

بندكت أندرسن

الجماعات المتخيلة



تأملات في أصل القومية وانتشارها

ترجمة: ثأرديب
تقديم: عزمي بشارة

١٠٢٢٨١

الجماعات المُتخيَّلة

تأملاتٌ في أصلِ القومِيَّة وانتشارِها

بندخت أندرسن

الجماعات المُتخيلة

تأملاتٌ في أصلِ القومية وانتشارها

ترجمة: ثائر ديب

تقديم: عزمي بشارة

الجماعات المتخيلة
تأملات في أضل القومية وانتشارها

تأليف: بنيكت أندرسن
ترجمة: ثائر ديب
تقديم: عزمي بشارة

تصميم الغلاف: زياد منى
لوحة الغلاف: الملك الجديد / ملاك التاريخ (Angelus novus, Paul Klee)
إخراج: طارق صبح

الطبعة الأولى: أيلول 2009 الحقوق جميعها محفوظة
شركة قدمس للنشر والتوزيع ش م م
شارع الحمرا، بناء رسامي
ص ب 6435/113
بيروت، لبنان
هاتف: 01 / 750054 فاكس 01 / 750053

التوزيع في سورية: قدمس للنشر والتوزيع
شارع ميلسون، دار المهندسين 0905
ص ب 6177
الفردوس، دمشق، سورية
هاتف: 011 / 2229836 فاكس: 011 / 2324472

الموزعون ولا يتباع نسخ إلكترونية وورقية انظر:
<http://www.cadmusbooks.net>

الآراء الواردة في هذا الكتاب لا تعبر بالضرورة عن رأي الدار

عدد كلمات الكتاب: 108223 كلمة تقريباً

مؤسسة هينرخ بل مكتب الشرق الأوسط دعمت إصدار هذا الكتاب.
الآراء الواردة هنا تعبر عن رأي المؤلف وبالتالي لا تعكس بالضرورة وجهة نظر المؤسسة.



This document has been produced with the financial assistance of the Heinrich Böll Foundation's Middle East Office. The views expressed herein are those of the author(s) and can therefore in no way be taken to reflect the opinion of the Foundation.

إلى ماما وتانتيت
بحبّ وامتنان

المحتوى ...

المحتوى

13	إقرار بالفضل
15	كلمة المؤلف للطبعة العربية
19	تصدير الطبعة الثانية
23	مقدمة الترجمة العربية (عزمي بشارة)
49	(1) مَدْخُل
51	(1/1) مفاهيم وتعريفات
55	(2) جذور ثقافية
57	(1/2) الجماعات الدينية
61	(2/2) الملكية السلالية

الجماعات المتخيلة . . .

63	(3/2) إدراك الزمن
73	(3) أصول الوعي القومي
81	(4) رؤاد كريوليون
93	(5) لغات قديمة، نماذج جديدة
105	(6) القومية الرسمية والإمبريالية
125	(7) الموجة الأخيرة
143	(8) الوطنية والعنصرية
153	(9) ملاك التاريخ
159	(10) التعداد، الخارطة، المتحف
160	(1/10) التعداد
164	(2/10) الخارطة
170	(3/10) المتحف
175	(11) الذاكرة والنسيان
175	(1/11) المكان حديثاً وقديماً
178	(2/11) الزمن حديثاً وقديماً
183	(3/11) طمانينة قتل الأخ
186	(4/11) سيرة الأمم
189	ترحال وتهريب: في السيرة الجغرافية لكتاب الجماعات المتخيلة
209	الهوامش
253	ثبت المراجع
261	كشاف

إقرار بالفضل . . .

إقرار بالفضل

سوف يتّضح للقارئ أنّ تفكيري في القومية قد تأثر أعمق التأثر بكتابات كل من إريك أورباخ، وفالتر بنيامين وفيكتور ترنر. وقد أفدتُ إفادة ضخمة، في أثناء إعدادي هذا الكتاب، من نقد ونصيحة كل من أخي بيري أندرسن، وأنطوني بارنيت، وستيف هيدر. ج أ بالارد، ومحمد خباس، وبيتر كاتزنشتين، والراحل ريكس مورتاير، وفرنيس موهرن، وتوم نايرن، وشيرايشي تاكاشي، وجم سيغل، ولورا تيمز، وإيستا أنغار قدموا بطرق شتى ذلك العون الذي لا يُقدَّر بثمن. وبالطبع، فإنّ أحداً من هؤلاء النقاد الودودين لا ينبغي أن يُعدّ مسؤولاً عمّا في هذا النصّ من النقائص، التي أحمل مسؤوليتها الكاملة. وربّما كان عليّ أن أضيف أنني مختصّ بجنوب شرقي آسيا من حيث دربي واختصاصي، الأمر الذي قد يساعد في تفسير بعض من تحيزات هذا الكتاب وما يتخيره من أمثلة، وكذلك في الحدّ من مزاعمه العالمية المحتملة.

كلمة المؤلف للطبعة العربية

كلمة المؤلف للطبعة العربية

"إنه ليخيلني على التواضع أن أعلم أن هذا الكتاب سوف يصدر بالعربية في لبنان، وبغلاف جميل أيضاً، مع أنه -بسبب من جهل مؤلفه- لا يقول سوى أقل القليل سواء عن "العالم العربي" أم عن "الأمّة العربية" بوجه عام. ولذلك فإنني شديد الامتنان لكل من المترجم ودار قُدُوس. وأشعر، وأنا أكتب هذه الكلمات في جامعة ماليزيا الإسلامية الدولية في كوالا لامبور، أن التوقيت مُوقَّعٌ كثيراً، فالجدال النظري والسياسي في العلاقة المعقّدة بين الدين والقومية عتدّم هنا ومُتَقَفٌ جدّاً: بالنسبة لي، بالطبع، كما بالنسبة للطلاب الماليزيين، والصينيين، والتشاميين، والإيرانيين، والبنغلاديشيين، والنيجريين الملحقين بهذه الجامعة.

تحياتي الحارة

بن أندرسون

كوالا لامبور في 2009/11/25

إنّه يعتبر مهمّته أن يكنس التاريخ بخلاف طبيعته (فالتز بنيامين، إشرافات)

هكذا نَشَأُ من خليطٍ من كلّ نوع،
ذلك الشيء متغاير العناصر، الإنغليزي:
من اغتصاباتٍ متلفّة، وشهوةٍ جليّة،
بين بريتونيّة متبرّجة واسكتلندي:
سرعان ما تعلّمت ذريّتهما الوليدة أن تنحني،
وتقرُنُ عَجَلاتها بالنّير إلى عراث الرومان:
من هنا ذلك العرق الخليط المهجين،
الذي لا اسم له ولا أمة، لا قول ولا صيت.
في عروقه الحارّة تجري الخلائط مسرعة،
موزّعة بين ساكسوني ودانيّ.
أمّا بناته الفاحشات، مثل أهلنّ غاماً،
فقد استقبلن الأمم جميعاً بشهوةٍ لا تُمَيِّز.
هذا الفَقْصُ المُقَرَّفُ سرعان ما احتوى
دم الإنغليز المُقَطَّر...

من قصيدة دانييل ديفو الإنغليزي القحّ

تصدير الطبعة الثانية . . .

تصدير الطبعة الثانية

مَن الذي كان ليخطر له أنَّ العاصفة يشتدُّ هبوبها كلما ابتعدت عن الفردوس؟^١ تبدو الصراعات المسلَّحة في الهند الصينية 1978-1979، والتي كانت السبب المباشر وراء الطبعة الأولى من «الجماعات المتخيلة»، كما لو أنَّها تنتمي إلى حقبة أخرى، مع أنَّه لم يمرَّ عليها سوى اثني عشر عاماً. ولقد لاحقني بعد ذلك شبَّخُ نشوبٍ مزيدٍ من الحروب الشاملة بين الدول الاشتراكية. غير أنَّ نصف هذه الدول قد التحق الآن بذاك الخطام عند قدمي الملاك، وتحشى البقية من أن تلحق بها من دون إبطاء. والحروب التي يواجهها هؤلاء الناجون هي حروب أهلية. وثمة احتمال قويٌّ ألا يبقى من اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية مع مطلع الألفية الجديدة سوى . . . الجمهوريات.

هل كان ينبغي التنبؤ بكلِّ هذا على نحوٍ ما؟ لقد كتبتُ في 1983 أنَّ الاتحاد السوفيتي "وريث الدول الملكية السلافية ماقبل القومية التي عرفها القرن التاسع عشر بقدر ما هو طليعة نظام أممي يشهده القرن الواحد والعشرون". غير أنني، وقد تتبعت الانفجارات القومية التي دمرت تلك الممالك الشاسعة متعددة اللغات والإثنيات والتي كانت تحكَّم من فيينا، ولندن، والقسطنطينية، وباريس، ومدريد، لم أستطع أن أرى أنَّ الفتيل يمكن أن يكون قد وصل موسكو ذاتها. وإنَّه لمن العزاء المحزن أن أجد التاريخ متمسكاً بـ "منطق" «الجماعات المتخيلة» أفضل مما استطاع مؤلفه. وما تغير خلال الإثنى عشر عاماً الماضية لم يكن وجه العالم وحسب. فقد تغيرت دراسة

القومية أيضاً ذلك التغير المذهل، في منهجها ومداها وإتقانها وكمها المحض. ففي اللغة الإنجليزية وحدها، كان لكتب مثل كتاب ج. أ. أرمسترونغ «أمم قبل القومية» (1982)، وكتاب جون برولي «القومية والدولة» (1982)، وكتاب إرنست غلنر «الأمم والقومية» (1983)، وكتاب ميروسلاف هروش «الشروط الاجتماعية للإحياء القومي في أوروبا» (1985)، وكتاب أنطوني سميث «الأصول الإثنية للأمم» (1986)، وكتاب ب. شاترجي «الفكر القومي والعالم الكولونيالي» (1986)، وكتاب إريك هوبسباوم «الأمم والقومية منذ العام 1788، 1990» أن تجعل من الأدبيات التقليدية حول هذا الموضوع أمراً بالياً قديماً الطراز، سواء من حيث مداها التاريخي أم من حيث قدرتها النظرية، مع أن هذه الكتب ليست سوى قلة وحسب من النصوص الأساسية. ولقد أسهمت هذه الأعمال، جريئاً على الأقل، في إطلاق كم هائل من الدراسات التاريخية، والأدبية، والأنثروبولوجية، والاجتماعية، والنسوية، وسواها من الدراسات التي تربط بين موضوعات البحث التي تتولاها هذه الحقول والقومية والامة¹¹.

وإنها مهمة تفوق وسائلها الراهنة أن أعَدّل «الجماعات المتخيلة» بما يتلاءم مع مقتضيات هذه التغيرات الهائلة التي اعترت العالم والنص. ويبدو من الأفضل، إذًا، أن أتركه قطعة من مرحلة "لا تُستعاد"، بأسلوبه الخاص المميز، وهيئته العامة، ومراحله. وما يعزيني هو شيان اثنان. أولهما، هو أن الغموض لا يزال يلفّ الحصلة النهائية الكاملة لما يعترى العالم الاشتراكي القديم من تطورات. وثانيهما، هو أن منهج «الجماعات المتخيلة» الخاص واهتماماته لا تزال تبدو لي على حواف البحث الجديد في القومية، الأمر الذي يعني - على الأقل - أنه لم يجز تجاوزها عمّا. وما حاولت أن أقوم به، في هذه الطبعة، يقتصر على تصويب أخطاء تتعلق بالوقائع، والتصور، والتأويل كان عليّ أن أتلافها لدى إعداد الطبعة الأصلية. وتشتمل هذه التصويبات التي تتم بروحية العام 1983، إذا جاز القول، على بعض التعديلات التي أجريتها على الطبعة الأولى، فضلاً عن فصلين جديدين، هما في الأساس طابع الملحقين المنفصلين المتميزين. لقد اكتشفت في النص الأساس اثنين من أخطاء الترجمة الفادحة، ووعداً لم أف به على الأقل، وتأكيداً مضملاً. ففي العام 1983 لم أكن أعرف الإسبانية، فانتكأت بشيء من التهور على الترجمة الإنجليزية التي قام بها ليون ما غوريرو لعمل خوسيه ريزال «لا تلمسي / Noli Me Tangere»، على الرغم من توفر ترجمات أقدم. ولم أكتشف إلا في العام 1990 مدى الفساد الساحر الذي كانت عليه ترجمة غوريرو. أما بشأن ذلك المقبوس الطويل، والهام، الذي اقتبسته من كتاب أوتو باور «Die Sozialdemokratie und die Nationalitätenfrage» [الديمقراطية الاجتماعية وقضية القوميات] فقد انتكأت بشيء من الكسل على ترجمة أوسكار ياسي. لكن عودة لائحة إلى الأصل الألماني بينت لي كم تركت ميول ياسي السياسية على مقبوساته من الآثار. وكنت قد وعدت في مقطعين على الأقل، دون أن أف بوعدي، أن أوضح الأسباب التي جعلت القومية البرازيلية تتطور متأخرة جداً وعلى نحو متميز وخاص بالقياس إلى قوميات البلدان الأمريكية اللاتينية الأخرى. وسوف يحاول هذا النص أن يفي بذلك الوعد الذي نكثت به.

تصدير الطبعة الثانية . . .

وكان جزءاً من خطتي الأصلية أن أركز على ما للقومية من أصول في العالم الجديد. وكان لدي شعور بأن ضرباً من الإقليمية ضيقة الأفق وغير المدركة لطالما حرّفت التنظير في هذا الموضوع وشوّهته. فالباحثون الأوروبيون، الذين اعتادوا على تصوّر أنّ أوروبا هي أصل كل ما هو هام في العالم الحديث، كان من اليسير عليهم أن يعتبروا "الجيل الثاني" من القوميات الإثنية اللغوية (القوميات المنغارية، والتشيكية، واليونانية، والبولندية إلخ) نقطة البدء في تمدّجهم، سواء كانوا "مع" القومية أم "ضدّها". وقد أجنّفتني أن أكتشف، في كثير من التعليقات على «الجماعات المتخيّلة»، أنّ هذه الحلية المتصفة بالمركية الأوروبية قد بقيت على حالها دون أدنى اهتزاز، وأنّ الفصل الحاسم حول نشوء الأمم الأميركية قد تمّ تجاهله إلى حدّ بعيد. ومن سوء الحظ، أنني لم أجد حلاً "مباشراً" لهذه المشكلة أفضل من أن أعيد عنوان الفصل الرابع بـ "رؤا كريوليون".

ومحاول "الملحقان" تصويب عيبين نظريين خطيرين في الطبعة الأولى¹²¹. فقد أشار عدد من النقاد الأصدقاء إلى أنّ الفصل السابع ("الموجة الأخيرة") يفرط في تبسيط السيرورة التي صيغت من خلالها قوميات "العالم الثالث". وأنه، علاوة على ذلك، لم يتطرق على نحو جدّي إلى دور الدولة الكولونيالية المحلية في تشكّل هذه القوميات، مكتفياً بدور المتربول. ولقد أدركت، في هذه الأثناء، أنّ ما رأيته فيه مساهمة جديدة وهامة في التفكير حول القومية، ألا هو تغير فهم الزمن، كان مُفْتَقِداً على نحو واضح نظيره الضروري: تغير فهم المكان. وقد دفعني أطروحة دكتوراه لامعة قدمها ثونغشاي وينيشاكول، المؤرّخ التايلندي الشاب، إلى التفكير فيما قدّمه رسم الخرائط والمصورات الجغرافية من مساهمة في تشكيل الخيال القومي.

هكذا يعتمد الفصل الذي يحمل عنوان "التعداد، الخارطة، المتحف" إلى تحليل الطريقة الديالكتيكية واللاواعية التي ولدت فيها الدولة الكولونيالية في القرن التاسع عشر (والسياسات التي شجّعها جهازها الفكري) قواعد أو نحو القوميات التي نهضت في النهاية لمقارعة تلك الدولة. بل إن بمقدور المرء أن يصل حدّ القول إنّ تلك الدولة قد تحلّت خصومها المحليين، كما في حلم نبونج مشؤوم، قبل أن يبرزوا إلى حيّز الوجود التاريخي بوقت طويل. ولقد أسهم ما ينطوي عليه التعداد من تكميم مجرّد/ إدراج للأشخاص في سلاسل، وما تمثله الخارطة من تحويل للفضاء السياسي إلى لوغو (رمز أو شعار) نهائي، وما يشير إليه المتحف من نسب "مُسكوني"، مدّس، في تشكيل هذا الخيال ذلك الإسهام المترابط المتداخل.

ويرجع "الملحق" الثاني في أصله إلى معرفتي المذلة أنني قد استشهدت برينان في العام 1983 من دون أن أفهم قطّ ما كان قد صدر عنه بالفعل حيث اعتبرت ما كان غريباً تماماً في الحقيقة مجرّد شيء منطوياً على مفارقة ساخرة. كما دفعني الإذلال أيضاً إلى تبين أنني لم أقدم أيّ تفسير معقول للكيفية التي تتخيّل بها الأمم البازغة حديثاً أنها أمم قديمة أو الأسباب التي تدفعها إلى ذلك. فما تعتبره معظم الكتابات العلمية هراء ميكافيللياً، أو تهوفاً برجوازيّاً، أو حقيقة تاريخية ميتة نُبِشت من القبر، بات يسترعي اهتمامي الآن بوصفه أشدّ عمقاً من ذلك وأكثر أهمية.

لنفترض أنَّ "القديم" قد كان، في ظَرْفٍ تاريخي معين، تلك العاقبة الضرورية لـ "الجدة"؟ فإذا ما كانت القومية، كما افترض، تعبيراً عن شكلٍ من الوعي متغيّرٍ ذلك التغيّر الجذري، أفلا ينبغي لإدراك تلك القطيعة، والنسيان الضروري للوعي القديم، أن يخلقا سردهما الخاص؟ ومن هذا المنظور يبدو تهويم العودة إلى الأسلاف والأصول الذي يميّز معظم الفكر القومي بعد عشرينيات القرن التاسع عشر ظاهرةً ثانويةً مرافقةً؛ والمهمّ حقاً هو ذلك الترافف البنيوي بين "الذاكرة" القومية ما بعد عشرينيات القرن التاسع عشر ومنطلقات السيرة والسيرة الذاتية الحديثتين وأعرافهما.

وبصرف النظر عن الفضائل أو العيوب التي قد يثبت "الملحقان" أنهما يشتملان عليها، فإنَّ لكلٍّ منهما حدوده الخاصة. فمعطيات "التعداد، الخارطة، المتحف"، مُستَمَدّةٌ جميعاً من جنوب شرقي آسيا. فهذه المنطقة تتيح من بعض النواحي فرصاً مدهشةً أمام التنظير المقارن إذ تضمُّ أنحاءً كانت قد استعمرتها في السابق القوى الإمبريالية العظمى جميعها تقريباً (إنجلترا، فرنسا، هولندا، البرتغال، إسبانيا، الولايات المتحدة) كما تضمُّ سيام التي لم تُستعمر. ومع ذلك، فإنّه يبقى أن نرى إنَّ كان تحليلي يصحّ على بقية العالم، حتى لو كان مقبولاً بالنسبة لهذه المنطقة. وما مجده في الملحق الثاني من مادةٍ أميريقية ضئيلةٍ إنما يرتبط بأوروبا الغربية والعالم الجديد بصورةٍ تكاد أن تكون حصرية، وهما منطقتان تُعدّ معرفتيّ بهما تلك المعرفة السطحية تماماً. غير أنَّ التركيز كان ينبغي أن يمحى في تلك الوجهة لأنَّ أولى ضروب النسيان القومية كانت قد ظهرت في هاتين المنطقتين.

بندكت أندرسن - شباط 1991

مقدمة الترجمة العربية . . .

مقدمة الترجمة العربية

عزمي بشارة

من دون مبالغة:

كيف أصبح كتابٌ يغطي هذا الكمّ الواسع من الموضوعات بما لا يتجاوز المئتين من الصفحات سهلة القراءة مصدرًا جامعيًا وفكريًا لا غنى عنه في دراسة ظاهرة القوميات الحديثة؟ لا شك أن عنوانه كان أحد عوامل شهرته. ولكن العنوان يساعد في نشر الكتاب وليس في تحويله إلى مصدر أكاديمي جدي تُرجم إلى 30 لغة. ولا تنتهي التحديات التي يقدمها هذا الكتاب بهذه الظاهرة. فقد قدم تحديًا أكبر من ذلك، إذ إنه أصبح مصدرًا جامعيًا مع أنه لم يطبع من قبل دار نشر جامعية، (لكن فيرسو الإنجليزية تبقى دارًا محترمة). ولم تُطبع ترجماته في دور نشر جامعية إلا في حالتين، إحداهما الجامعة المفتوحة في تل أبيب، (والتي طلب مني محاضر يساري أن أكتب مقدمتها قبل ستة أعوام). فعمومًا اهتمت دور نشر من خارج المؤسسة الأكاديمية في "الغرب" و"الشرق" ومن خارج المؤسسة بشكل عام بطباعة الكتاب. ومع ذلك قلما حظي كتاب بأن يصبح وبحق مقررًا جامعيًا بدهيًا على قوائم الأساتذة والطلبة في الجامعات.

لدينا كتاب يقول عنه مؤلفه إن منهجه أكثر ليبرالية من أن يكون ماركسيًا، وأكثر ماركسية من يعد ليبراليًا. وبرأيي فإن هذا الالتباس هو بالضبط مصدر غنى الكتاب وقوته.

اشتهر كتاب بندكت أندرسن في ثمانينيات القرن العشرين وتوسعياته، في مرحلة صعود النقاش حول القوميات في وسط أوروبا وشرقها، مع أن دافعه لكتابته كان نشوب حروب أخرى بين دول اشتراكية في الهند الصينية كما سوف نرى. ولكن التاريخ القريب المتمثل بالتحلل الاتحاد السوفيتي والمنظومة الأوروبية الشرقية عاد وأكد منطق «الجماعات المتخيلة» حتى أكثر مما توقع كاتبه. وقد سبق أن تناولت تلازم موضوعي القومية والمجتمع المدني في تلك الفترة عللاً أنه ليس مفارقاً بل تلازم نظري ومفهومي، وليس حتى تاريخياً فقط، وذلك في فصل خاص من كتابي الصادر عام 1996 بعنوان «المجتمع المدني - دراسة نقدية». وقد تطرقت هناك إلى النظريات حول القومية ومن بينها نظرية أندرسن، ولذلك لن تكون النظريات في القومية، قبل أندرسن وبعده موضوع الهامة هنا، واكتفى بالإشارة إلى الفصل عن الفكرة القومية في كتابي ذاك.

عند وضع كتابه في السياق التاريخي لا يكتفي أندرسن بتوضيح الباحث الجدي. فهو يقول عن كتابه بنبرة نقدية: إن أهميته العالمية أو عالمية انتشاره تعود لأنه صدر أولاً بالإنجليزية التي تعمل حالياً كنوع من لاتينية ما بعد عهد الكنيسة. ولو أن الكتاب ظهر في هانوي أو تيرانا للغة النسيان. ومن المفيد أن يقرأ بعض المثقفين العرب هذه الملاحظة حين يسرعون للاحتفاء بأي كتاب صادر بالإنجليزية والتقليل من شأن ما يصدر بالعربية. لم يفوت أندرسن هذه المناسبة ليضع حتى الشهرة الأكاديمية لكتابه في سياق هيمنة اللغة الإنجليزية، مع أنه كتاب جاد ومجدد لو صدر بأية لغة كانت.

لقد سدّ هذا الكتاب ثغرة كبيرة بين النظريات التي تعتبر القومية إثنية محدثة كما يعتبرها أمثال أنطوني سميث حالياً، وتلك التي تعتبرها مجرد أيديولوجية برجوازية كما يفعل ذلك منظرون ماركسيون لا يمكن حصر عددهم، وثالثة تعتبرها نتاج المجتمع الصناعي كما في حالة انرست غلنر، ورابعة تضع لها تعريفات حديدية منزوعة من سياق تاريخي ومعقدة على العالم بأسره كما فعل جوزيف ستالين مثلاً في كتيب عن مسألة القوميات، وخامسة ترى فيها مجرد اختراع عابر، كما فعل إيلي خدوري من اليمين وهوبسباوم من اليسار^[1]. نحن هنا أمام عمل بحثي تحقيقي أمين، ورؤية نظرية ثاقبة لا يمكن الاستغناء عنه في دراسة القومية والهوية في العصر الحديث.

لو وقع كتاب عربي بمائتي صفحة تغطي هذا الكم من الموضوعات بين يدي ناقد عربي متوسط لما رحه حتى قبل أن يقرأه. أما الآن فشهرة هذا الكتاب قد حصنته من موقف مسبق كهذا، ونأمل أن تساهم هذه المقدمة في تحصيله أكثر ضد الآراء المسبقة (التي تدم أو تمجد بناء على موقف سياسي أيديولوجي، أو حتى شخصي، من دون أن تقرأ). وسوف نتطرق إلى نقاط القوة الكثيرة وإلى نقاط الضعف القليلة، الهامة منها فقط.

مقدمة الترجمة العربية ...

الجماعات المتخيلة، وكتاب «الجماعات المتخيلة»

حول التعريف:

حين تناقش مسألة القومية غالبًا ما يتمحور الحديث على تعريفات القومية. وبمجرد انتشار هذه العادة عند مناقشة مثل هذه المواضيع يوضح للأسف الفقر النظري في الإنتاج حول القومية. وكما سبق أن أوضح المفكر اللبرالي يشعياهو برلين في مقالة هامة له حول القومية^[2]، لا يتناسب هذا الفقر النظري مع كونها إحدى أهم ظواهر العصر الحديث الاجتماعية والسياسية. يقول مؤلف الكتاب: «ففي كل عام تقريبًا تعترف الأمم المتحدة بأعضاء جدد. وكثير من «الأمم القديمة»، التي كانت تحسب أنها متماسكة تمامًا، تجد نفسها إزاء تحدٍ تطلقه قوميات «فرعية» داخل حدودها، قوميات تحلم بأن تحل محلها هذه الفرعية في يوم سعيد من الأيام. والواقع واضح تمامًا: إن «نهاية عصر القومية»، التي لطالما جرى التبشير بها، لا تلوح في الأفق ولو من بعيد. بل إن الانتماء إلى أمة هو القيمة التي تحظى بأكثر قدر من الشرعية الشاملة في حياة عصرنا السياسية».

والأهم من ذلك أن القومية لا تعرف ذاتها فحسب، أي لا تعرف فقط تلك الظواهر المحددة ذاتيًا على أنها ظواهر قومية، مثل الدولة القومية والسياسة القومية والأدب واللغة الخ، بل لا توجد ثورة حديثة ناجحة إلا وعرفت نفسها في النهاية بأدوات قومية. ينطبق ذلك على الثورة الصينية وعلى الثورة الفرنسية وغيرهما، وقد ثبت أنه ينطبق أيضًا على الاتحاد السوفيتي والدول التي تعرف نفسها كاستمرار للملكيات سلافية قديمة، مثل بريطانيا التي تثبت في القرنين الأخيرين وقبل ذلك وفي كتاباتها لتاريخها وتعريفها للغتها وإسقاطها على التاريخ أنها ربما تكون الأكثر قومية، رغم أن منطريها المحافظين هم الأكثر إنكارًا لقوميتها. وحتى ماركس عندما دعى كل بروليتاريا إلى أن تحسم الأمور مع برجوازيها الخاصة، ماذا قصد بنعت برجوازيها بـ«الخاصة»، ألم يكن المقصود برجوازيها الوطنية أو القومية؟.

وللتدليل على الضعف النظري في دراسة القومية يستخدم الكاتب مازق التعريفات الذي يعبر عن شبه استحالة تعريف القومية مع أنها ظاهرة قائمة موجودة يدركها الجميع، ولا يتفقون على تعريفها في الوقت ذاته. ومع حفظ الفارق في الموضوع والسياق، ولغرض تصوير الإشكالية هذه نقول: إن صعوبة تعريف الدين مثلًا لا تقلل من أهميته، كما لا يقلل من أهميته نقد أساطيره عند نقاد الدين.

يستعين أندرسن بمنطريين بريطانيين عالجا الموضوع من منطلقين منهجيين مختلفين وبهذا جهدًا نظريًا كبيرًا فكتب: «وها هو هيو سيتون-واطسن، مؤلف أفضل وأمثل نص حول القومية في اللغة الإنجليزية، ووريث تقليد شاسع من التاريخ وعلم الاجتماع اللبراليين، ها هو يلاحظ بحزن أنه يجد نفسه منساقًا إلى استنتاج مفاده أن من غير الممكن تدبر أي «تعريف علمي» للأمة، مع أن الظاهرة كانت موجودة ولا تزال. أمّا توم نايرن، مؤلف كتاب «تفكك بريطانيا»

الذي شقَّ سبيلاً جديداً في تناول هذا الموضوع، وورث تقليد لا يقلُّ شساعةً عن التأريخ وعلم الاجتماع الماركسيين، فيلاحظ صراحةً «أنَّ نظرية القومية تمثل إخفاق الماركسية التاريخي الكبير».

لا يقبل أندرسن ما يكتبه دارس ماركسي متعاطف مع القومية مثل توم نايرن من أنَّ «القومية» مرض التاريخ التطوري الحديث . . شأنها شأن «العصاب» لدى الفرد، حيث يكتنفها إلى حدٍّ بعيد الإبهام الجوهرى ذاته، وتتمتع بالقدرة الأساس ذاتها على التدهور والتحول إلى ضَرْبٍ من الخبل، الذي يضرب مجذوره في معضلات الضعف والعجز المنتشرة في معظم أرجاء العالم . . . والى لا دواء لها بوجه عام. ويرد أندرسن في نهاية الكتاب على مثل هذه الادعاءات غير الصحيحة أولاً، وغير المفيدة في فهم القومية برأيه ثانياً، كما يرد على تحميلها ما لا تحمّل بقوله: «غير أنه لن يكون بالإمكان القيام بأي شيء مفيد للحيلولة دون مثل هذه الحروب [يتحدث هنا عن الحرب بين فيتنام والصين على أثر اجتياح الصين كمبوديا] أو الحد منها ما لم نتخلَّ عن خرافات مثل الخرافة التي تقول إنَّ «الماركسيين كماركسيين ليسوا قوميين»، أو «إنَّ القومية مرض من أمراض التطور التاريخي الحديث»، ونبدل بدلاً من ذلك ما بوسعنا لكي نتعلَّم تجربة الماضي الواقعية والمتخيَّلة».

ولذلك يقول أندرسن: وإنه لما جعل الأمور أسهل، في اعتقادي، أن نتعامل مع القومية على أنَّها من قبيل «القرابة» و«الدين»، وليس «الليبرالية» أو «الفاشية» . . . إليكم، إذاً، هذا التعريف للأمة، الذي يقترحه أندرسن كما يقول بروج أنثروبولوجية: الأمة جماعة سياسية مُتَخَيِّلَة، حيث يشمل التخيل أنها مُعدَّة وسيِّدة أصلاً.

هذا التعريف هو عنوان الكتاب وهو أحد أسباب جاذبيته وانتشاره أيضاً، وغالباً ما تشتهر كتب بسبب عناوينها المصاغة كأنها خرجت من يدي «كوبي رايت» موهوب. ولكن هذا الكتاب القصير والنقدي يقدم جديداً من الناحية النظرية ولا يكتفي بمجاذبية العنوان. إنه مؤلف من مئتي صفحة لا حشو فيها، وفي كل جملة مضمون يساهم في توضيح فكرة. ولذلك ينجح في معالجة هذا القدر من المواضيع بهذا الإيجاز. ومع أنه ليس كتاباً شاملاً عن الظاهرة القومية، لا بالمعنى النظري ولا التاريخي، إلا أنه يعج باللمعات الفكرية. ويعتبر ذلك التعريف من أهم هذه اللمعات. هنا علينا أن نفحص المفاهيم، أو العناصر المفهومية، المكونة لهذا التعريف: [1] جماعة، [2] متخيلة، [3] يشمل تحيلها أن لها حدود، وأنها سيِّدة أو ذات سيادة.

الغريب أن أندرسن لا يتوقف هنا طويلاً ليشرح للقارئ، ربما لأن اهتماماته ليست نظرية أساساً (خلافًا لاهتمامات كاتب هذه المقدمة)، وربما لأن الفرق بين مفاهيم مثل جماعة ومجتمع تُعتَبَر عنده أمراً مفروغاً منه. الجماعة (community) والتي كان يمكن أن نترجمها إلى «أهل» (وهكذا استخدمها شخصياً في كتابتي منذ عام 1996 فأقول: «ديمقراطية أهلية» مثلاً) لولا أنها في العربية تعني الوالدين أيضاً وليس فقط العائلة بالمعنى الموسع القريب من مفهوم (Gemeinschaft, community) السوسيولوجي. ولكن كلمة «أهل» أقرب إلى المفهوم من

مقدمة الترجمة العربية . . .

كلمة «جماعة» العربية، التي لا تحمل بالضرورة دلالات المفهوم. ولذلك يلزمها بعض التوضيح عند استخدامها للتدليل عليه بالعربية. فالمقصود هو جماعة أولانية، وشائجية (primordial) يولد الإنسان ويُعرّف بصفته عضو فيها. وهكذا يتعرّف على جزء كبير من وظائفه ومراحل حياته باعتبارها مشتقة من الجماعة التي يحملها في داخله وتحمله في داخلها. والأمر الأهم في تعريفها التاريخي يتمثل في أن الإنسان عضو فيها وليس فردًا مستقلًا بقراراته الذاتية، خلافاً لما نعرفه وتبلورت إليه فيما بعد شخصية الفرد القادر على تشكيل اتحاد أو مجتمع أو جمعية بالتعاقد، أو بافتراض التعاقد، إذ يُعتبر انتماء للجماعة المكون الأساس في شخصيته. وطبقاً لهذا تعريف نظري يصلح لأنموذج. فلا توجد ظاهرة تاريخية نقية كما المفهوم. ولنفكر بالشعبية والقبيلة من بقايا هذه الظواهر في عصرنا رغم كل التغيرات. وقد تغيرت، وتغيرت علاقة الفرد بها. المفهوم المقابل طبقاً هو مجتمع (society, Gesellschaft). وهو الذي يفترض الوجود التاريخي للشخصية الفردية القادرة على الاتحاد والتعاقد بين أفراد لا تنظمهم علاقة تراتبية أو غير تراتبية «طبيعية» بالولادة والانتماء. ولا نريد الخوض هنا في مدى إمكانية وجود مجتمع بالتعاقد المفترض فقط، من دون جماعة أو انتماء أهلي للمجتمع ذاته. ولكن علينا أن نتذكر أن الظاهرة ليست نقية كأنموذجها النظري الذي يحاول تمييزها من غيرها. ولا غنى عن الأنموذج النظري ليس في فهم الظاهرة كلها، بل في فهم ما يميزها من غيرها.

ما يهمنا هنا هو أن الانتماء إلى القومية بموجب هذا التعريف هو انتماء من نوع الانتماءات إلى جماعة، إلى «أهل» أو «أهلية». إنه من نوع الانتماءات التي تتضمن تعريفاً للذات وللهوية وولاء شخصياً ومحبة واستعداداً للتضحية . . . أندرسن يتطرق طبقاً لمقولة «المصلحة القومية» في نهاية الكتاب بسخرية، مؤكداً أن ما يميز مثل هذه العلاقات هو المحبة وليس المصلحة. ولذلك لا يحظى المنظرون القوميون بصياغتهم المحبة كرابط قومي، فهي كلمة أخرى تعبّر عن الانتماء . . . وهذا ليس وصفاً رومنسياً ولا أدبياً، بل وصف لطبيعة علاقة الانتماء إلى جماعة أهلية. ولكن من هنا بالطبع، أي من عدم الارتياح لطبيعة علاقة الأفراد الحديثين بها كعلاقة بجماعة وليس بمجتمع، تنبع غالبية النقد الموجه للقومية، وللإيديولوجية القومية، حتى من دون أن يدري النقاد، لأنها، أي القومية، تستثمر هذه الظاهرة غير الفردية، كما يمكن القول في الهيمنة على الأفراد. وسوف نعود إلى هذا الموضوع لاحقاً. ولكن قبل ذلك ننوه منذ البداية إلى أن الرابط القومي، مثل أي رابط آخر، يُستخدم مثلاً في التحشيد للمشاريع الوطنية الكبرى وللسلام وللحرب أيضاً، من قبل القوميين وغير القوميين، الذي يصبحون فجأة قوميين في مثل هذه المفاصل . . . ومن المفيد على سبيل المثال لا الحصر تذكر الخطاب الستاليني إبان الحرب العالمية عن «الوطن الأم»، و«روسيا الأم» الثانية، لكي لا ندخل في تفاصيل أكثر.

لا يضحي الشخص من أجل تعاقد. قد يُقتل من أجل تعاقد، أو من أجل مصلحة، وهذا من الأمور الدارجة في التصور اليومي للقتلة . . . ولكنه لا يُقتل من أجلها، ولا يذهب للحرب والتضحية دفاعاً عن اتحاد أو نقابة أو جمعية أو حزب . . . (إلا إذا توافرت علاقة انتماء

الجماعات التخييلة ...

لها أيضًا). العلاقة الرفاقية الأفقية التي تفرضها القومية كجماعة، (وفرضتها الطبقة أحياناً قبل أن يصبح النضال مطلبياً مصلحياً خالصاً، أي حين كان يعبر عن الانتماء للطبقة بشراكة في الإيمان بقيم معينة)، العلاقة التي يفترض فيها نوع من المساواة في الأمة، حتى حيث لا تسود مساواة، هي حقيقة القومية، وهي خداعها في الوقت ذاته. هي الحقيقة وهي الضباب الإيديولوجي التي يغلفها، وهذا أصل التوتر الدائم بينهما.

يتضمن الانتماء إلى القومية نوعاً من المساواة المفترضة بين البشر في إطار غير متساو. فتتحول إلى أداة ديمقراطية تدفع نحو الطموح للمساواة، كما قد تتحول إلى غطاء ديمقراطي شعبي لانعدام المساواة. هذه جاذبية القومية، هذه فرصتها، وهذا خطرها.

يستغرب كثير من الماركسيين أن استعداد الناس للتضحية يقل عندما يُفكك البعد الإيماني الإيديولوجي، وحين يكثر الحديث عن المنهج العلمي في الماركسية. ولكن في الحقيقة لا أحد مستعد أن يناضل، ناهيك عن أن يضحي، من أجل منهج. وهذا أمر طبيعي وغير محير برأينا. فالمنهج العلمي موجود في الماركسية ويدفع للبحث عن القوانين والنظريات لفهم المجتمع والتاريخ. وتوجد مناهج علمية غير ماركسية أيضاً. ولكن المنهج العلمي يمنح فهمًا ولا يمنح معنى للحياة، ناهيك معنى للموت.

ولكن القومية ليست جماعة صغيرة يعرف الفرد أفرادها شخصياً، أو يعتقد أنه يعرفهم كامتداد لشيء يعرفه بموجب قرابة الدم مثلاً كما يفترض بالجماعة العائلية الممتدة والقبيلة أو الحارة. القومية هي إذاً جماعة متخيلة، يتصورها المرء فينتهي إلى الآلاف والملايين من الناس المنتمين إليها أيضاً من دون أن يعرفهم أو يرتبط بهم برابطة طبيعية، ولكنه قادر على تحييل رباط كهذا. وكونها متخيلة لا يقلل من انتمائه لها، بل بالعكس ربما يضطره التخيل، أو تضطره ضرورة التخيل إلى تقوية وشحذ هذا الانتماء بحيال أرفع وبوسائل أرقى. قد ينتج الانتماء المباشر (غير المتخيل) لجماعة مباشرة (غير متخيلة) تعبيرات فنية وجمالية في إطار الانتماء مثل ممارسة المواسم والاحتفاليات والطقوس والشعائر وغيرها، ولكنه لا ينتج أدباً ولا موسيقى راقية مثلاً، ولا ينتج علاقات حقوقية... لا يعالج أندرسن هذا التأسيس النظري لحقيقة التخيل، وطبعاً لا يعالج في الكتاب كيف تزداد الجماعة المتخيلة أهمية وواقعية كلما تفككت الجماعة المباشرة المحلية. لأنه حين تتفكك جماعة الانتماء المباشر تقوم الجماعة المتخيلة بالمهمتين: المهمة التعويضية عن الجماعات الحميمية الأهلية التي اندثرت، ومهمتها الحديثة المتمثلة بإقامة جماعة سياسية تسعى نحو الوحدة والسيادة بتأسيس الكيانية السياسية كما سوف نرى.

الجماعة المتخيلة ليست جماعة خيالية، بل حقيقية وواقعية، وليس فقط لأن فعلها وتأثيرها كذلك، بل لأن تخيلها يجري بأدوات واقعية، قائمة. فالناس في هذه الحالة لا يتخيلون شيئاً من العدم وبواسطته. فتخليها يحتاج إلى أدوات ناشئة تاريخياً، كما تتشكل التخييل بهذه الأدوات من عناصر قائمة.

مقدمة الترجمة العربية . . .

يجد أندرسن إذ يثبت أن هذه الأدوات قد تكون هي التمايز اللغوي وقد تكون أمور أخرى، أي أن العناصر والأدوات المكونة للجماعة المتخيلة ولعملية تخيلها تختلف . . . ولكن اللغة المطبوعة كانت شرطاً ضرورياً. ومنذ تم تخيلها، أي صنعها، أولاً بواسطة اللغة المطبوعة من خلال اللقاء التاريخي بين اكتشاف المطابع والرأسمالية في عملية الاستثمار في الطباعة والتسويق في دار النشر والصحيفة . . . منذ نهوض اللغات المحلية المطبوعة بدل اللاتينية المقدسة، نشأت اللغة القومية، ومنذ أن نشأت الوحدات الجمهورية الأميركية التي تعتمد على الحدود الإدارية الكولونيالية في تخيل ذاتها كجماعة في حدود سياسية نشأ نموذج معياري، قابل للنسخ والقرصنة. وأصبح النموذج قابلاً للتفاعل الثقافي والسياسي مساهماً في تخيل الجماعة القومية في مناطق أخرى من العالم . . .

ولكي يوضح أندرسن ما يقصده بـ«متخيلة» فإنه يضعها في تعارض مع فهم غلنر لاختراع الأمم والشعوب بمعنى الخداع فيقول: «يقدم غلنر بشيء من الحدة ما يمكن مقارنته بما يقدمه رينان، حيث يقرر أن «القومية ليست يقظة الأمم على وعي ذاتها؛ إنها مخترع الأمم حيث لا وجود لها». غير أن العيب في هذه الصياغة يتمثل فيما يديه غلنر من قلق حين يبين أن القومية تتخفى وراء مزاعم زائفة ما يدفعه لتحويل «الاختراع» إلى «تلفيق» و«زيف»، وليس إلى «تخيل» و«خلق». وبذلك يكون ما يعنيه أن هنالك جماعات تختار عن الأمم إذ تفارن معها بأنها «حقيقية». والحال، أن كل الجماعات التي تفوق في حجمها حجم أبسط القرى القائمة على التماس والاتصال المباشرين (وربما هذه القرى أيضاً) هي جماعات متخيلة» .

لدينا هنا ليس فقط تمييز بين التخيل والخيالي، بل توضيح مهم لأغراض الكتاب ويتلخص بأنه إذا كانت القومية جماعة متخيلة، فليست كل جماعة متخيلة هي قومية. فالطائفة الدينية إذا عبرت حدود القرية أو البلدة، وإذا كان ممكناً تصور الانتماء لها كما لو كان انتماء لجماعة، فهي جماعة متخيلة. الجماعة الدينية أو الطائفة كجماعة عابرة للقارات والحدود هي أيضاً جماعة متخيلة عتد أندرسن، ولكنها في حالة أوروبا انهارت بانهايار أدوات تخيلها؛ من انحسار اللاتينية كأداة تواصل للانتلجنسيا وحتى تراجع سلطة الإكليروس على خيال العامة وزمنهم وأجندتهم . . . المسألة إذا ليست الفرق بين جماعة متخيلة وأخرى غير متخيلة، بل الموضوع هو ما الفرق بين جماعة متخيلة وأخرى متخيلة أيضاً، أو: ما أنواع الجماعات المتخيلة؟

وهنا عملياً نؤكد أن اعتبار القومية جماعة متخيلة لا يكفي لتعريفها، أي للتعبير عن خصوصيتها. ويلزم للتخصيص والتعيين أمران أساسان آخران: الأول أدوات التخيل التي يجلب أندرسن فيما بعد أمثلة عليها، وثانياً تخيل حدود الجماعة. لا يمكن تخيل القومية كجماعة بلا حدود. والحدود، أي تخيل الحدود، هو بداية تعريف الخصوصية . . . حدود سياسية إدارية، حدود لغوية، حدود جغرافية . . . ولكن أكثر التعريفات خصوصية للقومية هو تخيلها سيّدة، أي ذات سيادة، وذات إرادة سياسية . . . وهو البعد الكفيل بتعريف القومية وإعادة تعريف الأمة، وهو البعد الذي يجعل اللقاء بين فكرة الأمة وفكرة القومية أمراً طبيعياً. ونحن ننضيف هذه الإشكالية هنا مع أنه ليس من مواضيع الكتاب، ونعتبر غيابها أحد نقاط ضعفه. وربما يعود

سبب الاهتمام عندنا إلى الفارق اللغوي بين القومية والامة، والفارق بينها كظواهر تاريخية وكيف أصبحت القومية شرط تشكل الامة الحديثة ذات السيادة.

الادوات التي تهمنا لفهم الكتاب وموضوعه حديثة: رأسمالية الطباعة وفكرة الحدود والسيادة. كلها أفكار حديثة، فتخيل إرادة سياسية لشعوب لم يكن ممكناً في عصر الإمبراطوريات، ولا في عصر الملكيات المطلقة التي في عهدها بدأت تتضح حدود بعض القوميات الأولى (قبل القوميات الإمبراطورية وتلك التي نشأت في ظلها على حد سواء). بل لم يكن ممكناً تحيل مفاهيم الامة السيدة من دون مفاهيم الحرية ومن دون الإطاحة بفكرة السلالات الملكية ذات السيادة.

من أهم مآثر الكتاب للقارئ العربي أن ميدان بحثه وأمثله لا تأتي من مناطق مألوفة في تشكل الوعي القومي المعهودة مثل أوروبا والبلقان والحالات العربية والتركية. ومع أنه يُضيّح بعض الوقت الثمين في تحليل مجريات التفكك القومي لإرث إمبراطورية آل هابسبورغ وتشكل القومية المجرية كعملية انفصالية (لا بد أن تذكر القارئ العربي النبيه بالعلاقة العربية العثمانية) داخل بنية الإمبراطورية المقدسة مع وجه الشبه بين التتريك والألمنة في الإمبراطوريتين، لكنه سرعان ما يعود إلى مجال اختصاصه وهو شرقي آسيا، حيث يستعرض نشوء القومية في سيام (تايلند) وإندونيسيا والمند الصينية. والأهم من ذلك كله، وقبل ذلك كله، أنه يحلل نشوء قومية المستوطنين ضد الدولة الأم في أميركا الشمالية، وفي أميركا الجنوبية بشكل خاص، ويعتبرها بشكل مفاجئ نموذجاً مبكراً لتشكيل القوميات والامم الحديثة في الجمهوريات، وذلك خلافاً لما هو مألوف من ارتباك في استخدام مصطلح القومية لوصف حركات هذه الشعوب عادة.

وخلافاً للنظريات الأوروبية عن القومية التي تعتبر قوميات وسط وشرقي أوروبا رائدة، يعتبر الكاتب القوميات الهنغارية والتشيكية والبولندية جيلاً ثانياً وثالثاً من القوميات، وأن قوميات أميركا الشمالية والجنوبية قد سبقتها إلى التشكل. ومن هنا يعنون أحد الفصول الرئيسة في الكتاب أي فصله الرابع بـ «رؤاد كريوليون».

وطبعاً يصعب بعدة أندرسن الفكرية التمييز بين القومية والإيديولوجية القومية. ولكن برأينا فإن ما يقوله عن قوميات أميركا اللاتينية يصح للإيديولوجية القومية، إيديولوجية الحركة، ثم الدولة المعبرة عن جماعة متخيلة بأدوات مختلفة مثل اللغة أو الإقليم وغيرها، وهي مصاغة كيانياً/سياسياً. ولكن قبل ذلك نشأت قوميات مبكرة ساهمت في صياغة القوميات الأميركية، وهي القوميات في الدول التي تطورت فيها الرأسمالية مبكراً. ففيها فعّل السوق وتوحيد اللهجات والطباعة فعله في توحيدها في أمم. هنا كان دور الإيديولوجية القومية أقل أهمية من دورها في الجيل الثاني من القوميات. ولذلك بدا لأول وهلة وكان بلدان مثل هولندا وإنجلترا وفرنسا هي دول بلا قوميات، وهي في الواقع قوميات مبكرة التشكل.

يرى الكاتب هذه السياقات ولكنه لا يبلورها كما في هذا الأعنوج الذي نطرحه أعلاه، والذي يفرق بين قوميات لعبت فيها الإيديولوجية القومية (الواعية لذاتها) دوراً مهماً في بلورة القومية والامة، والقوميات التي قامت بفعل الدولة الرأسمالية المبكرة القائمة على دولة

الملكية المطلقة، ذات الحدود السياسية الواضحة، وعلى السوق والطباعة. وهو لا يقوم بمثل هذا التمييز لأنه لا يميز بين القومية كظاهرة إيديولوجية ثقافية فكرية (من المتخيل) من جهة، والإيديولوجية القومية الواعية لذاتها كإيديولوجية سياسية. وحتى لو كانت الظاهرتان متخيلتين، إلا أن الفرق كبير برأينا. وهذا هو البعد الأساس الذي يفتقر إليه الكتاب، ولا يمكنه بالتالي من الرد على ادعاءات منظرين أرستقراطيي النزعة الأنغلوسكسونية مثل إساي برلين وإرنست وغلنر، ولكن بشكل خاص إيلي كيدوري¹ الذين ينفون تعرض الشعب الإنجليزي والأميركي للقومية. إنهم، برأينا، يعبرون بذلك في الواقع، وربما من دون أن يدروا، عن أكثر أشكال القومية صلفاً وغروراً في بريطانيا وأميركا وأستراليا وغيرها من مصانع الأساطير القومية من الأدب والمسرحيات والمسلسلات التلفزيونية عن وليم الفاتح وإليزابيث وهنري الثامن وعصري اليزابيث وفكتوريا وتنمية الكبرياء القومي الإنجليزي (قلة من تلاميذ المدارس الإنجليز، الذين يعلمونهم أن البارونات الذين فرضوا الماغنا كارتا هم الوطنيون الأوائل، تعرف أن هؤلاء البارونات لم يتكلموا الإنكليزية أصلاً) . . . ومن كتابة التاريخ الأميركي القومي الخرافي، من الآباء المؤسسين والحرب الأهلية وحتى هوليوود، واعتبار غط الحياة الأميركي قائماً على المواطنة في الوقت الذي يزداد تشدداً في تعريف ذاته دينياً وثقافياً.

القومية والهوية القومية (يعنى الانتماء إلى الأمة) عند أندرسن هي نتاج تقاطع معقد بين قوى تاريخية متعددة في نهاية القرن الثامن عشر. وبالتالي لا يوجد تعريف جامد لهما. والمهم لنا أنه لا يميز مفهوماً، أو للدقة لا يتطرق إلى الفرق بين مفهوم الأمة (nation) كمفهوم تاريخي أقدم من مفهوم القومية، عرّف في العصور السابقة بالدين أو القبيلة أو كليهما أو غير ذلك، ولكنه حل دائماً بعداً سياسياً، من جهة، ومفهوم القومية (وأفضل شخصياً هنا ترجمتها إلى nationality) وليس إلى (nationalism)، بشرط تمييزها من المصطلح المتداول رسمياً الذي يعنى الجنسية، أي الانتماء إلى دولة بعينها والمتمثل بالمواطنة وجواز السفر) وظاهرة الإيديولوجية والحركة القومية ونقص (nationalism)، من جهة أخرى. من منظور أندرسن القومية هي إما (nation) أو (nationalism). وطبقاً يبقى الأساس في هذه الحالة هو الظاهرة القومية ذاتها، فوجودها أعاد تعريف الأمة في عصرها، كما أعاد تعريف الهوية والإيديولوجية، والعكس صحيح. فنحن خلافاً له نتحدث عن مثلث: الأمة، والقومية، والإيديولوجية/الهوية. تشكل رؤوسه سوية الظاهرة القومية، وتساعد الخطوط الممدودة بين تمييزاته في عملية التعريف. ولكن التعريف هنا هو تطوير نظري مفهومي لتطور تاريخي لهذه الخطوط.

نقول ذلك لأننا نجد أندرسن أحياناً يستخدم القومية كإيديولوجية والقومية كجماعة متخيلة بنفس المعنى. حين يقول إن منظري القومية «كثيراً ما ارتبكوا، كي لا نقول اغتاطوا، أمام المتناقضات الثلاث التالية: (1) الحداثة الموضوعية التي تبدو عليها الأمم في عين المؤرخ مقابل القِدَم الذاتي الذي تبدو عليه في أعين القوميين. (2) الكونية الشكلية التي تتسم بها الهوية القومية كمفهوم اجتماعي ثقافي حيث يمكن لكل أحد في العالم الحديث أن تكون «له» هوية

قومية .. مقابل الخصوصية العُضال التي تتَّسم بها تجلياتها الملموسة، حيث تبدو .. بالتعريف، فريدة وفذة. (3) القدرة «السياسية» التي تتمتع بها القوميات مقابل فقرها الفلسفي، بل وعدم تماسكها. هنا أيضًا لا يميز أندرسن بين القومية والإيديولوجية القومية، فأقول إن القومية فقيرة فلسفيًا كأن تقول إن العائلة أو الدين فقيرة فلسفيًا. وهو يصحو لذلك في مكان آخر في معرض المقارنة بين الماركسية والبرالية وبين القومية مؤكدًا أنها مقارنة لا تجوز. ويمكن للمرء مثلاً أن يكون قوميًا لبرالياً أو ماركسياً.

لا بد إذا أنه يقصد الإيديولوجية القومية. ولكن أليست القومية بحكم تعريفها ظاهرة إيديولوجية ما دامت متخيلة؟. صحيح، ومع ذلك يبقى هنالك مكان ومعنى للتمييز بين الانتماء إلى جماعة متخيلة كظاهرة عاطفية وفكرية وثقافية، أي إيديولوجية، وتحويلها إلى نسق إيديولوجي يعني نفسه ويجب أن تكون لديه طموحات لتفسير الظواهر الاجتماعية متبنيًا فلسفة ما .. عندها يمكن الحكم أن فلسفتها تلك فقيرة أو غنية وهي تتحمل مسؤولية هذا الحكم ذلك بتحويلها القومية من ظاهرة إيديولوجية اجتماعية ثقافية سياسية إلى إيديولوجية. صحيح أن المرء لا يجد منظرًا قوميًا من طراز هوبز أو ماركس أو توكفي، لكن جزءًا من المنظرين الكبار كان ينتمي بوعي إلى قومية، من دون أن يكون بالضرورة داعية قومية. فالقومية ليست فلسفة، وإذا ادعت ذلك فلا بد أنها سوف تكون فقيرة. قد يكون الإنسان قوميًا بمعنى الشعور الكامل بالانتماء إلى جماعة متخيلة حتى لو فهمها وانتمى إليها كجماعة معاصرة، وقد يكون قوميًا بمعنى تحويلها إلى إيديولوجية مثلًا في فهم التاريخ برمته كأنه تاريخ قومي يقود إليها. قد يكون الفرد الحديث قوميًا في انتمائه، ونقدًا تجاه القومية كإيديولوجية.

لا تجيب النظريات الفكرية عن أسئلة المعنى: لماذا الحياة، لماذا الموت، لماذا هذا المصير؟ وقد عنيت الميثولوجيا، وبشكل أكثر عينية نقول: عني الدين عادة بالإجابة عنها. وربما كان هذا ضعف البرالية والماركسية وغيرهما للإنسان الباحث عن معنى. فهما تتجنبان الخوض في هذه الأسئلة. ولكن القومية نشأت مع العلمنة والمحسار عملية التدين، وواضح أنها استلمت من الدين بعض مهمات الإجابة عن المعنى وأسئلة الخلود وغيرها. ف«قرن التنوير والعلمانية العقلانية هذا جلب معه ظلامه الحديث الخاص. والمعاناة التي لعب الإيمان الديني دورًا في تكوينها لم تختف بالمحسار هذا الإيمان .. وما كان مطلوبًا عندئذ هو تحويل علماني للقضاء إلى استمرار، والاعتباط إلى معنى. وسوف نرى أنَّ قلة من الأشياء وحسب هي التي كانت (ولا تزال) تلائم هذه الغاية أكثر من فكرة الأمة. فإذا ما كانت الدول-الأمة تُعَدُّ على نطاق واسع «جديدة» و«تاريخية»، إلا أنَّ الأمم التي تعبر عنها هذه الدول-الأمة سياسيًا تبدو على الدوام من ماضٍ موغل في القَدَم، والأهم من ذلك أنها تبدو منزلقةً إلى مستقبل لا حد له. وسحر القومية هو ما يحول المصادفة إلى مصير».

ومن هنا نضيف أنه: كتصوير لذلك وتدليل عليه فإن الصراعات الحقيقية للحركات الدينية الأصولية لم تجر بينها وبين اليسار والبرالية، بل جرت مع الأنظمة والحركات القومية

العلمانية. وذلك لم يأت صدفة، فالأخيرة هي القادرة على منافسة الحركات الدينية على مستوى الهوية والمعنى. وهي قادرة على احتواء المتدين والعلماني والبرالي والديمقراطي في إطار نفس الهوية القومية إذا كانت ديمقراطية، أما إذا كانت غير ديمقراطية فيعتقد عثلو القومية أن الولاء والانتماء لها لا يوضع فقط فوق أي حزبية، بل ضد أي حزبية، بما فيها تحزيب الدين.

شروط تاريخية:

كان يجب أن تحدث ثلاث تغيرات أساس في الثقافة والنظرة إلى العالم كي يصبح ممكنًا تحيل الجماعة القومية: (1) تراجع اللغة المقدسة كلغة علم وثقافة ثم أفولها، مع بقائها لغة الصلاة؛ كما جرى للاتينية (ومع بقاء العربية لغة قومية طبعًا فإنها لم تحتل بالقداسة فحسب بل بقيت مصدرًا حيًا للثقافة الدينية الإسلامية لدارسي القرآن والسنة والفقه والشريعة من غير العرب أيضًا). (2) تراجع ثم أفول شرعية حكم السلالات الملكية غير الوطنية التي تحكم بالمصاهرة والقراية والنسبة دولًا وبلدًا وشعوبًا عدة في الوقت ذاته. (3) نشوء مفهوم جديد للزمن. يفصل هذا المفهوم الجديد زمن التكوين والخطيئة والخلاص الديني عن الزمن اليومي المعاش. ونشوء زمن تاريخي جديد في الأذهان. وهو زمن فارغ ومتجانس، ويمكن ملؤه بالمعنى. ويمكن خلاله تحيل ما يجري في الحاضر أفقيًا، مثل تحيل أفراد جماعة يعيشون وتحيل ما يقومون به في الوقت ذاته، أو تحيلهم يفعلون نفس الفعل في الوقت ذاته. وما من نشاط ثقافي يكرس وينتج مثل هذا الشعور في منشئه التاريخي أكثر من تحرير الجريدة وقرائنها بلغة محلية. فهي وُحِدَتْ وتوَحَّدَ الزمن والأحداث والأفعال المتزامن لمجموعة محددة من البشر. وأدبيًا انعكس مفهوم الزمن الفارغ المتجانس هذا أكثر ما انعكس في أدب الرواية الذي تطور في نفس هذه المرحلة، والذي صوّر، ويصوّر تزامنًا حاضرًا أفقيًا بين عدة فاعلين في نفس الفضاء اللغوي.

ونضيف نحن شرطًا رابعًا هو تفكك الجماعة المحلية بفعل الهجرة من الريف إلى المدينة والجماعة المهنية الحرفية في المدينة بفعل تطورات سياسية وحروب دينية وتطور الصناعة الرأسمالية . . ونشوء الفرد البرجوازي في مقابل جماهير (الأفراد نظريًا) العمال المتحررين من علاقات التبعية الشخصية للأرض وللسيد مالك الأرض، وبالتالي للجماعة المباشرة.

في حالة اللاتينية في أوروبا لغة القداسة هي لغة نخبة من محتكري الوساطة مع قيادة الكنيسة وبين الناسوت واللاهوت. كانت هذه الانتلجنسيا من رجال الدين ثنائية اللغة أساسًا، تعرف لغة عملية إضافة إلى اللاتينية. وبتوسط هذه النخبة ثنائية اللغة بين اللغتين، فإنها تتوسط عمليًا بين السماء والأرض لعالم المؤمنين ذاك. ولكن الجماعة الإكليريكية التي تضمهم هي جماعة تراتبية، تبدأ في السماء وتنتهي بأبسط الكهنة ورعيته، ولا تشكل انتماء أفقيًا بأي شكل. ولا تعكس اللاتينية تصورات شعبية محلية حاضرة وجارية، وليس بوسعها صياغتها كما فعل شعر فرجيل في عصر آخر.

لم تكن اللاتينية لغة التعليم فحسب، بل كانت أيضًا اللغة الوحيدة التي تُعَلَّم، ولاحقًا اللغة

الجماعات المُتخيلة ...

الوحيدة التي تُطبع. وحصل التحول بين بداية القرن السادس عشر ونهايته، حين صارت غالبية الكتب تطبع باللغة المحلية في البلاد التي تنتشر فيها الطباعة. وحالما دخل رأس المال في عملية الطباعة ضاق بها سوق اللاتينية. فبعد إشباع سوق ثنائيي اللغة الذين تكلموا اللاتينية إضافة إلى اللغة المحلية انتقلت صناعة الكتاب إلى سوق أوسع عدداً بما لا يقاس، وأضيق انتشاراً على مستوى القارة. فغالبية البشر في حينه كانت أحادية اللغة، كما هي أحادية اللغة في أيامنا رغم «أمية البروليتاريا» ورغم العولة. وما زالت وسائل الإعلام والاتصال الحديثة تقوي اللغة المحلية وتوحد لهجاتها، كما تفعل وسائل الإعلام العربية المتلفة حالياً، إذ توحد اللهجات والاجندات، ومعنى ما توحد الزمن أو التزامن العربي بشكل غير مسبوق في الماضي. تندثر لغات أو تنصهر في غيرها ولكن ليس ممكناً، كما يبدو، لا في عصر الرأسمالية ولا غيره، أن تتكلم البشرية كلها لغة واحدة. «بيد أن هذا الاستفلاق المتبادل بين البشر لم يحظَ بأهمية تاريخية كبيرة إلا بعد أن عملت الرأسمالية والطباعة على خلق ظروف من جماهير القراء الذين يقرأ كل جمهور منهم بلغته الواحدة».

القومية هي إذاً أولاً شكلاً جديداً من الجماعة المتخيلة هيئاً له لقاء تعددية اللغات البشرية مع الرأسمالية وتكنولوجيا الطباعة. لقد فرقت رأسمالية الطباعة بين الناطقين باللاتينية على قلة عددهم، ولكنها نشرت اللغة المحلية ووحدتها بين أعداد أكبر بكثير من البشر. وأجرت ذلك أكثر من أي شيء آخر بواسطة جمع اللهجات في مجال أقل اتساعاً من اللاتينية وأكثر من اللهجة العادية. وبسبب تثبيت اللغة واستنساخ الكتاب كشفت إمكانية تحيل ملايين القراء، كما أضفت استقراراً على اللغة وقواعدها، وثباتاً وعلى الكلاسيكيات والرموز والوطنية الأولى المصاغة فيها من شعر وملاحم وغيرها. يمكن هذا الثبات حالياً من العودة قروناً إلى الوراء في تاريخ متواصل، ويمكن المقارنة بشكل لم يكن متاحاً قبل الطباعة. كما أدت الطباعة وتوحيد اللهجات وقواعد اللغة في إطار محدد إلى بدء تبني اللغة كلغة إدارية بواسطة الدولة، لغة الألقاب والمراسم والقوانين والأوامر، والوثائق والمحاكم ...

كما تزامن ذلك مع الإصلاح الديني في ألمانيا ومع تحول دولتيه الانفصال الكنسي إلى قومية الانفصال الكنسي الإنجليزي عن الفاتيكان. ولم يكن ممكناً تحيل انتشار الإصلاح الديني من دون الطباعة. ف«حين علق مارتين لوتر أطروحته على باب الكنيسة في فينبرغ عام 1517، طبعت بترجمة ألمانية، وانتشرت في كل ركن من أركان البلاد في غضون خمسة عشر يوماً. وفي العقدين بين 1520-1540 كان عدد الكتب المنشورة في ألمانيا ثلاثة أضعاف ما نُشر في العقدين بين عامي 1500-1520، وكان ذلك تحولاً منهلاً لعب فيه لوتر الدور المركزي المطلق. فقد شكّلت أعماله ما يزيد على ثلث مجموع الكتب المكتوبة بالألمانية والمباعة بين 1518 و1525. كما ظهر في الفترة بين عامي 1522 و1546 ما مجموعه 430 طبعة (كاملة أو جزئية) من ترجمته الكتاب المقدس إلى الألمانية.» وهذه أول مرة نكون فيها إزاء قراءة جماهيرية حقيقية وإزاء أدب شعبي في متناول الجميع. بل إن لوتر بات أول كاتب بين الكتاب الأكثر رواجاً يُعرف بهذه الصفة. أو بعبارة أخرى،

مقدمة الترجمة العربية . . .

أول كاتب يمكنه أن يبيع كتبه الجديدة لمجرد أن اسمه عليها». وتزامن ذلك تاريخيًا مع بدأ انهيار شرعية السلالات الملكية التي لا ترتبط بشعب أو مكان بقدر ما ترتبط ببعضها عبر أوروبا، ولا تتكلم لغة المكان بقدر ما تتكلم اللاتينية أو لغتها الأصلية التي قد لا تكون لها علاقة بالمكان الذي تحكم والشعوب الخاضعة لها. لقد انصهرت لغتان لتشكلا الإنجليزية المبكرة في البلاط الإنجليزي في مرحلة مبكرة، كما ترجم إليها الكتاب المقدس في نهاية القرن الرابع عشر - في عام 1382 تحديدًا. وفي القارة الأوروبية، ورغم بقاء اللاتينية لغة «رسمية» أو عليا للكنيسة والنخب، صُغِبَ على الممالك الوارثة للإمبراطورية الرومانية الغربية المنهارة، ثم الملكيات المطلقة من بعدها، أن تحتكر اللاتينية في حدودها، وكان لابد من بروز وترقية لهجة محلية أو لهجات إلى مصاف اللغة. وفي النصف الأول من القرن السادس عشر بدأت الفرنسية التي كانت تعتبر «لاتينية فاسدة» تتصدر لغة البلاط وتحولت إلى لغة رسمية للمحاكم.

وقد غيّرت الطباعة في توحيد اللهجة المحلية ووضع مقاييس اللغة المكتوبة بالنسبة للغات لم تكن مكتوبة سابقًا، وساهمت في نشر هذه اللغة قراءة وكتابة حالما تحولت إلى صناعة. يقول أندرسن: إنه بمعنى ما، كان الكتاب أول سلعة صناعية تُنتج إنتاجًا جماهيريًا ضخمًا على الطريقة الحديثة. ويمكن إيضاح المعنى الذي يدور في ذهني إذا ما عقدنا مقارنة بين الكتاب والمنتجات الصناعية الأسبق، مثل النسيج، أو الأجر، أو السكر. ذلك أنَّ هذه السلع تُقاس بمقاديرها الرياضية (بالأرطال أو الأحمال أو القطع). ورطل السكر هو مجرد كمية، أو وزن ملائم، وليس شيئًا محددًا. أمّا الكتاب فشيء مميز، مستقل، ويُعاد إنتاجه بمقادير ضخمة، وهو بذلك يستبق السلع المعمرة في أيامنا.

هنا لا بد أن ننوه مرة أخرى إلى أن العربية (بدرجة أكثر من العبرية التي حُدثت ووُضعت قواعدها كجزء من مشروع رأى نفسه مشروعًا قوميًا هو المشروع الصهيوني) التي تم تحديثها بشكل تدريجي طيلة القرن الثامن والتاسع عشر، ثم جرت طباعتها ونشرها، بقيت لغة قومية ولم تُستخدَم كما الفرنسية من اللاتينية، كما لم تتحول اللهجات المحلية العربية إلى لغات . . . ففي حالة العرب والعربية أصبحت اللغة المقدسة لغة قومية . . . ولا شك في أن هذه الخصوصية هي من عوامل اختلاط المتخيل العلماني بالديني، وإصرار أوساط واسعة نسبيًا على استخدام العربية لتخيل أمة دينية وليس أمة قومية. وطبعًا يبقى هذا الأمر سهل الحدوث طالما لم يصادف العربي شعوبًا أخرى إسلامية لا تتكلم العربية، ولا يوحد الخيال ولا الأجندة والزمن مع المتخيل العربي إلا في المواسم المقدسة مثل الحج والأعياد، (وهي بقية ما يوحد المسيحيين في العالم أيضًا . . . مع أن الطابع الوطني طغى على طريقة الاحتفال بالأعياد المسيحية بتبنيه شبه الرسمي لأنماط من التدين الشعبي والفولكلوري، وتبعته بفعل جارٍ حاليًا عملية أمركة في ظلال العولمة الاستهلاكية لأعياد الميلاد ورأس السنة). وتتوحد الأمة مع الدين في الحركات الدينية الإيديولوجية التي تتصرف وتفكر بمفاهيم أمة دينية واحدة. وهذا بالضبط أحد أسباب عدم تمكنها من أن تصبح تيارًا رئيسيًا في مجتمعاتها، إلا حين تتحول بالتدريج إلى حركات وطنية

الجماعات المُتخيَّلة ...

تضع أهدافها داخل حدود الدولة، وتتصرف في سلوكها السياسي البراغماتي كأن الأمة ذات العلاقة تقع ضمن حدود الدولة، أو تشترك مع القومية العربية في التعامل مع واقع ومفهوم الأمة العربية.

بعد قرنين من هزيمة اللاتينية بواسطة اللغات المحلية، حتى على مستوى الانتلجنسيا، في الموجة الأولى من نشوء الوعي القومي الأوروبي تطورت الموجة الثانية التي خلقت الانطباع القوي بأن القومية تقوم على اللغة أساساً. لقد تطورت بعض اللغات القومية المكتوبة مثل التشيكية والهنغارية مقابل الألمانية، والنرويجية في وجه السويدية، والأوكرانية والبلغارية في مقابل الروسية. . أي في البلاد التي سادت فيها لغة إمبراطورية مثل الألمانية والروسية. لقد وُضعت قواعد اللغة القومية المحلية في مواجهتها وصدرت معاجمها الرئيسية متأخرة في القرنين الثامن عشر والتاسع عشر، وترافقت مع حركة إحياء قومي خاصة في المراكز التعليمية والجامعية (هنا ينتبه أندرسن إلى أن يشير إلى مساهمة جامعة القديس يوسف اليسوعية في بيروت المتأسسة عام 1875 وغيرها من الأديرة والمراكز التبشيرية في تحديث اللغة العربية وإحيائها. ولنا في الموضوع رأي آخر، أو للدقة إضافي، ليس من متسع لشرحه هنا وله علاقة بترابط هذه النهضة الحقيقية في المراكز التبشيرية بنهضة الإصلاح الديني الإسلامي أيضاً، وبيد تأسيس المدارس العربية في مصر منذ عهد محمد علي).

وقد ترافقت مرحلة الإحياء اللغوي التي اعتبرها هيردر أساس هوية الشعب، مع أبحاث اللغويات السامية واللاتينية والسنسكريتية، والتي زرعت القداسة والسمائية عن اللغات المقدسة مكتشفة أنها لغات ناشئة تاريخياً من عائلات أقدم، ما زاد في أهمية اللغة المحلية ومساواتها مع ما اعتقد أنه لغة مقدسة فثبت أنها تاريخية. وهذا ما مكّن لاحقاً حتى من إضفاء قدسية شعورية عاطفية على اللغة المحلية إذا اجتمعت مع التاريخ وإنشاء الأساطير في الخطابة والشعر والنثر، بافراضها لغةً للأبناء المفترضين. لقد أصبحت اللغة المحلية لغةً قوميةً عندما صار بوسعها أن تولّد هذه المشاعر ذات العلاقة بالانتماء إلى جماعة متخيلة.

ولكن كيف نفسر الانفصال بين اللغات الطباعية والوعي القومي في العالم الأنغلوسكسوني وفي أميركا اللاتينية، حيث تتكلم عدة شعوب متفاوتة الوعي القومي نفس اللغة الإنجليزية أو الإسبانية، وكيف نفسّر وعياً قومياً متعدد اللغات، كما في سويسرا مثلاً؟ من أجل تفسير ذلك يلجأ أندرسن إلى دول النصف الغربي الأميركي التي نشأت بين عامي 1776 و1838، كأغودج أول لهذا النوع من الجمهوريات، أو الكيانات السياسية الدولتية غير السلافية، التي ترى نفسها كأهم بينما تجمعها نفس اللغة بدول أخرى قريبة. وإلى جانب تعمّقه بنشوء القوميات في جنوب شرقي آسيا فإن هذا البحث هو من مآثر الكتاب كما أسلفنا.

لقد قاد تحرر هذه البلدان الوطني أبناء المستوطنين الذين يعيشون في هذه البلاد منذ قرون ويتكلمون نفس لغة البلد الأم، أي الإسبانية (والبرتغالية في حالة البرازيل). وعكس القول إن اللغة هنا لم تشكل عاملاً انفصالياً منذ البداية. هذا هو الفرق الأول عما عرفناه عن بلورة

الرعي الأول من القوميات. أما الفرق الثاني فيتلخص في أن القومية، رغم نزعتها غير الديمقراطية في كثير من الحالات، إلا أنها تقوم عادة على إشراك الطبقات الدنيا، ومجمل الأمة في السياسة، وتبلور انتلجنسيا ناطقة باسمها، إضافة إلى الطبقة الدنيا. أما في هذه البلدان، فغالبًا ما كان التمرد الكريولي من قبل المستوطنين وأرستقراطية الأرض من كبار المزارعين موجهاً في كثير من الحالات ضد السكان المحليين وحتى ضد مبادرة الدولة المستعمرة لتحسين وضعهم القانوني نتيجة لتغيرات في العاصمة. ف«حين أصدرت مدريد، في العام 1789، قانوناً جديداً، أكثر إنسانية، وفصلت فيه حقوق الأسياد والعبيد وواجباتهم»، رفض الكريول تدخل الدولة بحجة أن العبيد مفطورون على الرذيلة . . وأنهم ضروريون للاقتصاد. وفي فنزويلا، بل وفي الكاريبي الإسباني برمته، قاوم ملاك المزارع القانون وتوصلوا إلى إيقاف العمل به في العام 1794. بل إن الحرّ بوليفار نفسه صرّح ذات مرة بأن عمّداً يقوم به الزنوج أسوأ ألف مرة من غزو تقوم به إسبانيا. ولا ينبغي أن ننسى أن كثيراً من قادة حركة الاستقلال في المستعمرات الثلاث عشرة في أميركا الشمالية كانوا من كبار المزارعين ملاك العبيد. وكان توماس جفرسن نفسه من بين أصحاب المزارع في فرجينيا الذين أثار سخطهم في سبعينيات القرن الثامن عشر إعلان الحاكم الموالي تحرير أولئك العبيد الذين لم يمثلوا لأوامر سادتهم المتمردين». إنها ثورات ملاك العبيد ضد قانون الدولة الأم الذي قد يقيدهم. وقد نجحت مدريد في العودة إلى فنزويلا بين عامي 1814 و1816 لأنها حظيت بدعم العبيد في الحالة الأولى في صراعها مع الكريول المتمردين.

لقد غيرت حركة التمرد والاستقلال رأي بوليفار في العبيد، وأعلن زميله في التحرر سان مارتين في عام 1821 أن «السكان الأصليين لن يُطلق عليهم في المستقبل اسم الهنود أو المحليين؛ فهم أبناء البيرو ومواطنوها وسوف يُدعون بالبيروفيين». هنا نجد خليطاً بين نزعة تحررية تسعى في مرحلة نضجها الوطني السياسي لوحدة وطنية ضد المستعمر وتشكل وتبين أمة في خضم ذلك، ونزعة مستوطنين ملاك عبيد، هم أحفاد الذي أبادوا الهنود الحمر ويبحثون في حاضرهم عن المشترك مع طبيعة البلاد، وحتى مع تاريخها السابق في حضارة الارتيك وغيرها . وقد رافق هذا الخليط الذي تمثل أحياناً برومانسية تجاه طبيعة البلاد، بما فيها السكان الأصليين كجزء من الطبيعة، كافة التعبيرات عن القومية في تلك البلاد كما نراها ونشدها في حالات أخرى لثورات انفصالية عن الدولة الأم قادها أبناء مجتمعات المستوطنين. ولذلك فإنه خلال بلورة الهوية القومية المحلية تعلم هؤلاء المستوطنين مع الوقت وفي خضم الصراع من أجل الحرية والاستقلال أن يؤكدوا المشترك في الإقليم المتمرد بين سكانه بصفتهم فنزويليين أو بيروفيين أو أرجنتينيين أو كلمبيين أو غيره، وذلك بغض النظر عن الأصل واللون، أما اللغة فكانت مشتركة مع البلد الأم. ولذلك كان الرابط إقليمياً بموجب حدود الإدارة الكولونيالية وإمكانات التواصل، وذلك في بلاد شديدة التنوع الجغرافي والوعورة الجبلية والنهرية، وكثيرة الغابات. كانت الوحدة الإدارية الكولونيالية هي وحدة التمرد، وشكلت بالتالي الوحدة السياسية ذات النزعة الاستقلالية. وهي المحدد للقوميات الحديثة هذه، والتي كتبت تاريخها فيما بعد ليشمل السكان

الأصليين.

وعلى أن نضيف، لسياقات متعلقة بالقارئ العربي، أنه لم يكن هنالك أساس ثقافي مشترك يجمع بين المستوطنين الإسبان والبيض من مصادر أخرى غير إسبانية، والسكان الأصليين سوى مصلحة الإقليم المتبلورة في وجه الاستعمار، وخلال ذلك تولد المشترك الثقافي باللغة الإسبانية، ومن ناحية أخرى لم يجمع قبائل السكان الأصليين على ثقافة أو حضارة أو رابط ماقبل قومي عابر لأمريكا اللاتينية، ولذلك سهل بلورة المشترك في الوحدات الكولونيالية الإقليمية المحلية أكثر مما بينها. رغم حدوث محاولات توحيد واتحاد ما لبثت أن انحلت.

كانت دوافع التمرد قضايا متعلقة بدفع الضرائب وتضائل الحصة منها المستثمرة في البلد، وقضايا متعلقة بالتعامل مع السكان كأنهم مستعمرين، فهم مواطنون من الدرجة الثانية مقارنة مع المولودين في إسبانيا والبرتغال مع أنهم يشبهون المستعمر ديناً ولغةً ومسلحاً. وهم أيضاً لا يعترفون بتفوقه وبامتيازاته. كما أن الإدارة الاستعمارية خلقت منهم أصحاب الكفاءات وأصحاب التوقعات العالية والشعور بالشاركة مع أمثالهم من الموظفين من المستعمرات الذين يتلقون تعليمًا حديثًا في العاصمة أو في المدارس والكلليات. وهناك كانوا يفهمون أن اللغة والدين والثقافة لا تفيد في تقدمهم على مستوى المزبول، وأن هويتهم المحلية المشتركة، التي يتعرفون عليها حين يلتقون في المدارس والكلليات هذه، هي أيضاً التي تحول دون تقدمهم في إدارة الإمبراطورية فيبقون تابعين للقادم من مدريد أو لندن . . هذه الهوية المشتركة تصبح طبعاً هي محرك التمرد والتوق للاستقلال في إطار الوحدات الإدارية القائمة.

التوازي بين أوروبا ومستوطناتها في أميركا، والمنعكس بشكل خاص بكلمة «الجديدة» بعد أسماء المدن الأوروبية أو قبلها توحى بالتوازي وليس بالتتابع، لدينا هنا مشروعين أوروبيين لا يمكن لأحدهما أن يسيطر على الآخر على المدى البعيد، وذلك بسبب القوة والمسافة الفاصلة. ثانيًا لا يمكن أن يخاف الثوار من الإبادة فهم ليسوا السكان الأصليين، ليسوا هنودا كما سمي الآخريون زروا وبهتانًا، إنهم أوروبيون، وهم مسيحيون وبيض . . ورغم العنف والشراسة المتبدية في حرب أهلية بين الأقرباء . . إلا أنه لابد من التصالح في النهاية إذا أرادت أوروبا أن تضمن سيطرتها على المدى البعيد، وإن بوسائل أخرى.

وطبعاً تفعل الية الذاكرة الجماعية التي تصمم من قبل الأسطورة والرواية الرسمية والتاريخ المدرسي وتكرس في الأعمال الأدبية والفنية وبعاد تمثيلها بشكل خاص على المسرح، ولاحقاً السينما، تفعل فعلها ليس فقط في التذكر، بل أيضاً في تحديد ما يجب أن ينسى، وينسى فعلاً. كان الأوروبيون العقلانيون سباقون إلى ذلك طبعاً. التذكر من أجل النسيان، أو تذكر النسيان، آلية عظيمة في بناء الوعي القومي المدرسي. هكذا على الفرنسيين أن ينسوا عداوات لأنها كانت حروباً أهلية داخل ما أصبح (ولم يكن في حينه) الأمة الواحدة. وهذه المطالبة بالنسيان تتضمن بشكل خفي إعادة كتابة هذا التاريخ كصراع داخل أمة قديمة وكنزاع داخل العائلة، وهو لم يكن كذلك. يسرى هذا على الحرب الأهلية الأميركية 1861-1865 كأنها كانت صراع

مقدمة الترجمة العربية . . .

داخل العائلة، أو داخل الأمة (ولم تكن كذلك). ولو حافظت فدرالية الجنوب على استقلالها بعد الحرب الأهلية لما كتب التاريخ بهذا الشكل، ولما صنعت الأفلام والكتب المدرسية ليربى النشأ على هذا النوع من التذكّر من أجل النسيان. وربما يصحّ القول إن الحرب الأهلية الأميركية لم يجر داخل الأمة، وبالتالي لم تكن أهلية، لأنها هي التي شكلت بداية الأمة الأميركية.

بعد أن قامت هذه الجمهوريات على أساس الحدود السياسية والإقليمية بعد تجارب من الوحدة وإحلالها بين بعض دولها، بقيت الحدود الإدارية الاستعمارية من العام 1810 هي الأساس لتقسيم الدول. وتحوّلت هذه القوميات إلى أنموذج لدول عديدة في آسيا وإفريقية. وهي دول لم يقدها إلى الاستقلال مستوطنون كريوليون، بل سكان البلاد.

انتشر هذا النمط الجمهوري الأميركي بالطباعة والاتصال وبالقرصنة والنسخ إلى كافة أنحاء العالم بشكل انتقائي أسطوري، كان تلك الدول قامت كجمهوريات ضد ملكيات وإقطاع وسلالات، مع حذف لعنات وتاريخ العبيد ولغات الجنوب الأميركي. وقدّم هذا النمط كأنموذج صافٍ ضدّ نموذج قائم . . . لقد نسخ إلى مناطق صعود الموجة الثانية الأوروبية (والثالثة عالمياً) من القوميات، خاصة مع اضطراب الأشراف المحليين في هنغاريا أو بولندا أو بلغاريا والبلقان المنتفضين ضد الإمبراطوريات أن يضموا فقراء الشعب إلى مفهوم الأمة، كما جرى أعلاه مع البيروفيين. «فإذا ما كان «الهنغار» يستحقون دولة قومية، فذلك يعني الهنغار، جميعهم؛ يعني دولة ينبغي أن يكون محلّ سيادتها الأساس جميع من ينطقون الهنغارية ويتكلمون بها؛ ثمّ، في الوقت المناسب، تصفية السخرة، والارتقاء بالتعليم الشعبي، وتوسيع حقّ التصويت، وهلمجرا. هكذا كان طابع القوميات الأوروبية المبكرة «الشعبية»، حتى حين قادتها على نحو دماغوجي تلك الجماعات الاجتماعية الأشدّ تحلفاً، أعمق من مثيله في البلدان الأميركية؛ كان على السخرة أن تُحصى، والعبودية القانونية لم تكن قابلة للتخيّل، خاصة لأنّ النموذج المفهوميّ كان قد تبوّأ مكانةً يتعذّر اجتثاثه منها».

صحيح أن أندرسن يقوم بخطوة كبرى إلى الأمام مقارنة بفلنر وغيره من مدعي براءة الأميركيين والإنجليز والعالم الأنغلوسكسوني من القومية، إذ يجعل حركات الاستقلال فيها قومية أنموذجية، ولكنه لا يواصل لصنع التمييز الذي تقوم به هنا بين قومية دول الاستيطان ومفهوم الأمة فيها، والدول التي قامت في القارات القديمة على أسس غير الهجرة والاستيطان والإبادة ثم تشكيل الأمة على أساس المواطنة.

القومية الرسمية للإمبراطوريات:

يؤكد أندرسن تميّزاً نظرياً وتاريخياً هاماً بين القومية الرسمية التي تنشأ بتبني الإمبراطوريات القومية هوية لها عبر محاولة فرض لغة وهوية على مناطق متعددة القوميات من جهة، والقومية الشعبية الصاعدة بتحالف الطبقة الوسطى والانتلجنسيا والطبقات الفقيرة، والمتشكلة باللغة وبغيرها من خلال السعي لتحقيق حرية الأمة وسيادتها، ضد الإمبراطورية غالباً، من جهة

أخرى. وهو ليس بعيداً من تمييزات ماركس وإنغلز في سياق مختلف بين القومية البولندية والإيرلندية من جهة والقومية الروسية من جهة أخرى. ولكنه لا يذكرهما في هذا السياق. فمع ازدياد انتشار اللغة القومية ومد المشاعر القومية على مستوى شعوب الإمبراطوريات خاصة الشعوب الكبرى والأكثر قرباً من مقاليد الحكم وتضعف شرعية السلالات غير القومية الحاكمة التي كانت تعتبر الولاء لها هو الولاء للوطن، في حين ليس لها وطن... أصبح لزماً على أبناء هذه السلالات الذين يحكمون شعوباً أن يتبنوا قومية هذه الشعوب ولغتها التي لم يتكلموها أحياناً. فكما هو معروف كانت الفرنسية لغة بلاط آل رومانوف في سان بطرسبورغ القرن الثامن، وكانت الألمانية لغة الكثير من نبلاء الريف في روسيا وبولندا وأوكرانيا. ولا شك في أنه في القرن التاسع عشر ومع بدء نشوء الحركات الشعبية والاشتراكية الرومانسية نشأ خطر تطابق، أو على الأقل تداخل، الحقد الطبقي مع المشاعر الوطنية والقومية الروسية. لقد بات الموقف المعادي للطبقات الحاكمة موقفاً وطنياً وقومياً روسياً مجداً، أو يُوجَد له جذوراً في اللغة والتراث. وفي أعقاب غزو نابليون وحاجة القيصرية إلى تضافر الشعب في الدفاع عن الوطن نشأت الحاجة إلى تبني الأرستقراطية الحاكمة للقومية الروسية، واقترح الكونت سيرغي أوفاروف، في تقرير رسمي عام 1832، أن تقوم المملكة على ثلاثة مبادئ هي الأوتوقراطية، والأرثوذكسية، والقومية. لقد كان المبدأ الثالث جديداً تماماً، بل وسابق لآوانه نوعاً ما في عصر كان نصف «الأمة» لا يزالون أقباناً، وأكثر من نصفها يحتفظون بلغة أم غير الروسية. وهنا نرى مرة تلو المرة العلاقة بين القومية كحالة من التساوي الأفقي المفترض، أو كحافز للتساوي الأفقي. لقد أبدى الموظفون من أمثال أوفاروف وعياً لصالح القيصرية أعمق من القيصرية أنفسهم، فقد قاومت القيصرية تطبيق الرُؤسنة التي اقترحتها طيلة نصف القرن التالي إلى أن أصبحت سياسة رسمية في عهد الكسندر الثالث (1881-1894)؛ وذلك بعد زمن من ظهور القوميات الأوكرانية، والفنلندية، والليتوانية وسواها ضمن الإمبراطورية. ولذلك فإنها ساعدت في توحيد وتشكيل أمة عظيمة كالأمة الروسية بشكل غير مسبوق، ولكنها أيضاً أدت إلى صراعات سيكون لها أثر كبير فيما بعد حتى في نشوء قوميات أخرى. وقد فرضت الروسية كلغة تدريس على مناطق بكاملها تحديث الألمانية أو البولندية «ويصل بسيتون-واطسون حدّ المخافة بالقول إنّ ثورة العام 1905 كانت «ثورة غير الروس على الرُؤسنة بقدر ما كانت ثورة عمال وفلاحين ومثقفين جذريين على الأوتوقراطية. وكانت هاتان الثورتان مرتبطتين بالطبع: فالثورة الاجتماعية كانت أعنف في المناطق غير الروسية، حيث كان أبطالها العمال البولنديين، والفلاحين اللاتفين، والفلاحين الجورجيين».

ما جرى في روسيا في عصر الكسندر الثالث هو ما قامت فيكتوريا فون ساكس-كوبرج-غوتا، بلقبها المثير من حيث مدى تدليله على قوميتها، بتطبيقه. كان حكم ملكة إنغلترا وإمبراطورة الهند لاحقاً، مفصلياً في انطلاق «قومية رسمية» على الطريقة اللندنية. وكانت تبدي كثيراً من أوجه التشابه القوي مع الرُؤسنة التي تبناها القيصر الروسي. كما أقدمت

إمبراطورية آل هبسبورغ هي الأخرى على تبني متأخر للقومية في عملية الأُلَّة التي عمت، وقبلهم تبنت الأُلَّة بنجاح أكبر سلالة آل «هوهن تسولرن» في بروسيا، فساهمت في دعم بسمارك في توحيد ألمانيا . . أما الأُلَّة في الإمبراطورية النمساوية-الهنغارية فقد ساهمت في تفكيك الإمبراطورية، كما حصل أيضًا في حالة تبني آل عثمان للترك، وذلك طبقًا بدرجة أقل مما طالبت بها تركيا الفتاة. وكان مصير الإمبراطور في الأستانة، كما في فيينا أن اتهم من قبل الشعوب المحكومة التي كانت تقبل شرعية حكمه الوراثي بأنه مع الأُلَّة أو التتريك ضد مصادر الشرعية الدينية والتعددية الأولى، في حين اتهمته البرجوازية الصاعدة وجزء من الضباط أنه يمنع الأُلَّة أو التتريك فوق ضحية الازدواجية هذه، حاله كحال من خسر العالمين، عالم الإمبراطورية الألفية وعالم القومية الصاعدة . . يصح هذا لابطارة آل هبسبورغ وآل عثمان.

ولا يميز أندرسن بشكل واضح بين إمبراطوريات تخضع لها شعوبًا أوروبية وتؤدي عملية الروسية أو الأُلَّة فيها إلى الاصطدام مع وعي قومي محلي متمرد عليها، والأُلَّة مثلًا في الإمبراطورية البريطانية التي تخضع لها شعوب غير أوروبية، فتتجح في اسكتلندا فقط. أما في الهند وغيرها فتتخذ مسارًا استعماريًا إذ تنجح في تنمية نخب موالية تساهم في إدارة الهند ويمكن أيضًا أن تُرسل إلى بعض المستعمرات الأخرى في رتب دنيا. وهي نخب تتبنى الإنغليزية لغةً ومسلحًا، ولكنها تصطدم مع حدودها بين مواطنيها في بلدها وعند الإنغليز. وتكتشف أن الإنغليزية لا تكفي لكي تنتمي إلى المتربول، وهي لا تتحول إلى نخب بريطانية إمبراطورية فعلاً، فتتقلب هذه في الجيل الثاني والثالث إلى نخب قومية ضد الإمبراطورية، أو تُعيد داخلها من قبل القومية الشعبية الصاعدة، كما حصل مع النخب العربية التي مرت بعملية فرنسة أو أنغلة بدرجة أقل من النخب الهندية ماعداً في حالة دول شمالي إفريقية . . وجرى تحييدها في الموجة العربية القومية الثانية في الستينيات.

ولكن أندرسن يفصل في أن لقاءها في المدارس والكلليات التي تخرج فيها أبنائها في الهند أو في بريطانيا ساهم في تشكل نخبه تعي نفسها على المستوى القومي لا المحلي فقط، ومن جهة أخرى تعي نفسها كغير إنغليزية.

أما البيئة في الإمبراطورية اليابانية فوُقت على مناطق منسجمة إثنياً ولغوياً، فنجحت القومية الرسمية إلى حد بعيد وبقي الإمبراطور رمزها بعد تبني القومية والإصلاح الذي جرى على أثر وصول الميجي إلى العرش. وعندما طبقت اليابان النموذج القومي الإمبراطوري على كوريا والفلبين وبورما وتايوان فقد واجه الميينون نفس مشكلة المثقفين الهنود وغيرهم في المستعمرات، وانتهت التجربة إلى فشل ذريع. لقد نجح النموذج الرسمي الرجعي القومي الإمبراطوري في المستعمرات فقط في اليابان، وفقط حين طبقت اليابان على نفسها. ولا يوجد متسع لتطويع الفرضية التي لا بد من طرحها في هذا المكان، أي في مقدمة كتاب كهذا؛ ويبدو أنني أخاطر كثيراً إذ أضيف أن تبني القومية الرسمية الإمبراطورية ونشرها هي العملية الجارية حالياً في الصين صراحة بعد أن جرت طويلاً بشكل مستتر من دون عناوين قومية واضحة في

ظل المرحلة الشيوعية، إذ تجري حاليًا عملية فرض قومية واحدة على الصين برمتها في ظل رأسمالية الدولة والتصنيع الجاري حاليًا هناك . . وسوف يؤدي إلى انتفاضات لاحقًا. يميز أندرسن في هذا الكتاب بالتدرج من خلال تطوير فرضياته ومن دون أن يخصص فصلًا لذلك بين ثلاث أنماط من القومية: القومية الرسمية والقومية الشعبية وجمهوريات المواطنين التي جاءت بها الجمهوريات الأميركية إلى العالم كنوع من القومية. أي إنه أصبح لقوميات القرن العشرين طابع قياسي غطي لأنها تستطيع أن تستند إلى هذه التجربة الإنسانية. وقبل كل ذلك، فإن فكرة «الأمة» هي الآن معششة بقوة وثبات في جميع اللغات الطبقية؛ ولم يعد بإمكان الانتماء القومي أن ينفصل عن السياسة، ولم يعد الوعي القومي ينفصل عن الوعي السياسي.

تبنت الدول الناشئة بعد الحرب العالمية الثانية أنموذج الدولة الجمهورية القائمة على التقسيمات الإدارية الاستعمارية في أميركا من جهة، وغطت القومية الشعبية المتبلور في أوروبا من جهة أخرى. ومن إيجابيات هذا الكتاب أن هذه هي المعادلة النظرية الوحيدة التي يضعها بخصوص موجة الدول والقوميات الناشئة بعد الحرب الثانية. وفيما عدا ذلك يتتبع نشوء اللغة وتبلورها تاريخيًا ونوع الوحدات الإدارية الاستعمارية التي صمدت والتي لم تصمد متفحصًا حالات عينية في سيام (تايلاند) وإندونيسيا وبتفصيل أقل حالات الهند الصينية. فالوحدة الإندونيسية صمدت رغم أن ما قام هو فقط آخر تقسيم استعماري هولندي. ولكن إدارة باتاما ومدارسها لم تميز في النهاية بين الأصول القبلية واللغوية واستوعبت الجميع في إدارة إندونيسية واحدة وفي جزيرة تشكل مركزًا تنافسيًا للارخبيل.

أما الهند الصينية فرغم الوعي بكيان كهذا فإنها لم تصمد وانقسمت إلى لاوس وكمبوديا وفيتنام. المتخيل في المنهاج التعليمي الكولونيالي والمدرسة في سايفون وهانوي وحتى في فنوم بنه حين فتحت في وقت لاحق كان هندصينية. ومع ذلك ثبت أنه كان متخيلًا عابرًا، ففي النهاية ظهرت فيتنام ولاوس وكمبوديا. أما المتخيل المسمى إندونيسيا والذي لم تحل أي مقاطعة فيه من التمرد والعداوات الإثنية فقد صمد، وصارت إندونيسيا دولة يتم التنافس فيها على الحصص والتأثير، ولكن ليس لغرض الانفصال. وتكونت لغة إندونيسية بشكل واع. لقد تشكلت هذه اللغة لأغراض إدارية انطلاقًا من لغة قديمة مشتركة بين الجزر من نوع العثمانية والألمانية الإدارية في إمبراطورية آل هابسبورغ متعددة اللغات. وبعد أن تبنتها دور النشر والصحفيين وتحولت إلى لغة مطبوعة تبنتها أيضًا إندونيسيا الفتاة عام 1928 زاعمة أن لها تاريخًا قديمًا وسلفًا مزعومًا في جزر الريا، وأنها اللغة القومية . . وفي الواقع تبقى إندونيسيا دولة متعددة الجزر واللغات والإثنيات.

قد لا تكون اللغة أساس القومية، هذا صحيح، فحتى اللغات متشكلة. ولكن هنالك قوميات لغوية، كالقومية العربية، وهنالك قوميات أخرى لا تستند إلى لغة أصلية، بل وحتى تشكلت ومعظم سكانها يتبنون لغة استعمارية. هنا كلام أندرسن صحيح. «لا شيء يثبت أن

القومية الغانية هي أقل واقعية من الإندونيسية مجرد أن لغتها القومية هي الإنجليزية وليس «الاشانتي». ولا يجوز التعامل مع اللغة من منطلق إيديولوجي كما يفعل بعض القوميين في التعامل مع الرايات، والأزياء، والرقصات الشعبية، وغيرها. فامتحان اللغة كلغة قومية هو قدرتها على تشكيل جماعة متخيلة وعلى بناء التضامن. واللغات الإمبراطورية هي، في النهاية، لغات عملية، وهي بذلك لغات عملية محددة بين لغات كثيرة. فإذا ما كانت موزمبيق الراديكالية تتكلم البرتغالية، فإن دلالة ذلك هي أن البرتغالية هي الوسيط الذي يجري عبره تحيّل الموزمبيق أو البرازيل (وتوقّف حدودها في الوقت ذاته عند كل من تنزانيا وزامبيا). وعند أندرسن «اللغة الطباعية هي ما يبتدع القومية، وليس لغة محدّدة محدّ ذاتها. وإشارة الاستفهام الوحيدة التي تقف إزاء لغات مثل البرتغالية في موزامبيق والإنجليزية في الهند هي ما إذا كان النظامان الإداري والتعليمي بشكل خاص يمكنهما أن يولدا انتشاراً كافياً سياسياً للثنائية اللغوية التي تحافظ على الوحدة والتعدد.» ومنذ ثلاثين عاماً مضت، لم يكن هناك تقريباً أي إندونيسي يتكلم الباهاسا إندونيسيا [الإندونيسية، اللغة القومية] بوصفها لغته أو لغتها الأم؛ حيث كانت لكلّ امرئ لغته «الإثنية» الخاصة وكان لبعضهم، خاصة أولئك الذين كانوا في الحركة القومية . . . واليوم ربما كان هناك ملايين من الإندونيسيين الشباب، من عشرات الخلفيات الإثنية اللغوية، يتحدثون الإندونيسية بوصفها لغتهم الأم».

ويثابر أندرسن على نهجه، فلا يقارن حالة سويسرا كأمة متعددة اللغات، برأينا، بفرنسا أو ألمانيا بل يقارنها بإندونيسيا. وقد اتخذ القرار السويسري يجعل عام 1291 سنة تأسيس سويسرا، ما يعني أن عام اتخذ القرار 1891، هو عام التأسيس أكثر مما يعني أن ذلك العام هو 1291. والمهم أنه تاريخياً كان الدين قبل ذلك إلزامياً في الكانتونات، أما اللغة فكانت مسألة خيار شخصي، وأصبح الدين بعد العام 1848 مسألة خيار شخصي، أما اللغة فباتت رسمية لكل كانتون. هوية الكانتون كهوية لغوية هي قضية علمنة. أما حياد سويسرا بين ألمانيا وفرنسا وإيطاليا، وهي دول جارة قوية، فإيراه أندرسن كوجه أول لتعدد اللغات في البلد، ولعدم فرض لغة على أخرى. فالتعدد اللغوي ضمن الأمة الواحدة تطور تاريخياً كوجه ثان لعملة حياد الدولة والحفاظ عليها بين جيران أقوى.

تمكن قوة الدولة الحديثة الكلية الحضور وطرائق الاتصال من تمثيل الجماعة المتخيلة بوسائل غير اللغة الواحدة، خاصة في بلد لم تقم في تاريخه الحديث قومية رسمية تقابلها قومية شعبية كما في أوروبا، أو كما في مثال سيام في الشرق والذي عاجله المؤلف بتوسع . . . ومن الأمثلة على ذلك إندونيسيا والهند بدرجة كبيرة. ولابد هنا من إضافة أنه حيث تقوم القومية على اللغة كأداة تحيّل الجماعة تاريخياً ووجدانياً وثقافياً فإن تهميش الهوية القومية بتهميش اللغة يؤدي إلى أزمة في الوعي القومي ونشوء جماعات متخيلة أخرى، لا تقبل تحيلاً ولكنها تقبل اتساعاً وقدرة على ترسيخ الدولة الحديثة مثل الطائفة والعشيرة وغيرها. كما قد يؤدي إذا انقسم الانتماء للغة طبقياً، كما يحصل لبعض الطبقات الميسورة في بعض الدول العربية التي تميل إلى إدخال

الفرنسية والإنجليزية كلغة تدريس لأبنائها فتزيد على الهوية الطبقية هوة ثقافية تحول صراع الطبقات إلى نوع من الاحتراب الأهلي على هوية البلد.

فقط في نهاية الكتاب يتطرق أندرسن إلى مؤسسات السلطة التي تهمه هنا في إعادة تشكيل المكان والسكان والإقليم: التعداد أو الإحصاء السكاني والخرطة والمتحف (حدود وتضاريس الجماعة في المكان والزمان المتخيلين). لقد ساهمت هذه جميعاً في صياغة القومية والدولة في أوروبا. ولكنها عدّلت من دورها في المستعمرات، فاستخدمت هناك لصياغة المكان الذي تستعمره، وصاغت كيفية تخيله كي تكون قادرة على حكمه . . لقد رسمت وصنفت طبيعة المكان وحتى طبيعة البشر الذين تحكمهم وطبيعة أسلافهم لكي تحكمهم، وقد تم استنساخ هذه بواسطة الدول المستقلة باليات الاستنساخ الحديثة.

المهم في الإحصاء السكاني الكولونيالي أنه يحدد التصنيف ويغيره عدة مرات تحت مفاهيم رؤيته هو للناس وليس كما يرون أنفسهم. وهكذا يعود الناس على فهم أنفسهم كطوائف وديانات أو كأعراق بمجرد إبلاغ المأ عن نسب كهذه من السكان، وبمجرد تعامل الدولة معهم على هذا الأساس على مستوى التمثيل مثلاً، أو على مستوى التوظيف وغيره. هكذا تجعل الدولة الاستعمارية هذه النسب هي العناصر التي يتألف منها البلد، أو يريدون أن يتألف منه. هذا اختراع بهذا المعنى لم يكن قائماً قبل الاستعمار بأي معنى شبيه أو مشابه.

الإسبان الذين استعمروا الأرخبيل الذي أطلق عليه اسم الفلبين نسبة لفيليب الثاني ملك إسبانيا رأوا القرى كعزب إسبانية، ورأوا زعماءها كنبلاء وأمراء وسكانها كعامة وعبيد، لقد رأوهم بمصطلحات وبتصنيفات إسبانية، مع أن أحدهم غالباً ما لم يعرف الكثير عن الآخر. وتصنيف الناس بموجب أعراقهم كان يجري من قبل المستعمر وهو أمر يجهلونه، فلم يروا الدنيا بهذه المفاهيم ولم يكن العرق قائماً لديهم على مستوى اصطلاحي. ولا شك في أن التجار الذي جاؤوا للتجارة في إندونيسيا لم يروا أنفسهم كصينيين. وقد سموا أنفسهم بحجّاراً، ولكن الإحصاء والمستعمر الذي كان يحوب المحيط بسفنه رأهم كصينيين وصنفهم كصينيين في مقابل إثنيات أخرى.

والخريطة التي جاء بها المستعمرون تصوّر الأرض والطبيعة في تجريد مسطح من زاوية نظر الطائر. وهي زاوية نظر لم تكن مألوفة ولا معروفة في هذه البلدان. لقد وضع المستعمر حدوداً إقليمية ليس لها دائماً علاقة بالجماعات واللغات التي تقطنها، ولا حتى بالتضاريس الطبيعية. قطعت الحدود التواصل، ومسحت الأرض والبحار بعين واحدة، هي عين النفوذ الكولونيالي مقابل قوى كولونيالية أخرى فقط، ثم ما لبث أن أصبح ممكناً إخراج مساحة البلد المعني من سياقه كخرطة منفصلة وتثبيتته وحده على اللوح أو في الكتاب كوطن متخيل، لا يلبث أن يكتب له تاريخ متخيل أيضاً. ونقول متخيل لأن هذا الجزء الذي تم قطعه من الخريطة لم يشهد إطلاقاً بشكله هذا ومحدوده هذه تاريخاً خاصاً به يجمعه سوية ويفصله عن غيره. وأخيراً يتحول هذا الشكل المتعرج المقطوع من الخريطة والمثبت في الكتاب أو على اللوح أو بدبوس

مقدمة الترجمة العربية . . .

على الصدر إلى رمز وشعار، إلى «لوغو». ولنتمع بعد هذه الجملة ماذا يعني تاريخ الأردن، أو للدقة شرق الأردن. فالأردن هو تاريخاً اسم نهر وليس اسم بلد، وماذا يعني تاريخ فلسطين بحريتها الحالية، وماذا يعني تاريخ لبنان، إلا إذا كان جبل لبنان منذ أن تحول من منطقة جغرافية طبيعية إلى منطقة إدارية، وماذا يعني حتى تاريخ سورية كقطر منفصل بمحدوده الحالية. أما علم الآثار الكولونيالي فقد فصل الآثار عن السكان المحليين. فلا علاقة للماضي المجيد بهم وبماضهم. ولا يلبث أن يفصل الآثار العظيمة، خاصة العمرانية عن الناس ومناطق السكن ويحول إلى منتزه. وعلى كل حال هنالك في النهاية محاولة لتوطين الأجانب الذي بقوا في ثقافة البلد المحلية وتاريخها الذي يمكن الاعتراض به خلافاً لحاضرها البائس . . إلى أن يأتي دور الدولة الوطنية في الاستئناس من إنشاء التاريخ الوطني والكتب المدرسية وتحويل خارطة البلد إلى «لوغو» وحتى إنشاء السياحة أخيراً، وكيفية تقديم التواصل بين الحاضر والماضي للسياحة.

ملاحظة حول القومية والعنصرية:

يعيد أندرسن الحركات العنصرية وغيرها ليس إلى القومية، التي يعلن براءتها منها، بل إلى إدخال الطبقات الأرستقراطية في الإمبراطوريات لتراتبية طبيعية تبرر حكمها. يجري ذلك في سياق تبرير علاقة الحاكم والمحكوم مع الشعوب في الإمبراطوريات، فارضة نوعاً من التراتب الطبيعي والناجم عن التفاوت بين ألوان البشرة واللغات والطبائع وغيرها. كانت هذه قائمة عند هذه الطبقات الأرستقراطية حين كانت ضد القومية تتبنى تراتبية طبيعية ضد الفقراء من شعوبها، وبعد تبنيها المصطنع والمتأخر للأفكار القومية.

وفي عصر انتشرت فيه تقليعة تحرر المثقفين التقدميين من القومية (خاصة في أوروبا القائمة على القوميات، وهي أكثر القارات قومية)، وذلك على مستوى الخطاب فقط، ويجري فيه تأكيد طابع القومية شبه المرضي، وترجع أصولها إلى «الخوف من الآخر» و«كراهية الآخر»، «من المفيد أن نذكر أنفسنا بأن الأمم تلهم الحب، الذي غالباً ما يكون عميقاً منطوياً على التضحية بالنفس». وكما أكدنا في البداية فإن مقولة المنظرين القوميين عن القومية ليست كلاماً إيديولوجياً فارغاً، بل وصف لطبيعتها. فإذا كانت القومية علاقة انتماء لجماعة متخيلة فهي تتضمن الحب طبعاً. «أما مُنتجات القومية الثقافية من شعر، ونثر قصصي، وموسيقى، وفنون تشكيلية، فتُظهر هذا الحب بوضوح شديد في آلاف الأشكال والأساليب. ومن جهة أخرى، كم من النادر حقاً أن نجد منتجات قومية مماثلة تعبر عن الخوف والنفور. وحتى في حالة الشعوب المستعمرة، التي لديها مبرر فعلي لأن تشعر بالكراهية تجاه حكامها الإمبراليين، من المدهش أن نرى مدى الضالة التي يتسم بها عنصر الكراهية في هذه الضروب من التعبير عن الشعور القومي». وذلك في مقابل الكم الهائل من أدب وفكر وفن الكراهية للآخر غير الأوروبي والمختلف (أو المسلم في عصرنا) لدى فئات متنوعة تدعي التحرر من القومية، في حين أنها تتبنى باسم نقد القومية أحد أسوأ أنماط القومية الرسمية الإمبراطورية، الأميركية مثلاً،

وتعلن نفسها وصية على الآخرين من دون أن يتوفر لديها الحد الأدنى من المعرفة ناهيك عن التعاطف، وذلك عبر الصحافة ومؤسسات الدعم المشروط والمؤسسات غير الحكومية وغيرها. «وبالمثل، فإنه إذا ما كان المؤرخون، والدبلوماسيون، والسياسيون، وعلماء الاجتماع على ألفة تامة بفكرة «المصلحة القومية»، فإن الميزة الأساس للامة هي أنها بعيدة عن المصلحة. ولهذا السبب على وجه التحديد، يمكن لها أن تطالب بالتضحيات. التضحية والشهادة تنبع من الحب لا من القوة والمصلحة». وكما قلنا أعلاه في فهم أهمية الحب والانتماء ليس فقط في حالة القومية. فإذا كانت الليبرالية الماركسية والاشتراكية مناهج، فإنها سرعان ما تكتشف أنه لا أحد يضحي ويناضل من أجل منهج علمي، وأن أهم ما فيها هو الإيمان بها كقيم أو الانتماء إلى جماعة، وهذا الإيمان هو الذي يدفع للنضال، وعندما يضع الإيمان بها فإن المنهج يصلح لتأسيس مركز أبحاث أو حلقة نقاش أو للتحليل والتشخيص في خدمة هدف، ولكن المنهج من دون قيم وجماعة تؤمن بهذه القيم وينتمي إليها الناس لا يصلح لتأسيس حركة تسعى لتحسين المجتمع، ناهيك بالسعي لعالم أفضل.

ليست هذه اللاعقلانية القائمة في الانتماء هي أساس العنصرية. فهي قائمة في كل انتماء أكان لقيم متنوعة أو غير متنورة. والنزعة الأرستقراطية المحافظة اتخذت أشكالاً علمية أو شبه علمية عندما بحثت عن نظريات لتبرير ذاتها في عصر تطور الدراوينية وعلم الأنساب والبيولوجيا والإثوغرافيا، وغيرها. وهذه النزعة الأرستقراطية المتعالية هي أساس العنصرية ضد الفقراء عليا، وضد السكان الأصليين في المستعمرات وضد الشعوب الأخرى، وقد كانت قائمة عند غير القوميين ممن يدفون بمشاعر الاستعلاء ضد الآخرين عند الحكم عليهم، وما زالت قائمة عند مدعي التحرر من القومية ولكنهم ينضون في المعسكر القومي الشوفيني الإمبراطوري الأميركي من نيو لبراليين ومحافظين جدد وغيرهم، أو ممن يدعون أن العلمانية ليست مجرد خصخصة للقرار الديني وتحجيد الدولة في الشأن الديني بل إيديولوجية شمولية تكفي لإشعار صاحبها بالتفوق، كما توجد عند قوميين حولوا القومية إلى إيديولوجية شمولية واستعاروا من النظريات العنصرية لتبريرها... وغير ذلك أصناف كثيرة.

ليست العنصرية قومية ولا صيغة من صيغ القومية، بل إنها غالباً ما تنفي القومية عن الخصم أو العدو أو الآخر وتحتزله إلى قسماته البيولوجية. فهي تنكر «الفيتنامي»، وتحمل عليه مفهوم السلانت اختصار لسلانت آيز، أي الذي عيونه مائلة. كما تحمل «راتون» محل الجزائري بحلولها محل هذه الكلمة الأخيرة.

والحقيقة أن القومية تفكر بلغة التاريخ والمصائر التاريخية، في حين تفكر العنصرية بلغة الطبيعة الأبدية. فطبيعة الأفارقة، «الزنج» بلغتها، سوداء خارج التاريخ وخارج التطور التاريخي، واليهود كذلك، هذه طبيعتهم الفاسدة غير المتغيرة عبر التاريخ. العنصرية تنفي القومية عن الآخرين، بل تنفيه خارج التاريخ وتغرقه في الطبيعة في التلوث وفي الفساد، ككيان غير تاريخي تمتصه التضاريس والطبيعة والملاح ولون البشرة وفصيلة الدم. «والحال

إنَّ أصل الأعلام العنصرية هو في إيديولوجيات الطبقة، وليس في إيديولوجيات الأمة: وقبل كل شيء في مزاعم الألوهة بين الحكام ومزاعم «النَّسل» والدم «الازرقين» أو «الأبيضين» بين الأرستقراطيات، وبينها وبين عامة الشعب . . . لقد بدأت العنصرية من التسويغ «الطبيعي» النظري أو «العلمي» للسلالات الحاكمة والعائلات الأرستقراطية وانتقلت إلى تبرير «طبيعي» «علمي» لتفوق السلالات العرقية والإثنية واللغوية.

ولا تتجلى العنصرية ومعاداة السامية، بوجه عام عبر الحدود القومية بداية، بل ضمن هذه الحدود وفي إطارها. العنصرية تبدأ كأرستقراطية الدم والمصدر الطبيعي للسلطة والحكمة والقوة، وتضرب جذورها في تأسيس التفوق الطبقي الداخلي أكثر مما في العلاقة بين القوميات، ومن هنا أرستقراطية صاحب نظرية الأعراق الكونت دي غوبينو والذي أخذت عنه نظرية الأعراق الألمانية ماقبل النازية الكثير، وأسست عليه. ويبدأ التمييز العنصري بالتمييز داخل نفس الشعب، ومن هنا شراسة العداء للسامية، بالذات لأنها داخلية وضد عدو داخلي، ثم تنتقل إلى الخارج، إلى المستعمرات.

وليس صدفة أن القومية الرسمية التي نتجت عن تبني سلالات أرستقراطية للفكرة القومية هي الأقرب للفكر العنصري من القومية الشعبية التي أسستها الانتجليسيا والطبقات الوسطى. وكانت العنصرية الكولونيالية واحدًا من العناصر الرئيسة في ذلك التصرُّو لـ «إمبراطورية» حاولت أن تجمع بين الشرعية السلالية وشرعية تمثيل الجماعة القومية . . . في بريطانيا، والنمسا، وروسيا. وما كان بوسعها أن تفعل ذلك إلا بتعميم مبادئها وأدواتها وأهمها التفوق المولود الموروث الذي كان يقوم عليه وضعها وشرعيتها الداخلية. لقد غمَّ المبدأ وراء البحار، وهذا سر الانتشار الضمني لفكرة «إذا ما كان اللوردات الإنجليز، مثلاً، متفوقين بصورة طبيعية على بقية الإنجليز، فذلك ليس مهمًا: بقية الإنجليز هؤلاء لا يقلون تفوقاً على المحليين الخاضعين». فبدت وكأنها فكرة قومية.

وأحد الدلائل المنتشرة على أن العنصرية بدت غالبًا في تبني الكولونيالية حتى الرأسمالية البرجوازية منها رداء أرستقراطيًا في الخارج لا يشبه القومية البيئية. فالقومية البيئية الشعبية عُردت على امتيازات الأرستقراطية والكليروس ودعت لفكرة الأمة المتساوية، وانسجمت عمومًا مع الانتفاضات الديمقراطية المطالبة بالحقوق للشعب. ولكن الجيش، وهو الذي قام على العداء للامتيازات الفروسية كما قام الجيش الجمهوري الفرنسي، فلا يعود في المستعمرات الجيش القومي الحديث، بل يتبنى مظاهر ورونق أرستقراطي في الملابس والزركشة ولغة المראה والتصنع بين ضباطه، مثلما بدا الجيش البريطاني حتى خمسينيات القرن الماضي. كما كانت تجمع جيوش المستعمرين البيض من قوميات مختلفة علاقات أخوة بين ضباط وسادة، وحتى أسرى حرب . . . خلافاً للعلاقة التي كان يلقاها حتى ضباط محليين في الجيش المستعمر ناهيك بالمدنيين المستعمرين أو حركاتهم المسلحة التي لم يحظ سجنائها يوماً بحقوق أسرى الحرب، وغالبًا ما قتلوا بدل أن يأسروا¹⁴¹.

وليس صحيحًا أن القوميات المعادية في المستعمرات طورت عنصرية مضادة إلا في الهوامش. ولكن اللغة خداعة. فوسم البيض بصفات معينة جرى لأن المستعمر لم ير من البيض الا المستعمرين، وهو لم يؤدج ولم يبين نظريات عنصرية تستهدف البيض عمومًا في إيديولوجية أو في لغة تحط من قدرهم مثلاً.

وعلى العكس، فإن روح القومية المناهضة للكولونيالية كانت دائماً معادية للعنصرية تحاول أن تستند إلى أفضل ما في التراث الغربي التنويري لكي تحججه به، فهي تصدق فعلاً، أو تتظاهر بتصديق، الديمقراطية وحقوق الإنسان في الغرب وتحاول أن تشي بالفجوة بينها وبين الممارسة الغربية في المستعمرات. لهذا الغرض استخدم أندرسن دستور جمهورية كاتاغالوغان (1902) «الذي يفطر القلوب لسذاجته في توقيه للمساواة في مقابل فكر وثقافة المستعمر، والمقصود هو جمهورية ماكاريو ساكاي قصيرة الأجل، الذي نصّ، من بين أشياء أخرى، على أنه «لن يرفع أيّ تاغالوغي، ولّد في هذا الأرخبيل التاغالوغي، أيّ شخص فوق البقية بسبب من عرقه أو لون بشرته؛ فالأشقر، والأسمر، والغني، والفقير، والمتعلم، والجاهل متساوون تماماً جميعهم، وينبغي أن يكونوا قلبًا واحدًا. وقد تكون هنالك فروق في التعليم، أو الثروة، أو المظهر، غير أنه ما من فروق قط في الطبيعة الجوهرية والقدرة على العمل من أجل قضية ما».

بهذا الاقتباس الجميل والشاعري من دستور حالم طموح في مستعمرة بعيدة تحتتم هذه المقدمة.

مدخل ...

(1) مدخل

ثمّة تحوّل جوهري يعتري تاريخ الماركسية والحركات الماركسية، رعا من دون أن يُلاحظ بعد كما ينبغي. وأبرز علامات هذا التحوّل هي الحروب الحالية بين فيتنام وكمبوديا والصين. وهي حروب لها أهميتها التاريخية-العالمية لأنها الأولى التي تنشب بين أنظمة لا يمكن إنكار استقلالها ورصيدها الثوري، ولأنّ أحداً من المتحاربين لم يَقمْ بعدُ بأكثر من محاولات فائترة لا ترقى إلى تبرير المذبحة من منظور نظريّ ماركسيّ جدير بالتقدير. وبينما كان لا يزال من الممكن تفسير النزاعات الحدودية الصينية-السوفيتية عام 1969، والتدخلات العسكرية السوفيتية في ألمانيا (1953)، وهنغاريا (1956)، وتشيكوسلوفاكيا (1968)، وأفغانستان (1980) بأنّها "إمبريالية اشتراكية"، أو "دفاع عن الاشتراكية"، إلخ، بحسب ذائقة المُفسّر، فإنّ أحداً لا يَصُدّق، كما أتصوّر، أنّ لمثل هذه المصطلحات كبيرَ صِلَةٍ بما حدث في الهند الصينية.

وإذا ما كان الغزو الفيتنامي لكمبوديا واحتلالها في كانون الأول 1978 وكانون الثاني 1979 قد مثّل أول حرب تقليدية واسعة النطاق يشنّها نظام ماركسي ثوري على نظام ماركسي ثوري آخر، فإنّ هجوم الصين على فيتنام في شباط سرعان ما عزّز تلك السابقة. ولا أحسب أنّ أحداً، سوى الشخص مفرط الثقة، يجرؤ على المراهنة بأنّ اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية وجمهورية الصين الشعبية، دع عنك الدول الاشتراكية الأصغر، سوف يساندان واحدهما الآخر، أو يقاتلان معاً بالضرورة إذا ما اندلع أيّ عداء خطير بين الدول في السنوات

الآخيرة الباقية من هذا القرن. ومن الذي يمكن أن يكون واثقاً بأنّ القتال لن ينشب يوماً ما بين يوغسلافيا وألبانيا؟ وتلك الجماعات المتباينة التي تسعى وراء انسحاب الجيش الأحمر من معسكراته في أوروبا الشرقية ينبغي أن تتذكر كم خال حضوره الطلغي، منذ العام 1945، دون نشوب نزاعات مسلحة بين الأنظمة الماركسية في تلك المنطقة.

تفيد مثل هذه الاعتبارات في تأكيد واقعة مفادها أنّ كلّ ثورة ناجحة منذ الحرب العالمية الثانية فصاعداً قد عرّفت ذاتها بمصطلحات قومية - جمهورية الصين الشعبية، جمهورية فيتنام الاشتراكية، وهلمجرا - ووطدت أركانها، بذلك، في فضاء إقليمي واجتماعي موروث من الماضي قبل الثوري. وبالمقابل، تشير واقعة أنّ الاتحاد السوفيتي يشاطر ملكة بريطانيا العظمى المتحدة وإيرلندا الشمالية تلك الميزة النادرة المتمثلة في غياب خانة الجنسية أو القومية عن الهويات التي منحها إلى أنه وريث الدول الملكية السلافية ما قبل القومية التي عرفها القرن التاسع عشر بقرن ما هو طليعة نظام أمة يشهده القرن الواحد والعشرون^[12].

لقد أصاب إريك هوبسباوم كبد الحقيقة بقوله إنّ "الحركات والدول الماركسية قد نرعت لأن تغدو قومية لا في الشكل وحسب بل في الجوهر أيضاً، أي لأن تغدو قومية المذهب. وما من شيء يشير إلى أنّ هذا الاتجاه سوف لن يتواصل"^[13]. لكن هذا النزوع لا يقتصر على العالم الاشتراكي. ففي كلّ عام تقريباً تعترف الأمم المتحدة بأعضاء جدد. وكثير من "الأمم القديسة"، التي كانت تحسب أنها متماسكة تماماً، تجد نفسها إما تحل محلها قوميات "فرعية" داخل حدودها، قوميات تحلم بأن تحل محلها هذه الفرعية في يوم سعيد من الأيام. والواقع واضح تماماً: إنّ "نهاية عصر القومية"، التي لطالما جرى التبشير بها، لا تلوح في الأفق ولو من بعيد. بل إنّ الانتماء إلى أمة هو تلك القيمة التي تحظى بأكثر قدر من الشرعية الشاملة في حياة عصتنا السياسية.

غير أنّه إذا ما كانت الوقائع واضحة، فإنّ تفسيرها لا يزال محل خلاف مقيم. فالأمة، والهوية القومية، والقومية أثبتت جميعاً أنها عصيّة على التعريف، ناهيك عن التحليل. وبالتعارض مع النفوذ الهائل الذي مارسته القومية على العالم الحديث، فإنّ هزال النظريات التي تتناولها لا يزال واضحاً وجلياً. وها هو هيو سبتون-واطسن، مؤلف أفضل وأشمل نصّ حول القومية في اللغة الإنكليزية، ووريث تقليد شاسع من التاريخ وعلم الاجتماع الليبراليين، ها هو يلاحظ بحزن أنّه يجد نفسه "منساقاً إلى استنتاج مفاده أنّ من غير الممكن تدبّر أيّ "تعريف علمي" للأمة؛ مع أنّ الظاهرة كانت موجودة ولا تزال"^[14]. أمّا توم نايرن، مؤلف كتاب "تفكك بريطانيا" الذي شقّ سبيلاً جديداً في تناول هذا الموضوع، ووريث تقليد لا يقلّ شساعة من التاريخ وعلم الاجتماع الماركسيين، فيلاحظ صراحةً أنّ "نظرية القومية تمثّل إخفاق الماركسية التاريخي الكبير"^[15]. لكن هذا الإقرار ذاته مضللّ بعض الشيء، بقدر ما يمكن أن يؤخذ كإشارة إلى الحصيلة المؤسفة التي أسفر عنها بحث طويل، وواع، عن الوضوح النظري. وكان من الأدق القول إنّ القومية قد مثلت للنظرية الماركسية ذلك الخروج على القياس أو الشذوذ المزعج، وهذا على وجه التحديد ما دفع إلى تجاهلها بدلاً من مواجهتها. وإلا كيف لنا أن نفسّر إخفاق ماركس في توضيح ذلك

مدخل ...

التعت الحاسم الذي ورد في صياغته الالفة عام 1848: "وبالطبع، فإن على البروليتاريا في كل بلد أن تحسم الأمور مع برجوازيها الخاصة أولاً"؛ وكيف لنا أن نفسر استخدام مفهوم "البرجوازية القومية"، طوال أكثر من قرن، دون القيام بأي محاولة نظرية جدية في تبرير أهمية هذا التعت؟ وما الدلالة النظرية التي ينطوي عليها تفرق البرجوازية هذا، مع أنها طبقة علمية حين تُعرّف من حيث علاقات الإنتاج؟.

ما يهدف إليه هذا الكتاب هو تقديم بعض الاقتراحات غير النهائية بغية التوصل إلى تأويل أكثر إقناعاً لما مثله القومية من "خروج على القياس". وما أحسن به هو أن الجهد البطليموسي الذي بذلته كل من النظرية الماركسية والليبرالية في محاولة لـ "إنقاذ الظواهر" قد سلب العافية منهما، وأن ما محتاجه بصورة ماسة هو تغيير المنظور بنوع من الروح الكوبرنيكية، إذا ما جاز القول. وتتمثل نقطة الالتقاء لدي في أن الهوية القومية -أو الانتماء إلى أمة، كما قد يُفضل القول نظراً لتعدد دلالات التعبير الأول- وكذلك القومية، هي نتاجات ثقافية من نوع محدد. ولكي نفهمها كما ينبغي نحتاج أن نغن النظر في كيفية بروزها إلى حيز الوجود التاريخي، وكيفية تغير معانيها مرور الزمن، وما يجعلها تجوز اليوم ما تجوزه من شرعية وجدانية عميقة. وسوف أحاول أن أبين أن خلق هذه النتاجات حوالي نهاية القرن الثامن عشر¹ كان الخلاصة العفوية التي نجمت عن "تقاطع" معتد بين قوى تاريخية متعددة؛ لكنها ما إن خلقت حتى غدت "قياسية"، قابلة لأن تُردع، بدرجات مختلفة من وعي الذات، في ضروب من التربة الاجتماعية متباينة أشد التباين، ولأن تندمج في تشكيلات سياسية وإيديولوجية مختلفة أشد الاختلاف. وسوف أحاول أن أبين أيضاً تلك الأسباب التي جعلت هذه النتاجات الثقافية المحددة تثير ما تثيره من ضروب الارتباط العاطفي العميق.

(1/1) مفاهيم وتعريفات

يبدو من الأفضل، قبل أن نتناول الأسئلة التي سبق طرّحها، أن ننظر بإيجاز في مفهوم "الأمة" ونقدّم له ذلك التعريف العملي القابل للاستخدام. فمَنظرو القومية كثيراً ما ارتبكوا، كي لا نقول اغتاطوا، أمام المتناقضات الثلاث التالية: (1) الحداثة الموضوعية التي تبدو عليها الأمم في عين المؤرخ مقابل القَدَم الذاتي الذي تبدو عليه في أعين القوميّين. (2) الكونية الشكلية التي تتسم بها الهوية القومية كمفهوم اجتماعي ثقافي -حيث يمكن لكل أحد في العالم الحديث أن تكون "له" هوية قومية، ولا بد أن تكون له مثل هذه الهوية، مثلما أن "له" أو "لها" نوعاً جنسياً- مقابل الخصوصية الغُضال التي تتسم بها تجلياتها الملموسة، حيث تبدو الهوية القومية "اليونانية"، بالتعريف، فريدة وفدة. (3) القدرة "السياسية" التي تتمتع بها القوميات مقابل فقرها الفلسفي، بل وعدم تماسكها. وبعبارة أخرى، فإن القومية، بخلاف معظم الإيآت الأخرى، لم تُنتج قط مفكرها الكبار: فليس لديها أمثال هوبز، أو توكفيل، أو ماركس، أو فيبر. ومثل هذا "الفراغ" من السهل أن يفضي، بين المثقفين الكوسوبوليتانيين ومتعدي اللغات، إلى نوع

من الشعور بالتفوق. ومثلما قالت غرتروود شتاين عن أوكلاند، قد يسارع المرء إلى استنتاج أنه "لا يجد أيّ هناك هناك" [18]. وإنّه لمن اللافت أن يكتب دارس للقومية مثل توم نايرن، على الرغم من تعاطفه الشديد، أنّ "القومية" هي مرض التاريخ التطوري الحديث، فلا مفرّ منها شأنها شأن "العصاب" لدى الفرد، حيث يكتنفها إلى حدّ بعيد الإيهام الجوهري ذاته، وتتمتع بالقدرة الأساسية ذاتها على التدهور والتحول إلى ضَرْبٍ من العُتّة، الذي يضرب بجذوره في معضلات الضعف والعجز المنتشرة في معظم أرجاء العالم (مكافئ الطّفالة بالنسبة إلى المجتمعات) والتي لا دواء لها بوجه عام [18].

ويتمثل جزء من الصعوبة في أنّ المرء يميل بصورة لاواعية لأن يبالغ في تصويره وجود القومية فيعاملها معاملة الاسم العلم (كما يمكن أن يتعامل مع العصر) ثم يميل لأن يصنّف "ها" كواحدة من الإيديولوجيات. (لاحظوا أنّه إذا ما كان لكل امرئ عصر، فإنّ هذا الأخير مجرد تعبير تحليلي). وإنه لما يجعل الأمور أسهل، في اعتقادي، أن نتعامل مع القومية على أنّها من قبيل "القرابة" و"الدين"، وليس "الليبرالية" أو "الفاشية".

إليك، إذا، هذا التعريف للأمة، الذي اقترحه بروح أنثروبولوجية: الأمة هي جماعة سياسية مُتَخَيِّلَة، حيث يشمل التخيل أنها معدّة وسيّدة أصلاً.

وهي متخيّلة لأنّ أفراد آية أمة، بما فيها أصغر الأمم، لن يمكنهم قطّ أن يعرفوا معظم نظرائهم، أو أن يلتقوهم، أو حتى أن يسمعوهم، مع أنّ صورة تشاركتهم تعيش حيّة في ذهن كل واحد منهم [19]. ولقد أشار رينان إلى هذا التخيل بطريقته البطنة المنمقة حين قال: "والحال، إنّ جوهر الأمة يتمثل في وجود الكثير من الأشياء المشتركة بين سائر أفرادها، وفي أنّ سائر هؤلاء قد نسوا أشياء عديدة" [10]. ويقدم غلنر بشيء من الحدة ما يمكن مقارنته بما يقدمه رينان، حيث يقرّر أنّ "القومية ليست يقظة الأمم على وعي ذاتها: إنها تخترع الأمم حيث لا وجود لها" [11]. غير أنّ العيب في هذه الصياغة يتمثل فيما يبديه غلنر من قلق شديد لأن يبيّن أنّ القومية تتخفى وراء مزاعم زائفة مما يدفعه لأن يحوّل "الاختراع" إلى "تلفيق" و"زيف"، وليس إلى "تخيّل" و"خلق". وبذلك يكون ما يعنيه أنّ هنالك جماعات تمتاز عن الأمم إذ تقارن معها بأنها "حقيقية". والحال، أنّ كلّ الجماعات التي تفوق في حجمها حجم أبسط القرى القائمة على التماس والاتصال المباشرين (وربما هذه القرى أيضاً) هي جماعات متخيّلة. والتمييز بين الجماعات لا ينبغي أن يكون تبعاً لزيّنها/أصالتها، بل تبعاً لنمط تخيلها. ولطالما أدرك قرويّو جاوة أنهم مرتبطون بأناس لم تسبق لهم رؤيتهم، لكن هذه الروابط كان قد تمّ تخيلها ذات مرّة على نحو معيّن وخاصّ؛ بوصفها شبكات قرابة وتبعية قابلة للامتداد إلى ما لا نهاية. وحتى فترة قريبة تماماً، لم يكن في اللغة الجاوية أيّ كلمة تدلّ على التجريد الذي تشير إليه كلمة "مجتمع". وقد ننظر اليوم إلى الأرستقراطية الفرنسية أيام النظام القديم على أنّها طبقة؛ لكنّه من المؤكّد أنّه لم تجرّ تخيلها على هذا النحو إلّا في فترة متأخرة كثير [12]. فالسؤال "من هو كونت المنطقة س؟" لم يكن جوابه المعتاد "أحد أفراد الأرستقراطية"، بل "لورد المنطقة س"، أو

مدخل ...

"عم بارون المنطقة ع"، أو "تابع دوق المنطقة ص".
 ويجري تحيّل الأمة على أنّها محدّدة لأنّ لجميع الأمم، بما فيها أكبرها التي قد تضمّ بليون نسمة، حدودها النهائية، وإنّ كانت مرنة، والتي تقع خلفها الأمم الأخرى. فما من أمة تتخيّل أن حدودها هي حدود البشرية جمعاء. بل إنّ أعتى القوميين المسيانيين [الخلاصيين] لا يحلمون بيوم ينضمّ فيه أفراد الجنس البشري جميعاً إلى أمّتهم على ذلك النحو الذي أمكّن فيه للمسيحيين، مثلاً، وفي عهود معينة، أن يحلموا بكوكب مسيحيّ عامّاً.
 ويجري تحيّل الأمة على أنّها سيّدة لأن مفهوم الأمة وُلِدَ في عصر كان يطيح فيه التنوير والثورة بشرعية الملكة السلالية التراتبية، المفروضة إلهياً. ولأنّ الأمم بلغت حالة النضج في مرحلة من التاريخ البشري كان لا بدّ فيها حتى لاتقى المؤمنين بأيّ ديانة كونية من أن يواجهوا ما تشتمل عليه مثل هذه الديانات من تعددية حيّة، ومن كثرة أشكال الارتباط بين المزارع الانطولوجية لكلّ عقيدة وحيزها الإقليمي، فإنها تحلم أن تكون حرّة، وأن تكون تحت الله مباشرة، إذا ما كان عليها أن تكون تحته. والدولة السيّدة هي رمز هذه الحرية ومقياسها.
 وأخيراً، يجري تحيّل الأمة على أنّها جماعة، لأنّ الأمة يتمّ تصوّرها على الدوام كعلاقة رفاقية أفقية، عميقة مهما يكن انعدام المساواة والاستغلال الفعليين السائدين. فهذه الأخوة هي، في النهاية، ما مكّن ملايين كثيرة من البشر، خلال القرنين الماضيين، لا من أن تقتل وحسب، بل من أن تموت راضية أيضاً في سبيل هذه التخيّلات المحدّدة.
 وهذه الميّنات تضعنا وجهاً لوجه أمام المشكلة المركزية التي تطرحها القومية: ما الذي يمكّن التخيّلات المحدودة التي عرفها التاريخ القريب (الذي لا يكاد يتخطى القرنين) تولّد مثل هذه التضحيات الضخمة؟ ما اعتقده هو أنّ بدايات الإجابة عن هذا السؤال تكمن في الجذور الثقافية للقومية.

(2) جذور ثقافية

ليس ثمة رموز للثقافة القومية الحديثة تفوق أضرحة الجنود المجهولين في لفتها الأنظار وأستر عائها الانتباه. وما تناله هذه النُصب من إجلال طقسى عام لا سابق في الأزمنة القديمة للملأ، وهو يعود على وجه الدقة إلى كونها فارغة عن قصد أو إلى أن أحداً لا يعلم من الذي يرقد في داخلها. ولكي يتحسس المرء قوة هذه الحداثة ليس عليه سوى أن يتخيل ردة الفعل العامة التي يمكن أن تواجه الفضولي الذي "يكشف" اسم المجندي المجهول أو يصّر على ملء الضريح ببعض العظام. يا له من انتهاك للحرمة من ذلك النوع الغريب، المعاصر! فعلى الرغم من خلل هذه القبور من أية بقايا فانية أو أرواح خالدة يمكن تحديدها، إلا أنها مَترعة بالتخييلات القومية الشعبية^[2]. (وهذا هو السبب في أن لدى كثير من الأمم المختلفة مثل هذه القبور من دون أن تشعر بأي حاجة إلى تحديد جنسية شاغليها الغائبين أو هويتهم القومية. فهل يمكن أن يكرهوا سوى ألمان، أو أميركيين، أو أرجنتينيين...؟).

ويتضح المغزى الثقافي لمثل هذه النُصب مزيداً من الوضوح حين يحاول المرء أن يتخيل، مثلاً، ضريحاً للماركسي المجهول أو نُصباً تذكاريّاً للبراليين الذين لقوا مصرعهم. ألن نحس بالسخرى والعلبث الأكيديين في هذه الحالة؟ ذلك أن الماركسية والبرالية لا تعنيان كثيراً بالموت والخلود. وإذا ما كان التخيل القومي شديد العناية بهما، فذلك يوحي بألفة قوية مع التخييلات الدينية. ولأن هذه الألفة ليست بالأمر العَرَضِيّ على الإطلاق، فإنه قد يكون من المفيد أن نبدأ بحثنا في الجذور

الثقافية للقومية بالموت، بوصفه الدرجة الأخيرة في سلم ضروب القضاء. تبدو طريقة موت الإنسان اعتباراً في العادة، أما فتاؤه فأمر محتوم لا مفر منه. وحياة البشر مترعة بمثل هذه الضروب من التضافر بين الضرورة والمصادفة. فنحن ندرك جميعاً ما يتسم به تركيبنا الوراثي، وجنسنا، وأمد حياتنا، وقدراتنا البدنية، ولغتنا الأم، وسواها من غرضية وحتمية. ومن أعظم مزايا رؤى العالم الدينية التقليدية (التي ينبغي، بالطبع، أن نفرّق بينها وبين الدور الذي تمارسه في إضفاء الشرعية على أنظمة السيطرة والاستغلال) أنها غيّت بالإنسان -في- ال- سكون، وبالإنسان ككائن من جنس معين، وبغرضية الحياة. وما استمرار البوذية، أو المسيحية، أو الإسلام ذلك الاستمرار الاستثنائي على مدى آلاف من السنين، وفي عشرات التشكيلات الاجتماعية المختلفة، سوى دليل على استجابتها المبدعة حيال ذلك العبء الثقيل من المعاناة البشرية: المرض، والتشوّه، والحزن، والشيخوخة، والموت. لماذا ولدتُ ضيراً؟ لماذا شلّ أعزّ أصدقائي، لماذا ابنتي مُعَوِّقة عقلياً؟ نحاول الديانات أن تفسّر. أما أساليب التفكير التطورية /التقدمية جميعاً، بما فيها الماركسية، فتكمن نقطة ضعفها الكبرى في أنها لا تردّ على مثل هذه الأسئلة سوى بالصمت المترمّ [13]. بل إنّ الفكر الديني يستجيب أيضاً، وبطرائق شتى، للرغبة الغامضة في الخلود، الأمر الذي يتمّ عموماً عبر تحويل القضاء إلى نوع من الاستمرار (الكارما، الخطيئة الأصلية، الخ). وهو يهتم، على هذا النحو، بالصلات بين الموتى والذين لم يولدوا بعد، أي بلغز التجدد. ومنّ منّا الذي يعيش الحَمْل بطفله ثم ولادته دون أن يحسّ على نحو ما بتضافر كل من الترابط، والمصادفة، والقضاء في إطار من "الاستمرار"؟ (مرة أخرى، تتمثل إحدى سينات الفكر التطوري /التقدمي في ذلك العداء الميراقليطي [14] لأي فكرة عن الاستمرار).

وما يدفعني إلى طرح هذه الملاحظات التي قد تكون ساذجة هو في المقام الأول أنّ القرن الثامن عشر في أوروبا الغربية لم يكن فَجَرِ غَصْرِ القومية وحسب بل كان أيضاً غسق الطرائق الدينية في التفكير. وقرن التنوير والعلمانية العقلانية هذا جلب معه ظلامه الحديث الخاص. والمعاناة التي لعب الإيمان الديني دوراً في تكوينها لم تحتفِ بالمحسار هذا الإيمان. فإذا ما كان الفردوس قد تفكّك، فإنّ ذلك قد جعل القضاء اعتبارياً على ذلك النحو الذي لا يفوقه فيه أي شيء آخر. وإذا ما كان الخلاص سخف وتحاريف، فإنّ ذلك يجعل قيام غط آخر من أغطاء الاستمرار أمراً ضرورياً على ذلك النحو الذي لا يفوقه فيه أي شيء آخر. وما كان مطلوباً عندئذٍ هو تحويل علمانيّ للقضاء إلى استمرار، والاعتباط إلى معنى. وسوف نرى أنّ قلّة من الأشياء وحسب هي التي كانت (ولا تزال) تلائم هذه الغاية أكثر من فكرة الأمة. فإذا ما كانت الدول-الأمم تُعَدُّ على نطاق واسع "جديدة" و"تاريخية"، إلا أنّ الأمم التي تعبّر عنها هذه الدول-الأمم سياسياً تبدو على الدوام من ماضٍ موعِلٍ في القِدَم [14]، والأهمّ من ذلك أنّها تبدو منزلة إلى مستقبل لا حدّ له. وسحر القومية هو ما يحوّل المصادفة إلى مصير. ويمكن أن نقول مع دوبويه: "أجل، إنها لمصادفة محضة أنني ولدتُ فرنسياً؛ لكن فرنسا خالدة على أي حال".

جذور ثقافية

ولا حاجة للقول إنني لا أزعج أن ظهور القومية حوالي القرن الثامن عشر قد كان "نتاجاً" لتآكل اليقينيات الدينية، أو أن هذا التآكل لا يحتاج هو ذاته إلى تفسير مركب. كما أنني لا أشير إلى أن القومية "تُبطل" الدين تاريخياً على نحو ما. فما أقرحه هو أن القومية لا ينبغي أن تُفهم عبر ربطها بالإيديولوجيات السياسية المتبناة بوعي، بل عبر ربطها بالمنظومات الثقافية الكبرى التي سبقتها، والتي ظهرت إلى الوجود انطلاقاً منها وضدّها في آن معاً. وسوف نتناول، في حدود الأغراض التي يتوخّاها هذا الكتاب، اثنتين من المنظومات الثقافية ذات الصلة، هما الجماعة الدينية والمملكة السلالية.

(1/2) الجماعة الدينية

قليلة هي الأشياء التي تثير العجب كما يثيره ذلك الامتداد الإقليمي الشاسع الذي غتته أمة الإسلام من المغرب إلى أرخبيل سولو [جنوب غرب الفلبين، ث د]، ويمتدّه العالم المسيحي من الباراغوي إلى اليابان، ويمتدّه العالم البوذي من سريلانكا إلى شبه الجزيرة الكورية. فالثقافات القدسيّة الكبرى (التي يمكن، لأغراضنا في هذا الكتاب، أن نضيف إليها "الكونفوشية") تشتمل على تصوّر جماعات هائلة. إلا أن تحيّل العالم المسيحي، وأمة الإسلام، وحتى المملكة الوسطى -التي لم تكن تتخيّل ذاتها على أنها صينية بل على أنها مركزية، مع أننا نحسبها اليوم صينية- كان يجري في قدر كبير منه عبر وسيط اللغة المقدسة والنص المقدس المدوّن. خذ الإسلام، مثلاً: حين يلتقي مسلم من ماجنداناو مع مسلم من البربر في مكّة، من دون أن يعرف أحدهما أي شيء من لغة الآخر، ويعجز عن التواصل الشفهي معه، فإنهما يفهمان على الرغم من ذلك علامات واحدهما الآخر الكتابية، لأن النصوص المقدسة التي يتقاسمها لا توجد إلا بالعربية الفصحى. وبهذا المعنى، فإن اللغة العربية المكتوبة تعمل عمل الحروف الصينية في خلق جماعة من خلال العلامات، لا من خلال الأصوات. (هكذا تواصل لغة الرياضيات اليوم تقليداً قديماً. فالروماني ليس لديه أدنى فكرة عن الكلمة التي يعبر بها التايلندي عن +، والعكس بالعكس، لكن كليهما يدركان ما يعنيه هذا الرمز). والجماعات الكلاسيكية الكبرى جميعها كانت تتصوّر أنّها في مركز الكون، عبر وسيط لغة مقدسة مرتبطة بنظام قوّة فوقارضي. وعلى هذا الأساس، كان امتداد اللاتينية، أو الباليّة، أو العربيّة، أو الصينية المكتوبة غير محدود، نظرياً. (والواقع أنّه كلما كانت اللغة المكتوبة أكثر موثاقاً، أي كلما قل استخدامها في الكلام، كان ذلك أفضل حيث يكون لكل أمرئ، من حيث المبدأ، منفذ إلى عالم من العلامات خالص ونقي).

غير أنّ هذه الجماعات الكلاسيكية التي تترابط من خلال اللغات المقدسة خاصيّة تميّزها عن جماعات الأهم الحديثة المتخيّلة. ويتمثّل أحد الفروق الحاسمة في ثقة الجماعات القديمة بقدسيّة لغاتها الفريدة، وتالياً في أفكارها المتعلقة بقبول الأعضاء. فكبار الموظفين الصينيين كانوا ينظرون بعين الرضا إلى البرابرة الذين تعلموا بعد لأي رسم العلامات الكتابية التي كانت تستخدمها المملكة الوسطى. ذلك أنّ هؤلاء البرابرة يكونون قد تحطّوا منتصف الشوط على

الجماعات المتخيلة ...

طريق استيعابهم الكامل [15]. ونصف المتحضر أفضل بما لا يقاس من البربري. ومن المؤكد أن مثل هذا الموقف لم يكن مقتصرًا على الصينيين، ولا حكرًا على العصور القديمة. خذ، مثلاً، "سياسة التعامل مع البرابرة" التي صاغها الليبرالي الكوليبيد فيرمين دي فارغاس في أوائل القرن التاسع عشر:

لكي نتوسع في زراعتنا من الضروري أسبنة هنودنا. ذلك أن بلادتهم. وغباوتهم، ولا مبالاتهم بالمساعي المعتادة تدفع المرء لأن يحسب أنهم قد تحذروا من عرقٍ منحط يزداد تدهوراً كلما ابتعد عن أصله. . إنّه لمن المرغوب فيه كثيراً أن يفتنى الهنود، عبر تزواجهم مع البيض، وإعفانهم من الخراج وسواه من الالتزامات، وتخليكهم الأرض ملكية خاصة [16].

إنّه لمن المدهش أن هذا الليبرالي لا يزال يدعو إلى "إفناء" هنوده عن طريق "إعفانهم من الخراج" و"تخليكهم الأرض ملكية خاصة"، بدلاً من القضاء عليهم بالبنادق والجرائيم على النحو الذي سرعان ما مارسه ورثته في البرازيل، والارجنتين، والولايات المتحدة. ولنلاحظ أيضاً ما لدى فيرمين من تفاؤل كوني، إلى جانب قسوته المتعطفة: فالهندي قابل للإصلاح في النهاية، بإلقاحه بنطفة بيضاء، "متحضرة"، ومنحه ملكية خاصة، مثل أيّ أحد آخر. (ويالاختلاف موقف فيرمين عن تفضيل الإمبريالي الأوروبي لاحقاً الملاويين، والجورخا، والهوسا "الأقحاح" على "المولدين"، و"أنصاف المتعلمين المحليين"، و"الملونين"، وأضرابهم).

يبدو أنه إذا ما كانت اللغات المقدسة الصامتة تلك الوسيلة التي تمّ عبرها تحيّل الجماعات العالمية الكبرى في الماضي، إلا أن واقع تلك الرؤى كان يستند إلى فكرة غريبة كثيراً على العقل الغربي المعاصر: عدم اعتبارية العلامة. فالعلامات الكتابية الصينية، أو اللاتينية، أو العربية كانت انبعاثات من الواقع، وليست تمثيلات له محتلفة على نحو عشوائي. ونحن نعرف ذلك الخلاف المديد حول اللغة التي تناسب عامة الشعب (اللاتينية أم المحلية). وفي التقليد الإسلامي، ظلّ القرآن، حتى فترة جد قريية، غير قابل للترجمة الحرفية (ولذلك لم يترجم)، لأنّ الحقّ الإلهي لا يمكن النفاذ إليه إلا عبر علامات العربية المكتوبة الصحيحة التي لا مجال للاستعاضة عنها. فما من فكرة هنا عن عالم منفصل عن اللغة أشدّ الانفصال حيث تكون اللغات جميعاً علاماتٍ عليه تقف على مسافة واحدة (ما يمكن من إحلال لغة محل أخرى). فالواقع الأنطولوجي لا يمكن أن يُحاط به إلا عبر منظومة واحدة ومتميزة من منظومات التمثيل: لاتينية الكنيسة، أو عربية القرآن، أو صينية الامتحان، التي تُعدّ كلّ واحدة منها لغة للحقّ [17]. ولأنّ هذه اللغات هي لغات الحقّ، فإنها مفعمة بدافع غريب على القومية، هو الدافع إلى الهداية. وما أعنيه بالهداية لا يقتصر على تقبّل عقائد دينية معينة، بل يتعداه إلى الاستيعاب الخيم يائي القائم على التحوّل الجوهري، حيث يغدو البربري من أبناء "الملكة الوسطى" والريبيّ مسلماً، والإلونغو مسيحياً. فطبيعة الكائن الإنساني ليّنة ومطواعة برمتها إزاء القداسة. (قارن على هذا الأساس بين تلك الهيبة التي تحوزها هذه اللغات العالمية القديمة، التي تُرفع أعلى بكثير من

جذور ثقافية

جميع اللغات المحلية، والإسبرانتو أو الفولابك^[9]، التي تقبع بينها في حال من التجاهل والإهمال). وإمكانية الهداية عبر اللغة المقدسة هي، في النهاية، ما يمكن "إنجليزيًا" من أن يصبح بابا^[18] وما يمكن "مانشو" من أن يصبح ابن السماء.

غير أنه على الرغم من أن اللغات المقدسة جعلت جماعات مثل العالم المسيحي قابلة للتخيل، إلا أن المدى الفعلي الذي وصلته هذه الجماعات والمقولات التي تنطوي عليها لا يمكن تفسيرهما بالنص المقدس وحده ذلك أن قرأ هذا النص لم يكونوا، في النهاية، سوى شعاب متعلمة ضئيلة ترتفع فوق محيطات شاسعة من الأميين^[19]. ويقتضي التفسير الأكمل أن نلقي نظرة على العلاقة بين المتعلمين ومجتمعاتهم. فمن الخطأ أن ننظر إلى أولئك المتعلمين على أنهم نوع من التكنولوجيا اللاهوتية. فاللغات التي كانوا يكلأونها برعايتهم لم يكن فيها، على الرغم من إبهامها، أي شيء من ذلك الإبهام المقصود الذي مجده في رطانات المحامين أو الاقتصاديين، على هامش الفكرة التي يحملها المجتمع عن الواقع. والآخرى، أن هؤلاء المتعلمين كانوا نوعاً من الخبراء، أو شريحة استراتيجية ضمن تراتب كونيّ ذروته السماء^[10]. وكانت التصورات الأساس عن "المجموعات الاجتماعية" تصورات مركزية وتراتبية، وليست طرقيّة التوجّه أو أفقيّة. ولا يمكننا أن نفهم تلك القوة المذهلة التي كانت البابوية تتمتع بها أيام عزّها إلا من خلال الإكليروس الممتدّ في أرجاء أوروبا ويكتب باللاتينية، وكذلك من خلال تصوّر عن العالم، تقاسمه الجميع، مفاده أن الإنتلجنسيا ثنائية اللغة بتوسطها بين اللغة المحلية واللغة اللاتينية، إنّما تتوسط بين الأرض والسماء. (تعكس رهبة الحرمان الكنسيّ هذه النظرة إلى الكون).

وعلى الرغم من كلّ عظمة الجماعات الكبرى المتخيّلة دينياً وقوّتها، فإنّ تماسكها غير الواعي راح يضعف بآطراد بعد أواخر العصور الوسطى. ومن بين أسباب هذا التدهور أوّدها أن أشدّد على اثنين وحسب يتعلّقان مباشرةً بالقداسة الفريدة التي ميّزت هذه الجماعات. الأول، هو أثر عمليات استكشاف العالم غير الأوروبي، التي عملت في أوروبا بصورة أساس لكنها غير حصرية على "توسيع الأفق الثقافي والجغرافي فجأةً كما عملت تالياً على توسيع تصوّر البشر لأشكال الحياة الإنسانية الممكنة"^[11]. وهذا ما مجده واضحاً في كتب الرحلات الأوروبية العظيمة جميعها، خُذ هذا الوصف المذهول الذي يصف به ماركو بولو، المسيحيّ الصالح من البندقية، قبلاي خان عند نهاية القرن الثالث عشر:

بعد أن أحرز الخان الأعظم هذا النصر المبين، عاد إلى المدينة العاصمة كانبالو في موكبٍ نصرٍ عظيم. وكان ذلك في شهر تشرين الثاني، وظلّ مقيماً هناك خلال شهرَي شباط واذار، اللذين كان فيهما عيد فصحننا. ولما كان على بينة من أنّ هذا العيد هو واحد من احتفالاتنا الأساس، أمر المسيحيين جميعهم بالثلول بين يديه، وأن يحملوا معهم كتابهم، الذي يحتوي على أناجيل الإنجيليين الأربعة. وبعد أن أمر بتعطيره بالبخور مرّات، في مراسم احتفالية، قتله بحشوع، وأشار إلى جميع نبلائه الحاضرين أن يحذوا حذوه. وكانت هذه عادته التي جرى عليها في الأعياد المسيحية الأساس جميعاً، كالفصح

وعيد الميلاد؛ وكان يلتزم الشيء ذاته في أعياد المسلمين، واليهود، والوثنيين، ولما سُئل عما يدفعه إلى هذا المسلك، قال: "هناك أربعة أنبياء عظام مجلهم وتبدهم مختلف فئات البشر. فالمسيحيون يعدّون يسوع المسيح إلههم؛ والمسلمون، عمداً؛ واليهود، موسى؛ والوثنيون، سوجومباركان، أبرز أصنامهم. وأنا أجلّ الأربعة جميعاً وأظهر لهم الاحترام، وأدعو لنجدي أعلاهم في السماء كائناتاً من كان". ولكن الطريقة التي كان يتصرف بها جلالاته حيالهم تبين أنه كان يعدّ عقيدة المسيحيين الاصدق والاحسن...¹¹²

واللافت في هذا المقطع ليس النسبية الدينية الرائقة لدى وارث حكم المغول العظيم (فهي تبقى نسبية دينية)، بل موقف ماركو بولو ولغته. فلم يخطر له قط أن يصف قبلاي بالمنافق أو الوثني، مع أنه كان يكتب لمسيحيين أوروبيين مثله. (ولا شك أن ذلك يعود في جزء منه إلى أن قبلاي خان "من حيث عدد الرعايا، واتساع المساحة، وحجم الإيرادات، يبرز كل ملك ظهر إلى الآن أو لايزال يعيش في هذه الدنيا")¹¹³. ويمكن لنا أن نتبين في استخدام ماركو بولو غير الواعي "نا" الدالة على الجماعة (والتي تغدو "هم")، وفي وصف عقيدة المسيحيين بأنها "الأصدق"، لا بأنها "صادقة" وحسب، بنور إضفاء الطابع الإقليمي على الأديان والذي يستبق لغة كثير من القوميين (أمّت "نا" هي "الاحسن"، إذا ما جرت المقايسة والمقارنة).

ويا له من تعارض موحّ ذلك الذي تقدّمه افتتاحية الرسالة التي كتبها الرحالة الفارسي "ريكا" إلى صديقه "إيبن" من باريس عام (1712) [في كتاب مونتسكيو «رسائل فارسية»]:

البابا رأس المسيحيين؛ وهو صنم قديم، يُعبد الآن بحكم العادة. وقد كان في السابق يرهبه الامراء أنفسهم، إذ كان بمقدوره أن يخلعهم بالسهولة التي يخلع بها سلاطينا العظام ملوك إرمينية وجورجيا. لكن أحداً لم يعد يخشاه. وهو يزعم أنه خليفة واحد من المسيحيين الأوائل، يُدعى القديس بطرس، ولا شك أنها خلافة دسمة، لأن لديه كنوزاً هائلة وبلداً عظيماً طوع بنانه¹¹⁴.

هذه الاختلاقات المتعمّدة، المتقنة التي قدّمها كاثوليكي من القرن الثامن عشر [مونتسكيو] إنما تعكس الواقعية الساذجة لدى سلفه من القرن الثالث عشر [ماركو بولو]، لكن "النسبية" و"الإقليمية" باتتا الآن واعيتين تماماً، وتحلمان قصيدة سياسية. فهل نحافى المنطق إذ نرى في تحديد آية الله روح الله الحميين هوية الشيطان الأكبر - ليس كبديعة، أو حتى كشخص شيطاني (فكارتر الضئيل البليد لا يفهم بالحاجة)، بل كأمّة - إحكاماً لهذا التقليد المتنامي، على الرغم من المفارقة التي ينطوي عليها؟

أما السبب الثاني، فهو تدني شأن اللغة المقدسة ذاتها على ذلك النحو التدريجي. ولقد لاحظ بلوخ، في سياق كتابته عن أوروبا الغربية القروسطية، أن "اللغة اللاتينية لم تكن لغة التعليم الوحيدة وحسب، بل كانت أيضاً اللغة الوحيدة التي تُعلّم"¹¹⁵. (وكلمة "الوحيدة" الثانية هذه تبين بوضوح تام قدسية اللاتينية، فلم يكن يخطر في بال أن تُمّ لغة أخرى جديرة بالتعلّم). غير أنه سرعان ما تغيّر ذلك كلّهُ بحلول القرن السادس عشر. ولن نتوقّف هنا عند أسباب هذا

جنود ثقافية

التغير، فسوف نناقش لاحقاً تلك الأهمية المركزية التي اتسمت بها رأسمالية الطباعة. حسناً أن نتذكر مداها وسرعتها، حيث يقدر فيفر ومارتن أن 77% من الكتب المطبوعة قبل العام 1500 كانت لاتزال باللاتينية (الأمر الذي يعني أيضاً أن 23% من الكتب كانت باللغات المحلية)^[16]. وإذا ما كانت 8 طباعات فقط، من إجمالي 88 طبعة صدرت في باريس 1501، هي باللاتينية، فإن غالبية الطباعات كانت بالفرنسية بعد العام 1575^[17]. وعلى الرغم من التراجع المؤقت أثناء الإصلاح المضاد، فإن هيمنة اللاتينية كانت قد آلت إلى الزوال. ونحن لا نتكلم هنا عن شعبيتها العامة وحسب. فبعد ذلك بقليل، وبسرعة مذهلة بالمثل، كفت اللاتينية عن أن تكون لغة الإنتلجنسيا الأوروبية الراقية. ففي القرن السابع عشر، ذاع صيت هوبز (1588-1678) في القارة كلها لأنه كتب باللغة الحقّة. أما شكسبير (1564-1616)، الذي كان يكتب باللغة المحلية، فلم يكن معروفاً على الضفة الأخرى من القنال^[18]. ولو أن الإنجليزية لم تغدّ، بعد مئتين من الأعوام، اللغة الإمبريالية العالمية البارزة، أما كان يمكن له أن يبقى مغموراً داخل جزيّته كما كان في الأصل؟ وفي هذه الأثناء، كان معاصراه القريبان عبر القنال، ديكارت (1596-1650) وباسكال (1623-1662)، ينجزان معظم مراسلاتهما باللاتينية؛ أما جميع مراسلات فولتير (1694-1778) فكانت باللغة المحلية^[19]. "بعد عام 1640، ومع انخفاض عدد الكتب المكتوبة باللاتينية، وزيادة عدد الكتب المكتوبة باللغات المحلية، كفّ النشر عن كونه مشروعاً دولياً [كذا]"^[20]. وباختصار، فإن سقوط اللاتينية كان يمثل لسيرة أكبر راحت فيها الجماعات المقدسة التي قام تأسسها على لغات مقدسة قديمة تتشظى، وتتعبد، وتتمايز مكانياً على نحو متدرج.

2/2) الملكية السلافية

ربما كان من الصعب في هذه الأيام أن يتصور المرء نفسه في عالم تبدو فيه الملكية السلافية لعظم البشر على أنها النظام "السياسي" الوحيد الذي يمكن تحيّلته. ذلك أن الحكم الملكي "الجدي" يتعارض من نواح أساسية مع جميع التصورات الحديثة عن الحياة السياسية. فالملكية تنظم كلّ شيء حول مركز رفيع. وتستمدّ شرعيتها من السماء، لا من السكّان، الذين هم رعايا، في النهاية، وليسوا مواطنين. وفي حين تُبسط سيادة الدولة، في التصور الحديث، تامةً ومستويةً ومتساويةً على كلّ ستمتر مربع من إقليم له حدوده القانونية، فإنّ الحدود، في التخيل القديم، حيث الدول تُحدّد بالراكز، كانت نفوذة وغير متمايزة، والسيادات متداخلة تذوب واحداً في الأخرى على ذلك النحو الدقيق الذي لا تدركه العين^[21]، ومن هنا، ويا للمفارقة، السهولة التي تمكّنت بها الإمبراطوريات والممالك ما قبل الحديثة من أن تحفظ لأمد طويلاً من الزمن حكمها على شعوب متغايرة العناصر أشدّ التغاير، بل ومتباعدة في الغالب^[22].

وعلى المرء أن يتذكر أيضاً أن هذه الدول الملكية القديمة لم تكن تتوسّع عبر الحروب وحدها بل عبر سياسات جنسية من نوع مختلف كثيرًا عن تلك التي تُمارس اليوم. فالرحلات السلافية كانت تجمع معاً، على أساس مبدأ التراتب الشاقولي العام، بين شتى صنوف السكّان تحت قمم

جديدة. ويُعدّ آل هابسبورغ نموذجاً على هذا الصعيد. وكما يقول المثل السائر، "Bella gerant alii, tu Felix Austria nube". ["فليشعل الآخرون الحرب، أما أنت أيتها النمسا المخطوطة فتزوجي"]. وهذه القاب آخر الحكام، في شكل مختصر بعض الشيء:

إمبراطور النمسا؛ ملك هنغاريا، وبوهيميا، وولانتيا، وكرواتيا، وسلوفينيا، وغاليسيا، ولودميريا، وإليريا؛ ملك القدس، إلخ؛ أرشيدوق النمسا [كذا]؛ دوق توسكاني وكراوف العظيم؛ دوق لوتارينجيا، وسالزبورغ، وستيريا، وكارنثيا، وكارنيولا، وبوكوفينا، دوق ترانسلفانيا العظيم، ومارغريف مورافيا؛ دوق سيلزيا العليا والدنيا، ومودينا، وبارما، وبياسينزا، وغواستيليا، وأوشفيتز وساتور، وتيسكن، وفرايول، وراغوزا، وزارا؛ كونت أمير هابسبورغ وتربول، وكيبورغ، وغورتز، وغرايسكا؛ دوق ترينت وبرينز؛ مارغريف لوسيتز العليا والدنيا وفي إستيريا؛ كونت هوهينيمبس، وفيلدكيرش، وبريغنز، وسوننبرغ، إلخ؛ لورد تريست، وكاتارو، وأعلى الوينديش مارك؛ فويغود فويغودينا، وسيرفيا العظيم ... إلخ [23].

هذا ما كان عليه "سجل زيجات آل هابسبورغ، وأسلافهم، وأنسابهم التي لا تحصى ... [ذلك السجل] الذي لم يكن يخلو من وجه كوميدي معين"، كما يلاحظ ياسي بحق. وفي الممالك التي كان فيها تعدد الزوجات محرماً دينياً، كانت منظومات التّسرّي متعددة المستويات أساسية في تماسك المملكة والحفاظ على وحدتها. والحال، أنّ السلالات الملكية غالباً ما كانت تستمد هيبتهما، بصرف النظر عن أيّ حالة سماوية تحيط بها، مما يمكن أن ندعوه تمازج الأجناس [24]. ذلك أنّ مثل هذه الضروب من الاختلاط كانت علامات على مكانة بالغة الرفعة، ومن اللافت أنّ لندن لم تحكمها سلالة "إنجليزية" منذ القرن الحادي عشر (إن لم يكن قبل ذلك)؛ ومن ثمّ، ما "الجنسية" أو "الهوية القومية" التي يمكن أن ننسبها إلى آل بوربون؟ [25].

بيد أنّ الشرعية الآلية التي كانت تحظى بها الملكية المقدسة راحت تشهد انهيارها البطيء في القرن السابع عشر، وذلك لأسباب لن نتوقف عندها الآن. ففي العام 1649، قُطع رأس تشارلز ستوارت في أولى ثورات العالم الحديث، وفي خمسينيات القرن السابع عشر كان وصيّ عامٍ وليس ملكاً هو الذي يحكم واحدة من أهمّ الدول الأوروبية. غير أنّ آن ستوارت كانت لا تزال تشفي المرضى بلمستها الملكية حتى في عصر بوب وأديسون، وهذا ما كان يفعله أيضاً آل بوربون، لويس الخامس عشر والسادس عشر، في فرنسا التنوير حتى نهاية النظام القديم [26]. أما بعد العام 1789 فبات من الواجب الدفاع عن مبدأ الشرعية ذلك الدفاع المُدرَك الصريح، وغدت "الملكية"، في سياق ذلك، نموذجاً شبه معياري. وغدا تينو وابن السماء لهما "أباطرة". وفي سيام البعيدة أرسل راما الخامس (شولالونكورن) أبناءه وأبناء أخوته إلى بلاطات سان بطرسبورغ ولندن وبرلين لكي يطلّعو على تعقيدات هذا النموذج العالمي. وفي العام 1887، سنّ المبدأ الخاص بحلاقة الابن الشرعي البكر، وبذلك جعل سيام "تتماشى مع ملكيات أوروبا المتحضرة" [27]. وفي العام 1910، بوّأ النظام الجديد سدة العرش لوطياً غريب الاطوار من

جذور ثقافية

المؤكد أنه ما كان له أن يحتلّ مثل هذا الموقع في عصر سابق. غير أن موافقة الملوك على اعتلائه العرش باسم راما السادس مهّرت بحضور أمراء من بريطانيا، وروسيا، واليونان، والسويد، والدنمارك، واليابان حفل تنويعه^[28].

وحتى العام 1914، كانت الدول الملكية السلافية لا تزال تشكّل غالبية أعضاء النظام السياسي العالمي، غير أن كثيراً من الملوك السلايين، كما سنرى أدناه بالتفصيل، كانوا يحاولون الحصول على حُتم "قوميّ" بعد ذلك الذبول الصامت الذي اعترى مبدأ الشرعية القديم. وفي حين كانت جيوش فريدريك الأكبر (1740-1786) تعجّب بـ "الأجانب"، فإنّ جيوش فريدريك فلهلم الثالث (1797-1840) كانت "بروسية-قومية" على وجه الحصر^[29]، نتيجة الإصلاحات المشهودة التي أجراها كلّ من شارنهورست، وغنيسينو، وكلاوسفيتز.

(3/2) إدراك الزمن

إنّه لمن قصّر النظر، على أيّ حال، أن نحسب أنّ أمر جماعات الأمم المتخيلة لا يتعدى خروجها من أحشاء الجماعات الدينية والملكيات السلافية وحلّوها محلّها. ذلك أنّ انهيار الجماعات، واللغات، والسلالات المقدّسة كان يخفي تحته ما كان يعتري طرائق إدراك العالم من تغّيّر جوهريّ عمليّ، أكثر من أيّ شيء آخر، على جعل "التفكير" في الأمة أمراً ممكناً. ولكي نأخذ فكرة عن هذا التغّيّر، من المفيد أن نلتفت إلى تمثيلات الجماعات المقدّسة البصرية، مثل النقوش الجدارية والنوافذ الزجاجية الملوّنة في كنائس العصور الوسطى، أو رسومات الفنانين الإيطاليين والفلامنك الكبار الأوائل. فقد كان من بين السمات المميزة لهذه التمثيلات شيء يشبه "الباس الحديث"^[30] ذلك الشبه الخادع. فالرعاة الذين تبعوا النجم إلى الميزود حيث وُلد المسيح لهم ملامح فلاحين من بورغندي. وتبدو مريم العذراء مثل ابنة تاجر من توسكانيا. ويظهر القديس الشفيق في كثير من اللوحات بكامل زيّ البرجوازي أو النبيل، راکعاً في خشوع إلى جانب الرعاة. وما يبدو لنا اليوم غريباً ومتنافراً كان يبدو طبيعياً تماماً في نظر المؤمنين في العصور الوسطى. فنحن إزاء عالم كان تصوير الواقع المتخيّل فيه بصرياً وسمعيّاً على نحوٍ طاع. وقد اتخذ العالم المسيحي شكله الكوني من خلال آلاف التفاصيل المميزة والدقائق المحددة: هذا النقش، تلك النافذة، هذه العظة، تلك الحكاية، هذه المسرحية الأخلاقية، ذاك الأثر. وفي حين كان الإكليروس الذين يعرفون اللاتينية والمنتشرون في أرجاء أوروبا عنصراً أساسياً في بناء الخيال المسيحي، فإنّ إيصال تصوّراتهم إلى الجماهير الأمية، عن طريق الإبداعات البصرية والسمعية، الشخصية والمحدّدة على الدوام، لم يكن يقلّ حيوية. وكان قسّ الأبرشية المتواضع، الذي يعرف أصله ونقاط ضعفه كلّ من يصفون إلى عِظاته، لا يزال الوسيط المباشر بين أبناء أبرشيته والسماء. وهذا التجاور بين الكوني-الشامل والدينيّ-المحدّد كان يعي أنّه مهما بلغ العالم المسيحي في شجاعته، ومهما كان الإحساس بذلك، فإنّه يتجلّى للجماعة السوابية أو الجماعة الأندلسية على نحوٍ مختلف كما لو أنه تكرر لهما. وما كان ليَرَد في الخيال

أن تصوّر مريم العذراء بلامح "سامية" أو بأزياء "القرن الأول" بروح الاستعادة التي نجدها في المتاحف الحديثة لأنّ العقل المسيحي القروسطي لم يكن لديه أيّ تصوّر للتاريخ بوصفه سلسلة لانهائية من الأسباب والنتائج أو من الانقطاعات بين الماضي والحاضر^[30]. ويلاحظ بلوخ أنّه كان ثمة اعتقاد شائع وراسخ بأنّ نهاية الزمن وشيكة، بمعنى أنّ قيامة المسيح الثانية يمكن أن تحصل في أيّ لحظة؛ فقد سبق لبولس الرسول أن قال إنّ "يوم الربّ كليس في الليل هكذا يجيء". ولذلك كان من الطبيعي ألاّ يكفّ الأسقف أوتو الفريزنجي، المؤرّخ العظيم من القرن الثاني عشر، عن القول: "نحن الذين وقعنا عند آخر الزمان". ويستنتج بلوخ أنّه حين كان القروسطيون "يستغرقون في التأمل، ما من شيء كان أبعد عن تفكيرهم من تصوّر مستقبل مديد يعيشه جنس بشريّ فيّ معافى"^[31].

ويرسم أورباخ لهذا الشكل من الوعي صورةً عامةً لا تُنسى:

حين تُؤوّل حادثة مثل التضحية بإسحق على أنّها تصوير مسبق للتضحية بالمسيح، حيث تكون الأولى كأنها تُغلّظ عن الأخيرة وتُعدّ بها وتكون الأخيرة كأنها "تحقّق" الأولى. ، فإنّ صلة تُقام عندئذٍ بين حدثين ليسا مترابطين في الزمان أو العلة؛ صلة يستحيل أن يقيّمها العقل في البُعد الأفقي. . ولا يمكن أن تُقام إلاّ إذا رُبطَ الحادثان شاقولياً بالناية الإلهية، التي يمكن لها وحدها أن تبتدع مثل هذا التخطيط التاريخي وتوفّر المفتاح لفهمه. . ويكفّ "الآن والمُنا" عن أن يكون مجرد حلقة في سلسلة أحداث أرضية، ويفدو في آن معاً ذلك الشيء الذي لطالما كان موجوداً، والذي سوف يتحقق في المستقبل؛ فهو في عينيّ الربّ شيء أبديّ، شيء كليّ الزمن، شيء مكتمل أصلاً في نطاق الحدث الأرضي الناقص^[32].

ويشدّد أورباخ بحقّ على أنّ مثل هذه الفكرة عن التايين أو التزامن غريبة تماماً عن فكرتنا. فهي ترى إلى الزمن على أنّه شيء قريب مما يدعوه بنيامين بالزمن المسيانيّ، تزامن الماضي والمستقبل في حاضر فوريّ مباشر^[33]. وفي مثل هذه النظرة إلى الأمور، لا يمكن أن يكون لعبارة "في الوقت ذاته" أيّ دلالة فعلية.

أمّا تصورها للترزامن فقد ظلّ قيد التكوين زمناً طويلاً، ولا شك أنّ ظهوره يرتبط بتطور العلوم العلمانية ذلك الارتباط الذي ينبغي أن يُدرّس جيداً. غير أنّه تصوّر ذو أهمية جوهرية، وإذا لم نأخذها بكامل الاعتبار فسوف نجد صعوبة في سبر غوامض نشوء القومية. فما جاء ليحلّ محلّ تصوّر القروسطيّ عن التزامن، على طول، الزمن هو بحسب تعبير بنيامين أيضاً، فكرة "الزمن المتجانس، الفارغ"، الذي يكون فيه التزامن مُستعَرَضاً، إذا جاز القول، وعبرَ الزمن، وموسوماً لا بالتصوير المسبق والتحقّق، بل بالتوافق المؤقت، ويُقاس بالساعة والروزنامة^[34]. أمّا ما يجعل هذا التحوّل بالغ الأهمية بالنسبة لولادة جماعة الأمة المتخيّلة فيمكن أن نراه على أفضل وجه إذ ننظر في البنية الأساس لاثنتين من أشكال التخيل لم يزددها في أوروبا إلاّ في القرن الثامن عشر: الرواية والصحيفة^[35]. حيث وفّر هذان الشكلان الوسائل التقنية اللازمة

جنور ثقافية

لـ "إعادة-تقديم" ذلك النوع من الجماعة المتخيلة الذي هو الأمة. لننظر أولاً في بنية الرواية قديمة الطراز، تلك البنية التي لا يجدها في روائع بلزك وحسب بل أيضاً في آية أعمال تجارية معاصرة. فمن الواضح أنها وسيلة لتمثيل التزامن في "زمن متجانس، فارغ"، أو تعليق معقد على عبارة "في الوقت ذاته". لناخذ على سبيل الايضاح، شذرة من حبكة روائية بسيطة، حيث ثمة رجل (أ) له زوجة (ب) وعشيقة (ج)، لها بدورها حبيب (د). ويمكن أن نتخيل مخططاً زمنياً لهذه الشذرة على النحو التالي:

الزمن	1	2	3
الأحداث أيتشاجر مع ب	أ يهاتف ج	د يشمل في حانة	
ج ود يمارسان الجنس	ب تتسوق	أ يتناول العشاء في البيت مع ب	
	د يلعب البلياردو	ج تحلم حلماً مرعجاً	

ما نلاحظه في هذه المتوالية أن (أ) و(د) لا يلتقيان قط، ولعل واحدما لا يعلم بوجود الآخر إذا ما لعبت (ج) أوراقها جيداً^[36]. ما الذي يربط إداً بين (أ) و(د)؟ تصوّران متتامان: الأول، أنهما منغرسان في "مجموعات" (ويسيكس، لبيك، لوس أئجولس). وهذه المجموعات هي كيانات اجتماعية لها واقعها الراسخ والمستقر بحيث يمكن وصف أفرادها ((أ) و(د)) بأنهما يمرّان واحدما بالآخر في الشارع، من دون أن يتعارفا قط، ويظلّان مرتبطين^[37]. والثاني، أن (أ) و(د) منغرسان في عقول قراء كليي المعرفة. فهم فقط، مثل الله، من يراقبون (أ) وهو يتصل هاتفياً مع (ج)، و(ب) وهي تتسوق، و(د) وهو يلعب البلياردو، كلّ ذلك في وقت واحد. وكون هذه الأفعال جميعاً تؤدي في الوقت ذاته الذي تشير إليه الساعة والروزنامة، إنما من قبل فاعلين قد لا يعرفون بعضهم بعضاً، هو ما تتجلى فيه جذّة هذا العالم المتخيّل الذي استحضره الكاتب في عقول قرائه^[38].

ثمة تشابه دقيق بين فكرة العضوية الاجتماعية التي تتحرك روزنامياً عبر زمن متجانس، فارغ وفكرة الأمة، التي يتم تصوّرها هي أيضاً كجماعة صلبة تتحرك بثبات هابطة (أو صاعدة) التاريخ^[39]. ولا يمكن لاميركيّ قط أن يلتقي، أو حتى أن يعرف أسماء، أكثر من حفنة من مواطنيه البالغ تعدادهم 240000000 ونيف. وهو لا يعلم ما يوشكون على فعله في أي وقت من الأوقات. لكنه واثق كلّ الثقة بوجود فعاليتهم الراسخة، الغفل، المتزامنة. ربما يبدو المنظور الذي اقترحه أقلّ تجريداً إذا ما تفحصنا بإيجاز أربع روايات من ثقافات مختلفة وعهود مختلفة، وجميعها ترتبط بالحركات القومية ذلك الارتباط الذي لا فكك منه ما عدا واحدة. ففي العام 1887، كتب خوسيه ريزال، "أبو القومية الفلبينية"، روايته «Nole Me Tangere [لا تلمسيني]»، التي تُعدّ اليوم أعظم ماثرة للأدب الفلبيني الحديث. كما كانت أيضاً أول رواية يكتبها "إنديو"^[40]. وتلك هي بدايتها المذهلة حدّ الإعجاز:

حوالي نهاية تشرين الأول، كان دون سانتياغو دي لوس سانتوس، الشهير بالكاتب

تياغو، يقيم مأدبة عشاء. ومع أنّه لم يكن قد أعلن عنها إلا بعد ظهيرة ذلك اليوم، بخلاف عادته، إلا أنّها كانت مدار كلّ حديث في بينوندو، وفي أحياء أخرى من المدينة، بل وفي إنزاموروس [وهي مدينة داخلية مُسوّرة]. وفي تلك الأيام كان للكاتب تياغو صيت المضيف السخيّ حدّ الإسراف. وكان معروفاً أنّ بيته، مثل بلده، لا يغلق أبوابه في وجه أيّ شيء، ما عدا التجارة وأيّ فكرة جديدة أو جريئة.

هكذا سرت الأنباء مثل صدمة كهربائية بين جماعة الطفيليين والعلات، والذين يأتون بلا دعوة ممن خلقهم الله، بجوده الذي لا حدّ له، ويتضاعفون ببسر بالغ في مانيلا. بعضهم اقتنص دهاناً لتلميع أحذيتهم، وآخرون بحثوا عن أضرار لياقاتهم وربطات عنق. لكنهم جميعاً كانوا منشغلين بمشكلة التسليم على مضيفهم بتلك الألفة اللازمة لخلق مظاهر الصداقة القديمة، أو الاعتذار، إذا دعت الحاجة، عن عدم الوصول باكراً.

أقيمت المأدبة في بيت في شارع أنلوغو. ولأننا لا نتذكر رقم الشارع، فسوف نصفه بحيث يمكن أن يظلّ مميّزاً، هذا إنّ لم تكن الزلازل قد دمّرتَه بعد. ولا نعتقد أنّ مالكه قد أمر بهدمه، لأنّ مثل هذا العمل عادةً ما يُترك لله أو الطبيعة، التي تُزيّرُ كثيرًا من العقود مع حكومتنا علاوةً على ذلك^[41].

من المؤكّد أنّه لا ضرورة للتعليق المُشَبّ الموسّع. يكفي أن نلاحظ أنّ صورة مأدبة العشاء (الجديدة تماماً على الكتابة الفلبينية)، إذ تُناقش منذ البداية من قِبَل مئات الأشخاص الذين لا يُشار إلى أسمائهم، والذين لا يعرفون بعضهم بعضاً، في أجزاء مختلفة تماماً من مانيلا، في شهر محدّد من عُقد محدّد، تستحضّر الجماعة المتخيّلة مباشرة، وفي العبارة "بيت في شارع أنلوغو"، ذلك البيت الذي "سوف نصفه بحيث يمكن أن يظلّ مميّزاً"، فإنّ الذين يُفترض بهم أن يميّزوه هو نحن -القراء- الفلبينيين. وهذا الخروج الطارئ الذي يخرجه البيت من زمن الرواية "الداخلي" إلى زمن حياة القارئ اليومية "الخارجي" [في مانيلا] هو بمثابة تأكيد يجلب اللبّ على صلاية جماعة محدّدة، تضمّ الشخصيات والكاتب والقراء، تتحرك قدماً عبر زمن روزنامي^[42]. لاحظوا النبرة أيضاً. فعلى الرغم من أنّ ريزال ليس لديه أدنى فكرة عن هويّات قرائه الفردية، إلا أنّه يكتب لهم بحميمية ساخرة، وكأنّ العلاقة فيما بينهم راققة لا يعكّر صفوها أيّ شيء^[43].

وما من شيء يثير لدى القارئ ذلك الإحساس الفوكوي^[44] بالانقطاع المفاجئ في الوعي بالقدر الذي تثيره المقارنة بين Noli والعمل الأدبي الأشهر والأسبق الذي كتبه "إنديو"، هو فرانشيسكو بالاغتاس (بالتازار)، وحمل عنوان «Pinagdaanang Buhay ni Florante at ni Laura sa Cahariang Albania» [قصة فلوران ولورا في مملكة الألبانيا]، وتعود طبعته الأولى إلى العام 1861، مع أنّه ربما يكون قد كُتِبَ منذ العام 1838^[44]. فعلى الرغم من أنّ بالاغتاس كان لا يزال على قيد الحياة عندما وُلِدَ ريزال، إلا أنّ عالم رائقته غريب عن عالم Noli من النواحي الأساسية جميعاً. فبيئة العمل -ألبانيا قروسطية خرافية- بعيدة تماماً عن بينوندو ثمانينيات القرن التاسع عشر. وبطلاه -فلوران، النبيل الألباني المسيحي، وصديقه الحميم علاء الدين،

جنور ثقافية

الأرستقراطي الفارسي المسلم- لا يذكرنا بالفيليين إلا من خلال الصلة مسيحي-مسلم. وفي حين يعتمد ريزال إلى ذر كلمات تاغالوغية في نثره الإسباني لإحداث أثر "واقعي"، أو ساخر، أو قومي، فإن بالاعتاس لا ينثر عبارات إسبانية في ربايعاته التاغالوغية إلا ليثير الانتباه إلى كبر ورنين معجم مفرداته. و Noli مكتوبة لكي تقرأ، أما فلوران ولورا فلكي تُغنى بصوت مرتفع. وما يسترعي الانتباه أكثر من أي شيء آخر هو تعامل بالاعتاس مع الزمن. فما يلاحظه لومبيرا هو أن "تكشف الحكمة لا يسير وفق ترتيب زمني متسلسل، حيث تبدأ القصة من المنتصف، وتصلنا كاملة من خلال سلسلة من الخطب تنطوي على ضروب من الاسترجاع والخطف خلفاً" [45]. ويكاد نصف الربايعات البالغة 399 ربايعية أن يكون وصفاً لطفولة فلوران، وسنوات دراسته في أثينا، ومآثره العسكرية اللاحقة، حيث يجري هذا الوصف على لسان البطل في أحاديثه مع علاء الدين [46]. و"الاسترجاع الحكيم" هو عند بالاعتاس البديل الوحيد للسرد الخطي الذي يتوالى كالطابور. وحين نعلم عن فلوران وعلاء الدين أشياء ماضية "متزامنة"، يكون الرابط بينهما صوتهما المتحاورين، وليس بنية الملحمة. ولكم تبدو هذه التقنية بعيدة عن تقنية الرواية: "في ذلك الربيع ذاته، بينما كان فلوران لا يزال يدرس في أثينا، طرد علاء الدين من بلاط مولاه...". والحال، إن بالاعتاس لا يخطر له قط أن "يضع" شخصياته في "مجتمع"، أو أن يناقش أمرهم مع جمهوره. كما أننا لا نجد كثيراً من "الفلبينية" في نصه، ما عدا ذلك الدفق المنساب من الكلمات التاغالوغية متعددة المقاطع [47].

وفي العام 1816، قبل سبعين عاماً من كتابة Noli، كتب خوسيه يواكين فيرنانديز دي ليزاردي رواية عنوانها El Periquillo Sarniento [البغاء المتشوق]، لا شك أنها أول عمل أميركي لاتيني في هذا الجنس. وبحسب أحد النقاد، فإن هذا النص هو "اتهام شرس للإدارة الإسبانية في المكسيك: حيث يرى أن الجهل، والخرافة، والفساد هي أبرز سمات هذه الإدارة" [48]. أما الشكل الأساس لهذه الرواية "القومية" فيشير إليه هذا الوصف لمضمونها:

منذ البداية، يكون [البطل، البغاء المتشوق] عرضة لتأثيرات سيئة: فالفتيات الجاهلات يغرسن في ذهنه الخرافات، وأمه تتسامح مع نزواته، ومدرّسوه ليس لديهم الأهلية أو القدرة على ضبطه. ومع أن والده رجل ذكي يريد لولده أن يعمل في حرفة نافعة بدلاً من أن يسهم في تضخم صفوف الحامين والطفيليين، إلا أن والدته بيريكويلو المولعة به أشد الولع هي التي تفوز، وترسل ابنها إلى الجامعة وتضمن بذلك أنه لن يتعلم سوى السفساف الخرافية... ويبقى بيريكويلو على جهله الميؤوس منه على الرغم من لقاءات كثيرة مع أناس حكماء وطيبين. ولأنه لا يريد أن يعمل أو يأخذ أي شيء على عمل الجد، فإنه يغدو قساً، ومقامراً، ولصاً، ومتدرباً عند بائع عقاقير، وطبيباً، وموظفاً كاتباً في إحدى البلدات البعيدة، على التوالي... ومثل هذه الحوادث تتيح للكاتب أن يصف المشافي، والسجون، والقرى النائية، والأديرة، بينما يعمل في الوقت ذاته على إيضاح الأمر الأساسي -تشجيع الحكم والنظام التربوي الإسبانيين الطفيلية

الجماعات التخيلية . . .

والكسل - ذلك الايضاح الواقي . . ومغامرات بيريكويلو تمضي به مرّات عدّة بين الهنود والزنوج . [49]

ها نحن نرى "الخيال القومي" من جديد وهو يفعل فعله في حركة بطل متوحد عبر لوحية اجتماعية ذات ثبات فربط العالم داخل الرواية مع العالم خارجها. غير أنّ جولة الأفق (tour d'horizon) البيكارسكية [49] هذه - المشافي، السجن، القرى النائية، الاديرة، الهنود، الزنوج - ليست جولة حول العالم (tour du monde). فالأفق تحدّد على نحو واضح: أفق المكسيك الكولونيالية. ولا شيء يؤكد لنا هذه الصلابة الاجتماعية بقدر ما يؤكدّها تعاقب صيغ الجموع. ذلك أنها تستحضر فضاءً اجتماعياً تمتلئ بالسجون التي يمكن المقارنة فيما بينها، دون أن يكون أيّ منها ذا أهمية فريدة بحدّ ذاته، لكنها جميعاً تمثّل (بوجودها المتزامن، المنفصل) ظلم هذه المستعمرة [50]، (لنقارن ذلك مع السجون في الكتاب المقدّس، التي لا يجري تخيلها قطّ على أنّها خاصة بهذا المجتمع أو ذاك. فكلّ منها قائم بذاته سحرياً، كذاك السجن الذي خلب فيه يوحنا المعمدان لبّ سالومي).

أخيراً، ولكي أزيل احتمال أن تكون الأطر التي ندرسها "أوروبية" على نحو ما، حيث كتبت كلّ من ريزال وليزاردى بالإسبانية، إليكم افتتاحية «Semarang Hitam [سيمارانغ السوداء]»، وهي حكاية كتبها ماس ماركو كارتوديكرومو، الشيوعي-القومي الإندونيسي الشاب المنحوس [51]، ونُشرت مسلسلة في العام 1924:

كانت الساعة السابعة، مساء يوم السبت؛ لكن أحداً لم يكن في الخارج هذه الليلة. فالطرّ المدرار طيلة النهار جعل الدروب بليلة وزليقة، فبقي الجميع في بيوتهم. وصباح السبت بالنسبة لمن يعملون في المتاجر والمكاتب هو وقت انتظار -انتظار فراغهم من العمل ومتعة التجوال في المدينة مساءً، لكنهم خُيّبوا في هذه الليلة- بسبب الكسل الناجم عن رداءة الطقس والطرق الموحلة في الأحياء. وعادةً ما تكون الطرق الرئيسية مكتظة بكلّ صنوف العربات، والأرصّة تعجّ بالبشر، لكنها كانت خالية جميعاً. ومن حين لآخر كان يمكن سماع فرقعة كرباج تحت حصاناً على المضيّ في طريقه، أو وقع حوافر الاحصنة وهي تجرّ العربات.

كانت سيمارانغ خالية. وأضواء مصابيح الغاز تلقي بأشعتها إلى الطريق الإسفلتي مباشرة. وفي بعض الأحيان كان ضوء مصابيح الغاز يخفت إذ تهبّ الريح من الشرق . .

كان ثمة فتى جالس على أريكة طويلة من الخيزران يقرأ صحيفة. كان مستغرقاً تماماً. ففضبه حيناً وابتسامه حيناً آخر كأنه علامة أكيدة على اهتمامه العميق بالقصة. وراح يقلّب أوراق الصحيفة، معتقداً أنه قد يجد شيئاً يمكنه أن يضع حدّاً لما كان يشعر به من بؤس شديد. وفجأة وقع على مقالة عنوانها:

الرخاء: متشرّد معدّم وقع فريسة المرض ومات إلى جانب الطريق بسبب تعرّضه

لقسوة الجوّ

تأثّر الفتى بهذا التقرير الموجز. وراح يتخيّل معاناة الرجل المسكين وهو محتضر إلى جانب الطريق . . . وفي لحظة شعر بغضب يفور في داخله ويكاد أن ينفجر. وفي لحظة أخرى شعر بالإشفاق. وفي لحظة ثالثة كان غضبه منصّباً على النظام الاجتماعي الذي ولّد مثل هذا الفقر، ووفّر الثراء لفئة قليلة من البشر [52].

نحن هنا، كما في «البغاء المتشوّق»، في عالم من صيغ الجموع: متاجر، مكاتب، عربات، أحياء، ومصاييح غاز، وكما في Noli، نغطس مباشرةً نحن القراء -الإنديونيسيين- في زمن روزناميّ ومشهد مألوف؛ بل إنّ بعضنا يمكن أن يكون قد سار في تلك الدروب السيمارانغية "الموحلة". ومن جديد ثمة بطل متوحّد يقرب لوحة اجتماعية موصوفة بذلك التفصيل العام وتلك العناية، غير أنّ هنالك شيئاً جديداً أيضاً؛ ذلك البطل الذي لا يُذكر اسمه قطّ، لكنه كثيرًا ما يُشار إليه على أنّه "فتانا". وخرافة النصّ وسداجته الأدبية هما على وجه التحديد ما يؤكّد على "صدق" هذا الضمير المتّصل، فليس لدى ماركو أو قرّائه أيّ شكوك بشأن مرجع هذا الضمير أو من يشير إليه. وإذا ما كان الحجاز "بطلنا" في القصّ الهزلي-المُتقّن في أوروبا القرنين الثامن عشر والتاسع عشر مجرد تأكيد على تواصل الكاتب مع قارئ (أي قارئ)، فإنّ "فتانا" لدى ماركو تعني، بمُدتها خاصة، فتى ينتمي إلى جماعة قراء الإندونيسية جملة، وبذلك تشير ضمناً إلى "جماعة متخيّلة" إندونيسية جنينية. وما نلاحظه هو أنّ ماركو لا يستشعر حاجة لأن يعيّن هذه الجماعة بالاسم؛ فهي موجودة أصلاً. (وحتى لو انضمّ الرقباء الكولونياليون الهولنديون متعدّدو اللغات إلى مجموع قرّائه، فإنهم مُستبْعَدون عن هذه الـ "نا"، الأمر الذي تشير إليه حقيقة أنّ غضب الفتى منصّب على الـ "نظام الاجتماعي وليس على نظام "نا" الاجتماعي.

وأخيراً، فإنّ التأكيد على الجماعة المتخيّلة يتأتّى من تكرار قراءتنا ما قرأه فتانا. فهو لا يجد جثّة المتشرّد المعدم إلى جانب طريق موحل في سيمارانغ، بل يتخيّلها من سطور الصحيفة [53]. وهو لا يعير أدنى اهتمام لهوية المتشرّد الميت الفردية؛ إذ يفكر بما تمثّله الجثّة، وليس بحياة صاحبها الشخصية.

ومن اللائق أن تظهر صحيفة في قلب القصّ في Semarang Hitam، ذلك أننا، إذا ما التفتنا الآن إلى الصحيفة بوصفها مُنتجاً ثقافياً، فلا بدّ أن تستوقفنا قصصيتها أو تخيليتها العميقة. فما هو عرّف الصحيفة الأدبيّ الأساسي؟ لو نظرنا إلى الصفحة الأولى في عديد من أعداد النيويورك تايمز، على سبيل المثال، فقد نجد أخباراً عن منشقين سوفيت، وجماعة في مالي، وجرعة بشعة، وانقلاب في العراق، واكتشاف مستحاثات نادرة في زيمبابوي، وخطاب لميزان. فلماذا توضع هذه الأحداث متجاورة؟ ما الذي يربط بعضها ببعضها الآخر؟ لا شكّ أنّه ليس مجرد نزوة. لكنه من الواضح أنّ معظمها قد حدث على نحوٍ مستقلّ، دون أن يعلم الفاعلون واحدهم بوجود الآخر أو بما ينوي القيام به. وما تبيّنه اعتباطية الجمع بين هذه الأحداث ومجاورتها معاً (حيث

يستبدل عددٌ لاحقٌ بميزانٍ انتصاراً في البيسبول) هو أنَّ الرابط بينها هو رابط متخيَّل. ويُسَمِّمُ هذا الرابط المُتَخَيِّل من مصدرين متصلين على نحوٍ غير مباشر. الأول هو التوافق الروزنامي. فالتاريخ أعلى الصحيفة، وشعارها المميِّز الذي يحطُّ بأهمية بالغة، يوفِّرُان الصلة الأساس: تقدُّمُ الزمن الفارغ، المتجانس، ذلك التقدُّمُ الثابت إلى الأمام^[54]. وضمن ذلك الزمن، يمشي "العالم" قدماً مشيته الواثقة الحازمة. وآية ذلك أنه إذا ما غابت مالي عن صفحات النيويورك تايمز بعد يومين من نشر تقرير المجاعة، وعلى مدى أشهر متوالية، لن يتخيَّل القراء للحظة أنَّ مالي قد اختفت أو أنَّ المجاعة قد فتكت بجميع مواطنيها. فالشكل الروائي الذي تتسم به الصحيفة يؤكد لهؤلاء القراء أنَّ "الشخصية" التي اسمها مالي موجودة هناك في مكان ما تتحرَّك دون ضجيج، منتظرة ظهورها الجديد في الحبكة.

أمَّا المصدر الثاني للرابط المُتَخَيِّل فيمكن في العلاقة بين الصحيفة، كشكلٍ من أشكال الكتاب، والسوق. فقد قُدِّر عدد الكتب المطبوعة في أوروبا خلال الأربعين عاماً ونيف الفاصلة بين كتاب غوتنبرغ المقدَّس ونهاية القرن الخامس عشر بأكثر من 20000000^[55]. وبين 1500 و1600، بلغ عدد هذه الكتب 150000000 و200000000^[56]. "ومنذ ذلك الحين فصاعداً . . . راحت ورشات الطباعة تبدو أشبه بالورشات الحديثة منها بحجرات العمل التي عرفتها العصور الوسطى. وفي العام 1455، كان العمل الذي يديره فوست وشوفر قد ارتقى إلى مستوى الإنتاج النوعي الذي يُقاس عليه، وبعد ذلك بعشرين عاماً كانت الأعمال الطباعية الضخمة جارية في جميع أرجاء أوروبا"^[57]. ومعنى ما، كان الكتاب أول سلعة صناعية تُنتج إنتاجاً جماهيرياً ضخماً على الطريقة الحديثة^[58]. ويمكن أيضاً المعنى الذي يدور في ذهني إذا ما عقدنا مقارنةً بين الكتاب والمنتجات الصناعية الأسبق، مثل النسيج، أو الأجر، أو السكر. ذلك أنَّ هذه السلع تُقاس بمقاديرها الرياضية (بالأرطال أو الأحمال أو القطع). ورطل السكر هو مجرد كمية، أو وزن ملائم، وليس شيئاً محدَّ ذاته. أمَّا الكتاب فشيءٌ يميِّز، مستقل، ويُعاد إنتاجه هو ذاته بمقادير ضخمة، وهو بذلك يستبق السلع المعمَّرة في أيامنا^[59]. ورطل السكر يمكن أن يحلَّ محله أيُّ رطل سكرٍ آخر؛ في حين أنَّ كلَّ كتابٍ مكتفٍ بذاته على ذلك النحو الذي نجده لدى الزهَّاد والنسَّاك. (ولا عجب أن تكون المكتبات، والمجموعات الشخصية من السلع المُنتجة إنتاجاً ضخماً، قد غدت أمراً مألوفاً، في المراكز الدينية مثل باريس، بحلول القرن السادس عشر)^[60].

ومن هذا المنظور، فإنَّ الصحيفة ليست سوى "شكل متطرَّف" من أشكال الكتاب، أو كتاب يُباع بكميات هائلة، لكن رواجه عابر سريع الزوال. هل يسعنا القول إنها الأكثر رواجاً ليوم واحد^[61]؟ ومع أنَّ الصحيفة تعتق وتتناقد في اليوم التالي لطباعتها -ومن اللافت هنا أن تستبق واحدة من سلع الإنتاج الضخم الباكورة ما تنطوي عليه السلع المعمَّرة الحديثة من تقادم جوهري- إلا أنَّ هذا السبب ذاته هو الذي يجعلها تخلق هذا الطقس الجماهيري الاستثنائي: استهلاك ("تخيَّل") الصحيفة -بوصفها- قصصاً على نحوٍ يكاد أن يكون مترامناً تماماً. فنحن نعلم أنَّ طبعي الصباح والمساء ليوم معين سوف تُستهلكان ذلك الاستهلاك الكاسح بين هذه

جنور ثقافية

الساعة وتلك، في هذا اليوم وحسب، دون سواه. (بخلاف السَّكر، الذي يتوالى استعماله على نحو متواصل غير مُحدّد زمنياً؛ وقد يفسد، لكنه لا يبطل أو يتقادم). ودلالة هذا الطقس الجماهيري -حيث لاحظ هيجل أنّ الصحف تقوم عند الإنسان الحديث مقام صلاة الصبح- هي دلالة متناقضة. فهو يُؤدّي بصمتٍ وعلى انفراد، داخل الجمجمة^[62]. غير أنّ كلّ مشارك يُدرك جيداً أنّ الطقس الذي يؤديه يُكرّر في الوقت ذاته من قِبَل آلاف (أو ملايين) الآخرين الذين لا يشكّ بوجودهم، لكنه لا يمتلك أدنى فكرة عن هويتهم. وعلاوةً على ذلك، فإنّ هذا الطقس يُكرّر دون انقطاع كلّ يوم أو نصف يوم على مدار الروزنامة. فهل من صورةٍ يمكن تصوّرها للجماعة المُتخيَّلة، العلمانية، المتسايرة تاريخياً تفوق هذه الصورة في حيويّتها؟^[63] بل إنّ قارئ الصحيفة، إذ يرى نسخ صحيفته ذاتها تُستهلك في الميزو الذي يستقله، وفي محلّ الخلاقة، ومن قِبَل جيرانه حيث يقيم، يتأكد مرّة بعد مرّة من أنّ العالم المُتخيَّل يضرب بجذوره في الحياة اليومية على نحو واضح. فالرواية، كما هو حال Noli Me Tangere، تنزّل إلى الواقع وتنسرب فيه بهدوء وبصورة مستمرة، خالقةً تلك الثقة اللافتة بجماعةٍ غُفِّل تشكّل غفليّتها العلامة المميّزة للأمم الحديثة.

ربما كان من المفيد، قبل أن نواصل مناقشة ما للقومية من أصولٍ نوعيّة أن نُجمل ما قدّمناه إلى الآن من أطروحات أساسية. فما حاولتُ تبينه في الأساس هو أنّ إمكانية تحيّل الأمة لا تنشأ تاريخياً هي ذاتها إلا حين، وحيث، تفقد ثلاثة تصورات ثقافية جوهرية، باللغة القدم جميعاً، سطوتها البديهية على عقول البشر. وأول هذه التصورات هو الفكرة التي مفادها أنّ لغةً مدوّنةً بعينها قد وفّرت أفضل نفاذ إلى الحقيقة الأنطولوجية، وذلك على وجه التحديد لأنها جزء لا يتجزأ من تلك الحقيقة. وهذه الفكرة هي التي دعت إلى الوجود تلك الجماعات الدينية عابرة القارات، مثل المسيحية، وأمة الإسلام، وسواها. والتصوّر الثاني هو الاعتقاد بأنّ المجتمع مُنظّم حول، ومُحت، مراكز رفيعة، كالملوك الذين هم أشخاص مختلفون عن بقية البشر ويحكمون من خلال شكلٍ من أشكال التَّحَلّة الكونية (الإلهية). وبذلك كانت ضروب الولاء البشرية تراتبيةً ومركزيةً الوجهة بالضرورة لأنّ الحاكم، مثل الكتاب المقدس، كان منبث الكينونة ومتأصلاً فيها. أمّا التصوّر الثالث فهو تصوّر الزمن على ذلك النحو الذي لا يمكن التمييز فيه بين الكوزمولوجيا (الرؤيا الكونية الشاملة) والتاريخ، وتتطابق فيه أصول العالم وأصول البشر تطابقاً جوهرياً. وهذه الأفكار مجتمعةً كانت قد صرّبتْ جذور حياة البشر عميقاً في طبيعة الأشياء ذاتها، مُضَفِّيةً معنى معيناً على أقدار الوجود اليومية (وعلى رأسها الموت، والفقد، والاستبعاد)، وموفّرةً سُبُل الخلاص منها بطرائق شتى.

غير أنّ انهيار هذه اليقينيّات المترابطة البطيء والمتفاوت، في أوروبا الغربية، ثمّ في غير مكان، بتأثير التغيّر الاقتصادي، و"الاكتشافات" (الاجتماعية والعلمية)، وأطراد تطور وسائل الاتصال السريعة، دقّ إسفيناً غليظاً بين الكوزمولوجيا والتاريخ. ولا عجب إذاً أن جرى البحث، إذا جاز القول، عن طريقة جديدة للربط على نحوٍ ذي معنى بين الأخوة، والقوة، والزمن. ولعلّ

الجماعات المتخيلة . . .

ما من شيء عَجَّلَ هذا البحث، وجعله أشدَّ خصوصيةً، بالقَدَرِ الذي عَجَّلَته به رأسمالية الطباعة،
التي مكَّنت أعداداً من البشرِ متناميةً بسرعةٍ من أن يفكِّروا بأنفسهم، وأن يربطوا أنفسهم
بآخرين، بطرائق جديدة كلِّ الجِدَّة.

3) أصول الوعي القومي

إذا ما كان تطور الطباعة-بوصفها-سلعة هو المفتاح في توليد أفكار الترامن الجديدة تماماً، فذلك يعني أننا بلغنا النقطة التي تغدو عندها الجماعات من النمط ذي "الزمن العلماني-الأفقي، المستعرض" ممكنة. فلماذا حظيت الأمة، ضمن ذلك النمط، بما حظيت به من شعبية ورواج كبيرين؟ من الواضح أنَّ العوامل التي أسهمت في ذلك معقدة ومتنوعة. إلا أنَّ الأولوية التي تحظى بها الرأسمالية هي أولوية يمكن الدفاع عنها بقوة.

لقد سبق أن لاحظنا أنَّ ما لا يقل عن عشرين مليوناً من الكتب كانت قد طُبعت بحلول العام 1500^[11]، معلنة عن بداية ما أسماه بنيامين "عصر الاستنساخ الآلي" أو "إعادة الإنتاج الآلية". فإذا ما كانت المعرفة المستمدة من المخطوطات تلك المعرفة النادرة والغامضة المقصورة على فئة قليلة، فإنَّ المعرفة المستمدة من الطباعة هي تلك المعرفة التي تمتد على إعادة الإنتاج والانتشار^[12]. وإذا ما كانت المطابع قد أخرجت مئتي مليون كتاب حتى العام 1600، كما يعتقد فيفر ومارتن، فلا عجب أن يعتقد فرنسيس بيكون أنَّ الطباعة قد غيّرت "وجه العالم وحاله"^[13].

اختبرت صناعة النشر، بوصفها واحداً من أبكر أشكال المشروع الرأسمالي، كلَّ ما اختبرته الرأسمالية من بحث دؤوب عن الأسواق. وقد فتح أصحاب المطابع الأوائل فروعاً في كلِّ أنحاء أوروبا: "وبهذه الطريقة أقيمت دور نشر "دولية" حقيقية، تجاهلت الحدود القومية [كذا]"^[14]. ولأنَّ

الأعوام 1500-1550 كانت مرحلة رخاء أوروبي استثنائي، فقد ساهم النشر في هذا الازدهار. وكان "أكثر من أي وقت مضى صناعة عظيمة يسيطر عليها رأسماليون أثرياء" [15]. وطبيعياً أن "اهتمام باعة الكتب كان منصباً في المقام الأول على تحقيق الربح وتصريف منتجاتهم، ولذلك فقد سعوا أولاً وقبل كل شيء وراء تلك الأعمال التي تهم أكبر عدد ممكن من معاصريهم" [16]. وكان أول سوق هو أوروبا المتعلمة، تلك الشريحة واسعة الانتشار لكنها قليلة الكثافة من قراء اللاتينية. وقد استغرق إشباع هذه السوق مئة وخمسين عاماً. ومن الحقائق التي وثقت اللغة اللاتينية - إلى جانب قدسيته - أنها كانت لغة أناس ثنائيي اللغة. فقلة قليلة نسبياً هم أولئك الذين كانوا ينطقون بها منذ الولادة بل وأقل منهم، كما نتصور، أولئك الذين كانوا يلمون بها. وفي القرن السادس عشر كانت نسبة ثنائيي اللغة إلى إجمالي السكان في أوروبا صغيرة تماماً؛ لا تفوق على الأرجح نسبتهم إلى سكان العالم اليوم، وفي القرون القادمة على الرغم من الأهمية البروليتارية. فالغالبية الساحقة من البشر أحادية اللغة، في ذلك الوقت والان. ولذلك فقد قضى منطق الرأسمالية بأنه ما إن تُشبع سوق النخبة اللاتينية، حتى تبدأ الأسواق الضخمة المحتملة المتمثلة بالجماهير أحادية اللغة بممارسة إغرائها. ولا شك أن الإصلاح المضاد قد شجع على انتعاش النشر اللاتيني بصورة مؤقتة، وما إن انتصف القرن السابع عشر حتى تفسخت حركة الإصلاح المضاد هذه، وغصت المكتبات الكاثوليكية المتحمسة بالكتب. وقد كان لنقص الأموال الذي شهده عموم أوروبا في هذه الفترة ذاتها أن يدفع الناشرين أكثر فأكثر إلى التفكير بطرح طبعات رخيصة باللغات المحلية [17].

هذا الاندفاع الثوري الذي أبدته الرأسمالية في التحول إلى اللغات المحلية استمدّ مزيداً من الرخم من ثلاثة عوامل خارجية، أسهم اثنان منها ذلك الإسهام المباشر في نشوء الوعي القومي. وأول هذه العوامل، وأقلها أهمية في النهاية، هو التغير في طابع اللاتينية ذاتها. فبفضل الجهود التي بذلها الإنسانويون في إحياء آداب العصور القديمة السابقة على المسيحية ونشرها عبر سوق الطباعة، تكونت لدى الإنتلجنسيا في أرجاء أوروبا ذائقة جديدة تقدر مآثر القدماء الأسلوبية المتقنة. وراحت اللاتينية التي باتوا يطمحون لأن يكتبوا بها تقترب أكثر فأكثر من لغة شيشرون، وتبتعد أكثر فأكثر عن الحياة الكنسية واليومية، فغدت بذلك مقصورة على فئة قليلة ومختلفة تماماً عن لاتينية الكنيسة في العصور الوسطى. ذلك أن غموض اللاتينية القديمة لم يكن ناجماً عن موضوعها أو أسلوبها، بل عن كونها مكتوبة أو مدونة، أي عن حالتها كنص. أما غموضها الآن فبات ناجماً عما كان يكتب، بات ناجماً عن اللغة - في ذاتها.

والعامل الثاني هو تأثير الإصلاح، الذي يدين، بدوره، إلى رأسمالية الطباعة بكثير من النجاحات التي أحرزها. فقبل عصر الطباعة، كان من اليسير على روما أن تكسب كل حرب تحوزها ضد الهرطقة في أوروبا نظراً لما كانت تحوزه على الدوام من خطوط اتصال داخلية أفضل قياساً على يتحدون سلطانها. غير أنه حين علق مارتن لوتر أطروحته على باب الكنيسة في ويتنبرغ عام 1517، طبعت بترجمة ألمانية، "وانتشرت في كل ركن من أركان البلاد في غضون

أصول الوعي القومي

خسة عشر يوماً^[8]. وفي العقدين بين 1520-1540 كان عدد الكتب المنشورة في ألمانيا ثلاثة أضعاف ما نُشر في العقدين بين 1500-1520، وكان ذلك تحولاً مذهلاً لعب فيه لوثر الدور المركزي المطلق. فقد شكلت أعماله ما يزيد على ثلث مجموع الكتب المكتوبة بالألمانية والمباعة بين 1518 و1525. كما ظهر في الفترة بين 1522 و1546 ما مجموعه 430 طبعة (كاملة أو جزئية) من ترجمته الكتاب المقدس. "وهذه أول مرة تكون فيها إزاء قراءة جماهيرية حقيقية وإزاء أدب شعبي في متناول الجميع"^[9]. بل إن لوثر بات أول كاتب بين الكتاب الأكثر رواجاً يُعرف بهذه الصفة. أو بعبارة أخرى، أول كاتب يمكنه أن يبيع كتبه الجديدة مجرد أن اسمه عليها^[10].

وحيث وطأ لوثر، سار كثيرون في أعقابهِ مسرعين، مطلعين العنان لحرب الدعاية الدينية الهائلة التي استعرت في أرجاء أوروبا خلال القرن التالي. وفي "معركة كسب العقول" الطاحنة هذه، كانت البروتستانتية في موقع الهجوم على الدوام، وذلك على وجه الدقة لأنها عرفت كيف تفيد من توسع سوق الطباعة باللغات المحلية الذي خلقتهُ الرأسمالية، في حين كان الإصلاح المضاد في موقع الدفاع عن قلعة اللاتينية. وما يمثل لذلك كله هو الـ Index Librorum Prohibitorum [قائمة الكتب المحرمة] التي أصدرها الفاتيكان - ولم يكن لها نظير بروتستانتي - وهي عبارة عن قائمة جديدة حتمتها ذلك الحجم الكبير الذي بلغته المواد المهدّمة المطبوعة. ولعل أفضل فكرة عن هذه العقلية المحاصرة هي تلك التي يعطيها الحظر المذعور الذي فرضه فرانسوا الأول عام 1535 على طباعة أي كتاب في مملكته، تحت طائلة الإعدام شتقاً أمّا السبب الذي يقف خلف هذا الحظر وخلف عدم القدرة على فرضه في أن معاً فهو أن الحدود الشرقية لمملكته كانت محاطة آنذاك بدول ومدن بروتستانتية تُنتج وفقاً هائلاً من المواد المطبوعة التي يمكن تهريبها. ولو اقتصرنا على جنيف أيام كالفن، لوجدنا أنه لم يُنشر هناك سوى 42 كتاباً في الفترة بين 1533 و1540، لكن هذا العدد ارتفع إلى 527 بين 1550 و1564، وفي هذا العام الأخير لم يكن يقل عدد دور الطباعة التي تعمل بكامل طاقتها عن 40 داراً^[11].

سرعان ما خلق هذا التحالف بين البروتستانتية ورأسمالية الطباعة، ومن خلال الطباعات الشعبية الرخيصة، جماهير جديدة من القراء - خاصة بين التجار والنساء، ممن كانوا مجهلون اللاتينية في العادة أو لا يعرفون منها سوى النزر اليسير - وعبّاهم وراء غايات دينية وسياسية. ولم يكن بُدّ من أن تهتز الكنيسة، لكن ذلك لم يقتصر عليها وحدها. فقد كان هذا الزلزال ذاته وراء قيام أولى الدول الأوروبية الهامة غير القائمة على الحكم السلالي وغير المقتصرة على مدينة بعينها، في الجمهورية الهولندية والكومنولث البيوريتاني. (فدعر فرانسوا الأول كان سياسياً بقدر ما كان دينياً).

أما العامل الثالث فكان انتشار لغات عملية محدّدة ذلك الانتشار البطيء، والمتفاوت جغرافياً، كأدوات للمركزة الإدارية استخدمها بعض الملوك المتمكنين المرشحين للتحويل إلى الملكية المطلقة. ومن المفيد أن نتذكر هنا أن الشمول الذي اتّسمت به اللاتينية في أوروبا الغربية القروسطية لم يكن متماشياً قط مع نظام سياسي شامل. وذلك بخلاف الصين الإمبراطورية، حيث كان المدى

الذي بلغته البيروقراطية الإدارية متطابقاً إلى حدٍ بعيد مع المدى الذي بلغته الحروف المرسومة. والحال، أن تفتت أوروبا الغربية السياسي بعد انهيار الإمبراطورية الغربية كان يعني أن ما من عاهل يمكنه أن يحتكر اللاتينية ويجعلها لغة دولته وحدها دون سواها من الدول، ولذلك لم يكن للسلطة الدينية التي تمتعت بها اللاتينية ما يماثلها حقاً على الصعيد السياسي.

سبقت ولادة اللغات المحلية الإدارية كلاً من الطباعة والانقلاب الديني في القرن السادس عشر، ولذلك ينبغي اعتبارها (في البداية على الأقل) عاملاً مستقلاً في تفتت الجماعة المتخيلة المقدسة. وفي الوقت ذاته، فإن ما من شيء يشير إلى وجود أية دوافع إيديولوجية، ناهيك عن الدوافع القومية البدئية، تقف وراء هذا التحول إلى اللغات المحلية في الأماكن التي حصل فيها. ومثال "إنجلترا" - في الطرف الشمالي الغربي من أوروبا اللاتينية - هو مثال مُعَبَّر على هذا الصعيد. فقبل الغزو النورماندي، كانت الأنغلوساكسونية هي لغة البلاط، والأدب، والإدارة. أما خلال القرن ونصف القرن اللاحق فكانت جميع الوثائق الملكية تُكتب باللاتينية. وبين حوالي 1200 و1350 حلت الفرنسية النورماندية محل لاتينية الدولة هذه. وفي غضون ذلك، حصل انصهار بطيء بين لغة الطبقة الحاكمة الأجنبية هذه ولغة السكان الخاضعين الأنغلوساكسونية. أسفر عن الإنجليزية المبكرة. وقد مكن الانصهار اللغة الجديدة من أن تأخذ دورها، بعد العام 1362، كلغة للبلاط، كما مكن من افتتاح البرلمان. وتلت ذلك مخطوطة وبكيليف التي ترجم فيها الكتاب المقدس إلى اللغة المحلية في العام 1382^[14]. ومن المهم أن نبقى في أذهاننا أن هذه المتواليات كانت سلسلة من لغات "الدولة" وليس اللغات "القومية"؛ وأن الدولة المعنية قد شملت في أوقات مختلفة ليس إنجلترا وويلز الحاليين وحسب، بل أيضاً أجزاء من إيرلندا، واسكتلندا، وفرنسا. ومن المؤكد أن أعداداً ضخمة من سكان هذه البلدان الخاضعة لم تكن تعرف سوى القليل أو لا تعرف شيئاً من اللاتينية، أو الفرنسية النورماندية، أو الإنجليزية المبكرة^[15]. ولم يَبْضُ ما يقارب القرن على تتويج الإنجليزية المبكرة السياسي حتى كُنست سلطة لندن خارج "فرنسا".

ولقد جرت حركة مشابهة على ضفاف السين، وإن تكن وتيرتها أبطأ. وكما يقول بلوخ باستياء، فإن "الفرنسية قد استغرقت عدة قرون لكي ترتقي إلى مصاف الأدب، وذلك لأنها كانت تُعَدُّ مجرد شكل فاسد من أشكال اللاتينية"^[14]. ولم تُعَدُّ لغة رسمية للمحاكم والقضاء إلا في العام 1539، حين أصدر فرانسوا الأول مرسوم فيليه كوتيرييه الشهير الذي يقضي بذلك^[15]. وفي بعض الممالك السلافية بقيت اللاتينية مدةً أطول بكثير، حيث وصلت حتى القرن التاسع عشر في ظل آل هابسبورغ. وفي بعضها الآخر، كانت الغلبة للغات محلية "أجنبية"، كالفرنسية والألمانية في بلاط آل رومانوف في القرن الثامن عشر^[16].

وفي كل حالة من هذه الحالات، يبدو "اختيار" اللغة تطوراً تدريجياً، وبرامغماً، وغير واع، كي لا نقول عشوائياً. وبذلك، كان مختلفاً تماماً عن السياسات اللغوية الواعية التي اتبعتها الملوك السلافيون في القرن التاسع عشر حين واجههم صعود قوميات ولغات شعبية معادية. (انظر

أصول الوعي القومي

الفصل السادس). وإحدى علامات هذا الاختلاف الواضحة أنَّ لغات الإدارة القديمة لم تكن سوى ذلك: أي أنها لم تكن سوى لغات تستخدمها فئة الموظَّفين وتُستخدَم معها بما يلائم أغراض الإدارة. ولم يكن ثمة نيَّة لفرض هذه اللغات فرضاً منهجياً على السكَّان الخاضعين لهؤلاء الملوك^[117]. ومع ذلك، فإنَّ ارتقاء اللغات المحلية إلى مصاف لغات-السلطة، حيث نافست اللاتينية بمعنى ما (الفرنسية في باريس، الإنجليزية [الباكرة] في لندن)، كان له إسهامه الخاص في انهيار جماعة العالم المسيحي المتخيَّلة.

ولعلَّ الأهمية التي يحظى بها، في هذا السياق، كلُّ من قَصُر اللاتينية على فئة قليلة، والإصلاح، وتطور اللغات المحلية الإدارية العشوائي، أن تكون أهميةً بالمعنى السلي، في المقام الأول: من حيث إسهامها في إقصاء اللاتينية عن سدة العرش. فمن الممكن تماماً أن نتصور بزوغ الجماعات القومية المتخيَّلة الجديدة دون وجود أيٍّ من هذه العوامل، وربما دون وجودها جميعاً. فما جعل الجماعات الجديدة قابلة للتخيُّل، بالمعنى الإيجابي، هو تفاعل يكاد أن يكون عارضاً، لكنه انفجاري، بين منظومة وعلاقات إنتاجية (رأسمالية)، وتكنولوجيا اتصال (الطباعة)، وقَدَرٍ متمثِّل بالتعدد اللغوي البشري^[118].

وعنصر القَدَر هو عنصر أساسي. فمهما تكن المآثر الخارقة التي استطاعت الرأسمالية أن تجرَّحها، إلَّا أنَّها وجدت في الموت واللغات دينك الخصمين العنيد^[119]. فقد غوت لغات معينة أو تُكتسَح اكتساحاً، لكنَّه لا مجال، في الماضي أو في الحاضر، لتوحيد البشرية في إطار لغة عامة واحدة. بيد أنَّ هذا الاستغلاق المتبادل بين البشر لم يحطَّ بأهمية تاريخية كبيرة إلَّا بعد أن عملت الرأسمالية والطباعة على خَلْق ضروبٍ من جماهير القراء الذين يقرأ كلُّ جمهور منهم بلغته الواحدة.

ومع أنَّه من الأساسي أن نبقى في أذهاننا فكرة القَدَر، بمعنى الشرط العام المتمثِّل بوجود تعدُّد لغويٍّ لا دواء له، فإنَّ من الخطأ أن نساوي بين هذا القَدَر وذلك العنصر الشائع في الإيديولوجيات القومية الذي يلحَّ على تميَّز لغاتٍ بعينها بقَدَرٍ أزلِّيٍّ خاص واقتزائها بوحدة إقليمية بعينها. فالشيء الأساس هو التفاعل بين القَدَر، والتكنولوجيا، والرأسمالية. وتعدد اللغات المنطوقة، تلك اللغات التي شكَّلت (وتشكل) للناطقين بها سداة حياتهم ولحمتها، كان في أوروبا ماقبل الطباعة، وفي غير مكان من العالم بالطبع، ذلك التعدد الهائل؛ لدرجة أنَّه لو سعت رأسمالية الطباعة إلى استغلال كلِّ سوقٍ من أسواق اللغات المحلية الشفاهية لبقيت رأسمالية ذات أبعاد محدودة. لكن هذه اللهجات المتنوعة كانت قابلةً لأنَّ تُجمَع، ضمن حدود معينة، في لغاتٍ طباعية أقلَّ عدداً بكثير. وما سهَّل عملية الجمع هو الاعتباطية التي يتَّسم بها أيُّ نظام للعلامات من حيث أصواته^[120]. (وفي الوقت ذاته، فإنَّه كلما كانت العلامات عبارةً عن رموزٍ مرسومة أو صور، زادت مساحة الجمع الممكن. ويمكن أن نتبيَّن هنا ضَرْباً من الترتيب نزولاً من الجبر إلى الإيجديات المقطعية النظامية الفرنسية والإندونيسية، مروراً بالصينية والإنجليزية). وما من شيء عمِل على "جمع" اللغات المحلية المتقاربة بالقَدَر الذي عملته الرأسمالية التي خلقت،

الجماعات المتخيلة ...

ضمن الحدود التي فرضها القواعد والنحو، لغات طباعية قابلة للاستنساخ الآلي وقادرة على الانتشار في السوق^[21].

ولقد أرست اللغات الطباعية الأساس لضروب الوعي القومي بثلاث طرائق مميّزة. فقد خلقت، أولاً وقبل كلّ شيء، حقول تبادل واتصال موحدة أدنى من اللاتينية وأرفع من اللغات المحلية المنطوقة. فالناطقون بتلك التشكيلة الضخمة من الفرنسيات، أو الإنجليزيات، أو الإسبانيات، من قد يجدون صعوبة أو حتى استحالة في فهم واحد منهم الآخر محادثةً، غدوا قادرين على التفاهم عبر الطباعة والورق. وبات بمقدورهم شيئاً فشيئاً أن يدركوا وجود مئات الآلاف، بل ملايين، البشر في حقلمهم اللغوي المحدد، وأن يدركوا في الوقت ذاته أنه لا ينتمي إلى هذا الحقل سوى مئات الآلاف، أو الملايين، هذه وحسب. وزملاء أو أخوة القراءة هؤلاء، المرتبطون ببعضهم بعضاً من خلال الطباعة، هم الذين شكلوا، بمفائهم المرتي، المحدد، العلماني، جنين الجماعة القومية المتخيلة.

أمّا ثانياً، فقد أضفت رأسمالية الطباعة على اللغة ثباتاً جديداً، أسهم على المدى الطويل في بناء صورة القِدَم التي تحتل مكانةً مركزيةً في فكرة الأمة عن ذاتها. فقد حافظ الكتاب المطبوع، كما يذكرنا فيفر ومارتن، على شكل ثابت، يمكن إعادة إنتاجه أو استنساخه إلى ما لا نهاية، في أي وقت وفي أي مكان، ولم يغد خاضعاً لعادات الناسخين الرهبان الشخصية وضروب "التحديث اللاواعي" التي كانوا يدخلونها عليه. وهذا ما أبطأ سرعة تغيير الفرنسية ذلك الإبطاء الحاسم في القرن السادس عشر، في حين كانت فرنسية القرن الثاني عشر مختلفة أشد الاختلاف عن الفرنسية التي كتب بها فيللون في القرن الخامس عشر. "وفي القرن السابع عشر اتخذت اللغات في أوروبا عموماً أشكالها الحديثة"^[22]. وبعبارة أخرى، فإن هذه اللغات الطباعية المستقرة منذ ثلاثة قرون وإلى الآن قد اكتست بطبقة داكنة تحميها؛ وباتت كلمات أسلافنا في القرن السابع عشر متاحةً لنا على نحو لم يتوقّر لفيللون إزاء أسلافه في القرن الثاني عشر.

كما خلقت رأسمالية الطباعة، ثالثاً، لغات سلطة من نوع يختلف عن اللغات المحلية الإدارية القديمة. فمن المؤكد أنّ لهجات معينة كانت "أقرب" إلى كلّ لغة من اللغات الطباعية وسيطرت على شكلها النهائي. أمّا بنات عمّها المتضررات فقد خسرن مكانتهن، على الرغم من قابليتهن للجمع والاستيعاب في اللغة الطباعية البازغة، ويعود ذلك قبل كلّ شيء إلى أنهن لم ينجحن (أو نجحن نسبياً وحسب) في الإصرار على شكلهن الطباعي. هكذا غدت "الألمانية الشمالية الغربية"، مع أنها ألمانية شفاهية عموماً وأدنى من القياسية إذاً، الألمانية المتداولة [Platt Deutch] لأنها كانت قابلة للجمع والاستيعاب في الألمانية الطباعية على نحو لا يحده لدى التشيكية الشفاهية البوهيمية. كما ارتقت الألمانية الرفيعة، وإنجليزية الملك [جيمس]، والتايلندية الوسطى لاحقاً، إلى مصاف جديدة من السمو السياسي-الثقافي. (ومن هنا ذلك الكفاح الذي خاضته قوميات "فرعية" في أوروبا أواخر القرن العشرين لتغيير مكانتها المتدنية عبر اقتحام ميدان الطباعة والإذاعة).

أصول الوعي القومي

ويبقى أن نوّكد على أنّ عمليّتي تثبيت اللغات الطباعية والمفاضلة بينها في المكانة قد كانتا، في أصولهما، عمليّتين غير واعيتين إلى حدّ بعيد نجمتا عن التفاعل الانفجاري بين الرأسمالية، والتكنولوجيا، والتعدد اللغوي البشري. لكنهما، مثل كثير من الأشياء الأخرى في تاريخ القومية، ما إن قامتا، حتى أمكنهما أن تغدوا غاذج شكلية تُقلّد وتُحاكى، وتُستغلّ عمداً وبذلك الروح الماكافييلية حين تسنح الظروف. فالحكومة التايلندية، اليوم، تحبط محاولات الإرساليات الأجنبية تزويد أقليّاتها القبلية الجبلية بأنظمتها الكتابية وإصدار منشورات بلغاتها، في حين لا تبالي هذه الحكومة ذاتها بما تقولُه هذه الأقليات شفاهاً. ومن الأمثلة البارزة أيضاً مصير الشعوب الناطقة بالتركمانية في المناطق التي أُخِقت بتركيا، وإيران، والعراق، والاتحاد السوفيتي. فقد كان لدى هؤلاء عائلة من اللغات الشفاهية، القابلة في كل مكان للجمع والاستيعاب ضمن الإملاء العربي، لكنها فقدت تلك الوحدة نتيجة ضروب من التلاعب المقصود. فلكي يرفع أتاتورك من شأن الوعي القومي الخاص بتركيا الناطقة بالتركية على حساب أيّ هويّة إسلامية أوسع، فرض بالقوة كتابة التركيّة بالحروف اللاتينية بدلاً من الحروف العربية^[23]. ولقد سارت السلطات السوفيتية في أعقابِه، أولاً من خلال فرضها القسري للحروف اللاتينية ذلك الفرض في مناهضة للإسلام والفارسية، ثم من خلال الروسنة بفرض الحروف الكيريلية السلافية، في ثلاثينيات القرن العشرين أيام ستالين^[24].

يمكن إيجاز النتائج التي خرجنا بها من نقاشنا إلى الآن بالقول إن تلاقي الرأسمالية وتكنولوجيا الطباعة مع ما تتميز به اللغة البشرية من تعدّد قدرّي خَلق إمكانية شكل جديد من أشكال الجماعة المتخيلة، هيّا المنصّة للأمة الحديثة بما اتّسم به من هنيئة وتركيبة أساسية. أمّا الامتداد المتاح أمام هذه الجماعات فكان محدوداً أصلاً، ولم تكن تربطه بالحدود السياسية القائمة (التي عادة ما كانت علامات تدلّ على أقصى ما بلغته ضروب التوسّع التي مارستها السلالات الحاكمة) سوى علاقة عَرَضِيّة تماماً.

غير أنه في الوقت الذي تمّلك فيه أمم اليوم الحديثة -والدول الأمم- جميعها تقريباً "لغات طباعية قومية"، فإنّ كثيرًا منها يتقاسم هذه اللغات، ومثّة أخرى لا "يستخدم" لغتها القومية في الحديث أو على الورق سوى نسبة ضئيلة من السكّان. وتشكّل الدول الأمم في أميركا الإسبانية أو تلك التي تنتمي إلى "العائلة الأنغلوساكسونية" أمثلة بارزة على الحالة الأولى، في حين يشكّل كثير من الدول المستعمرة سابقاً، خاصّة في إفريقية، مثلاً على الحالة الثانية. وبعبارة أخرى، فإنّ تشكّل الدول الأمم المعاصرة للموس والعياني لا يتطابق بأي حال من الأحوال مع المدى المحدّد الذي تبلغه لغات طباعية معينة. ولكي نفسّر تلك الحالة من الانفصال -في الاتصال بين اللغات الطباعية، والوعي القومي، والدول الأمم، لا بدّ لنا من أن نلتفت إلى تلك المجموعة الكبيرة من الكيانات السياسية الجديدة التي برغت في نصف الكرة الغربي بين 1776 و1838، والتي راحت تشير إلى ذاتها بوعي على أنها أمم، وعلى أنها جمهوريات (غير سلافية)، باستثناء مثال البرازيل اللافت. ذلك أنّ أمر هذه الكيانات لا يقتصر على كونها تاريخياً أول دول من هذا النوع تظهر على

الجماعات المتخيّلة . . .

المسرح العالمي، وتوفّر تالياً أول النماذج الفعلية لما ينبغي أن "تبدو عليه" مثل هذه الدول، بل يتعدّاه إلى أنّ أعدادها وضروب ولادتها توفّر أرضية خصبة للبحث المقارن.

(4) روّاد كريوليون

تتّسّم الدول الأميركية الجديدة في أواخر القرن الثامن عشر وأوائل القرن التاسع عشر بأهمية غير عادية نظراً لاشتغالها على عاملين يكاد يستحيل تفسيرهما كانا قد سيطرا على قدر كبير من التفكير الأوروبي المحلي في نشوء القومية، ربما لأنهما مستمدّان أصلاً من قوميات منتصف القرن الأوروبية.

يتمثّل العامل الأول في أننا لو نظرنا إلى البرازيل، أو الولايات المتحدة الأميركية، أو المستعمرات الإسبانية السابقة، لوجدنا أنّ اللغة لم تكن ذلك العنصر الذي يفرّق بينها وبين المزوبولات الإمبريالية التي استعمرتها. فجميعها، بما في ذلك الولايات المتحدة، كانت دولاً كريولية، شكّلها وقادها أناسٌ تقاسموا مع أولئك الذين قارعوهم لغةً مشتركةً ومعتداً مشتركاً. بل إنه لمن الإنصاف القول إنّ اللغة لم تَرَقْ قطّ حتى إلى مستوى طرحها كقضية في هذه الصراعات الباكرة من أجل التحرر القومي.

ويتمثّل العامل الثاني بوجود أسباب وجيهة للشكّ في إمكانية تطبيق أطروحة نايرن في مناطق كثيرة من نصف الكرة الغربي على الرغم من إقناعها في غير مكان:

لقد ارتبطت القومية بمعناها الحديث المميّز بعمودية الطبقات الدنيا السياسية... فالحركات القومية، على الرغم من معاداتها للديمقراطية في بعض الأحيان، كانت شعبية على الدوام في تطلّعها وسعيها إلى دفع الطبقات الدنيا في الحياة السياسية. ولقد اتخذ هذا

الامر، في طبيعته النمطية، شكل طبقة وسطى وقيادة فكرية قلقتين محاولان استنهاض ما لدى الطبقات الشعبية من طاقات وتوجيهها نحو مساندة الدول الجديدة^[12].

وفي أميركا الجنوبية والوسطى على الأقل، كانت "الطبقات الوسطى" من النمط الأوروبي لا تزال بلا أهمية في أواخر القرن الثامن عشر. ولم يكن هنالك أيضاً ذلك القدر الكبير من الإنتلجنسيا. ذلك أنه "في تلك الأيام الكولونيالية الهادئة قليلاً ما كانت القراءة تقطع إيقاع حياة البشر المهيب والمتفاخر"^[13]. ولقد رأينا أن أول رواية أميركية-إسبانية لم تُنشر إلا في العام 1816، بعد اندلاع حروب الاستقلال بفترة طويلة. وتشير الدلائل بوضوح إلى أن زمام القيادة كان بأيدي ملاك الأرض الأثرياء، المتحالفين مع عدد أصغر نسبياً من التجار، والمهنيين من صنوف شتى (كالخامين، والعسكر، والموظفين المحليين والإقليميين)^[14].

وبعيداً عن "دفع الطبقات الدنيا في الحياة السياسية"، كان واحداً من العوامل الأساسية التي حفزت في البدء دافع الاستقلال عن مدريد، في حالات هامة مثل فنزويلا والمكسيك والبيرو ذلك الخوف من تعبئة الطبقات الدنيا وتحركها السياسي: أعني انتفاضات الهنود أو العبيد الزنوج^[15]. (ولقد تصاعد هذا الخوف عندما قام من اعتبره هيفل "سكرتير الروح العالمي" [نابليون] بغزو إسبانيا، وحرم كريول شبه الجزيرة من الدعم العسكري إذا ما اقتضى الأمر). ففي البيرو، كانت ذكريات الـ jacquerie [التمرد] العظيم الذي قاده توباك أمارو (1730-1781) لا تزال طرية^[16]. وفي العام 1791، قاد توسان لوفرتور تمرداً للعبيد الزنوج أدى في العام 1804 إلى قيام ثاني جمهورية مستقلة في نصف الكرة الغربي، ورؤّع كبار أصحاب المزارع من ملاك العبيد في فنزويلا^[17]. وحين أصدرت مدريد، في العام 1789، قانوناً جديداً، أكثر إنسانية، وفصلت فيه حقوق الأسياد والعبيد وواجباتهم، "رفض الكريول تدخّل الدولة بحجة أنّ العبيد مفطورون على الرذيلة والاستقلال [!]"، وأنهم ضروريون للاقتصاد. وفي فنزويلا -بل وفي الكاريبي الإسباني برمته- قاوم ملاك المزارع القانون وتوصّلوا إلى إيقاف العمل به في العام 1794^[18]. بل إنّ الحُرّ بوليفار نفسه صرّح ذات مرّة بأنّ تمرداً يقوم به الزنوج "أسوأ ألف مرّة من غزو تقوم به إسبانيا"^[19]. ولا ينبغي أن ننسى أنّ كثيراً من قادة حركة الاستقلال في المستعمرات الثلاث عشرة كانوا من كبار المزارعين ملاك العبيد. وكان توماس جفرسن نفسه من بين أصحاب المزارع في فيرجينيا الذين أثار سخطهم في سبعينيات القرن الثامن عشر إعلان الحاكم الموالي تحرير أولئك العبيد الذين لم يمتثلوا لأوامر سادتهم المتمردين^[10]. وما له دلالة أنّ أحد أسباب نجاح مدريد في العودة إلى فنزويلا من 1814-1816 وفي إبقاء سيطرتها على كوبيتو النائية حتى العام 1820 يكمن في كسبها دعم العبيد في الحالة الأولى، والهنود في الحالة الثانية، في صراعها مع الكريول المتمردين^[11]. بل إنّ الأمد الطويل الذي استغرقه صراع هذه القارة مع إسبانيا، التي كانت آنذاك قوة أوروبية من الدرجة الثانية وتعرّضت للغزو حديثاً هي نفسها، يشير إلى ما تميّزت به حركات الاستقلال الأميركية اللاتينية هذه من "تحول اجتماعي".

غير أنّها كانت حركات استقلال قوميّة. فقد غيّر بوليفار رأيه في العبيد^[12]، وأعلن زميله في

رؤاد كريوليون

التحرّر سان مارتين في 1821 أنّ "السكان الأصليين لن يُطْلَق عليهم في المستقبل اسم الهنود أو المحليين؛ فهم أبناء البيرو ومواطنوها وسوف يُدْعَوْنَ بالبيروفيين"¹¹³. (ويمكن أن نضيف: على الرغم من حقيقة أنّ رأسمالية الطباعة لم تكن قد وصلت بعد إلى هؤلاء الأميين).

ها نحن أمام أحجيةٍ إزاء: لماذا طوّرت الجماعات الكريولية على وجه التحديد تصوراتٍ عن انتمائها إلى أمة على هذا النحو الباكر جداً، قبل معظم أوروبا بوقت طويل؟ لماذا خَرَجَتْ مثل هذه الأقاليم الكولونيالية، التي عادةً ما احتوت أعداداً ضخمة من السكان المضطهدين الذين لا يتكلمون الإسبانية، بأولئك الكريول الذين أعادوا عن وعي تعريف هؤلاء السكان على أنّهم أبناء قوميتهم؟ ولماذا أعادوا تعريف إسبانيا¹¹⁴، التي كانوا يرتبطون بها من نواحٍ كثيرة، على أنّها عدو غريب؟ وما الذي جعل الإمبراطورية الأميركية-الإسبانية، التي نعمت بالهدوء ما يقارب قروناً ثلاثة، تتفتّت بصورة مفاجئة تماماً إلى ثمان عشرة دولة مستقلة؟.

العاملان اللذان شاع ورودهما في معظم الإجابات عن هذه الأسئلة هما اشتداد سيطرة مدريد وانتشار أفكار التنوير التحررية في النصف الثاني من القرن الثامن عشر. ومن الصحيح بلا شك أنّ السياسات التي اتبعتها كارلوس الثالث (حكم بين 1759 - 1788)، ذلك "المستبد المستنير" القادر، قد أحبطت الطبقات الكريولية العليا، وأغضبتّها، وأفرّغتّها على ذلك النحو المتصاعد. فخلال الفترة التي تدعى في بعض الأحيان، ومن باب التهكم المرير، بالغزو الثاني للبلدان الأميركية، فرضت مدريد ضرائب جديدة، وجعلت عملية جمعها أشدّ كفاءة، وفرضت احتكار المتروبول في تجارات شتّى، وقيّدت التجارة بين نصفي الكرة لمصلحتها الخاصة، ومركّزت ضروب الزايب الإداري، وحلّت سكان شبه الجزيرة على هجرة كثيفة¹¹⁵. فالملكسيك، مثلاً، كانت تدرّ على التاج في أوائل القرن الثامن عشر إيرادات سنوياً حوالي 3000000 بيزو. غير أنّ هذا المبلغ تضاعف خمس مرات تقريباً ليبلغ في نهاية القرن 1400000، لم يُستَخدَم منها سوى 400000 في دفع نفقات الإدارة المحلية¹¹⁶. وبموازاة ذلك بلغت نسبة الهجرة من شبه الجزيرة في العقد بين 1780 - 1790 خمسة أضعاف ما كانت عليه بين 1710 - 1730¹¹⁷.

ولا شكّ أيضاً أنّ تحسّن الاتصالات بين ضفتي الأطلسي، وتقاسم بلدان أميركية عديدة اللغات والثقافات ذاتها مع متروبولاتها، قد أفضيا إلى انتقال المذاهب الاقتصادية والسياسية المنتجة في أوروبا الغربية بسرعة وسهولة نسبيتين. كما ترك نجاح غرد المستعمرات الثلاث عشرة في أواخر سبعينيات القرن الثامن عشر، وانطلاق الثورة الفرنسية في أواخر ثمانينياته، ذلك الأثر الكبير. وأكثر ما يؤكد هذه "الثورة الثقافية" هو تلك النزعة الجمهورية التي عمّت المجتمعات المستقلة حديثاً¹¹⁸. فلم تجر أية محاولة جدية لإحياء نظام الحكم السلافي في أيّ مكان من الأميركيتين، ما عدا البرازيل؛ وحتى هناك، لعلّ هذا الإحياء لم يكن ممكناً لولا هجرة ملك البرتغال نفسه عام 1808، هرباً من نابليون. (حيث أقام طيلة 13 عاماً، وحين عاد إلى وطنه توجّ ابنه ملكاً على البرازيل باسم بيدرو الأول)¹¹⁹.

غير أنّ عدوانية مدريد والروح الليبرالية، على الرغم من مكانتهما المركزية في أيّ فهم

لدافع المقاومة في البلدان الأميركية الإسبانية، لا تفسّران وحدهما ما جعل كيانات مثل تشيلي، وفنزويلا، والمكسيك تبدو مقبولة وجدانياً وقابلة للحياة سياسياً^[20]، ولا ما دفع سان مارتين لأن يقرر إطلاق اسم "البيروفيين" المُستحدَث على بعض السكّان الأصليين. كما أنهما لا تفسّران، في النهاية، تلك التضحيات الفعلية التي بذلت. ذلك أنّه إذا كان من المؤكّد أنّ الطبقات الكريولية العليا، المُتصوِّرة كتشكيلات اجتماعية تاريخية، قد أفادت من الاستقلال على المدى البعيد، إلّا أنّ كثيراً من أفراد هذه الطبقات الذين عاشوا بين 1808 و1828 كان مالههم الإفلاس. (لكي نضرب مثلاً واحداً: خلال الهجوم المضاد الذي شنته مدريد بين 1814 و1816 - "تعرّض ما يزيد على ثلثي العائلات الفنزويلية من ملاك الأرض لمصادرة ممتلكاتهم تلك المصادرة الثقيلة"^[21]). كما ضحّى الكثيرون بحياتهم طوعاً من أجل القضية. وهذه الطواعية في التضحية من جانب الطبقات الميسورة هي أمر يثير التأمل والتفكير.

ما التفسير إذاً تكمن بداية الإجابة في الواقعة اللافتة التي مفادها أنّ "كلّ جمهورية من الجمهوريات الأميركية الجنوبية الجديدة كانت وحدة إدارية منذ القرن السادس عشر حتى القرن الثامن عشر"^[22]. وكانت تُنْزَرُ على هذا الصعيد بما ستكون عليه الدول الجديدة في إفريقية وأجزاء من آسيا في أواسط القرن العشرين، وتبدي ذلك التعارض الحاد مع الدول الأوروبية الجديدة في أواخر القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين. وكان تشكّل الوحدات الإدارية الأميركية الأصلي تشكلاً اعتباطياً وعَرَضياً بعض الشيء، إذ وقفت حدودها عند الحدود التي بلغتها غزوات عسكرية معينة. غير أنّها اكتسبت، بمرور الوقت، واقعاً أشدّ ثباتاً بتأثير عوامل جغرافية وسياسية واقتصادية. فاتساع الإمبراطورية الأميركية الإسبانية الهائل، والتنوع الشديد في تربتها ومناخها، وقبل ذلك كلّ صعوبة الاتصال الرهيبة في العصر ما قبل الصناعي، كانت عميل نحو إضفاء طابع الاكتفاء الذاتي على هذه الوحدات. (كانت الرحلة البحرية من بوينس آيريس إلى أكابولكو تستغرق أربعة أشهر في الحقبة الكولونيلية، وكانت رحلة العودة تستغرق أكثر؛ وكانت الرحلة البرية من بوينس آيريس إلى سانتياغو تستغرق شهرين في الأحوال العادية، وإلى كارتاجينا تسعة أشهر^[23]). وعلاوة على هذا، فقد كان لسياسات مدريد التجارية أثرها في تحويل الوحدات الإدارية إلى مناطق اقتصادية منفصلة. ذلك أنّه "كان مُحْظَراً على البلدان الأميركية أن تدخل في أيّ منافسة مع البلد الأم، ولم يكن باستطاعة أجزاء القارة حتى أن تتاجر مع بعضها بعضاً. وكان على البضائع الأميركية المنقولة من طرف في أميركا إلى طرف آخر فيها أن تمرّ في الموانئ الإسبانية، فالبحيرة الإسبانية كانت تحتكر التجارة مع المستعمرات"^[24]. ومثل هذه الوقائع والخبرات تساعد في تفسير ما جعل «مبدأ uti possidetis»^[25] الذي يقضي بأن تُبقي كلّ أمة على الوضع الإقليمي الذي كان قائماً عام 1810، عام انطلاق حركة الاستقلال "واحداً" من المبادئ الأساسية للثورة الأميركية^[25]. ولا شكّ أيضاً أن تأثير هذه الوقائع والخبرات قد أسهم في تفكك غران كولومبيا التي أقامها بوليفار لفترة وجيزة وتفكك اتحاد أقاليم الريو دي لابلاتا إلى مكوّناته السابقة (التي هي اليوم فنزويلا-

رؤاد كريوليون

كولومبيا-الإكوادور والارجنتين-الأوروغواي-الباراغواي-بوليفيا). بيد أن المناطق-الأسواق، بحد ذاتها، سواء كانت جغرافية "طبيعية" أم إدارية سياسية، لا تخلق الروابط. فمن ذا الذي يموت طواعية من أجل الكوميكون أو الاتحاد الاقتصادي الأوروبي؟

ولكي نرى كيف أمكن تصوّر الوحدات الإدارية، بمرور الوقت، على أنها أراضي الآباء، ليس في البلدان الأميركية فقط بل في أجزاء أخرى من العالم أيضاً، لا بدّ لنا من أن نلقي نظرة على الطرائق التي تخلق بها التنظيمات الإدارية معنى. وكان الانثروبولوجي فيكتور ترنر قد كتب بصورة مُلهمة عن "الرحلة"، بين الأزمنة، والأحوال، والامكنة، بوصفها تجربة خالقة للمعنى^[26]. فكل رحلة من هذه الرحلات تتطلب تفسيراً (مثال على ذلك، أن الرحلة من الولادة إلى الموت قد أدت إلى قيام تصورات دينية شتى). والرحلة التي توافق أغراضنا هنا هي رحلة الحج. ليس فقط كما هي في أذهان المسيحيين، أو المسلمين، أو الهندوس، تلك الرحلة إلى روما، أو مكة، أو بينارس حيث مراكز الجغرافيات المقدسة، بل من حيث تلك المركزية التي تُختبَر وتؤدي (بالمعنى المسرحي) من قبل دُفق متواصل من الحجاج الذين يقصدون تلك المدن من مناطق نائية لا ترتبط بها بأي رابط آخر. والحال، أن الحدود الخارجية للجماعات الدينية المتخيلة كانت تُحدّد بمعنى ما من خلال ما كان يفعله الحجاج^[27]. فقد سبق أن أشرنا إلى أن التجاور البدني الغريب للملاويين، والفرس، والهنود، والبربر، والأتراك في مكة لا يمكن أن يُفهم دون فكرة أنهم جماعة بشكل ما. فالبربري الذي يلتقي الملاوي عند الكعبة لا بدّ أن يتساءل: "لماذا يفعل هذا الرجل ما أفعله، وينطق بالكلمات التي أنطق بها، مع أننا لا نستطيع أن نكلّم واحداً الآخر؟". وليس ثمّة سوى جواب واحد، سبق أن تعلّمه المرء، وهو: "لأننا . . . مسلمان". ولطالما كان لتصميم حركات (أو كوريوغرافيا) ضروب الحج الدينية الكبرى وجّه مضاعفٌ أكيد يميّزها: حيث يجد حشداً هائلاً من الأميين الناطقين بلغات محلية يشكّل واقع الحج الطقسي المادي الكثيف، في حين تؤدي فئة قليلة من الخبراء المتعلمين ثنائيي اللغة المستعدين من كلّ جماعة لغوية عملية الشعائر الموحدة، مفسرين لاتباعهم معنى حركتهم الجماعية^[28]. وفي عصر ما قبل الطباعة، كان واقع الجماعة الدينية المتخيلة يعتمد أشدّ الاعتماد على رحلات متواصلة لا يحصرها العدّ. وما من شيء يستوقف المرء بشأن المسيحية الغربية أيام عزّها أكثر من ذلك الدُفق الطوعي من المريدين المؤمنين القادمين إلى روما من جميع أرجاء أوروبا، عن طريق "المراكز الإقليمية" الشهيرة الخاصة بالتعليم الرهباني. فهذه المؤسسات الكبرى الناطقة باللاتينية كانت تجمع معاً مَنْ يمكن أن نعتبرهم اليوم إيرلنديين، ودغاركيين، وبرتغال، وألمان، وهلمجراً، في جماعات كان معناها المقدّس يُفَضّ كل يوم من خلال تجاور أفرادها في غرفة الطعام في الدّير، ذلك التجاور الذي ما كان يمكن تفسيره لولا هذا.

ومع أن رحلات الحج الديني قد تكون الأعظم والأشدّ أثراً بين رحلات الخيال، إلّا أنّه قد كان لها، ولا يزال، تلك النظائر العلمانية المحدودة والأكثَر تواضعاً^[29]. وأهمّها، فيما يخصّ موضوعنا، تلك الأسفار المتنوعة التي خلقها قيام الملكيات المطلقة، ثم الدول الإمبراطورية العالمية ذات

المركز الأوروبي. ففوة الدافع الداخلي لدى الحكم المطلق كانت تدفعه إلى خلق جهاز للسلطة مُوَحَّد، خاضع للحاكم مباشرة وموَال له في وجه نبالة إقطاعية خصوصية ولا مركزية. وقد عني التوحيد تبادل البشر والوثائق البيئي الداخلي. حيث تعرّز تبادل البشر من خلال الضمّ -المتفاوت في مداه بالطبع- لـ homines novi³⁰، لم يكن لهم، بحكم طبيعتهم هذه، أيّ قوّة مستقلة خاصة بهم، فعملوا كاستطلاات لإرادات أسيادهم³¹. وهكذا، كان موظفو الحكم المطلق يقومون برحلات مختلفة جوهرياً عن رحلات النبلاء الإقطاعيين³². ويمكن أن نمثّل لهذا الاختلاف على النحو التخطيطي العريض التالي: في الرحلة الإقطاعية النموذجية، يصعد وريث النبيل (A) خطوة، عند وفاة والده، ليأخذ مكان ذلك الوالد. وهذا الصعود يتطلب رحلة ذهاب وإياب، إلى مركز التنصيب، ثم العودة إلى ملك الأجداد. أمّا الموظف الجديد فأموره أعقد بكثير. والموهبة، وليس الموت، هي التي ترسم مساره. وما يراه أمامه هو قمة وليس مركزاً. فيرحل صاعداً أفاريزها بسلسلة من الحركات القوسية اللولبية التي يأمل أن تغدو أصغر وأزسخ كلما اقترب من الذروة. فهو إذ يُرسل إلى القسم الإداري في المدينة A ومرتبته V، قد يعود إلى العاصمة بالمرتبة W؛ ويتابع إلى المقاطعة B بالمرتبة X؛ ثم إلى الولاية C بالمرتبة Y؛ وينتهي حجّه في العاصمة بالمرتبة Z. ولا يوجد في هذه الرحلة أيّ مكان موثوق يمكن للمرء أن يرتاح فيه؛ وكلّ وقفة هي وقفة مؤقتة. وآخر ما يريده الموظف هو أن يعود إلى بيته؛ ذلك أنّه ليس له أيّ بيت ذي قيمة جوهريّة. وهو في طريقه الحزوني الصاعد يقابل أمثاله من الحجيج التواقين هم زملاؤه الموظّفين، الذين أتوا من أماكن وعوائل نادراً ما سمع بها ويأمل من غير شك ألا يضطر لرؤيتها. غير أنّ وعياً بالارتباط بيزغ من تجربة العيش مع هؤلاء كرفاق رحلة (لماذا نحن .. هنا .. معاً؟)، خاصّة حين يتقاسمون جميعاً لغة دولة واحدة. ومن ثمّ، إذا ما كان الموظف A من المقاطعة B يدير المقاطعة C، بينما الموظف D من المقاطعة C يدير المقاطعة B -وهو وضّع يبدأ الحكم المطلق يجعله ممكناً- فإنّ تجربة التبادل تلك تقتضي تفسيرها الخاص: إيديولوجيا الحكم المطلق، التي يحكمها الرجال الجدد أنفسهم، بقدر ما يحكمها العاهل.

أمّا تبادل الوثائق، الذي دعم تبادل البشر، فقد عزّزه هو ذاته تطوّر لغة للدولة معيارية. وكما يبيّن تعاقب الأنغلوساكسونية، واللاتينية، والنورماندية والإنجليزية الباكّة منذ القرن السابع وحتى القرن الرابع عشر، فإنّ أيّ لغة مكتوبة يمكنها، من حيث المبدأ، أن تقوم بهذه الوظيفة، شريطة أن تمنح حقوقاً احتكارية. (غير أنّ من الممكن القول أنّه حيثما تمتعت اللغات المحلية، وليس اللاتينية، بهذا الاحتكار، كانت وظيفة المركز تتقدّم مزيداً من التقدّم، عبر الحدّ من تحوّل موظّفيّ عاهل معين إلى أجهزة منافسيه: أي أنها كانت تضمن ألا يجري تبادل الموظّفين-الحجّاج التابعين لمريد مع أولئك التابعين لباريس).

من حيث المبدأ، كان ينبغي لما قامت به الممالك الكبرى في أوروبا الحديثة الباكّة من توسّع خارجي أن يوسّع النموذج آنف الذكر باتجاه تنامي بيروقراطيات كبرى، عابرة للقارات. غير أن ذلك لم يحصل، في حقيقة الأمر. فالعقلانية الأداتية لدى أجهزة الحكم المطلق -خاصّة ميلها

رؤاد كريوليون

إلى التجنيد والتزقية على أساس المهارة وليس المولد- لم تعمل عملها على النحو المناسب إلا ما وراء سواحل الأطلسي الشرقية^[32].

وهذا الغرار واضحٌ في البلدان الأميركية. وعلى سبيل المثال، فإنه من بين 170 من الولاة أو نواب الملك في أميركا الإسبانية قبل العام 1813، كان 4 وحسب من الكريول. وهذه الأرقام تغدو مدهشة حين نعلم أنَّ الإسبانين المولودين في إسبانيا كانوا في العام 1800 أقل من 5% من أصل 3200000 "أبيض" كريولي في الإمبراطورية الغربية (مفروضين على حوالي 13700000 من السكان الأصليين). وعشية الثورة في المكسيك، لم يكن هناك سوى أسقف كريولي واحد، مع أنَّ الكريول كانوا في هذه الولاية يفوقون أبناء شبه الجزيرة بنسبة 70 إلى 1^[33]. ولا حاجة للقول إنه لم يكد يُسمع بأيّ كريولي تسلم منصباً رسمياً مهماً في إسبانيا^[34]. بل إنَّ رحلات حج الموظفين الكريول لم تكن مغلقةً صعوداً أو شاقولياً وحسب. فإذا ما كان بمقدور الموظفين من شبه الجزيرة أن يقطعوا الطريق من سراقوسة إلى قرطاجنة، ومريد، وليما، ثم مدريد مرّة أخرى، فإنَّ الكريول "المكسيكي" أو "التشيلي" لم يكن يخدم في العادة إلا في المناطق المكسيكية أو التشيلية الكولونيالية: فحركته الأفقية كانت معاقة مثل صعوده الشاقولي. وبذلك، كانت ذروة تسلقه اللولي، وأعلى مركز إداري يمكن أن يوكل إليه، هو عاصمة الوحدة الإدارية الإمبراطورية التي يحد فيها نفسه^[35]. غير أنه كان يرى في هذا الحج الحاق رفاق رحلة، راحوا بحسّون أنَّ زمالتهم لا تتأتى من امتداد الرحلة الخاص وحسب، بل أيضاً من ذلك القدر المشترك المتمثل بالولادة عبر الأطلسي. وحتى لو كان قد وُلد بعد أسبوع واحد من هجرة والده، فإنَّ مجرد ولادته في البلدان الأميركية كانت تحكم عليه بالخضوع، مع أنه لم يكن يختلف كثيراً عن الإسبان المولودين في إسبانيا سواء من حيث اللغة، أو الدين، أو الأصول، أو طرائق السلوك. ولم يكن بمقدوره أن يفعل شيئاً على هذا الصعيد: فهو كريولي على نحو لا علاج له. ولكم كان يبدو إقصاءه بعيداً عن العقلانية! لكنَّ هذه اللاعقلانية كانت تنطوي على منطق خفي: فما دام قد وُلد في البلدان الأميركية، لا يستطيع أن يكون إسبانياً حقيقياً؛ وبالمثل، فإنَّ ابن شبه الجزيرة، الذي وُلد في إسبانيا، لا يمكنه أن يكون أميركياً حقيقياً^[36].

ما الذي جعل هذا الإقصاء يبدو عقلانياً في المتروبول؟ لا شك أنه اقتران الميكافيلية العريقة مع تنامي تصورات التلوّث البيولوجي والبيئي الذي ترافق مع انتشار الأوروبيين والقوة الأوروبية فوق الكوكب منذ القرن السادس عشر فصاعداً. فمن وجهة نظر العاهل، كان الكريول الأميركيون، بأعدادهم المتزايدة باطراد وبتنامي تحذرهم الحلي جيلاً بعد جيل، مشكلة سياسية فريدة تاريخياً. فتلك كانت أول مرّة تضطر فيها المتروبولات إلى التعامل مع أعداد هائلة -بالنسبة لتلك الحقبة- من "أبناء جلدتها الأوروبيين" (الذين زادوا على الثلاثة ملايين في البلدان الأميركية الإسبانية بحلول العام 1800) بعيداً عن أوروبا أشد البعد. فإذا ما كان من الممكن فتح السكان الأصليين بالأسلحة والمرض، والسيطرة عليهم بغيبات المسيحية وثقافة غريبة تماماً (فضلاً عن تنظيم سياسي كان متقدماً بالنسبة لتلك الأيام)، فإنَّ ذلك لا يصحّ

على الكريول، الذين تربطهم العلاقة ذاتها بكل من الأسلحة، والمرض، والمسيحية، والثقافة الأوروبية شأنهم شأن أبناء المتربول. وبعبارة أخرى، فقد كان في متناولهم، من حيث المبدأ، تلك الوسائل السياسية، والثقافية، والعسكرية اللازمة لإثبات وجودهم بنجاح. وكانوا يشكّلون جماعة كولونيالية وطبقة عليا في آن معاً. وعلى الرغم كونهم عرضة للخضوع الاقتصادي والاستغلال، إلا أنّ دورهم كان أساسياً في استقرار الإمبراطورية. ويمكن أن نرى، في هذا الضوء، ضروباً معينة من التوازي بين وضع كبار الكريول ووضع البارونات الإقطاعيين، الذين كان دورهم حاسماً في سلطة العاهل، لكنهم كانوا يشكّلون تهديداً لهذه السلطة. ولذلك قام أبناء شبه الجزيرة الذين أُرسلوا ولاة وأساقفة بالوظائف ذاتها التي كان يقوم بها الـ *homines novi* من طلائع بيروقراطيات الحكم المطلق¹³⁷. وحتى لو كان الوالي نبيلاً وشريفاً في موطنه الأندلسي، فقد كان هنا، على بعد 5000 ميل، وبقرب الكريول، نوعاً من الـ *homo novus* الفعلي التابع كلياً لسيده في المتربول. وعلى هذا النحو، كان التوازن المتوتر بين الموظف القادم من شبه الجزيرة والكريول الكبير تعبيراً عن سياسة فُرّق تَسَدَّد القديمة في وضع جديد.

وعلاوة على هذا، فقد كان لا بدّ لتنامي جماعات الكريول، في البلدان الأميركية بصورة أساسية، وكذلك في أجزاء من آسيا وإفريقية، من أن يؤدّي إلى ظهور الأوراسيين، والأورافريقيين، فضلاً عن الأوراميركيين، لا كغرائب عارضة بل كجماعات اجتماعية واضحة. وقد أتاح بزوغ هذه الجماعات ازدهار أسلوب في التفكير كان بمثابة استباق للعنصرية الحديثة. وتشكّل البرتغال، التي كانت الأولى بين فاتحي الكوكب الأوروبيين، مثالاً مناسباً على هذا الأمر. ففي العقد الأخير من القرن الخامس عشر كان لا يزال بمقدور الدوم مانويل الأول أن "يحلّ" ما لديه من "مشكلة يهودية" عن طريق التنصير الجماعي القسري. ولعلّه آخر حاكم أوروبي يجد هذا الحلّ مُرضياً و"طبيعياً" على السواء¹³⁸. غير أننا، بعد أقل من قرن، نرى الكسندر فالينغانو، منظم التبشير الجزوي في آسيا بين 1574 و1606، يعارض بشدّة قبول الهنود والأوروبيين الهنود بين أعضاء الكهنوت:

جميع هذه الأعراق قائمة اللون غيبية وأثيمة، وأرواحها أخطّ الأرواح... أمّا الـ *mestiços* والـ *castiços*¹³⁹، فينبغي ألا نقبل منهم إلا أقلّ القليل أو لا أحد على الإطلاق؛ خاصة الـ *mestiços*، لأنّه كلما زاد الدم الهلي الذي يجري في عروقهم، زاد تشابههم مع الهنود وقلّ تقديرهم عند البرتغال¹³⁹.

(لكن فالينغانو كان يشجّع بقوة قبول اليابانيين، والكوريين، والصينيين، و"الهنود الصينيين" في الوظائف الكهنوتية، ربما لأن الـ *mestizos* لم يكونوا قد ظهروا بعد في تلك المناطق؟). وبالمثل، فقد عارض الفرنسيون البرتغاليون في جوا معارضة عنيفة قبول الكريول في نظامهم، بحجة أنهم "حتى لو كانوا قد وُلدوا لأبوين أبيضين نقيين فقد رضعوا من مربيّات هنديات في طفولتهم وتلوّث دمهم بذلك مدى الحياة"¹⁴⁰. ويكشف بوكسر أنّ الحواجز "العرقية" وضروب الإقصاء قد زادت على نحو ملحوظ في القرنين السابع عشر والثامن عشر قياساً بما

كان سائداً قبل ذلك. كما أسهم إحياء العبودية على نطاق واسع (لأول مرة في أوروبا منذ زمن العصور القديمة)، والذي كانت البرتغال رائدته بعد العام 1510، ذلك الإسهام الفادح في هذه النزعة الخبيثة. ففي خمسينيات القرن السادس عشر، كان العبيد يشكلون 10% من سكان لشبونة؛ وفي 1800 كان عدد العبيد يقارب المليون بين سكان البرازيل البرتغالية البالغ عددهم 2500000 أو ما يقارب ذلك^[41].

ولقد أسهم التنوير أيضاً بصورة غير مباشرة في بلورة تمييز قاطع بين أبناء المتروبول والكريول. فالأوتوقراطي المستنير بومبال، خلال حكمه الذي استمرّ اثنين وعشرين عاماً (1755-1777)، لم يقتصر على طرد الجزويت من المناطق الواقعة تحت السيطرة البرتغالية، بل اعتبر إطلاق أسماء مهينة على الرعايا "الملونين"، مثل "زنجي" أو "mestiço" [كذا]، فعلاً جرمياً. لكنه برّر هذا القرار مستشهداً بالتصورات الرومانية القديمة عن المواطنة الإمبراطورية، وليس بمذاهب الفلسفات^[42]. كما مارست تأثيراً واسعاً على هذا الصعيد كتابات روسو وهيردر، التي ترى أنّ للمناخ و"البيئة" تأثيراً مكوّناً على الثقافة والطبع^[43]. وكان من السهل تماماً بعد ذلك التوصل إلى الاستنتاج المبتذل المناسب الذي مفاده أنّ الكريول، الذين ولدوا في نصف الكرة الهامجي، يختلفون بطبيعتهم عن أبناء المتروبول، وأدنى منهم، وليسوا مناسبين إذا تتولّى المناصب الرفيعة^[44].

لقد تركّز اهتمامنا إلى الآن على عوالم الموظّفين في البلدان الأمريكية، وهي عوالم هامة استراتيجياً، لكنها تظّل صغيرة وعدودة. بل إنّها، بما عرفته من صراع بين أبناء شبه الجزيرة والكريول، كانت سابقة على ظهور الوعي القومي الأميركي في نهاية القرن الثامن عشر. ورحلات الحجّ المعاقبة داخل الولايات لم يكن لها أيّ عواقب حاسمة إلا بعد أن أمكّن تخيل مداها الإقليمي كامة، أي بعبارة أخرى بعد وصول رأسمالية الطباعة.

والطباعة ذاتها كانت قد انتشرت إلى إسبانيا الجديدة باكراً، لكنها بقيت طوال قرنين تحت سيطرة العرش والكنيسة المحكّمة. وحتى نهاية القرن السابع عشر، لم يكن ثمة مطابع إلا في مكسيكو سيتي وليما، وكان إنتاجها كنسباً بصورة تكاد أن تكون حصرية. وفي أميركا الشمالية البروتستانتية لم تكد الطباعة توجد على الإطلاق في ذلك القرن. غير أنّ ثورة فعلية حدثت على هذا الصعيد خلال القرن الثامن عشر. فبين عامي 1691 و1820 صدر ما لا يقلّ عن 2120 "صحيفة"، استمر 461 منها أكثر من عشر سنوات^[45].

ولقد ارتبطت شخصية بنجامين فرانكلين بالقومية الكريولية في البلدان الأمريكية الشمالية ذلك الارتباط الذي لا يحصى. أمّا أهمية حرفته فقد تكون أقلّ وضوحاً. ومن جديد، ثمة فائدة في العودة إلى فيفر ومارتن. فهما يذكراننا بأنّ "الطباعة لم تتطور حقاً في أميركا [الشمالية] في القرن الثامن عشر إلا بعد أن اكتشف أصحاب المطابع مصدر دخل جديد، هو الصحيفة"^[46]. فكان ثمة صحيفة على الدوام بين منتجات أصحاب المطابع الذين وضعوا قيد العمل مطابع جديدة، وعادة ما كانوا محرريها الأساسيين، بل الوحيدين. ولذلك كانت ظاهرة

الصحفي-الطابع في البداية ظاهرة أميركية شمالية بصورة أساس. ولأن المشكلة الأساس التي واجهت الصحفي-الطابع كانت الوصول إلى القراء، فقد تطور تحالف وثيق بينه وبين مدير مكتب البريد لدرجة أن واحدهما كثيرًا ما كان يتحول إلى الآخر. وهكذا، برز مكتب صاحب المطبعة على أنه المفتاح في اتصالات الجماعة الأميركية وفي حياتها الفكرية. ولقد أدت سيرورات ماثلة، وإن تكن متقطعة وأبطأ، إلى قيام أولى المطابع المحلية في أميركا الإسبانية في النصف الثاني من القرن الثامن عشر^[47].

بماذا اتصفت الصحف الأميركية، سواء في الشمال أم في الجنوب؟ لقد بدأت في الأساس تابعة للسوق ومُلحقة به. فقد اشتملت الجرائد الرسمية الأولى - إلى جانب أخبار المربوبول - على أخبار تجارية (مواعيد وصول السفن ومغادرتها، أسعار السلع والموانئ الموجودة فيها)، وزيجات الأثرياء، وما إلى ذلك. وبعبارة أخرى، فإن ما كان يجمع معاً، على الصفحة ذاتها، هذا الزواج مع تلك السفينة، وهذا السعر مع ذلك الأسقف، هو بنية الإدارة الكولونيالية ذاتها ونظام السوق ذاته. وعلى هذا النحو، كانت صحيفة كاراكاس تخلق بطريقة طبيعية تماماً، بل وغير سياسية، جماعة متخيلة بين مجموعة معينة من زملاء قراءتها، تخصم هذه السفن، والزيجات، والأسعار، وأولئك الأساقفة. وكان متوقعاً، بالطبع، أن تدخل المواد السياسية مرور الوقت.

ولطالما، كانت عملية تلك الجرائد واحدة من سماتها المثمرة. فقد يقرأ الكريول الكولونيالي صحيفة من مدريد إذا ما سحنت له الفرصة (مع أنها لن تأتي على ذكر عائلته)، أما كثير من الموظفين من شبه الجزيرة، الذين يعيشون في الشارع ذاته، فلن يقرأوا صحيفة من كاراكاس، لو استطاعوا إلى ذلك سبيلاً. وانعدام التناظر هذا يصح على الأوضاع الكولونيالية الأخرى مهما تعددت وتكاثرت. أما السمة الأخرى فهي التعددية. فالصحف الأميركية-الإسبانية التي ظهرت أواخر القرن الثامن عشر كانت تكتب بإدراك كامل لوجود صحف محلية في عوالم مشابهة لعالمها. وكان قراء الصحف في مكسيكو سيتي، وبوينس آيريس، وبوغوتا على وعي تام بوجود الصحف لدى بعضهم بعضاً، حتى لو لم يقرأوها. ومن هنا تلك الازدواجية الشهيرة في القومية الأميركية-الإسبانية الباكورة. والمتمثلة بمراوحتها بين الامتداد الفسيح والمحلية الخصوصية. ولقد فسّرت كتابة القوميين المكسيك الأوائل عن أنفسهم أنهم *nosotros los Americanos* [نحن الأميركيين] وعن بلدهم أنه *nuestra América* [أميركا التي لنا]، على أنها تكشف عن خيلاء الكريول المحليين الذين رأوا أنفسهم مركز العالم الجديد، لأن المكسيك كانت الاثنى بين أملاك إسبانيا الأميركية^[48]. غير أن البشر في أرجاء أميركا الإسبانية جميعها كانوا ينظرون إلى أنفسهم على أنهم "أميركيون"، لأن هذا المصطلح كان يشير على وجه الدقة إلى القدر المشترك المتمثل بالولادة خارج إسبانيا^[49].

ومن جهة أخرى، لقد رأينا أن مفهوم الصحيفة ذاته ينطوي على تعريض "أحداث العالم" لعملية انكسار تعكسها إلى عالم قراء اللغة المحلية المتخيل الخاص؛ كما رأينا مدى أهمية فكرة التزامن الراسخ، الصلب عبر الزمن بالنسبة لتلك الجماعة المتخيلة. لكن مثل هذا التزامن

رواد كريوليون

كان عسيراً على التخيل بسبب اتساع الإمبراطورية الأميركية الإسبانية الهائل، وانعزال أجزائها المكونة^[50]. فقد يعلم الكريول المكسيك بالتطورات الجارية في بوينس آيرس بعد أشهر من حدوثها، وذلك من خلال الصحف المكسيكية، وليس صحف الريبو دي لابلاتا؛ وسوف تبدو لهم تلك الأحداث "شبيهة" بأحداث المكسيك دون أن تكون "جزءاً منها".

وبهذا المعنى، فإن "فشل" التجربة الأميركية-الإسبانية في توليد قومية أميركية-إسبانية واسعة ودائمة يعكس كلاً من المستوى العام لتطور الرأسمالية والتكنولوجيا في أواخر القرن الثامن عشر وتحالف الرأسمالية والتكنولوجيا الإسبانيتين "الحلبي" بالعلاقة مع اتساع الإمبراطورية الإدارية. (ربما كان للحقبة التاريخية-العالية التي تولد فيها كل قومية من القوميات ذلك الأثر الهام على مجاها أو مداها. ألا ترتبط القومية الهندية ذلك الارتباط الذي لا انفصام فيه بتوحيد السوق والإدارة الكولونيالية بعد التمرد، على يد القوة الإمبراطورية الأكبر والأكثر تقدماً؟) ولقد كان الكريول البروتستانت، الناطقون بالإنجليزية في وعي أنسب بكثير لتحقيق فكرة "أميركا" ومحوا في النهاية في عمك لقب "الأميركيين". فالمستعمرات الثلاث عشرة الأصلية كانت تشكل منطقة أصغر من فنزويلا، ولا تزيد عن ثلث حجم الأرجنتين^[51]. وحين جمعت معاً من الناحية الجغرافية، كانت مراكز أسواقها في بوسطن، ونيويورك، وفيلادلفيا مفتحة أصلاً واحدهما على الآخر، وسكانها مرتبطين ذلك الارتباط الوثيق نسبياً عن طريق الطباعة علاوة على التجارة. ولقد استطاعت "الولايات المتحدة" أن تضاعف عددها بالتدريج خلال الـ 183 سنة التالية، بانتقال سكان قدامى وجد من قلب الساحل الشرقي القديم باتجاه الغرب. غير أننا نجد عناصر "فشل" نسبي أو انكماش - عدم استيعاب كندا الناطقة بالإنجليزية، وذلك العقد من استقلال تكساس وسيادتها (1835-1846) - حتى في حالة الولايات المتحدة الأميركية. ولو وُجدت في كاليفورنيا القرن الثامن عشر جماعة كبيرة تنطق بالإنجليزية، أما كان من المحتمل أن تنشأ هناك دولة مستقلة تلعب إزاء المستعمرات الثلاث عشرة ذلك الدور الذي لعبته الأرجنتين إزاء البيرو؟ وحتى في الولايات المتحدة، كانت الروابط الوجدانية القومية من المرونة بما يكفي، حيث اقترنت بتوسع الحدود الغربية السريع وما نشأ بين اقتصاديات الشمال والجنوب من تناقضات، الأمر الذي عجل بنشوب حرب الانفصال بعد قرن تقريباً من إعلان الاستقلال؛ وتذكرنا هذه الحرب اليوم بتلك الحروب التي انتزعت فنزويلا والإكوادور من غران كولومبيا، والأوروغواي والباراغواي من اتحاد أقاليم الريبو دي لابلاتا^[52].

ولعله من المناسب - على سبيل الختام المؤقت - أن نعيد التأكيد على ما اتسم به نقاشنا إلى الآن من اندفاع محدود وخاص. فلم تكن النية أن نشرح الأسس الاقتصادية-الاجتماعية التي قامت عليها المقاومة المناهضة للترزبول في نصف الكرة الغربي بين 1760 و 1830 على سبيل المثال، بل كانت أن نبين الأسباب التي دفعت إلى تصور تلك المقاومة بأشكال جمعية، "قومية" دون سواها. أما المصالح الاقتصادية المعنية فهي معروفة جيداً وأهميتها هي تلك الأهمية الجوهرية التي لا لبس فيها. كما كان للبرالية والتنوير ذلك الأثر القوي الواضح، خاصة من حيث توفير

الجماعات المتخيلة ...

ترساة من الانتقادات الإيديولوجية للأنظمة القديمة والإمبراطورية. لكن ما أراه هو أنه لا يمكن، ولم يمكن، للمصلحة الاقتصادية، ولا للبرالية، ولا للتنوير أن تخلق بمفردها ذلك النوع، أو الشكل، من الجماعة المتخيلة التي ينبغي الدفاع عنها في وجه انتهاكات تلك الأنظمة؛ وبعبارة أخرى، فإن أياً من هذه الأمور لم يوفر الإطار - أو هامش الرؤية الذي نادراً ما يُرى - لوعي جديد لا يقتصر على ما يثير الإعجاب أو النفور من أشياء تقع في وسط حقل الرؤية^[53]. ولقد لعب الموظفون الحجاج وأصحاب المطابع الكريول ذلك الدور التاريخي الحاسم بإحرازهم هذه المهمة على وجه التحديد.

5) لغات قديمة، نماذج جديدة

تزامنت نهاية حقبة حركات التحرر القومي الناجحة في البلدان الأميركية ذلك التزامن الدقيق مع انطلاق عصر القومية في أوروبا. ولو تفحصنا طابع هذه القوميات الجديدة التي غيّرت وجه **العالم القديم** بين 1820 و1920 لوجدنا سمتين لافتتين تميزانها عن سابقتها. تتمثل أولاهما في الأهمية الإيديولوجية والسياسية المركزية التي حظيت بها "اللغات الطباعية القومية" في جميع هذه القوميات تقريباً، في حين لم تكن الإسبانية والإنجليزية محل خلاف قط في البلدان الأميركية الثورية. وتتمثل ثانيتهما في أنّ جميع هذه القوميات كانت قادرة على العمل انطلاقاً من نماذج واضحة قدامتها سابقتها البعيدة، وغير البعيدة كثيراً بعد اضطرابات الثورة الفرنسية. هكذا غدت "الأمّة" ذلك الشيء الذي هو محل طموح واع قديم ومتواصل إلى تحقيقه، بدلاً من أن تكون إطاراً لرؤيا تتضح وتزداد حدّة شيئاً فشيئاً. والحقيقة، كما سنرى، أنّ "الأمّة" قد تكشّفت عن كونها ذلك الاختراع الذي يستحيل أن تُمنح عليه براءة اختراع. وغدت عرضة لقرصنة أيدي مختلفة أشد الاختلاف، وغير متوقعة في بعض الأحيان. وهذا ما يدفعنا لأن نركّز تحليلنا، في هذا الفصل، على كلّ من اللغات الطباعية والقرصنة.

لقد سبق ليوهان غوتفريد فون هيردر (1744-1803) أن أعلن، حوالي نهاية القرن الثامن عشر، وفي استخفاف ببعض الحقائق الساطعة خارج أوروبا، أنّ: "Denn jedes Volk ist Volk; es hat seine National Bildung wie seine Sprache" [كلّ شعب بما هو شعب تكوينه

القومي مثلما أنَّ له لغته" [11]. ولقد كان لهذا التصور أوروبى المنشأ عن تكوّن الأمة، بوصفه مرتبطاً بلغة هي ملكية خاصة، أثره الواسع في أوروبا القرن التاسع عشر فضلاً عن أثره الأضيق على التنظير اللاحق حول طبيعة القومية. فما هي أصول هذا الحلم؟ إنها تكمن، على الأرجح، فيما تعرّض له العالم الأوروبى من انكماش شديد في الزمان والمكان بدءاً من القرن الرابع عشر، ونجم في البداية عن حفريات الإنسانويين في حين نجم لاحقاً، وعلى نحو فيه مفارقة، عن توسّع أوروبا الكوكبيّة.

ولقد عبّر أورباخ عن هذا الأمر أحسن تعبير، في كتابه «الحاكمة» [12]:

مع أول فجر المذهب الإنساني، كان ثمة إحساس بأنّ أحداث التاريخ القديم والأسطورة وأحداث الكتاب المقدّس لا يفصلها عن الحاضر بُعد الزمان وحسب بل أيضاً شروط الحياة المختلفة تماماً. والمذهب الإنساني بيرنجه الرامي إلى تجديد أشكال الحياة والتعبير القديمة إنّما يخلق منظوراً تاريخياً عميقاً لم يسبق أن امتلكته أيّ حقبة سابقة نعرفها: فالإنسانويون يرون العصور القديمة في عمق تاريخي، ويرون، على هذه الخلفية، حقب الظلام في العصور الوسطى البينية. . [لقد جعل هذا من المستحيل] إعادة تأسيس حياة الاكتفاء الذاتي الطبيعية التي عرفتها الثقافة القديمة أو سداجة القرنين الثاني عشر والثالث عشر التاريخية.

هذا التنامي لما يمكن أن ندعوه "التاريخ المقارن" كان له أن يفضي مرور الوقت إلى تصوّر لم يسبق أن سُمع به عن "حداثة" مجاورة لـ "القديم" صراحةً، ولكن على نحو ليس من الضروري أن يكون في صالح هذا الأخير على الإطلاق. وقد طرّحت هذه القضية بقوة في "معركة القدماء والمحدثين" التي سيطرت على الحياة الفكرية الفرنسية في الربع الأخير من القرن السابع عشر [13]. ولو اقتبسنا أورباخ مرة أخرى، لوجدناه يقول: "كان لدى الفرنسيين في عصر لويس الرابع عشر شجاعة أن يعتبروا ثقافتهم نموذجاً صالحاً بقدر ثقافة القدماء، وقد فرضوا هذا الرأي على بقية أوروبا" [14].

ولقد أوحى ما شهدته القرن السادس عشر من "اكتشاف" أوروبا حضارات عظيمة لم تكن قبل ذلك سوى إشاعات غامضة - في الصين، واليابان، وجنوب شرق الأزيك في المكسيك والإنكا في البيرو - بوجود تعددية إنسانية لا فكاك منها. فمعظم هذه الحضارات كان قد تطور بانفصال تام عن التاريخ المعروف لكلّ من أوروبا، والعالم المسيحي، والعصور القديمة، والإنسان بوجه عام: فأنسابها تكمن خارج جنة عدن ولا يمكن لهذه الأخيرة أن تستوعبها وتمثّلها. (وحده الزمن الفارغ المتجانس كان يمكن أن يتيح مثل هذا الاستيعاب). ويمكن أن نقيس الأثر الذي تركته الاكتشافات من خلال الجغرافيات المحددة التي اتّسمت بها كيانات ذلك العصر السياسية المتخيّلة. فقد زعمت يوتوبيا توماس مور، التي ظهرت في العام 1516، أنّها حكاية بحار، صادفه المؤلّف في أنتويرب، وكان من المشاركين في بعثة أميركو فيسبوتشي إلى القارة الأميركية 1487-1498. ولعل الجِدّة في أطلنطس الجديدة (1726) لفرنسيس بيكون قد نبعت قبل كلّ شيء من

لغات قديمة، غاذج جديدة

أن أحداثها تدور في المحيط الهادي. أما جزيرة الهوينهمز الرائعة في عمل سويقت رحلات غاليفر (1726) فقد طلعت بخارطة زائفة تُحدِّد موقعها جنوبي الأطلسي. (يزداد معنى هذه الخلفيات وضوحاً حين ندرك كم كان بعيداً عن التخيل أن توضع جمهورية أفلاطون على أيّ خارطة، سواء كانت زائفة أم حقيقية). ولقد صُوِّرت جميع هذه اليوتوبيات الساخرة، "المصاغة على غرار" اكتشافات فعلية، لا على أنها جنات عدن مفقودة، بل على أنها مجتمعات معاصرة. ويمكن القول إنها قد اضطرت لأن تكون كذلك، نظراً لأنها كانت قد كُتبت كنقد للمجتمعات المعاصرة، ولأن الاكتشافات كانت قد وضعت حدّاً لضرورة التماس النماذج في عصور قديمة أفلة^[15]. وفي أعقاب اليوتوبيين جاء أعلام التنوير، فيكو ومونتسكيو وفولتير وروسو، الذين استثمروا علماً "حقيقياً" غير أوروبي في وابل من الكتابات الهدامة الموجهة ضد المؤسسات الاجتماعية والسياسية الأوروبية القائمة. والحال، أنه بات من الممكن النظر إلى أوروبا على أنها مجرد حضارة بين كثير من الحضارات، حضارة ليس بالضرورة أن تكون المختارة أو الأفضل^[16].

وكذلك فقد أحدث الاكتشاف والفتح ثورة فيما كان لدى أوروبا من أفكار عن اللغة. فمنذ الأيام الأولى، عمد البحارة، والمبشرون، والتجار، والجنود البرتغاليون، والهولنديون، والإسبان - بدفع من أغراض عملية، كالإبحار، والتنصير، والتجارة، والحرب - إلى إعداد قوائم بمفردات اللغات غير الأوروبية لكي يُصار إلى جمعها في معاجم بسيطة. أما دراسة اللغات العلمية المقارنة فلم تبدأ بالفعل إلا في أواخر القرن الثامن عشر. فمن الفتح الإنجليزي للبنغال جاءت تلك الاستقصاءات الرائدة التي قام بها وليم جونز في مجال السنسكريتية (1835)، والتي أفضت إلى تحقيق متنامٍ من أن الحضارة الهندية أقدم بكثير من الحضارة اليونانية أو اليهودية. ومن حملة نابليون على مصر جاء فك شامبليون مغاليق المبروغليفية (1835)، الذي زاد من تعدد الحضارات القديمة خارج أوروبا^[17]. أما ضروب التقدم التي أحرزت في دراسة اللغات السامية فقد قوّضت فكرة أن العبرية إما أن تكون قديمة ذلك القدم الفريد أو أن تكون من مصدر سماوي. ومرة أخرى، كان يجري تصوّر أنساب لا مجال لاستيعابها من غير الزمن الفارغ، المتجانس. "لم تعد اللغة تواصلاً بين قوة خارجية والناطق البشري بل حقلاً داخلياً يخلقه مستخدمو اللغة ويعققونه فيما بينهم"^[18]. ومن هذه الاكتشافات جاء فقه اللغة، بدراساته في القواعد المقارنة، وتصنيفه اللغات في عائلات، وإعادة بنائه "لغات أولية" واستعادتها من عالم النسيان على أساس من منطق علمي. وكما يلاحظ هويسباوم بحق، فقد كان هذا "أول علم يعتبر التطور جوهره ولبّه"^[19].

ومنذ ذلك الحين فصاعداً، بات على اللغات المقدسة - اللاتينية واليونانية والعبرية - أن تحتل على أساس أنطولوجي متكافئ مع حشد متنافر من اللغات المحلية العادية المنافسة، في حركة أثبت ما سبق أن أذاقتها إياه رأسمالية الطباعة من تقليل شأنها في السوق. ولأن اللغات جميعها غدت تتقاسم تلك المكانة المشتركة الدنيوية، فقد باتت جميعاً جديرة بالمثل، ومن حيث المبدأ، بأن تكون محل دراسة وإعجاب. ولكن من قبل من؟ ما دام أيّ منها لم يتعد من عند الرب، فمن المنطقي أن يكون الجواب هو من قبل مالكيها الجدد: الناطقون الخليون بكل لغة وقرأوها.

وكما بينَ سيتون-واطسون على نحو مفيد أشدّ الفائدة، فإنَّ القرن التاسع عشر كان، في أوروبا ومحيطها المباشر، عصرًا ذهبيًا لواضعي معاجم اللغات المحلية ومُحاتها، وفقهاها، وأدائها^[10]. وكانت الأنشطة الفعّالة التي قام بها هؤلاء المثقفون الاختصاصيون أساسيةً في تشكيل قوميات القرن التاسع عشر الأوروبية بين 1770 و1830. فالمعاجم أحادية اللغة كانت خلاصات وافية ضخمة للكنز الطباعي الذي تمتلكه كلُّ لغة، يمكن حملها (على الرغم من بعض الصعوبة في بعض الأحيان) من المكتبة إلى المدرسة، ومن الوظيفة إلى البيت. أمّا المعاجم ثنائية اللغة فقد نمت على نزعة مساواتية بين اللغات أخذت بالاقتراب؛ فبصرف النظر عن الأوضاع السياسية الخارجية، كانت اللغتان التشيكية والألمانية المقترنتان بين دفعتي المعجم التشيكي-الألماني/الألماني-التشيكي تحظيان بمكانة واحدة. وكانت المكتبات العظيمة في أوروبا، خاصةً مكتبات الجامعات، هي ما اتّكأ عليه أو ترعرع فيه بالضرورة أولئك الكادحون من أصحاب الرؤى الذين كرّسوا سنوات من أعمارهم لجمع تلك المعاجم. ولا يقلّ عن ذلك ضرورةً أنّ قدرًا كبيراً من زبائنهم المباشرين كان مؤلفاً من طلاب الجامعة وما قبل الجامعة. ولا شك أنّ قول هوبسباوم إنّ "تقدّم القوميات يُقاس بتقدّم المدارس والجامعات، ذلك أنّ المدارس والجامعات بصورةٍ أخصّ غدت أوعى نصير لتلك القوميات"، هو قول يصحّ على أوروبا القرن التاسع عشر، إنّ لم يكن يصحّ على أرمينية وأمكنة أخرى^[11].

يمكن إذاً أن نتتبّع هذه الثورة المعجمية على النحو الذي نتتبّع فيه دويّاً متصاعداً في مستودع للخبرة أضرمّت فيه النار، حيث يقدح كلُّ انفجارٍ صغيرٍ زناد انفجاراتٍ أخرى، إلى أن يقلب الانفجارُ الأخير الليل نهاراً.

ومع أواسط القرن الثامن عشر، لم يكن ما وفّره كدُّ الباحثين الألمان والفرنسيين والإنجليز الهائل مقتصرًا على كامل الكلاسيكيات اليونانية التي قدّمت في شكلٍ طباعيٍّ سهل الاستعمال، وزوّدت باللاحق فقه اللغوية والمعجمية اللازمة، بل تعدّاها إلى عشرات الكتب التي أعادت خلق حضارة هيلينية قديمة، باهرة، ورأسخة في الوثنية. وما إنّ حلّ الربع الأخير من ذلك القرن، حتى تزايد انفتاح هذا "الماضي" أمام عددٍ صغيرٍ من المثقفين المسيحيين الشباب الذين يتكلمون اليونانية، كان معظمهم قد درس أو سافر خارج حدود الإمبراطورية العثمانية^[12]. وقد تولّى هؤلاء، وقد أثار خيالهم ما وجدوه في مراكز الحضارة الأوروبية الغربية من ولع باليونان، أمر تحليل اليونان الحداثيين من "البربرية"، بتحويلهم إلى كائنات جديدة ببيركليس وسقراط^[13]. وما يمثّل لهذا التغيّر في الوعي كلمات واحد من هؤلاء الشباب، هو أدامانتايوس كورائس (الذي غدا لاحقاً معجمياً متحمساً)، في خطبة أمام جمهور فرنسي في باريس عام 1803:

لأول مرّة تنفّخ الأمة منظر جهلها الشنيع وترتعد إذ ترى بأمّ العين تلك المسافة التي تفصلها عن مجد أسلافها. غير أنّ هذا الكشف المؤلم لا يلقي باليونانيين في مهاوي اليأس، بل يقولون في دواخلهم: نحن أبناء الإغريق، إمّا أن نعمل لكي نكون جديرين بهذا الاسم من جديد، أو نتركه^[14].

لغات قديمة، غاچ جديدة

وبالمثل، فقد ظهرت قواعد اللغة الرومانية، ومعالجها، وتوارىحها في أواخر القرن الثامن عشر، مصحوبةً بدفع، لمح أولاً في المناطق التي كان يحكمها آل هابسبورغ ثم في المناطق التي كان يحكمها العثمانيون، إلى إحلال الأجدية الرومانية (التي تميز الرومانيين بحدة عن جيرانهم السلاف-الأرثوذكس) محل الأجدية الكيريلية^[15]. وبين 1789 و1794، أصدرت الأكاديمية الروسية، القائمة على غرار الأكاديمية الفرنسية، معجماً روسياً بستة مجلدات، أعقبه وضع قواعد رسمية للغة الروسية عام 1802. وقد مثل هذان الأمران انتصاراً للغة المحلية على سلافية الكنيسة. ومع أن اللغة التشيكية لم تكن طيلة القرن الثامن عشر سوى لغة الفلاحين في بوهيميا (في حين كان النبلاء والطبقات الوسطى الصاعدة يتكلمون الألمانية)، فقد أصدر الكاهن الكاثوليكي جوزيف دوبروفسكي (1753-1829) كتابه *Geschichte der böhmischen Sprache und ältern Literature* [تاريخ اللغة البوهيمية والأدب البوهيمي القديم] وهو أول تاريخ منهجي للغة والأدب التشيكيين. وبين 1835-1839 ظهر المعجم التشيكي-الألماني الرائد الذي وضعه جوزيف يونغمان في خمسة مجلدات^[16].

ويكتب إغناطيوس عن ولادة القومية المنغارية أنها كانت حدثاً "من الجدة بما يكفي لتحديد تاريخه بالعام 1772، ذلك العام الذي نشر فيه الكاتب المنغاري متعدد المواهب جورج بيسناي، الذي كان مقيماً آنذاك في فيينا حارساً شخصياً لماريا تيريزا، بعض الكتب غير القابلة للقراءة . . . فقد أراد بيسناي لعمله *magna opera* [العمل العظيم] أن يثبت أن اللغة المنغارية تلائم الاجناس الأدبية الرفيعة"^[17]. غير أن مزيداً من الحوافز تأتي عن الأعمال الوافرة التي نشرها فيرنيك كازينسكي (1759-1831)، "أبو الأدب المنغاري"، وعن نقل الجامعة التي غدت جامعة بودابست من بلدة ترنافا الصغيرة الريفية إلى مدينة بودابست. وقد تجلّى أول تعبير سياسي لها في ردّة الفعل التي أبداه النبلاء الماخبار الذين يتكلمون اللاتينية في ثمانينيات القرن الثامن عشر ضد قرار الإمبراطور جوزيف الثاني إحلال الألمانية محل اللاتينية كلغة رئيسة للإدارة الإمبراطورية^[18].

وفي الفترة بين 1800 - 1850، أسفر العمل الرائد الذي قام به باحثون محليون عن قيام ثلاث لغات أدبية مميزة شمال البلقان: السلوفينية، والصربوكرواتية، والبلاغرية. وفي حين كان يُعتقد على نطاق واسع، في ثلاثينيات القرن التاسع عشر، أن "البلاغار" ينتمون إلى الأمة ذاتها التي ينتمي إليها الصرب والكروات، وأنهم قد شاركوا بالفعل في الحركة الإليرية^[19]، نجد أن دولة قومية بلغارية مستقلة قد برزت إلى الوجود في العام 1878. وكانت اللغة الأوكرانية (أو الروسية الصغيرة) تُعامل بازدراء في القرن الثامن عشر باعتبارها لغة فلاحين أجلاف. لكن إيفان كوتلاريفسكي كتب «الإنبيادة» في العام 1798. وهي قصيدة ساخرة حول الحياة الأوكرانية كان لها أن تحقق شعبية هائلة. وفي العام 1804، أسست جامعة خاركوف وسرعان ما غدت مركزاً لازدهار الأدب الأوكراني. وفي العام 1819 ظهرت قواعد الأوكرانية الأولى، بعد 17 عاماً من ظهور قواعد الروسية الرسمية. وفي ثلاثينيات القرن التاسع عشر تنالت أعمال تاراس شيفشينكو، الذي

يلاحظ سيتون-واطسون أن "تشكل لغة أوكرائية أدبية مقبولة يدين له أكثر مما يدين لأي شخص آخر. وقد كان استخدام هذه اللغة مرحلة حاسمة في تشكيل وعي قوميّ أوكرائي"^[19]. ولم تُعز فترة وجيزة بعد ذلك حتى تأسست أول حركة قومية أوكرائية في كييف 1846، وكان مؤسسها واحد من المؤرخين!

وفي القرن الثامن عشر كانت السويدية لغة الدولة فيما يُعرّف الآن بفنلندا. وبعد اتحاد تلك المنطقة مع القيصرية في العام 1809، صارت اللغة الرسمية هي الروسية. غير أن "يقظة" الاهتمام بالفنلندية والماضي الفنلندي، التي عثرت عنها في البداية نصوصٌ كتبت باللاتينية والسويدية أواخر القرن الثامن عشر، راحت تتجلى في اللغة المحلية على نحو متزايد في عشرينيات القرن التاسع عشر^[20]، وكان قادة الحركة القومية الفنلندية الأخذ بالتبرعم "أشخاص تقوم مهتهم على التعامل الواسع مع اللغة: كتاب، ومدرسون، وقساوسة، وعامون. ولقد مضت دراسة الفولكلور وإعادة اكتشاف الشعر الشعبي الملحمي وجمعه جنباً إلى جنب مع نشر كتب القواعد والمعاجم، مما أدى إلى ظهور دوريات عملت على جعل اللغة الفنلندية الأدبية [أي الطباعية] لغة معيارية أو مغطية، الأمر الذي مكّن من التقدم بمطالب سياسية أقوى تتعلق بهذه اللغة"^[21]. وفي حالة النرويج، التي كانت قد تقاسمت لفترة طويلة لغة مكتوبة مع الدنماركيين، على الرغم من الاختلاف الكامل في اللفظ، بزغت القومية مع قواعد النرويجية الجديدة التي وضعها إيفار أسن (1848) ومعجمه (1850)، ومع نصوص كانت بمثابة استجابة للمطالبة بلغةً طباعيةً نرويجية خاصة فضلاً عن إثارتها تلك المطالبة.

وفي غير مكان، في الشطر الأخير من القرن التاسع عشر، نجد أن القساوسة والأدباء البوير هم الذين كانوا رواد القومية الإفريقية^[22]، حيث نجحوا في سبعينيات القرن التاسع عشر في تحويل اللهجة الهولندية المحلية إلى لغة أدبية واعتبارها ذلك الشيء الذي لم يعد أوروبياً. وكان موارنة وأقباط، تخرج كثير منهم في الجامعة الأميركية في بيروت (التي تأسست عام 1866) وجامعة القديس يوسف "اليسوعية" (التي تأسست عام 1875) أكبر المساهمين في إحياء العربية الفصحى وانتشار القومية العربية^[23]. كما يمكن لنا بسهولة أن نكشف عن بنور القومية التركية في ظهور طباعة نشطة باللغة المحلية في استانبول سبعينيات القرن التاسع عشر^[24].

ولا ينبغي أن ننسى أن هذه الحقبة ذاتها كانت قد شهدت إضفاء الطابع اللغوي المحلي على شكل آخر من أشكال الصفحة المطبوعة: هو النوتة الموسيقية. فبعد دوبرفسكي جاء سيبتانا، ودفورجك، وياناتشيك [في تشيكيا]؛ وبعد أسن، جاء غريغ [في النرويج]؛ وبعد كازينكسي، جاء بيلا بارتوك [في هنغاريا]؛ وهكذا دواليك وصولاً إلى قرننا هذا.

ومن البدهي، في الوقت ذاته، أن كل هؤلاء المعجميين، وفقهاء اللغة، والنحويين، والفولكلوريين، والناشرين، والمؤلفين الموسيقيين لم يقوموا بأنشطتهم الثورية في فراغ. فقد كانوا، في النهاية، ينتجون لسوق الطباعة، وكانوا مرتبطين، عبر تلك السوق الصامتة، بجمهور المستهلكين. فمن كان أولئك المستهلكون؟ لقد كانوا بالمعنى الأعم عوائل الطبقات القارئة ليس

لغات قديمة، نماذج جديدة

"الاب العامل" وحده، بل الزوجة المقيّدة بأعمال البيت والأطفال في سنّ المدرسة أيضًا. وإذا ما علمنا أنّ ما يقارب نصف السكّان كان لا يزال أمياً في أواخر 1840، حتى في بريطانيا وفرنسا، وهما الدولتان الأكثر تقدماً في أوروبا (في روسيا المتخلفة كان الأميون يشكلون حوالي 98% من السكّان)، لا تضح لنا أنّ "الطبقات القارئة" كانت تضم بشراً يتمتعون بشيء من القوة. وبصورة ملموسة أكثر، فقد تألف هؤلاء، علاوةً على الطبقات الحاكمة القديمة من النبلاء وأشراف الأرض، من رجال بلاط وكهنة، وشرائح وسطى صاعدة من الموظفين ذوي المراتب الدنيا من أبناء العامة، ومهنيين، وبرجوازيين تجار وصناعيين.

شهدت أوروبا أواسط القرن التاسع عشر تزايداً سريعاً في نفقات الدولة وحجم البيروقراطية (المدنية والعسكرية)، على الرغم من غياب أيّ حروب عملية كبرى. "بين 1830 و 1850 زاد الإنفاق العام بنسبة 25% للفرد الواحد في إسبانيا، و40% في فرنسا، و44% في روسيا، و50% في بلجيكا، و70% في النمسا، و75% في الولايات المتحدة الأميركية، وتجاوز 90% في هولندا" [241]. وعَمِلَ التوسّع البيروقراطي، على فتح أبواب التزقي الوظيفي لأعداد أكبر بكثير وأشدّ تنوعاً في أصولها الاجتماعية مقارنةً بما كان في السابق. وحتى في آلة الدولة النمساوية-الهغارية المتداخلة، المثقلة بالمتبطلين الذين لا عمل لهم، والخالية من النبلاء، ارتفعت النسبة المئوية للمتحررين من الطبقة الوسطى في الأنساق العليا من قطاعها المدني من 0 في العام 1804، إلى 27 في العام 1829، و35 في العام 1859، إلى 55 في العام 1878. أما في الجيش، فقد ظهر هذا الاتجاه ذاته، وإن كان ذلك بتسارع أبطأ وبصورة متأخرة: حيث ارتفعت نسبة أبناء الطبقة الوسطى في سلك الضباط من 10% إلى 75% بين 1859 و1918 [251].

وإذا ما كان توسّع الطبقات الوسطى البيروقراطية ظاهرة متكافئة نسبياً، تحدثت بمعدلات تمكن المقارنة بينها في كلّ من الدول الأوروبية المتقدمة والمتخلفة، فإنّ نشوء البرجوازية التجارية والصناعية كان بعيداً عن التكافؤ أشدّ البعد، حيث اتّسم بالكبر والسّعة في بعض الأماكن، وبالصّالة والبطء في بعضها الآخر. غير أنّ هذا "النشوء"، بصرف النظر عن مكانه، ينبغي أن يُفهم في علاقته مع رأسمالية الطباعة باللغات المحلية.

كانت الطبقات الحاكمة ما قبل البرجوازية قد أوجدت ضروب تماسكها والتحامها خارج اللغة بمعنى ما، أو على الأقل خارج لغة الطباعة. فإذا ما أخذ حاكم سيام امرأة نبيلة من الملايو خليّة له، أو إذا تزوج ملك إنغلترا أميرةً إسبانية، فهل كانا يكلّمان واحدهما الآخر قطّ على نحوٍ جدّي؟ كانت ضروب التضامن نتاجاً للقرابة، والتبعية، والولاء الشخصي. وكان بمقدور النبلاء "الفرنسيين" أن يساعدوا الملوك "الإنجليز" ضد الملوك "الفرنسيين"، ليس على أساس اللغة أو الثقافة المشتركة، بل على أساس قرابة وصداقات مشتركة، بعيداً عن الحسابات الماكيافيلية. أمّا حجم الأرستقراطيات التقليدية الصغير نسبياً، وقواعدها السياسية الثابتة، وإضفاء الطابع الشخصي على العلاقات السياسية عبر الاتصال الجنسي والإرث، فقد جعل ضروب تماسكها كطبقات تلك الضروب الملموسة بقدر ما هي مُتخيّلة. كان بمقدور النبالة الامية

أن تظلّ تتصرف كنبالة. ولكن ماذا عن البرجوازية؟ كان ها هنا طبقة لم تبرز كطبقة إلى الوجود، بالمعنى المجازي، إلا من خلال ترجيعات كثيرة جداً. فلم يكن صاحب مصنع في ليل يرتبط بصاحب مصنع في ليون إلا من خلال الترجيع والصدى. ولم يكن ثمة سبب ضروري لأن يعرف واحدهما بوجود الآخر؛ فهما في العادة لا يتزوجان ابنتي واحدهما الآخر أو يرث أحدهما أملاك الآخر. لكنهما كانا يتوصلان لأن يتصورا بوجه عام آلاف والاف من أمثالهما من خلال اللغة الطباعية. ذلك أنّ تحيّل برجوازية أميّة يكاد أن يكون مستحيلاً. ولذلك فقد كانت البرجوازيات على المستوى التاريخي العالمي أولى الطبقات التي تقيم ضروب التضامن على أساس مُتَحَيِّل في جوهره. غير أنّ الحدود القصوى لهذه الضروب من التضامن، في أوروبا القرن التاسع عشر التي هُزِمَتْ فيها اللاتينية منذ حوالي القرنين على يد طباعة رأسمالية باللغات المحلية، كانت محدودة بفهم اللغة المحلية. وبعبارة أخرى، يمكن للمرء أن ينام مع أيّ أحد، لكنه لا يستطيع أن يقرأ سوى كلمات بعض البشر.

كان النبلاء، وأشراف الأرض، والمهنيون، والموظفون، ورجال السوق آنذاك المستهلكين المحتملين للثورة اللغوية. لكن مثل هذه الربانة لم تتحقق على نحو كامل في أيّ مكان تقريباً، وتوّعت بجميع المستهلكين الفعلية ذلك التنوع الكبير من منطقة إلى أخرى. ولكي نرى سبب ذلك، لا بدّ من العودة إلى التعارض الأساس الذي سبقت الإشارة إليه بين أوروبا والبلدان الأميركية. ففي هذه الأخيرة كان ثمة تناظر كامل تقريباً بين امتداد الإمبراطوريات المختلفة وامتداد لغاتها المحلية. أمّا في أوروبا فكانت مثل هذه التوافقات نادرة، وكانت الإمبراطوريات السلالية داخل أوروبا متعددة في الأساس من حيث لغاتها المحلية. وبعبارة أخرى، كانت خرائط السلطة واللغة الطباعية تشير إلى نطاقات مختلفة.

وكان التنامي العام في التعليم، والتجارة، والصناعة، والاتصالات، وأجهزة الدولة الذي وسم القرن التاسع عشر قد خلق دوافع جديدة قوية للمطابقة بين كل لغة محلية ومملكة سلالية. فقد ظلت اللاتينية لغة دولة في هنغاريا النمساوية حتى أوائل أربعينيات القرن التاسع عشر، لكنها اختفت مباشرة تقريباً بعد ذلك. حيث كان بمقدورها أن تكون لغة دولة، لكنه لم يكن بمقدورها، في القرن التاسع عشر، أن تكون لغة الأعمال، أو العلوم، أو الصحافة، أو الأدب، خاصة في عالم كانت تواصل هذه اللغة فيه اختراق واحدها الأخرى والنفاذ إليها.

وفي هذه الأثناء، كانت لغات الدولة المحلية تكتسب قوة ومكانة متعاضمتين بآفراد في سيرورة لم تكن مخططة عموماً، في البداية على الأقل. هكذا دفعت الإنغليزية الغيلية خارج معظم إيرلندا، ودفعت الفرنسية البريتونية إلى الحائط، وهَمَّشَت القشتالية الكاتالانية. وفي تلك الممالك، مثل بريطانيا وفرنسا، التي شهدت في أواسط القرن، ولأسباب خارجية تماماً، توافقاً شديداً نسبياً بين لغة الدولة ولغة السكان^[26]، لم يكن للتنازع العام الذي أُلْعِنَا إليه آنفاً تلك الآثار السياسية الدراماتيكية. (وهذه الحالات هي الأقرب لحالات البلدان الأميركية). أمّا في كثير من الممالك الأخرى، التي قد تكون هنغاريا النمساوية مثالا محوري، فكانت العواقب انفجارية حتماً. فإحلال

لغات قديمة، غاچ جديدة

أي لغة محلية، في أواسط القرن التاسع عشر، مكان اللاتينية، بنطاقها الضخم، المتداعي، كثير اللغات، إنما المتعلم على نحو متزايد، كان يبعد مجزأيا ومنافع هائلة أولئك الرعايا الذين يستخدمون تلك اللغة الطباعية أصلاً، وبدا بالمقابل بمثابة تهديد لأولئك الذين لا يستخدمونها. وأنا أشدد على كلمة أي، لأن رُفَع بلاط آل هابسبورغ من شأن الألمانية في القرن التاسع عشر، وكما سنناقش بتفصيل أكبر أدناه، لم يجعل للألمانية كما يعتقد بعضهم أي علاقة مهما تكن بالقومية الألمانية. (وفي مثل هذه الظروف، يتوقع المرء أن تنشأ القومية الواعية متأخرة في كل مملكة سلافية بين قراء اللغة المحلية الرسمية المحليين. ومثل هذه التوقعات يؤيدها السجل التاريخي).

وليس مدهشاً أن نجد بين زبائن معجمينا جماعات مختلفة جداً تبعاً لاختلاف الظروف السياسية. ففي هنغاريا، مثلاً، حيث لم يكن ثمة برجوازية ماجيارية عملياً، وكان واحد من بين كل ثمانية يدعي مكانة أرستقراطية ما، فإن من دافع عن الهنغارية الطباعية ضدّ المدّ الألمانية كان فئات من النبلاء الصغار وأشراف الأرض المفقرين^[27]. وهذا ما يصحّ إلى حد بعيد على قراء البولونية. لكنّ التوافق الأكبر نجس في تحالف بين الأشراف الأقل شأنًا، والاكاديميين، والمهنيين، ورجال الأعمال، غالباً ما قدّم فيه الطرف الأول القادة "البارزين"، والطرفان الثاني والثالث الأسطورة والشعر والصحف والسياسات الإيديولوجية، والطرف الرابع المال وتسهيلات التسويق. ويقدم لنا كوراييس الظريف وصفاً موجزاً وبارعاً لزبائن القومية اليونانية الأوائل، الذين كان معظمهم من المثقفين والمقاولين:

في تلك البلدات التي كانت أقل فقراً، وكان فيها بعض السكّان الموسرين وبعض المدارس، وتالياً بعض الأفراد الذين يمكنهم على الأقل أن يقرأوا الكتاب القديما، ويفهموه، بدأت الثورة بصورة أبكر وأحرزت تقدماً أسرع وأسلس. وفي بعض هذه البلدات، كانت المدارس قد توسّعت أصلاً، وأدخلت إليها دراسة اللغات الأجنبية بل وتلك العلوم التي تُدرّس في أوروبا [كذا]. وقد رعى الأغنياء طباعة الكتب المترجمة عن الإيطالية والفرنسية والألمانية والإنجليزية؛ وأرسلوا إلى أوروبا على نفقتهم شبّاناً تواقين للعلم؛ ووفّروا لابنائهم تعليماً أفضل، بما في ذلك الفتيات . . .^[28]

ظهرت مثل هذه التحالفات القرائية، بتراكيبها التي تتنوع على طول الطيف بين المثال الهنغاري والمثال اليوناني، في جميع أرجاء أوروبا الوسطى والشرقية، وكذلك في الشرق الأدنى بتوالي سنوات القرن^[29]. وكان طبيعياً أن يتباين أشدّ التباين حجم مشاركة الجماهير المدنية والريفية في هذه الجماعات المتخيلة الجديدة المرتبطة باللغات المحلية حيث توقّف ذلك في قدر كبير منه على العلاقة بين هذه الجماهير ورُسل القومية المبشرين بها. ولعلّ بمقدورنا أن نشير، من طرف أول، إلى إيرلندا، حيث لعب الكهنوت الكاثوليكي المتحرّر من الفلاحين والقريب منهم دوراً وسيطاً محورياً. أمّا الطرف الآخر فيشير إليه تعليق هوبسباوم الساخر أنّ: "الفلاحين الغالييسيين عارضوا الثوريين البولنديين في العام 1846 على الرغم من إعلان هؤلاء الآخرين إلغاء السخرة، وفضّلوا ذبح السادة والثقة بموظفي الإمبراطور"^[30]. غير أنّ زيادة التعلّم

جعلت إثارة الدعم الشعبي أسهل في كل مكان، حيث اكتشفت الجماهير مجداً جديداً فيما حققته الطباعة من سمّ تلك اللغات التي لظالما كانوا ينطقون بها باتّضاع وممّلة. ولذلك، فإنّ صياغة نايرن اللافتة "كان على إنتلجنسيا القومية الجديدة المتحدّرة من الطبقة الوسطى أن تدعو الجماهير إلى التاريخ؛ وكان من الواجب كتابة بطاقة الدعوة بلغة يفهمونها"^[31] - هي صياغة صحيحة إلى حدّ ما. غير أنّه من الصعب أن نعرف ما الذي جعل الدعوة تبدو جذابة بهذا القدر، وما الذي مكّن مثل هذه التحالفات المتباينة من أن تطلقها (فإنّتلجنسيا نايرن المتحدّرة من الطبقة الوسطى لم تكن المضيف الوحيد)، من غير أن نعود أخيراً إلى القرصنة.

يلاحظ هوبسباوم أنّ "الثورة الفرنسية لم يَقم بها أو يَقدّها حزب مُنظّم أو حركة مُنظمة بالمعنى الحديث، ولا رجال يحاولون تحقيق برنامج منهجيّ. بل إنّها لم تَكد تطلع ب "قادة" من النوع الذي عودتنا عليه ثورات القرن العشرين، إلى أن ظهرت شخصية نابليون مابعد الثورية"^[32]. لكنها ما إنّ وقعت حتى دخلت ذاكرة الطباعة التراكمية. وغدا تسلسل الأحداث المذهل والمخبر الذي عاشه صنّاعها وضحاياها "شيئاً" له اسمه الخاص: الثورة الفرنسية. ومثل حجر ضخم يشعّ حوله عدد لا يحصى من قطرات الماء إلى جلود مُدوّر، كذلك غمّلت ملايين الكلمات المطبوعة على تحويل التجربة إلى "مفهوم" على الصفحة المطبوعة، وإلى "نموذج"، في السياق المناسب. وغدت الأسئلة - لماذا اندلعت، ما الذي رَمّت إليه، لماذا نجحت أو فشلت - محلّ جدالات لا نهاية لها سواء بين الأصدقاء أم الأعداء؛ لكن أحداً قط لم يعد يشكّ فيما تشير إليه تاء التانيث الخاصة بها^[33].

وعلى النحو ذاته تقريباً، غَدّت حركات الاستقلال في البلدان الأميركية "مفاهيم" و"نماذج"، بل و"برامج عمل"، ما إنّ طُبِعَ عنها. ففي "الواقع"، كان خوف بوليفار من تمردات الزنوج ودعوة سان مارتين السكّان الأصليين ليكونوا بيروفيين شيئين متعارضين على نحو مشوّش أشدّ التشوّش. لكن الكلمات المطبوعة سرعان ما جرفت أولهما بعيداً، بحيث بات يظهر، إذا ما ذكّر أصلاً، على أنّه نوعٌ من الشذوذ الذي لا تترتّب عليه أيّة عواقب. ومن هذا التشوّش الأميركي خرجت هذه الوقائع المتخيلة: الدول الأمم، والمؤسسات الجمهورية، والمواطنة العامة، وسيادة الشعب، والرايات والأناشيد الوطنية، إلخ، وتصفية المفاهيم المعاكسة لها: الإمبراطوريات السلالية، والمؤسسات الملكية، والحكم المطلق، والخضوع، والنبالات الموروثة، والسخرية، والغيتو، وهلمجراً. (والشيء المذهل أكثر من أيّ شيء آخر، في هذا السياق، هو "حذف" العبودية الكثيفة من الولايات المتحدة الأميركية التي "غدت نموذجاً أو غطاءً" في القرن التاسع عشر، و"حذف" اللغة المشتركة من الجمهوريات الجنوبية التي "غدت نموذجاً أو غطاءً"). بل إنّ الأمر بلغ الحدّ الذي باتت فيه تعددية الدول المستقلة إثباتاً لا يطاق له الشكّ لصحة برنامج العمل وقابليته للتعميم.

والحال، أنّ "نموذج" "الـ" دولة القومية المستقلة كان متاحاً للقرصنة منذ العقد الثاني

من القرن التاسع عشر، إن لم يكن قبل ذلك^[34]. (وأولى الجماعات التي فعلت ذلك هي تحالفات المتعلمين الهامشية القائمة على أساس اللغة المحلية والتي تركز عليها هذا الفصل). ولأن هذا النموذج بات نموذجاً معروفاً آنذاك، فقد فرض "معايير" معينة لم يكن يُسمح بالانحراف عنها ذلك الانحراف السافر. ولقد اضطرّ الاشراف الهنغار والبولونيون الرجعيون والمتأخرون أنفسهم لأن يتظاهروا بأنهم "يدعون إليها" (إلى مطبخها على الأقل) مواطنيهم المضطّهدين. وإذا أردتم، فإنّ منطلق سان مارتين في البيرفة هو الذي كان يفعل فعله. فإذا ما كان "الهنغار" يستحقون دولة قومية، فذلك يعني الهنغار، جميعهم^[35]؛ يعني دولة ينبغي أن يكون محلّ سيادتها الأساسي جميع من ينطقون الهنغارية ويتكلمون بها؛ ثمّ، في الوقت المناسب، تصفية السخرة، والارتقاء بالتعليم الشعبي، وتوسيع حقّ التصويت، وهلمجراً. هكذا كان طابع القوميات الأوروبية الباكورة "الشعي"، حتى حين قادتها على نحو دماغوجي تلك الجماعات الاجتماعية الأشدّ تحلفاً، أعمق من مثيله في البلدان الأميركية: كان على السخرة أن غمضي، والعبودية القانونية لم تكن قابلة للتخيّل، خاصة لأنّ النموذج المفهوميّ كان قد تبوّأ مكانةً يتعذّر اجتثاثه منها.

6) القومية الرسمية والإمبريالية

في مجرى القرن التاسع عشر، وخاصةً في نصفه الأخير، عَمِلَت الثورة المعجمية-اللغوية ونشوء الحركات القومية داخل أوروبا، اللذان كانا هما نفساهما نتاجين لا للرأسمالية وحسب، بل لتضخم الدول الملكية السلالية الماثلة أيضاً، على خَلْقٍ مزيدٍ من المصاعب الثقافية، ومن ثَمَّ السياسية، التي اعترضت كثيراً من الملوك السلاليين. ذلك أنَّ الشرعية الأساسية لمعظم هؤلاء الملوك لم يكن لها كما رأينا، أيّ علاقة بالانتماء القومي. فقد حكم آل رومانوف التتار والليتوانيين، والألمان والأرمن، والروس والفرنليين. وَجَثَمَ آل هابسبورغ عالياً فوق الماغير والكروات، والسلوفاك والطيان، والأوكرانيين والألمان-النمساويين. وكان آل هانوفر على رأس البنغال والكيبيك، والاسكتلنديين والإيرلنديين، والإنجليز والويلزيين^{لل}. بل إنَّ أفراداً من العائلات الملكية ذاتها غالباً ما حكموا دولاً مختلفة، ومتعادية أحياناً، في القارة الأوروبية ذاتها. فإلى أيّ قومية ننسب البوربون الذين حكموا فرنسا وإسبانيا، والهينزولرن الذين حكموا بروسيا ورومانيا، والويتلسباخ الذين حكموا بافاريا واليونان؟ ولقد رأينا أيضاً أنَّ هذه الممالك السلالية كانت قد استقرت، بسرعات متفاوتة ولأغراض إدارية في أساسها، على لغات عملية طباعية كلفاتٍ للدولة، ولم يكن "اختيار" اللغة في جوهرة أكثر من مسألة إرث أو ارتياح غير واعين.

يبدو أنَّ الثورة المعجمية في أوروبا خَلَقَتْ، وَنَشَرَتْ بالتدريج، قناعةً بأنَّ اللغات (في أوروبا

على الأقل) ملكية شخصية، إذا جاز التعبير، لمجموعات محددة تماماً - هي مجموعات الناطقين بها وقرّانها- وبأن هذه المجموعات، التي يجري تحيّلها كجماعات، مؤهلة لأن تحتل مكانها المستقل في أخوية تضمّ أنداداً متساوين. هكذا طرحت القنابل اللغوية الحارقة على الممالك السلالية معضلة عويصة راحت تزداد حدةً بمرور الوقت. ولم تبرز هذه المعضلة في أيّ مكان بذلك الوضوح الذي ظهرت به في حالة هنغاريا النمساوية. فحين قرّر الحاكم المطلق المستنير جوزيف الثاني في أوائل ثمانينيات القرن الثامن عشر تغيير لغة الدولة من اللاتينية إلى الألمانية، "لم يجرب اللغة الماجيارية، مثلاً، بل حارب اللاتينية. . . وكان يعتقد أنّ من غير الممكن القيام بأيّ عمل فاعل في مصلحة الجماهير، على أساس إدارة النبلاء اللاتينية القروسطية. وبدا له أنّ وجود لغة موحدة تربط أجزاء إمبراطوريته جميعها هو ضرورة ملحة. ومثّت ضغط هذه الضرورة، لم يسعه أن يجتار أيّ لغة أخرى سوى الألمانية، اللغة الوحيدة التي تسيطر على ثقافة وأدب شاسعين ولها أقلية مُفْتَرّة في كلّ مقاطعة من مقاطعاته"^[12]. والحال، أنّ "آل هابسبورغ لم يكونوا قوّة لّنية واعية وذات شأن. . . وكان من آل هابسبورغ من لا يتكلمون الألمانية أصلاً. وحتى أولئك الأباطرة من آل هابسبورغ الذين شجّعوا سياسة اللّنة في بعض الأحيان لم تكن تدفع جهودهم هذه أيّ وجهة نظر قومية، بل أملت إجراءاتهم هذه النية في توحيد إمبراطوريتهم ولمّ شملها"^[13]. وكان هدفهم الأساسي هو الـ Hausmacht [أراضي السلالة الخاصة]. غير أنّ الألمانية راحت تتسم بوضع مزدوج بعد منتصف القرن التاسع عشر: فغدت على نحو متزايد لغة "إمبراطورية-شاملة" و"قومية-خاصة". ومع تصاعد إلحاح الملكية السلالية على استخدام الألمانية بكلّ طاقتها، بدت منحاظة إلى الرعايا الناطقين بالألمانية، وأثارت ضغينة الباقين. لكنها لو لم تلجّ ذلك الإلحاح -مع منحها بعض الامتيازات للغات أخرى، على رأسها الهنغارية- لما اقتصر الأمر على تعويق التوحيد وحسب، بل لتعدّاه إلى شعور رعاياها الناطقين بالألمانية أنّهم مهانون، الأمر الذي كان سيتهدها بأن تكون مكروهة بوصفها نصيرةً للألمان وخائنة لهم على حدّ سواء. (وهذا ما يشبه كثيراً حالة العثمانيين، الذين كرههم الناطقون بالتركية بوصفهم مُرتدين وكرههم من لا ينطقون بالتركية بوصفهم عارسون التتريك).

ولأنّ جميع الملكيات السلالية كانت تستخدم لغةً محليةً ما كلفةً للدولة في منتصف القرن^[14]، وكذلك بسبب الهيبة المتصاعدة بسرعة التي حظيت بها الفكرة القومية في جميع أوروبا، كان ثمة نزوع ملحوظ بين الملكيات الأوروبية المتوسطة لماشاة الهوية القومية التي كانت تؤمّن وتُغري. واكتشف آل رومانوف أنّهم ينتمون إلى روسيا العظيمة، وآل هانوفر أنّهم إنجليز، وآل هوينزولرن أنّهم ألمان، في حين تحوّل أبناء عموماتهم بشيءٍ من الصعوبة إلى رومان، ويونان، وهلم جرا. ولقد عمّلت هذه الهويات الجديدة، من جهة أولى، على إسناد شرعيات قلت قدرتها، في عصر الرأسمالية والعلم ونزعة الشك، على أن ترتكز بأمانٍ على قداسة مزعومة وقديمٍ محض. غير أنّها طرحت مخاطر جديدة، من جهة أخرى. فحين يعتبر القيصر فيلهلم الثاني نفسه "الألماني الأول"، يقرّ ضمناً أنّه واحدٌ بين كثيرين من نوعه هو نفسه، وأنّ له وظيفة

القومية الرسمية والإمبريالية

تمثيلية، ويمكن إذاً، من حيث المبدأ أن يحون مواطنيه الألمان (وهو شيء لم يكن قابلاً للتصوّر أيام عزّ الملكية السلالية. فمن الذين يحونهم وما الذي يحونه؟). وفي أعقاب الكارثة التي أحاقّت بالمانيا في العام 1918، عومِلَ على أساس أنّه صادق في قَوْلِهِ. فقد أعاده السياسيون المدنيون (علناً) والأركان العامة (بشجاعتها المعهودة، سرّاً)، وباسم الآمة، من أرض الآباء إلى ضاحية هولندية مغمورة. وهذا ما جرى لمحمد رضا بهلوي، الذي لم يجعل نفسه شاهاً وحسب، بل شاهاً لإيران، حيث وُصِمَ بالخيانة. وإقراره هو نفسه، ليس حكم المحكمة القومية، بل سلطانها وحققها في الحكم والتشريع، إذا جاز القول، إنّما يظهر في مشهد كوميدي صغير لحظة مغادرته إلى المنفى. فقبل صعوده سلّم الطائرة، لثم الأرض أمام المصوّرين وأعلن أنّه يأخذ معه حفنة من التراب الإيراني المقدّس. وعملية أخذ التراب هذه منحولة من فيلم عن غارibaldi، وليس عن الملك الشمس^[5].

أدتّ عمليات "تجنيس" السلالات الحاكمة في أوروبا -وهي إجراءات اقتضت في كثير من الحالات بعض الحركات البهلوانية المسلّية- إلى ما يُطلَقُ عليه سيتون-واطسون بسخرية اسم "القوميات الرسمية"^[6]، التي لم تكن الرُؤسنة القيصريّة سوى أشهر أمثلتها. ويمكن أن نفهم هذه القوميات الرسمية على أفضل وجه بوصفها وسيلة للجمع بين التجنيس والاحتفاظ بالسلطة السلالية، خاصّةً فوق مناطق ضخمة متعددة اللغات تراكمت منذ العصور الوسطى، أو بوصفها وسيلةً لِشَدِّ بَشَرَةِ الآمة الضيقة القصيرة بحيث تغطي جسد الإمبراطورية العملاق. هكذا مثّلت "رُؤسنة" السكان المتغاييرين من رعايا القيصر ضَرْباً من الصُّهر العنيف والواعي بين نظامين سياسيين متعارضين، أحدهما قديم، والآخر جديد كلّ الجدة. (على الرّغم من بعض التشابه مع أُسْبَنَةِ البلدان الأميركية والفلبين، مثلاً، إلا أنّه يبقى هنالك اختلاف أساس. فقد كان فاتحو القيصريّة الثقافيون في أواخر القرن التاسع عشر يصدرون عن ماكيافيلية واعية، أمّا أسلافهم الإسبان في القرن السادس عشر فكانوا يتصرفون انطلاقاً من براغماتية يومية لا واعية. كما أنّ الأمر لم يكن بالنسبة لهم "أُسْبَنَة" فعلية، بل كان مقتصرّاً على هداية الوثنيين والهمج وتنصيرهم).

والمفتاح في تحديد موقع "القومية الرسمية" -ذلك الاندماج المراد بين الآمة والإمبراطورية السلالية- هو أن نتذكّر أنّها ظهرت بعد تكاثر الحركات القومية الشعبية في أوروبا منذ عشرينيات القرن التاسع عشر، وكرّدة فعل عليها. وإذا ما كانت هذه القوميات قد صيغت على نموذج التاريخين الأميركي والفرنسي، فقد غدت قوالب قياسيةً وغطيّة بدورها^[7]، ولم يبقَ سوى بعض الشعوذة وخفّة اليد لكي يتسنّى للإمبراطورية أن تبدو جذابةً في ثيابها القومية الممزقة. ولكي نكوّن فكرةً عن عملية القَوْلبة الرجعية الثانوية هذه ككلّ، ربما كان مفيداً أن ننظر في بعض الحالات الموازية لها، لكنها تتعارض معها ذلك التعارض الدال.

يبين سيتون-واطسون على نحوٍ ممتاز مقدار الضيق الذي كانت تشعر به أوتوقراطية آل رومانوف في البداية لدى "النزول إلى الشوارع"^[8]. وكما لاحظنا من قبل، كانت لغة البلاط في

سان بطرسبورغ القرن الثامن عشر هي الفرنسية، أمّا لغة كثير من نبلاء الريف فكانت الألمانية. وفي أعقاب غزو نابليون، اقترح الكونت سيرغي أوفاروف، في تقرير رسمي عام 1832، أن تقوم المملكة على ثلاثة مبادئ هي **الأوتوقراطية، والأرثوذكسية، والقومية**. وفي حين كان المبدآن الأولان قديمان، كان الثالث جديداً تماماً، بل وسابق لآوانه نوعاً ما في عصر كان نصف "الأمة" لا يزالون أقناناً، وأكثر من نصفها يتكلمون لغة أمّا سوى الروسية. ولم يَعدّ تقرير أوفاروف عليه بأكثر من منصب وزير التعليم. ذلك أنّ القيصريّة راحت تقاوم الإغراءات الأوفاروفية طيلة نصف القرن التالي. ولم تُعدّ الرُؤسنة سياسةً سلافية رسمية، إلا في عهد ألكسندر الثالث (1881-1894): بعد زمن طويل من ظهور القوميات الأوكرانية، والفنلندية، والليتوانية وسواها ضمن الإمبراطورية. والمفارقة الساخرة، أنّ إجراءات الرُؤسنة الأولى قد اتَّخذت على وجه التحديد ضد تلك "القوميات" التي كانت موالية إلى حدّ بعيد، مثل ألمان البلطيق. ففي العام 1887، فُرضت الروسية في مقاطعات البلطيق لغةً للتعليم إجباريةً في جميع مدارس الدولة في الصفوف بعد الابتدائية، وقد امتدّ هذا الإجراء لاحقاً ليطول المدارس الخاصة أيضاً. وفي العام 1893، أُغْلِقت جامعة دوربات، وهي واحدة من أبرز الجامعات في المقاطعات الإمبراطورية، لأنّها كانت تستخدم الألمانية في قاعة المحاضرات (لنتذكّر أنّ الألمانية كانت حتى ذلك الحين لغة دولة في بعض الأقاليم، وليس صوت حركةٍ قومية شعبية)، فضلاً عن إجراءات مماثلةٍ أخرى. بل إنّ الأمر يصل بسيتون-واطسون حدّ المجازفة بالقول إنّ ثورة العام 1905 كانت "ثورة غير الروس على الرُؤسنة بقدر ما كانت ثورة عمال وفلاحين ومنتقفي جنريين على الأوتوقراطية. وكانت هاتان الثورتان مرتبطتين بالطبع: فالثورة الاجتماعية كانت أعنف في المناطق غير الروسية، حيث كان أبطالها العمال البولنديين، والفلاحين اللاتفين، والفلاحين الجورجيين"¹⁹¹.

وإنّه لمن الخطأ الفادح، في الوقت ذاته، أن نفترض أنّ الرُؤسنة، لأنّها كانت سياسةً ملكيةً سلافية، لم تحقّق واحداً من أغراضها الأساسية، ألا وهو تنظيمٌ قوميّ "روسية عظمية" متنامية خلف العرش. وليس على أساس العاطفة وحسب. ففي النهاية كان ثمة فرص هائلة أُتيحت للموظفين والمقاولين الروس بين صفوف البيروقراطية الضخمة وفي السوق الواسعة التي وفّرتها الإمبراطورية.

وليست فيكتوريا فون ساكس -كوبرج-غوتا، ملكة إنجلترا وإمبراطورة الهند لاحقاً، بأقلّ إثارة للاهتمام من معاصرها ألكسندر الثالث، القيصر الذي رَوسَنَ روسيا كلّها. بل إنّ لقبها أكثر إثارة للاهتمام من شخصها، إذ يمثّل على نحو رمزيّ ذلك المعدن الكثيف الذي تمّ به خُمّ الأمة والإمبراطورية¹⁹². كما أنّ حكمها يسمّى أيضاً انطلاقاً "قومية رسمية" على الطريقة اللندنية تبدي كثيراً من أوجه التشابه القوي مع الرُؤسنة التي كانت تسعى سان بطرسبورغ وراءها. ويمكن أن نفهم هذا التشابه فهماً جيداً عن طريق المقارنة على طول فترة من الزمن. ففي كتابه تفكك بريطانيا، يطرح توم نايرن مشكلة الأسباب التي حالت دون قيام أيّ حركة قومية اسكتلندية في أواخر القرن التاسع عشر، على الرغم من وجود برجوازية اسكتلندية

القومية الرسمية والإمبريالية

صاعدة وإنتلجنسيا اسكتلندية بالغة التميز^[11]. لكنّ هوبسباوم رفض نقاش نايرن الثاقب رفضاً قاطعاً، وقال: "إنّها لفارقة تاريخية صرف أن نتوقّع من الاسكتلنديين المطالبة بدولة مستقلة في ذلك الوقت"^[12]. غير أننا إذا تذكّرنا أنّ بنجامين فرانكلين، الذي شارك في توقيع إعلان الاستقلال الأميركي، وُلِدَ قبل ديفيد هيوم بخمس سنوات، فإننا قد نغفل إلى اعتبار هذا الحكم ذاته منطوياً على شيء من المفارقة التاريخية^[13]. ويبدو لي أنّ المصاعب -وحلّها- إنّما تكمن في مكان آخر.

ثمة، من جهة أخرى، ما لدى نايرن من نزوع قومي قويّ لأن يتعامل مع بلده اسكتلندا على أنّه بدهية أساسية، خالية من الإشكاليات. ويذكرنا بلوخ بالتحّد المُنوع لهذا "الكيان"، مُلاحظاً أنّ ضروب التخريب التي مارسها الدغاريون ووليم الفاتح دمّرت إلى الأبد ما كان لنورميريا الأجلوساكسونية، الشمالية من هيمنة ثقافية، كان يرمز لها أشخاص لامعون مثل الكوين وبيديه^[14]:

لقد فصلّ جزء من المنطقة الشمالية إلى الأبد عن إنغلترا الأصلية. وبانقطاعها عن بقية السكّان الناطقين بالأجلوساكسونية باستيطان الفايكنغ في يوركشاير، فإنّ الأراضي الواطنة حول قلعة أدنبرة النورميرية وقعت تحت سيطرة الرعماء السلتيين في التلال. وبذلك كانت مملكة اسكتلندا ثنائية اللغة بضربة خرقاء نتاجاً للغزوات الاسكنديناوية^[14].

ويكتب سيتون-واطسون، بدوره، أنّ اللغة الاسكتلندية:

برزت من تداخل كلّ من الساكسونية والفرنسية، وإنّ تكن نسبة الموارد الفرنسية أقلّ منها في الجنوب، بخلاف الموارد السلتيّة والاسكنديناوية. ولم يكن يُنطق بهذه اللغة في شرق اسكتلندا وحسب بل في إنغلترا الشماليّة أيضاً. وكان يُنطق بالاسكتلندية، أو "الإنجليزية الشماليّة" في البلاط الاسكتلندي وبين النخبة الاجتماعيّة (سواء كانت تتكلم الغيلية أم لا)، وكذلك بين سكّان الأراضي الواطنة ككلّ. وكانت لغة الشعارين روبرت هنريسون ووليم دنّير. ولعلّها كانت تغدو لغة أدبية مميّزة في العصر الحديث لو لم يُفَضّ توحيد التاجين في العام 1603 إلى سيطرة الإنجليزيّة الجنوبيّة من خلال امتدادها إلى البلاط، والإدارة، والطبقة العليا في اسكتلندا^[15].

والأمر الأساسي هنا هو أنّ أجزاء كبيرة مما كان سيجري تحيّلُهُ يوماً ما على أنّه اسكتلندا كانت منذ أوائل القرن السابع عشر تنطق بالإنجليزية وتتمتع بمنفذٍ مباشر على الإنجليزيّة الطباعية، على الرغم من وجود أدنى درجات التعليم. وفي أوائل القرن الثامن عشر تعاونت الأراضي الواطنة الناطقة بالإنجليزية مع لندن على استئصال الغيلية إلى حدّ بعيد. ولم يكن ثمة سياسة أنغلة (فرض الإنجليزيّة) واعية متبّعة في أيّ من "الاندفاعين نحو الشمال"؛ ففي كلتا الحالتين كانت الانغلة نتاجاً جانبياً في الأساس. غير أنّهما لمحتا، باجتماعهما معاً، و"قبل" عصر القومية، في إزالة أيّ إمكانية لقيام حركة قومية مستندة إلى لغة عليّة خاصة على

الطريقة الأوروبية. فلماذا لم تقم هذه الحركة على الطريقة الأميركية إذا؟ يقَدِّم لنا نابيرن على نحو عابر جزءاً من الجواب، حين يشير إلى "هجرة فكرية كثيفة" باتجاه الجنوب منذ منتصف القرن الثامن عشر فصاعداً^[16]. غير أنَّ هنالك ما يزيد على الهجرة الفكرية. فالسياسيون الاسكتلنديون كانوا يأتون إلى الجنوب لكي يشرعوا ويستأنوا القوانين، وكان لدى رجال الأعمال الاسكتلنديين منفذ مفتوح على أسواق لندن. ولم تكن هناك أي حواجز على جميع طرق الحجاج هذه المؤدية إلى المركز، على النقيض تماماً من حالة المستعمرات الثلاث عشرة (ومن حالة إيرلندا بدرجة أقل). (وتمكن مقارنة ذلك بالطريق الواسع الواضح الذي كان مفتوحاً أمام المنغاريين الذين يقرأون اللاتينية والألمانية إلى فيينا في القرن الثامن عشر). كان لا يزال على الإنجليزية أن تغدو لغة "إنجليزية".

وتمكن رؤية الأمر ذاته من زاوية مختلفة. فمن الصحيح أنَّ لندن استأنفت في القرن السابع عشر السيطرة على مناطق ما وراء البحار بعد أن توقف ذلك على أثر النهاية الكارثية التي انتهت إليها حرب المئة عام، إلا أن "روح" هذه الفتوحات كانت لاتزال في جوهرها روح غُضِرَ ما قبل قومي. وما يثبت ذلك بصورة مذهلة أكثر من أي شيء آخر هو حقيقة أنَّ "الهند" لم تُغْدُ "بريطانية" إلا بعد عشرين عاماً من تولي فكتوريا سدة العرش. وبعبارة أخرى، لقد ظلت "الهند"، إلى ما بعد التمرد عام 1857، محكومة من قِبَل مشروع تجاري، لا من قِبَل دولة، ولا من قِبَل دولة أمة بالتأكيد.

غير أنَّ التغيّر كان قادمًا. وعندما طُرِحَ امتياز شركة الهند الشرقية للتجديد في العام 1813، أمر البرلمان بتخصيص 100000 روبية في العام للارتقاء بالتعليم المحلي، "الشرقي" و"الغربي" على حدٍّ سواء. وفي العام 1823، جرى إنشاء لجنة التعليم العام في البنغال؛ وفي العام 1834، صار توماس بابنغتن ماكولي رئيساً لهذه اللجنة. وفي العام التالي أصدر مذكرته سيئة الصيت حول التعليم، حيث أعلن أنَّ "رفاً واحداً من رفوف مكتبة أوروبية جيدة ليفوق في قيمته كلّ الأدب المحلي في الهند وعند العرب"^[17]. غير أنَّ ماكولي كان أوفر حظاً من أوفاروف، ودخلت توصياته حيّز التطبيق مباشرة. فكان من الواجب إدخال نظام تعليمي إنجليزي شامل من شأنه أن يخلق، كما يقول ماكولي، "طبقة من الأشخاص، هنود الدم واللون، لكنهم إنجليزيو الذائقة، والرأي، والاخلاق، والفكر"^[18]. وقد كتب في العام 1863 أنَّ:

ما من هندي تلقى تعليماً إنجليزياً يبقى مرتبطاً بدينه ذلك الارتباط الصادق. وقناعي الراسخة [كذلك كانت على الدوام] أنه إذا ما نُفِّذَت خططنا التعليمية، لن يبقى وثن واحد بين الطبقات المحترمة في البنغال بعد ثلاثين عاماً من الآن^[19].

لا شك أننا هنا أمام ضَرْبٍ من التفاؤل الساذج، الذي يذكّرنا بفيرمين في بوغوتا قبل نصف قرن من ذلك التاريخ. لكن الشيء الهام هو أننا إزاء سياسة طويلة الأمد (30 عاماً)، صيغت ونُفِّذَت بوعي، لتحويل "الوثنيين"، ليس إلى مسيحيين، بل إلى إنجليز ثقافياً، على الرغم من دمهم ولونهم اللذين لا دواء لهما. والمقصود هنا هو نوع من التمازج العقلي الذي يبين، إذا ما

القومية الرسمية والإمبريالية

قورن بتمازج فيرمين الجسدي، أنَّ الإمبريالية قد أحرزت في العصر الفيكتوري تقدماً هائلاً في الذائقة، شأنها في كثير من الأمور الأخرى. وعلى أي حال، فإنَّ بمقدورنا القول دون خشية أنَّ الماكولية قد أثبتت منذ تلك اللحظة فصاعداً، في كل مكان من الإمبراطورية المتنامية، وإنَّ يكن بدرجات متفاوتة من السرعة^[120].

ومن الطبيعي أن تكون الانغلة، مثل الرُّوسنة، قد أتاحَت فُرصاً زاهيةً لجحافل من أبناء الطبقة الوسطى في المتزبول (خاصةً الاسكتلنديين) -من الموظَّفين، وأساتذة المدارس، والتجار، والمزارعين- الذين سرعان ما انتشروا في جميع أرجاء المملكة الشاسعة، التي لا تتيب عنها الشمس. ومع ذلك كان ثمة اختلاف أساس بين الإمبراطورية التي تحكمها سان بطرسبورغ والإمبراطورية التي تحكمها لندن. فالقيصرية بقيت مجالاً قازياً "متواصلاً"، مقتصرأ على مناطق أوراسية معتدلة المناخ وقطبية شامية. حيث كان يمكن للمرء، إذا جاز القول، أن يقطعها سراً من طرف إلى طرف. وكانت القرابة اللغوية مع سكان أوروبا الشرقية السلافيين، والروابط التاريخية، والسياسية، والدينية، والاقتصادية -إذا ما استخدمنا عبارة سائغة- مع الشعوب غير السلافية، تعني أنَّ الحواجز على الطريق إلى سان بطرسبورغ لم تكن، نسبياً، كتيمة^[121]. أما الإمبراطورية البريطانية، من جهة أخرى، فكانت حقيبة ممتلكات، مدارية في المقام الأول، مؤرعة في كل قارة. ولم يكن من بين الشعوب الخاضعة سوى أقلية تربطها بالمتزبول أي روابط دينية، أو لغوية، أو ثقافية، أو حتى سياسية واقتصادية طويلة الأمد. وحين وُضعت بحوار بعضها بعضاً في السنة اليوبيلية، بدت شبيهة بتلك المجموعات الفنية العشوائية من أعمال الفنانين الكبار التي كان أصحاب الملايين الإنجليز والأمريكيين يجمعونها بعجلة ثم تتحول في النهاية إلى متاحف الدولة الإمبراطورية المهيبة.

أما العواقب التي ترتبت على ذلك فتوضحها بجلاء ذكريات بيبين شاندر بال الميرة، والذي كان في العام 1932، بعد قرن من "مذكرة" ماكولي، لا يزال يشعر بغضب يكفي لأن يكتب أنَّ القضاة الهنود:

لم يكن عليهم أن يجتازوا اختباراً بالغ الصرامة كالذي يجتازه عناصر الخدمة البريطانيين وحسب، بل كانوا يقضون أفضل سنوات مرحلة التشكيل من شبابهم في إنجلترا. ولدى عودتهم إلى وطنهم، كانوا يعيشون عملياً بالطريقة ذاتها التي يعيشها المدنيون من أختهم، ويتبعون دينياً أعراف هؤلاء الاجتماعية ومعاييرهم الأخلاقية ذاتها تقريباً. وفي تلك الأيام كان المدني المولود في الهند [كذا] -قارن ذلك بكريولنا الأمريكيين- الإسبانين] ينقطع عملياً عن مجتمع والديه، ويعيش ويتحرك ويحد نفسه في جو أنيس جداً وسط زملائه الإنجليز. أما في عقله وسلوكاته فكان إنجليزيأ مثل أي إنجليزي. ولم يكن ذلك بالتضحية البسيطة من طرفه، لأنه على هذا النحو يغرب نفسه تماماً عن مجتمع شعبه ويغدو منبوءاً بينهم اجتماعياً وأخلاقياً. . . كان غريباً في أرضه مثل المستوطنين الأوروبيين في البلد^[122].

هذا بالنسبة إلى ماكولي. غير أنَّ الأشدَّ خطورة هو أنَّ هؤلاء الغرباء في أرضهم ظلَّ مكتوباً عليهم - بقدرية لا تقلَّ عن قدرية الكريول الأميركيين - أن يخضعوا للماتورانغوس الإنجليز ذلك الخضوع "اللاعقلاني" الأبدي. فلم يكن الأمر مقتضراً على أنَّ أمثال بيبيين شاندرال بال كان محظراً عليهم أن يصلوا قمم الراج لبال العليا، مهما تشبَّهوا بالإنجليز، بل تعدَّاه إلى أنَّهم كان محظراً عليهم أن يتحرَّكوا خارج حدوده؛ أفقياً، إلى الساحل الذهبي أو هونغ كونغ على سبيل المثال، وشاقولياً، إلى المتروبول. فلعلَّ الواحد من هؤلاء أن يكون قد "عَرَّب نفسه تماماً عن مجتمع شعبه"، لكنه كان محكوماً عليه أن يعمل بينهم طوال عمره. (ولا شك أنَّ من تشير إليهم هذه الـ "هُم" كانوا يجتلفون ويتنوعون تبعاً للمنطقة التي فتحتها البريطانيون في شبه القارة)^[23].

سوف ننظر لاحقاً في العواقب التي رتبها القومية الرسمية على نشوء القوميات الآسيوية والإفريقية في القرن العشرين. لكن ما تقتضي أغراضنا الحالية أن نلجَّ عليه هو أنَّ الانغلة قد أنتجت الآلاف من أمثال بيبيين شاندرال بال في أرجاء العالم. وما من شيء آخر يؤكد بمثل هذه الحدة على تناقض القومية الرسمية الإنجليزية الجوهري؛ أي على التناظر الداخلي العميق بين الإمبراطورية والأمة. وأقول "الأمة"، عن عمد، لأنَّه من الغري على الدوام أن نفسر حالة أمثال بيبيين شاندرال بال على أساس العنصرية. فما من عاقل ينكر الطابع العنصري العميق الذي اتَّسمت به الإمبريالية الإنجليزية في القرن التاسع عشر. غير أننا نجد أمثال بيبيين شاندرال بال في المستعمرات البيضاء أيضاً؛ مثل أستراليا ونيوزيلندا وكندا وجنوب إفريقية. وكان مجسِّد هناك أساتذة المدارس الإنجليز والاسكتلنديين، وكانت الانغلة ثقافية أيضاً. وكما كان الحال بالنسبة لأمثال بيبيين شاندرال بال، فقد سُدَّت أمام هؤلاء سُبُل الصعود التي كانت في القرن الثامن عشر لا تزال مفتوحة أمام الاسكتلنديين. فالأسزاليون المؤخَّلون لم يكونوا يخدمون في دبلن أو مانشستر، ولا حتى في أوتاوا أو كيب تاون. ولم يكن بمقدورهم، حتى وقت متأخر تماماً، أن يغدوا حكاماً عامين في كانبيرا^[24]. وحدهم "الإنجليز الإنجليز"، أي أبناء أمة إنجليزية نصف محتجة، كان بمقدورهم ذلك.

وقبل ثلاث سنوات من فقدان شركة الهند الشرقية أرض صيدها الهندية، دكَّ العميد البحري بيري بقنابل سفنه السوداء الأسوار التي كانت قد أبقَّت اليابان في عزلة فرضتها على ذاتها لأمد طويل. وبعد العام 1854، سرعان ما أدَّى العجز الواضح أمام الغرب المندفع إلى تقويض ما كان لدى الباكوفو (نظام توكوغاوا شوغونات) من ثقة بالنفس وشرعية داخلية. واستطاعت زمرة صغيرة من الساموراي متوسطة المرتبة، من الساتسوما والشوشو هان، أن تطيح به في النهاية عام 1868، رافعين شعاراً هو **سوتو جوي** (جُلِّوا العاهل، واطردوا البرابرة)، وكان من بين أسباب نجاحهم تمثُّلهم الخلاق الفذَّ، خاصةً بعد 1860، للعلوم العسكرية التي كانت قد نُظِّمت منذ العام 1815 على أيدي الاختصاصيين الروسين والفرنسيين. وبذلك تمكَّنوا من أن يستخدموا على نحو فعال 7300 بندقية حديثة جداً (معظمها من بقايا الحرب الأهلية الأميركية)، كانوا قد اشتروها من تجار سلاح إنجليز^[25]. "في استخدام البنادق . . . كان رجال

القومية الرسمية والإمبريالية

الشوشو بارعين أشدّ البراعة فلم يكن ينفع معهم على الإطلاق الدم القديم وقصف الرعد أو أية طرائق أخرى^[126].

غير أنه ما إن صار المتمرّدون، الذين نعرفهم اليوم باسم الأوليغارشيين الميجيين، في السلطة حتى وجدوا أنّ بسالتهم لا تضمن لهم الشرعية السياسية بصورة آية. فإذا ما كان من الممكن إعادة التينو ("الإمبراطور") بسرعة بوضع حدّ للباكوفو، فإنّ من غير الممكن طرد البرابرة بتلك السهولة^[127]. وقد بقي أمن اليابان الجغرافي السياسي هشاً كما كان قبل العام 1868. وكانت إحدى الوسائل الأساسية التي اتخذت لتوطيد وضع الأوليغارشية الداخلي مُتَوَعاً من مُتَوَعَات "القومية الرسمية" في أواسط القرن، صيغ بوعي على نموذج ألمانيا البروسية الهوينزولندية. وبين 1868 و1871، حُلّت جميع الوحدات العسكرية "الإقطاعية" المحلية الباقية، الأمر الذي مكّن طوكيو من أن تمارس احتكراً مركزياً لوسائل العنف. وفي 1872، أمر مرسوم إمبراطوري بالارتقاء بالتعليم الجامعي بين الذكور البالغين. وفي 1873 أدخلت اليابان التجنيد الإلزامي، قبل المملكة المتحدة بزمن لا بأس به. كما قام النظام، في الوقت ذاته، بتصفية الساموراي كطبقة عدّدة قانونياً ومميّزة، وكانت تلك خطوة أساسية ليس باتجاه فتح سلك الموظّفين (وإن يكن ببطء) أمام جميع الموهوبين وحسب، بل أيضاً باتجاه ملاءمته مع نموذج أمة المواطنين الذي بات "متاحاً". وقد تحرر الفلاحون اليابانيون من الخضوع لنظام المان الإقطاعي وغدوا بذلك عمّل استغلال الدولة وملاك الأرض الزراعيين-التجارين مباشرة^[128]. وفي العام 1889، تلى كلّ ذلك دستور من النمط البروسي وفي النهاية حقّ الاقتراع العام لجميع الذكور.

ثمة عوامل ثلاثة تكاد تكون قائمة على المصادفة وفُرت الدّعم لرجال الميجي في حملتهم المنظّمة هذه. أوّل هذه العوامل هو الدرجة العالية نسبياً من التجانس الإثني الثقافي الياباني الناجم عن قرنين ونصف القرن من العزلة والتهدئة الداخلية اللتين وقّهما الباكوفو. وفي حين لم تكن اليابانية المنطوقة في كيوشو مفهومة كثيراً في هونشو، بل وكانت إيدو-طوكيو وكيوتو-أوساكا مجداناً صعبة في التواصل اللغوي، فإنّ نظام القراءة نصف الصيني القائم على العلامات الكتابية التصويرية لطالما كان موجوداً في جميع أرجاء الجزر، ولذلك كان تطور التعليم الجماهيري من خلال المدارس والطباعة سهلاً وليس محلّ خلاف. والعامل الثاني، هو القِدَم الفريد الذي تميّز به البيت الإمبراطوري (فالـيابان هي البلد الوحيد الذي احتكرت فيه الملكية سلالة واحدة على مدى التاريخ المُدَوّن)، حيث عملت يابانيته المميّزة (بخلاف الـبوربون والـهابسبورغ) على جعل استغلال الإمبراطور لأغراض قومية رسمية أمراً بسيطاً نوعاً ما^[129]. أمّا العامل الثالث، فهو أنّ اختراق البرابرة كان من المفاجأة، والاتساع، والتهديد بما يكفي لأن يصطف معظم السكّان الذين يحملون وعياً سياسياً وراء برنامج الدفاع عن النفس الذي جرى تصوّره بمصطلحات قومية جديدة. ومن الجدير بالتنويه أنّ هذه الإمكانية لها كلّ العلاقة بتوقيت الهجوم الغربي، أي بستينيات القرن التاسع عشر بخلاف ستينيات القرن الثامن عشر. لأنّ "الجماعة القومية"، في أوروبا المسيطرة، كان قد مضى عليها نصف قرن، سواء في طبعتها

الشعبية أم الرسمية. وهذا ما مَكَّن من صياغة الدفاع عن النفس تبعاً لما كان في سياق تحوُّله إلى "معايير دولية".

ولا شكَّ أنَّ بحاح هذه المغامرة، على الرغم من المعاناة الرهيبة التي جلبتها على رؤوس الفلاحين تلك الابتزازات المالية القاسية المطلوبة لتمويل برنامجٍ للتصنيع يقوم على تصنيع السلاح بصورة أساسية، يعود في جزءٍ منه إلى عزمة الأوليغارشيين أنفسهم وتصميمهم الراسخ. وقد كان من حسن حظهم أنَّ وصلوا إلى السلطة في حقبةٍ لم تكن فيها الحسابات المرقومة توضع في زيورخ، فلم يُغَرِّهم أن ينقلوا الفائض المُتَمَرِّز خارج اليابان. وكان من حسن حظهم أن يحكموا في عصر كانت التكنولوجيا العسكرية لا تزال تتقدَّم على نحوٍ بطيء نسبياً، ممَّا مَكَّنهم، ببرنامج التسلُّح الذي وضعوه للحاق بركب الآخرين، من تحويل اليابان في نهاية القرن إلى قوة عسكرية مستقلة. ولقد كان للانتصارات المذهلة التي أحرزها جيش اليابان النظامي ضد الصين بين 1894 - 1895، وأحرزتها بحريتها ضد القيصرية في العام 1905، فضلاً عن ضمَّ تايوان (1895) وكوريا (1910)، وجميعها جرت الدعاية لها من خلال المدارس والطباعة، كان لها أبعد الأثر والقيمة في خلق انطباع عام بأنَّ الأوليغارشية المحافظة ممثِّل موثوق للأمة التي راح اليابانيون يتخيَّلون أنفسهم أبناءها.

أمَّا الطابع الإمبريالي العدواني الذي اتَّخذته هذه القومية، حتى خارج الدوائر الحاكمة، فيمكن تفسيره على أفضل وجه بعاملين اثنين: إرث عزلة اليابان الطويلة وقوة النموذج القومي الرسمي. ويشير ماروياما بدهاء، فيما يتعلق بالعامل الأول، إلى أنَّ جميع القوميات في أوروبا نشأت في سياق تعددية تقليدية ميَّزت الدول الملكية السلافية المتفاعلة؛ فشمول اللاتينية لأوروبا، كما أُشرِّت من قبل، لم يكن له معادل سياسي قط:

لذلك حمل الوعي القومي في أوروبا منذ البداية صفَةً وعي مجتمعٍ دولي. فمنطلق ذلك الوعي وأساسه البدهي الواضح بذاته أنَّ النزاعات بين الدول ذات السيادة هي صراعات بين أعضاء مستقلين في هذا المجتمع الدولي. ولهذا السبب على وجه التحديد راحت الحرب تحتل، منذ غروتْيوس، تلك المكانة الهامة والمنهجية في القانون الدولي^[30].

أمَّا معنى قرون العزلة اليابانية فقد تمثَّل:

بغياب كلِّ نوعٍ المساواة في الشؤون الدولية. ورأى دعاة طرد [البرابرة] إلى العلاقات الدولية من مواقع ضمن التراتب القومي المرتكز إلى تفوُّق الأغليين على الأدنى. وحين كانت أسس التراتب القومي تُثَقِّل أفقياً إلى المجال الدولي، كان من الطبيعي أن تُحْتَرَل المشكلات الدولية إلى بديل وحيد: أن تُفَتَّح أو تُفَتَّح. ففي غياب أيِّ معايير سوية رفيعة تُقوِّم العلاقات الدولية على أساسها، لم يكن بدَّ من أن تغدو نزعة الأمس الدفاعية الجبانة نزعة اليوم التوسعية المنفلتة^[31].

أمَّا بالنسبة للعامل الثاني، فقد كانت السلالات التي اتَّخذت لنفسها جنسيات محددة في أوروبا هي النماذج الأساسية التي اقتدت بها الأوليغارشية اليابانية. ولأنَّ تحديد هذه السلالات لنفسها

القومية الرسمية والإمبريالية

بمصطلحات قومية كان يتزايد، في الوقت ذاته الذي كانت تمتد سلطتها خارج أوروبا، ليس مدهشاً أن هذا النموذج كان لا بد أن يفهم على نحو إمبراطوري^[32]. فالأمم العظمى، كما أوضح تقاسم إفريقيا في مؤتمر برلين (1885)، كانت قوى فاتحة عالمية. فلماذا لا نقول إذاً إنه كان على اليابان، كيما تُقبل على أنها "عظيمة"، أن تحول التينو إلى إمبراطور وتنطلق في مغامراتها وراء البحار، حتى ولو كانت قد تأخرت في دخول اللعبة وكان عليها أن تفعل الكثير على سبيل اللحاق أو التعويض. ولعل قلة الأشياء هي تلك التي توضح ذلك الإحساس الحاد بالطريقة التي أثرت بها هذه الأمور على وعي السكان القراء كما يوضحها القول التالي الذي صدر عن الإيديولوجي والثوري القومي المجري كيتا إكي (1884-1937)، في كتابه النافذ «خطوط عامة لإعادة بناء اليابان»، الذي نُشر في العام 1924:

كما ينشب الصراع الطبقي داخل أمة ما لتعديل الفوارق والتباينات، كذلك سوف تعمل الحرب بين الأمم والتي تنشب من أجل قضية شريفة على إصلاح الفوارق الظالمة الراهنة. فالإمبراطورية البريطانية هي مليونير يمتلك الثروات في أرجاء العالم قاطبة؛ وروسيا مالكة أرض عظيم يحتل نصف الكرة الشمالي. أما اليابان مجزؤها المبعثرة المرتبطة بها كالحواشي [كذا] فهي واحد من البروليتاريا، ولها الحق في أن تعلن الحرب على القوى الاحتكارية الكبرى. والاشتراكيون في الغرب يناقضون أنفسهم حين يقرّون حق البروليتاريا بأن تخوض الصراع الطبقي داخل الوطن ويدينون في الوقت ذاته الحرب، التي تشنها بروليتاريا معينة بين الأمم، باعتبارها نزعة عسكرية وضرباً من العدوان . . . وإذا ما كان مسموحاً للطبقة العاملة أن تتحد لكي تطيح بالسلطة الظالمة عبر إراقة الدماء، فلا بد من منح اليابان موافقة غير مشروطة على تطوير جيشها وبحريتها وشنّ الحرب لتصحيح الحدود الدولية الظالمة. فباسم الديمقراطية الاجتماعية العقلانية تطالب اليابان بتملك أستراليا وسيبيريا الشرقية^[33].

ولا يبقى سوى أن نضيف أنّ التّبيّنة على طريقة ماكولي باتت سياسة الدولة المتبعة على نحو واع، مع توسع الإمبراطورية بعد العام 1900. ففي السنوات بين الحربين أخضع الكوريون والتايوانيون والمنشوريون والفيليبينيون، لسياسات شكل النموذج الأوروبي بالنسبة لها تلك الممارسة الفاعلة الوطيدة. وكما هو الحال في الإمبراطورية البريطانية، فقد كان سبيل الكوريين أو التايوانيين أو البورميّين الميّنين إلى المزبول مسدوداً تماماً. وحتى لو كانوا ينطقون اليابانية ويقرأونها على النحو الأكمل، فإن ذلك ما كان ليتيح لهم قط أن يرأسوا ولاية في هونشو، أو حتى أن تُسند إليهم وظيفة خارج مناطقهم الأصلية.

بعد أن نظرنا في هذه الحالات الثلاث المختلفة من "القومية الرسمية"، من الهام أن نشدد على أنّ هذا النموذج يمكن أن تتبّعه على نحو واع دول لا تزعم جادة أنها قوى عظمى، إنّ كانت طبقاتها الحاكمة أو عناصرها القادة تشعر أنّ انتشار الجماعة المتخيلة قومياً على نطاق عالمي يشكل تهديداً لها. ولعلّه أن يكون من المفيد هنا أن نقارن بين اثنتين من مثل هذه الدول، هي

سيام وهنغاريا ضمن هنغاريا النمساوية.

سبق لمعاصر ميجي، شولالونكورن الذي حكم طويلاً (من 1868 إلى 1910)، أن دافع عن مملكته في وجه النزعة التوسعية الغربية بطريقةٍ تختلف اختلافاً لافتاً عن طريقة نظيره الياباني^[34]. فنظراً لاحتصاره بين بورما والملايو البريطانيتين، والهند الصينية الفرنسية، كرّس نفسه لدبلوماسيةٍ مخادعةٍ بالغة الدهاء بدلاً من أن يحاول بناء آلة حربٍ جدية. (لم تقم وزارة للحربية حتى العام 1894). وكانت قواته المسلحة مكونة في المقام الأول من خليط متنوع من المرتزقة والموالين الفيتناميين، والخمير، واللاووسيين، والمالايين، والصينيين، على نحوٍ يذكر بأوروبا القرن الثامن عشر. ولم يَقُمْ بأي شيءٍ لكي يدفع قُدماً نوعاً من القومية الرسمية من خلال نظام تعليمي حديث. بل إنّ التعليم الابتدائي لم يَغْدُ إلزامياً إلا بعد مرور أكثر من عقد على وفاته، ولم تُؤسَّس أول جامعة في البلاد إلا في العام 1917، بعد أربعة عقود على تأسيس الجامعة الإمبراطورية في طوكيو. ومع ذلك، فقد عدّ شولالونكورن نفسه داعيةً حداثاً. لكن غاذجه الأساسية لم تكن المملكة المتحدة أو ألمانيا، بل دول الموظفين (beamtenstaaten) الكولونيالية في الإنديز الشرقية الهولندية، والملايو البريطانية، والراج^[35]. أمّا معنى اتّباع هذه النماذج فكان يتمثل في ترشيح الحكم الملكي ومركزته، والخلاص من الدويلات التابعة شبه المستقلة، وتعزيز النمو الاقتصادي على أسس كولونيالية بعض الشيء. والمثال الأبرز على ذلك - المثال الذي يشكل بطريقته الغربية سابقةً للعربية السعودية المعاصرة - كان تشجيعه على هجرة كثيفة للأجانب الشباب الذكور، العازبين لكي يشكلوا تلك القوة العاملة فاقدة الاتجاه، والمجرّدة من أي قوة سياسية، التي كان يحتاجها بناء المرافق البحرية، ومدّ السكك الحديدية، وحفر الآقنية، والتوسع في الزراعة التجارية. وكان استيراد ال (gastarbeiter = العمال الضيوف) شبيهاً بالسياسات التي اتبعتها السلطات في باتافيا وسنغافورة، بل سار على نمذجها وقرارها. وكما هو الحال في الإنديز الهولندية والملايو البريطانية، كانت الغالبية العظمى من العمال المستوردين خلال القرن الثامن عشر من جنوبي شرق الصين. ومن الجدير بالذكر أنّ هذه السياسة لم تولّد لديه هواجس شخصية أو تضع أمامه مصاعب سياسية، إلا بالقدر الذي خلقته للحكّام الكولونيين الذين سار على نمذجهم. والحال، أنّ هذه السياسة قد خلقت إحساساً قوياً قصير الأمد بوجود دولة ملكية سلالية، حيث خلقت طبقةً عاملة هامة "خارج" المجتمع التايلندي وتركت ذلك المجتمع "بعيداً عن الاضطراب" إلى حدّ بعيد.

وكان على واشيروت، ابنه وخليفته (حكم بين 1910 - 1925) أن يلتقط هذه القطع، وأن يسير هذه المرة على غرار ملوك أوروبا السلايين الذين انحنوا لأنفسهم جنسيات معينة. فعلى الرغم من أنّه، ولأنّه، كان قد تلقى تعليمه في إنجلترا وأواخر العهد الفيكتوري، فقد صوّر نفسه على نحوٍ درامي بوصفه "القوميّ الأول" في بلاده^[36]. غير أنّ دريئة هذه القومية لم تكن المملكة المتحدة، التي كانت تسيطر على 90% من تجارة سيام، ولا فرنسا، التي كانت قد فرّت ببعض المناطق الشرقية من المملكة القديمة: بل كانت الدريئة أولئك الصينيين الذين استوردتهم

القومية الرسمية والإمبريالية

ابوه مؤخرًا وكانوا مصدر سعادة غامرة. وما يشير إلى الأسلوب الذي اتبعه في موقفه المعادي للصينيين العنوانان اللذان يحملهما اثنان من أشهر كتيباته: «يهود الشرق» (1914)، و«عراقيل على عجلتنا» (1915).

لماذا التغيير؟ لا شك أنَّ الحوادث الدرامية التي سبقت تتويجه في تشرين الثاني 1910 وتلتها مباشرة قد كان لها أثرها. ففي حزيران قبل التتويج كان ثمة ضرورة لاستدعاء الشرطة لقمع إضراب عام قام به في بانكوك التجار الصينيون (وهم أبناء المهاجرين الصينيين الأوائل الذين راحوا يرتقون ضُعدًا) والعمال الصينيون، وكان بداية تدخلهم في السياسة السيامية^[37]. وفي العام التالي، أطاحت بالملكية السماوية في بكين تشكيلة متنوعة من الجماعات لم يغيب عنها التجار بطبيعة الحال. هكذا ظهر "الصينيون" بوصفهم طليعة نزعة جمهورية شعبية تهدد مبدأ الملكية السلالية ذلك التهديد العميق. أمَّا الأمر الثاني، وكما توحى كلمتا "اليهود" و"الشرق"، فهو أنَّ الملك المتأجل كان قد تشرب تلك النزعات العنصرية المحددة التي اتسمت بها الطبقة الحاكمة الإنجليزية. غير أنه كان هنالك، علاوة على ذلك، حقيقة أنَّ واشيروت كان نوعاً من البوربونّي الآسيوي. ففي المرحلة السابقة على القومية كان أسلافه قد اتخذوا فتيات صينيات حيلات زوجات وعظيمات، وكانت النتيجة أنه هو نفسه، إذا ما تكلمنا بمنطق علم الوراثة الماندلي، كان يسري في عروقه من "الدم" الصين ما يفوق الدم "التايلندي"^[38].

ها نحن، إذاً، أمام مثال واضح على طابع القومية الرسمية، تلك الاستراتيجية الاستباقية التي تبنتها جماعات مهيمنة تهددتها بالتهميش أو الإقصاء جماعة بازغة متخيلة قومياً. (ولا حاجة للقول إنَّ واشيروت راح يحرك أيضاً جميع العتلات السياسية القادرة على النهوض بالقومية الرسمية: التعليم الابتدائي الإلزامي الذي تسيطر عليه الدولة، والدعاية التي تنظمها الدولة، وإعادة كتابة التاريخ الرسمي، والنزعة العسكرية - التي كانت استعراضاً ظاهرياً أكثر منها حقيقة فعلية - وإلحاح لا نهاية له على هوية السلالة الحاكمة والأمة)^[39].

يبين تطور القومية الهنغارية في القرن التاسع عشر أثر النموذج "الرسمي" بطريقة مختلفة. فقد أشرنا في السابق إلى المعارضة الغاضبة التي أبدتها النبالة المايجارية التي تتكلم اللاتينية بحاه محاولة جوزيف الثاني في ثمانينيات القرن الثامن عشر جعل اللغة الألمانية لغة الدولة الإمبراطورية الوحيدة. فالفئات الأوفر حظاً في هذه الطبقة كانت تخشى من أن تفقد مناصبها في ظل إدارة مركزية، مباشرة يسيطر عليها البيروقراطيون الإمبراطوريون الألمان. وكانت الطبقات الدنيا مذعورة من إمكانية أن تحسر إعفاءها من الضرائب ومن الخدمة العسكرية الإلزامية، فضلاً عن سيطرتها على الألقاب والمقاطعات الريفية. غير أنه إلى جانب الدفاع عن اللاتينية، كان ثمة دفاع انتهازى تماماً عن المايجارية، "حيث بدت الإدارة المايجارية على أنها البديل الفاعل الوحيد للإدارة الألمانية على المدى الطويل"^[40]. وقد لاحظ بيلا غرينفالد بسخرية أنَّ "المقاطعات ذاتها التي أُلحِت (في معارضة لقرار الإمبراطور) على إمكانية قيام إدارة باللسان المايجاري، أعلنت في العام 1811 - أي بعد سبعة وعشرين عاماً - أنَّ في ذلك استحالة". وبعد عقدين

على ذلك، قيل في مقاطعة هنغارية "قومية" جداً إنَّ "إدخال اللغة الماجيارية سوف يعرّض للخطر دستورنا ومصالحنا جميعاً"^[41]. والحقيقة، أنَّ النبالة الماجيارية - تلك الطبقة المؤلفة من 136000 نسمة والتي تحتكر الأرض والحقوق السياسية في بلد يبلغ تعداد سكّانه أحد عشر مليوناً^[42] - لم تلتزم، المجزأة على نحو جدّي إلا في أربعينيات القرن التاسع عشر، ولم يكن ذلك في حينه إلا للحيلولة دون تهميشها التاريخي.

وفي الوقت ذاته، عمّل التعليم المتنامي ببطء (كان يشمل في العام 1869 ثلث السكّان البالغين)، وانتشار الماجيارية الطباعية، وظهور طبقة صغيرة، لكنها نشطة، من الانتلجنسيا الليبرالية على إيقاظ قومية هنغارية شعبية جرى تصوّرها مختلفة تماماً عن قومية النبلاء. وقد كان لهذه القومية الشعبية، التي تمثّل رمزها لدى الأجيال اللاحقة في شخص لايبوش كوشوت (1802-1894)، ساعة مجدها في ثورة العام 1848. فالنظام الثوري لم يقتصر على التخلّص من الحكام الإمبراطوريين الذين عينتهم فيينا، بل تعدّى ذلك إلى إلغاء دايت مقاطعات النبلاء الإقطاعي، والإعلان عن إصلاحات تضع حدّاً للقنانة ولاستثناء النبلاء من الضرائب، فضلاً عن لجّهم بقوة وقفّ توريث الضياع على ورثة معينين. كما تقرّر، علاوة على هذا، أن يكون كلّ من يتكلم الماجيارية هنغارياً (وهو الأمر الذي كان مقتصرّاً في السابق على من يتمتّعون بالامتيازات) وأن يتكلّم كلّ هنغاري الماجيارية (الأمر الذي لم يكن قد اعتاد عليه حتى ذلك الحين سوى بعض الماجياري). وكما يعلّق إغنوطيوس بشيء من الجفاف، فإنّه "كان من المبرّر لـ "الأمة"، بمعيار ذلك الزمن (الذي شهد ظهور النجمين التوأمين، الليبرالية والقومية، بتفاؤل لا حدّ له)، أن تشعر أنّها بالغة السخاء حين "اعترفت" بالفلاح الماجياري دون أن تميز سوى ذلك التمييز المتعلّق بالملكية^[43]؛ وبالمسيحيين غير الماجياري شريطة أن يصبحوا من الماجياري؛ ثم باليهود في نهاية المطاف، على مضض وبعد تأخير بلغ عشرين عاماً"^[44]. وقد تمثّل موقف كوشوت الخاص، في مفاوضاته العقيمة مع قادة الأقليات غير الماجيارية المتعددة، في أنّه ينبغي أن يكون هؤلاء الحقوق المدنية ذاتها التي للماجياري، لكنهم لا يستطيعون أن يشكلوا أمماً خاصة بهم ما داموا يفتقرون إلى "الشخصيات التاريخية". وقد يبدو مثل هذا الموقف اليوم متغطّراً وتافهاً. لكنه يبدو في ضوء أفضل إذا تذكّرنا أنّ الشاعر القومي الجذري الشاب واللامع شاندر بتوفي (1823-1849)، تلك الروح القائدة في 1848، كان قد أشار في إحدى المناسبات إلى الأقليات بوصفها "تقرّحات على جسد الأرض الأم"^[45].

وبعد قمع الجيوش القيصريّة للنظام الثوري في العام 1849، مضى كوشوت إلى المنفى الذي بقي فيه طيلة عمره. وكانت الخشبة الآن جاهرة لإحياء قومية ماجيارية "رسمية"، تجسّدت في نظاميّ الكونت كللمان تيسا (1875-1890) وابنه اشتفان (1903-1906) الرجعيين. وأسباب هذا الإحياء هي أسباب بالغة الدلالة. ففي خمسينيات القرن التاسع عشر، جمّعت إدارة باخ السلطوية البيروقراطية في فيينا القمع السياسي الشديد إلى تطبيق صارم لسياسات اجتماعية وسياسية معينة كان قد أعلنها ثوريو العام 1848 (خاصة إلغاء القنانة وإعفاء النبلاء من الضرائب) إلى

القومية الرسمية والإمبريالية

تطوير وسائل الاتصال الحديثة والمشاريع الرأسمالية واسعة النطاق^[46]. وبذلك تدهورت النبالة الماجيارية الوسطى والدنيا القديمة، بعد أن جُردت إلى حدٍّ بعيد من امتيازاتها وأمنها، وباتت عاجزة عن منافسة اللاتيفونديين الكبار وأصحاب المشاريع الألمان واليهود النشطين، وتحولت إلى أشرف ريفيين غاضبين وخائفين.

غير أنَّ الحظَّ كان حليف هؤلاء. فبعد الهزيمة المؤلِّة التي ألحقتها الجيوش البروسية بفيينا في معركة كونيغراتز في العام 1866، اضطرت فيينا لقبول قيام المملكة الثنائية في تسوية العام 1867. ومنذ ذلك الحين فصاعداً، تمتعت مملكة هنغاريا بقدر كبير من الاستقلال في إدارة شؤونها الداخلية. وكان أول المنتفعين من التسوية مجموعة من الأرستقراطيين والحرفيين المتعلمين الماجيار ذوي العقلية الليبرالية. وفي العام 1868، سنّت إدارة الكونت السيّد جيولا أندراسي قانوناً للقوميات منح الأقليات غير الماجيارية "كلَّ حقٍّ سبق لها أن طالبت به أو أمكنها أن تطالب به؛ دون أن يصل الأمر إلى تحويل هنغاريا إلى اتحاد فيدرالي"^[47]. لكنَّ صعود تيسا إلى المقام الأرفع في العام 1875 كان فاتحة عهدٍ أفلح فيه الأشراف الرجعيون في استعادة موقعهم، متمتعين بحرية نسبية بعيداً عن تدخّل فيينا.

أمّا في الحقل الاقتصادي، فقد أطلق نظام تيسا يد كبار المزارعين^[48]، لكن السلطة السياسية كانت حكرًا على الأشراف بصورة أساسية. والسبب في ذلك أنه:

لم يبق لمن انتزعت حيازاتهم من ملجأ سوى الشبكة الإدارية التابعة للحكومة القومية والحلية والجيش. ولكي تلاءم هنغاريا وظائف هذه الشبكة كانت بحاجة إلى كادر هائل؛ وكان بمقدورها أن تزعم ذلك على الأقل حتى لو لم يكن الأمر على هذا النحو. وكان نصف البلد مكوناً من "قوميات" لا بدّ من ضبطها وإبقائها تحت السيطرة. وقد قيل آنذاك أنَّ الدّفع لجمع من أعيان البلد الماجيار الموثوقين هو ثمن متواضع للمصلحة القومية. وكانت مشكلة تعدد القوميات نعمة "مأوية" أيضاً؛ فقد برّرت انتشار المناصب.

هكذا "احتفظ الأسياد بضيايعهم الموروثة؛ واحتفظ الأشراف بوظائفهم الموروثة"^[49]. وكانت هذه هي القاعدة الاجتماعية التي قامت عليها سياسةٌ مجبرةٌ قسريةٌ لا هوادة فيها جعلت قانون القوميات مجرد حبر على ورق بعد العام 1875. وقد عمل التضييق القانوني لحقّ الاقتراع، وانتشار الدوائر الانتخابية الفاسدة، والانتخابات المزورة، والبلطجية السياسية المنظمة في المناطق الريفية^[50] على تعزيز سلطة تيسا ودائرته الانتخابية وتأكيد الطابع "الرسمي" لقومية هؤلاء في آن معاً.

ويقارن ياسي بحق بين هذه المجبرة في أواخر القرن التاسع عشر و"سياسة القيصريّة الروسية ضدّ البولنديين، والفنلنديين، والروثنيين؛ وسياسة بروسيا ضدّ البولنديين والدنماركيين؛ وسياسة إنجلترا الإقطاعية ضدّ الإيرلنديين"^[51]. وتوضح الوقائع التالية على نحو دقيق ما كان من تضافر بين الرجعية والقومية الرسمية؛ فحين باتت المجبرة اللغوية عنصراً أساسياً في سياسة النظام، لم يكن هناك في ثمانينيات القرن التاسع عشر سوى 2% من الرومانيين بين

موظفي الفروع الهامة في الحكومتين المركزية والمحلية، مع أنَّ الرومانيين كانوا يشكلون 20% من السكان، بل إنَّ "هذه الـ 2% كانت تحتل المراتب الدنيا"^[52]. ومن جهة أخرى، لم يكن في البرلمان الهنغاري قبل الحرب العالمية الأولى، "أيّ ممثل للطبقات العاملة والفلاحين الذين لا يملكون أرضاً (غالبية البلد الساحقة) . . ولم يكن هناك سوى 8 رومانيين وسلوفاك بين مجموع أعضاء البرلمان البالغ 413 عضواً في بلد لا يتكلم سوى 45% من سكّانه اللغة المايجارية بوصفها لغتهم الأم"^[53]. فلا عجب، إذاً، أنّه حين أرسلت فيينا قواتها لحلّ البرلمان عام 1906، "لم يُعقد أيّ لقاء جماهيري، ولم تُعلّق آية لافتة، أو يصدر أي بيان شعبي احتجاجاً على حقبة "حكم فيينا المطلق" الجديدة. وعلى العكس، راحت الجماهير الكادحة تنتظر بفرح إلى ذلك الصراع العقيم الذي خاضته الأوليغارشية القومية"^[54].

ولذلك، فإنّه من المتعذّر تفسير انتصار قومية الأشراف المايجار الرجعيين "الرسمية" بعد العام 1875 بالقوة السياسية وحدها التي تمّعت بها تلك الجماعة، أو بحرية المبادرة التي ورثتها من تسوية العام 1867. والحقيقة أنّ بلاط هابسبورغ لم يشعر قبل العام 1906 أنّه في وضع يتيح له أن يوطّد أركانه على نحو حاسم ضدّ نظام ظل عماداً للإمبراطورية من نواح كثيرة. فقد كانت الأسرة الحاكمة عاجزة، أولاً وقبل كلّ شيء، عن أن تفرض قوميتها الرسمية الفاعلة الخاصة. ليس فقط لأنّ النظام كان "نظام حكم مطلق خففت منه الفوضى" [Absolutismus gemildert durch Schlamperei]، كما يقول الاشتراكي البارز فيكتور أدلر^[55]. فقد تشبّثت السلالة الحاكمة بتصوّرات متلاشية وتأخّرت في ذلك أكثر من أي مكان آخر تقريباً. فقد "شعر كلّ هابسبورغي، في نزعتة الصوفية الدينية، بأنّه مرتبط بالالوهة برباط خاص، بوصفه منقّداً لمشينة الإله. وهذا ما يفسّر موقفهم الذي يكاد أن يكون لامبالياً وخالياً من الضمير وسط الكوارث التاريخية، وجحودهم الذي غدا مضرب أمثال. فقد غدت عبارة Der Dank vom Hause Habsburg شعاراً واسع الانتشار"^[56]. وعلاوة على ذلك، فقد عملت الغيرة المريرة من بروسيا المونزلرنية، التي راحت تستأثر بطبق الإمبراطورية الرومانية المقدسة و جعلت من نفسها ألمانيا، على إبقاء السلالة الحاكمة تصرّ على مقولة جوزيف الثاني المدهشة "الوطنية من أجلي".

ومن اللافت، في الوقت ذاته، أنّ السلالة الحاكمة اكتشفت في أيامها الأخيرة، ربما بشيء من الدهشة، ضروباً من الألفة مع الاشتراكيين الديمقراطيّين لديها، لدرجة أنّ بعضاً من أعدائهم المشتركين راحوا يسخرون من "اشتراكية البلاط". ولا شكّ أنّه كان في هذا التحالف المتردد خليط من الماكيافيلية والثالية عند كلا الطرفين. ويمكن رؤية هذا الخليط في الحملة العنيفة التي قادها الاشتراكيون الديمقراطيون النمساويين ضد "الانفصال" الاقتصادي والعسكري الذي ألح عليه نظام الكونت استيفان تيسا في العام 1905. وعلى سبيل المثال، فقد "أدان كارل رينر جن البرجوازية النمساوية التي بدأت تدعن لخطط المايجار الانفصالية، مع إنّ "أهمية السوق الهنغارية بالنسبة لرأس المال النمساوي أكبر بما لا يقاس من أهمية السوق المغربية بالنسبة

القومية الرسمية والإمبريالية

لرأس المال الألماني"، والذي تدافع عنه السياسة الخارجية الألمانية بكل ما أوتيت من طاقة. ولم يَر في المطالبة بمنطقة جمركية هنغارية مستقلة سوى صراخ تطلعه أسماك قرش المدينة، ومحتالوها، وديماغوجيوها السياسيون، ضد مصالح الصناعة النمساوية ذاتها، ومصالح الطبقات العاملة النمساوية، ومصالح المزارعين الهنغاريين^[57]. وبالمثل، فقد كتب أوتو باور:

في حقبة الثورة الروسية [1905]، لن مجرؤ أحد على استخدام القوة العسكرية العارية لإخضاع البلد [هنغاريا]، الذي مرّفته العداوات الطبقية والقومية. غير أن صراعات البلد الداخلية سوف توفّر للعرش أداة أخرى من أدوات القوة لا بدّ أن يستخدمها إذا ما أراد أن يتلافى مصر آل بيرنادوت. فهو لا يستطيع أن يكون محلّ إرادتين ويظلّ على عزمه أن يحكم كلّاً من هنغاريا والنمسا. ولذلك لا بدّ أن يتخذ خطوات تضمن أن يكون لكلّ من هنغاريا والنمسا إرادة مشتركة، وأن تقيم هذه الإرادة ملكة [Reich] واحدة. وما يوفّر للعرش فرصة تحقيق هذا الهدف ذلك التشطّي الداخلي الذي تعاني منه هنغاريا. فسوف يرسل جيشه إلى هنغاريا لكي يعيدها إلى المملكة، لكنه سوف يكتب على رايته: اقتراع عام ومتكافئ، ونزبه! حقّ العمال الزراعيين في الاتحاد! الاستقلال القومي! وسوف يعارض فكرة قيام دولة أمة [Nationalstaat] هنغارية مستقلة، بأن يضع إزاءها فكرة ولايات النمسا العظمى المتحدة [كذا]، فكرة دولة اتحادية [Bundesstaat]، تدبر فيها كلّ أمة شؤونها القومية على نحو مستقل، وتتحد فيها جميع الأمم في دولة واحدة حفاظاً على مصالحها المشتركة. فمن المؤكّد والمختم أن فكرة قيام دولة اتحادية للقوميات [Nationalitätenbundesstaat] ستغدو أداة للعرش [كذا! - Werkzeug der Krone]، الذي يعمل تفسّخ الازدواجية على تدمير ملكته^[58].

يبدو منطقياً أن نتبيّن في ولايات النمسا العظمى المتحدة (USGA) هذه آثار الولايات المتحدة الأميركية (USA) وملكة بريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية المتحدة (التي حكمها حزب العمال ذات يوم)، فضلاً عن استباق لاتحاد الجمهوريات السوفيياتية الذي يشكّل امتداده المكاني تذكرة غريبة بامتداد القيصرية. وحقيقة الأمر هي أنّ ولايات النمسا العظمى المتحدة هذه قد بدت، في عقل من تخيلها، على أنّها الوريث الضروري لمجال سيطرة سلالية معينة (النمسا العظمى)، بمكوّناتها الحرّة التي هي بالضبط تلك المكوّنات التي أنتجت قرون من "المتاجرات" الهابسبورغية.

ولقد شكّلت مثل هذه التخيلات "الإمبراطورية" جزءاً من سوء الحظّ الذي أحاق باشتراكية وُلدت في عاصمة واحدة من الإمبراطوريات السلالية العظمى في أوروبا^[59]. فالجماعات المتخيلة الجديدة التي استحضرتها وضّع المعاجم و رأسمالية الطباعة (بما فيها ولايات النمسا العظمى المتحدة التي وُلدت مميّنة، لكنها كانت لا تزال قيد التخيل) لطالما اعتبرت نفسها قديمة، كما سبق أن رأينا. وفي عصر كان لا يزال يتصوّر "التاريخ" ذاته على أنّه "أحداث جسام" و "قادة عظماء"،

وعلى أنّه جواهر ينظمها خيطٌ من السرد، كان فكّ مغاليق ماضي الجماعة من خلال السلالات الحاكمة القدعة أمراً مغرباً أشدّ الإغراء. وهذا ما جاء بفكرة ولايات النمسا العظمى المتحدة التي يكاد غشاؤها الذي يفصل بين الإمبراطورية والأمة، والعرش والبروليتاريا، أن يكون رقيقاً وشقافاً. ولم يكن باور بالاستثناء على هذا الصعيد. فأمثال وليم الفاتح وجورج الأول، الذين لا يتكلّم أيّ منهم الإنجليزية، كانوا لا يزالون يظهرون كحجّاتٍ في عقد "ملوك إنجلترا" بعيداً عن أية إشكاليات. وكان لا يزال بمقدور "القديس" ستيفن (الذي حكم بين 1001-1038) أن ينصح خليفته بأن:

منفعة الأجانب والضيوف تبلغ من العظمة حدّ أن يمتنحوا المكانة السادسة من حيث الأهمية بين الحلبيّ الملكية. . . ذلك أنّ الضيوف، الذين يأتون من مناطق ومقاطعات شتى، يجلبون معهم شتى اللغات والعادات، وشتى المعارف والأسلحة. وكلّ ذلك يزيّن البلاط الملكي، ويزيد بهائه، ويُزعب القوى الأجنبية المتغطسة. ذلك أنّ بلدأً موحد اللغة والعادات هو بلد هشّ وضعيف . [160]

غير أنّ مثل هذا الكلام ما كان ليحول مطلقاً دون تألهه اللاحق بوصفه ملك هنغاريا الأول.

وختاماً، لقد رأينا أنّ ما دعاها سيتون-واطسون باسم "القوميات الرسمية" راحت تظهر في أوروبا منذ أواسط القرن التاسع عشر. وأنّ هذه القوميات كانت "مستحيلة" تاريخياً لولا ظهور القوميات اللغوية الشعبية، ذلك أنّها كانت -في قراراتها- رذات فعل أبدتها جماعات سلطوية -سلالية حاكمة وأرستقراطية في المقام الأول، ولكن ليس حصرياً- تهذّها الإقصاء من الجماعات المتخيّلة الشعبية أو التهميش فيها. فقد كان ثمة بدايةً لنوع من الانقلاب التكتونيّ الذي عمِلَ، بعد 1918 و 1945، على دَفْع هذه الجماعات إلى بحارير إستوريل ومونت كارلو. وكانت سياسات مثل هذه القوميات الرسمية حافظة، كي لانقول رجعية، مستمدة من نموذج القوميات الشعبية باللغة العفوية التي سبقتها [161]. ولم تكن في النهاية مقتصرةً على أوروبا شرق المتوسط. فباسم الإمبريالية، جرى اتّباع سياساتٍ مماثلة إلى حدّ بعيد من قِبَل جماعاتٍ مماثلة في المناطق الآسيوية والإفريقية الشاسعة التي تمّ إخضاعها في مجرى القرن التاسع عشر [162]. وبانتشارها في الثقافات والتواريخ غير الأوروبية، جرى في النهاية التقاطها ومحاكاتها من قِبَل جماعات حاكمة محلية في تلك المناطق القليلة (من بينها اليابان وسيام) التي نجت من الإخضاع المباشر.

ولقد أزالَت القومية الرسمية، في جميع الحالات تقريباً، نوعاً من التباين بين الأمة والمملكة السلالية. ومن هنا أنّها أزالَت نوعاً من التناقض عالمي النطاق: فقد كان على السلوفاك أن يَتَجَبَّرُوا، وعلى الهنود أن يتأجّلُوا، وعلى الكوريين أن يتيبينُوا، غير أنه لم يكن متاحاً لهم أن يلتحقوا برحلات حجّ تتيح لهم بأن يتولّوا إدارة المايجار، أو الإنجليز، أو اليابانيين. فالوليمة التي دُعوا إليها كانت تتكشف دوماً على أنها وليمة وهمية. ولم يكن السبب وراء كلّ هذا مقتصرأً على العنصرية؛ بل تعدّاه أيضاً إلى حقيقة أنّ الأمم كانت تبزغ في قلب الإمبراطوريات ذاتها،

كالامة المنغارية، والإنجليزية، واليابانية. وكانت هذه الامم أيضًا تُبدي مقاومةً غريزية للحكم "الأجنبي". ولذلك كان للإيديولوجيا الإمبريالية في حقبة ما بعد العام 1850 طابع غطّي مميّز هو طابع الخدعة السحرية. وما يشير إلى ذلك هو تلك اللامبالاة التي أبدتها الطبقات الشعبية المتروبولية في النهاية حيال "فقدان" المستعمرات، حتى في حالات كحالة الجزائر حيث كانت قد صدرت قوانين تضمّ المستعمرة إلى المتروبول. وفي النهاية، فإنّ الطبقات الحاكمة، البرجوازية بلا شك، والارستقراطية قبل أيّ أحد آخر، هي التي تتدب الإمبراطوريات ذلك النذب المديد الدائم، غير أنّ لحزنها على الدوام ذلك الطابع المسرحي.

(7) الموجة الأخيرة

وصلت الحرب العالمية الأولى بعصر الملكية السلالية إلى نهايته. ففي العام 1992، كان آل هابسبورغ، وآل هونزولرن، وآل رومانوف، وآل عثمان قد ولّوا. وبدلاً من مؤتمر برلين جاءت عصبة الأمم، التي لم يُقَصَّ عنها غير الأوروبيين. ومنذ ذلك الحين فصاعداً، باتت الدولة الأمة هي المعيار الدوليّ الشرعيّ، حتى إنّ القوى الإمبراطورية الباقية ذاتها أتت إلى عصبة الأمم مرتديةً الزي القومي وليس البرّة الإمبراطورية. وبعد كارثة الحرب العالمية الثانية بلغ مدّ الدولة الأمة أوجه. وفي أواسط سبعينيات القرن العشرين غدت الإمبراطورية البرتغالية ذاتها شيئاً من الماضي.

وكان للدول الجديدة التي نشأت في المرحلة ما بعد الحرب العالمية الثانية طابعها الخاص، الذي لا يمكن على الرغم من ذلك الإحاطة بجميع جوانبه من دول تعاقب النماذج التي تناولناها وتناولها إلى الآن. وتتمثل إحدى طرائق التأكيد على هذا النسب في أن نتذكّر أنّ عدداً كبيراً من هذه الأمم (غير الأوروبية بصورة أساس) قد اتخذت لغات أوروبية لغات دولة. وإذا ما كانت قد تشبّعت بالنموذج "الأميركي" على هذا الصعيد، فإنها قد اتخذت من القومية الأوروبية اللغوية شعبيتها الحماسية، ومن القومية الرسمية توجّوها نحو سياسة الرؤسنة. وقد فعلت ذلك لأنّ الأميركيين والأوروبيين كانوا قد خاضوا تجارب تاريخية معقدة صار يجري تحيّلها في كلّ مكان كنماذج تحتنى، ولأنّ لغات الدولة الأوروبية التي اتخذتها كانت إرث القومية الرسمية الإمبراطورية.

وهذا ما يفتر ذلك الحماس القومي الشعبي الأصيل وذلك الغرس المنهجي، بل والمكيفيلي، للايديولوجية القومية من خلال وسائل الإعلام، والنظام التربوي، والأنظمة الإدارية وسواها، اللذين غالباً ما نراهما معاً في سياسات "بناء الأمة" التي تتبناها الدولة الجديدة. وبدوره، فإن هذا المزج بين القومية الشعبية والرسمية قد كان نتاجاً لشذوذات أو حالات خروج على القياس خلقتها الإمبريالية الأوروبية: اعتبارية الحدود الشهيرة، وضروب الإنتلجنسياً ثنائية اللغة بتوازنها القلق بين شتى ضروب السكان أحاديي اللغة. ولذلك يمكن النظر إلى كثير من هذه الأمم على أنها مشاريع لا تزال قيد التحقق، لكنها مشاريع جرى تصوّرها بروحية ما تزيين وليس بروحية أوفاروف.

ولدى النظر في أصول "القومية الكولونيالية" الحديثة، نمة تشابه أساسيّ مع القوميات الكولونيالية التي تعود إلى مراحل أسبق سرعان ما يلفت الانتباه: ألا وهو التناظر بين الامتداد الإقليمي لكل قومية وامتداد الوحدة الإدارية الإمبراطورية السابقة. وهذا التماثل ليس بالقرصني بأي حال من الأحوال؛ فهو مرتبط على نحو واضح بجغرافيا كل ضرب من ضروب الحجّ الكولونيالي. ويكمن الفارق في حقيقة أنّ حدود رحلات الحجّ الكريولية في القرن الثامن عشر لم تشكلها الطموحات المركزية لدى الحكم المطلق في المتروبولات وحسب، بل شكلتها أيضاً مشكلات الاتصال والنقل الفعلية، ونوعاً من البدائية التكنولوجية العامة. وفي القرن العشرين، كان قد جرى التغلب على هذه المشكلات إلى حد بعيد، وجاءت لتحل محلها مشكلة "الروسنة" بوجهها الشبيه بوجه جانوس¹¹¹.

ولقد سبق أن أشرت إلى أنّ الوحدة الإدارية الإمبراطورية كانت قد اكتسبت في أواخر القرن الثامن عشر شيئاً من المعنى القومي لأنها كانت تحدد دائرة صعود الموظفين الكريول. وكذا الأمر في القرن العشرين أيضاً. ذلك أنّه حتى في الحالات التي كان يأتي شاب إنجليزي أسمر أو أسود لكي يتلقّى بعض التعليم أو التدريب في المتروبول، بطريقة لم يكن يقدر على القيام بها سوى قلة من أسلافه الكريول، فإن تلك كانت في العادة آخر مرة يقوم بها بهذا الحجّ البيروقراطي. فمنذ ذلك الحين وصاعداً، كانت قمة تحليقه الخلزوني تتمثل بأعلى مركز إداري يمكن أن يتولاه: في رانفون، أو أكرا، أو جورجيتاون، أو كولومبو. غير أنّه كان يجد في كل رحلة محدّدة رفاق طريق ثنائيي اللغة ويشعر أنّه يشكل معهم طائفة متنامية. وسرعان ما كان يفهم في رحلته أنّ مسألة أصله - الإثني أو اللغوي أو الجغرافي - ليس لها تلك الأهمية الكبيرة. فأقصى ما يمكن أن تفعله هو أن تطلّقه في هذا الحجّ وليس ذاك: فهي لا تحدد منتهاه أو رفقائه من الناحية الجوهريّة. ومن هذا النسق برز تحول الدولة الكريولية الدقيق، نصف الخفي، والمتدرج خطوة فخطوة إلى الدولة القومية، وهو تحول لم يتخذه ذلك التواصل الراسخ بين كادر الموظفين فحسب، بل كذلك مجموعة وطيدة من الرحلات التي كان موظفو كل دولة يجتثرون عبرها دولتهم هذه¹¹².

غير أنّ هذه الرحلات لم تعد بعد منتصف القرن التاسع عشر، وخاصةً في القرن العشرين،

الموجة الأخيرة

رحلات تقوم بها حفنة من الرخالة، بل حشود ضخمة متنوعة. وكان ثمة عوامل ثلاثة فاعلة على هذا الصعيد. أولاً وأهمها كان التزايد الهائل في الحراك المادي الذي مكّنت منه تلك المنجزات المدهشة التي أتت بها الرأسمالية الصناعية، كالسكك الحديدية والسفن البخارية في القرن التاسع عشر، والسيارات والطيران في القرن العشرين. أما الرحلات الطويلة الممتدة إلى البلدان الأميركية القديمة فسرعان ما باتت أشياء من الماضي.

ويتمثل العامل الثاني في أنَّ "الرؤسنة" الإمبراطورية كان لها جانبها العملي فضلاً عن جانبها الإيديولوجي. فحجم الإمبراطوريات الأوروبية العالمي، وعدد السكان الخاضعين الهائل، كانا يجعلان من غير الممكن استخدام البيروقراطيات المتزوبولية القحّة، أو حتى الكريولية، أو الإنفاق عليها، وكانت الدولة الكولونيالية، والشركات الرأسمالية بعدها بقليل، بحاجة إلى جيوش من الموظفين، الذين كان ينبغي أن يعرفوا لغتين لكي يكونوا ذوي نفع، قادرين على التوسط لغوياً بين الأمة المتزوبولية والشعوب المستعمرة. ولقد تنامت هذه الحاجة بتضاعف وظائف الدولة الاختصاصية في كلّ مكان بعد منقلب القرن. فإلى جانب مأمور الناحية القديم ظهر المسؤول الطبي، ومهندس الريّ، والعامل الزراعي، وأستاذ المدرسة، والشرطي، وهلمجراً. ومع كلّ توسّع للدولة، كانت جبهة حجاجها الداخلي تنتفخ وتتضخم^[12].

أمّا العامل الثالث فكان نشر التعليم من النمط الحديث، ليس من قِبَل الدولة الكولونيالية فقط، بل أيضاً من قِبَل المنظمات الخاصة الدينية والعلمانية. ولم يجر هذا التوسع بغية توفير كوادر الحكومة والشركات وحسب، بل أيضاً بسبب الإقرار المتنامي بما للمعرفة الحديثة من أهمية أخلاقية حتى بالنسبة للسكان المستعمرين^[13]. (بل إنّ ظاهرة المتعلم العاطل عن العمل كانت أخذة بالبروز في دول كولونيالية شتى).

وثمة إقرار عام بمركزية الدور الذي تلعبه الإنتلجنسيا في نشوء القومية في المناطق الكولونيالية، خاصة أنّ الكولونيالية كانت قد جعلت كبار المزارعين المحليين، والتجار الكبار، وأصحاب المشاريع الصناعية، بل وطبقة الحرفيين الكبيرة، من الأمور النادرة نسبياً. وفي كلّ مكان تقريباً كانت القوة الاقتصادية إما حكرًا على الكولونيين أنفسهم، أو محل تقاسم غير متكافئ مع طبقة عاجزة سياسياً من رجال الأعمال الغريباء (غير المحليين)، كاللبنانيين والهنود والعرب في إفريقية الكولونيالية، والصينيين والهنود والعرب في آسيا الكولونيالية. وثمة إقرار عام بمائل بأنّ دور الإنتلجنسيا الطليعي مستمدّ من تعلّمهم ثنائي اللغة، أو من تعلّمهم وثنائية لغتهم. وكان التعلّم وقرأة المطبوعات قد مكّنا من قيام الجماعة المتخيّلة الساجدة في زمن فارغ، متجانس سبق أن تكلمنا عليه. أمّا ثنائية اللغة فقد عنّت توفير منفذ، عبر لغة الدولة الأوروبية، إلى الثقافة الغربية الحديثة بمعناها الواسع، وخاصة إلى نماذج القومية، والانتماء إلى أمة، والدولة الأمة المنتجة في غير مكان في مجرى القرن التاسع عشر^[14].

وفي العام 1913، قام النظام الكولونيالي الهولندي في باتافيا، وقد أخذ الضوء الأخضر من لاهاي، برعاية مهرجانات في أرجاء المستعمرة احتفاءً بالذكرى المئوية لـ "تحرّر هولندا الوطني"

من الإمبريالية الفرنسية. وقد صدرت أوامر التأكيد على المشاركة الفعلية والمساهمات المالية، ليس من قِبَل الجماعات الهولندية والأوراسية المحلية وحسب، بل أيضاً من قِبَل السكّان المحليين الخاضعين. واحتجاجاً على ذلك، كتب القومي الجاوي-الإندونيسي الشاب سواردي سرجاننغارت (كي هاجر ديوانتورو) مقاله الصحفي الشهير باللغة الهولندية "لو كنتُ هولندياً".

في رأيي، أنّ هنالك ما هو في غير محله-وبذيء- حين نطلب من أبناء البلد (فانا لا أزال أتخيل أنني هولندي) أن يخرجوا في تلك المهرجانات التي تحتفل باستقلالنا. إنّنا، أولاً، نرحب مشاعرهم إذ تحتفل باستقلالنا هنا في بلدهم الأصلي الذي نستعمره. فنحن في هذه اللحظة سعداء أشدّ السعادة لمرور مئة عام على تحرير أنفسنا من السيطرة الأجنبية، وكل ذلك يجري أمام أعين أولئك الذين لا يزالون تحت سيطرتنا. ألا يحظر في بلدنا أنّ هؤلاء العبيد البؤساء يتوقون إلى مثل هذه اللحظة، حين يتمكنون مثلاً من الاحتفال باستقلالهم؟ أم لعلّ سياستنا في تدمير الروح تدفعنا إلى اعتبار جميع الأرواح البشرية ميتة؟ إنّ كان الأمر كذلك، فإننا نخدع أنفسنا، لأنه ما من جماعة، مهما تكن بدائية، إلا وتقف ضد أي نوع من الاضطهاد. ولو كنت هولندياً، لما نظمتُ احتفالاً بالاستقلال في بلد سرق منه استقلال شعبه^[16].

بهذه الكلمات تمكن سواردي من أن يقلب التاريخ الهولندي ضد الهولنديين، بإشارته الجريئة إلى اللحمة بين القومية الهولندية والإمبريالية. وعلاوة على ذلك، فإنه بتحويل نفسه خيالياً إلى هولندي مؤقت (الأمر الذي ينطوي على دعوة قرائه الهولنديين إلى أن يتحوّلوا إلى إندونيسيين بالمقابل)، إنّا يقوِّض جميع المصائر العنصرية التي تشكّل أساس الإيديولوجيا الكولونيالية الهولندية^[16].

وهجوم سواردي المركّز هذا - الذي أفرّج جهوره الإندونيسي بقدر ما أغاظ جهوره الهولندي - هو مثال على ظاهرة عالمية النطاق من ظواهر القرن العشرين. ذلك أنّ التناقض الذي تنطوي عليه القومية الرسمية الإمبراطورية كان محتّماً أن يلجأ إلى وعي المستعمرين - ليس عن طريق الاحتفالات البلدية العارضة وحسب، بل عبر حجرات القراءة وغرف الصف أيضاً^[17] - ما كان يُنظر إليه على نحو متزايد ويكتب عنه على أنه "تواريخ قومية" أوروبية. فما كان بمقدور الصبيان الفيتناميين أن يتفادوا تعلّم الفلسفات والثورة، وما يدعو رجيه دوبريه "عداءنا العلماني لالمانيا"^[18]. كما دخلت الماغنا كارتا، وأبو البرلمانات، والثورة المجيدة، التي صيغت جميعاً بوصفها التاريخ القومي الإنجليزي، إلى المدارس في جميع أرجاء الإمبراطورية البريطانية. ولم يكن صراع بلجيكا من أجل الاستقلال عن هولندا لبغيب عن كتب مدرسية سيقرأها أطفال الكونغو ذات يوم. وكذلك كانت تواريخ الولايات المتحدة الأميركية في الفيليبين، وأخيراً تواريخ البرتغال في الموزامبيق وأنغولا. والمفارقة الساخرة، بالطبع، هي أنّ هذه التواريخ كانت مكتوبة انطلاقاً من وعي تاريخي كان يغدو عند منقلب القرن، وفي جميع أرجاء أوروبا، معرّفاً ومحدّداً قومياً. (فالبارونات الذين فرضوا الماغنا كارتا على جون البلاتاجين لم يكونوا

الموجة الأخيرة

يتكلمون "الإنجليزية"، ولم يكن لديهم تصوّر عن أنفسهم كـ "إنجليز"، لكنهم عُرفوا في صفوف مدارس المملكة المتحدة بعد سبعمنة سنة على أنهم الوطنيون الأوائل).

غير أنّ هنالك ملحاً يسمّ الإنتلجنسيا القومية البارزة في المستعمرات ويميزها إلى حدّ ما عن ضروب الإنتلجنسيا القومية نصيرة اللغة المحلية في أوروبا القرن التاسع عشر. فهذه الإنتلجنسيا مؤلّفة من فتية يافعين على نحو يكاد أن يشكّل صفةً ثابتةً، بل وأضفت على يفاعتها هذه دلالة سياسية معقدة، لا تزال تحطّ بأهميتها إلى هذا اليوم، على الرغم من تغيرها بمرور الزمن. فنشوء القومية البورمية (الحديثة/المنظمة) غالباً ما يُورّخ له بتأسيس رابطة الشباب البوذية في رانغون عام 1908، ونشوء القومية المالايوية غالباً ما يُورّخ له بإقامة اتحاد شباب الملايو عام 1938. ومحتفل الإندونيسيون في كل عام بما يُدعى قَسَم الشبيبة الذي صاغه مؤتمر الشبيبة القومي عام 1928 وأقسَم به. وهلمجراً. ولا شك أن أوروبا قد كانت حاضرة بمعنى ما هنا أيضاً، الأمر الذي يتّضح حين نتذكّر إيرلندا الفتاة، وإيطاليا الفتاة، وما شابه. وفي كل من أوروبا والمستعمرات كانت "الفتوة" و"الشبيبة" تشيران إلى الدينامية، والتقدم، والمثالية القائمة على التضحية، والإرادة الثورية. لكن "الفتوة" في أوروبا لم تكن كبيرة الدلالة على حدود سوسيولوجية قابلة للتحديد. حيث يمكن للمرء أن يكون في منتصف العمر ويبقى جزءاً من إيرلندا الفتاة؛ وكان يمكن له أن يكون أمياً ويظلّ جزءاً من إيطاليا الفتاة. والسبب، بالطبع، هو أنّ لغة هاتين القوميتين إما كانت لغةً أمّاً عملية متاحةً للأعضاء منذ المهد، أو، كما في حالة إيرلندا، لغةً مَروبوئية ضُربت بجذور عميقة لدى أقسام من السكان على مدى قرون من الفتح بحيث أمكن لها هي أيضاً أن تتجلى، على الطريقة الكريولية، بوصفها لغة عملية. ولم يكن ثمة صلة ضرورية بين اللغة، والعمر، والطبقة، والمكانة.

أمّا في المستعمرات فكانت الأمور مختلفة أشدّ الاختلاف. فالشبيبة كانت تعني، قبل كلّ شيء، الجيل الأول بين أية أعداد كبيرة من حازوا تعليمًا أوروبياً، فُصلهم لغوياً وثقافياً عن جيل آبائهم، كذلك عن كتلة هائلة من أقرانهم المُستعمرين (انظر ب. سي. بال). هكذا أقام طلاب مدارس يقرأون الإنجليزية رابطة الشباب البوذية "إنجليزية اللغة" في بورما، وكانت جرنياً على غرار رابطة الشباب المسيحي. ومجد المرء في الإنديز الهولندية، من بين أشياء أخرى، جَاوة الفتاة، وأمبويونا الفتاة، ورابطة المسلمين الشباب، وجميعها القاب عسيرة الفهم على أيّ عليّ شاب لم يكتسب اللغة الكولونيالية. ففي المستعمرات، نحن نعين بـ "الشبيبة"، إذًا، "شبيبة المدارس"، في البداية على الأقل. وهذا بدوره يذكرنا مرة أخرى بالدور الفريد الذي لعبته المنظومات المدرسية الكولونيالية في تعزيز القوميات الكولونيالية^[9].

وتشكّل حالة إندونيسيا مثلاً معقداً لافتاً على هذه العملية، خاصةً بسبب حجمها الهائل، وعدد سكانها الضخم (حتى في العهد الكولونيالي)، وتشظيها الجغرافي (حوالي 3000 جزيرة)، وتعدد الديني (مسلمون، بوذيون، كاثوليك، بروتستانت من شتى الأنواع، هندو-باليونيون، و"أرواحيون" أيضاً)، وتنوعها الإثني اللغوي (أكثر من 100 جماعة مميزة). وعلاوةً على ذلك،

وكما يوحي اسمها شبه الهيلين الهجين، فإن رقعتها أو مساحتها لا تنسجم ولو من بعيد مع أي سيطرة ما قبل كولونيالية، وعلى العكس، فإن حدودها، على الأقل حتى غزو الجنرال سوهارتو الوحشي لتيمور الشرقية البرتغالية سابقاً في العام 1975، كانت تلك الحدود التي خلفها وراءهم آخر الفالحين الهولنديين (في العام 1910 تقريباً).

وبعض الشعوب على ساحل سومطرة الشرقي ليسوا قريبيين مادياً وحسب، عبر مضائق مَلَقًا، من سَكَّان الساحل الغربي من شبه جزيرة الملايو، بل يرتبطون بهم إثنيًا أيضًا، ويفهم بعضهم لغة بعضهم الآخر، ويدينون بدين واحد، وهلمجرا. وهؤلاء السومطريون أنفسهم لا يتقاسمون مع الإيمونيين، الموجودين على جزر تبعد آلاف الأميال إلى الشرق، لا اللغة الأم، ولا الإثنية، ولا الدين. ومع ذلك فقد باتوا خلال هذا القرن ينظرون إلى الأمبونيين على أنهم إندونيسيون مثلهم، حين باتوا ينظرون إلى الملاويين على أنهم أجانب.

وما من شيء كان يرعى هذا الارتباط أكثر من المدارس التي راح النظام في باتافيا يقيمها بأعداد متزايدة بعد منقلب القرن. ولكي نرى السبب وراء ذلك، علينا أن نتذكر أن المدارس الحكومية قد شكّلت تراتبية ضخمة، رفيعة العقلانية، شديدة المركزية، شبيهة في بنيتها ببيروقراطية الدولة ذاتها، في تعارض تام مع المدارس المحلية، التقليدية، التي كانت مشاريع عملية وشخصية على الدوام (على الرغم من كثرة انتقال الطلاب الأفقي من معلم حسن الصيت من العُلَمَّا إلى آخر، على الطريقة الإسلامية الصالحة). ولقد خلقت الكتب المدرسية الموحدة، والشهادات الدراسية وإجازات التعليم الواحدة، وتدرّج الفئات العمرية ذلك التدرّج المنتظم الصارم^[10]، والصفوف والمواد التعليمية علماً من التجربة مكتفياً بذاته، ومتناسكاً. غير أن جغرافيا التراتب لم تكن أقل أهمية. فالمدارس الابتدائية الموحدة كانت موزعة على القرى والبلدات الصغيرة في المستعمرة، والمدارس المتوسطة للشباب والكبار في البلدات الأكبر ومراكز المقاطعات، في حين كان التعليم من المرتبة الثالثة (قمة الهرم) مقتصرًا على العاصمة الكولونيالية باتافيا ومدينة باندونغ التي بناها الهولنديون، على بعد 100 ميل إلى الجنوب الغربي على مرتفعات بريانغان الباردة. هكذا جلبت منظومة المدارس الكولونيالية في القرن العشرين إلى الوجود ضروباً من الحجج كانت توازي رحلات الموظفين الأقدم. وكانت باتافيا قبلة رحلات الحج هذه: وليس سنغافورة، أو مانिला، أو رانغون. أو حتى العاصمتين الجاويتين القديمتين جوغجاكرتا وسورابايا^[11]. ومن جميع أرجاء المستعمرة الشاسعة، ولكن ليس من أي مكان خارجها، كان الحجيج الغض يشق طريقه الداخلي، الصاعد ويلاقي في المدرسة الابتدائية زملاءه الحجيج من قرى مختلفة، لعلها كانت معادية ذات مرة، ومن جامعات إثنية لغوية مختلفة في المدرسة الإعدادية، ومن كل مكان من المملكة في المعاهد الثانوية في العاصمة^[12]. وكان يعلم أيضًا أنه مهما يكن المكان الذي أتى منه فإنه قد قرأ الكتب ذاتها وأجرى الحسابات ذاتها. وكان يعلم أيضًا، حتى لو لم يصل قط إلى هذا الحد-ومعظمه لم يصل- أن القبلة هي باتافيا، وأن كل هذه الضروب من الترحال إنما تستمد "معناها" من العاصمة، التي تفسر في الواقع لماذا "نحن"

الموجة الأخيرة

موجودون "هنا" جميعنا "معاً". وبعبارة أخرى، فإنَّ تجربة هذا الحجيج المشتركة، القائمة على التنافس الودّي، كانت تعطي خرائط المستعمرة التي يدرسونها (والتي تُلوّن بصورة مختلفة عن الملايو البريطانية أو الفيليبين الأمريكية) ذلك الواقع الإقليمي النوعي المتخيل الذي كان يُبرهن عليه كل يوم من خلال لكانات أقرانهم في الصّف وقسمات وجوههم^[13].

وما الذي كانوا عليه جميعهم معاً؟ لقد كان الهولنديون واضحين تماماً بهذا الشأن: مهما تكن اللغة الأم التي يتكلمونها، فهُم inlanders على نحو لا شفاء منه، وهذه كلمة تحمل على الدوام، مثل كلمة "natives" الإنجليزية و"indigènes" الفرنسية، حولة دلالية متناقضة على نحو غير مقصود. ففي هذه المستعمرة، كما في كل مستعمرة منفصلة أخرى، كانت تعني أن الأشخاص المشار إليهم هم في الوقت ذاته "أدنى" و"من هناك" (كما إنَّ الهولنديين هم "natives" هولندا، ومن هناك). وبالعكس، فإنَّ الهولنديين يمثل هذه اللغة كانوا يَحْصُون أنفسهم، إلى جانب التفوق، بصفة "عدم كونهم من هناك". كما تشتمل الكلمة على أنَّ الـ inlanders، في دونيتهم المشتركة، حقراء جميعاً بالتساوي، بصرف النظر عن الجماعة الإثنية اللغوية أو الطبقة التي أتوا منها. غير أنه حتى هذا التساوي البائس في الوضع كان له نطاقه المحدود. ذلك أنَّ الـ inlander لا يبي يطرح السؤال: "علّي ماذا؟" فإذا ما كان الهولنديون في بعض الأحيان يتكلمون كما أنَّ الـ inlanders صنف عالمي، فإنَّ التجربة كانت تبيّن أنَّ هذه الفكرة يصعب دعمها في الممارسة. ذلك أنَّ الـ inlanders كانوا يتوقفون عند حافة المستعمرة الملونة المرسومة. أما خلف تلك الحافة فكان ثمة "indigènes"، "natives" و indios من شتى الأنواع. وعلاوة على ذلك، فإنَّ المصطلحات القانونية الكولونيالية كانت تشتمل على مقولة vreemde oosterlingen (الشرقيين الأجانب)، التي كان لها ما لعلمة زائفة من رنين مريب، كما لو أنها "الخليون الأجانب". ومثل هؤلاء "الشرقيين الأجانب"، الصينيين والعرب واليابانيين بصورة أساسية، مع أنهم قد يكونون ممن يعيشون في المستعمرة، كانت لهم مكانة قانونية سياسية أرفع من مكانة "الخليين المحليين". بل إنَّ الرعب من قوة ملوك ميحي الاقتصادية وبراعتهم العسكرية بلغ بهولندا بالغة الصّغر ما يكفي لأن ترفع من المكانة القانونية التي يتمتع بها اليابانيون في المستعمرة، منذ 1899 فصاعداً، وتصل بها حدّ اعتبارهم "أوروبيين شرف". ومن كل هذا، وبنوع من التثفيل والترسيب، صارت كلمة inlander -التي تستبعد البيض، والهولنديين، والصينيين، والعرب، واليابانيين، والـ "natives"، والـ indigènes، والـ indios- أشدّ تحديداً باطراد في محتواها، إلى أن تحولت فجأة، مثل يرقّة ناضجة، إلى فراشة لافطة هي الـ "Indonesian".

وفي حين أنه من الصحيح أنَّ مفهومي الـ inlander والـ "native" لا يمكنهما قطّ أن يكونا مفهوميين عنصرين عامين حقاً، إذ أنَّ لهما على الدوام جذور في موطن ما معين^[14]، فإنَّ حالة إندونيسيا لا ينبغي أن تسوقنا لأن نفترض أن لكل موطن "علّي" تحومه المحددة سلفاً والثابتة. وثمة مثالان يبيتان العكس: إفريقية الغربية الفرنسية والمند الصينية الفرنسية.

في عَرَّها، كانت مدرسة وليم بونتي للمعلمين في داكور قمة الهرم التعليمي الكولونيالي في إفريقية الغربية الفرنسية، مع أنها لم تكن سوى مدرسة ثانوية^[15]. وكان يأتي إلى وليم بونتي الطلاب مما يُعرَف اليوم باسم غينيا ومالي وساحل العاج والسنغال، وما إلى ذلك. ولا ينبغي أن يدهشنا أن رحلات حج هؤلاء الطلاب، التي كانت تنتهي في داكور، كانت تُقرأ في البداية بمصطلحات إفريقية (الغربية) الفرنسية، التي يُعَدُّ من بينها مفهوم **الزوجة** (négritude) المتناقض - في إشارته إلى جوهر الانتماء الإفريقي الذي لا يمكن التعبير عنه إلا بالفرنسية، لغة صفوف وليم بونتي - ذلك الرمز الذي لا يُنسى. غير أن احتلال مدرسة وليم بونتي موقع القمة كان أمراً عارضاً وسريع الزوال. فمع بناء المزيد من المدارس الثانوية في إفريقية الغربية الفرنسية، لم يعد من الضروري للطلبة اللامعين أن يقوموا بمثل رحلات الحج البعيدة هذه. وعلى أية حال فإن المركزية التعليمية التي تميزت بها مدرسة وليم بونتي لم تضاهها قط مركزية إدارية مماثلة تتميز بها داكور. وقابلية الاستبدال التي تمتع بها طلبة إفريقية الغربية الفرنسية على مقاعد وليم بونتي لم تضاهها قابلية بيروقراطية لاحقة لتبديلهم في الإدارة الكولونيالية في إفريقية الغربية الفرنسية. هكذا، **مضى طلبة المدرسة القدامى** إلى الوطن ليصبحوا، في النهاية، الزعماء القوميين الغينيين أو الماليين، في حين ظلوا محتفظين بالرفقة والحميمية التضامنية "الإفريقية الغربية" اللتين فُقدتا لدى الأجيال اللاحقة^[16].

ولقد كان للاسم **المهجين** اللات "الهند الصينية"، لدى جيل واحد من المراهقين المتعلمين، معنىً مُتخَيلاً واقعياً، ومُجرباً بالطريقة السابقة ذاتها إلى حد بعيد^[17]. فهذا الكيان، كما ينبغي أن نتذكر، لم يُعلن رسمياً إلا في العام 1887، ولم يتخذ شكله الكامل كإقليم إلا في العام 1907، مع أن التدخل الفرنسي النشط في المنطقة عموماً يعود إلى قبل ذلك بقرن.

وبوجه عام، فقد كان للسياسة التعليمية التي اتبعتها الحكام الكولونياليون في "الهند الصينية" غرضان أساسان اثنتان^[18]، أسهم كلاهما، كما تبين، في غو الوعي "الهندوصي". وقد تمثل الغرض الأول في فك الروابط السياسية-الثقافية القائمة بين الشعوب المستعمرة والعالم الواقع خلف الهند الصينية مباشرة. وبقدر ما يتعلق الأمر بـ "كمبودج" و"لاوس"^[19]، فإن الهدف كان سيام، التي سبق أن مارست عليهما سيطرة متغيرة وشاركت كليهما شعائر بوذية الهينايانا، ومؤسساتها، ولغتها المقدسة. (وإضافة إلى ذلك لأن اللغة اللاوسية وكتابتها في الأراضي الواطنة كانت ولا تزال وثيقة الصلة باللغة التايلندية وكتابتها). وانطلاقاً من هذا الاهتمام على وجه التحديد كان أن جُربت الفرنسية أولاً في تلك المناطق التي انتزعت أخيراً من سيام، مع ما دُعي باسم "مدارس بوغودا المجددة"، التي خُطط لها أن تنقل الرهبان الخمير وتلاميذهم من المدار التايلندي إلى مدار الهند الصينية^[20].

وفي شرقي الهند الصينية (وهو الاختصار الذي استخدمه لأشير إلى "تونكين" و"أنام" و"الصين الكوشينية")، كان الهدف هو الصين والحضارة الصينية. فعلى الرغم من أن السلالات الحاكمة في هانوي وهوي كانت قد دافعت طوال قرون عن استقلالها عن بكين، إلا أنها صارت تُحكم

الموجة الأخيرة

من خلال نظام حكم مندريين مُصاغ بصورة واعية على غرار نظام الحكم الصيني. فالتعيين في جهاز الدولة كان يجري بناءً على امتحان كتابي في الكلاسيكيات الكونفوشية، والوثائق الملكية كانت مكتوبة بالأحرف الصينية؛ والطبقة الحاكمة كانت متصينة كثيرًا في ثقافتها. وهذه الروابط القديمة اتخذت طابعاً إضافياً غير مرغوب فيه بعد حوالي العام 1895، حين بدأت كتابات إصلاحيين صينيين مثل كانغ يو وي وليانغ شي شاو، وقوميين مثل صن يات صن، تتسرب عبر الحدود الشمالية للمستعمرة^[21]، وعلى هذا الأساس، فقد ألغيت الامتحانات الكونفوشية في "تونكين" عام 1915 وفي "أنام" عام 1918 على التوالي. وبذلك بات التعيين في الخدمة المدنية في الهند الصينية يجري بصورة حصرية عبر منظومة تعليمية كولونiale فرنسية متطورة. وعلاوة على ذلك، فقد جرى على نحوٍ واعٍ رفع مكانة الكوكا نغو، وهي كتابة لاتينية التصويت كان قد اخترعها في الأصل المبشرون الجوزيت في القرن السابع عشر^[22]، وتبنتها السلطات للاستخدام في "الصين الكوشينية" منذ أوائل ستينيات القرن الثامن عشر، بقصد فصح الروابط مع الصين-وربما أيضاً مع الماضي المحلي- لجعل السجلات الملكية والأدب القديمة غير متاحة للجيل الجديد من الفيتناميين المستعمرين^[23].

أما غرض السياسة التعليمية الثاني فقد تمثل بإنتاج كمية محسوبة بعناية من الهندوسيين الذين يقرأون الفرنسية ويكتبونها لكي يعملوا كنخبة محلية موثوقة سياسياً، وممتنة، ومتثقفة، عملاً مراتب بيروقراطية المستعمرة الخاضعة ومشاريعها التجارية الكبيرة^[24]. ولا حاجة هنا لأن نتوقف طويلاً عند تعقيدات نظام التعليم الكولونالي. ويكفي أغراضنا الحالية أن نعلم أن السمة الأساس لهذا النظام هي أنه شكّل هرمًا واحدًا، متصداً، كانت درجاته العليا جميعاً تقع في الشرق، حتى أواسط ثلاثينيات القرن العشرين. وعلى سبيل المثال، فقد كانت الثانويات الوحيدة التي ترعاها الدولة متوضعة في هانوي وسايغون حتى ذلك الحين؛ وطوال الفترة الكولونiale ما قبل الحرب، كانت الجامعة الوحيدة في الهند الصينية متوضعة في هانوي، "في الشارع ذاته"، إذا جاز القول، الذي يوجد فيه قصر الحاكم العام^[25]. ولقد ضمّ متسلقو تلك الدرجات بين صفوفهم ناطقون بمختلف اللغات المحلية الكبرى في المنطقة الواقعة تحت السيطرة الفرنسية: فيتناميون، صينيون، خير، لاوسيون (وعدد غير قليل من الكولوناليين الفرنسيين الشباب). وكان لا بدّ لتقارب أولئك المتسلقين، القادمين من ماي ثو وباتامبانغ وفينتيان وفنه، على سبيل المثال، من أن يشير إلى أنهم "هندوسينيون"، بالطريقة ذاتها التي كان لا بدّ لتقارب الطلاب متعددي اللغات والإثنيات في باتافيا وباندونغ من أن يُقرأ على أنهم "إندونيسيون"^[26]. ومع أن هذا الانتماء إلى الهند الصينية كان واقعياً تماماً، فإنه كان مُتخَيّلاً من قِبَل مجموعة بالغة الصغر، ولمدة لم تكن طويلة. والسؤال هو لماذا تكشف عن أنه سريع الزوال، في حين بقي الانتماء إلى إندونيسيا وراح يتعمق أكثر فأكثر؟.

ثمّة، أولاً، ذلك التغيّر الواضح في مسار التعليم الكولونالي، خاصةً كما كان مطبّقاً في الهند الصينية الشرقية، منذ حوالي العام 1917 فصاعداً. فالتصفية الفورية، أو الوشيكة، لنظام

الامتحان الكونفوشي التقليدي دفعت أعداداً متزايدة بأفراد النخبة الفيتنامية لأن يحاولوا وضع أنبائهم في أفضل المدارس الفرنسية المتاحة، بغية ضمان مستقبلهم في صفوف البيروقراطية. وقد أثار ما نجم عن ذلك من منافسة على الأمانة في المدارس الجيدة القليلة المتاحة ردّة فعل قوية بين الكولون المعمرين، الذين كانوا يعتبرون هذه المدارس من حقهم وحكراً على الفرنسيين. ومثّل حلّ النظام الكولونيالي لهذه المشكلة بحلق بنية تعليمية "فرانكو-فيتنامية" مستقلة وخاضعة كانت تشدّد، في مراتبها الدنيا، ذلك التشديد الخاص، على تعليم اللغة الفيتنامية بالكتابة الكوكا نغو (مع تعليم الفرنسية كلغة ثانية عبر وسيط الكوكا نغو)^[27]. ولقد ترتبت على هذا التغيير في السياسة نتيجتان اثنتان. فمن جهة أولى، عمل نشرُ الحكومة مئات آلاف الكتب المدرسية الخاصة بالمراحل التعليمية الأولى بالـ كوكا نغو على تسريع انتشار هذه الكتابة التي اخترعها أوروبيون، وساعد دون قصد على جعلها، بين 1920 و1945، الأداة الشعبية للتعبير عن التضامن الثقافي (والقومي) الفيتنامي^[28]. ذلك أنه على الرغم من أن عدد الذين كانوا يعرفون القراءة والكتابة من السكان الناطقين بالفيتنامية لم يكن يتجاوز 10% في أواخر ثلاثينيات القرن العشرين، إلا أن هذا العدد لا سابق له في تاريخ هذا الشعب. وعلاوة على ذلك، فإن هؤلاء المتعلمين، بخلاف الفئة المتعلمة الكونفوشية، كانوا ملتزمين التزاماً عميقاً بزيادة أعدادهم تلك الزيادة السريعة. (وبالمثل؛ فقد عززت السلطات في "كمبودج" و "لاوس"، وإن يكن على مستوى محدود أكثر، طبع النصوص المدرسية الابتدائية باللغات المحلية، بقواعد الإملاء والتهجئة التقليدية في البداية وبصورة أساسية، وبالكتابة اللاتينية لاحقاً وبصورة أضعف)^[29]، ومن جهة أخرى، فقد عملت هذه السياسة على إقصاء الناطقين بالفيتنامية من غير المحليين المقيمين في الهند الصينية الشرقية. ففي حالة الخمير الحمر في "الصين الكوشينية"، عملت، بالتضافر مع إرادة النظام الكولونيالي السماح لهؤلاء بإقامة مدارس ابتدائية "فرانكو-خيرية" مثل تلك التي شجّع على إقامتها في الحميّة، على إعادة توجيه المطامح نحو أعلى نهر الميكونغ. وهكذا راح أولئك المراهقون من الخمير الحمر الذين كانوا يطمحون إلى تعليم أعلى في عاصمة إندونيسيا الإدارية (بل وفي فرنسا بالنسبة لقلّة مختارة منهم) يقومون على نحو متزايد بالتفاتة عبر فنوم بنه بدلاً من سلوك الطريق السريع عبر سايفون.

ثانياً، جرّت في عام 1935 ترقية مدرسة سيسوات في فنوم بنه إلى ثانوية متطورة تابعة للدولة، بمكانة مساوية لمكانة ثانويات الدولة الموجودة في سايفون وهانوي، ومنهاج دراسي مطابق لمنهجها، ومع أن طلابها كانوا في البداية ينتمون بكثرة (على جري تقاليد المدرسة) إلى عائلات التجار السينو-خريين والموظفين الفيتناميين المقيمين، إلا أن نسبة الخمير المحليين راحت تزداد باطراد^[30]. ولعله أن يكون من الإنصاف القول إنّ الكم الأكبر من الشباب الناطقين بالخميرية الذين تلقوا تعليماً في المدارس العليا الفرنسية قد فعلوا ذلك، بعد 1940، في العاصمة الكولونيلية الصرفة التي بناها المستعمرون لآل نورودوم.

الموجة الأخيرة

أما ثالثاً، فثمة حقيقة أنه لم يكن هنالك تناظر وتشاكل بين رحلات الحج التعليمية والإدارية في الهند الصينية. فالفرنسيون لم يجدوا أي حرج في التعبير عن الرأي الذي مفاده أنه إذا ما كان الفيتناميين ليسوا محل ثقة ويتصرفون بالجشع، إلا أنهم مع ذلك وبلا شك أشد حيوية وذكاءً من الخمير واللاوسيين "الشبهيين بالأطفال". وعلى هذا الأساس، راحوا يستخدمون الموظفين الفيتناميين ذلك الاستخدام الكثيف في الهند الصينية الغربية^[3]. وقد شكّل الـ 17600 فيتنامي المقيمين في "كمبودج" عام 1937 - والذين يمثلون أقل من 1% من بين 19 مليون ناطق بالفيتنامية في المستعمرة، وحوالي 6% من سكان المحمية - جماعة ناجحة نسبياً، بما جعل للهند الصينية معنى ملموساً بالنسبة لهم، كما كان الحال بالنسبة للـ 50000 الذين أرسلوا إلى "لاوس" قبل العام 1945. ولقد كان بمقدور الموظفين من بينهم على نحو خاص، الذين كان يمكن أن يُرسلوا من مكان إلى آخر في أقسام المستعمرة الخمسة جميعها، أن يتخيّلوا الهند الصينية بوصفها الخشبة الواسعة التي يواصلون الأداء عليها.

ومثل هذا التخيل كان أقل سهولة بالنسبة للموظفين اللاوسيين والخمير، على الرغم من أنه لم يكن هناك أي حظر رسمي أو قانوني يحول دون حصولهم على فرص للعمل في أي مكان من الهند الصينية. فحتى الشباب الأشد طموحاً القادمين من جماعة الخمير الحمر شرقي الهند الصينية، البالغ تعدادها في العام 1937 حوالي 326000 ولعلّها تمثل 10% من مجموع السكان الناطقين بالخميرية، كانوا يجدون عملياً أنّ آفاق العمل المتاحة أمامهم خارج "كمبودج" هي آفاق جدّ محدودة. ولعلّ الخمير واللاوسيين كانوا يجلسون إلى جانب الفيتناميين في مدارس اللغة الفرنسية الإعدادية والثانوية في سايفون وهانوي، لكنه لم يكن من المحتمل أن يكملوا ذلك ويشاطروهم الوظائف الإدارية هناك. ومثل الشباب القادمين من كوتونو وأبيدجان في داكار، كان مُقدّراً لهم أن يعودوا، بالتدريج، إلى "الأوطان" التي رسمتها الكولونالية لهم. وبعبارة أخرى، فإنه إذا ما كانت رحلات حجّهم التعليمية موجهة نحو هانوي، فإنّ رحلاتهم الإدارية كانت تنتهي في فنوم بنه وفيتتيان.

ومن هذه التناقضات برز أولئك الطلبة الذين يتكلمون الخميرية والذين سيُذكرون لاحقاً بأنهم أوائل القوميين الكمبوديين. والرجل الذي يمكن أن يُعدّ "أبو" القومية الخميرية، سون نفوك ثانه، كان، كما يشير اسمه الفيتنامي، من الخمير الحمر الذين تعلّموا في سايفون وتسلّموا لفترة وظيفة قانونية صغيرة في تلك المدينة. لكنه في ثلاثينيات القرن العشرين ترك باريس دلّتا الميكونغ ساعياً وراء مستقبل واعد أكثر في بلوا تلك الدلتا. أما الأمير سيسوات يوتيفونغ فقد التحق بالدرسة الإعدادية في سايفون قبل أن يغادر إلى فرنسا من أجل المزيد من الدراسة. وحين عاد إلى فنوم بنه بعد خمسة عشر عاماً، وبعد الحرب العالمية الثانية، أسهم في تأسيس الحزب الديمقراطي (الخميري) وتسلّم منصب رئيس الوزراء 1946 - 1947. وكان وزير دفاعه، سون فوينسي، قد قام بالرحلات ذاتها. أما هوي كانثول، رئيس الوزراء الديمقراطي 1951 - 1952، فقد تخرّج في مدرسة المعلمين في هانوي عام 1931، ثم عاد إلى فنوم بنه، حيث انضم إلى الهيئة

التعليمية في ثانوية سيسوات^[32]. ولعلّ المثال الأبرز على كلّ هذا أن يكون إيو كويوس، الأول في سلسلة مؤسسة من الزعماء السياسيين الخمير الذين قضوا اغتيالاً^[33]. فقد وُلِدَ في مقاطعة باتامبانغ عام 1905 - حين كانت لاتزال محكومةً من قبل بانكوك - والتحق بمدرسة محلية من "مدارس باغودا المُحدّدة" قبل أن يدخل مدرسة ابتدائية "هندوسينية" في مدينة باتامبانغ. وفي العام 1921 ذهب إلى كليّة سيسوات في عاصمة المحمية، ثم إلى كلية التجارة في هانوي، التي تخرّج منها عام 1927 وكان الأول على صفّه الذي يقرأ بالفرنسية. ولما كان يأمل أن يدرس الكيمياء في بورديو، فقد خضع لاختبار المنحة ونجح فيه. غير أنّ الدولة الكولونiale سدّت عليه الطريق. وعاد إلى باتامبانغ محلّته، حيث أدار صيدلية، وظلّ كذلك حتى بعد أن استعادت بانكوك المقاطعة عام 1941. وبعد انهيار اليابان في آب 1945، عاود الظهور في "كمبودج" كبرلماني ديمقراطي. ومن اللافت أنّه كان على طريقته حفيداً مباشراً لفقهاء اللغة البارزين في أوروبا الباكورة، حيث قام بتصميم لوحة مفاتيح آلة كاتبة لكتابة الخميرية ونشر مجلّدين ضخمين بالفياسا خمير [اللغة الخميرية]، أو (Un Essai d'étude raisonnée de la Langue Cambodgienne)، كما تشير صفحة العنوان المُضَلّلة في طبعة العام 1967^[34]. لكنّ هذا النصّ ظهر أول مرّة - المجلد الأول منه فقط - في العام 1947، حين كان مؤلّفه رئيساً للجمعية التأسيسية في فنوم بنه، وليس في العام 1937، حين كان يحيا حياة بلادة وخول في باتامبانغ، وحين لم تكن ثانوية سيسوات قد خرّجت بعد أيّ طلاب يتكلمون الخميرية، وحين كانت الهند الصينية لا تزال واقعا وإن يكن عابراً سريع الزوال. أمّا في العام 1947، فلم يعد الناطقون بالخميرية - على الأقل أولئك الذين من "كمبودج" - يلتحقون بصفوف في سايفون أو هانوي. حيث ظهر في المشهد جيل جديد كانت "الهند الصينية" بالنسبة له تاريخاً وباتت "فيتنام" بلداً قائماً فعلياً وأجنبياً.

صحيح أنّ الغزوات والاحتلالات الوحشية التي أمر بها ملوك سلالة نغوين في هيو خلال القرن التاسع عشر قد خلّفت ذكريات شعبية مريرة بين الخمير، بمن فيهم أولئك الذين في "الصين الكوشينية" التي قدّر لها أن تغدو جزءاً من فيتنام. غير أنّ مرارة ماثلة كانت موجودة في الإنديز الهولندية؛ السودانيين ضد الجاويين؛ الباتاك ضد المينانكاو؛ الساساك ضد الباليين؛ التوراغا ضد البوغينيين؛ الجاويين ضد الامبونيين، وهلم جرا. وما حاولت أن تقوم به تلك السياسة التي تُدعى "السياسة الفيدرالية" التي اتّبعها بين 1945 و 1948 الحاكم العام، الملازم المرُعب، هوبرتوس فان موك بغية الالتفاف على الجمهورية الإندونيسية الوليدة هو على وجه الدقة استغلال مثل هذه المرارة^[35]. لكن "إندونيسيا" ظلّت على قيد الحياة، على الرغم من قَيْض التمردات الإثنية التي لم يكذّ مخلوّ منها أي جزء من أجزاء إندونيسيا المستقلة بين 1950 و 1964. ويعود ذلك في جزء منه إلى أن باتافيا ظلّت القمة التعليمية حتى النهاية، غير أنّه يعود أيضاً إلى أنّ السياسة الإدارية الكولونiale لم تُعدّ السودانيين المتعلمين إلى "بلاد السوندا"، أو الباتاك إلى أرضهم الأصلية في تلال سومطرة الشمالية. وفي نهاية الحقبة الكولونiale، كانت جميع الجماعات الإثنية اللغوية قد اعتادت على فكرة أنّ هنالك خشبةً أُرخبيلية لهم أدوارهم التي

الموجة الأخيرة

يلعبونها عليها. ولذلك، فإنّ واحداً وحسب من عمّادات الأعوام 1950 - 1964 كانت له طموحاته الانفصالية؛ أمّا الباقي جميعاً فكانت تتنافس ضمن نظام سياسي إندونيسي واحد^[36].
و لا يسعنا، علاوة على ذلك، أن نتجاهل الحادث الالاف الذي مفاده أنّ "لغة إندونيسية" قد برزت في عشرينيات القرن العشرين ذلك البروز الواعي. وكيفية حدوث ذلك لها دلالتها البعيدة التي تبدو جديرة بأن نحيد عن الموضوع قليلاً من أجلها. فقد سبق أن أشرنا إلى واقعة أنّ الهولنديين لم يحكموا الإنديز إلا إلى حدّ معين ومتأخر. وكيف يمكن أن يكون الامر بخلاف ذلك، إذا ما كان الهولنديون قد بدأوا فتوحاتهم المحلية في أوائل القرن السابع عشر، في حين لم يجرّ تعليم اللغة الهولندية للـ inlanders على نحو جدي إلا في أوائل القرن العشرين؟ وما جرى بدلاً من ذلك هو تطور لغة دولة غريبة عبر سيرورة بطيئة، وغير مخطّط لها إلى حدّ بعيد، انطلاقاً من لغة قديمة مشتركة بين الجزر^[37]. وهذه اللغة التي دُعيت dienstmaleisch (ربما "لغة الملايو الخدمية" أو "لغة الملايو الإدارية")، تنتمي إلى النمط الذي تنتمي إليه "العثمانية" وتلك "الألمانية المالية" التي انبثقت من الشكّات متعددة اللغات في إمبراطورية هابسبورغ^[38].
وقد كانت لها مكانتها الراسخة بين الموظفين في أوائل القرن التاسع عشر. وحين غدا لرأسمالية الطباعة ذلك الحضور الكبير بعد منتصف القرن، خرجت هذه اللغة إلى السوق والإعلام. ولأنّ مستخدميها الأوائل كانوا من الصحفيين والناشرين الصينيين والأوراسيين بصورة أساسية، فإنّ الـ inlanders لم يلتقطوها إلا مع نهاية القرن. وسرعان ما نسيّ الفرع الـ dienst شجرة عائلتها ليحلّ مكانه سلف مزعوم من جزر الرياو (التي لعله من حسن الحظ أن سنغافورة البريطانية قد غدت أهمها منذ العام 1819). وفي العام 1928، وبعد أن شكّلها جيلان من الكتاب والقراء المدنيين، كانت قد غدت جاهرة لأنّ تتبنّاها إندونيسيا الفتاة بوصفها اللغة القومية. فلم تنظر إلى الخلف قطّ منذ ذلك الحين.

بيد أنّ الحالة الإندونيسية، المهمة بالطبع، لا ينبغي أن تضللنا في النهاية وتسوقنا إلى التفكير بأنّ الهولندية ما كان بمقدورها أن تكون اللغة القومية ولو كانت هولندا قوة أكبر^[39].
ووصلت في العام 1850 بدلاً من 1600. فلا شيء يوحى بأنّ القومية الغانية هي أقلّ واقعية من الإندونيسية مجرد أنّ لغتها القومية هي الإنجليزية وليس الأشانتي. ومن الخطأ أيضاً أن تتعامل مع اللغات بالطريقة التي يتعامل بها معها بعض الإيديولوجيين القوميين؛ بوصفها رموزاً للانتماء القومي، مثل الرايات، والأزياء، والرقصات الشعبية، وبقيّة هذه الأمور. والأهم بكثير بشأن اللغة هو قدرتها على توليد جماعات متخيّلة، وعلى بناء ضروب معينة من التضامن في حقيقة الأمر. فاللغات الإمبراطورية هي، في النهاية، لغات محلية، وهي بذلك لغات محلية محددة بين لغات كثيرة. فإذا ما كانت موزمبيق الراديكالية تتكلم البرتغالية، فإن دلالة ذلك هي أنّ البرتغالية هي الوسيط الذي يجري عبره تحيّل الموزمبيق (وتوقّف حدودها في الوقت ذاته عند كلّ من تنزانيا وزامبيا). ومن هذا المنظور، فإنّ استخدام البرتغالية في موزمبيق (أو الإنجليزية في الهند) لا يختلف أساساً عن استخدام الإنجليزية في أستراليا أو البرتغالية في البرازيل. اللغة ليست

أداة للإقصاء: ومن حيث المبدأ، يمكن لأيّ كان أن يتعلّم أيّة لغةٍ كانت. وعلى العكس، فإنّ اللغة في الأساس هي أداة إدناء أو جَمْع، لا يحدّها سوى قَدْر بابل: ما من أحد يعيش بما يكفي لتعلّم اللغات جميعاً. واللغة الطباعية هي ما يبتدع القومية، وليس لغة محدّدة محدّ ذاتها^[40]. وإشارة الاستفهام الوحيدة التي تقف إزاء لغات مثل البرتغالية في موزامبيق والإنجليزية في الهند هي ما إذا كان النظامان الإداري والتعليمي، وخاصة الأخير، يمكنهما أن يولّدا انتشاراً كافياً سياسياً للثنائية اللغوية. ومنذ ثلاثين عاماً مضت، لم يكن هناك تقريباً أيّ إندونيسي يتكلم الباهاسا إندونيسيا [الإندونيسية، اللغة القومية] بوصفها لغته أو لغتها الأم؛ حيث كانت لكلّ امرئ لغته "الإثنية" الخاصة وكان لبعضهم، خاصة أولئك الذين كانوا في الحركة القومية، bahasa Indonesia/dienstmaleisch علاوة على ذلك. واليوم ربما كان هناك ملايين من الإندونيسيين الشباب، من عشرات الخلفيات الإثنية اللغوية، يتحدثون الإندونيسية بوصفها لغتهم الأم.

وليس من الواضح بعد ما إذا كان جيل من الموزامبيقيين الذين لا يتحدثون سوى البرتغالية الموزامبيقية سوف يتولّد بعد ثلاثين عاماً من الآن. غير أنّ ظهور مثل هذا الجيل ليس، في نهاية القرن العشرين، ذلك الشرط اللازم للتضامن القومي الموزامبيقي. ففي المقام الأول، نجد أنّ ضروب التقدم في تكنولوجيا الاتصال، خاصة الإذاعة والتلفزيون، توفر للطباعة حلفاء لم يكونوا متاحين منذ قرن مضى، حيث يمكن للبتّ متعدد اللغات أن يستحضر الجماعة المُتخيلة في أذهان الأميين والسكان الذين يتكلمون لغاتٍ أمّ مختلفة. (وهنا ثمة ضروب من التشابه مع استحضار العالم المسيحي القروسطي عبر تمثيلات بصرية وفئات متعلّمة ثنائية اللغة). وفي المقام الثاني، فإن قوميات القرن العشرين بات لها، كما أرى، طابع قياسي غطي. فهي تستطيع أن تستند، وهي تستند، على أكثر من قرن ونصف القرن من التجربة الإنسانية وعلى ثلاثة نماذج سابقة من القومية. وبذلك يكون القادة القوميون في موقع يمكنهم من أن يستخدموا على نحوٍ واسع الأنظمة التعليمية المدنية والعسكرية المُصاغة على غرار أنظمة القومية الرسمية؛ والانتخابات، والتنظيمات الحزبية، والاحتفالات الثقافية المُصاغة على غرار القوميات الشعبية في أوروبا القرن التاسع عشر؛ وفكرة جمهورية المواطنين التي جاءت بها البلدان الأميركية إلى العالم. وقبل كل ذلك، فإن فكرة "الامة" هي الآن معششة بقوة وثبات في جميع اللغات الطباعية؛ والانتماء القومي لا ينفصل عن الوعي السياسي.

وفي عالم تشكل فيه الدولة القومية تلك القاعدة الطاغية فإنّ ما يعنيه كلّ هذا هو أنّ من الممكن الآن تخيل الأمم دون اشتراك لغوي؛ ليس بروح الـ *nosotros los Americanos* [نحن الأمريكيين] المحلية، بل انطلاقاً من إدراك عام لما أظهر التاريخ الحديث أنه ممكن^[41]. ويبدو من المناسب، في هذا السياق، أن نختم هذا الفصل بالعودة إلى أوروبا والنظر بإيجاز إلى تلك الامة التي غالباً ما استُخدم تعددها اللغوي كهراوة لِضَرْبِ أنصار النظريات القومية القائمة على اللغة. ففي العام 1891، وفي خضمّ الاحتفالات بذكرى مرور 600 عام على الاتحاد الكونفدرالي بين شفيتس وأوبفالدن ونيدفالدن، "قررت" الدولة السويسرية أن يكون العام 1291 تاريخ

تأسيس سويسرا^[42]. ومثل هذا القرار، الذي انتظر 600 سنة لكي يصدر، له جوانبه المسلية، ويشير أصلاً إلى أن الحداثة وليس القِدَم هي التي تميّز القومية السويسرية. بل إن الأمر يصل بكريستوفر هيوز، في كتابه عن سويسرا، حدّ رؤية أن احتفالات العام 1891 تسمّ ولادة هذه القومية، فيقول إنه "في النصف الأول من القرن التاسع عشر... كانت القومية تتكّ بحفّة على عاتق الطبقات الوسطى المثقفة: مدام دو ستايل [1766 - 1817]، وفوسيلي [1741 - 1825]، وأنجيليكا كوفمان [1741 - 1807]، وسيسموندّي [1733 - 1842]، وبنيامين كونستان [1767 - 1830]، فهل هو سويسريون جميعاً؟"^[43] وإذا ما كان الجواب الضمني هو "لا"، فإن أهميته تُستمدّ من حقيقة أن النصف الأول من القرن التاسع عشر قد شهد، في جميع أرجاء أوروبا المحيطة بسويسرا، تبرعم الحركات القومية المحلية التي لعبت فيها "الطبقات الوسطى المثقفة" (اللغويون + الرأسماليون، إذا جاز القول) أدواراً مركزية. فلماذا إذاً تأتي القومية إلى سويسرا متأخرة بهذا القدر، وما العواقب التي تركها التأخر على شكلها النهائي (خاصةً، ما تتميز به من تعدد معاصر في "لغاتها القومية")؟

يكمّن جزء من الجواب في شباب الدولة السويسرية، التي يصعب، كما يلاحظ هيوز بحفاف، أن نتعقّبها إلى أبعد من 1813 - 1815 "دون شيء من المراوغة"^[44]. وهو يذكّرنا بأن أول إدخال لمفهوم المواطنة، وإدخال حق التصويت المباشر (للكور)، ووضع حدّ للمكوس والمناطق الجمركية "الداخلية" كانت من إنجازات الجمهورية الهلفتية التي فرض وجودها الاحتلال الفرنسي عام 1815. ولم تشتمل الدولة على أعداد مهمة من الناطقين بالإيطالية إلا في العام 1803، مع ضمّ تشينو. ولم تكسب مناطق فالي وجنيف ونيوشاتل المأهولة بناطقين بالفرنسية من الحلف المقدس المناهض لفرنسا إلا في العام 1815، مقابل الحياد ودستور محافظ إلى حدّ بعيد^[45]. والحال، أن سويسرا متعددة اللغات اليوم هي نتاج أوائل القرن التاسع عشر^[46].

أما العامل الثاني فكان تأخر البلاد (الذي عمِل، بالتضافر مع تضاريسها الوعرة، وافتقارها إلى الموارد القابلة للاستغلال، على الحيلولة دون ضمّها إلى جيرانها الأشدّ قوة منها). وقد يكون من الصعب اليوم أن نتذكّر أن سويسرا كانت بلداً فقيراً حتى الحرب العالمية الثانية، مع مستوى معيشة لا يبلغ سوى نصف مستوى المعيشة في إنجلترا، كما كانت بلداً زراعياً على نحو طاع. وفي العام 1850، لم يكن سوى ما يقارب 6% من السكان يعيشون في مناطق تتمتع بالحد الأدنى من المدينة، ولم يرتفع هذا الرقم في العام 1920 إلا إلى 27,6%^[47]. وهكذا كانت غالبية السكان طوال القرن التاسع عشر من الفلاحين المستقرين دون حراك ما عدا ذلك التصدير القديم للشباب القادر على الاحتمال كمرتزقة وحرس بابوي). ولم يكن تأخر البلاد اقتصادياً وحسب، بل كان سياسياً وثقافياً أيضاً. ذلك أن "سويسرا القديمة"، التي لم تتغير مساحتها بين 1515 و1803، وكان معظم سكانها يتكلمون هذه اللهجة أو تلك من بين اللهجات الألمانية الكثيرة، كانت محكومة من قبل حلف مهلهل من الأوليفرشيات الأرستقراطية الكانتونية. أما "سرّ استمرار الكونفدرالية زمناً طويلاً فكان طبيعتها المزدوجة. ففي وجه الأعداء الخارجيين،

كانت تبدي ذلك القدر الكافي من وحدة شعوبها. وفي وجه التمرد الداخلي، كانت تبدي ذلك القدر الكافي من وحدة أوليغارشياتها. فإذا ما عرّدت الفلاحون، كما كانوا يفعلون مرّات ثلاث أو ما يقاربها في كل قرن، وُضعت الخلافات جانباً وقُدّمت **حكومات** الكانتونات الأخرى يد العون، التي غالباً - وليس دائماً - ما كانت تنهب لصالح الحكّام [481]. وفيما عدا غياب المؤسسات الملكية، فإنّ اللوحة لا تختلف كثيراً عن تلك التي للإمارات الصغيرة التي لا حصر لها داخل الإمبراطورية الرومانية المقدسة، والتي تمثّل ليشتنشتاين، على حدود سويسرا الشرقية، آخر آثارها الغربية الباقية [49].

وما له دلّالته أنه في أواخر العام 1848، بعد ما يقارب جيلين على قيام الدولة السويسرية، كانت الانقسامات الدينية القديمة أشد بروزاً على الصعيد السياسي من الانقسامات اللغوية. ومن اللافت بما فيه الكفاية أنّ البروتستانتية كانت **غير قانونية** في المناطق التي يُشار إليها على أنها كاثوليكية، وأن الكاثوليكية كانت غير شرعية في المناطق التي تُعتبّر بروتستانتية؛ وهذه القوانين كانت تُطبّق بحزم. (كانت اللغة مسألة خيار واقتناع شخصيين). ولم تحتل اللغة مكان الدين، ويغدو البلد ممزّقاً إلى مناطق لغوية محدّدة إلا بعد 1848، في أعقاب الانقلابات الثورية في أرجاء أوروبا جميعاً وانتشار الحركات القومية نصيرة للغات المحلية ذلك الانتشار العام. (غدا الدين الآن مسألة خيار شخصي) [50].

وأخيراً، فإنّ استمرار الكثير من اللهجات الألمانية التي لا تفهم واحدها الأخرى في بعض الأحيان - في مثل هذا البلد الصغير - إنّما يشير إلى تأخر وصول راسالية الطباعة والتعليم الحديث الموحد إلى معظم المجتمع السويسري الفلاحي. هكذا كانت الـ *Hochsprache* (الألمانية الطباعية)، حتى وقت متأخّر جداً، تمتع بمكانة لغة الدولة التي تتمتع بها الـ *ärarisch deutsch* والـ *dienstmaleisch*. بل إنّ هيوز يلاحظ أنّه يُتوقّع من الموظفين "الكبار" اليوم أن يكونوا على معرفة فعلية بلغتين فيدراليتين، الأمر الذي ينطوي على أنّ هذه المقدرة ليست متوقعة من رؤوسهم. وهذا ما يقوله على نحو غير مباشر **التوجيه الفيدرالي** الصادر عام 1950 والذي يلجّ على أن يكون "السويسريون الألمان المتعلمون متمكنين من الفرنسية، شأنهم شأن السويسريين الطليان المتعلمين" [51]. وغن، في الواقع، أمام وُضْع لا يختلف كثيراً في جوهره من وضع موزامبيق؛ حيث نجد طبقة سياسية ثنائية اللغة جائئة فوق تشكيلة من السكان أحادية اللغة، إنّما مع اختلاف واحد بين الوضعين، هو أنّ "اللغة الثانية" هي لغة جارية قوية وليست لغة حاكم كولونيالي سابق.

ومع ذلك، وفي ضوء الحقيقة التي مفادها أنّه في العام 1910 كانت اللغة الألمانية هي اللغة الأم لحوالي 73% من السكان، والفرنسية لـ 22%، والإيطالية لـ 4%، والرومانشية لـ 1% (ونادراً ما تغيّرت هذه النسب على مرّ العقود)، فإنّه قد يكون من المدهش أنّ الجرّمنة لم تجر محاولتها في النصف الثاني القرن التاسع عشر، وهي حقبة القوميات الرسمية. ولا شك أنّ ضرباً من الحماس القوي للألمانية كانت موجودة حتى العام 1914. وبين ألمانيا وسويسرا الألمانية

الموجة الأخيرة

كانت الحدود مفتوحة على مداها، وكانت التجارة والاستثمارات، فضلاً عن الأرستقراطيين والمهنيين، تنتقل جيئةً وذهاباً بحرية تامة. لكن سويسرا كانت متاحةً أيضاً لقوتين أوروبيتين كبيرتين أخريين، هما فرنسا وإيطاليا، وكانت المخاطر السياسية التي يمكن أن تترتب على الجزمة خاطر واضحة. ولذلك كانت المساواة القانونية بين الألمانية، والفرنسية، والإيطالية الوجه الآخر من العملة التي يشكّل حياد سويسرا وجهها الأول^[52].

وتشير الدلائل السابقة جميعاً إلى أنّ القومية السويسرية تُفهم على أفضل وجه كجزء من "الموجة الأخيرة". فإذا ما كان هيوز محقاً في تحديده تاريخ ولادتها بالعام 1891، فإنّها لا تكبر القومية البورمية أو الإندونيسية باكثر من عقد. وبعبارة أخرى، لقد نشأت في تلك المرحلة من التاريخ العالمي التي غدت فيها الأمة معياراً دولياً، وكان يمكن فيها "صياغة" الانتماء إلى أمة بطريقة أعقد بكثير مما جرى حتى ذلك الحين. وإذا ما كانت بنية سويسرا المحافظة سياسياً، والمتاخرة اقتصادياً واجتماعياً، قد "أخرت" نشوء القومية^[53]، فإنّ كون مؤسساتها السياسية ماقبل الحديثة لم تكن ملكية سلالية أو ملكية أحادية قد ساعد على الحيلولة من دون إفراطات القومية الرسمية (قارن ذلك مع مثال سيام الذي تناولناه في الفصل السادس). وأخيراً، كما في حالة الأمثلة في جنوب شرق آسيا، فإن ظهور القومية السويسرية عشية ثورة الاتصالات في القرن العشرين قد جعل من الممكن ومن العمليّ "تمثيل" الجماعة المتخيلة بطرائق لم تتطلب الأحادية اللغوية.

وفي الختام، قد يكون خرياً بنا أن نعيد صياغة الحجاج العام الذي يشتمل عليه هذا الفصل. وهو أنّ قوميات "الموجة الأخيرة"، ومعظمها في مناطق آسيا وإفريقية الكولونيالية، كانت في الأصل ردّاً على الإمبريالية العالمية جديدة الأسلوب التي جعلتها منجزات الرأسمالية الصناعية ممكنة. وكما يقول ماركس بطريقته الفريدة "إنّ حاجة البرجوازية إلى سوق لمنتجاتها متوسّعة باطراد تطارد هذه البرجوازية في جميع أرجاء الأرض"^[54]. لكن الرأسمالية عملت أيضاً، خاصة بنشرها الطباعة، على خلق قوميات في أوروبا هي قوميات شعبية نصيرة للغات المحلية، قوّضت بدرجات مختلفة المبدأ السلافي القديم، وحثت كل سلالة حاكمة على تجنيس ذاتها. وبدورها، فقد أدّت القومية الرسمية -التي هي مزيج من المبدأ القومي الجديد والمبدأ السلافي القديم (الإمبراطورية البريطانية) - إلى ما يمكن للمرء أن يدعوه، بصورة ملائمة، باسم "الرؤسنة" في المستعمرات خارج أوروبا. ولقد تشابك هذا النزوع الإيديولوجي مع المقتضيات العملية ذلك التشابك المحكم. فقد كانت إمبراطوريات أواخر القرن التاسع عشر أكبر بكثير وأبعد من أن تحكّم من قبل حفنة من المواطنين. وعلاوة على ذلك، فإنّ الدولة كانت تناهز الرأسمالية وتعمل على تكثير وظائفها، في كلّ من المتروبولات والمستعمرات. وهذه القوى مجتمعة هي التي ولّدت الأنظمة المدرسية "الرؤسنة" والتي قصّيد منها أن تنتج الكوادر الخاضعة المطلوبة لكل من الدولة والبيروقراطيات المتكاملة في كلّ واحد. وهذه الأنظمة المدرسية، المركزية والموحدة، خلقت رحلات حجّ جديدة تماماً كانت لها في العادة قبلاتها في عديد من العواصم الكولونيالية، ذلك أنّ

الجماعات المتخيلة ...

الامم المخبوءة في مكب الإمبراطوريات لم يعد يُسمَح لها بمزيد من الصعود الداخلي. وعادةً ما كان لرحلات الحج التعليمية هذه ما يوازئها، أو يماثلها في المجال الإداري. ولقد وُفِّر التشابك بين رحلات الحج التعليمية والإدارية المحددة الأساس الإقليمي لـ "جماعات متخيلة" جديدة أمكن فيها للمحليين أن يروا إلى أنفسهم على أنهم "قوميون". وكان توسع الدولة الكولونيالية التي دعت "المحليين"، إذا جاز القول، إلى المدارس والوظائف، وتوسع الرأسمالية الكولونيالية، التي أقصتهم، إذا جاز القول، عن مجالس الإدارة، قد جعلاً الإنتلجنسيات المنعزلة، ثنائية اللغة، غير المتصلة بالبرجوازيات المحلية القوية هي الناطق الأساس الأول باسم القومية الكولونيالية، وذلك إلى درجة غير مسبوقة.

غير أنّ هؤلاء، بوصفهم إنتلجنسيات ثنائية اللغة، وقبل كلّ شيء بوصفهم إنتلجنسيات في أوائل القرن العشرين، كان لهم منفذ، داخل الصفّ وخارجه، على نماذج الأمة، والانتماء القومي، والقومية، التي تمّ استخلاصهما من التجارب الفوضوية المضطربة التي شهدها ما يزيد على قرن من التاريخ الأميركي والأوروبي. وقد عملت هذه النماذج، بدورها، على إضفاء شكل على آلاف الأحلام الجديدة، ولقد نُسِخت دروس القومية الكريولية، واللغوية المحلية، والرسمية بتراكيب شتى، وتمّ تحويرها، وتحسينها. وأخيراً، ومع تغيير الرأسمالية وسائل الاتصال المادي والفكري بتلك السرعة الزائدة، فإنّ الإنتلجنسيات وجدت طرائق لتجاوز الطباعة في توليد الجماعة المتخيلة ونشرها، ليس بين الجماهير الأمية وحسب، بل حتى بين الجماهير المتعلمة التي تقرأ لغات مختلفة.

8) الوطنية والعنصرية

حاولت في الفصول السابقة أن أحدد معالم السيرورات التي صارت من خلالها الأمة محلّ تحيّل، ثمّ محلّ اقتداء، وتحوير، وتحويل، ما إن تمّ تحيّلها. وكان من الضروري أن يُعنى مثل هذا التحليل في المقام الأول بالتغير الاجتماعي وأشكال الوعي المختلفة. غير أن من المشكوك فيه ما إذا كان التغير الاجتماعي أو الوعي المتحوّل، يحدّ ذاتهما، يكفيان لتفسير الرابط الذي يشعر به البشر تجاه مخترعات خيالاتهم، أو ما يدفع هؤلاء البشر لأن يكونوا مستعدين للموت من أجل مخترعاتهم، إذا ما أعدنا إحياء السؤال الذي سبق أن طرحناه في بداية هذا الكتاب.

وفي عصر شاع أن يلجّ فيه المثقفون التقدميون، الكوسموبوليتانيون (خاصة في أوروبا؟) على الطابع شبه المرضي الذي تتسم به القومية، وعلى جذورها الضاربة في تربة الخوف من الآخر وكراهيته، وضروب ألفتها مع العنصرية^[1]، من المفيد أن نذكر أنفسنا بأن الأمم تلهم الحب، الذي غالباً ما يكون حباً عميقاً منطوياً على التضحية بالنفس. أما مُنتجات القومية الثقافية - من شعر، ونثر قصصي، وموسيقا، وفنون تشكيلية - فتُظهر هذا الحب بوضوح شديد في آلاف الأشكال والأساليب. ومن جهة أخرى، كم من النادر حقاً أن نجد منتجات قومية مماثلة تعبّر عن الخوف والنفور^[2]. وحتى في حالة الشعوب المستعمرة، التي لديها مبرر فعلي لأن تشعر بالكراهية تجاه حكامها الإمبرياليين، من المدهش أن نرى مدى الضالة التي يتسم بها عنصر الكراهية في هذه الضروب من التعبير عن الشعور القومي. وها هنا، على سبيل المثال،

المقاطع الاول والاخيرة من قصيدة Ultimo Adiós [الوداع الأخير] الشهيرة التي كتبها ريزال وهو ينتظر حكم الإعدام على أيدي الإمبريالية الإسبانية:

- 1 وداعاً، يا أرضي العزيزة، يا محبوبتي الشمس،
يا لؤلؤة بحار الشرق، أيتها الفردوس المفقود!
سوف أهبك هذه الحياة، بكل سرور؛
ولو كانت أجمل، وأثمن، وأكمل،
لكنك تخلّيت عنها أيضاً، من أجل خيرك...
- 12 وما الذي يعنيه إذا أن تنسيني، ما دممتُ
قادراً على أن أستكشف كل ملجأ عزيز من ملاجئك؟
كوني نابضة ونقية، مثل نعمة؛ ثم
كوني عبيراً، نوراً، نعمة؛ كوني أغنية أو علامة، من جديد؛
وعبر ذلك كله، كرري لحن إيماني.
- 13 أيتها الأرض التي أقّستها، أضغي إلى وداعي الأخير!
أيتها الفلبينيين، يا حيّ، يا ألي الاقسي من كل اللام،
إنني أغادركم جميعاً، جميع من أحبّ أشد الحب،
لامضي حيث لا عبيد ولا طغاة،
حيث الإيمان لا يقتل، والله فوق الجميع.
- 14 وداعاً يا كل من تعرفهم روحي -
أه يا أهلي وأصدقائي في وطني المسكين؛
فلتشكروا أنّ أيام قمعي بلغت نهايتها؛
وداعاً، أيها الغريب الجميل، يا مسرّتي وصديقي؛
وداعاً، يا أعزائي. إنّ الموت راحة لنا.

لاحظوا أنّ الأمر لا يقتصر على عدم ذكر ريزال جنسية "الطغاة"، بل يتعداه إلى أنّه يعبّر عن وطنيته المحمومة ذلك التعبير الرائع بـ "لغتهم"^[4].

يمكن أن نفكّ بعض الأسرار التي تنطوي عليها طبيعة هذا الحب السياسي من خلال الطرائق التي تصف بها اللغات موضوعها: إمّا باستخدام مفردات القرابة (الوطن الأم، mother land، patria، Vater land) أو باستخدام المفردات المتعلقة بالموطن (heimat، أو tanah air [الأرض والماء، هي العبارة التي تدلّ على أرخبيل الإندونيسيين الأصلي]). وهذان النوعان من المفردات يشيران كلاهما إلى شيء يرتبط به المرء ذلك الارتباط الطبيعي. وكما سبق أن رأينا، فإنّ غمة شيئاً لم تجر اختياره في كل ما هو "طبيعي". وعلى هذا النحو، يكون الانتماء إلى أمة شيئاً ينطوي عليه لون الجلد، ونوع الجنس، والنسب، وتاريخ الميلاد؛ أي كلّ تلك الأشياء التي لا نملك شيئاً إزاءها. وبحسّ المرء في هذه "الروابط الطبيعية" ما يمكن أن يدعوه "جمال الجماعة

[gemeinschaft]". وبعبارة أخرى، فإنَّ نمَّةَ هالة من النزاهة تحيط بهذه الروابط، لأنها على وجه التحديد روابط غير مختارة.

ومع أنه من الصحيح أنه قد كُتِبَ الكثير في العقدين الماضيين عن فكرة العائلة-بوصفها-بنية-ثفصح-عن-القوة، إلا أنَّ مثل هذا التصور غريب بلا شك عن الغالبية العظمى من الجنس البشري. والآخرى، أنَّ العائلة يُنظر إليها تقليدياً على أنَّها ميدان الحب والتضامن النزيهين البعيدين عن المصلحة. وبالمثل، فإنه إذا ما كان المؤرخون، والدبلوماسيون، والسياسيون، وعلماء الاجتماع على ألفة تامة بفكرة "المصلحة القومية"، فإنَّ الميزة الأساسية للامة هي أنها بعيدة عن المصلحة. ولهذا السبب على وجه التحديد، يمكن لها أن تطالب بالتضحيات.

وكما سبقت الملاحظة، فإن استثنائية حروب هذا القرن الكبرى لا تكمن في المدى غير المسبوق الذي فتحته أمام البشر لكي يارسوا القتل، بل في الأعداد الضخمة من البشر الذين كانوا مقتنعين بأن يضحوا بحيواتهم. أليس من المؤكد أن أعداد القتلى تفوق بصورة هائلة أعداد القتلة؟ وفكرة التضحية القصوى لا تأتي إلا مصحوبة بفكرة الطهر، عبر الموت.

وموت المرء في سبيل الوطن، الذي لا يختاره في العادة، يفترض عظمة أخلاقية لا يمكن أن يبلخها الموت في سبيل حزب العمال، أو الجمعية الطبية الأمريكية، أو حتى في سبيل منظمة العفو الدولية، لأنَّ هذه جميعاً كيانات يمكن للمرء أن ينضم إليها أو يغادرها بحسب رغبته. وكذلك فإنَّ الموت في سبيل الثورة يستمدَّ عظمته من درجة الشعور بأنها ذلك الشيء الطاهر في جوهره. (إذا تخيل البشر البروليتاريا على أنها مجرد جماعة تلهت وراء التلّاجات، أو الغُطل، أو السلطة، ما المدى الذي يمكن أن يبلغوه، ومن بينهم أفراد هذه الطبقة، في استعدادهم لأن يموتوا في سبيلها؟) لعلَّ. وإنها لمفارقة ساخرة بما يكفي، أنه بقدر ما تحسَّ التاويلات الماركسية للتاريخ (تحسَّ وليس يُفكر فيها) على أنها تمثيلات لضرورة لا مفرَّ منها، فإنها تكتسب أيضاً هالة من الطهر والنزاهة.

وربما كان مفيداً هنا أن نعود مرّة أخرى إلى اللغة. وما نلاحظه، أولاً، هو ما تتسم به اللغات من قِدَم، بما في ذلك تلك اللغات التي يُعرَف أنها حديثة. فما من أحد يستطيع أن يحدّد تاريخ ولادة أية لغة من اللغات. وكلّ منها تبدو طالعة على نحو غامض من ماضٍ بلا أفق. (وبقدر ما أنَّ الإنسان العاقل هو إنسان ناطق، فإنَّه يبدو من الصعب أن نتخيل أصلاً للغة أحدث من النوع ذاته). هكذا تبدو اللغة على أنها تضرب بجنورها أبعد من أي شيء آخر في المجتمعات المعاصرة. وفي الوقت ذاته، فإنَّ ما من شيء يربطنا بالموتى عاطفياً مثل اللغة. وحين يسمع الناطقون بالإنجليزية كلمات (الادم للأرض، والرماد للرماد، والتراب للتراب، Earth to earth، ashes to ashes، dust to dust) التي جرى إبداعها منذ أربعة قرون ونصف القرن- فإنهم يحسّون بتلك الحميمية الشحيحة التي ينطوي عليها التزامن عبر الزمن الفارغ، المتجانس. وثقل هذه الكلمات لا يُستمدَّ من معناها المهيب إلا جزئياً؛ فهو يتأتى أيضاً عن "إنجليزية" هي "إنجليزية" الأسلاف.

وغة، ثانياً، نوع خاص من جماعة متعاصرة لا يشير إليها سوى اللغة وحدها، من خلال الشعر والأغاني قبل أي شيء آخر. خذوا، على سبيل المثال، ضروب النشيد الوطني التي تُنشد في المناسبات الوطنية. فمهما كانت الكلمات مبتذلة والألحان تافهة، يظل هذا الإنشاد منظوياً على تجربة من التزامن. ففي مثل هذه اللحظات على وجه التحديد، يردد أناس يجهلون بعضهم بعضاً كل الجهل الأبيات ذاتها على اللحن ذاته. والصورة: صوت واحد¹⁶. فأنشاد المارسييليز، وفالسنغ ماتيلدا، واندونيسيا راياليليو¹⁷ مناسبة لتوحيد الصوت، لتحقيق الجماعة المتخيلة ذلك التحقيق المادي الطنان. (كذلك يفعل الإصفاء إلى تلاوة الشعر الطقسي الاحتفالي [وربما الترداد الصامت مع تلك التلاوة]، كأن نصغي إلى مقاطع من كتاب الصلوات). وبلا ابتعاد هذا الصوت الواحد عن الذاتية! فإذا ما كنّا ندرك أنّ الآخرين ينشدون هذه الأناشيد حين ننشدها وكما ننشدها عاماً، إلّا أنّه ليس لدينا أية فكرة عمّن هم، أو عن المكان الذي ينشدون فيه، أبعد من مرمى السمع. فلا شيء يربطنا جميعاً سوى الصوت المتخيل.

غير أنّ مثل هذه الجوقات مرتبطة بالزمن. وإذا ما كنّا ليتوانياً، فإنّ ابنتي قد تكون استرالية. وسوف يجد ابنٌ إيطالي مهاجر إلى نيويورك أسلافاً في الأباء الحجاج¹⁸. وإذا ما كان ثمة حالة قدرية محتومة تحيط بالانتماء إلى قومية، فإنّ تلك القدرية منغوسة في التاريخ. ومن الأمثلة على ذلك مرسوم سان مارتن الذي يقضي بتعميد الهنود الناطقين بلغة الكتشوا كـ "بيروفيين"، على نحو شبيه بالهداية الدينية أو التحول الديني. فهذا المثال يبيّن أنّ الأمة قد جرى تصوّرها منذ البداية في اللغة، وليس في الدم، وأنّ المرء يمكن أن "يُدعى إلى" الجماعة المتخيلة. وكذلك اليوم، فإنّ أشدّ الأمم انعزالاً تقبل مبدأ التجنيس (يا للكلمة رائعة!)، بصرف النظر عن المصاعب التي تضعها في وجه تطبيقه العملي.

وإذ تُرى الأمة كقدر تاريخي وجماعة متخيلة عبر اللغة في آن معاً، فإنّها تقدّم نفسها على أنها مفتوحة ومغلقة في الوقت ذاته. وما يوضح هذا التناقض تلك الإيقاعات المتبدلة في هذه الأبيات الشهيرة عن موت جون مور في معركة كورونال¹⁹:

1 لم يُسمع طبلٌ، ولا لحن جنائزي،

ونحن نسرع بمحمانه إلى الحصن؛

ولم يطلق جنديّ طلقة وداع

فوق القبر الذي ضمّ بطلنا.

2 لقد دفناه في جوف الليل البهيم،

وحفرنا الأرض بحرّابنا؛

في ضوء القمر الكابي،

والمصباح الخافت.

3 لم يغلق عليه تابوتٌ لا نفع فيه،

لم نلقه في ملاءةٍ أو كفن؛

الوطنية والعنصرية

بل استلقى مثل عارب يأخذ قسطه من الراحة،
وعبائه العسكرية بقربه...
5 خَطَر لَنَا، وَغَن نَحْفَر سِرِيرِهِ الضِّيقَ،
ونضع وسادته الوحيدة،
أَنْ قَدَمَ الْعَدُوِّ وَالْغَرِيبِ سَوْفَ تَطَأُ رَأْسَهُ
وَنَحْنُ بَعِيدُونَ نَرْكَبُ الْأَمْوَاجَ...
8 بِيْطَاءٍ وَبِحَزْنٍ أَرْقَدْنَاهُ.
وَمَنْ حَقَلَ شَهْرَتَهُ النَّصْرَ الْمُثِيرَ؛
لَمْ نَنْقُشْ سَطْرًا، أَوْ نَرْفَعُ حَجْرًا،
بَلْ تَرَكْنَاهُ وَحِيدًا مَعَ بَحْدِهِ.

تحتفي هذه الأبيات بذكرى بطولية بذلك الجمال الذي لا يمكن فصله عن اللغة الإنجليزية، فلا يمكن ترجمته، ولا يسمعه سوى الناطقين بها وقرّائها، غير أنّ كلاً من مور والشاعر الذي يندبه كانا إيرلنديين. وما من سبب يمنع حفيد "أعداء" مور الفرنسيين أو الإسبان من أن يلتقط تماماً رنين القصيدة: فالإنجليزية، مثل أية لغة أخرى، متاحة دوماً لناطقين جدد، وسامعين جدد، وقرّاء جدد.

اسمعوا توماس براون، يلخص في جملتين تاريخ الإنسان بطوله وعرضه^[8]:

حتى المطامح القديمة كانت لها مزية مطمئنة، في تجريب ضروب صلفها الفارغ، التي بَكَرَتْ
إلى العمل قبل هاجرة الزمن المتوقعة، وحققت في حينها منجزات عظيمة هي التي
صممتها، أطال من خلالها الأبطال القدماء أعمار نُصْبِهِمْ، وحفوظاتهم الميكانيكية.
غير أنّه لا يسعنا في هذا المشهد الأخير من مشاهد الزمن أن نتوقع وجود مثل
هذه الموصيئات بين تذكاراتنا، إذ يمكن للطموح أن يحشى نبوءة إلياس، فلا يمكن قطّ
لتشارلز الخامس أن يأمل بأن يعيش ضعف ما عاش متوشاخ في عمر كعمر هيكتور.

ها هنا جُمِعَ مصر القديمة، واليونان، ويهودا مع الإمبراطورية الرومانية المقدسة، لكن
جَمَعَهُمْ عبر آلاف السنين والاف الأميال يتمّ ضمن خصوصية نثر براون الإنجليزي في القرن
السابع عشر^[9]. ومن الممكن ترجمة هذا المقطع، بالطبع، إلى حدّ ما، غير أنّ الرّوعة الموهلة
في "Probable Meridian of time"، و"Mechanical preservations"، و"Such Mummies
unto our memories"، و"two Methusela's of Hector" لا يمكن أن تقشعر لها سوى أبدان
قرّاء الإنجليزية.

إنّها روعة مهولة تفتح نفسها لقارئ الإنجليزية، هنا في هذه الصفحة. أمّا الروعة التي لا
تقلّ هولاً في الأسطر الأخيرة من "Yang Sudah Hilang"^[10] للكاتب الإندونيسي العظيم
براموديا أنانتا توير. والتي توجد هنا في هذه الصفحة المطبوعة ذاتها، فغالباً ما تكون مستغلقة
عليه^[11].

Suara itu hanya terdengar beberapa detik saja dalam hidup. Getarannya sebentar berdengung takkan terulangi lagi. Tapi seperti juga halnya dengan kali Lusi yang abadi menggarisi kota Blora dan seperti kali itu juga suara yang tersimpan menggarisi kenangan dan, ingatan itu mengalir juga – mengalir kemuaranya elaut yang tak ber tepi. Dan tak seorangpun tahu kapan laut itu akan kering dan berhenti berdeburan.

Hilang.

Semua itu sudah hilang dari jangkauan panc[h]a- indera.

وإذا ما كانت اللغات جميعاً قابلةً للاكتساب، فإنَّ اكتسابها يستغرق جزءاً كبيراً من حياة الشخص: وكلّ فتح جديد يُقاس قبالة العمر القصير. وما يحدّ من نفاذ المرء إلى اللغات الأخرى ليس كتامتها بل كونه من الفائزين ومن هنا ذلك القدر من الخصوصية الذي تتمتع به كلّ لغة من اللغات. ولقد حكمت الإمبرياليّتان الفرنسيّة والأميريكية الفيتناميين، واستغلتهم، وقتلتهم على مدى سنوات طويلة. غير أنّه مهما كان ما ولّتا به، فإنّ اللغة الفيتنامية قد بقيت. ومن هنا ذلك الحنق الذي غالباً ما يحدّه على "استغلاق" اللغة الفيتنامية، وذلك اليأس الغامض الذي يولد تلك الرطانات الحقودة التي ترطن بها الكولونياليات المحتضرة: "rats", "gooks" [12]، إلخ. (فما من ردّ في النهاية على الخصوصية الهائلة التي تتسم بها لغة المستعمر سوى الانسحاب أو المزيد من المذابح).

ومثل هذه النعوت هي، في شكلها الداخلي، نعوتٌ عنصرية مميزة، ويفيد فكّ مغاليق هذا الشكل في الكشف عمّا يجعل نايرن مغطناً جوهرياً في رؤيته أنّ العنصرية ومعاداة السامية تُستمدّان من القومية، وفي قوله إنّ "الفاشية، حين يُنظر إليها بعمق تاريخي كافٍ، تُجبرنا عن القومية أكثر مما تُجبرنا عن أيّ حدث آخر" [13]. وعلى سبيل المثال، فإنّ كلمة مثل "slant" [مائلة]، المختصرة من العبارة "slant-eyed" [أصحاب العيون المائلة]، لا تقتصر على التعبير عن عداوة سياسية عادية، بل تتعدّى ذلك إلى أنها تمحو الانتماء إلى أمة بردها الخصم إلى قسماّت وجهه البيولوجية [14]. فهي تُنكر "الفيتنامي"، بحلوها محلّ هذه الكلمة الأخيرة؛ شأنها شأن raton، التي تنكر "الجزائري" بحلوها محلّ كلمة "جزائري". وهي تعمل، في الوقت ذاته، على وُضْع "الفيتنامي" في خليط لا اسم له إلى جانب "الكوري" و"الصيني"، و"الفيليبيني"، وهلمجراً. ولعل طابع هذا المعجم من المفردات يزداد وضوحاً عندما نضعه إزاء كلمات أخرى من فترة الحرب الفيتنامية مثل "Charlie" و"V.C"، أو من حقبة أسبق، مثل "Boches"، و"Huns"، و"Japs" و"Frogs" [15]، لا تُطلَق جميعها إلا على جنسية واحدة بعينها، وبذلك تسلّم، عبر الكراهية، بانتماء الخصم إلى عصابة أمم ما [15].

وحقيقة الأمر أنّ القومية تفكّر بلغة المصائر التاريخية، في حين تحلم العنصرية بضروب أبدية من التلوّث، منتقلة منذ أوائل الزمن عبر سلسلة لا نهاية لها من التسافات المقيتة: خارج

الوطنية والعنصرية

التاريخ. فالزنوج، بفضل فرشاة القار الخفيفة، زنوج إلى الأبد؛ واليهود، ذرية أبراهام، يهود إلى الأبد، بصرف النظر عن جوازات السفر التي يحملونها أو اللغات التي ينطقونها ويقرأونها. (وبذلك كان الألماني اليهودي، بالنسبة للنازي، أفاكاً على الدوام)^[161].

والحال أن أصل الأحلام العنصرية هو في إيديولوجيات الطبقة، وليس في إيديولوجيات الأمة؛ وقبل كل شيء في مزاعم الألوهة بين الحكام ومزاعم "النسل" والدم "الأزرقين" أو "الأبيضين" بين الأرستقراطيات^[171]. فلا عجب إذاً أن أبا العنصرية الحديثة المزعوم لم يكن قومياً من البرجوازية الصغيرة، بل جوزيف آرثر، الكونت دي غوبينو^[181]، وأن العنصرية ومعاداة السامية، بوجه عام، لا تتجلبان عبر الحدود القومية، بل ضمنها. وبعبارة أخرى، فإنهما لا تبرران الحروب الخارجية بل القمع والسيطرة الداخليين^[191].

وحيثما تطورت العنصرية خارج أوروبا في القرن التاسع عشر، كانت مقترنة على الدوام بالسيطرة الأوروبية، وذلك لسببين اثنين متقاربين. أولهما وأهمهما كان نشوء القومية الرسمية و "الزُوسنة" الكولونيالية. فالقومية الرسمية، كما سبق أن ألقينا مراراً، كانت في العادة ردّاً من طرف الجماعات الملكية السلافية والأرستقراطية المهتدة - أي من الطبقات العليا - على القومية الشعبية نصيرة اللغة المحلية. وكانت العنصرية الكولونيالية واحداً من العناصر الكبرى في ذلك التصور لـ "إمبراطورية" حاولت أن تجمع بين الشرعية السلافية والجماعة القومية. وقد فعلت ذلك بتعميم مبدأ التفوق الفطري، الموروث الذي كان يركز إليه وضعها الداخلي الخاص (مهما كان هذا الارتكاز مزعوماً) على مناطق شاسعة من الممتلكات وراء البحار، مما نشر على نحو خفي (أو ليس خفياً إلى هذا الحد) الفكرة التي مفادها أنه إذا ما كان اللوردات الإنجليز، مثلاً، متفوقين بصورة طبيعية على بقية الإنجليز، فذلك ليس مهماً؛ فبقية الإنجليز هؤلاء لا يقلّون تفوقاً على المحليين الخاضعين. بل إن ثمة إغراء يدفع المرء إلى القول إن وجود الإمبراطوريات الكولونيالية قد عمل على تدعيم معاقل الأرستقراطية الداخلية، إذ بدت وكأنها تثبت على نطاق عالمي وحديث تلك التصورات القديمة عن السلطة والامتياز.

ولقد استطاعت أن تفعل ذلك بشيء من النجاح لأن الإمبراطورية الكولونيالية، بجهازها البيروقراطي المتوسع بسرعة، أتاحت لأعداد كبيرة من البرجوازيين والبرجوازيين الصغار -وهنا سببنا الثاني- أن تلعب دور الأرستقراطي خارج الملعب الأساسي: أي في كل مكان من الإمبراطورية ما عدا الوطن الأم. ويجد المرء في كل مستعمرة هذه اللوحة الحية^[191] غير المسلية: السيد البرجوازي يلهج بالشعر ووراءه خلفية من القصور الفسيحة والحدائق الممتلئة بأشجار السنط والجهنمية، وفريق ضخم من الخدم، وساسة الخيل، والجناينة، والطهاة، والمربيات، والخادومات، والغسالات، وقبل كل شيء الخيول^[201]. وحتى أولئك الذين لم يتدبروا أمر العيش على هذا النحو، مثل العزّاب الشباب، كانت لهم مع ذلك تلك المكانة الملتبسة إلى أبعد حدّ التي كان يتمتع بها نبيل فرنسي عشية ثورة من ثورات الفلاحين:

في مولين، في بورما السفلى [وهذه البلدة الغامضة محتاج إلى شرح بالنسبة للقراء في

المتروبول، كنتُ مكروهاً لدى أعداد كبيرة من البشر؛ وكانت تلك هي المرة الوحيدة في حياتي التي كنت فيها مهماً بما يكفي لأن يحصل لي ذلك. كنت الضابط المسؤول عن قسم الشرطة في البلدة^[21].

وما جعل هذه "الغوطية المدارية" ممكنة هو تلك القوة الساحقة التي منحتها الرأسمالية المتطورة للمتروبول؛ وهي قوة بلغت من العظمة حدًا أنه أمكن إبقاؤها وراء الكواليس، إذا جاز القول. وأفضل مثال على ظهور الرأسمالية في رّي إقطاعي-أرستقراطي هو الجيوش الكولونيالية، التي كانت مميزة على نحو سيء الصيت عن تلك التي في المتروبول، وغالباً ما كان هذا التمييز يظهر حتى في الاصطلاحات المؤسسية الشكلية^[22]. هكذا كنا نجد في أوروبا "الجيش الأول"، الذي يتم جمعه عبر تجنيد المواطنين في المتروبول ذلك التجنيد الواسع؛ ويتم تصوّره إيديولوجياً على أنه المدافع عن الوطن (heimat)؛ ويرتدي أفرادها الحياكي العملي، الذي يَراد لنفعه وليس لجماله أو أناقته؛ ويُسلّح بأحدث الأسلحة المتوفرة؛ ويُعزّل أيام السلم في ثكنات، ويُنزّل أيام الحرب في الخنادق أو خلف مدفعيات الميدان الثقيلة. أما خارج أوروبا فكان ثمة "الجيش الثاني"، الذي يُجمّع (تحت مستوى الضباط) من الأقليات الدينية أو الإثنية المحلية لكي يعملوا كمرتزقة؛ ويتم تصوّره إيديولوجياً كقوة شرطة داخلية؛ ويرتدي ما يلفت الأنظار كثيراً في السرير أو قاعة الرقص؛ ويُسلّح بالسيوف وأسلحة صناعية مُنسّقة؛ ويظهر في الأماكن العامة أيام السلم، وعلى ظهور الخيل في أيام الحرب. وإذا ما كانت هيئة الأركان العامة البروسية، وهي المعلم العسكري لأوروبا بأكملها، تركز على التضامن الغفل بين مختلف الفرق المتخصصة، من مدفعية، وسكك حديدية، وهندسة، وتخطيط استراتيجي، وما شابه، فإنّ الجيش الكولونيالي يركز على المحد، والكثفيات، والبطولية الفردية، والبولو، والتملّق بين ضباطه. (أما قدرته على فعل ذلك فتتأتى من أنّ الجيش الأول والبحرية موجودان في الخلفية). ولقد ظلت هذه العقلية على قيد الحياة لفترة طويلة من الزمن. وقد كتب ليوتي، في تونكين، عام 1894^[23]:

ألا ليتك جئت إلى هنا قبل عشر سنين! يا للدروب التي كنت ستشقّها وتسلكها. ما من واحد هنا من هؤلاء الضباط الصغار، ورؤساء مكاتب الاستطلاع، إلا ويظهر في ستة شهور من المبادرة، والعزيمة، والتحمل، وقوة الشخصية ما يظهره ضابط فرنسي طول فترة خدمته.

وفي تونكين، في العام 1951، نجد أنّ جان دو لائر دو تاسين، "الذي كان يروقه الضباط الذين يجمعون بين الشجاعة و"الأناقة"، قد راقه على الفور الفارس الأنيق [الكولونيل دو كاستري] بقبعته السباهية ووشاحه الآخرين الزاهيين، وسوطه الرائع، وجمعه بين التساهل في السلوك ومظهر الدوق، مما جعله ذلك الشخص الذي لا يُقاوم بالنسبة للنساء في إندونيسيا في خمسينيات القرن العشرين كما كان للباريسيات في ثلاثينيات القرن العشرين^[24].

ومن المؤشرات الموحية الأخرى على أصل العنصرية الكولونيالية الأرستقراطي أو الأرستقراطي الزائف ذلك "التضامن بين البيض"، الذي عادةً ما كان يربط بين الحكام

الوطنية والعنصرية

الكولونيين من متزبولات قومية مختلفة، بصرف النظر عن ضروب التنافس والصراع فيما بينهم. وهذا التضامن، بطابعه اللافت العابر للدول، يذكر مباشرة بالتضامن الطبقي بين أرستقراطيي أوروبا في القرن التاسع عشر، عبر مشاركة واحدهم الآخر مواسم الصيد، والمنتجات، وقاعات الرقص؛ كما يذكر بالأخوة بين "الضباط والسادة"، التي عبر عنها في القرن العشرين ما ضمنته اتفاقية جنيف من أن يلقي ضباط العدو الأسرى معاملة مميزة، بخلاف الأنصار أو المدنيين.

ويمكن لنا أن نتابع نقاشنا الذي أجريناه إلى الآن من طرف الشعوب المستعمرة هذه المرة. فمن اللافت، بصرف النظر عن آراء بعض الإيديولوجيين الكولونيين، أن ذلك الكيان المشبوه الذي يُعرف باسم "العنصرية المعكوسة" كان محدوداً جداً في الحركات المناهضة للاستعمار. ومن السهل أن نحددنا اللغة على هذا الصعيد. وعلى سبيل المثال، فإن كلمة لوندو الجاوية (المشتقة من هولندي أو نيدرلندي) لم تكن تقتصر في معناها على "الهولنديين" بل تشير إلى "البيض" عموماً. غير أن الاشتقاق ذاته يبين أن المعنيين كانوا متداخلين بالفعل، بالنسبة للفلاحين الجاويين، الذين نادراً ما صادفوا أي "بيض" سوى الهولنديين. وبالمثل، فإن "les blancs" في المستعمرات الفرنسية، كانت تعني الحكام الذين لم يكن من الممكن التمييز بين فرنسياتهم وبياضهم. وبقدر ما أعلم، فإن لوندو أو blanc لم تكونا منطويتين على تقليل الاحترام والخط من الشأن [25].

وعلى العكس، فإن روح القومية المناهضة للكولونيلية هي روح دستور جمهورية كاتاغالوغان (1902) الذي يفطر القلوب، جمهورية ماكاريو ساكاي قصيرة الأجل، الذي نص، من بين أشياء أخرى، على أن:

لن يرفع أيُّ تاغالوغي، وُلِدَ في هذا الأرخبيل التاغالوغي، أي شخص فوق البقية بسبب من عرقه أو لون بشرته؛ فالأشقر، والأسمر، والغني، والفقير، والمتعلم، والجاهل متساوون تماماً جميعهم، وينبغي أن يكونوا قلباً واحداً. وقد تكون هنالك فروق في التعليم، أو الثروة، أو المظهر، غير أنه ما من فروق قط في الطبيعة الجوهرية والقدرة على العمل من أجل قضية ما [26].

وليس يصعب على المرء أن يجد أشياء مشابهة في الطرف الآخر من العالم. فالمكسيكيون المولدون الذين يتكلمون الإسبانية يرتدون نسبهم، ليس إلى الفاتحين القشتاليين، بل إلى الأزيك، والمايا، والتولتيك، والرابوتيك الذين يكادون أن يكونوا قد طمسوا. أما الوطنيون الثوريون في الأورغواي، وهم أنفسهم من الكريول، فقد اتخذوا اسم توباك أمارو، آخر الثوار المحليين العظماء ضد الاضطهاد الكريولي، والذي مات تحت التعذيب الذي لا يُوصف في العام 1781.

وقد يبدو متناقضاً أن تكون الأشياء التي تشير إليها هذه الارتباطات جميعاً أشياء "مُتخيلة": الأخوة التاغالوغ الغفلة الذين لا ملامح لهم، أو القبائل المبادّة، أو روسيا الأم، أو tanah air (البلد الأم، كما يُدعى في إندونيسيا وماليزيا). غير أن حب الوطن لا يختلف بهذا الصدد عن

الجماعات المتخيلة ...

العواطف الأخرى، التي لا تملو من عنصر التخيل الشغوف. (وهذا هو السبب في أن النظر إلى البومات الصور الخاصة بزفاف أشخاص غرباء هو أشبه بدراسة مخطط يضعه عالم آثار للدور الأرضي من حدائق بابل المعلقة). والعين بالنسبة للعاشق، تلك العين العادية، المحددة، التي ولدت بها أو ولدت بها، هي كاللغة بالنسبة للوطني، مهما تكن اللغة التي جعلها التاريخ لغته أو لغتها الأم. فعبر تلك اللغة، التي يصادفها عند ركبة أمه ولا يفارقها إلا إلى القبر، تتم استعادة الماضي، ويجري تحيّل الألفة والزمانة، ويكلم بالمستقبل.

(٩) ملاك التاريخ

بدأنا هذه الدراسة الموجزة بالحروب الأخيرة بين جمهورية فيتنام الاشتراكية وكمبوديا الديمقراطية وجمهورية الصين الشعبية، ولذلك فإنه من المناسب تماماً أن نعود في النهاية إلى نقطة الانطلاق تلك. فهل يساعد أي شيء مما قلناه إلى الآن على تعميق فهمنا لاندلاع تلك الحروب؟

لقد صدر عن توم نايرن، في كتابه «تفكك بريطانيا»، ما هو قيم بشأن العلاقة بين المنظومة السياسية البريطانية ومنظومات بقية العالم الحديث:

وحدها [المنظومة البريطانية]، بخلاف سواها [من المنظومات]، مثلت ذلك "النمو التقليدي، البطيء، الذي كان نتاج اختراع مدروس، ناجم عن نظرية". أما تلك [المنظومات] الأخرى، التي جاءت لاحقاً، فقد "حاولت أن تستخلص بضربة واحدة تلك الثمار التي أسفرت عنها تجربة دولة طوّرت مؤسساتها على مدى قرون عدّة" ... ولأنّ التجربة الإنجليزية -البريطانية لاحقاً- كانت الأولى، فقد ظلّت مميزة. ولأن المجتمعات البرجوازية اللاحقة أتت ثانياً، إلى عالم كانت الثورة الإنجليزية قد نجحت فيه وامتدت، فإنّ ما كان لها أن تكرر هذا التطور الباكر. ولقد ولدت دراستها ومحاكاتها شيئاً مختلفاً جوهرياً: ذلك المذهب الحديث حقاً، مذهب الدولة المجردة أو "البعيدة عما هو شخصي" والتي أمكنت محاكاتها في التاريخ اللاحق بسبب طبيعتها المجردة.

وقد يُنظر إلى هذا بالطبع على أنّه المنطق العادي الذي يحكم سيرورات التطور. وهو عيّنة باكرة على ما تمّ تعظيم شأنه لاحقاً باللقاب مثل "قانون التطور المشترك واللامتكافؤ". فالتكرار الفعلي أو المحاكاة الفعلية نادراً ما يكونان ممكنين، سواء سياسياً أم اقتصادياً، أم اجتماعياً، أم تكنولوجياً، لأنّ العالم يكون قد تغيّر أصلاً ذلك التغيّر الكبير عمّا كانت عليه العلة الأولى التي تُنسخُ لها.

وما يقوله نايرن عن الدولة الحديثة لا يقلّ صحّة عن المفهومين التوأمين اللذين تُعَدُّ بلداننا الاشتراكية الثلاثة المتصارعة ضروباً من التجسيد المعاصر لهما: الثورة والقومية. ولعلّه من السهل كثيراً أن ننسى أنّ هذا الزوج، مثل الرأسمالية والماركسية، هو زوج مُختَرَع، يستحيل المحافظة على براءتيّ اختراعه. فهاتان البراءتان موجودتان لكي تتم قرصنتهما، إذا جاز القول. ومن هذه القرصنات، ومنها فقط، يأتي هذا الشذوذ الشهير أو الخروج على القياس: مجتمعات مثل كوبا وألبانيا والصين، تدفعها اشتراكيّتها الثورية لأن تتصور أنّها "متقدّمة" على مجتمعات مثل فرنسا وسويسرا والولايات المتحدة، لكن إنتاجيتها المنخفضة، ومستويات معيشتها البائسة، وتكنولوجيايتها المتأخرة تدفع لأن يُنظر إليها بالمثل على أنّها "خلف" تلك المجتمعات. (ومن هنا حلم شو إن لاي الكنيب بلحاق بريطانيا الرأسمالية في العام 2000).

وكما سبقت الإشارة، فإنّ هوبسباوم كان محقّقاً فيما لاحظته من أنّ "الثورة الفرنسية لم يَقم بها أو يَقدّها حزب مُنظَّم أو حركة مُنظّمة بالمعنى الحديث، أو رجال يحاولون تنفيذ برنامج منهجي". غير أنّ أمر التجربة الفرنسية، وبفضل رأسمالية الطباعة، لم يقتصر على استحالة اجتثاثها من ذاكرة البشر، بل تعدّاه إلى إمكانية التعلّم منها. فلقد خرج البلاشفة ممّا يقارب قرناً كاملاً من التنظير القياسي النمطي والتجريب العملي، وصنعوا أول ثورة "تخطّط لها" ناجحة (مع أنّ النجاح لم يكن ممكناً لولا انتصارات هندنبرغ الباكراة عند تاننبرغ والبحيرات المازورية^[1]) وحاولوا أن يطبقوا برنامجاً منهجياً (مع أنّ الأرجال كان سائداً في الممارسة). ويبدو من الواضح أيضاً أنّه من دون مثل هذه الخطط والبرنامج ما كان ليخطر في ذهن قيام ثورة في مملكة لم تكد تدخل عهد الرأسمالية الصناعية. غير أنّ النموذج الثوري البلشفي غدا ذلك النموذج الحاسم بالنسبة لجميع ثورات القرن العشرين لأنّه جعلها قابلة للتصوّر في مجتمعات لا تزال أشدّ تأخراً من روسيا. (وهذا يعني أنّه استهلّ إمكانية تغيير مجرى التاريخ، إذا جاز القول). وقد أثبتت تجارب ماو تسي تونغ الباردة الأولى إمكانية استخدام هذا النموذج خارج أوروبا. وبذلك يمكن أن نرى في حالة كمبوديا نوعاً من وصول هذه السيرة القياسية النمطية إلى ذروتها، حيث كانت "الطبقة العاملة" في هذا البلد تشكّل عام 1962 أقلّ من 2.5% من القوة العاملة الراشدة القوية البالغة مليونين ونصف المليون، وكان "الرأسماليون" يشكّلون أقلّ من 0.5%^[2].

ولقد خضعت القومية منذ نهاية القرن الثامن عشر، وعلى نحوٍ مشابهٍ كثيراً، لسيرة تعديل وتكييف، تبعاً لاختلاف المناطق، والأنظمة السياسية، والاقتصاديات، والبنى الاجتماعية. ومثّلت النتيجة بانتشار "الجماعة المُتخيَّلة" إلى كلّ مجتمعٍ معاصرٍ يمكن تصوّره. وإذا ما كان من

ملاك التاريخ

الجانز أن نضرب كمبوديا الحديثة كمثال على ارمحال "الثورة" القياسية النمطية، فلعله أن يكون من المنصف أن نضرب الفيتنام مثلاً على ارمحال القومية القياسية النمطية، وذلك من خلال غارات سريعة نشنها على اسم هذه الأمة.

عند تنويعه في العام 1802، تمنى الملك جيا-لونج أن تدعى مملكته باسم "نام فيت" وأرسل البعوثين لكي يحصل على موافقة بكين. غير أن المانشو ابن السماء أصر على أن يكون الاسم "فيت نام". أما السبب وراء قلب الاسم على هذا النحو فهو التالي "إن" "فيت نام" (أو بالصينية يُوِه-نان) تعني، بصورة تقريبية، "جنوب فيت (يُوِه)"، وهي مملكة فتحتها الهان قبل سبعة عشر قرناً ويُعتقد أنها اليوم مقاطعتي كوانغتونغ وكوانغسي الصينيتين، فضلاً عن وادي النهر الأحمر. أما اسم "نام فيت" الذي أطلقه جيا-لونج فيعني "فيت/يُوِه الجنوبية"، وينطوي عملياً على مطالبة بالملكة القديمة. وكما يقول الكسندر وودسايد، فإن "اسم "فيتنام" لم يكن محظي عموماً بكثير من الاحترام لدى الحكام الفيتناميين منذ قرن مضى، شأنه في هذا القرن، نظراً لصدوره عن بكين. ولأن هذه التسمية هي تسمية مصطنعة، فإنها لم تُستخدَم بتلك الكثافة سواء من قبل الصينيين أم من قبل الفيتناميين. فقد تمسك الصينيون باسم "أنام"، وهي كلمة مُهينة من عهد سلالة التانغ. . أما البلاط الفيتنامي فقد اخترع اسماً لمملكته خاصاً به في 1839-1838 ولم يهتم لأمر إبلاغ الصين. وراح هذا الاسم الجديد، داي نام، "الجنوب العظيم" أو "الجنوب الإمبراطوري"، يظهر على نحو منتظم في وثائق البلاط والمصنّفات التاريخية الرسمية. غير أنه لم يبق على قيد الحياة إلى الوقت الراهن^[13]. وهذا الاسم الجديد هو اسم لفت من ناحيتين. الأولى، هي أنه لا يحتوي على عنصر "الفيت". والثانية، هي أن مرجعيته الإقليمية، أو المنطقة التي يشير إليها، تبدو علائقية محض، أو منسوبة إلى سواها: "جنوب" (الملكة الوسطى)^[14].

ويذكرنا الدفاع الفيتنامي الفخور هذه الأيام عن اسم فيت نام الذي اخترعه الملك المانشو في القرن التاسع عشر وقصّد به الأزدراء بقول رينان الذائع أن الأمم لا بد أن تكون قد "نسيت أشياء كثيرة"، لكنه يذكرنا أيضاً، وبما للتناقض، بما تتميز به القومية من قوة خيال.

وحين ينظر المرء إلى فيتنام في ثلاثينيات القرن العشرين أو إلى كمبوديا في ستينياته، فإنه يجد، على الرغم من كل الفروق، تشابهات كثيرة: أعداد ضخمة من الفلاحين الأميين المُستغلّين، طبقة عاملة هزيلة، برجوازية متناثرة، وإنتلجنسيا صغيرة، منقسمة^[15]. وما من محلّ معاصر رزين، حين ينظر بصورة موضوعية إلى هذه الشروط، كان ليتنبأ في أيّ من هاتين الحالتين بالثورة التي سرعان ما أتت، أو بانتصاراتها المُهتكة. (والحال، أن هذا يصحّ إلى حدّ بعيد، ولأسباب تكاد أن تكون ماثلة، على الصين في العام 1910). وما جعل هاتين الثورتين ممكنتين، في النهاية، هو "الثورة المُخطّط لها"، و"تخيّل الأمة"^[16].

ولا يمكن أن تُعزى سياسات نظام بول بوت إلى ثقافة الخمير التقليدية أو إلى قسوة قادتها وما لديهم من بارانويا وجنون عظمة إلا بصورة محدودة تماماً. فقد نال الخمير حصتهم من

المستبددين المصابين بجنون العظمة؛ لكن بعض هؤلاء كان مسؤولاً عن أنكورالبل. والاهم بكثير هو نماذج ما استمدته الثورات، ويمكن أن تستمدته، وما كان ينبغي، ولا ينبغي، أن تستمدته من فرنسا، واتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية، والصين، والفيتنام - وجميع الكتب التي كتبت عنها بالفرنسية^[7].

ويصحّ الشيء ذاته على القومية. فالقومية المعاصرة هي وريثة قرنين من التغير التاريخي. وتتميز هذه الضروب من الإرث بأنّها حقاً وجهي جانوس، نظراً لجميع الأسباب التي حاولت أن أرسم خطوطها العامة. ذلك أنّ المورثين لا يقتصرون على سان مارتين وغاريبالدي، بل يتعدّونهما إلى أوفاروف وماكولبي، وكما رأينا، فقد كانت "القومية الرسمية" منذ البداية سياسة واعية، ترمي إلى حماية الذات، وترتبط ذلك الارتباط الوثيق بالحفاظ على المصالح السلافية - الإمبراطورية. لكنها ما إن "غدت ظاهرة للعيان" حتى باتت قابلة للنسخ مثل الإصلاحات العسكرية الروسية في أوائل القرن التاسع عشر، ومن قبل التشكيلة ذاتها من الأنظمة السياسية والاجتماعية. وكان الملمح الدائم بين ملامح هذا النمط من القومية، ولا يزال، هو رسميتها؛ أي ذلك الشيء النابع من الدولة، ويخدم مصالح الدولة أولاً وأخيراً.

هكذا يكتسي نموذج القومية الرسمية أهميته قبل كلّ شيء لحظة نجاح الثوار في الإمساك بزمام الدولة، ويكونون لأول مرة في ذلك الوضع الذي يتيح لهم أن يستخدموا سلطة الدولة في تحقيق رؤاهم. وما يزيد هذه الأهمية هو حقيقة أنّه حتى الثوار الراديكاليين الأشدّ عزيمةً عادةً ما يرثون الدولة من النظام المنهار. ويكون بعض هذا الموروث رمزياً، لكن ذلك لا يجعله أقلّ أهمية. فعلى الرغم من عدم ارتياح تروتسكي، عادت عاصمة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية إلى العاصمة القيصريّة القديمة موسكو؛ ومنذ ما يزيد على 65 عاماً وقادة الحزب الشيوعي في الاتحاد السوفياتي يرسمون سياستهم في الكرملين، قلعة السلطة القيصريّة القديمة، من بين جميع المواقع الممكنة في أقاليم الدولة الاشتراكية الشاسعة. وبالمثل، فإنّ عاصمة جمهورية الصين الشعبية هي عاصمة المانشو (في حين نقل شانغ كاي شيك العاصمة إلى نانكينغ)، ويجتمع قادة الحزب الشيوعي الصين في مدينة أبناء السماء المحرّمة. والحال، إنّ قلة قليلة وحسب من القيادات الاشتراكية، إنّ كان ثمة أحد، هي التي لم تتسلّق إلى تلك المقاعد البالية، الدافئة. وعلى مستوى أقلّ وضوحاً، يرث الثوار المنتصرون أيضاً شبكة أسلاك الدولة القديمة: في بعض الأحيان الموظفين والخبرين، وعلى الدوام الملفّات، والأضابير، والأرشفيف، والقوانين، والسجلات المالية، والإحصاءات، والخرائط، والمعاهدات، والمراسلات، والمذكرات، وهلمجراً. ومثل النظام الكهربائي المعقد في أي بيت كبير هرب مالكة، فإنّ الدولة تنتظر أن تمتد يد المالك الجديد إلى المفتاح لكي تعود بدرجة كبيرة إلى ما كانت عليه من إشراقها القديم.

ولذلك لا ينبغي أن يدهش المرء كثيراً إذا ما كانت القيادات الثورية تلعب، بصورة واعية أم غير واعية، دور سيّد العزبة. وما يحظر في ذهننا هنا لا يقتصر على غامهي دجوغاشفيلي مع إيفان غورونزي، أو تعبیر ماو عن إعجابه بالطاغية تشين شيه هوانغ تي، أو إحياء جوزيف بروز

الآبهة والطقوس الروريتانية^[18]. بل إنَّ "القومية الرسمية" تدخل أساليب القيادات ما بعد الثورية بطريقة أشدَّ حزمًا بكثير. وما أعنيه بذلك أن مثل هذه القيادات تتبنى بسهولة الـ nationalnost^[19] المزعومة لدى الملوك السلايين القدماء و الدولة الملكية السلاية. وبطريقة ارجاعية لافية، يغدو الملوك السلايون الذين لم يكونوا يعرفون أي شيء عن "الصين"، أو "يوغوسلافيا"، أو "فيتنام"، أو "كمبوديا" مواطنين وأبناء بلد (حتى لو لم يكونوا على الدوام أولئك المواطنين أو أبناء البلد "الجديرين"). ومن هذه التسوية أو هذا التوفيق تأتي على الدوام ميكافيلية "الدولة" التي تشكّل ملمحاً لافتاً جداً من ملامح الأنظمة ما بعد الثورية بخلاف الحركات القومية الثورية. فكلما زاد تخنيس الدولة الملكية السلاية القديمة، زادت إمكانية أن تُلفَ زينتها القدية الفخمة حول الاكتاف الثورية. وصورة أنكور وات الذي بناه سريافرمان الثاني، المنقوشة على علم كمبوديا الديمقراطية الماركسية (كما على أعلام جمهورية لون نول الألوبة وكمبوديا سيهانوك الملكية)، ليست كناية عن الثقى والإيمان بل عن القوة والسلطة^[20].

أما تركيزي على القيادات، فلأن القيادات، وليس الشعب، هي التي ترث لوحات التحكم والقصور. وما من أحد يتصور، كما أزع، أن جماهير الشعب الصين الغفيرة تهتم أدنى اهتمام بما يحدث على طول الحدود الكولونالية بين كمبوديا وفيتنام. كما أنه من غير الوارد على الإطلاق أن يكون الفلاحون الخمير والفيتناميون قد أرادوا تلك الحروب بين الشعبين، أو أن يكونوا قد استشيروا في ذلك الأمر. فهذه الحروب هي بالمعنى الفعلي "حروب قادة" عادة ما تُخشد فيها القومية الشعبية باسم الدفاع عن النفس. (ومن هنا ذلك الحماس الخافت في الصين خاصة، حيث لا تتمتع لغة الدفاع عن النفس إلا بقدر قليل من المعقولة والمنطق، على الرغم من الشعارات المكتوبة بأضواء النيون ضد "الهيمنة السوفياتية")^[21].

وليست الصين، والفيتنام، وكمبوديا بالفريدة في كل هذا بأي حال من الأحوال^[22]. وهذا هو السبب في أنه ما من أسس متينة للأمل بالأجري السير على هدي ما اجتاحتته هذه البلدان من سوابق الحروب بين الدول الاشتراكية، أو بأن يتم التخلص سريعاً من جماعة الأمة الاشتراكية المتخيلة. غير أنه لن يكون بالإمكان القيام بأي شيء مفيد للحيلولة دون مثل هذه الحروب أو الحد منها ما لم نتخلى عن خرافات مثل الخرافة التي تقول إنَّ "الماركسيين كماركسيين ليسوا قوميين"، أو إنَّ "القومية مرض من أمراض التطور التاريخي الحديث"، ونبدل بدلاً من ذلك ما بوسعنا لكي نتعلم تجربة الماضي الواقعية والمتخيلة.

لقد سبق لفالتر بنيامين أن كتب عن هلاك التاريخ، قائلاً:

وجهه ملتفت صوب الماضي. وحيث نتصور سلسلة من الاحداث، يرى كارثة واحدة لا تني تكوّن الانقراض فوق الانقراض وتلقيها عند قدميه. والملاك يود أن يبقى، وأن يحيا الموتى، ويجمع ما عظم. لكن غمة عاصفة تهبّ من الفردوس؛ وقد أمسكت بمناحيه بذاك العنف حتى لم يعد بوسعها أن يضمّهما. وهي تدفعه بصورة لا تقاوم نحو المستقبل الذي

الجماعات المتخيلة . . .

أدار له ظهره، في حين يعلو الخطام أمامه حتى يبلغ عنان السماء. هذه العاصفة هي ما ندعوه التقدم^[12].
غير أنّ الملاك خالد، ووجوهنا متجهة صوب الجهول الذي يقوم قدامنا.

10) التعداد، الخارطة، المتحف

كتب في الطبعة الأولى من «الجماعات المتخيلة» عن "ذلك الحماس القومي الشعبي الأصيل وذلك الغرس المنهجي، بل والميكافيللي، للإيديولوجية القومية من خلال وسائل الإعلام والنظام التربوي والانظمة الإدارية وسواها، اللذين غالباً ما نراهما معاً في سياسات "بناء الأمة" التي تتبعها الدول الجديدة"¹». وكنت أفترض أنني بنوع من قصر النظر أن القومية الرسمية في العوالم المستعمرة في آسيا وإفريقية قد صيغت مباشرة على غرار القومية الرسمية في الدول الملكية السلافية في أوروبا القرن التاسع عشر. ولقد أقنعت التفكير الذي تلا ذلك بأن هذه النظرة هي نظرة متسرعة وسطحية، وبأن النسب المباشر ينبغي أن يتم تتبعه في تحولات الدولة الكولونيالية. وقد يبدو هذا الاستنتاج مدهشاً، للوهلة الأولى، لأن الدول الكولونيالية كانت في العادة مناهضة للقومية، وغالباً ما كانت تلك المناهضة عنيفة. غير أنه حين ينظر المرء تحت الإيديولوجيات والسياسات الكولونيالية إلى القواعد التي كانت تستخدمها، منذ أواسط القرن التاسع عشر، فسيجد بلا شك أن خط النسب يتضح مزيداً من الوضوح. وإنها لقليلة جداً تلك الأشياء التي تظهر هذه القواعد بالقدر الذي تظهرها به ثلاث من مؤسسات السلطة التي ابتدعت قبل منتصف القرن التاسع عشر لكنها عملت على تغيير شكلها ووظيفتها ما إن دخلت المناطق المستعمرة عصر الاستنساخ الميكانيكي. وهذه المؤسسات الثلاث هي التعداد، والخارطة، والمتحف، التي صاغت معاً، وعلى نحو عميق، الطريقة التي تحلت بها

الدولة الكولونيالية بحال نفوذها وسلطانها: طبيعة البشر الذين تحكمهم، وجغرافيا أملاكها، وشرعية أسلافها. ولكي أستكشف طابع هذا التواشج سوف أقصر اهتمامي، في هذا الفصل، على جنوب شرقي آسيا، ذلك أنّ استنتاجاتي متزدة، وما أزعمه من تحّصص جدّي مقصور على هذه المنطقة. غير أنّ جنوب شرقي آسيا يوفرّ للمهتمين بالتاريخ المقارن مزايا خاصة، ذلك أنه يشتمل على مناطق استعمرتها جميع القوى الإمبريالية "البیضاء" تقريباً -بريطانيا وفرنسا وإسبانيا والبرتغال وهولندا والولايات المتحدة- فضلاً عن اشتماله على سيام التي لم تُستعمر. وسوف يكون القرّاء الذين يجوزون معرفة أكبر من معرفتي بالأجزاء الأخرى من آسيا وإفريقية في موقعٍ يمكنهم من الحكم على صحة آرائي في نطاق تاريخي وجغرافي أوسع.

10/1) التعداد

كان عالم الاجتماع تشارلز هيرشمان قد بدأ، في بحثين قيّمين نُشرا مؤخراً، دراسة عقليّيات البريطانيين الكولونيين الذين قاموا على إجراء التعداد في مستوطنات المضائق^[1] وشبه جزيرة ملايو، وخلفائهم الذين عملوا لدى دولة ماليزيا المندجة المستقلة^[2]. وما تُظهره النسخ التي يقدمها هيرشمان من "بيانات الهوية" التي كانت تسعى وراءها التعدادات المتعاقبة منذ أواخر القرن التاسع عشر حتى فترة قريبة من الآن هو سلسلة من التغيرات السريعة على نحو استثنائي، والاعتباطية في الظاهر، كانت تتجمّع من خلالها هذه البيانات وتتفصل، وتتجمّع من جديد، وتختلط، وتعيد الترتيب على نحو متواصل (ولكن مع بقاء البيانات الفاعلة سياسياً على رأس القائمة على الدوام). وما يتوصّل إليه هيرشمان من هذه التعدادات هو استنتاجان أساسيان اثنين. الأول هو أنّ بيانات التعداد كانت تغدو عرقية على نحو أوضح وأشدّ حصرية، كلما طالت المرحلة الكولونيالية^[3]. وأنّ الهوية الدينية، من جهة أخرى، راحت تختفي بصورة تدريجية كبيان تعداديٍّ أساسيٍّ. هكذا اختفى "الهندوس" -الذين كانوا يُصنّفون إلى جانب "الكلنغيين" و"البنغال"- بعد التعداد الأول عام 1871. وبقي "البارسيون" حتى تعداد العام 1901، حيث واصلوا الظهور -مجموعين مع "البنغال"، و"البورميين"، و"التاميل"- تحت بيان "التاميل" وغيرهم من سكان الهند الأصليين". أمّا الاستنتاج الثاني فهو أنّ الفئات العرقية الكبيرة قد جرى الحفاظ عليها، بوجه عام، بل وتركزت بعد الاستقلال، إنّما مع إعادة تحديدها وتصنيفها باعتبارها "ماليزية"، و"صينية"، و"هندية" و"أخرى". بيد أنّ الحالات الشاذة استمرت حتى ثمانينيات القرن العشرين. ففي تعداد العام 1980 ظهر "الشيخ" على نحو مزعج بوصفهم فئة فرعية شبه إثنية -إلى جانب "المالايالين" و"التيليفو"، و"الباكستانيين" و"البنغلاديشيين"، و"التاميل السريلانكيين"، و"السريلانكيين الآخرين"- تحت العنوان العام "هنود".

لكن نسخ هيرشمان الرائعة تشجّع المرء على أن يمضي أبعد من اهتماماته التحليلية المباشرة. خذوا، على سبيل المثال، تعداد العام 1911 في ولايات الملايو الفيدرالية، والذي يضع تحت عنوان "سكان الملايو بحسب العرق" ما يلي: "المالايين"، "الجاويين"، "الساكاي"، "البنجارين"،

التعداد، الخارطة، المتحف

"البونانيين"، "المنديلغ" (كذا)، "الكرينشيين" (كذا)، "الجامبيين"، "الاشينيين"، "البوجيين"، و"آخرين". ومن بين هذه "الجماعات" يعود أصل الجميع ما عدا (معظم) "المالايين" و"الساكاي" إلى جزر سومطرة، وجاوة، وبورنيو الجنوبية، والسيليبس، وجميعها أجزاء من مستعمرة الإنديز الشرقية الهولندية الضخمة المجاورة. غير أن هذه الأصول من خارج ولايات الملايو الفيدرالية لم تحظ بأي اعتراف من القائمين على التعداد الذين عملوا، في بنائهم أبناء جلدتهم "المالايين"، على إبقاء عيونهم منخفضة ومتواضعة لم تتعد حدودهم الكولونيالية الخاصة. (ولا حاجة للقول، إن القائمين على التعداد الهولنديين، عبر البحار، كانوا يبنون تحيلاً مختلفاً لـ "المالايين"، بوصفهم إثنية صغرى إلى جانب، وليس فوق، "الاشينيين"، و"الجاويين"، وما شابه). ويشير "الجامبيين" و"الكرينشيين" إلى مكانين، وليس إلى أي شيء يمكن تحديده ولو من بعيد كإثنية لغوية. ومن غير المحتمل إلى أبعد حد أن يكون أكثر من جزء بالغ الصغر من أولئك الذين صُنّفوا في فئات أساسية أو فرعية قد نظروا إلى أنفسهم، في العام 1911، تحت مثل هذه التسميات. فهذه "الهويات"، التي تحيلها عقل الدولة الكولونيالية التصنيفي، كانت لا تزال تنتظر تشيئاً سرعان ما سيجعله الاختراق الإداري الإمبراطوري ممكناً. وما يلاحظ، علاوة على ذلك، هو شغف القائمين على التعداد بالكمال وعدم الالتباس. ومن هنا عدم إطاقتهم تلك التحديدات المتعددة، أو "المنقلبة" سياسياً، أو "المشوشة" أو المتبدلة. ومن هنا تلك الفئة الفرعية الغريبة التي مجدها تحت كل جماعة عرقية، ألا وهي فئة "الآخرين"، التي لا ينبغي على الإطلاق أن تخلط مع "الآخرين" الآخرين. ويكمن تحييل التعداد في أن كل أحد موجود فيه، وأن لكل أحد مكان واحد -وواحد فقط- واضح أشد الوضوح. فما من كسور.

ولأن أصول هذا النمط من التخيّل الذي غارسه الدولة الكولونيالية أقدم من تعدادات سبعينيات القرن التاسع عشر، فإنّه من المفيد، لكي نفهم تماماً لماذا كانت تعدادات أواخر القرن التاسع عشر جديدة على نحو عميق على الرغم من ذلك، أن ننظر إلى الوراء إلى الأيام الأولى من الاختراق الأوروبي لجنوب شرق آسيا. ويكفي هنا أن نعرض لمثاليين، نستمدّهما من الأرخيبيلين الفيليبيني والإندونيسي. فقد حاول وليم هنري سكوت، في كتاب هام صدر مؤخراً، أن يعيد على نحو بالغ التدقيق بناء البنية الطبقيّة للفيليبين قبل الهسبانية، وذلك على أساس أقدم السجلات الإسبانية^[4]. ويدرك سكوت تمام الإدراك، بوصفه مؤرخاً مختصاً، أن الفيليبين تدين باسمها إلى فيليب الثاني "الإسباني"، وأن الأرخيبيل، لولا الخطوط التّعسّة أو الطيبة، كان يمكن أن يقع بأيدي الهولنديين أو الإنجليز، ويُقسّم سياسياً، أو يُعاد تركيبه مع فتوحات أخرى^[5]. ولذلك فإنّ من المغري أن نعزو اختياره الالف للموضوع إلى إقامته الطويلة في الفيليبين وتعاطفه القوي مع قومية فيليبينية لا تزال، منذ قرن إلى الآن، تقتفي آثار جنة السكان الأصليين. غير أن الخطوط طيبة أن الأساس العميق لتشكيل خياله كان المصادر التي أُجبر أن يعتمد عليها، فالحقيقة أنه حيثما غامر رجال الدين والفاحون في الجزر كان بصرهم يقع، على الشواطئ، على principales (أمراء) و hidalgos (نبلاء) و pecheros (عامّة) و esclavos

(عبيد): فيما يشبه العزب التي جرى استمدادها من التصنيفات الاجتماعية في إيبيريا وأواخر القرون الوسطى. وتوفر الوثائق التي خلفوها وراءهم كمّاً وافراً من الأدلة المادية على أنّ معظم "النبلاء" لم يكن واحدهم يعلم بوجود الآخر في الأرخييل الضخم، المُبعثر، ومشتت السكّان، وأنهم حين كانوا يعلمون بوجود بعضهم بعضاً، عادةً ما كان واحدهم ينظر إلى الآخر لا كنبييل، بل كعدو أو عبد مُحتمل. لكن قوة الشبكة كانت عظيمة جداً إلى درجة أنّ مثل هذه الأدلة هُمشت في خيال سكوت، ولذلك كان من الصعب عليه أن يرى أنّ "البنية الطبقية" في المرحلة ما قبل الكولونيبالية هي تحيّل "إحصائي" أُبدع من مؤخرات السفن الإسبانية. فحيثما ذهبوا، كان يلوح لهم النبلاء والعبيد، الذين ما كان لهم أن يُحتملوا على هذا النحو، أي "بنويّاً"، إلا من قبل دولة كولونيبالية في أطوارها الأولى.

أما بالنسبة لإندونيسيا، فإنّ لدينا، بفضل البحث الذي أجراه ماسون هودلي، وصفاً مفصلاً لقضية هامة صدر الحكم النهائي فيها في سيريون، وهي مرفأ ساحلي في جاوة، في نهاية القرن السابع عشر¹⁶¹. ومن حسن الحظّ أنّ السجلات الهولندية (سجلات شركة الهند الشرقية المتحدة) والسيريونية المحلية لا تزال متاحة. فلو بقيت الرواية السيريونية وحدها لكُنّا عرفنا المُتهم بالقتل على أنّه موظّف كبير في البلاط السيريوني، وبلقبه وحسب كي أريا مارتا نينغارت، وليس باسمه الشخصي. أما سجلات شركة الهند الشرقية المتحدة فتحدد هويته غاضبةً على أنّه صيني؛ والحال أنّ هذه هي المعلومة الهامة الوحيدة التي تنقلها عنه هذه السجلات. ومن الواضح إذا أنّ البلاط السيريوني كان يصنّف البشر بحسب المرتبة والمكانة، بينما كانت الشركة تصنفهم بحسب شيء يشبه "العرق". وما من سبب مهما يكن لأن نعتقد أنّ المُتهم بالقتل - الذي تثبت مكانته العالية انتماءه وانتماء أسلافه القديم إلى المجتمع السيريوني، بصرف النظر عن أصولهم - كان ينظر إلى نفسه على أنّه صيني. فكيف توصّلت شركة الهند الشرقية المتحدة إذاً إلى هذا التصنيف؟ من أيّ مؤخّرة سفينة كان من الممكن تحيّل أنّه صيني؟ لا شك أنّ ذلك لم يكن ممكناً إلا من مؤخرات تلك السفن التجارية الضارية التي كانت تجوب البحار بلا توقّف، وبأمر مركزي، من ميناء إلى آخر بين خليج ميرغوي [بورما] وفم نهر يانغتسي-كيانغ [الصين]. ولقد تحيّلت الشركة، بعينها العابرة للمحيطات، سلسلة لا تنتهي من الـ Chinezen (الصينيين)، مثلما كان الفاعلون قد رأوا سلسلة لا تنتهي من النبلاء، ناسيةً سكّان المملكة الوسطى المتفايرين؛ وعدم الفهم المتبادل بين كثير من لغاتهم المنطوقة؛ والأصول الاجتماعية والجغرافية المحددة لجالياتهم الموجودة في سواحل جنوب شرق آسيا. وعلى أساس هذا التعداد المُخترع بدأت الشركة الإلحاح على أنّ أولئك الذين تحت سيطرتها وقامت بتصنيفهم على أنهم Chinezen ينبغي أن يلبسوا، ويقيموا، ويتزوجوا، ويُدفنوا، ويرثوا تبعاً لذلك التعداد. ومن اللافت أنّ الإيبيريين في الفيليبين بتفكيرهم الأضيّق والأبعد عن التجارة كانوا قد تحيلوا صنفاً تعدادياً مختلفاً تماماً؛ هو ما دعوه باسم Sangley (سانغلي). وكلمة Sangley كانت قد أُدخلت إلى اللغة الإسبانية من كلمة sengli (سينغلي) الهوكينية، وتعني "تاجر"¹⁷¹. ويمكن للمرء أن يتخيّل إسبان ما قبل هذا التعداد

التعداد، الخارطة، المتحف

وهم يسألون التجار الذين جلبتهم السفن التجارية إلى مانيل: "من أنتم؟" فيُجاب عليهم بصورة واضحة: "نحن تجار" [18]. ولأن الإيبيريين لم يجوبوا البحار الآسيوية السبعة، فقد ظلوا طوال قرنين من الزمان في حالة من التشوش وضيق التفكير المريح. ولم تتحول Sangley إلى "Chinese" (صين) إلا ببطء، إلى أن اختفت في أوائل القرن التاسع عشر مفسحة المجال أمام كلمة chino على طريقة شركة الهند الشرقية المتحدة.

ولذلك، فقد تمثل التجديد الفعلي الذي جاء به من قاموا بتعداد سبعينيات القرن التاسع عشر ليس في بناء تصنيفات عرقية-إثنية، بل في تكميمهم المنهجي. ولقد حاول الحكام ما قبل الكولونيين في العالم الجاوي-الملاوي إجراء عمليات عدّ للسكان الواقعين تحت سيطرتهم، لكن هذه العمليات أخذت شكل سجل الضرائب أو قوائم التجنيد. فأغراضها كانت ملموسة ومحددة: التتبع المستمر لأولئك الذين يمكن أن تُفرض عليهم الضرائب والخدمة العسكرية؛ ذلك أنّ هؤلاء الحكام لم يكونوا مهتمين سوى بالفائض الاقتصادي والقوة البشرية التي يمكن تسليحها. ولم تختلف أنظمة الحكم الأوروبية الأولى في هذه المنطقة عن سابقتها ذلك الاختلاف الكبير على هذا الصعيد، إلا أن السلطات الكولونالية بعد العام 1850 راحت تستخدم وسائل إدارية متزايدة التعقيد في عدّها السكان، من فيهم النساء والأطفال (الذين كان الحكام السابقون يتجاهلونهم باستمرار)، انطلاقاً من متاهة من الخانات التي ليس لها غرض مالي أو عسكري مباشر. وفي سالف الأيام، عادةً ما كان أولئك الرعايا الذين يتوجب عليهم دفع الضرائب أو الالتحاق بالخدمة العسكرية يدركون جيداً قابليتهم للعدّ؛ فالحاكم والمحكوم كانا يفهمان واحدهم الآخر أحسن الفهم على هذا الصعيد، وإن يكن فهماً عدائياً. أما بحلول العام 1870، فكان بمقدور المرأة "الصينية-الكوشينية" التي لا تدفع الضرائب، ولا تُجند، أن تُحصى حياتها، سعيدة أو تعيسة، في مستوطنات المضائق، دون أن تدرك أنّ إدراك أنّ هذا ما كان قد خُطط لها من الأعلى. وهنا تغدو خصوصية التعداد الجديد واضحة. فقد حاولت بكلّ عناية أن تعدّ موضوعات تحيّلتها المحموم. ونظراً لما يتّسم به نظام التصنيف من طبيعة حصريّة، ونظراً لمنطق التكميم ذاته، كان لا بدّ لـ "الصين-الكوشين" أن يُفهم على أنّه رقم واحد في سلسلة قابلة للجمع من "الصينيين-الكوشينيين" الذين يمكن استبدال واحدهم بالآخر، داخل نطاق الدولة بالطبع. ولقد ضربت هذه الطوبوغرافيا الديموغرافية مجذور اجتماعية ومؤسسية عميقة مع تضاعف حجم الدولة الكولونالية ووظيفتها. وعملت بهدي من خريطتها المتخيّلة على تنظيم بيروقراطياتها في مجالات التعليم، والقضاء، والصحة العامّة، والشرطة، والهجرة، تلك البيروقراطيات التي كانت تبنيها على أساس تراتبيات عرقية-إثنية مع أنّها عادةً ما كانت تُفهم على أنّها سلاسل متوازنة. ولقد خلق انسياب السكان الخاضعين عبر شبكة المدارس، والمحاكم، والعيادات، ومراكز الشرطة، ومكاتب الهجرة المتفاوتة "عاداتٍ مروية" منحت تهويماً الدولة الباكورة حياة اجتماعية فعلية.

ولا حاجة للقول إنّ الأمر لم يكن سهلاً على الدوام، وإنّ الدولة كثيراً ما اصطدمت بمقائيق

مرعجة. وأهم هذه الحقائق على الإطلاق كان الانتماء الديني، الذي شكّل أساساً لجماعات مُتخيَّلة بالغة القِدَم، وشديدة الاستقرار لا تتماشى مع الخارطة-الشبكة السلطوية الخاصة بالدولة العلمانية. فقد كان الحُكّام مضطرين بدرجاتٍ مختلفة، وفي شتّى مستعمرات جنوب شرق آسيا، لأن يجروا تسويات قدرّة، خاصّةً مع الإسلام والبوذية. وعلى الأخص، فقد واصلت ازدهارها تلك المزارات، والمدارس، والمحاكم الدينية التي كان يحدّد دخولها الخيار الذاتي الشعبي الفردي، وليس التعداد. ونادراً ما كان بمقدور الدولة أن تفعل ما يزيد على محاولة تنظيم هذه المؤسسات، وتحديدها، وعدّها، وتوحيد معاييرها، وإخضاعها لمؤسساتها الخاصة¹⁹، ولأنّ المعابد، والمساجد، والمدارس، والمحاكم كانت خارجةً على القياس من الناحية الطبوغرافية فقد فُهِمَت على أنها مناطق محرّرة، بل وقلاعاً- في بعض الأحيان- يمكن للمناهضين للكونولونية المتدينين، ولاحقاً القوميين، أن يخرجوا منها إلى القتال. ولقد جرت، في الوقت ذاته، محاولات متكررة لفرض نوع من الاتساق بين التعداد والطوائف الدينية من خلال فرض الطابع الإثني على هذه الأخيرة سياسياً وقانونياً، بقدر ما كان ذلك ممكناً. وكانت هذه المهمة سهلة نسبياً في ولايات الملايو الفيدرالية الكولونالية. فأولئك الذين اعتبرهم نظام الحكم من سلسلة "المالايين" دُفع بهم إلى عاكن "سلاطينهم" المُخصّصين، التي كانت تُدار في جزئها الأكبر بحسب الشريعة الإسلامية¹⁰. وهكذا عوملت كلمة "مسلم" على أنها مجرد اسم آخر لـ "المالاي". (ولقد ظلّ الأمر كذلك إلى ما بعد الاستقلال في العام 1957 حين بذلت جماعات سياسية معينة جهوداً لعكس هذا المنطق باعتبار كلمة "مالاي" اسماً آخر لـ "المسلم"). أمّا في الإنديز الهولندية الشاسعة، المتغيرة، حيث قامت مجموعة من المنظمات التبشيرية المتصارعة في نهاية الحقبة الكولونالية بعمليات تنصير كبيرة في مناطق متفرقة واسعة، فقد واجه دافع ماثّل عقبات كبيرة. غير أنّ عشرينيات القرن العشرين وثلاثينياته شهدت، حتى هناك، تنامي المسيحيات "الإثنية" (الكنيسة الباتاكية، الكنيسة الكاروية، ولاحقاً الكنيسة الداياكية، وما إلى ذلك) التي يعود جزء من ظهورها إلى تخصيص الدولة الجماعات التبشيرية المختلفة بمناطق للمتصرّين الجُد تبعاً لطوبوغرافيا وتعداد كلّ جماعة. ولم تحقّق باتافيا مع الإسلام نجاحاً ماثلاً. فلم تجرؤ على منع الحجّ إلى مكة، مع أنها حاولت أن تحول دون نمو أعداد الحجيج، وخفّرت أسفارهم، ومحسست عليهم من نقطة أمامية في جدّة وُضعت لهذا الغرض. ولم يكن أيّ من هذه الإجراءات كافياً للحيلولة دون اشتداد صلات المسلمين الإنديز مع العالم الإسلامي الشاسع، خاصّةً تلك التيارات الفكرية الجديدة التي كانت تنبعث من القاهرة¹¹.

(2/20) الخارطة

بيد أنّ القاهرة ومكّة راح يُنظر إليهما، في هذه الأثناء، بطريقة جديدة غريبة، فلم تعودا مجرد موقعين في جغرافيا إسلامية مقدّسة، بل باتتا أيضاً نقطتين على صفحات ورقية اشتملت على نقاط لباريس وموسكو ومانيلا وكراكاس؛ ولم تعد العلاقة المستوية بين هذه النقاط سواء

التعداد، الخارطة، المتحف

كانت مدنسة أم مقدسة تتحدّد بما يزيد على الطيران محطّ مستقيم محسوب رياضياً. فالخارطة المركاتورية^[12]، التي جاء بها المستعمرون الأوروبيون، كانت قد بدأت، عبر الطباعة، بتشكيل خيال البشر في جنوب شرق آسيا.

ولقد تتبّع المؤرّخ التايلندي ثونغشاي وينيشاكول، في أطروحةٍ ألعبة حديثة، تلك السيرورات التي ظهرت من خلالها "سيام" محدوها المرسومة إلى حيّز الوجود بين 1850 و1910^[12]. وتأتي أهمية الرواية التي يقدّمها هذا المؤرّخ من أنّ سيام لم تُستعمر، على الرغم من أنّ ما صار حدودها، في النهاية، قد رسمه الاستعمار. ولذلك يمكن للمرء، في حالة تايلاند، أن يرى بذلك الوضوح غير المعتاد ظهور عقلية دولة جديدة ضمن بنية سلطةٍ سياسية "تقليدية".

لم تعرف سيام، حتى تتويج راما الرابع الذكي (المونغكوت في فيلم الملك وأنا) عام 1851، سوى نوعين من الخرائط، كان كلاهما يدويّاً؛ فعصر الاستنساخ الميكانيكي لم يكن قد بزغ هناك بعد. وأول هذين النوعين هو ما يمكن أن ندعوه باسم "الكوزموغراف" [صورة الكون]، وهو تمثيلٌ شكليّ، رمزي للعوالم الثلاثة التي يتألف منها الكون البوذي التقليدي. ولم يكن الكوزموغراف منظمّاً أفقيّاً، كما هي خرائطنا؛ بل كان سلسلةً من السماوات فوق الأرضية وضروب الجحيم تحت الأرضية حُشرت في العالم المرئي على طول محور شاقولي واحد. ولم يكن مفيداً لأيّ رحلة سوى تلك التي تُرحل بحثاً عن الجدارة والخلاص. أمّا النوع الثاني، المدنّس تماماً، فكان عبارة عن رسوم بيانية لإرشاد الحملات العسكرية والسفن. ولأنّ هذه الرسوم الإرشادية كانت منظمّة بصورة تقريبية باستخدام الرعيّة^[13]، فقد كان من الضروري كتابة خصائصها الأساسية كملحوظات في أوقات المسير والإبحار لأنّ واضعي الخرائط لم يكن لديهم أيّ تصور تقنيّ لمسألة القياس أو التدريج. ونظراً لكونها لا تغطي سوى الحيز الأرضي، المدنّس، فإنّ هذه الرسوم الإرشادية عادةً ما كانت تُرسم بمنظور مائل غريب أو مجليط من المنظورات، كما لو أنّ عيون الرسامين، التي عوّدتها الحياة اليومية أن ترى المنظر أفقيّاً، على مستوى العين، كانت قد تأثّرت دون أن تشعر بشاقولية الكوزموغراف. ويشير ثونغشاي إلى أنّ هذه الخرائط الإرشادية، المحلية على الدوام، لم توضع في سياق جغرافي مستقر، أكبر، وأنّ نظرة عين الطائر التي غدت عُزفاً في الخرائط الحديثة كانت غريبة عنها كلّ الغرابة.

ولم يكن ثمة حدود واضحة في أيّ من هذين النوعين من الخرائط. وما كان واضعوها ليفهموا الصياغة الأنيقة التالية التي صاغها ريتشارد موير:

إنّ للحدود الدولية، الموافقة لخطوط التقاء أراضي الدول المتجاورة، أهمية خاصة في تقرير حدود السلطة ذات السيادة وتحديد الحيز المكاني الذي تحتله المناطق التابعة سياسياً لكلّ دولة . . . الحدود . . . تقع حيث تقطع خطوط الالتقاء الشاقولية بين الدول ذات السيادة سطح الأرض . . . وبوصفها خطوط التقاء شاقولية، فإنه ليس للحدود مدى أفقي . . .^[13]

ولقد كانت أحجار الحدود ونقاط العلام المماثلة موجودة، بل وتضاعفت على طول الأطراف

الغربية للمملكة حيث راح البريطانيون يدفعون هذه الحدود من بورما السفلى. لكن هذه الأحجار لم تكن توضع على نحو متواصل عند الممرات الجبلية والمخاضات النهرية الإستراتيجية، وغالباً ما كانت تقع على مسافات كبيرة عن الأحجار الماثلة التي يضعها العدو. وكانت تُقرأ أفقياً، على مستوى العين، على أنها نقاط امتداد للسلطة الملكية؛ و "ليس من الجوّ". ولم يبدأ زعماء تايلاندا إلا في سبعينيات القرن التاسع عشر بالنظر إلى الحدود على أنها أجزاء من خط خرائطيّ متواصل لا يتوافق مع أي شيء مرئي على الأرض، بل يرسم حدود سيادة حصرية محشورة بين سيادات أخرى. وفي العام 1874 ظهر أول كتاب مدرسي جغرافي، وضعه المبشر الأميركي ج. و. فان دايك، وكان نتاجاً باكراً لرأسمالية الطباعة التي كانت تكتسح سيام في ذلك الوقت. وفي العام 1882، أسس راما الخامس في بانكوك مدرسة خاصة لوضع الخرائط. وفي العام 1892، عمّد وزير التربية الأمير دامرونغ راجانوقاب، إلى جعل الجغرافيا مادة إجبارية للمستوى الثانوي الأدنى، وذلك في إطار تدشينه نظام المدارس الحديثة على مستوى البلاد. وفي العام 1900، أو حواليه، نُشر كتاب **فوميسات سايام [جغرافيا سيام]** لمؤلفه و. غ. جونسون، الذي بات نموذجاً لجميع جغرافيات البلد المطبوعة منذ ذلك الحين فصاعداً^[14]. ويلاحظ ثونغشاي أنّ التقارب الموجه بين رأسمالية الطباعة وما قدّمته هذه الخرائط من تصوّر جديد للواقع المكاني قد كان له تأثيره المباشر على معجم مفردات السياسة التايلاندية. فبين 1900 و1915، اختفت الكلمتان التقليديتان **كرونغ وموانغ** إلى حدّ بعيد، لأنهما كانتا تصوّران منطقة السيادة كعوامس مقدّسة، ومراكز سكانية واضحة، غير متمادية^[15]. وحلّت مكانهما كلمة **بارثيت**، "بلد"، التي صوّرت منطقة السيادة كمكان إقليمي ذي حدود ليست مرئية^[16].

ومثل التعدادات، فإنّ الخرائط على النمط الأوروبي وضعت الأساس لتصنيف شامل، وساقّت منتجها ومستخدميها البيروقراطيين صوب سياسات ذات نتائج ثورية. فمُنذ اختراع جون هاريسون للكرونومتر عام 1761، تلك الأداة التي مكّنت من حساب خطوط الطول ذلك الحساب الدقيق، بات سطح الكوكب المنحني برمته واقعاً في إसार شبكة هندسية وضعت البحار الفارغة في مربعات والمناطق غير المستكشفة في خانات مُقاسة^[17]. وكان ينبغي على المستكشفين، والمساحين، والقوات العسكرية أن تنجز مهمة "ملء" الخانات، إذا جاز التعبير. وقد كان النصف الثاني من القرن التاسع عشر، في جنوب شرق آسيا، عصر المساحين العسكريين الذهبي، سواء كانوا كولونياًليين أم تايلانديين، بعد ذلك بقليل. وكان هؤلاء في طريقهم إلى إخضاع المكان للرقابة ذاتها التي كان القيمون على التعداد يسعون لفرضها على الأشخاص. ولقد تواصل تحالف الخارطة والسلطة، قياساً إثر قياس، وحرباً بعد حرب، ومعاهدة خلف معاهدة. وكما يقول ثونغشاي بحق:

ما تراه معظم نظريات الاتصال فضلاً عن الفهم الشائع، هو أنّ الخارطة تجريد علمي للواقع. فالخارطة تقتصر على تمثيل شيء موجود مسبقاً وبصورة موضوعية. وهذه العلاقة كانت معكوسة، في التاريخ الذي وصّفته. فالخارطة كانت سابقة على الواقع

التعداد، الخارطة، المتحف

المكاني، وليس العكس. وبعبارة أخرى، فقد كانت الخارطة نموذجاً لما قصدت أن تمثله ولم تكن نموذجاً منه . . . لقد غدت أداة فعلية للمقاسة إسقاطات تُسقط على سطح الأرض. وباتت الخارطة الآن ضرورية لآليات الإدارة الجديدة وللجيوش كي تؤكد ما تدعيه من حقوق . . . والخطاب الذي ينطوي عليه وضع الخرائط بات الإطار المفهومي الذي تحري ضمنه وتخدمه العمليات الإدارية والعسكرية على حد سواء^[118].

وعند مُنْقَلَب القرن، ومع الإصلاحات التي أجراها الأمير دامرونغ في وزارة الداخلية (وهذا اسم خرائطي دقيق)، وُضِعَت إدارة المملكة في النهاية على أساس خرائطي-إقليمي تماماً، على غرار ما سبق فعله في المستعمرات المجاورة.

وليس من الحكمة أن نُغْفِل التداخل الحاسم بين الخارطة والتعداد. ذلك أنَّ الخارطة الجديدة عملت بقوة على قَطْع تلك السلاسل اللانهائية من "الهاكيين"، و"السريلانكيين من غير التاميل"، و"الجاويين" التي كان جهاز التعداد الرسمي يستحضرها سحرياً، لأغراض سياسية، وذلك بتحديد المناطق التي تنتهي عندها. وبالمقابل، فقد عمِلَ التعداد، من خلال نوع من تحديد المواقع الديموغرافية، على ملء طوبوغرافيا الخارطة الرسمية سياسياً.

ومن هذه التغيرات بزغ تجسيدات للخارطة (كلاهما أنشأتها الدولة الكولونيالية في مرحلتها الأخيرة) كانا بمثابة تصوّر مسبق لقوميات جنوب شرق آسيا الرسمية في القرن العشرين. فكثيراً ما حاول الأوروبيون أن يضيفوا الشرعية على نشر سلطتهم بطرائق شبه قانونية، نظراً لإدراكهم التام أنهم يشغلون في هذه المناطق المدارية المكانة التي يشغلها المتطفل، وإدراكهم أيضاً أنهم جاؤوا من حضارة كانت قد ترسخت فيها الوراثة القانونية وإمكانية نقل ملكية المكان الجغرافي بصورة قانونية منذ وقت طويل^[119]. وكان من بين الطرائق الأكثر شيوعاً "وراثةهم" تلك السیادات التي كان يدعيها الحكام المحليون الذين أطاح بهم الأوروبيون أو أخضعوهم. ففي كلا الحالين، انكبّ مفتصبو السلطة، في مواجهة الأوروبيين الآخرين خاصة، على إعادة بناء تاريخ ملكية ما بات لديهم من ممتلكات جديدة. ومن هنا ظهور "الخرائط التاريخية"، في أواخر القرن التاسع عشر على وجه الخصوص، والتي قُصِدَ منها أن تبين، عبر خطاب خرائطي جديد، قِدَم وحدات إقليمية معينة، ومعدة بشدة. هكذا كان لسلاسل مُرتَبَة زمنياً من هذه الخرائط، أن تُبْرِز إلى الوجود نوعاً من الرواية السريّة السياسية عن المملكة، كانت تتصف في بعض الأحيان بعمق تاريخي هائل^[120]. وبدورها، فقد عمدت الدول الأمم، التي غدت في القرن العشرين وريثة الدول الكولونيالية، إلى تبني هذه الرواية، وإن تكن قد عدلتها في أغلب الحالات^[121].

وتمثل التجسيد الثاني في الخارطة-بوصفها-لوعو (شعاراً أو رمزاً). وهذا التجسيد هو ذو أصول قد يكون من المنطقي القول إنها بريئة: ما كانت تمارسه الدول الإمبراطورية من تلوين مستعمراتها على الخرائط بصباغ إمبراطوري. ففي خرائط لندن الإمبراطورية، عادة ما كانت المستعمرات البريطانية تُلَوَّن بالأحمر-الزهرى، والفرنسية بالأزرق-الارحوان، والهولندية بالبيج - الأصفر، وهلمجراً. وبتلوينها على هذا النحو، كانت كل مستعمرة تبدو مثل قطعة

قابلة لأن تُفصل وحدها من لعبة الصور المُقطّعة. وحين غدا مفعول "الصور المُقطّعة" هذا معتاداً وشائعاً، صار من الممكن فصل كل "قطعة" عن سياقها فصلاً كاملاً. وبات من الممكن، في الشكل النهائي، إزالة جميع الشروح التفسيرية: خطوط الطول والعرض، أسماء الأماكن، علامات الأنهار والبحار والجبال، والجيران. وبذلك بُنيت إزاء علامة صُرف، لم تُعدّ مقيدةً إلى العالم. وبهذا الشكل، دخلت الخارطة سلسلةً قابلةً للاستنساخ إلى ما لا نهاية، وبات من الممكن تحويلها إلى ملصقات، وأختام رسمية، وترويسات، وأغلفة مجلات وكتب مدرسية، وأعطية مناضد، وجدران فنادق. ولأن الخارطة - اللوغو يمكن تمييزها على الفور، وتُرى في كل مكان، فقد اخترقت عميقاً الخيال الشعبي، وباتت رمزاً قوياً للقومية الوليدة المناهضة للكولونيالية^[22].

وتشكّل إندونيسيا الحديثة مثالاً جيداً ومؤلاً على هذه السيرورة. ففي العام 1828 أقيمت أول مستوطنة هولندية مصابة بالحمى على جزيرة غينيا الجديدة. ومع أنّ هذه المستوطنة توجب إخلاؤها عام 1836، فإنّ التاج الهولندي أعلن سيادته على ذلك الجزء من الجزيرة الواقع غربي خط الطول 141 درجة (وهو خط غير مرئي ولا يوافق شيئاً على الأرض، لكنه موجود في الخانة التي تشتمل على فضاءات كونراد الفارغة^[23] التي راحت تتضاءل شيئاً فشيئاً)، باستثناء بعض المناطق الساحلية المتنامية التي اعتبرت تحت سيادة سلطان تيدور. ولم تُشرّ لاهي حصة السلطان إلا في العام 1901، لتضمّ غينيا الجديدة الغربية إلى الإنديز الهولندية: في الوقت المناسب لتحويل الخارطة إلى لوغو. وبقيت أجزاء واسعة من المنطقة بين فضاءات كونراد الفارغة إلى ما بعد الحرب العالمية الثانية؛ وكان معظم تلك الحفنة من الهولنديين الموجودين هناك من المبشرين، والمنقبين عن المعادن، وحراس سجونٍ اعتُقل فيها القوميون الإندونيسيون الراديكاليون العنيدون. ولقد اختيرت المستنقعات إلى الشمال من ميروك، عند الطرف الجنوبي الشرقي الأقصى من غينيا الجديدة الهولندية، كموقع لهذه المرافق، وذلك على وجه الدقة لأنّ هذه المنطقة كانت تُعدّ نائيةً تماماً عن بقية المستعمرة، ولأنّ سكانها المحليين "من العصر الحجري" كانوا يُعدّون مُطهرين تماماً من التفكير القومي^[23].

ولقد عمل اعتقال القوميين في غينيا الجديدة الغربية، ودفنهم هناك في أغلب الأحيان، على إعطاء هذه المنطقة مكانةً مركزيةً في فولكلور الكفاح ضد الكولونيالية، وجعلها موقعاً مقدساً في الخيال القومي: إندونيسيا حرّة، من سابانغ (عند الطرف الشمالي الغربي من سومطرة) إلى - أين سوى؟ - ميروك. ولم يشكّل أيّ فارق على الإطلاق أنّ ما من قوميّ قط، سوى بضع مئات من المعتقلين، كان قد رأى غينيا الجديدة بأمّ عينيه قبل ستينيات القرن العشرين. لكن ضروب الخارطة - اللوغو الكولونيالية الهولندية انتشرت عبر المستعمرة مُظهرةً غينيا الجديدة الغربية دون أيّ شيء إلى الشرق منها، وعملت دون قصد على تعزيز الروابط المتخيلة المتنامية. وحين اضطر الهولنديون، في أعقاب الحروب المريرة المناهضة للكولونيالية 1945 - 1949، إلى التخلي لولايات إندونيسيا المتحدة عن السيادة على الأرخبيل، حاولوا (لأسباب لا حاجة لأن نتوقف عندها هنا) أن يفصلوا غينيا الجديدة الغربية مرةً أخرى، بإبقائها مؤقتاً تحت الحكم الكولونيالي،

التعداد، الخارطة، المتحف

وإعدادها لتكون ذات انتماء قومي مستقل. ولم يأت العام 1963 حتى كان قد تمّ التخلي عن هذا المشروع، نتيجة الضغط الدبلوماسي الأميركي الكثيف والغارات العسكرية الإندونيسية. وعندها فقط قام الرئيس سوكارنو لأول مرة، وفي الثانية والستين من عمره، بزيارة منطقة ظلّ يحطّ من أجلها دون كلل طيلة أربعة عقود. ويمكن أن نعزو العلاقات المؤلّة اللاحقة بين سكّان غينيا الجديدة الغربية ومبعوثي الدولة الإندونيسية المستقلة إلى حقيقة أنّ الإندونيسيين كانوا صادقين إلى هذا الحدّ أو ذاك في اعتبار هؤلاء السكان "أخوة وأخوات"، في حين أنّ هؤلاء الآخرين، في معظمهم، كانوا يرون الأمور على نحو مختلف أشدّ الاختلاف^[24].

ويدين هذا الاختلاف بالكثير إلى التعداد والخارطة. فقد خلق نايّ غينيا الجديدة ووعورة أرضها عبر آلاف السنين ضرّباً من التشرذم اللغوي الاستثنائي، وحين ترك الهولنديون المنطقة في العام 1963 قدّروا أنّ هنالك ما يزيد على 200 لغة معظمها مستغلّق بعضها على بعض الآخر بين السكان الذين لا يزيد تعدادهم على 700000^[25]. بل إنّ كثيراً من الجماعات "القبلية" الابعد كانت تجهل واحدها وجود الأخرى. غير أنّ المبشرين الهولنديين والموظفين الهولنديين، خاصة بعد العام 1950، راحوا يبذلون جهوداً جديّة من أجل "توحيدهم" عبر إجراء التعدادات، وممدّ شبكات الاتصال، وفتح المدارس، وإقامة البنى الحكومية فوق القبلية. وقد أطلّقت هذه الجهود دولة كولونبالية كانت، كما لاحظنا من قبل، فريدة في أنها حكمت الإنديز، ليس عن طريق لغة أوروبية في المقام الأول، بل من خلال "الملاوية الإدارية"^[26]. ومن هنا أنّ غينيا الجديدة الغربية كانت قد "ترعرعت" على اللغة ذاتها التي نشأت عليها إندونيسيا (والتي غدت اللغة القومية لاحقاً). والمفارقة الساخرة أنّ الباهاسا إندونيسيا قد غدت بذلك اللغة المشتركة لقومية بابوانية غربية، وغينية غربية جديدة بازغة^[27].

غير أنّ ما جمع معاً قومي بابوا الغربية الشباب المتنازعين في الغالب كان الخريطة، خاصة بعد العام 1963. فعلى الرغم من أنّ الدولة الإندونيسية غيّرت اسم المنطقة من غينيا الجديدة الغربية، إلى إيربان الغربية أولاً ثم إلى إيربان جايا، إلا أنها تقرّ واقعا المحلي انطلاقاً من أطلس الحقبة الكولونبالية الذي ينظر بعين الطائر. وقد يعرف بعض الأنثروبولوجيين والمبشرين والموظفين المحليين شيئاً عن الندانيين، والأثمات، والباوديين ويفكّرون بأمرهم. لكن الدولة ذاتها، وعبرها الشعب الإندونيسي ككل، لا ترى سوى شبح "إيرياني" (أورانغ إيربان) سُمّي على اسم الخارطة؛ ولأنّه شبح، فلا بدّ من تحيّل في شكل أشبه باللوغو: ملامح "زنجية"، قضيبي ذو أغمدة، وما إلى ذلك. هكذا يبرز جنين جماعة قومية "إيريانية"، يحدها خط الطول 141 والمقاطعات المجاورة من شمال مولوكاس وجنوبها، وذلك بطريقة تذكّرنا بالكيفية التي جرى بها في البداية تحيّل إندونيسيا ضمن بني الإنديز الشرقية الهولندية في أوائل القرن العشرين، تلك البنى العنصرية، وعندما قتلّت الدولة عام 1984 أرنولد أب، أبرز الناطقين باسم هذه الجماعة وأشدّهم جاذبية، كان أميناً لمتحف بنته الدولة مكرّس للثقافة "الإيريانية" (الحلية).

3/10 المتحف

ليست الصلة بين مهنة أرنولد آب واغتيالها بالصلة العفوية العارضة على الإطلاق. ذلك أنَّ المتحف والخيال المتحفّي سياسيان كلاهما على نحو عميق. وكون جاكارتا البعيدة هي التي أقامت المتحف الذي كان أرنولد آب أمينه إنما يُظهِر لنا كم تعلمت إندونيسيا الدولة الأمة الجديدة من سلفها المباشر، الإنديز الشرقية الهولندية الكولونيالية. ويشير انتشار المتاحف الراهن في أرجاء جنوب شرق آسيا إلى سيّورة عامة من الوراثة السياسية تفعل فعلها. ولا بدّ لفهم هذه السيّورة من أن ننظر إلى علم الآثار الكولونيالي الجديد في القرن التاسع عشر والذي جعل مثل هذه المتاحف أمراً ممكناً.

حتى أوائل القرن التاسع عشر، لم يُبَدَّ حكام جنوب شرق آسيا الكولونياليون سوى اهتمام بالغ الضالة بأثار الحضارات التي أخضعوها. وكان توماس ستامفورد رافليس، المبعوث المشؤوم من كالكوتا وليم جونز^[28]، أول موظّف كولونيالي بارز لا يكتفي بتكديس مجموعة شخصية ضخمة من الـ objets d'art (الأعمال الفنية) المحلية وحسب، بل يدرس تاريخها أيضاً على نحو منهجي^[28]. ومنذ ذلك الوقت فصاعداً، راحت عظمة بوروبودور، وأنغكور، وباغان، ومواقع قديمة أخرى تُنَبَّش، بسرعة متزايدة، وتُزاح عنها الأشجار، وتُقاس، وتُصوّر، ويُعاد بناؤها، وتُسَيِّج، وتُحَلَّل، وتُعَرَّض^[29]. وغدت مديريات الآثار الكولونيالية مؤسسات قوية ومهيبة، تُحشد خدمات بعض الموظفين-الباحثين من ذوي القدرة الاستثنائية^[30].

ولكي نستكشف لماذا حدث هذا، حين حدث، فإنّ ذلك سوف يشرد بنا بعيداً. ولعله يكفي أن نشير هنا إلى أنّ التغير كان مترافقاً مع أفول نظامي الحكم الكولونياليين-التجارين لشركت الهند الشرقية العظيمتين، ونشوء مستعمرة حديثة حقاً مرتبطة بالتربول مباشرة^[31]. وعلى هذا الأساس باتت هيبة الدولة الكولونيالية الآن مرتبطة ذلك الارتباط الوثيق بهيبة الوطن الأم فوقها. ومن الملحوظ أنّ الجهود الأثرية كانت متركزة بقوة على ترميم الآثار المهيبة (وإنّ هذه الآثار صارت توضع على الخرائط بقصد نشرها العام والتثقيف بها: كان ثمة نوع من تعداد الموتى يجري الآن). ولا شك أنّ هذا الإلحاح كان يعكس نزعات استشرافية عامة. لكن ضروب التمويل الموظفة تتيح لنا أن نشتهه بأنّ الدولة كانت لديها أسبابها الخاصة، غير العلمية. وثمة ثلاثة من هذه الأسباب تشير إلى ذاتها مباشرة، والآخر من بينها هو الأشد أهمية بلا جدال.

فما يلاحظ، في المقام الأول، هو التزامن في التوقيت بين الاندفاع الأثري وأول صراع سياسي على سياسات الدولة التعليمية^[32]. فقد حثّ "التقدميون" - كولونياليين ومحليين على حدّ سواء - على توظيف أكبر الاستثمارات في التدريس الحديث. ووقف في وجههم صف من المحافظين الذين كانوا يحشون العواقب طويلة الأمد التي يمكن أن تترتب على مثل هذا التدريس، ويفضلون أن يبقى المحليون محليين. ويمكن، في هذا الضوء، أن نرى إلى عمليات ترميم الآثار-التي سرعان ما

التعداد، الخارطة، المتحف

تلاها طبعات رعتها الدولة من النصوص الأدبية التراثية- كنوع من البرنامج التعليمي المحافظ، الذي عمل أيضاً كذريعة لمقاومة ضغط التقدميين. أما السبب الثاني فيتمثل في أن برامج إعادة البناء الرسمية الإيديولوجية عادة ما تضع بناء الآثار والمحليين الكولونيين في تراتبية معينة. ففي بعض الحالات، كما في الإنديز الشرقية الهولندية حتى ثلاثينيات القرن العشرين، كانت الفكرة الرائجة أن هؤلاء البناة لا ينتمون فعلياً إلى "العرق" ذاته الذي ينتمي إليه المحليون أهل البلد (فهم مهاجرون هنود "في الحقيقة")³³³. وفي حالات أخرى، كما في بورما، كان المتخيل هو المخطاط دنيوي، جعل المحليين المعاصرين عاجزين عن إخراج تلك المآثر التي أنجزها "أسلافهم" المرعومون. وإذا يُنظر في هذا الضوء إلى الآثار التي أعيد بناؤها، وتُقارن بما يحيط بها من يؤس ريفي، فإنها تقول للمحليين: إن مجرد وجودنا هو دليل على أنكم كنتم على الدوام، أو غدوكم منذ زمن بعيد، عاجزين عن تحقيق العظمة وعن حكم أنفسكم على حد سواء.

أما السبب الثالث فيمضي بنا أعمق، وأقرب من الخارطة. فقد سبق أن رأينا، لدى مناقشة "الخارطة التاريخية"، كيف راحت أنظمة الحكم الكولونيالية تربط نفسها بالقديم بقدر ما تربطها بالفتح، وذلك في الأصل لأسباب شرعية-ميكافيلية مباشرة تماماً. غير أنه، مع مرور الوقت، راح الكلام القاسي العلي عن الحق بالفتح يقل شيئاً فشيئاً، وتزداد شيئاً فشيئاً تلك الجهود الرامية إلى إيجاد شرعيات بديلة. كان مزيد من الأوروبيين يولدون في جنوب شرق آسيا، ويجري إغراؤهم لكي يتخذوه وطناً لهم. وأتاح علم الآثار، الذي تزايد ارتباطه بالسياحة، للدولة أن تظهر كحارس لتراث عام، لكنه على أي حال أيضاً. وكان من المتوجب إدخال المواقع المقدسة القديمة إلى خارطة المستعمرة، وقد خيمنت هيبتها العريقة فوق واضعي هذه الخارطة (تلك الهبة التي إذا ما كانت قد اختفت، كما هو الحال في الغالب، كان على الدولة أن تحييها). وما يوضح هذا الوضع المتناقض بدقة حقيقة أن الآثار التي أعيد بناؤها غالباً ما كانت تحاط بمروج خضراء حسنة التنسيق، وتوضع لها لوحات شارحة هنا وهناك، مشفوعة بالتواريخ. بل إنها كان ينبغي أن تبقى خالية من البشر، ما عدا السياح الذين يطوفون على مهل (فلا احتفالات دينية أو رحلات حج، قدر الإمكان). وتحويلها إلى متحف على هذا النحو، فإن هذه الآثار كان يُعاد تحديد موقعها بوصفها عدة دولة كولونيالية علمانية وزينتها.

غير أن القابلية اللانهائية للاستنساخ كانت، كما سبق القول، سمة مميزة لأدوات هذه الدولة المدنسة، حيث غدت ممكنة تقنياً من خلال الطباعة والتصوير الضوئي، أما سياسياً وثقافياً فمن خلال عدم إيمان الحكام أنفسهم بقدسية هذه المواقع المحلية. ويمكن أن نتبين نوعاً من المتواليات في كل مكان: (1) تقارير أثرية كثيفة ومتقنة، مشفوعة بعشرات الصور، توثق عملية إعادة بناء أطلال متعددة بعينها، (2) كتب للاستهلاك العام تعج بالصور التوضيحية، وتشتمل على لوحات تمثيلية لجميع المواقع الكبرى التي أعيد بناؤها ضمن المستعمرة (ويكون من الأفضل بكثير، كما في الإنديز الهولندية، إذا ما أمكن وضع المزارات الهندوسية-البوذية قرب المساجد الإسلامية المرممة)³⁴⁴. فبفضل رأسمالية الطباعة، بات ذلك النوع من التعداد المصور

لميراث الدولة متاحاً أمام رعاياها، مهما تكن كلفته باهظة، (3) إضفاء عام لطابع اللوغو، الأمر الذي بات ممكناً من خلال سيرورات التدنيس التي أشرنا إلى خطوطها العامة أعلاه. وتُعَدُّ الطوابع البريدية، بسلاسلها المميّزة -طيور، فواكه، حيوانات مدارية، وأثار أيضاً لم لا؟- مثال دالّ على هذه المرحلة. لكنّ البطاقات البريدية والكتب المدرسية تتبع المنطق ذاته. ومن هناك لا يبقى سوى خطوة واحدة إلى السوق: فندق باغان، فروج بوروبودور المثلي، وهلمجرا.

ولقد كان هذا النوع من علم الآثار، الذي نضج في عصر الاستنساخ الميكانيكية، سياسياً على نحو عميق، إلى درجة أنّ الجميع تقريباً، بما في ذلك موظفو الدولة الكولونيالية (الذين بات الحليون يشكلون 90% منهم في معظم جنوب شرق آسيا ثلاثينيات القرن العشرين)، لم يكونوا واعين لهذه الحقيقة. فقد صار الأمر كلّه عادياً ويومياً. وقابلية الاستنساخ العادية واليومية اللانهائية التي تتسم بها عدّة الدولة وزينتها هي على وجه الدقة ما كشف القوة الفعلية التي تتميّز بها هذه الدولة.

ولعله من غير المدهش كثيراً أنّ تكون دول ما بعد الاستقلال، التي أبَدَتْ ضروباً لافتة من التواصل مع أسلافها الكولونيين، قد ورثت هذه الشكل من التحفّية السياسية. وعلى سبيل المثال، فقد عرّض نوردوم سيهانوك في الإستاد الرياضي الوطني في فنوم بنه، في 9 تشرين الثاني 1968، وكجزء من الاحتفالات بالذكرى الخامسة عشرة لاستقلال كمبوديا، نموذجاً ضخماً من الخشب والورق المقوّ لمعبد بايون العظيم في أنغكور لكس. وكان هذا النموذج فظاً وخشناً على نحو خاص، لكنه حقق الغرض الذي أقيم من أجله: التعرّف الفوري عليه من خلال ذلك التاريخ من إضفاء طابع اللوغو الذي شهدته الحقبة الكولونيالية. "آه، بايونا"، إنّما مع إقصاء ذكرى المرتّمين الكولونيين الفرنسيين ذلك الإقصاء التام. وبذلك يغدو معبد أنغكور وات الذي أعاد الفرنسيون بناءه، على هيئة "الصورة المُقطّعة" مرة أخرى، الرمز المركزي لرايات نظام سيهانوك الملكي، ونظام لون نول العسكري، ونظام بول بوت اليعقوبي على التوالي، كما سبق أن لاحظنا في الفصل التاسع.

واللافت أكثر هو تلك الأدلة على الوراثة التي نجدّها على المستوى الشعبي. ومن الأمثلة الموحية بهذا الشأن تلك السلسلة من الرسوم التي تصور أحداثاً في التاريخ القومي والتي أمرَ بها وزير التربية في إندونيسيا في خمسينيات القرن العشرين. وكان من الواجب أن تُنتج تلك الرسوم إنتاجاً جماهيرياً كثيفاً وتوزّع على المدارس الابتدائية كلّها، بحيث يتمكن الإندونيسيون الصغار من أن يعلقوا على جدران صفوفهم -وفي كلّ مكان- تمثيلات بصرية لماضي بلادهم. أما الخلفيات فقد وُسمت في معظمها بالأسلوب الطبيعي-العاطفي المتوقع الذي ميّز الفن التجاري في أوائل القرن العشرين، في حين أخذت الشخصيات البشرية إما من الجسّات المتحفّية الخاصة بالحقبة الكولونيالية أو من الدراما الشعبية شبه التاريخية وإيانغ أورانغ. بيد أن أشدّ ما يسترعي الانتباه في تلك السلسلة هو تمثيل البوروبودور الذي يُقدّم للأطفال. فهذا الأثر الضخم، الذي يحوي 450 صورة لبودا، و 1460 صورة حجرية و 1212 صورة تزيينية، هو مخزن هائل

التعداد، الخارطة، المتحف

للنحت الجاوي القديم. غير أنَّ الفنان الجيد يتخيل المعجزة أيام عزّها في القرن التاسع الميلادي بنوع من العناد الدال. فالبوروبودور مدهون بالأبيض كله. دون أي أثر ظاهر للنحت. وهو عاط بمروج مشدبة جيداً وشوارع تحفّ بها الأشجار المزروعة من كل جانب، فلا يبدو للعين أي كان بشري واحد^[36]. وقد يرى بعضهم أنَّ هذا الخلو يعكس قلق رسام مسلم معاصر في مواجهة واقع بوذي قديم. غير أنني أتوقع أنَّ ما نراه هو سليل مباشر وغير واعٍ للآثار الكولونيالية: البوروبودور بوصفه من عدّة الدولة وزينتها، وبوصفه لوغو. وما من بوروبودور إلا ويتمتع بقوة أكبر بوصفه علامة على الهوية القومية نظراً لإدراك الجميع موقعه في سلسلة لا نهائية من البوروبودورات المتماثلة.

هكذا يوضح التعداد والخارطة والمتحف، بارتباطهم معاً، كيف كانت الدولة الكولونيالية في مراحلها الأخيرة تنظر إلى منطقة نفوذها. كانت "سداة" هذا التفكير تلك الشبكة التصنيفية الشاملة التي أمكن تطبيقها بحرونة لا تنتهي على كل ما يقع تحت سيطرة الدولة الفعلية أو المتخيّلة: البشر، المناطق، الأديان، اللغات، المنتجات، الآثار، وهلمجراً. ويتمثل أثر الشبكة على الدوام في القدرة على القول عن أي شيء إنه هذا، وليس ذاك؛ وأنه ينتمي إلى هنا، وليس إلى هناك. فهو مُقيّد، محدّد، وقابل - من حيث المبدأ - للعدّ إذاً. (كانت خانات التعداد المضحكة الحاوية على صنف "الأخرين" بوصفه صنفاً أساسياً أو فرعياً تغطي كل ضروب الشواذ أو الخروج على القياس الواقعية عن طريق trompe l'oeil [سراب] بيروقراطي مذهل). أمّا "لحمة" هذا التفكير فكانت ما يمكن للمرء أن يدعوه التسلسل: افترض أنَّ العالم مؤلّف من جموع قابلة للمضاعفة والتكرار. وأنّ الشيء المحدّد يقف على الدوام كتمثّل مؤقت لسلسلة ما، وينبغي أن يُعامل على هذا النحو. وهذا هو السبب في أنَّ الدولة الكولونيالية تحيلت سلسلة صينية قبل أيّ صين، وسلسلة قومية قبل ظهور أيّ قوميين.

وما من أحد جاء باستعارة تعبّر عن هذا الإطار العقلي أفضل من تلك التي جاء بها الروائي الإندونيسي العظيم برامويديا أنانتا توير، الذي عبّّن الجزء الأخير من ثلاثيته حول المرحلة الكولونيالية روماه كاكّا، أو البيت الزجاجي. وهو صورةٌ للمراقبة الشاملة قوية مثل بان أوبتيكون بنتام^[37]. ذلك أنَّ طموح الدولة الكولونيالية لا يقتصر على أن تخلّق، تحت سيطرتها، منظرًا بشرياً واضحاً تاماً؛ فشرط هذا "الوضوح" أن يكون لكلّ امرئ، وكلّ شيء، رقماً متسلسلاً^[37]. وهذا النمط من التخيل لم يأت من فراغ. فهو نتاج تكنولوجيات الإبحار، والفلك، وقياس الزمن، والمراقبة، والتصوير، والطباعة، فما بالك بالقوة الدافعة العميقة التي هي قوة الرأسمالية.

هكذا شكّل التعداد والخارطة القواعد التي ستمكّن في النهاية من قيام "بورما" و "البورمين"، و "إندونيسيا" و "الإندونيسيين". لكنّ مَلَمَسة هذه الإمكانات، تلك المَلَمَسة التي تتسم اليوم بحياة يومية فاعلة، بعد انقضاء فترة طويلة على زوال الدولة الكولونيالية - تدين بالكثير إلى تحيّل الدولة الكولونيالية الخاص كلاً من التاريخ والسلطة. فعلم الآثار كان مشروعاً

لا يمكن تخيله في جنوب شرق آسيا ما قبل الكولونيالي؛ وقد تمّ تبنيه في سيام التي لم تستعمر في مرحلة لاحقة من اللعبة، وعلى طريقة الدولة الكولونيالية. وقد خلق سلسلة من "الأثار القديمة"، موزعة ضمن الخانة الجغرافية-الديموغرافية التصنيفية "الإنديز الهولندية"، و"بورما البريطانية". وإذ يجري تصوّر الأطلال في إطار هذه السلسلة المدنّسة، فإنّ كلّ طلل يغدو متاحاً للمراقبة والتكرار الذي لا نهاية له. ولما كانت مديريات الأثار التي أقامتها الدولة الكولونيالية قد مكنت تقنياً من جمع السلاسل في شكل خرائطي ومصور، فقد أمكن لهذه الدولة ذاتها أن تعدّ السلاسل، وصولاً إلى الأزمنة التاريخية، بمثابة اليوم لأسلافها. والشئ الأساسي ليس قطّ البوروبودور عينه، ولا الباغان ذاته، اللذين ليس للدولة أيّ اهتمام جوهري بهما ولا تربطها بهما سوى الصلات الأثرية. أمّا السلاسل القابلة للنسخ والتكرار فقد خلقت عمقاً تاريخياً للحقل الذي ورثه بسهولة خليفة الدولة ما بعد الكولونيالي. وكانت الثمرة المنطقية الأخيرة هي اللوغو-لوغو "باغان" أو "الفيليبين"، لا يهتم كثيراً- الذي عمّل بسبب من فراغه، وعدم سياقيته، وانطباعه في الذاكرة البصرية، وقابليته للاستنساخ اللانهائي في كلّ اتجاه على جمع التعداد والخرطة، السداة واللحمة، في عناق لا سبيل إلى تحوّه.

11) الذاكرة والنسيان

11/1) المكان حديثاً وقديماً

نيويورك، نوا ليون، نوفيل أورليانز، نوا ليسبوا، نوي أمستردام. لقد بدأ الأوروبيون منذ القرن السادس عشر تلك العادة الغريبة المتمثلة بتسمية الأماكن الثانية، في الأمريكيتين وإفريقية أولاً، ثم في آسيا وأستراليا وأوقيانيا، على نحو يشير إلى أنها طبقات "جديدة" من أسماء أماكن "قديمة" (إذاً) في بلدانهم الأصلية. بل إنهم كانوا يحافظون على هذا التقليد حتى حين كانت مثل هذه الأمكنة تنتقل إلى أسياد إمبراطوريين مختلفين، هكذا تحولت نوفيل أورليانز بهدوء إلى نيو أورليانز، ونوي زيلاند إلى نيو زيلاند.

وبوجه عام، فإن تسمية المواقع السياسية والدينية على أنها "جديدة" لم تكن مجرد ذاتها جديدة كثيراً. ففي جنوب شرق آسيا، على سبيل المثال، يجد المرء مدناً قديمة إلى حدٍ معقول تشتمل أسماءها على تعبير يدل على الجدة: شيانغماي (المدينة الجديدة)، كوتا بهرو (البلدة الجديدة)، بيكانبارو (السوق الجديد). لكن كلمة "الجديد" في هذه الأسماء لها على الدوام معنى "الخلف"، أو "الوارث" لشيء ما مضى. و"الجديد" و"القديم" يرتبطان تعاقبياً، ويظهر أولهما على الدوام كما لو أنه يستلهم بركة من ثانيهما الذي انقضى. والمدهش في التسميات الأميركية بين القرنين السادس عشر والثامن عشر هو أن "الجديد" و"القديم" كانا يُفهمان تزامنياً، أي

على أنهما موجودان معاً ضمن زمن فارغ، متجانس. وبذلك كانت فيزكايا توجد إلى جانب نوبا فيزكايا، ونيو لندن إلى جانب لندن: تعبيرٌ عن تنافسٍ أخويٍّ وليس عن وراثة.

وما كان لمثل هذه الجدّة التزامنية أن تظهر تاريخياً قبل أن تغدو جماعات كبيرة من البشر في موقع يتيح لها أن تنظر إلى نفسها على أنها تعيش **حيوات موازية** لحيوات جماعات كبيرة أخرى من البشر: فحتى لو لم يلتق هؤلاء على الإطلاق، إلا أنهم يتقدّمون على المسار ذاته. وبين 1500 و 1800 كان تراكم الاختراعات التكنولوجية في ميادين بناء السفن والإبحار، وقياس الزمن ورسم الخرائط، وبتوسّط من رأسمالية الطباعة، يجعل هذا النمط من التخيّل ممكناً¹¹.

وغداً من الممكن أن نتصور أننا نقطن الألتيليانو البيروفية، أو البامباس في الأرجنتين، أو قرب موانئ "نيو" إنجلترا، ونشعر مع ذلك أننا مرتبطون بمناطق أو جماعات معينة، على بعد آلاف الأميال، في إنجلترا أو شبه الجزيرة الإيبيرية. فقد صار مقدور المرء أن يعي تماماً أنه يشارك في لغة وعقيدة دينية (بدرجات مختلفة)، وعادات، وتقاليد، دون أي أمل كبير بأن يلتقي شركاءه في أي يوم من الأيام¹².

ولقد كان من الضروري، لا لكي ينشأ هذا الإحساس بالتوازي أو التزامن وحسب، بل لكي تكون له عواقب سياسية هائلة أيضاً، أن تكون المسافة بين الجماعات المتوازية واسعة، وأن تكون الأجدد من بينها كبيرة في الحجم ودائمة الاستقرار، فضلاً عن كونها خاضعة بقوة للأقدم. ولقد تحققت هذه الشروط في البلدان الأميركية كما لم تتحقق من قبل قط. ففي المقام الأول، لقد جعل اتّساع الأطلسي والشروط الجغرافية المختلفة تماماً على ضفتيه، من المستحيل قيام ذلك النوع من استيعاب السكان التدريجي في وحدات سياسية-ثقافية أكبر كتلك التي حوّلت لاس إسباناس إلى إسبانيا وأدخلت اسكتلندة في المملكة المتحدة. ثانياً، إنّ حجم الهجرة الأوربية إلى البلدان الأميركية كان حجماً مذهشاً، كما لاحظنا في الفصل الرابع. ففي نهاية القرن الثامن عشر كان هناك ما لا يقلّ عن 3200000 "أبيض" (لا يزيد عدد القادمين من شبه الجزيرة بينهم على 150000) وذلك من أصل 16900000 هم سكان إمبراطورية البوربون الإسبانية الغربية¹³. ولقد عمّل حجم هذا المجتمع المهاجر بحّد ذاته، بقدر ما عمل تفوقه العسكري والاقتصادي والتكنولوجي الكاسح في مواجهة السكان الأصليين، على ضمان حفاظه على تماسكه الثقافي وصعوده السياسي المحلي¹⁴. أما ثالثاً، فقد كان المزوبول الإمبراطوري متوفراً على أجهزة بيروقراطية وإيديولوجية هائلة، أتاحت لهم طوال قرون كثيرة أن يفرضوا إرادتهم على الكريول. (يكفي المرء أن يفكر بالمشكلات اللوجستية وحدها، لكي يجد أن قدرة لندن ومديد على خوض حروب طويلة مضادة للثورة في وجه المعمّرين الكولونيين الأميركيين المتتمردين هي قدرة مذهشة تماماً).

وما يشير إلى جدّة هذه الشروط جميعاً هو ما تُظهره من تباين مع الهجرات الصينية والعربية الكبرى (والمعاصرة تقريباً) إلى جنوب غربي آسيا وشرقي إفريقيا. فهذه الهجرات نادراً ما "خَطَطَ لها" أيّ مزوبول، بل ونادراً ما أدّت إلى علاقات خضوع مستقرة. ففي الحالة

الذاكرة والنسيان

الصينية، كان التوازي الطفيف الوحيد هو تلك السلسلة الاستثنائية من الرحلات التي كانت تضرب بعيداً عبر المحيط الهندي وقادها، في أوائل القرن الخامس عشر، الأدميرال الخصيّ اللمعيّ شينغ-خه. وكان المقصود بهذه المبادرات الجريئة، التي جرت بأوامر من الإمبراطور يونغ-لو، أن تعزز احتكار البلاط للتجارة الخارجية مع جنوب شرق آسيا والمناطق الأبعد إلى الغرب، والوقوف في وجه عمليات السلب والنهب التي كان يقوم بها التجار الصينيون أصحاب التجارات الخاصة^[15]. غير أنّ إخفاق هذه السياسة كان جلياً في منتصف القرن، ولذلك فقد غلّى المينغ عن مغامراتهم وراء البحار وفعلوا ما بوسعهم للحيلولة دون الهجرة من المملكة الوسطى. ولقد أدّى سقوط جنوب الصين في أيدي المانشو في العام 1645 إلى موجة كبيرة من اللاجئين إلى جنوب شرق آسيا ما كان يمكن أن يخطر في بالهم أي نوع من الروابط السياسية مع السلالة الحاكمة الجديدة. أمّا سياسة التشينغ التالية فلم تختلف جوهرياً عن سياسة المينغ في أواخر حكمهم. ففي العام 1712، على سبيل المثال، أصدر الإمبراطور كانغ-شي مرسوماً يحظر كل بحارة مع جنوب شرق آسيا ويعلن أنّ حكومته سوف "تطلب من الحكومات الأجنبية أن تعيد جميع الصينيين في الخارج إلى وطنهم لكي يُغذّموا"^[16]. وكانت آخر موجة كبيرة من الهجرة عبر البحار في القرن التاسع عشر عندما تفككت السلالة الحاكمة وازداد الطلب على العمالة الصينية غير الماهرة في جنوب شرق آسيا الكولونيالي وفي سيام. ولأنّ جميع المهاجرين تقريباً كانوا منقطعين سياسياً عن بكين، وكانوا أميين يتكلمون لغات غير مفهومة واحدها للآخرى، فقد امْتُصوا إلى هذا الحد أو ذاك في ثقافات محلية أو خضعوا ذلك الخضوع الحاسم للأوروبيين المتقدمين^[17].

أمّا العرب، فقد انطلقت هجراتهم في معظمها من حضرموت، التي لم تكن متزوبولاً فعلياً قط أيام الإمبراطوريتين العثمانية والمغولية. ولعلّ أفراداً مغامرين قد وجدوا سبلاً لإقامة إمارات محلية، كالتاجر الذي أسس مملكة بونتيناك غربي بورنيو في 1771، لكنه تزوج امرأة محلية من هناك، وسرعان ما فقد "عروبته" إن لم يكن قد فقد إسلامه أيضاً، وبقيّ خاضعاً للإمبراطوريتين الهولندية والإنجليزية الصاعدتين في جنوب شرقي آسيا، وليس لأي قوة في الشرق الأدنى. وفي العام 1832 أسس السيد سعيد، حاكم مسقط قاعدة قوية على الساحل الإفريقي الشرقي واستقرّ في جزيرة زنجبار، التي جعلها مركزاً اقتصادياً مزدهراً لزراعة القرنفل. غير أنّ البريطانيين استخدموا الوسائل العسكرية لإجباره على قطع صلاته بمسقط^[18]. وهكذا، لم يفلح العرب ولا الصينيون، مع أنهم غامروا عبر البحار بأعداد كبيرة جداً وخلال القرون ذاتها تقريباً التي غامر فيها الأوروبيون الغربيون، في إقامة جماعات كريلوية متماسكة، غنية، تعي ذاتها، وتخضع لمركز متزوبولي كبير. ولذلك فإنّ العالم لم يشهد قط نشوء بضرات جديدة أو ووهانات جديدة.

يساعدنا ازدواج البلدان الأميركية هذا وما يقف وراءه من أسباب، رسمنا خطوطها العريضة أنفاً، على أن نفسر لماذا برزت القومية في العالم الجديد أولاً، وليس في القديم^[19]. كما أنّه يلقي الضوء على ملمحين محددين من ملامح الحروب الثورية التي نشبت في العالم الجديد بين 1776

و 1825. فمن جهة أولى، لم يحلم أيّ من الثوريين الكريول بالإبقاء على الإمبراطورية سالمة لا تمسّ والاكتفاء بإعادة ترتيب تقاسم السلطة الداخلي، وعكس علاقة الخضوع السابقة بنقل المتروبول من موقع أوروبي إلى موقع أميركي¹¹⁰. وبعبارة أخرى، فإنّ الهدف لم يكن امتلاك لندن جديدة تخلف لندن القديمة، أو تطيح بها، أو تدمرها، بل ضمان توازيهما المتواصل. (ويمكن استنتاج مدى جدّة هذا التفكير من تاريخ الإمبراطوريات السابقة الألفة، التي غالباً ما كانت تنطوي على حلم تغيير المركز القديم). ومن جهة أخرى، فعلى الرغم من أنّ هذه الحروب سببت قدراً كبيراً من المعاناة وكانت موسومةً بكثير من البربرية، إلا أنّ مخاطرها كانت منخفضة على نحو غريب. فلا في أميركا الشمالية ولا الجنوبية كان الكريول يحشون الإبادة الجسدية أو إعادتهم إلى السخرة، كما خشى كثير من الشعوب الأخرى التي صادف أن كانت في طريق الإمبريالية الأوروبية بقوتها العارمة التي تبديد كلّ من يعترضها. فقد كانوا في النهاية "بيضاً"، و"مسيحيين"، وناطقين بالإسبانية أو الإنجليزية، كما كانوا الوسطاء الضروريين للمتروبولات إذا ما أُريد لثروة الإمبراطوريات الغربية الاقتصادية أن تبقى تحت سيطرة أوروبا. ولذلك فقد كانوا تلك الجماعة خارج الأوروبية المهمة التي لا حاجة بها لأن تحشى من أوروبا تلك الخشية المؤسّسة، على الرغم من خضوعها لها. وبذلك فقد ظلّت تلك الحروب الثورية منطوية على شيء من الاطمئنان، على الرغم من شرستها، إذ كانت حروباً بين أقارب¹¹¹. وهذه الرابطة العائلية هي التي ضمنت، بعد فترة من الحدة والعنف، إمكانية إعادة وصل ما انقطع من الروابط الثقافية، وأحياناً السياسية والاقتصادية، الوثيقة بين المتروبولات السابقة والأمم الجديدة.

2/11) الزمن حديثاً وقديماً

إذا كانت أسماء الأماكن الغربية التي ناقشناها أعلاه قد مثلت لكريول العالم الجديد ذلك التمثيل المجازي قدرتهم البازغة على تحيّل أنفسهم كجماعات توازي وتضاهي تلك التي في أوروبا، فإنّه كان لأحداث استثنائية في الربع الأخير من القرن الثامن عشر أن تضفي على هذه الجدّة معنىً جديداً ومفاجئاً تماماً. ولا شك أنّ أول هذه الأحداث كان إعلان (المستعمرات الثلاث عشرة) الاستقلال عام 1776، والدفاع العسكري الناجح عن ذلك الإعلان في السنوات التي تلت. فقد شجّع بهذا الاستقلال، وبكونه استقلال جمهوري، على أنّه شيء غير مسبوق على الإطلاق، مع أنّه شجّع به أيضاً، ما إن قام على الأرض، أنّه معقول ومنطقيّ تماماً. ولذلك، عندما مكّن التاريخ الثوريين الفنزويليين، في العام 1811، من أن يضعوا دستوراً لأول جمهورية فنزويلية، لم يجدوا أيّ صغار في أيّ يستعبروا حرفياً من دستور الولايات المتحدة الأميركية¹¹². ذلك لأنّ ما كتبه أهل فيلادلفيا لم يكن في عيون الفنزويليين شيئاً أميركياً خالياً، بل شيء له صحته وقيمته الكونيتين. وما هي إلا فترة وجيزة بعد إعلان الاستقلال حتى كان انفجار الثورة الفرنسية البركاني في العالم القديم، عام 1789، يُقارَن بانفجار العالم الجديد¹¹³.

ومن الصعب اليوم أن نعيد في الخيال خَلْقَ شرط حياتي كان يُشعر فيه أنَّ الأمة شيء جديد تماماً. غير أنَّ الأمر كان كذلك في تلك الحقبة. فإعلان الاستقلال عام 1776 لم يُشرْ مطلقاً إلى كريستوفر كولومبس، أو رونوك ^{للأ}، أو الأبناء ^{الحجاج}، ولم يضع الأسس لتبرير الاستقلال بأية طريقة "تاريخية"، بمعنى تسليط الضوء على قِدَم الشعب الأميركي. والأعجب من ذلك بعد أنَّ الأمة الأميركية لم يرد ذكرها. كان ثمة حَدْس عميق بأنَّ هنالك قطيعة جذرية مع الماضي - "نَسْفُ لِمَتَّصِل التاريخ"؟ - تحصل وتنتشر وبسرعة. وما من شيء يمثل لهذا الحَدْس أفضل من القرار الذي اتخذته الجمعية الوطنية في تشرين الأول 1793، بإلغاء التقويم المسيحي الذي دام قروناً وإطلاق حقبة عالمية جديدة تبدأ بـ السنة رقم واحد، التي تبدأ بإلغاء النظام القديم وإعلان الجمهورية في 22 سبتمبر 1792¹¹⁴. (وما من ثورة تالية كان لديها مثل هذه الثقة الرفيعة بالجِدَّة، خاصة أنَّ الثورة الفرنسية كانت تُرى على الدوام على أنَّها السلف).

ومن هذا الإحساس العميق بالجِدَّة جاءت أيضاً عبارة nuestra santa revolución [ثورتنا المقدسة]، تلك العبارة المستحدثة الجميلة التي أبدعها خوسيه ماريّا موريلوس إي بافون (مُعلن جمهورية المكسيك عام 1813)، قبل وقت قصير من إعدامه على يد الإسبان¹¹⁵، ومنه أيضاً جاء مرسوم سان مارتين عام 1821 الذي يقضي بأنَّ "السكان الأصليين لن يُطلق عليهم في المستقبل اسم الهنود أو المحليين؛ فهم أبناء البيرو ومواطنوها وسوف يُدعون بالبيروفيين"¹¹⁶. وقد فعلت هذه الجملة بـ "الهنود" و/أو "المحليين" ما فعلته الجمعية الوطنية في باريس بالتقويم المسيحي: حيث ألغت التسمية القديمة وأطلقت حقبة جديدة تماماً. هكذا يسم "البيروفيون" و"السنة رقم واحد" على نحو بليغ قطيعة عميقة مع العالم القائم.

غير أنَّ الأمور لم يسعها أن تبقى على هذا النحو طويلاً؛ وذلك للأسباب ذاتها التي كانت قد عجّلت بإحساس القطيعة في المقام الأول. ففي الربع الأخير من القرن الثامن عشر، كانت بريطانيا وحدها تصنّع بين 150000 و200000 ساعة كلَّ عام، كثيرٌ منها للتصدير. وربما كان إجمالي التصنيع الأوروبي قريباً آنئذٍ من 500000 ساعة كلَّ عام¹¹⁷. وكانت الصحف بأعدادها المتلاحقة كالسلسلة جزءاً مألوفاً من الحضارة المدنية. وكذلك كانت الرواية، بما تملكه من إمكانيات بارزة في تمثيل أفعال مترامية في زمنٍ فارغ متجانس¹¹⁸. وكان ثمة شعور متزايد بأنَّ التوقيت الكوني الذي جعل ضروب اقتراننا المترامنة عبر المحيطات أمراً مفهوماً يقتضي نظرة إلى السببية الاجتماعية هي نظرة دنيوية، متسلسلة؛ وكان هذا الإحساس بالعالم يسارع الآن إلى إحكام قبضته على الخيال الغربي. وبذلك يغدو مفهوماً أنَّه لم يمرَّ عقدان على إعلان السنة رقم واحد حتى تأسس أول كرسيين أكاديميين لمادة التاريخ، في 1810 في جامعة برلين، وفي 1812 في سوربون نابليون. وفي الربع الثاني من القرن التاسع عشر صار التاريخ "قرعاً" رسمياً، له صفه الطويل والرصين من المجلات المتخصصة¹¹⁹. وبسرعة كبيرة أفسحت السنة رقم واحد المجال لعام 1792 ميلادية¹²⁰، وصارت القطيعة الثورتان لعامي 1776 و1789 تصوّران على أنهما مضمورتان في سلسلة تاريخية وبذلك على أنهما سابقتان تاريخيتان أو نموذجان

تاريخيان.

ولذلك، لم يعد بمقدور أعضاء ما يمكن أن ندعوه حركات "الجيل الثاني" القومية، تلك الحركات التي تطورت في أوروبا بين 1815 و1850، وكذلك الجيل الذي ورث الدول القومية المستقلة في البلدان الأميركية، أن "يلتقطوا من جديد/ تلك القطيعة الرائعة الأولى الشجاعة" التي اجتاحتها أسلافهم الثوريون. هكذا راحت المجموعتان، لأسباب مختلفة وبعواقب مختلفة، تقرأان القومية جينالوجياً، أي في سلسلة نسبها وشجرة عائلتها: كتعبير عن تقليد تاريخي من الاستمرارية المتسلسلة.

ففي أوروبا، لم تلبث القوميات الجديدة أن تحوّلت ذاتها على أنها "يقظة من سبات"، وهو مجاز غريب تماماً على البلدان الأميركية. ومنذ العام 1803 (كما رأينا في الفصل الخامس) كان القومي اليوناني الشاب أدامانتايوس كوراييس يقول لجمهور باريس متعاطف: "لأول مرة نتفحص الأمة [اليونانية] منظر جهلها الشنيع وترتعد إذ ترى بأمّ العين تلك المسافة التي تفصلها عن جد أسلافها". وهذا مثال دقيق تماماً على الانتقال من الزمن الجديد إلى القديم. ذلك أنّ "لأول مرة" لا تزال تردد أصداء قطيعتي 1776 و1789، لكنّ عيني كوراييس الجميلتين تلتفتان، ليس أماماً إلى مستقبل سان مارتن، بل وراء، مرتعتين، إلى أجداد الأسلاف. ولن يمرّ وقت طويل قبل أن يجبو هذا الاقتران المتلهل، وتحلّ محله يقظة "متواصلة"، غطية، من كبوة بعد ميلادية الطراز، تُقاس ضمن إطار زمنٍ متسلسل: عودة مضمونة إلى جوهر أصليّ.

ولا شك أنّ كثيراً من العناصر المختلفة قد أسهمت في شعبية هذا المجاز المدهشة¹²¹. وسوف أقصر، لأغراضنا الراهنة، على ذكر اثنين من هذه العناصر. ففي المقام الأول، لقد أخذ هذا المجاز في الحسبان إحساس التوازي والمقارنة الذي ولدت منه القوميات الأميركية والذي عمل لمُحاجِ الثورات القومية الأميركية على تعزيزه في أوروبا أشدّ التعزيز. وبدا على أنّه يفسّر لماذا ظهرت الحركات القومية بغتة وعلى نحو غريب في العالم القديم المتحضر متأخرة على نحو واضح عنها في العالم الجديد الهمججي¹²². وبقرائه على أنّه يقظة متأخرة، وإنّ كانت يقظة مُثارة من بعيد، فقد فتح ماضياً هائلاً يقبع خلف حقبة السبات الطويلة. أمّا في المقام الثاني، فقد وفّر هذا المجاز صلةً استعاريةً حاسمةً بين القوميات الأوروبية الجديدة واللغة. فكما سبق أن لاحظنا، كانت الدول الكبرى في أوروبا القرن التاسع عشر كيانات سياسية متعددة اللغات إلى أبعد حدّ، ولم تكد حدودها تتماشى قطّ مع الجماعات اللغوية. وكان معظم أفرادها المتعلمين قد ورثوا من العصور الوسطى عادة النظر إلى لغات معينة - إن لم تكن بعد الآن اللاتينية، فالفرنسية، أو الإنجليزية، أو الإسبانية، أو الألمانية - على أنها لغات حضارة. فالأغنياء الهولنديون في القرن الثامن عشر كانوا يفخرون بأنهم لا يتحدثون سوى الفرنسية في وطنهم؛ وكانت الألمانية لغة التثقيف في أنحاء كثيرة من الإمبراطورية القيصرية الغربية، خاصة في بوهيميا "التشيكية". ولم ينظر أحد قبل أواخر القرن الثامن عشر إلى هذه اللغات على أنها تنتمي إلى أيّ جماعة محددة إقليمياً. أمّا بعد ذلك بقليل، ولأسباب رسمنا خطوطها العريضة في الفصل الثالث، فقد بدأت

الذاكرة والنسيان

اللغات المحلية "غير المتحضرة" تعمل سياسياً بالطريقة ذاتها التي سبق للمحيط الأطلسي أن عمِلَ بها: أي "فصل" الجماعات القومية الخاضعة عن الممالك السلافية القديمة. ولأنه كان في طليعة معظم الحركات القومية الشعبية الأوروبية أناس متعلمون غير مهتادين في الغالب على استخدام هذه اللغات المحلية، فإن هذا الشنوذ الغريب كان بحاجة إلى تفسير. ولم يَبْدُ أنَّ عَمَّة تفسير أفضل من "السبات"، لأنه يتيح لأولئك الانتلجنسيين والبرجوازيين الذين راحوا يعون أنفسهم بوصفهم تشيك، أو هنغار، أو فنلنديين أن يصوّروا دراستهم اللغة، أو الفولكلور، أو الموسيقى التشيكية، أو الماجيارية، أو الفنلندية على أنها "إعادة اكتشاف" شيءٍ لطالما كان معروفاً في قراراته العميقة. (بل إنّه، ما إن يبدأ المرء بالتفكير بقوميته من حيث الاستمرار، فإن قلّة من الأشياء وحسب هي التي تبدو ضاربة بجذورها العميقة في التاريخ بقدر اللغات، التي لا يمكن قط أن تُحدّد تواريخ ولادتها)^[23].

أمّا في البلدان الأميركية فكانت المشكلة مطروحةً على نحو مختلف. فمن جهة أولى، لقد جرى الاعتراف الدولي بالاستقلال القومي في كلّ مكان تقريباً بحلول ثلاثينيات القرن التاسع عشر. وبذلك فقد غدا إرثاً، واضطر، بوصفه إرثاً، أن يدخل سلسلة من التّسبب أو الجينالوجيا. غير أنّ الأدوات الأوروبية المتطورة لم تكن متاحة. فاللغة لم تكن قضيةً قطّ في الحركات القومية الأميركية. وكما رأينا، فإنّ مُقَاتِمَةَ المتروبول لغةً مشتركةً (وديانة مشتركة وثقافة مشتركة) هو تحديداً ما جعل التخيّلات القومية الأولى ممكنة. ولا شك أنّ هنالك حالات لافتة يكتشف فيها المرء نوعاً من التفكير "الأوروبي" وهو يعمل عمله الباكر. وعلى سبيل المثال، فإنّ «معجم اللغة الإنغليزية الأميركية» الذي وضعه نوح وبستر عام 1828 (أي في "الجيل الثاني") كان القصد منه إعطاء تصريح رسمي للغة أميركية ذات نسب مميّز عن نسب الإنغليزية. وفي الباراغوي، ممكّن التقليد اليسوعي في استخدام لغة الغواراني في القرن الثامن عشر من أن تصبح لغة "محلية" ليست إسبانية قطّ لغةً قومية، في ظلّ دكتاتورية خوسيه غاسبار رودريغيز دو فرانسيس الطويلة المصابة برهاب الأجانب (1814 - 1840). أمّا على وجه العموم، فإنّ ما من محاولة لإعطاء قومية ما عمقاً تاريخياً عن طريق الوسائل اللغوية إلا وواجهت عقبات كداء. ويكاد الكريول جميعاً أن يكونوا ملتزمين مؤسساتياً (عن طريق المدارس، والإعلام المطبوع، والعادات الإدارية، وما إلى ذلك) بالسنة الأوروبية وليس أميركية محلية. وكلّ إلحاح مفرط على ضروب النسب اللغوي إنما يهدّد بأن يشوّش على وجه التحديد "ذكرى الاستقلال" التي كان الحفاظ عليها أمراً أساسياً.

ولقد وُجد الحلّ، الذي أمكن تطبيقه في النهاية في كلّ من العالمين القديم والجديد، في التاريخ، أو الأخرى في التاريخ المحبوك بطرائق معدّة. فقد لاحظنا السرعة التي خلف بها كرسياً التاريخ السنة رقم واحد. وكما يلاحظ هايدن وايت، فإنه ليس أقلّ لفتاً للانتباه أنّ عباقرة التاريخ الأوروبي الخمسة الأبرز قد وُلِدوا جميعاً في ربع القرن الذي تلا القطيعة التي اجترحتها الجمعية الوطنية في الزمن: رانكه في عام 1795، ميشليه في عام 1798، توكفيل في عام 1805،

وماركس وبوركهارت في عام 1818^[24]، ومن بين الخمسة، ربما كان طبيعياً أن يكون ميشليه الذي عيّن نفسه مؤرخاً للثورة، أوضح مثال على التخيل القومي الوليد، لأنه كان أول من كتب بوعي بالنيابة عن الموتى^[25]. وإليك هذا المقطع المميز^[26]:

أجل، ما من ميت إلا ويترك إرثاً، وذكريات، وبطالنا بأن نهتمّ بها. أمّا مَنْ لا صديق له، فينبغي أن ينوب عنه القضاء. فالقانون والعدالة أشدّ ثقةً من حناننا للنساء، ومن دموعنا التي سرعان ما تجفّ. وهذا القضاء هو التاريخ. والموتى، كما يقول التشريع الروماني، هم أولئك الأشخاص المساكين الذين ينبغي أن يهتمّ بهم القضاء. ولم أنس قطّ في مسيرتي المهنية أن أغنى بواجب المؤرخ هذا. فلقد منحت الموتى المنسيين ذلك الحضور الذي سأحتاجه أنا نفسي في يوم من الأيام. لقد نبشتهم من قبورهم ودفعتهم إلى حياة ثانية .. إنهم يعيشون بيننا الآن ونشعر أننا أهلهم، وأصدقائهم. وبذلك تقوم عائلة، ومدينة مشتركة بين الأحياء والاموات.

لقد أوضح ميشليه هنا وفي مواضع أخرى أنّ أولئك الذين نبشهم من القبور لم يكونوا بأيّ حال من الأحوال جمعاً عشوائياً من الموتى الغفل، المنسيين. بل كانوا أولئك الذين مكنت تضحياتهم، عبر التاريخ، من قيام قطيعة العام 1789 وظهور الأمة الفرنسية التي تعي ذاتها، حتى حين لم يفهم الضحايا هذه التضحيات على أنها تضحيات. وفي العام 1842، قال عن هؤلاء الموتى: "يلزمهم أوديب لكي يحلّ أحجيتهم التي لم يحسوا بها، ويعلمهم معنى كلماتهم، وأفعالهم، التي لم يفهموها"^[27].

ربما كانت هذه الصياغة غير مسبوقة. فميشليه لم يزعم أنه يتكلم بالنيابة عن أعداد كبيرة من البشر الموتى الغفل، بل أكد، بسلطة تثير الحزن، أنّ عقوده أن يُفصح عمّا عَنوه "حقاً" وأرادوه "حقاً"، لأنّهم "لم يفهموه" هم أنفسهم. ومنذ ذلك الحين فصاعداً، لم يُعد صمت الاموات عقبة تحول دون نبش أعمق رغباتهم.

بهذه الروح، راح المزيد والمزيد من قوميين "الجيل الثاني"، في البلدان الأميركية وسواها، يتعلمون الكلام "نيابةً" عن الموتى الذين كان من المستحيل أو من غير المرغوب فيه إقامة صلة لغوية معهم. وقد ساعد مثل هذا الكلام على فتح الطريق أمام نوع من الـ indigenismo [الأصالة] التي تعي ذاتها، خاصةً في بلدان أميركا الجنوبية. شيء يكاد يبدو جنونياً: مكسيكيون يتكلمون بالإسبانية "نيابةً" عن حضارات "هندية" سابقة على كولومبس لا يفهمون لغاتها^[28]. أمّا مدى الثورية التي تميّز بها هذا النوع من النبش فيظهر بمزيد من الوضوح حين نقارنه بصيغة فيرمين دو فارغاس، التي أوردناها في الفصل الثاني. ففي حين كان فيرمين يفكر مسروراً بـ "إبادة" الهنود الأحياء، بات كثير من أحفاده السياسيين مسكوناً بـ "تذكرهم"، بل "التكلم بالنيابة عنهم"، وربما كان ذلك على وجه التحديد لأنّهم، في ذلك الحين، كثيراً ما أبيعوا.

11/3 طمأنينة قتل الأخ

من اللافت أنَّ الاهتمام في صياغات "الجيل الثاني" الذي ينتمي إليه ميشليه كان متركزاً دوماً على نبش البشر والأحداث التي تواجه خطر النسيان^[29]. وهو لا يرى حاجةً لأن يفكر في "النسيان". أما حين نشر رينان عمله «ما الأمة»؟ في العام 1882 - بعد أكثر من قرن على إعلان الاستقلال في فيلادلفيا، ومغامية أعوام على وفاة ميشليه نفسه - فقد كانت الحاجة إلى النسيان على وجه التحديد هي التي شغلته. انظروا، مثلاً، إلى هذه الصياغة التي سبق أن أوردناها في الفصل الأول:

والحال أنَّ جوهر الأمة يتمثل في امتلاك جميع الأفراد أشياء مشتركة وفي أنَّ لديهم أشياء ينسونها... فلا بدَّ لكلِّ مواطن فرنسي من أن يكون قد نسي سان بارتليمي، ومذابح ميدي في القرن الثالث عشر^[30].

للوهلة الأولى قد تبدو هاتان الجملتان بسيطتين مباشرتين^[31]. غير أنَّ بضع دقائق من التأمل كفيلة بأن تكشف مدى الغرابة التي تتسمان بها في الحقيقة. فمما يلاحظه المرء، على سبيل المثال، أنَّ رينان لا يجد سبباً لأن يشرح لقراءه معنى "سان بارتليمي" أو "مذابح ميدي" في القرن الثالث عشر". ولكن من سوى "الفرنسي"، إذا جاز القول، يفهم في الحال أنَّ "سان بارتليمي" إشارة إلى المذبحة الوحشية التي ارتكبتها في 24 آب 1572 الملك شارل التاسع من أسرة فالوا وأمه الفلورنسية بحق الهوغنوت؛ وأنَّ "مذابح ميدي" إلماعٌ إلى إبادة الألبين في منطقة واسعة بين البيرينيه وجنوب الألب، بتحريض من إنوسنت الثالث [البريء، ث د]، وهو بين صفٍّ طويل من البابوات الأغنياء أشدهم إثمًا؟ كما أنَّ رينان لا يجد غصاصةً في افتراض "ذكريات" في عقول قرائه مع أنَّ الأحداث ذاتها وقعت قبل 300 و600 عام. وما يلفت الانتباه أيضاً هو التركيب القاطع doit avoir oublié [لا بدَّ أن ينسى] (وليس doit oublier [يمكن أن يكون قد نسي])، الأمر الذي يشير، بالنبرة المهددة التي لقوانين التجنيد العسكري وإيرادات الدولة، أنَّ النسيان الضروري للماسي القديمة هو واجبٌ مدني معاصر رئيس. والحال، أنَّ قراء رينان يُقال لهم أنهم "لا بدَّ أن يكونوا قد نسوا" ما تفترض كلمات رينان أنَّهم يتذكرونه بصورة طبيعية!

كيف لنا أن نفهم هذا التناقض؟ لعلنا نبدأ بملاحظة أنَّ الاسم الفرنسي المفرد "سان بارتليمي" ينطوي على القتل والقتلى؛ أي أولئك الكاثوليك والبروتستانت الذين لعبوا دوراً عالياً في الحرب المقدسة غير المقدسة الشاسعة التي اندلعت وسط أوروبا وشملها في القرن السادس عشر، والذين من المؤكد أنهم ما كانوا ينظرون إلى أنفسهم على أنهم جميعاً "فرنسيون". وبالمثل، فإنَّ "مذابح ميدي" في القرن الثالث عشر" تحجب الضحايا والقتلة الذين لا أسماء لهم خلف فرنسية "ميدي" القحة. ولا حاجة برينان لأن يذكر قراءه بأنَّ معظم الألبين القتل كانوا يتكلمون البروفنسالية أو الكاتالانية، وأنَّ قتلهم أتوا من أنحاء مختلفة من أوروبا الغربية. ويتمثل أثر هذا الحجاز في تصوير فصول من الصراعات الدينية الضخمة التي وقعت في أوروبا

العصور الوسطى وأوائل العصر الحديث على أنها حروب قَتْل الأخوة المُطْمِئِنَة بين الفرنسيين أبناء الأمة الواحدة، ومَنْ سواهم؟ ولأننا نستطيع أن نكون على ثقة بأن الغالبية الساحقة من معاصري رينان الفرنسيين ما كانوا ليسمعوا قط، لو تُرِكُوا وشأنهم، بـ "سان بارتليمي" أو "مذابح ميدي"، فإننا ندرك أننا إزاء حملة تاريخية منهجية، تقوم بها الدولة عبر نظامها المدرسي بصورة أساسية، لكي "تذكر" كل شابة فرنسية وشاب فرنسي بسلسلة من المذابح القديمة التي باتت الآن مدوّنة بوصفها "تاريخ العائلة". وتلك الـ "لابد أن يكونوا قد نسوا" الماسي التي يحتاج المرء على الدوام لأن "يُذكر" بها تتكشف على أنها وسيلة مميّزة في البناء اللاحق للأنساب أو الجينالوجيات القومية. (وإنه لمن الدال أن رينان لم يَقُل إنَّ على كل فرنسي أن "يكون قد نسي" كومونة باريس. ففي 1882 كانت ذكرى الكومونة لا تزال واقعية وليست أسطورية، ومؤلة بما يكفي لأن تجعل من الصعب قراءتها تحت عنوان "قَتْل الأخوة المُطْمِئِن").

ولا حاجة للقول، إنه ليس في كل هذا، ولم يكن، ثمة أي شيء فرنسي على نحو خاص. وهناك صناعة تعليمية هائلة تعمل دون توقّف على قَسْر الشباب الأميركي على تذكّر / نسيان عداوات الأعوام 1861 1865 - بوصفها حرباً "أهلية" عظيمة بين "أخوة" وليس بين دولتين أمتين سيدتين، كما كانت لفترة وجيزة. (غير أنَّ بمقدورنا أن نكون على ثقة بأنه لو مُحِث الكونفدرالية في الحفاظ على استقلالها، لكان شيء بعيد كل البعد عن الأخوة حل في الذاكرة محل هذه "الحرب الأهلية"). وتقدّم كتب التاريخ المدرسية الإنجليزية مشهداً مسلياً، هو مشهد أب مؤسس عظيم يُعَلِّم كل طفل في المدرسة أن يدعوه وليم الفاتح. لكن هذا الطفل نفسه لا يُعَلِّم أن وليم لم يكن يتكلم الإنجليزية، بل وما كان بمقدوره أن يتكلمها، لأن اللغة الإنجليزية لم تكن موجودة في زمنه؛ كما لا يُقال لهذا الطفل ما الذي فتحه هذا الفاتح. ذلك أنَّ الجواب المنطقي الحديث الوحيد لا بد أن يكون أنه فتح إنجلترا، الأمر الذي يحوّل الضاري النورماندي القديم إلى سلف لنابليون وهتلر أشدّ نجاحاً. ولذلك، فإن كلمة "الفاتح" تنجز ذلك النوع من الحذف الذي تنجزه "سان بارتليمي"، فتذكر المرء بشيء لا بد من نسيانه في الحال. هكذا يلتقي وليم النورماندي وهارولد السكسوني في ميدان معركة هاستنغز، كأخوين على الأقل، إن لم يكن كشريكين في رقصة.

من اليسير بلا شك أن نعزو هذه الحالات القديمة من قَتْل الأخوة المُطْمِئِن إلى حسابات موظفي الدولة الباردة. لكنها تعكس على مستوى آخر إعادة تشكيل عميقة للخيال لم تكد تعيها الدولة، ولم يكن لها، وليس لها الآن، سوى سيطرة بسيطة عليها. وفي ثلاثينيات القرن العشرين مضى بشرّ من قوميات كثيرة ليقاتلوا في شبه الجزيرة الإيبيرية لأنهم نظروا إليها على أنها المجال الذي كانت فيه القوى والقضايا التاريخية العالمية موضع رهان. وحين بنى نظام فرانكو الذي عاش طويلاً وادي صرعى الحرب، قَصَرَ عضوية مدينة الموتى المكفّهرة هذه على أولئك الذين ماتوا، كما يرى، في النضال العالمي ضد البلشفية والإلحاد. غير أنه، على هوامش الدولة، كانت "ذكرى" حرب أهلية "إسبانية" قد بزغت. غير أن هذه "الذكرى" لم تغد رسيّة إلا بعد وفاة الطاغية الماكر، وما تلاه من انتقال سلس بصورة مدهشة إلى الديمقراطية

الذاكرة والنسيان

البرجوازية، وهو انتقال لعبت فيه هذه "الذكرى" دوراً حاسماً. وبالطريقة ذاتها إلى حدٍّ بعيد، جرى في الأفلام والقصص السوفيتية تذكُّر / نسيان الحرب الطبقيّة الضخمة التي اندلعت، من 1918 إلى 1920، بين جبال البامير ونهر الفيسستولا بوصفها حرب "نا" الاهلية، مع أنَّ الدولة السوفيتية، عموماً، تتمسك بقراءة ماركسية أرثوذكسية للصراع.

وتعدّ القوميات الكريولية في البلدان الأميركية ذات دلالة على هذا الصعيد. ذلك أنَّ الدول الأميركية، من جهة أولى، ظلت ضعيفة على مدى عقود، بل وبعيدة عن المركزية، ومتواضعة كثيراً في طموحاتها التعليمية. ومن جهة أخرى، كانت المجتمعات الأميركية، حيث يقف المستوطنون "الببيض" إزاء العبيد "السود" و "المخليين" نصف المباديين متصدّعة داخلياً إلى درجة لم تبلغها أوروبا قط. ومع ذلك فإنَّ تحيّل الأخوة، الذي لا يمكن من دونه أن تولد طمأنينة قتل الأخوة، يتجلّى بصورة باكرة على نحو لافت، وليس من دون شعبية صادقة ومدهشة. وتشكّل الولايات المتحدة الأميركية مثلاً جيداً جداً على هذا التناقض.

ففي العام 1840، في خضمّ حرب قاسية دامت ثماني سنوات ضدّ السيمينول في فلوريدا (وكما كان ميشليه يستدعي أوديبه)، نشر جيمس فينيمور كوبر حكايته «دليل الطريق»، وهي الرابعة من بين خمس حكايات في سلسلة ذو الجوارب الجلدية التي حظيت بشعبية هائلة. ومن الأساس في هذه الرواية (وفي زميلاتها جميعاً ما عدا الأولى) ما يدعوه ليزلي فيدلر "الحبّ القاسي، الذي يكاد لا يُفصح عنه، لكنه أكيد" الذي يجمع بين حارس الغابة "الأبيض" ناتبي بمبو ودلوار النبيل زعيم الشينغاشوك ("شيكاجو")^[32]. غير أنَّ الخلفية الرينانية لأخوة الدم التي يجمع بينهما ليست ثلاثينيات القرن التاسع عشر القاتلة بل السنوات المنسية المتذكّرة الأخيرة من الحكم الإمبراطوري البريطاني. فكلّا الرجلين يُصوّران على أنهما "أميركيان" يقاتلان من أجل البقاء: ضدّ الفرنسيين، وحلفائهم "المخليين" ("المنغو الأشرار")، وعملاء جورج الثالث الخونة.

وحين صوّر هرمان ملفل، في العام 1851، إسماعيل وكويكوج في السرير معاً في حانة النفّاث ("كذلك استلقت أنا وكويكوج في عرس قلبيين، قرينين مطمئنين متحابين")، فإنه أضفى على الممجّي البولينيزي النبيل طابعاً أميركياً ساخراً على النحو التالي:

... لكن على يقين من أنَّ رأسه كان رأساً ممتازاً إذا نظرت إليه من زاوية علم
فراصة الدماغ؛ قد يبدو مضحكاً، غير أنّه ذكرني برأس الجنرال واشنطن كما نراه في
نماثيله المعروضة للناس؛ ففيه ما في رأس واشنطن من انحدار مُقعّس متدرّج بانتظام
فوق الحاجبين، وهما لديه حاجبان شديداً البروز كأكمتين طويلتين يتكاثر الشجر في
قمتهما. كان كويكوج هو جورج واشنطن وقد تطور في اتجاه بدائي^[33].

وبقي على مارك توين أن يبدع في العام 1881، بعد أن مضت فترة معقولة على "الحرب الاهلية" وعلى إعلان لنكولن تحرير العبيد، أول صورة باقية لاسود وأبيض بوصفهما "أخوين" أميركيين: جُم وهك اللذان يشردان مع التيار في الميسيسيبي الواسع^[34]. غير أنَّ الخلفية هي الـ

antebellum [فترة ما قبل الحرب] المنسيّة / المتذكّرة التي لا يزال فيها الأسود عبداً. وما تبيّنه بوضوح تحيّلات الأخوة اللافتة التي شهدها القرن التاسع عشر هذه، والتي بزغت "بصورة طبيعية" في مجتمع مرّفته العداوات العرقية، والطبقية، والمناطقية العنيفة، هو أنّ القومية في عصر ميشليه ورينان كانت تمثّل شكلاً جديداً من الوعي الذي نشأ حين لم يُعدّ ممكناً عيش الأمة أو اختبارها على أنها جديدة، في لحظة الذروة من التمرّق والقطيعة.

11/4) سيرة الأمور

ما من تغير عميق في الوعي إلّا ويجلب معه، بحكم طبيعته ذاتها، ضرباً مميّزاً من النسيان. ومن ضروب النسيان هذه تتبع، في ظروف تاريخية معينة، روايات وسرديات. فبعد اختبار التغيرات الفيزيولوجية والانفعالية التي يُحدثها النضج، يغدو من المستحيل "تذكّر" وعي الطفولة. فإنا لتلك الآلاف من الأيام التي مرّت بين الطفولة الأولى وأوائل البلوغ كيف تحتفي أبعد مما يطاله التذكّر المباشر! ويا لغرابة أن نحتاج عوناً من شخص آخر لكي يُعلّمك أنّ هذا الصغير العاري في الصورة المُصَفَّر، المنبطح على دثار أو مهدٍ مادّاً ذراعيه وساقيه، هو أنت. والصورة، ذلك الوليد الجميل لعصر الاستنساخ الميكانيكي، ليست سوى الدليل الأكثر حسماً بين كومةٍ حديثة ضخمة من الأدلة الوثائقية (شهادات الميلاد، اليوميات، التقارير، الرسائل، السجلات الطبية، وما شابه) التي تسجّل نوعاً من الاستمرار الواضح وتلخّ في الوقت ذاته على ضياعه من الذاكرة. ومن هذا التغير يأتي مفهوم الشخصية، أو الهوية (أجل، أنت والصغير العاري شخص واحد) التي لا بدّ أن تُسرّد، لأنه لا يمكن تذكّرها. وعلى الضدّ من تبليان البيولوجيا أنّ كلّ خلية واحدة في الجسم البشري تُستبدّل في غضون سبعة أعوام، فإن سرديات السيرة الذاتية والسيرة تُغرّق أسواق الرأسمالية الطباعية عاماً بعد عام.

وهذه السرديات تتوضع في زمن فارغ متجانس، شأنها شأن الروايات والصحف التي عرضنا لها في الفصل الثاني. وهذا ما يجعل إطارها تاريخياً وخلفيتها اجتماعية. وهذا هو السبب في أنّ كثيراً من السّير الذاتية تبدأ بظروف الأبوين والأجداد، التي لا يمكن أن يملك عنها من يكتب سيرته الذاتية سوى أدلة ظرفية، نصية؛ وفي أنّ كاتب السيرة يبذل غاية الجهد لكي يسجّل التاريخين الروزناميين، أ. ب. م لحدثين سريين لا يمكن للشخص الذي تكتب سيرته أن يتذكرهما قط: تاريخ الميلاد وتاريخ الوفاة. وما من شيء يذكرنا بمحادثه هذا السرد بتلك الحدة التي يذكرنا بها مفتتح إنجيل متى. فهذا الإنجيلي يقدّم لنا قائمةً بسيطة بثلاثين ذكراً أحب واحدهم الآخر على التوالي، من أبراهام وصولاً إلى يسوع المسيح. (ولا تُذكر امرأة إلّا مرّة واحدة، لأنّها والدة، بل لأنّها مؤابية وليست يهودية). ولا نجد آية تواريخ خاصة بأيّ من أسلاف يسوع، دُع عنك المعلومات الاجتماعية، أو الثقافية، أو الفيزيولوجية، أو السياسية. وهذا النمط من السرد (الذي يعكس أيضاً تلك القطيعة في بيت لحم التي غدت ذكرى) كان معقولاً تماماً لدى التّسابة القديس لأنّه لم يكن يتصور المسيح "شخصية" تاريخية، بل ابن الله الفعلي.

وكما هو الحال مع الأشخاص المُحدّثين، كذلك هو الحال مع الأمم. فإدراك الانغراس في زمن علماني، متسلسل، مع كل ما ينطوي عليه ذلك من تواصل واستمرار، وكذلك من "نسيان" لتجربة الاستمرار هذه - نتاج ضروب القطيعة التي شهدتها أواخر القرن الثامن عشر - إنما يولد الحاجة إلى سرِّ "الهوية". وهي مهمة موكولة إلى قاضي ميشليه. غير أن هنالك فارقاً أساسياً في رسم الحبكة بين سرد الشخص وسرد الأمة. ففي قصة "الشخص" العلمانية ثمة بداية ونهاية. فهو يبرز من جينات أبيه وأمه وظروفهما الاجتماعية إلى مرحلة تاريخية قصيرة، ليلعب دوراً هناك حتى مماته. فلا يكون ثمة شيء بعد ذلك سوى آثار الضيعة أو النفوذ الباقية. (تصوّروا كم سيبدو غريباً، اليوم، أن تنتهي قصة حياة هتلر بالإشارة إلى أنه في 30 نيسان 1945 مضى إلى الجحيم مباشرة). أمّا الأمم فليس لها تلك الولادات التي يمكن تحديدها بصورة واضحة، وميتاتها، إن كانت تحدث على الإطلاق، ليست طبيعية قط^[35]. ولأنه ما من مُنشئ، فإن سيرة الأمة لا يمكن كتابتها على النحو الإيجلي، "نزولاً في الزمن"، عبر سلسلة توالدية طويلة. والبديل الوحيد هو صياغتها "صعوداً في الزمن" - بلجاء إنسان بكين، وإنسان جاوه، والملك آرثر، أينما ألقى مصباح عالم الآثار بصيصه المتقطع. غير أن هذه الصياغة موسومة بميتات تبدأ، في عكس مثير للجينالوجيا أو الأنساب التقليدية، من حاضر هو الأصل والمنشأ. فالخرب العالمية الثانية تنجب الحرب العالمية الأولى؛ ومن [معركة] سيدان [1870] تأتي [معركة] أوسترليتز [1805]؛ وسلف انتفاضة وارسو [1943] هو دولة إسرائيل.

بيد أن الميتات التي تبني سيرة الأمة هي من نوع خاص. ففي الصفحات الـ 1200 من كتابه المهيّب «المتوسط والعالم المتوسطي في عهد فيليب الثاني، لم يذكر فيرنان بروديل "سان بارتليمي" رينان إلّا مروراً، مع أنها حدثت على وجه الضبط في منتصف حكم هذا الملك من آل هابسبورغ. يقول المعلم [بروديل] [المجلد 2، ص 223]:

ما الحوادث إلا هباء منثوراً، فهي تعبر التاريخ عبور ومضات قصيرة، وما تكاد تنشأ حتى تعود إلى الظلمة وغالباً ما يلغها النسيان.

فالميتات المهمة، عند بروديل، هي تلك الأحداث الغفل التي لا عد لها، التي تتيح له، وقد جمعت وأخذت معدلاتها الوسطية العلمانية، أن يرسم صورة الشروط الحياتية بطيئة التغير التي يعيشها ملايين البشر الغفل الذين لا تحتل قوميتهم بين الأسئلة التي تُطرح بشأنهم سوى موقع السؤال الأخير.

بيد أن سيرة الأمة تنتزع من مقابر بروديل المتركمة بلا رحمة، قبالة معدّل الوفيات المعتاد، والانتحارات الرهيبة، والشهادات المحزنة، والاغتيالات، والإعدامات، والحروب، والحرق. غير أن هذه الميتات العنيفة، وخدمة لأغراض السرد، لا بد أن يجري تذكّرها/ نسيانها على أنها "ميتاتنا الخاصة".

ترحال وتهريب . . .

ترحال وتهريب: في السيرة الجغرافية لكتاب الجماعات المتخيلة^١*

يبدو من الممكن الآن، وقد مرَّ ما يقارب ربع القرن على نشر الجماعات المتخيلة أول مرة، أن نرسم الخطوط العريضة لتاريخ ترحاله اللاحق في ضوء بعض موضوعاته الرئيسة: رأسمالية الطباعة، القرصنة بمعناها الاستعاري الإيجابي، إضفاء الطابع اللغوي المحلي، واقتزان القومية بالاعمية ذلك الاقتزان الذي لا طلاق فيه.

وبوجه عام، فإنَّ الدراسات التي تتناول انتشار الكتب عبر الأمم لا تزال نادرة تماماً، ما عدا دراسة هذا الانتشار في حقل التاريخ الأدبي حيث يشكّل فرانكو موريت ذلك المثال الاستثنائي. غير أنَّ المادة تبقى متاحة لإجراء بعض التأملات المقارنة الأولية. فمع نهاية العام 2007، سيكون كتاب «الجماعات المتخيلة» (الذي سيشار إليه منذ الآن فصاعداً باختصار ج م) قد نُشر في ثلاثة وثلاثين بلداً وفي تسع وعشرين لغة^١. وهو انتشار لا يعود إلى خصائص هذا الكتاب بقدر ما يعود إلى نشره الأصلي في لندن، باللغة الإنجليزية، التي تعمل الآن كنوع من اللاتينية ما

بعد الإكليريكية، ذات الهيمنة العالية. (و لو أنَّ ح م ظهر أصلاً في تيرانا، في ألبانيا، أو في مدينة هوشي منه، في فيتنام، أو حتى في ملبورن، في أستراليا، لما كان من المحتمل أن يَزَحَل بعيداً). ومن جهة أخرى، فإنَّ هذه الكثرة من الترجمات تشير إلى أنَّ إضفاء الطابع اللغوي المحلي، الذي كان له في النهاية، وبالتحالف مع رأسمالية الطباعة، أن يدمر هيمنة اللاتينية الكنسية ويلعب في ولادة القومية دور القابلة، لا يزال قوياً بعد مرور نصف ألفية من السنين.

ما أقترح القيام به هو أن أسرد ما كنت قد تمكنت من اكتشافه، بفضل العون الكريم الذي قدّمه كثير من الزملاء، والرفاق، والأصدقاء، بشأن هذه الترجمات: ما عنيّ به الناشرون، وبأية بواعث واستراتيجيات، وفي أية سياقات سياسية، عملية ودولية على السواء. وذلك لكي أحاول في النهاية أن أستخلص بعضاً من النتائج المترددة وغير النهائية.

غير أنّه من الضروري أن أبدأ بقول بضعة أشياء عن مقاصدي الأصلية، السجالية بلا شك، ذلك أنها قد أثّرت، بطرائق غير متوقعة في الغالب، على استقبال الكتاب وترجماته. فأولاً، ولأسباب أعقد من أن أعرضها هنا، كانت المملكة المتحدة البلد الوحيد في العالم الذي جرى فيه، خلال ستينيات القرن العشرين وسبعينياته، وعبر أقدية منفصلة، ذلك العمل ذو المستوى الرفيع حول طبيعة القومية وأصولها بالمعنى العام، وعلى أيدي أربعة من المفكرين اليهود النافذين - هم المؤرخ الحافظ إيلي كيدوري، والفيلسوف وعالم الاجتماع البرالي المتنوّر إرنست غلنر، والمؤرخ الماركسي آننيز إريك هوبسباوم، والمؤرخ التقليدي أنطوني سميث. غير أنّه لم يجر جدال عام حقيقي قبل العام 1977، حين نشر القومي والماركسي توم نايرن كتابه الذي شكل خَرْقاً تفكّك بريطانيا¹². وقد وصف هذا القومي الاسكتلندي المملكة المتحدة - التي يرتبط بها بقوة كلٌّ من غلنر، وهوبسباوم، وسميث - بأنّها ذلك الاثر المتداعي المتبقي من عصر ما قبل قومي، ما قبل جمهوري والمُقدّر له تالياً أن يشاطر هنغاريا النمساوية مصيرها. وقد وجّه هذا المراجع أو التحريفيّ الماركسي بنادقه إلى ما رأى أنها معالجة ضحلة أو مراوغة عالجت بها الماركسية التقليدية ما للقومية بمعناها الواسع من أهمية تاريخية-سياسية. ولقد كانت عواطف في الجدل الذي تلا ذلك في صفّ نايرن إلى حدّ بعيد.

هكذا تمثّل واحدٌ من مقاصد ح م السجالية الهامة في تأييد موقف نايرن ("نقدياً"، بالطبع). وأثار ذلك واضحة بما فيه الكفاية في الحيز الكبير الذي خصصت به المملكة المتحدة، والإمبراطورية البريطانية، وحتى اسكتلندا (ربما لأنني أعيش وأعمل في الولايات المتحدة منذ العام 1958): الأمر الذي يتجلّى في وفرة من المقبوسات من الأدب "الإنجليزي" والإلماعات إليه يمكن أن تكون كريمة بالنسبة لكثير من القراء الذين لم يتعلموا في المملكة المتحدة؛ وفي استفزازات إقليمية الطابع جمهورية الروح (من قبيل أن جميع حكام المملكة المتحدة قد سُوا كما لو أنهم جيران قريبون [أن ستيوارت])، في حين لُقّب الحكام الأجانب على الطريقة التقليدية [لويس الرابع عشر]؛ وفي بعض الإشارات الخالية من المحاملة والمؤسفة إلى خصم نايرن في الجدل إريك هوبسباوم.

ترحال وتهريب . . .

وتمثل مقصد ثانٍ في توسيع مدى انتقادات نايرن النظرية، التي استهدفت الماركسية التقليدية على نحو يكاد أن يكون حصرياً. فقد بدا لي أنّ "إخفاق" الماركسية في أن تُسك بتلابيب القومية ذلك الإمساك العميق ليس مقتصرًا على الماركسية بأيّ حال من الأحوال. ويمكن، بل ينبغي، توجيه النقد ذاته إلى الليبرالية التقليدية، وعلى الهامش إلى النزعة المحافظة التقليدية. (وهذا هو السبب في أنّ ج م يسخر من عدم معقولية وجود ضريح للماركسي المجهول أو نصب تذكاري للبراليين الذين لقوا مصرعهم). ولا بدّ من وجود سبب مشترك لهذا القصور العام، مع فارق يتمثل في أنّ الماركسية تبدو قياساً بالليبرالية مكاناً أفضل للبحث عن ذاك السبب. ولأنّ هذا هو الإطار الذي أحاط بالكتاب، فقد أمكن له أن يثير اهتمام كلّ من الماركسيين النقيدين والليبراليين النقيدين، بإشارته إلى كلا هذين الفريقين أنّ ثمة حاجة إلى قدر كبير من التفكير والبحث الجديدين حقاً. ولذلك لم أحزن مطلقاً حين عمّد أحد المراجعين المؤيدين عموماً إلى وصف الكتاب بأنّه ماركسي كثيراً بالنسبة لليبرالي، وليبرالي كثيراً بالنسبة للماركسي.

وتمثل المقصد السجاليّ الثالث في نزع أوروبية الدراسة النظرية التي تتناول القومية. وهذا الدافع لا علاقة له بنايرن، بل هو مستمدّ من انغماس طويل في مجتمعات، وثقافات، ولغات إندونيسيا وتايواند/ سيام اللتين كانتا آنئذٍ بعيدتين تماماً. فعلى الرغم من المدى الواسع المثير للإعجاب الذي ميّز العمل متعدد اللغات الذي قام به كلّ من غلنر وهويسباوم وسميث، إلا أنّهم بدوا، من وجهة نظر جاكارتا وبانكوك، أصحاب نزعة أوروبية مركزية على نحو لا علاج له. بل إنّ غلنر كان قد أجرى بحثاً حول المغرب، لكن إدوارد سعيد ربما كان على حقّ في مهاجمته لجهله بالعربية، مع أنّ حدة حوارهما العامة لم تكن بالسموّ اللازم^[3]. وكانت المشكلة كيف الإبحار بين سكيلا وشاربيديس^[4]، سكيلا ما عرفته أوروبا القرن التاسع عشر من تهويمات رومانسية حول الأمم الصينية، واليابانية، والفيتنامية، إلخ، بأعمارها التي تبلغ آلاف كثيرة من السنين، وشاربيديس الاتهام الساخط الذي وجهه بارتا تشاترجي إلى جميع القوميات المناهضة للكونولونية خارج أوروبا بأنّها "خطابات مُشتقة". ولقد هبّت إلى محدتي في هذا المأزق تلك الدول القومية المتعددة التي خُلِقَتْ في أميركا الجنوبية والوسطى خلال المرحلة 1810 - 1838 (مع أنّه لم يكن بمقدوري، في العام 1983، قراءة الإسبانية أو البرتغالية). فالتعدد هنا كان حاسماً شأنه شأن الأسبقية التاريخية في الحدوث. فـ "الثورتان" في الولايات المتحدة وهاييت سبقتا الحركات القومية في بلدان أميركا الإسبانية، في حين برزت البرازيل القومية بعد ذلك بكثير، ولكلّ تجربة من هذه التجارب شواذاتها الخاصة التي تميّزها عن سواها. (منذ بضعة أيام مضت، أشارت صحيفة محلية في بانكوك بسخرية إلى الولايات المتحدة على أنّها أرض [الانانية] الحرة). غير أنّ ذلك لا يحول مطلقاً دون إمكانية المقارنة الواضحة بين هذه البلدان وبلدان أميركا الإسبانية التي خاضت، مثلها، سنوات دموية كثيرة من أجل بناء جمهوريات مستقلة عديدة، على الرغم من أنها تشاطر إسبانيا الإمبراطورية اللغة ذاتها والدين ذاته، وذلك قبل وقت طويل من قيام المايجار، والتشيك، والنرويجيين، والاسكتلنديين، والطيّان بالشيء ذاته.

لقد وقّرت أميركا الإسبانية حججاً مثلى ضدّ كلّ من الفرادة القومية والمركزية الأوروبية. وأتاحت لي أن أنظر إلى الولايات المتحدة الأميركية الباكورة، في السياق الأميركي الجامع، بوصفها مجرد دولة ثورية كبريولة أخرى، لكنها أكثر رجعية من أخواتها الجنوبيات من بعض النواحي. (بخلاف جورج واشنطن، الحرّر الذي لم يضع حدّاً للرقّ إلا بصورة تدريجية، وبخلاف توماس جفرسن، فإنّ سان مارتن لم يتكلّم على سكّان بلده الأصليين كهمجّين، بل دعاهم لأن يصبحوا مواطنين بيروفيين). وانطباعي أنّ ما ينطوي عليه كتابي من نزاع للطابع الأوروبي لم يترك كبير أثر في أوروبا ذاتها، لكنه جعل ج م أشدّ جاذبية للقراء في الجنوب العالمي.

ومثّل الهدف السجالي الأخير بالولايات المتحدة. ولم يكن ذلك مجرد عداءٍ للتدخلات الإمبريالية الأميركية الدموية في أميركا اللاتينية وآسيا وإفريقية، ولا مجرد ردّة فعل على الحقيقة الغربية التي مفادها أنّه حين كان كتاب «الجماعات المتخيلة» على وشك أن يُنشر لم يكن في الجامعات الأميركية أية مناهج دراسية حول القومية، فما بالك بالقومية الأميركية، التي كانت تُعتَبَر بمثابة ضلالٍ من ضلالات "القدر الواضح" الذي ساد في أواخر القرن التاسع عشر. والأحرى أنّه كان عداءٌ وردّة فعلٍ على الانانية اللافتة، التي لا تزال مرئية اليوم حتى في «النيويورك تايمز» الليبرالية، وعلى تحيّز "البلد الكبير" الواضح لقراء «النيويورك ريفيو أوف بوكس». (لاحقاً، وجدتُ الإقليمية ذاتها لدى "البلدان الكبيرة" الأخرى، مثل الهند والصين وروسيا وإندونيسيا والبرازيل). وكان قول كارل دويتش الساخر المتشكك "ليس على القوة أن تصغي"، يرنّ في أذني. ومن هنا تلك الاستراتيجية السجالية التي اتبعتها ج م في إبراز "البلدان الصغيرة" وإعطائها مكان الصدارة: هنغاريا، تايلاند، سويسرا، فيتنام، اسكتلندا، والفلبين.

لهذه الأسباب، وسواها، كان للطبعة الأصلية، التي نُشرت في كلّ من لندن ونيويورك في آن معاً، استقبالات مختلفان تماماً في هذين البلدين. ففي تلك الأيام البعيدة، كان لا يزال لدى المملكة المتحدة "صحافة نوعية"، وسرعان ما قام بمراجعة ج م كل من إدموند ليتش، وكونور كروز أوبراين، ونيل أسكيرسون، والماركسي الجاميكي ونستون جيمس. أما في الولايات المتحدة، التي لم تمتلك قطّ "صحافة نوعية"، فقلما لوحظ الكتاب. ولم تكن المجلات الأكاديمية مختلفة على هذا الصعيد. ولم يتغيّر هذا الوضع إلّا في أوائل تسعينيات القرن العشرين، بعد انهيار الاتحاد السوفيتي، وتفكك يوغسلافيا العنيف، والتصاعد السريع في سياسات الهوية على الجبهة الداخلية.

ظهرت أول طبعة أجنبية من ج م في طوكيو، عام 1987، بعنوان «سوزو نو كيودوتيا». وكانت الترجمة من عمل طالبيين سابقين موهوبين من طلابي، هما تاكاشي وسايا شيراشي، اللذان اعتقدا أنه يمكن أن يلعب دوراً على الصعيد التعليمي في ذلك الصراع الدائم ضد العزلة اليابانية، وضدّ الرأي المحافظ الذي مفاده أنّ من غير الممكن أو من غير الضروري مقارنة تاريخ البلد وثقافته مع تواريخ البلدان الأخرى وثقافاتهما. وكانت الترجمة ذاتها مبتكرة وغير عادية، حيث حافظت على ما في الطبعة اللندنية من تعطّش للسّجال دون أن تتمسك بحرفيتها. فقد برع المترجم في إحلال "مقابلات" يابانية محلّ كثيرٍ من إحالات الأصل إلى الأدبيات الإنجليزية،

ترحال وتهريب ...

أو مقبوساته منها. وعلى سبيل المثال، فإن الاقتباس الطويل من توماس براون [في الفصل الثامن] حلَّ محلَّ اقتباس من «حكاية هيكلي» اليابانية. أما بالنسبة لدار النشر في طوكيو، ليوروبورت، والتي هي من يسار الوسط نوعاً ما، فقد كتب لي تاكاشي مؤخراً: "مالك الشركة، تسوتسومي، هو ابن ملك من ملوك المال، تمرّد على والده، واختار أن يكون شاعراً وكاتباً، لكنه سرعان ما نفسه وريثاً لجزء من أعمال أبيه عندما مات هذا الأخير. ولذلك قال للمحررين لديه أن ينشروا كتباً جيدة دون اهتمام لأمر الربح . . وهذا هو السبب في إفلاس الدار في تسعينيات القرن العشرين". لكنها بقيت بما يكفي لأن ترى «الجماعات المتخيّلة» يغدو كتاباً أساسياً في المقرّرات المتقدمة حول القومية في أفضل جامعات اليابان.

وخلال السنوات الأربع الفاصلة بين طبعة فيرسو الأولى وطبعتها الثانية المُتّحَة والموسّعة كثيرًا، ظهرت طبعات من الكتاب بالألمانية، والبرتغالية، والصربية-الكرواتية. ولقد صدرت الطبعة الألمانية المتأخرة (Die Erfindung der Nation) في فرانكفورت عام 1988، مع غلاف لافت عليه صورة تمثال هيرمان الضخم في الغابة السوداء، ذلك النُصب الذي أُقيم في القرن التاسع عشر احتفاءً بأرمينوس، "الجرماني" الذي هزم الإمبراطورين الرومانيين أغسطس وتايبيروس¹⁴. أما دار النشر المستقلة التي نشرت الكتاب، Campus Verlag، فقد تأسست عام 1975، وسرعان ما حظيت بسمعة حسنة بسبب كتبها الجادة في التاريخ والسياسة. ولعلَّ أحد الأسباب وراء ظهور ترجمة ألمانية على هذا النحو الباكر أنّ صحيفة «الفرانكفورت زيتونغ» "النوعية" كانت قد رصدت عن كثب مراجعات الكتاب في "الصحافة النوعية" في المملكة المتحدة¹⁴. أما الترجمة البرتغالية عام 1989 (Nação y Consiência nacional)، فلم تُنشر في لشبونة، بل في ساو باولو، لدى Ática. ولهذه الدار تاريخ مثير للاهتمام على نحو غير عادي. وبحسب موقعها الإلكتروني الحالي، فإن أصولها تعود إلى 1956، عندما بادرت مجموعة من المثقفين والباحثين التقدميين، من بينهم أندرسن فيرنانديز دياز، وفاسكو فيرنانديز دياز فيلهو، وأنطونيو نارفيس فيلهو إلى إقامة مؤسسة Curso de Madureza Santa Inês، وهي مؤسسة لتعليم الكبار. كان ذلك زمن التفاؤل العظيم والإبداع في الحياة الثقافية، والسياسية البرازيلية: زمن موسيقا الـ bossa nova [الاتجاه الجديد]، والـ Cinema Nova [السينما الجديدة]، وبينالي برازيليا الأول. وفي العام 1962، أدّت الزيادة الكثيفة في عدد المسجّلين في هذه المؤسسة وما يتمتع به أساتذتها من نفوذ فكري واسع، إلى إقامة الـ Sociedade Editora do Santo Inês. وبعد سنتين من ذلك، وقريباً من زمن الانقلاب العسكري ضد الرئيس غولار، تقرّر مبادرة من أندرسن فيرنانديز دياز، إقامة دار للنشر نقدية يديرها محترفون، وتُسمّى على اسم أتيكا [Ática]، مهد الحضارة الإغريقية القديمة. وفي العام 1965، نشرت أتيكا كتبها الأولى، وتدرّبت على نحو ما أن تواصل وجودها طوال عقدين من الدكتاتورية العسكرية القمعية. وفي العام 1999، تمَّ شراؤها من قبل تكّتل إديتورا أبريل البرازيلي وتكّتل فيفيندي الفرنسي المتحدّين معاً؛ وبعد خمسة أعوام، وصراع طويل، غدا تكّتل أبريل - المستورد الأصلي لرسوم ديزني،

وناشر الطبعات البرازيلية من «التايم» و«البلاي بوي» - مالكا لأغلبية الاسهم. لكن أتيتكا لا تزال تبدو وكأنّ لها استقلالية معينة.

وفي صيف 1989 دعاني إيفو باناك من جامعة بيل لكي أقوم بدور المعلق "المُقارن" في مؤتمر في دوبروفنيك حول موضوع القومية في البلقان وأوروبا الشرقية. وهناك التقيت سيلفا ميزناريتش وخضت نقاشات حيوية معها، وهي التي تحملت لاحقاً مسؤولية الترجمة الصربية-الكرواتية (Nacija: Zamišljena zajednica) عام 1990، والتي كتبت لها مقدمة خاصة. وكانت سيلفا قد تلقت تعليمها في كلية الحقوق في جامعة زغرب، وفي جامعة شيكاغو، وحصلت على درجة الدكتوراه في علم الاجتماع عام 1984 من جامعة لجوبلجانا؛ كما كانت في تلك السنة ذاتها زميلة في مركز وودرو ويلسون، حيث ربما تكون قد وقعت على ج م لأول مرة. وقد كتبت إليّ مؤخراً أنها كانت تحسب أننّي أنّ ترجمة للكتاب قد تساعد في الوقوف في وجه ذلك المدّ المتصاعد من التعصب القومي والجنون الاسطوري الكرواتي والصربي؛ مما يساعد على إبقاء يوغسلافيا موحدة. غير أنّ هذا الأمل قد خاب، للأسف، في ربيع العام التالي. وكانت دار النشر Školska knjiga أننّي داراً ضخمة تملكها الدولة. وبعد انهيار يوغسلافيا، جرت خصّصتها وعمدت مؤخراً إلى شراء أكبر دار صربية لنشر الكتب المدرسية [16].

ومع أنّ طبعة موسّعة من ج م كانت قد صدرت في العام 1991، إلا أنّ دار النشر الكورية نامان أصدرت في السنة التالية ترجمة مُقَرَّصنة (سانع سانغ أوي كونغدونغ شي) تستند إلى النصّ الأصلي المنشور عام 1983. وكانت نامان قد تأسست عام 1979 على يد شو سانغهو، الذي تعود أصوله إلى مقاطعة كوانغجو "المنشقة"، التي خرج منها كثير من المثقفين اليساريين المناضلين، مع أنّ سانغهو نفسه لم يكن مناضلاً. وفي ثمانينيات القرن العشرين وأوائل تسعينياته، ازدهرت نامان كناشر للنصوص الاجتماعية "الشعبية" ذات الميل اليساري؛ ثم انزاحت بعد ذلك، متبّعة اتجاهات السوق، صوب الكتب الليبرالية الجديدة والمحافظة. ويبدو أنّ ج م قد لجأ من المدّ الجديد، حيث أصدرت الشركة في العام 2002 (أي بعد عشر سنين) طبعة غير مُقَرَّصنة، تقوم على طبعة العام 1991 الموسّعة. (ولعلّه من المميّز أنّ غلاف هذه الطبعة هو صورة ملونة لجمهور غفير من الشباب الذين يلوحون بالأعلام، لعلهم من مشجعي منتخب كرة القدم الكوري الذي حقق نجاحاً باهراً في مباريات كأس العالم التي جرت في حزيران 2002). وتحظى نامان لدى كثير من الكتاب والناشرين الجادّين بصيت واسع بسبب من إنتاجها الضخم والسريع، الذي يميّز في بعض الأحيان بتحريره البائس وترجماته الخرقاء. كما أنها تستمدّ شهرتها من عدم دفعها حقوق كثير من المؤلفين [16].

ولعلّ من الممكن تفسير إصدار نامان التي باتت الآن محافظة طبعة جديدة من الكتاب بإدراكها النجاح التجاري الذي حققته ترجمة تاكاشي وسايا شيراشي اليابانية. ولقد كان لي خلال زيارة قصيرة إلى سيئول عام 2005، حظّ أن ألتقي البروفسورة الساحرة والمتواضعة يون هيونغ سوك التي قامت بالترجمة. وقد أسرفت في الاعتذار عن نوعية الطبعة المُقَرَّصنة، وقالت

ترحال وتهريب ...

إنَّ موعداً نهائياً قاسياً كان قد فُرض عليها كي تنجز العمل.
وإذا ما كانت الترجمات حتى العام 1992 تبدو عشوائيةً من الناحية الجغرافية -طوكيو، فرانكفورت، ساو باولو، زغرب، وسينول- فإنَّ الحال لم يكن كذلك على الإطلاق خلال بقية العقد. فمن بين الخمس عشرة ترجمة المعنيت، نمت إحدى عشرة في أوروبا بين 1995 و 1999. غير أنَّ ذلك سبقه صدور طبعة في مكسيكو (Comunidades imaginadas) عن دار النشر Ciudad México وأخرى في استانبول (Hayali Cemaatler) عام 1993.

كان الاقتصادي والدبلوماسي دانييل سوسيو فيليغاس قد أسس في العام 1934 The Fondo de Cultura Económica، وذلك في البداية بغية تقديم نصوص باللغة الإسبانية لكلية الاقتصاد الوطنية المؤسسة حديثاً، لكنه سرعان ما توسع ليغطي التاريخ والثقافة والأدب وما إلى ذلك. ولأنَّ الدولة كانت تديره منذ البداية، فقد بقي جزءاً من البيروقراطية الثقافية الرسمية (في تسعينيات القرن العشرين كان يرأسه الرئيس السابق ميغيل دي لا مَدرِد). وبعد الحرب العالمية الثانية، وشَّع "إمبراطوريته" إلى الأرجنتين وكولومبيا والولايات المتحدة (سان ديبغو) وغواتيمالا والبيرو وفنزويلا. وفي تسعينيات القرن العشرين كان إنتاجه هائلاً: 2300 عنوان جديد و5000 من إعادة الطبع. ولعلَّ الحافز وراء هذه الترجمة قد أتى من ذلك العدد الكبير من الباحثين والمثقفين المكسيكيين الذين درسوا أو درَّسوا في الجامعات الأميركية، التي كان ج م يُستخدم فيها على نطاق واسع كمرَّز في أقسام التاريخ والأنثروبولوجيا والأدب المقارن. وفي العام 1986، دُعيت إلى مؤتمَر ضخم حول القومية المكسيكية في زامورا، وأذهلي أنَّ الأجنبي الآخر الوحيد المشارك في المؤتمَر كان ديفيد براينغ، مؤرِّخ المكسيك والبيرو المتبحِّر، ثم مؤرِّخ أميركا الإسبانية بشكل عام. ومع أنَّه أربكن أن أكون المشارك الوحيد الذي لا يعرف الإسبانية مطلقاً، إلا أنَّ إنريكي كراوزي، الساعد الأيمن الشاب لأوكتافيو باث، الذي يجيد أكثر من لغة ولطالما كان له نفوذه الفكري الكبير في الـ Fondo، تَلَطَّف، وأخذني تحت جناحه.

أما دار النشر التركية Metis Yayinlari في استانبول فأمرٌ مختلفٌ تماماً. وكانت قد أسستها في الأصل موغي غرسوي سوكمين، "وكيلة" فيرسو في تركيا، مع قلة من الأصدقاء اليساريين. وبغية تفادي خطر اعتقال الفريق بأكمله، سُجِّلَت Metis قانونياً باسم فرد واحد، يمكنه أن يقضي أية مدة اعتقال يفرضها النظام. ومن هذه البداية المزعزعة، حققت الدار نجاحاً كبيراً في تسعينيات القرن العشرين الأكثر انفتاحاً، فنشرت أعمالاً قصصية تركية ومترجمة (من [جون رونالد] تولكين إلى [جورج] بيريك)، وفلسفة (أدورنو، بنيامين، لوكاش)، ونظرية سياسية ونسوية (باديو، أريفي، ماكينون)، وقضايا راهنة (أوليفر روي)، ومؤخراً نصوصاً في مناهضة العولمة والحركات المناهضة لحرب العراق. ويبدو نجاح Metis مستمداً من ثلاثة عوامل مستقلة: سكَّان البلاد الشباب، الذين يتلقون تعليماً حسناً على نحو متزايد، وكثير منهم من أنصار انضمام أنقرة إلى الاتحاد الأوروبي؛ علاقات الدار الودية طويلة الأمد مع الإسلاميين؛ والسياسات الثقافية للبنوك الكبرى، التي تحمك على أداء الناشرين الذين تدعمهم من خلال المراجعات التي

تُكتب عن كتبهم وليس من خلال هوامش ربحها، وتتنوع إذا ما كانت كلفة تسيير هذه الدور أقل مما تتطلبه الدعاية^[17]. ولعله يجدر بي أن أضيف أنه خلال أواخر تسعينيات القرن العشرين تعرّفت بالمصادفة على طلاب من جمهوريات الاتحاد السوفياتي السابق الناطقة بالتركية، قالوا إنهم قرأوا ج م أولاً في ترجمة Metis.

ونأتي إلى أوروبا على وجه التحديد. السويد (1993)؛ هولندا (1995)؛ النرويج وفرنسا وإيطاليا (1996)؛ اليونان وبولندا (1997)؛ بلغاريا وسلوفينيا ومقدونيا وصربيا (1998). فقد نُشرت الترجمة السويدية (Den Föreställda gemen-skapen) في غوتيبورغ لدى دار النشر Daidalos، التي تأسست عام 1982، وهي دار نشر يسارية مستقلة صغيرة، لكنها محترمة، نشأت في الأصل عن الحركة الطلابية، وتتميز بمديتها، وينشرها الرسائل العلمية (بتمويل من الحكومة)، فضلاً عن سيرتها الفلسفية القوية: من الكلاسيكيات إلى أرندت، غادامير، هابرماس، هيدغر، راولر، وتاييلور. أما في التاريخ والتحليل الاجتماعي فقد نشرت ماركس، بومان، بورديو، كاستيلس، وغيدنز^[18].

أما الترجمة الهولندية (Verbeelde gemeenschappen) فهي تلفت الانتباه لسببين مختلفين أشد الاختلاف. فحتى العام 1995، كانت أغلفة الترجمات بسيطة عموماً، كي لا نقول مفتقرة لأية خصائص تميزها. (وحدها الترجمة اليابانية استخدمت الصورة الإندونيسية الملفقة التي تعود إلى العهد الكولونيالي وكنت قد فرضتها على طبعة فيرسو). والاستثناء الوحيد كان غلاف الترجمة الألمانية التي صدرت عن Campus Verlag وعليه صورة تمثال هيرمان، التي لاشك أنه كانت مقصودة على نحو فيه مفارقة ساخرة. لكن الاتجاه راح ينحو بعد ذلك نحو تصميم أغلفة "قومية"؛ فالغلاف الهولندي، مثلاً، كان استنساخاً جليلاً لرسم مطبوع من حفر على الخشب يُظهر داخل مطبعة هولندية قديمة. والشئ اللافت الثاني هو الطريقة التي تمّت بها الترجمة. ففي فترة من سبعينيات القرن العشرين بدأت مراسلة منتظمة مع سويرجونو، وهو شيوعي إندونيسي قديم، صلب وطريف وغريب الأطوار كان يقيم آنذاك في موسكو. وكان سويرجونو من الناشطين أثناء ثورة بلاده (1945-1949)، وبعد تحقيق الاستقلال، عمل في صحيفة الحزب، هاريان راججات (يومية الشعب). غير أنه راح يُراح جانباً شيئاً فشيئاً، ربما بسبب فردانيته الزائدة، وربما بسبب هفوة جنسية ما. لكنه كان محظوظاً بما يكفي لأن يكون في زيارة للصين عندما جرت "محاولة انقلاب" 1 تشرين الأول عام 1965، والتي نُمرّ الحزب بعدها، حيث ذُبح مئات آلاف الأعضاء أو سجنوا لسنوات طويلة دون محاكمة. وإذ تفرّ سويرجونو عما راه من ثورة ماو الثقافية، وأزعجه الصراع الداخلي بين زمر المنفيين الشيوعيين الإندونيسيين، وجد طريقة للانتقال إلى موسكو، حيث عمل مترجماً لسنوات. لكنه وقع ضحية زمرة من المنفيين ترعاهم وتديرهم الـ KGB، وتلقى ضربة شديدة لم يشف منها على الإطلاق، وأمضى فترات طويلة في مشافٍ قديمة كئيبة خارج موسكو. وفي النهاية، جرى إنقاذه من قبل جماعة صغيرة من اليساريين الهولنديين لهم صلاتهم بالعاصمة السوفياتية، وأتوا به إلى أمستردام. وقد استقر في

ترحال وتهريب . . .

بيت للمسنين قديم على أطراف المدينة، حيث زرته في عدد من المناسبات. و هناك قابلت الناشر المستقل جان ميتس، الذي كان صديقاً وزائراً منتظماً لذاك العاجز الذي تحمل المصاعب بروح لم تنكسر حتى مماته. غير أن قرار ترجمة ج م لم يكن التفافة عاطفية. وكان ميتس يدرك تماماً ما حققه الكتاب في لندن من نجاح تجاري نسبي. وكانت الترجمة الهولندية أول تجربة لي في التورط المباشر في عملية الترجمة. فنظراً لكوني أقرأ الهولندية جيداً جداً، ألححت على أن أعين الترجمة قبل الطباعة. ووافق الناشر على مضض، ونهني إلى أن إنجليزية المترجم أفضل بكثير من هولنديين. لكن وجدت، في الصفحة الأولى، أن كلمة "train" (بمعنى "fuse" [فتيل]) في الجملة "But, having traced the nationalist explosions that destroyed the vast polyglot and" polyethnic realms which were ruled from Vienna, London, Constantinople, Paris, and Madrid, I could not see that the train was laid at least far as Moscow تُرجمت بصورة غير منطقية بمعنى "railway-line" [السكة الحديد]. ولقد قبل في النهاية بعض تصويباتي، إن لم يكن كلها، ولو من دون حماس.

ولعل الترجمة النرويجية (Forestilte fellesskap) أن تكون قد نمت عن صداقتي مع البروفسور هارولد بوكمان، عالم الصينيات المتميز المتخصص بأقليات جمهورية الصين الشعبية على طول الحدود مع جنوب شرق آسيا، والذي قضى سنتين كزميل زائر في جامعة كورنيل. وهو رجل يتمتع بحس فكاهة عظيم، وهدوء مثير للإعجاب، وموقف غير عاطفي تجاه النظام الماوي وخلفائه. وعلى أية حال، فقد صدر الكتاب عن Spartacus Vorlag، وهي دار نشر صغيرة (تصدر 20-30 كتاباً في العام) تأسست عام 1989، ولبوكمان علاقات شخصية طيبة معها. وقد تم تصميم الغلاف على اتجاه جديد: صورة جميلة ملونة للعرض في العيد الوطني للنرويج حيث يظهر أطفال صفار لطيفون بالأزياء الوطنية. وحين سألت بوكمان عما يقف وراء الحاجة إلى طبعة نرويجية - في بلد عدد سكانه قليل، ولا يجد معظمهم مشكلة في قراءة الترجمة السويدية - ضحك وقال: "أنت تعلم كيف نشعر تجاه السويديين والسويدية. من الأفضل أن نقرأ الأصل الإنجليزي وليس الطبعة السويدية. لكن الأفضل بكثير هو طبعة بلغتنا القومية".

أما الترجمة الإيطالية (Comunità immaginate)، فلعلها قد نمت عن فرصة لقائي مع ماركو ديرامو في شيكاغو، حيث دُعيت لإلقاء سلسلة من المحاضرات. وكان ماركو ديرامو، ذلك المثقف المميز من روما والصحفي الذي يعمل مع المانيفستو، الصحيفة اليسارية الراديكالية النوعية في إيطاليا (الآخرة في أوروبا؟)، والذي كان يمضي فترة في جامعة شيكاغو لكي يضع كتاباً عن تاريخ المدينة، وهو الكتاب الذي نشرته فيرسو في العام 2002. ولقد بتنا صديقين حميمين خلال وقت قصير جداً. وهكذا نُشرت ترجمة ج م الإيطالية في روما لدى Manifestolibri، التي تأسست عام 1991 بالارتباط مع صحيفة «المانيفستو»، وهي دار لا تصدر أكثر من 40 عنواناً في العام، لكن إلحاحها على النوعية ودعمها الكتاب الشباب الموهوبين هما بمثابة ضمان لاستخدام كتبها على نطاق واسع في التعليم الجامعي. ويبدو الغلاف البهيج لهذه الطبعة كما لو أنه أُخذ

من أحد أفلام فيليني الأخيرة. حيث يمكن اعتباره "قومياً"، لكنني أفضل اعتباره منطوياً على مفارقة ساخرة بالروح ذاتها التي للغلاف الألماني بتمثال هيرمان.

ولقد صدرت الترجمة الفرنسية (L'imaginaire national) عن دار النشر La Découverte، التي يديرها فرانسوا جيز، وهي دار نشر "يسارية مستقلة" متوسطة الحجم (80-100 عنوان في السنة) تبدي اهتماماً جدياً بالترجمات. وكانت La Découverte قد خرجت من دار النشر الشهيرة Éditions François Maspéro، التي تأسست عام 1959. وحين سَلَم ماسبيرو زمام الأمور إلى جيز عام 1983، طلب منه أن يغيّر اسم المشروع أيضاً. وفي العام 1996، مع ظهور الترجمة الفرنسية من ج م، اندمجت الشركة مع Éditions Syros، التي تأسست عام 1974 وكانت لاعباً نشطاً في النضال من أجل تجديد اليسار الفرنسي سياسياً واجتماعياً. أما غلاف الكتاب فهو صورة بسيطة لجزء من مبنى باريس من الطراز الكلاسيكي الجديد، يبدو كما لو أنّ [أندرية] مارلو قد نظّفه للتو. مفارقة ساخرة؟ ربما، لكنها مفارقة ساخرة فرنسية ناعمة. وللمرة الأولى والوحيدة، تورطت مباشرة، وبرغبة كاملة، في عميلة الترجمة أثناء إلحازها. ولم يقتصر ما قدمه بير-إيمانويل دوزا، وهو واحد من أفضل المترجمين الفرنسيين، على إلحاز نصّ هو في أماكن كثيرة تحسّن للنصّ الإنجليزي الأصلي، بل تعدّى ذلك إلى تفحص جميع المراجع الفرنسية، ولَفَت انتباهي إلى عدد من الأخطاء. وبفضله، قُمْتُ باكتشاف لافت. فحين عبرت عن تحفظاتي على العنوان L'imaginaire national، ردّ عليّ أنّ اللغة الفرنسية ليس لديها مكافئ للكلمة الإنجليزية "community" [جماعة]، بما تنطوي عليه من نبرات الدفء الاجتماعي والتضامن. فكلمة "Communauté" (كما في Communauté Européenne) تثير شعوراً بارداً، بيروقراطياً لا مفرّ منه. (كتب إليّ ماركو ديرامو مازحاً أنّ "comunità" الإيطالية تعني بالعامة مكاناً لاجتماع المدمنين السابقين على المخدرات).

ولقد ظهرت الترجمتان البولندية (Wspólnotny wyobrażone) واليونانية (Phantasiakés Koinótites) في العام 1997. حيث نشرت الطبعة البولندية في كراكو (وليس في وارسو) لدى Spoleczny Instytut Wydawniczy Zank. ولا أعلم عن هذه المؤسسة ما يتعدّى أنّها دار نشر مُعْتَبَرَة فيما يتعلق بالأبحاث العلمية والأدب القصصي على حدّ سواء.

أما الترجمة اليونانية فمسألة أخرى. فدار النشر Nepheli أقامها الراحل يانيس دوفيتساس، وهو مثقف من اليسار الليبرالي، بعد بضع سنوات من سقوط نظام بابادوبولوس-إيوانيديس العسكري، أي بعد 1974. وهذه الدار الصغيرة إنما الميزة تحصصت أساساً في الأدب القصصي وفي الترجمات المدروسة جيداً في العلوم الإنسانية والاجتماعية. وهي تنشر، إلى جانب الكتب، ثلاث مجلات هي Poiesis [شعر]، و Cogito [فلسفة] و Historein [التاريخ، وهي تُطَبَّع بالإنجليزية]. والروح الموجهة لـ Historein هو البروفسور أنطونيس لياكوس من جامعة أثينا، وكان قد درس في سالونيك، ثم في روما (حيث قام ببحث عن إعادة توحيدها إيطاليا) وأخيراً في برمنغهام حوالي العام 1989، حيث انضم إلى جامعة المادية التاريخية. وفي ذلك الوقت، كانت دراسة القومية

ترحال وتهريب ...

على جدول أعمال هذه الجماعة بسبب النجاح الذي أحرزته التاتشيرية. وقد نشرت Nepheli أيضًا أعمالاً لكارلو غينزبرغ، وناتالي زيمون ديفيز، وآخرين. وكان الهدف الأساسي لتلك الكتب الطلاب والباحثين الشباب في العلوم الإنسانية والاجتماعية. لكن Historein، وكما يشير عنوانها الفرعي الساخر، (History, A Review of the Past and Other Stories) [التاريخ: مراجعة الماضي وقصص أخرى!]، كانت لها أهداف سياسية واضحة أيضًا، أن "تبذر الاضطراب في الإيديولوجيا الراسخة للأمة اليونانية التي يبلغ عمرها 3000 سنة"¹²¹.

وتبعاً للمترجمة، بوثني هانتارولا¹²²، فإن فكرة ترجمة ج م طرأت زمن المسيرات القومية في أوائل تسعينيات القرن العشرين، تلك المسيرات التي طالبت بأن يطلق اسم مقدونيا على اليونان. فكان القصد من نشر الكتاب إطلاق صوت معارض وأسلوب بديل في التفكير حول الطريقة التي قامت بها الأمة. وفي حين أَرْضَى الكتاب أذواق الرأي العام، إلا أنه كان يستهدف بصورة أساسية طلاب الجامعات حيث كانت دراسة التاريخ لا تزال شديدة التأثير برومانسية القرن التاسع عشر¹²³.

وما له دلالة أن ما كانت Historein تضعه نصب أعينها لم يكن اليمين اليوناني التقليدي، بل أحزاب اليسار الأساسية، التي تزايد إعلانها عن نفسها، منذ أوائل تسعينيات القرن العشرين على الأقل، أنها المدافعة عن أمة يونانية عمرها 3000 سنة، بل وعن الأرثوذكسية أيضًا. ويلاحظ البروفسور لياكوس أنه في الحالة الخاصة لكتاب ج م، جرى اتهام Historein بتزويج، ونشر، وتدريس كتاب مُترَع بالمعلومات الخاطئة عن التاريخ اليوناني، وبالاتجاهات المثالية التي لا تفسح مجالاً كافياً للتحويلات الاقتصادية التي أنتجت الأمة الحديثة¹²⁴.

ويمكن القول إن "حقبة" قد انتهت مع هذه الترجمة اليونانية وبدأت أخرى. ففي أواسط تسعينيات القرن العشرين. جمع جورج سوروس مجموعة من الباحثين وأمناء المكتبات، وطلب منهم أن يضعوا قائمة بعناوين أهم 100 كتاب (صادر مؤخرًا) في العلوم الإنسانية والاجتماعية¹²⁵. (ومن حسن الحظ أو سوءه، أن ج م كان بين الاختيارات النهائية). وكانت خطة سوروس أن يقدم معونة جزئية لناشرين في دول أوروبا الشرقية الشيوعية السابقة، والجمهوريات التي ظهرت إلى حيز الوجود مع انهيار الاتحاد السوفياتي لكي يتولوا أمر ترجمة هذه الأعمال.

ومن هذا الجهد العابر للقوميات والممول جيداً أتت ترجمات ج م إلى السلوفينية (Zamišljene skupnosti)، والمقدونية (Zamisljeni zayednisti)، والصربية (Natsia)، والبلغارية (Vobrazenje obshchnosti) في العام 1998، والرومانية (Comunități imăginate)، والروسية (Vobrazhayemie Soobshchestva)، والأوكرانية (Uyavleni spilnoti) في العام 2001، والليتوانية (Isivaizduojamos bendruomenės) في العام 2002.

ولقد بلغ هذا الإجراء في مداه حدًا أنه شكّل قطيعة مع التراتب الزمني الذي كان سائدًا

حتى ذلك الحين.

وشاء الحظ أن تكون يانا غينوفا، التي سبق لها أن قامت بترجمة ج م إلى البلغارية، منسق مشروع الترجمات لدى معهد المجتمع المفتوح التابع لسوروس، وقد بلغ بها اللطف حد أنها روت لي مؤخراً أن:

مشروع الترجمة في معهد المجتمع المفتوح . . بدأ حوالي العام 1994 بهدف توفير الحد الأدنى على الأقل من النصوص الأساس في العلوم الاجتماعية الضرورية لتجديد التعليم العالي وتوفير الأساس لنقاش عام مثقف حول القضايا الاجتماعية والسياسية وذلك باللغات المحلية. وقد جرت أول المنافسات على المنح عام 1995 في رومانيا وبلغاريا، لتتلوها البلدان الأخرى بسرعة في السنوات التي تلت. وقد انفق معهد المجتمع المفتوح ما يقارب 5000000 دولار أميركي مقابل ما يقارب 2000 طبعة. وقائمة العناوين المُرَكَّاة . . قصد منها أن تكون نقطة مرجعية للناشرين، لكنهم كان بمقدورهم أيضاً أن يقدموا عناوين أخرى في العلوم الإنسانية . . ولقد غطت المنح 30-80% من تكاليف النشر الإجمالية بحسب البلد. وتتوّع تأثير المشروع من بلد إلى آخر حيث تتوّع عدد العناوين المنشورة كثيراً ولم يُدر جيداً في كلّ مكان. غير أنه بمقدوري القول بثقة كاملة إن المشروع كان له أثر هائل على الطريقة التي دُرست بها العلوم الإنسانية والاجتماعية وتُدْرَس الآن في المنطقة. وعلى سبيل المثال، فإنّ الترجمات المدعومة من قبل المشروع تشكّل 40% من مجموع العناوين الموجودة على قوائم القراءة في أحد عشر فرعاً في الجامعات الكبرى في بلغاريا وأوكرانيا . . جميع الدور (التي نشرت كتابك) كانت قد تأسست في أوائل تسعينيات القرن العشرين كمؤسسات مستقلة، صغيرة (2-10 مُستخدّمين). وهم ينشرون الكتب الأكاديمية ويعيشون إلى حد بعيد على المنح التي يقدمها الواهبون الخاصون مثل سوروس، والوكالات الحكومية الأجنبية مثل المركز الثقافي الفرنسي ومؤخراً برامج الاتحاد الأوروبي الثقافية.

وليس لديّ عن جميع هذه الطباعات سوى معلومات قليلة زيادة على ما قدّمته يانا غينوفا بكرمها وسخائها؛ فالناشر السلوفي هو Studia Humanitatis، والمقدوني Kultura، والصربي Biblioteka Epistem Plato، والبلغاري Kritika i Humanizm، والروماني Integral، والروسي Kanon-Press، والأوكراني Kritika، والليتواني Baltos Lankos. وليس لديّ حول هؤلاء الناشرين سوى معلومات قليلة. فقد تأسست Kritika i Humanizm في صوفيا عام 1991 كشركة مستقلة، وغدت دار النشر البلغارية الوحيدة المتخصصة في العلوم الإنسانية والاجتماعية. وهدفها الأساسي هو نشر كثير من الترجمات (لمؤلفين فرنسيين في المقام الأول كما يبدو) بغية دعم "المناهج التعددي في هذه العلوم". ولأنّ الطبعة الصربية هي توسعة واضحة، بالكتابة الكيريلية، للترجمة الصربية-الكرواتية المنشورة في زغرب عام 1990، يبدو أنّ هناك صلة مالية أو سواها بين الناشرين. أمّا الترجمة الروسية فلها تاريخ مثير للانتباه. ففي العام

ترحال وتهريب . . .

1998، صدرت ترجمة رديئة جداً، ربما مُقَرَّضَة، كجزء من سلسلة تُدعى Conditio Humana أطلقها مركز علم الاجتماع الأساس في موسكو، الذي نشر أيضاً نصوصاً لمونتسكيو، وبورك، وماركس، وفير، وبرغسون، وشيت. غير أنه تُرْجِمَ كاملاً بعد ذلك، وعلى نحو احترافي، ونُشِرَ بصورة قانونية عام 2001 لدى Kanon (بدعم من معهد المجتمع المفتوح في إطار مشروع "مكتبة بوشكين").

ويجدر بنا أن نضيف أنّ أغلفة جميع ترجمات "سوروس" هذه هي أغلفة بسيطة واضحة، دون أيّة تنازلات للتسويق التجاري أو المخيلة القومية الصريحة.

ولقد جاءت أوائل القرن العشرين، في أوروبا الغربية، ببعض التنويعات اللافتة. ففي 2001، ظهرت ترجمة دناركية (Forestillede fællesskaber) نُشِرَتها Roskilde Universitetsforlog، مع غلاف "ما بعد حداثي" غامض ذلك الغموض اللافت. وكانت هذه أول ترجمة لـ ج م تنشرها مطبعة جامعية. وحين سألت المترجم، البروفسور الشاب النشيط لارس ينسن، عن السبب الذي يدعو إلى وجود طبعة دناركية، نظراً لتوفر كل من الطبعتين النرويجية والسويدية، كان ردّه ماثلاً إلى هذا الحد أو ذاك لردّ هارالد بوكمان من قبل: "أجل، بمقدورنا أن نقرأ هاتين الترجمتين، غير أنه ينبغي أن تكون لدينا ترجمتنا القومية الخاصة". وفي عام 2003، عمد ميروسلاف روش إلى تضمين كتابه التدريسي التجميعي المعنون Pohledy na narod a nacionalismus (أراء في الأمة والقومية)، الذي نُشِرَ في براغ لدى دار Plon "السوسيولوجية" ترجمتين تشيكييتين لأول فصلين من ج.م. وفي العام 2005، ظهرت طبعة كاتالانية (Comunitats imaginades)، نُشِرَتها دار Editorial Afers بالتعاون مع جامعة فالينسيا. وفي السنة ذاتها، نُشِرَت دار 70 Edições، في لشبونة، ترجمة ممتازة، بعد ستة عشر عاماً من الترجمة البرتغالية الأولى التي ظهرت في ساو باولو ولم تكن جيدة تماماً. غير أنّ السياسة الجمركية البرازيلية فاقدة العقل المفروضة على الكتب "الأجنبية" جعلت هذه الطبعة الجديدة غير متوفرة للبرازيليين إلا مقابل سعر هائل. ومؤخراً جداً، في عام 2007، صدرت ترجمة جويل كوتي الفنلندية، (Kuvittelut Yhteisöt)، لدى دار النشر الفكرية المستقلة Vastapaino.

ولا يبقى سوى أن نعرض بإيجاز لقصة سبعة ترجمات نُشِرَت إلى الشرق من أوروبا بعد العام 1998. ففي 1999، ظهرت طبعات في تايبيه، وتل أبيب، والقاهرة. ومترجم طبعة تايبيه (هسيانغ-هسيانغ تي كونغ-تونغ تي) هو وو روي-رين، بطل شاب من أبطال النضال ضد دكتاتورية الكومنتانغ، وقومي تايواني صلب لكنه ذو عقل منفتح، وصاحب أطروحة في جامعة شيكاغو حول أصول القومية التايوانية المعقدة وتطورها هي أطروحة ألعية وتنطوي على خرق. وهو يسير على خطا تاكاشي وسايا شيراشي في تحويل "السجل البريطاني" الأصلي إلى شيء يهتم الشباب التايواني اليوم، عبر إضافة عديد من الهوامش الشارحة ومقدمة أكاديمية مسهية. أما الناشر، China Times، فأكبر ناشر تجاري في تايوان، دون أن يكون لديه، للأسف، وكما سنرى، ولو ذرة من التزام روي-رين أو نزاهته.

وظهرت الترجمة العربية (كيهيلوت مادوماينوت) برعاية من جامعة إسرائيل المفتوحة، وقصِدَ منها أن تكون تدخلاً تقديماً ضدَّ الأرثوذكسية الصهيونية-الليكودية. وقد اشتملت على تقديم لعزمي بشارة، السياسي الفلسطيني الإسرائيلي الأبرز، والباحث في ماركس وهيجل الذي نال شهادة الدكتوراه من جامعة يينا حين كانت جمهورية ألمانيا الديمقراطية لا تزال قائمة. ومن اللافت بما يكفي، أنَّ تصميم الغلاف يبدو أشبه بمنظر في فيرمونت الثلجة في عيد الميلاد. أما الترجمة العربية (الجماعات المتخيلة) فلها أصل وقصد مختلفين تماماً. ففي العام 1995، ربما استجابةً لتقارير الأمم المتحدة التي ترى أنَّ "العالم العربي" يترجم أقلَّ بكثير مما تترجمه أية منطقة كبرى على ظهر هذا الكوكب، قام المجلس الأعلى للثقافة، التابع لوزارة الثقافة المصرية، بإطلاق مشروع ضخم للترجمة بإدارة الدكتور جابر عصفور. وخلال العقد التالي نشر هذا المشروع ما لا يقلُّ عن ألف ترجمة (عادةً في ألف نسخة لكل منها)، من بينها أعمال لـ/عن نيرودا، روسو، تروتسكي، بيسوا، كافكا، إيليو، هيجل، سارتر، وولف، فوكو، كافافي، شومسكي، وفرويد. وكانت معظم العناوين الأولى مُقرَّضة، بما في ذلك ج م (رقمه 81). وهذه الكتب تباع بأسعار منخفضة، مدعومة، وتوزع بصورة تكاد تكون كاملة في مصر. وقد كان هذا المشروع ناجحاً بما يكفي لأن يغدو قريباً مركزاً مستقلاً.

بعد انهيار نظام سوهارتو الذي دام طويلاً في إندونيسيا (في أيار 1998)، أُلغيت الرقابة إلى حدٍّ بعيد. وتكاثرت كالفطر عشرات دور النشر الجديدة والريئة، تفرَّغ كثير منها لنشر الكتب التي مُنعت طويلاً أو أُتيح لها أن تنفذ بصورة مقصودة. وما إن تُحجَّ لي بالعودة إلى إندونيسيا لأول مرة خلال سبعة وعشرين عاماً، حتى اكتشفت أنَّ ثمة ترجمة مُقرَّضة ومتسرَّعة لـ ج م صادرة عن بستاكا بيلاجار، وهي دار نشر في جوقجاكرتا مشهورة بصيتها السيئ وخلوها من الضمير تقتات على الفضول، والجهل، لدى طلاب هذه المدينة الجامعية. وقد تمكنت من أن أفرض سحب الكتاب، ليس لأسباب مالية، بل بسبب النوعية الرهيبة حقاً للترجمة. كما تمكنت، بمساعدة عدد من طلابي السابقين، ومعونته من مكتب مؤسسة فورد في جاكارتا، من أنشر أخيراً في العام 2001 طبعة جديدة تماماً (Komunitas-Komunitas Terbayang)، حيث أضفت، بإشارة من وو روي-رين، كثيراً من الهوامش بالعامية الإندونيسية لمساعدة الطلاب على فهم كثير من إشارات الكتاب وإحالاته التي يجدها قراء الإنجليزية سهلة يسيرة. وكان الناشر هذه المرة هو INSIST، وهو منظمة غير حكومية تقدمية متخصصة بحرية المعلومات، وهي اليوم، للأسف، مشرفة على الموت بسبب الصراعات الداخلية بين فئاتها.

وأنه لنزو دلالة أنني حين عرضت أن أقوم بالشئ ذاته بالنسبة للطبعة الإنجليزية الرخيصة المنشورة في الفيليبين عام 2003 لدى Anvil، أفضل ناشر شعبي في مانिला، رُفِضَ العرض باستياء وسخط. طبعاً، فالطلاب الفيليبينيين، الذين يتلقون تعليمهم بالإنجليزية، لديهم جميع المراجع!

أخيراً، هنالك طبعتان شاذتان أشدَّ الشذوذ، نُشرت أولهما في شنغهاي عام 2003، والأخرى

ترحال وتهريب ...

في بانكوك أواخر العام 2006. وكان الناشر في جمهورية الصين الشعبية هو دار الشعب للنشر في شنغهاي، وهي مؤسسة ضخمة تملكها الدولة. وقد تبين أن هذه الطبعة من ج م كانت نتيجة صفقة سرية مع China Times في تايبه، التي لم تتوافق وحسب مع ما كان في جوهره قرصنة سلبية، بل أتاحت أيضاً لشريكها في شنغهاي أن يراقب نص وو روي-رين كما يحلو له. وتمثلت إحدى النتائج البارزة في حذف الفصل التاسع بأكمله، ذلك الفصل الذي اشتمل على بعض التعليقات الساخرة على هيلمزمان العظيم وما قام به الحزب مؤخراً من استثمار "القومية الرسمية" الماكيفيلية. وقد قال صديق صيني بابتسامة شقية: "ينبغي أن تعتبر ذلك بمثابة الثناء فهم لم يسبق لهم قط أن حذفوا فصولاً كاملة من كتاب ينوون نشره. انظر إلى كتاب هيلاري كلينتون، مثلاً، الحذوفات هي محل هنا وهناك ليس غير!" كما حُذفت مقدمة روي-رين أيضاً دون معرفته أو رضاه، مع أنها كانت وصفاً محترساً وعلمياً لخلفيت الشخصية، والسياق السياسي والفكري الذي كُتِب فيه ج م، وملاحه الأساسية بالمقارنة مع كتب غلنر وسميث، والانتقادات التي وجهها عالم الصينيات براسنجيت دوارا وبارتا شاترجي. ولعل خاتمة هذه المقدمة، التي تبتهل لتايوان بوصفها الجزيرة "الجميلة إنما المبتذلة، الشغوفة إنما المعادية للفكر" والتي يبقى مستقبلها أبعد ما يكون عن اليقين، هي التي قررت مصيرها لدى رقباء بكين^[14].

وتقارب الطبعة التايلندية الآن على الانتهاء بصورة مخطوط أعده فريق من الاساتذة التقدميين النقديين، كان عدد منهم بين طلابي في السابق. ولدى تقليبي فصول المسودة كان ثمة ما أدهشني أشد الإدهاش. فهالة الملكية التايلندية هي إلى الحد الذي جعلني أتوقع أن يستخدم المترجمون معجماً "إقطاعياً" خاصاً يقتضيه وصف أي نشاط يقوم به الملوك التايلنديون الآن أو في الماضي. وما لم أتوقعه هو أن المعجم الخاص ذاته قد طُبِق على جميع الملوك الأجانب أيضاً، بما في ذلك شخصيات غير ودودة مثل وليم الفاتح في لندن، وفرانسوا الأول في باريس وفرانز الثاني في فيينا، وفلهلم الثاني في برلين، وهلمجرا. وعندما اعترضت أن روح ج م بأكملها هي روح جمهورية، وأن جميع الملوك تقريباً يجري التعامل معهم بسخرية وعداء، سرعان ما أزيح الاعتراض جانباً. "أنت لا تفهم تقاليدنا ووضعنا". وعزيج من الضحك والخشية تطلعت إلى ما قد يُعْتَبَر أول ترجمة "ملكية" لـ ج م!

ما الاستنتاجات الأولية التي تبدو مبررة، على أساس هذه الأدلة المتشظية؟

التوزع الجغرافي: باستثناء برامج الترجمة التي نسّقها معهد المجتمع المفتوح لأوروبا الشرقية والاتحاد السوفيتي السابق، والتي أُطْلِقَتْ في النصف الثاني من تسعينيات القرن العشرين، ثمة أدلة قليلة على ترابية زمنية متدرجة تبدأ في "الغرب"، وتنتهي، بعد ذلك، في العالم الذي كان ci-devant [من قبل] عالماً ثالثاً. ففي العقد الأول بعد صدور ج م في طبعته الأصلية، يجد المرير طبعتين أوروبيتين غربيتين (الألمانية والسويدية)، وطبعة أوروبية شرقية (اليوغسلافية)، وطبعتين أميركيتين لاتينيتين (البرازيلية والمكسيكية)، وطبعتين آسيويتين (اليابانية والكورية)، وطبعة في الشرق الأدنى (التركية). ولم تبدأ فورة الترجمات باللغات الأوروبية إلا في

النصف الثاني من تسعينيات القرن العشرين. وبقدر ما أعلم، فإنَّ جميع الترجمات قد قامت على الأصل الإنجليزي، وليس على ترجمات سابقة إلى لغات إقليمية أو إلى لغة المستعمر السابق، مما يُظهر الصعود العالمي الاستثنائي الذي تصعده الإنجليزية.

وفي الوقت ذاته، فإن ثمة ضروباً لافتة من الغياب، حين يفكر المرء بتلك اللغات ذات العدد الكبير من الناطقين، ومن القراء بدرجات أقل تتفاوت من لغة إلى أخرى. والمثال الأوضح هو "شبه القارة"، التي تشتمل على ملايين البشر الذين يقرأون بالأوردية، والهندية، والبنغالية، والتاميلية، وما إلى ذلك. والسبب وراء هذه الفجوة لا بدَّ أن يكون الإرث الكولونيالي البريطاني، الذي عمل، بصورة ربما تكون مدهشة، على جعل الإنجليزية حتى اليوم لغة التعليم المسيطرة "على المستوى القومي" ولغة الخطاب الفكري. والمثال الثاني هو إفريقية (إذا ما وضع المرء مصر في الشرق الأدنى). فما من ترجمات إلى اللغة السواحلية مثلاً، أو الأمهرية، أو الولوفية، أو الهوسا. وقد يحاول المرء أن يفسر هذا بالإشارة إلى مكانة اللغات الكولونيالية السابقة (الفرنسية والإنجليزية والبرتغالية) باعتبارها لغات الدولة والتعليم العالي في شطر كبير من إفريقية. غير أنَّ هذه السيطرة تحتاج إلى تفسير في الشروط الاقتصادية والاجتماعية والسياسية المضطربة للقارة بعد تحقيق استقلالها الوطنية. وقد يكون غياب طبعة فيتنامية مسألة وقت، حيث يبرز بلد يتطور بسرعة من العزلة الفكرية النسبية التي فرضتها ثلاثة عقود من الحرب الرهيبة. والحالة الأغرب هي إسبانيا الأم، التي لا يزال عليها أن تترسم خطا قرار البرتغال في أن تلحق بمستعمراتها الأمريكية العملاقة بعد انتظار خمسة عشر عاماً. ومن جهة أخرى، فإن إسبانيا هي البلد الوحيد التي ظهرت فيها ترجمة إلى لغة "قومية فرعية" (هي الكاتالانية).

الناشرون والقراء: تكشف المعطيات غير المكتملة المتاحة لي بعض النماذج اللافئة جداً. ففي المقام الأول، ليس ثمة سوى دار نشر واحدة (هي الـ Fondo المكسيكية) تملك تاريخاً يعود إلى ما قبل الحرب العالمية الثانية، والغالبية العظمى كانت قد تأسست خلال العقود الثلاثة السابقة أو بعبارة أفضل، في أعقاب "ستينيات القرن العشرين الطويلة" المضطربة عالمياً. وفي المقام الثاني، فإنَّ غالبية واضحة من دور النشر هذه هي دور صغيرة إلى متوسطة في حجمها، ومستقلة في طابعها بدرجات متفاوتة. وهذا الاستقلال ينبغي النظر إليه من زوايا ثلاث. فقد كان الناشرون مؤسسات تابعة للدولة في أربع حالات فقط هي المكسيك ويوغوسلافيا ومصر وجمهورية الصين الشعبية (وجميعها دول سلطوية يحكمها حزب واحد زمن نشر ج م). ومن جهة أخرى، لم يكن ثمة ناشر مجاري خاص ضخيم سوى في حالة تايوان، وليس هناك أي حالة تدخل من قبل تكتلات عابرة للقوميات عملاقة. ولعل المدهش أكثر، نظراً لطبيعة قراء ج م (الذي يجد المزيد عنهم أدناه)، هو ذلك الغياب النسبي للمطابع الجامعية: حيث تقتصر الحالات التي نجد فيها على جامعة إسرائيل المفتوحة، وجامعة روسكيلد، وجامعة فالينسيا، وربما زانك كراكوف. وفي المقام الثالث، نجد أنَّ توجّهات الناشرين السياسية، حيث أمكن تحديدها، تمتد بالدرجة الأولى من اليسار الليبرالي (بالمعنى السياسي) إلى أغاط شتى من اليسار المستقل.

ترحال وتهريب ...

ويمكن القول نظراً لموقف فيرسو السياسي وميولي السياسية الخاصة، أنَّ هذا النموذج ليس مدهشاً.

وكما سبقت الإشارة، فإنَّ ج م، في شكله الأصلي، كان قد استهدف جمهوراً عاماً، حسن التعليم، في المملكة المتحدة بالدرجة الأولى، وفي الولايات المتحدة بالدرجة الثانية. فلم يُكتب انطلاقاً من فرعي الأكاديمي الخاص ("العلوم السياسية"، كما يُفترض في القول)، أو لأجل هذا الفرع، أو أي فرع آخر. ولقد بذلت ما بوسعي أيضاً لكي أتأكد من خلوه من الرطانة الأكاديمية. وآخر شيء كان يمكن أن يخطر لي أنَّه هو أن يغدو كتاباً مدرسياً للمستوى الجامعي. لكن ذلك كان قدره، بوجه عام، سواء في نصه الإنجليزي أم في ترجمته. بيد أنَّ هذا المصير لا ينبغي أن يفهم بطريقة أنغلوسكسونية زائدة. ففي أجزاء كثيرة من العالم، يلعب الطلاب وأساتذتهم دوراً سياسياً واجتماعياً أكثر أهمية من الدور الذي يلعبه نظراؤهم في المملكة المتحدة والولايات المتحدة، وهو إلى حدٍّ ما دور معارض مميز. لكن هذا الدور هو من أصل حديث تماماً (أوائل القرن العشرين)، وهذا أحد الأسباب التي تجعل "الطلاب" لا يظهرون إلا لماماً في ج م ذاته.

أما الأسباب التي تقف وراء انتهاء ج م على هذا النطاق الواسع، وبهذه السرعة الزائدة، لأن يُترجم على شكل "كتاب مدرسي"، فرما تعود، في المقام الأول، إلى ما تكشفته عنه دوافعه السجالية من جاذبية واسعة غير متوقعة. ففي ثمانينيات القرن العشرين كان الدراسة المقارنة الوحيدة في تاريخ القومية التي قُصِدَ منها أن تقارع المركزية الأوروبية، وأن تفيد من المصادر اللغوية غير الأوروبية. كما كان الدراسة الوحيدة التي تبدي إحياراً واضحاً إلى "البلدان الصغيرة" (من حيث الجغرافيا أو السكان، أو النفوذ السياسي العالمي). يضاف إلى ذلك أنه إذا ما كان ثمة التزامات سياسية لدى أعضاء الهيئة التعليمية والطلاب، فغالباً ما يكونون يساريين في ميولهم، أو يساريين لبراليين تطاولهم أجندة ج م. وربما كان من بين العوامل أيضاً أنَّ الكتاب، مع أنه مكتوب بالإنجليزية، كان قد استهدف الإمبريالية البريطانية والأميركية أيضاً وعلى نحو ما. غير أنَّ تلك الأسباب تعود، في المقام الثاني، إلى ما يقوم به ج م، بطرحه مفهوم "الجماعة المتخيلة"، من تقريب فيه مفارقة بين نوع من الـ *gemeinschaft* [الجماعة] يجذب جميع القوميين وشيء غير محدد تماماً، شيء ليس "خيالياً" كما هو "الحصان الخرافي وحيد القرن"، ولا "واقعيًا" تماماً مثل "جهاز تلفزيون"، بل شيء أشبه بمدام بوفاري وكويكوج، هاتين الشخصيتين اللتين لم تبرزا إلى الوجود إلا منذ اللحظة التي تخيلهما بها فلوير وميلفل. ومثل هذه الصياغة تفتح الباب واسعاً أمام التقويم النقدي لذلك النوع من القومية "القديمة" التي تكاثرت في معظم الدول المعاصرة عبر وسائل الاتصال الجماهيري ومؤسسات التعليم التي تسيطر عليها الدولة. ولقد كان ج م، بالطريقة المتناقضة ذاتها، متعاطفاً ذلك التعاطف الواضح مع كثير من أشكال القومية متعمداً في الوقت ذاته أن يبدي اهتماماً بالأساطير القومية الخاصة العريضة على قلوب القوميين أقل من الاهتمام الذي يبديه بالشكل العام للوعي القومي. وأخيراً، فقد حاول الكتاب أن يجمع نوعاً من المادية التاريخية إلى ما دُعي لاحقاً باسم تحليل الخطاب؛ أي أن يقرن حدثاً

ماركسية إلى ما بعد حداثة avant la letter [لم تكن قد وُلدت]. واعتقادي أن ذلك يساعد على تفسير الإيقونات القومية على أغلفة شتى ترجمات ج م بعد العام 1995، والتي يمكن قراءتها في العادة على أنها إمّا ساذجة أو ساخرة (النرويج مقابل إيطاليا؟)

ومن المزايا التعليمية الأخرى في ج م ما قد يجده الأساتذة التواقون إلى تطوير وعي طلابهم المدني بطريقة تقدمية ونقدية، من أسلوب غير عادي تتميز به المقارنات التي يعقدها: مثل التقريب بين الولايات المتحدة وفنزويلا بدلاً من بريطانيا، وضع اليابان في مواجهة روسيا القيصرية وأوكرانيا الإمبراطورية وليس ضد جيرانها الآسيويين الكونفوشيين، مضاهاة إندونيسيا مع سويسرا وليس مع ماليزيا. فمثل هذه المقارنات تهم الأساتذة المعنيين بتفكيك الاستثنائية القومية الساذجة، والصيغ "الثقافية-الإقليمية" المبتذلة مثل "القيم الآسيوية" سيئة الصيت.

الدوافع: لم يكن من اليسير، في عدد من الحالات، تتبع الدوافع الأصلية التي وقفت وراء الترجمة. والواضح أن فيرسو لم تقم بأي جهد لتشجيع الترجمات، وأن تلك التي قام بها طلابي القدامى (اليابانية، الإندونيسية، التايلندية) قد تمت بمبادرة منهم، وليس مني. ويبدو هذا النموذج، على نحو ضيق، كما لو أنه تصديق على استخدام ج م الاستعاري لـ "القرصنة"، ملحقاً على المبادرة المحلية، وليس على القسر الخارجي أو المحاكاة العبودية، في وصفه سيرورات انتشار القومية السريع بأشكال مختلفة في أرجاء الكوكب. أمّا في الحالات التي يمكن فيها تبين دوافع واضحة، فإنّ حملة معهد المجتمع المفتوح الواسعة لتغيير الثقافات السياسية في أوروبا الشرقية ودول الاتحاد السوفيتي السابق باتجاه ليبرالي وتعددي، هي الأوضح والأبرز. ومن المؤكد أن الأساتذة والطلاب الذين أمضوا فترة في الولايات المتحدة أو المملكة المتحدة حيث جرى تجنيس ج م ككتاب مدرسي منذ أوائل تسعينيات القرن العشرين، قد لعبوا دوراً. غير أن الحالات الأشد دلالة هي تلك التي كان فيها لدى المترجمين والناشرين دوافع تتعدى الدوافع التعليمية المباشرة. فالطبعة الصربية-الكرواتية عام 1990 أتت من أمل سيلفا ميزنارييتش ومساعدتها أن يساعد الكتاب في الكفاح لانتقاد "يوغسلافيا" من دمار ذاتي دموي. وطبعة وو روي-رين قصّد منها أن تهدّي أعصاب القومية التايوانية بأن تفسّر على نحو مقارن ظهورها المتأخر، وتقوّض مطالبة بكين بالجزيرة على أساس، ليس القومية الصينية فحسب، بل أيضاً "التقليد السلالي" المورث من ملوك المانشو. أمّا الترجمة اليونانية، كما رأينا، فكانت جزءاً من إجراء للحدّ من شوفينية عليّة فاقدة للعقل راحت تنادي بـ "مقدونيا"، ولانتقاد أحزاب اليسار على تبنيها الجبان أو غير المدقّق لمواقف قومية عينية في جوهرها. وبالمثل، فإنّ الترجمة العبرية التي صدرت عن جامعة إسرائيل المفتوحة، مع مقدمة لفلسطيني إسرائيلي معروف، كانت جزءاً من محاولة لمقاومة انزلاق قديم نحو الفصل العنصري في الدولة التي يحكمها الليكود. ولا شك أن الطبعة الكتالانية قد قصّد منها أيضاً أن تساعد كاتالونيا على بلوغ أقصى استقلال ممكن فيما دعيّ مرّة على نحو لطيف Las Españas.

ترحال وتهريب . . .

التحول: من الأقوال الماثورة أنَّ الكاتب يفقد كتابه لحظة نشره ودخوله المجال العام. غير أنَّك لكي تشعر بكلِّ القوة المحزنة التي ينطوي عليها هذا القول الماثور، لا شيء يضاهي مواجهتك ترجمةً لكتابك إلى لغةٍ لا تفهمها، فلا يمكن أن تكون لديك أدنى فكرة عما حدث لهذا الكتاب: أسواء فهم، تشويهاً، ضروب من الحرفية، إضافات، حذوفات، أو: تعديلات إبداعية، إعادات قراءة مغرية، تبديل في ضروب الإلحاح، ونثرٌ أجل من الأصل. لذلك فقد أزعجني بعض الشيء أنَّ المترجمين الألماني والمكسيكي لم يتصلا بي على الإطلاق، وأن الترجمة الهولندية لم تُرسل إليَّ إلا في اللحظة الأخيرة. ولقد اعتقدت أنَّ الكتاب كان لا يزال "كتابي"، ونسيت القول الماثور الساخر traduttori traditori: الترجمة هي بالضرورة خيانة نافعة. وقد تعلمت درساً في سياق مراسلة طويلة ودافئة مع بيير-إيمانويل دوزا. فعلى الرغم من حقيقة أنَّ إنغلترا وفرنسا جارتان قريبتان جداً، إلا أنَّ مصاعب تحويل الفرنسية إلى إنجليزية وبالعكس هي تلك المصاعب الشهيرة. فقد احتوت الطبعة الفرنسية على ضروب من الأنافة لم أحلم بها مع ضروب من إعادة الترتيب أتاحت لي أن أرى ما قصدته "حقاً"، لكنني لم أستطع أن أعبر عنه على النحو الملائم. وهذه المراسلة كانت تجد ذاتها نوعاً من التعليم، يرمز له اكتشاف أنَّ لاتينية كلمة "community" قد أخفت على نحوٍ يسهل اكتشافه قرابةً مع كلمة gemeinschaft الألمانية، وأنَّ كلمة imaginé لا يمكنها أن تنقل المعاني الحافة التي تنطوي عليها كلمة "imagined". ولقد أتى الدرس الأخير مع الترجمة الإندونيسية الأولى المسروقة، حيث تُعدّ الإندونيسية اللغة الوحيدة غير الإنجليزية التي أتقنها تماماً. وسرعان ما وجدت أن هناك مقاطع كثيرة مستغلة تماماً، فاستغرقت في عملٍ كثيف طوال شهرين أو ثلاثة لـ "تصويبها" سطراً بعد سطر. وكانت النتيجة طبعةً يسهل على الطلاب الإندونيسيين أن يفهموها، لكنها تبقى خالية من الحياة، لأنني لم أأخذ الأصل بما فيه الكفاية. فنظام الأفعال المتقن والدقيق في الإنجليزية، وإلحاحه النمطي على الصوت الفاعل، "الإمبراطوري"، غريب على الإندونيسية اللبقة، التي تفضل المبنى للمجهول، والتي وهبت السابقة -ter التي تدخل على الفعل، فيختفي الفاعل في غيمةٍ دلاليةٍ ضمنية تشكّل المصادفة بطانيتها الفضية. والنثر الإندونيسي الجميل لا يزال عبواً بشفاهية اختفت من الإنجليزية الرسمية منذ زمن بعيد؛ وهذا هو السبب في أنَّ الكتابة الأكاديمية الإندونيسية إنجليزية الطابع هي أكثر بشاعة، إذا جاز القول من مقابلاتها البريطانية أو الأميركية. ومن هنا، ما شعرت به في البداية من لذةٍ في إضافة هوامش شارحة جديدة بلغةٍ عادية يومية تورط القراء، ولا ترزعجهم، أو تربكهم، أو ترهبهم. لكنني أدركت، في النهاية، أنني كنت أقد شخصاً إندونيسياً، وأقارع "قرصنة" كبرى بقرصنة ذاتية صغرى، دون كبير جدوى. وقلت لنفسني: "ما كان ينبغي أن أفعل ذلك، هذه مجرد غمضة سياسية، ودفاع غير تجاري عن الإلحاح الأميركي السخيف على حقوق الملكية الفكرية!". وهذا هو السبب في أنني قررت، وأنا أتفحص ترجمة ج م التايلندية الملكية"، أن أكون خائناً ترجياً. لم يعد ج م كتابي البتة.

الهوامش . . .

الهوامش

هوامش تصدير الطبعة الثانية (ص 19-22)

(أ) يشير الكاتب هنا إلى قول فالتر بنيامين، الذي سيرد في الفصل التاسع المُعَنُون «ملاك التاريخ»: وجهه ملتفت صوب الماضي. وحيث نتصور سلسلة من الأحداث، يرى كارثة واحدة لا تبي تكوّم الانقراض فوق الانقراض وتلقيها عند قدميه. والملاك يود أن يبقى، وأن يحيي الموتى، ويجمع ما تحطم. لكن ثمة عاصفة تهب من الفردوس؛ وقد أمسكت بجناحيه بذاك العنف حتى لم يعد بوسعه أن يضمّهما. وهي تدفعه بصورة لا تقاوم نحو المستقبل الذي أدار له ظهره، في حين يعلو الحطام أمامه حتى يبلغ عنان السماء. هذه العاصفة هي ما ندعوه التقدم (ث د).

(1) كانت لدى هوبسباوم الشجاعة لأن يستنتج من هذا الانفجار البحثي أنّ عصر القومية يدنو من نهايته؛ فبومة منيرفا تطير عند الغسق.

(2) أصل الملحق الأول ورقة بحثية أُعِدَّتْ لمؤتمر عُقِدَ في كراتشي في كانون الثاني 1989، ورعاه المعهد العالمي لالبحاث اقتصاديات التنمية في جامعة الأمم المتحدة. أما الثاني فقد نُشِرَتْ تخطيطاته الأولية في ملحق التايمنز الأدبي في 13 حزيران 1986، تحت عنوان "سرد الأمة".

هوامش مقدمة الترجمة العربية (ص 23-48)

- 1) انظر، عزمي بشارة، المجتمع المدني دراسة نقدية - مع إشارة للمجتمع المدني العربي، (بيروت: مركز دراسات الوحدة العربية، 1998) ص 211-257. الفصل تحت عنوان: الأمة والقومية والمجتمع المدني.
2. Isaiah Berlin, Two Concepts of Nationalism, An Interview with Fardels, New York review of Book: Nov. 21, 1991; Isaiah Berlin, Against the current: Essays on the History of Ideas, (Harmondsworth, Middlessex, NY: Penguin, 1979), p.249-250.
- 3) يرى إيلي كيدوري أن الوطنية الإنجليزية صفة وطنية طبيعية، ولكنه ينفي القومية بشكل عام. (Elie Kedouri, Nationlaism, 3rd ed. (London: Hutchinson Univ. Library, 1966) p. 73-75.
4. Ernest Gellner, Nations and Nationalism, (Ithaca, NY: Cornell Univ. Press, 1983) رغم نزعه الاستشراقية إلا أنه الأقرب لروح كتابنا هذا بتأكيد دور التصنيع في نشوء القوميات.
4. Eric Hobsbawm, On Empire, (NY: Pantheon Books, 2008), p. 67.

1) مدخل (ص 49-53)

- 1) لقد اخترت هذه الصياغة فقط لكي أشدد على اتساع نطاق هذا الصراع والطريقة التي خيـض بها، وليس لكي أنمو باللائمة على جهة معينة. ولكي نتفادى سوء الفهم الممكن، فإنه ينبغي القول إن غزو العام 1978 قد تطور عن صدامات مسلحة بين مقاتلي الحركتين الثورتين رما تعود إلى العام 1971. وبعد نيسان 1977، فإن تلك الغارات الحدودية، التي بدأها الكمبوديون ولم يلبث أن تبعهم فيها الفيتناميون، تزايدت في حجمها ونطاقها إلى أن بلغت ذروتها في الغارة الفيتنامية الكبرى في كانون الأول 1977. غير أن أيًا من هذه الغارات لم يكن يهدف إلى الإطاحة بنظام العدو أو احتلال مناطق واسعة، كما أن أعداد الفرق المخيرة لا تمكن مقارنتها بتلك التي حُشدت في كانون الأول 1978. ويمكن للقارئ أن يتابع الجدل العميق حول أسباب هذه الحرب في "The Kampuchean - Vietnamese Conflict," in David W. P. Elliott, ed., The Third Indochina Conflict, pp. 21-67; Anthony Barnett, 'Inter - Communist Conflicts and Vietnam,' Bulletin of Concerned Asian Scholars, 11: 4 (October - December 1979); and Laura Summers, 'In Matters of War and Socialism "Anthony Barnet would Shame and Honour Kampuchea Too Much,' ibid., pp. 10-18.
- 2) على كل من يشك في مزاعم المملكة المتحدة أنها تماثل الاتحاد السوفيتي على هذا الصعيد أن يسأل نفسه عن الجنسية أو الهوية القومية التي يشير إليها اسم المملكة المتحدة: البريطانية - الإيرلندية العظمى؟.
3. Eric Hobsbawm, 'Some Reflections on "The Break-up of Britain"', New Left Review, (September - October 1977), pp. 13.
4. See Hugh Seton - Watson, Nations and States, p. 5.
5. See his 'The Modern Janus', New Left Review, 94 (November - December 1975), p. 3. This essay is included unchanged in The Break-up of Britain as chapter 9 (pp. 329-63).
6. Karl Marx and Friedrich Engels, The Communist Manifesto, in the Selected Works, I, p. 45.
- أ) في الأصل، يشير هذا التعبير، "إنقاذ الظواهر" - وبالإنجليزية "save the phenomena" - إلى ما ارتبط بتاريخ الفلك منذ القرن الرابع ق م وحتى كوبرنيكوس في القرن السادس عشر م من وجود الجاهين رئيسين: الأول، رياضي. والثاني، طبيعي (فيزيائي). وقد بدأ الاتجاه الأول بفيثاغورث وترغمه

المواشم ...

أفلاطون، الذي أطلق الدعوة الشهيرة "إنقاذ الظواهر"، إلى أن وصل ذروته مع بطليموس. وتتلخص مقولة هذا الاتجاه بتمثيل الكون تمثيلاً رياضياً، بوضع فرضيات رياضية وهندسية تفضي إلى الفهم والتنبؤ بالأحداث الظاهرة في الكون. وقد فرض هذا الاتجاه هيئة للسماء رياضية مجتة، ولم يعترف بواقعية الوجود المحسوس إلا من جهة كونه وجوداً ناقصاً. وباختصار، كان إنقاذ الظواهر، بمعنى التنظير على نحو ينصف جميع أوجه الموضوع المدروس الظاهرية ولا يفرط في التبسيط، هو هدف البحث لدى هذا الاتجاه الذي يقول بإمكانية التعبير عن الحقيقة أو الوصول إليها انطلاقاً من فرضيات كثيرة مختلفة، ولا يبحث بالعلل أو الأسباب ولا بالماهية، فالوجودات من الأجرام السماوية هي جميعها نقاط رياضية. أما الاتجاه الثاني فقد تزعمه أرسطو وبلغ ذروته مع كوبرنيكوس، وهو يقوم على إعطاء التمثيل الرياضي معنى فيزيائياً (طبيعياً)، ولا يعترف بشيء خارج الواقع المحسوس، فهو تجريبي للغاية، ويبحث في العلة والأسباب الكامنة وراء وجود الموجودات وماهية الموجودات، ولا يقبل فكرة الحقيقة اللازمة عن فروض كثيرة مختلفة (ث د).

(7) تلاحظ آيرا كيميلىنين أن هانز كوهن وكارلتون هايس، "الأيوان المؤسسان" التوأمان للبحث الأكاديمي حول القومية، قد دافعا عن هذا التحديد التاريخي دفاعاً مقنعاً. واعتقادي أن النتائج التي توصلنا إليها لم تكن محل خلاف جدّي إلا لدى إيديولوجيين قوميين في بلدان عديدة. وتلاحظ كيميلىنين أيضاً أن كلمة "القومية" لم تستخدم على نطاق واسع وعام قبل نهاية القرن التاسع عشر. فهي لا ترد، مثلاً، في كثير من معاجم القرن التاسع عشر المعتمدة. وإذا ما كان آدم سميث قد استحضرها مع ثروة "الأمم"، فإنه لم يُعن بهذا المصطلح سوى "المجتمعات" أو "الدول". انظر "Aira Kemiläinen, Nationalism, pp. 10, 33, and 48-49".

(ب) عاشت الكاتبة الأميركية غرترود شتاين قسماً من طفولتها في أوكلاند، في كاليفورنيا، وحين مات أبويها، تركتها لتعيش في مكان آخر عند أهل أمها، ثم في فرنسا كما هو معروف. وحين زارت أوكلاند بعد فترة طويلة قالت جملتها الشهيرة: "مشكلة أوكلاند أنك حين تذهب إلى هناك لا تجد أيّ هناك هناك".
8. The Break-up of Britain, p. 359.

(9) "Cf. Seton - Watson, Nations and States, p. 5" حيث يقول: "كل ما يمكن أن أتوقّر على قوله هو أن الأمة توجد حين يعتبر عدد كبير من البشر في جماعة ما أنهم يشكّلون أمة، أو يسلكون كما لو أنهم قد شكّلوها". ويمكن أن نضع كلمة "يتخيّل" بدلاً من كلمة "يعتبر".

10. "Ernst Renan, 'Qu'est - ce qu'une nation?' in Oeuvres Complètes, I, p. 892. He adds: 'tout citoyen français doit avoir oublié la Saint - Barthélemy, les massacres du Midi au XIII - e siècle. Il n'y a pas en France dix Familles qui pussent fournir la prevue d' une origine Franque ...'. القرن في ميدي، وهذا ما يعني، وهذا ما يعني في القرن ...".
"الثالث عشر. لا يوجد في فرنسا عشر عائلات تستطيع أن تقدّم حجة دامغة على أصلها الإفرنجي".
11. Ernest Gellner, Thought and Change, p. 169.

(12) على سبيل المثال، فإن هوبسباوم "يعاقبها" بالقول إن تعدادها في العام 1789 كان حوالي 400000 من أصل إجمالي السكان البالغ 2300000. انظر كتابه "The Age of Revolution, p. 78". ولكن هل كان من الممكن تخيّل هذه اللوحة الإحصائية للنبال في ظل النظام القديم؟

(2) جذور ثقافية (ص 55-72)

(1) كان لدى اليونانيين القدماء أضرحة للجنود، لكنها كانت أضرحة أفراد محددين ومعروفين حال هذا السبب أو ذاك دون استعادة جثثهم ودفنها على النحو المعتاد. وأنا أدین بهذه المعلومة إلى زميلي جوديت هيرين، المختصة بالبينزيات.

(2) خذوا، مثلاً، هذه التعابير المجازية الالفة: 1- "لم نحذلنا الخط الرمادي الطويل قط. ولو خذلنا، لنهض مليون من الأشباح الذين يرتدون الزيتوني المغبر، والحاكي البني، والأزرق والرمادي، عن صلبانهم البيض، وهم يهدرون بتلك الكلمات السحرية: الواجب، الشرف، الوطن". 2- "لقد تشكل تقديرى [للجندي الأميركي] في ساح الوعى منذ سنوات كثيرة، كثيرة مضت، ولم يتغير قط. وقد اعتبرته آنذاك، كما أعتبره الآن، واحداً من أنبل الأشخاص في هذا العالم؛ فهو ليس من أرقى الشخصيات العسكرية وحسب، بل من أنظفها سعة [كذا]. إنه ينتمي إلى التاريخ بضربه أعظم أمثلة الوطنية الطافرة [كذا]. وينتمي إلى الأجيال المقبلة بتعليمها على مبادئ الحرية والانعقاد. وينتمي إلى الحاضر، إلينا، بفضلته ومنجزاته". دوغلاس ماك آرثر، "الواجب، الشرف، الوطن"، خطاب أمام الأكاديمية العسكرية الأميركية، ويست بوينت، 12 أيار 1962، وقد نُشر في كتابه "A Soldier Speaks, pp. 354 and 357".

(3) انظر Régis Debray, 'Marxism and the National Question,' New Left Review, 105 (September - October 1977), p. 29. وفي سياق قيامي بالعمل الميداني في إندونيسيا ستينيات القرن العشرين لفت انتباهي ذلك الرقص الهادي الذي أبداه كثير من المسلمين حيال أفكار داروين. وقد فسرتُ هذا الرقص في البداية على أنه عقلانية ظلامية متحجرة. لكني رأيت في ذلك لاحقاً محاولة صادقة للاتساق: فمذهب التطور لا يتوافق مع تعاليم الإسلام. وما الذي نفعله بمادية علمية تتقبل شكلياً مكتشفات الفيزياء المتعلقة بالمادة، لكنها لا تبذل سوى أقل الجهد في الربط بين هذه المكتشفات والصراع الطبقي، أو الثورة، أو سوى ذلك. ألا تحمي الهوة بين البروتونات والبروليتاريا تصوراً ميتافيزيقياً عن الإنسان دون الاعتراف بذلك؟ ولكن انظر تلك النصوص المنعشة التي وضعها سيباستينو تيمبانارو، في Sebastiano Timpanaro, On Materialism and The Freudian Slip, and Raymon Williams' "thoughtful response to them in 'Timpanaro's Materialist Challenge,' New Left Review, 109 (May - June 1978), pp. 3-17.

(أ) كان الفيلسوف اليوناني هيراقليطس يرى أن ما من واقع مستمر ودائم سوى واقع التغير، فالاستمرار وهم أو خداع حواس (ث د).

(4) لطالما تحدث الرئيس الراحل سوكارنو بمنتهى الصدق عن الـ 350 عاماً من الاستعمار الذي رزحت تحته "إندونيسيا"، مع أن مفهوم "إندونيسيا" ذاته هو من ابتداع القرن العشرين، ومعظم إندونيسيا القائمة اليوم لم يفتحها الهولنديون إلا بين 1850 و1910، ومن أبطال إندونيسيا القوميين البارزين الأمير الجاوي ديبونيفورو الذي عاش أوائل القرن التاسع عشر، مع أن مذكراته تبين أنه كان ينوي أن "يفتح جاوة"، لا أن يحررها ويطردها "الهولنديين". ومن الواضح تماماً أنه ليس لدى هذا الأمير أي مفهوم عن "الهولنديين" كجماعة. انظر Harry J. Benda and John A. Larkin, eds., The World of "Southeast Asia, p. 158; and Ann Kumar, 'Diponegoro (1778?-1855),' Indonesia, 13 (April 1972), p. 103. وبالمثل، فإن كمال أتاتورك أطلق على أحد مصارف دولته اسم البنك الحثي وعلى آخر اسم البنك السومري. انظر Hugh Seton - Watson, Nations and States, p. 259. وهذا

الهوامش . . .

المصرفان لا يزالان مزدهران إلى اليوم، وما من داع للشك في أن كثيرًا من الأتراك، لعل من بينهم أتاتورك نفسه، قد رأوا، ورون، في الحثيين والسومريين أسلافًا لهم. وقبل أن نقهقه، علينا أن نتذكر الملك آرثر والملكة بوديكا، وأن نمعن النظر في النجاح التجاري الذي حققته الأساطير التي كتبها تولكين [ومنها ثلاثية "سيد الخواتم". (ث د)].

(5) من هنا تلك السكينة التي قبل بها أن يكون المغول والمانشو المتصينين أبناء السماء.

6. John Lynch, The Spanish - American Revolutions, 1808-1826, p. 206.

(7) يبدو أن يونانية الكنيسة لم ترق إلى المكانة التي تحتلها لغة الحق. وأسباب هذا "الإخفاق" متعددة، لكن واحداً من العوامل الأساسية كان بلا شك حقيقة أن اليونانية بقيت كلاماً شعبياً حياً (بخلاف اللاتينية) في قدير كبير من الإمبراطورية الشرقية. وأنا أدین بهذا التبصر إلى جوديت هيرين.

(ب) من المعروف أن هاتين اللغتين هما لغتان علميتان مصطنعتان حيث تُشتق جميع كلمات الإسرانتو من جذور مشتركة بين اللغات الأوروبية، تُكتب كما تُلفظ، وتتميز بقواعدها البسيطة النظامية؛ أما الفولابك فتقوم على الإنغليزية (ث د).

(8) شغل نيكولاس بريكسبير منصب الخبر الأعظم بين 1154 و 1159 وكان لقبه أديان الرابع.

(9) يذكرنا مارك بلوخ بأن "غالبية اللوردات وكثيراً من البارونات الكبار [في العصور الوسطى] كانوا إداريين عاجزين شخصياً عن قراءة تقرير أو فاتورة". انظر "Mark Bloch, Feudal Society, I, p. 81".

(10) لا يعني هذا أن الأميين لم يكونوا يقرأون. لكن ما كانوا يقرأونه لم يكن الكلمات بل العالم المرئي. "نادراً ما كان العالم المادي في أعين جميع أولئك القادرين على التأمل أكثر من قناع، تجري خلفه الحوادث الهامة جميعاً؛ فلقد بدا لهم هو أيضاً لغة قصص بها أن تعبر من خلال العلامات عن واقع أعمق". المصدر السابق، ص 83.

11. Erich Auerbach, Mimesis, p.282.

12. Marco Polo, The Travels Of Marco Polo, pp.158-59. لاحظ أن الإنجيل لم يكن يُقرأ، وإن).

(كان يُقبل).

13. Marco Polo, The Travels Of Marco Polo, p.152.

14. Henri de Montesquieu, Persian Letters, p.81. ظهرت الرسائل الفارسية أول مرة عام (1721).

15. Mark Bloch, Feudal Society, I, p. 77.

16. Lucien Febvre and Henri - Jean Martin, The Coming of the Book, pp. 248-49.

17. Ibid., p. 321.

18. Ibid., p. 330.

19. Ibid., pp. 331-32.

20. Ibid., pp. 332-33. The original French is more modest and historically exact: 'Tandis qua l'on édite de moins en moins d' ouvrages en latin, et une proportion toujours plus grand de textes en langue nationale, le comers du livre se morcell en Europe.' L'Apparition du Livre, p. 356.

(21) لاحظ الانزياح في تسمية الحكّام التي تتوافق مع هذا التحوّل. فأولاد المدارس يتذكرون الملوك بأسمائهم الأولى (ما هي كنية وليم الفاتح؟)، والرؤساء بكنائهم (ما هو الاسم الأول لإيريت؟). ففي عالم من المواطنين، الذين يتمتع كل واحد منهم نظرياً بأهليّة الرئاسة، يعمل مجموع الأسماء الأولى المحدود على جعلها غير كافية كمحددات مميزة. أما في أنظمة الحكم الملكية، حيث يكون الاسم وفقاً على كنية واحدة، فإن الاسم الأول بالضرورة، مع أرقام، أو ألقاب، هو الذي يوفّر ضروب التمييز المطلوبة.

(22) يمكن أن نشير هنا بسرعة إلى أن نايرن محقّ غاماً في وصفه مرسوم الاتحاد بين إنجلترا واسكتلندا 1707 بأنه "صفقة أشراف"، بمعنى أن مهندسي الاتحاد كانوا سياسيين أرستقراطيين. انظر "The Break-up" of Britain, pp. 136f. غير أنه من الصعب أن نتخيل مثل هذه الصفقة تُبرم بين أرستقراطيين جمهوريين. فمن المؤكد أن تصوّر ملكة متحدة كان العنصر الوسيط الحاسم الذي جعل الصفقة ممكنة. 23. Oscar Jászi, The Dissolution of the Habsburg Monarchy, p. 34.

(24) هذا واضح أشدّ الوضوح في آسيا ما قبل الحديثة. لكن المبدأ ذاته كان فاعلاً في أوروبا المسيحية أحادية الزواج. وفي العام 1910، نشر شخصٌ يدعى أوتو فورست ما أسماه لوحة سلالة صاحب السمو السيد النبيل فرنسيس فردند، وضمّنه قائمة مؤلفة من 2047 من أسلاف الأرشدوق الذين ينبغي اغتيالهم في الحال. وكان من بين هؤلاء 1486 ألماني، 124 فرنسي، 196 إيطالي، 89 إسباني، 52 هولندي، 47 دانماركي، 20 إنجليزي/إنجليزية، فضلاً عن أربع جنسيات أخرى. وهذه "الوثيقة العجيبة" أوردتها المصدر السابق، ص 136. ولا يسعني إلا أن أورد ردة فعل فرانز جوزيف المدهشة على أبناء مقتل ولي عهده غريب الاطوار: "على هذا النحو استعادت قوة عظمى ذلك النظام الذي لم أتمكن لسوء الحظ من الحفاظ عليه" (المصدر السابق، ص 125).

(25) يؤكد غلنر على ما اتسمت به السلالات من صفة أجنبية غطية، لكنه يفسّر هذه الظاهرة تفسيراً بالغ الضيق: تفضيل الأرستقراطيين المحليين للملك الغريب لأنه لن ينحاز لطرف في نزاعاتهم الداخلية. انظر "Thought and Change, p. 136".

26. Marc Bloch, Les Rois Thaumaturges, pp. 390 and 398-99.

(ج) "تينو" لفظة يابانية تشير إلى الإمبراطور هناك، و"ابن السماء" إمبراطور الصين (ث د). 27. Noel A. Battye, 'The Military, Government and Society in Siam, 1868-1910,' Ph.D thesis, Cornell 1974, p. 270.

28. Stephen Greene, 'Thai Government and Administration in the Reign of Rama VI (1910-1925),' Ph.D thesis, University of London 1971, p. 92.

(29) كان أكثر من 1000 من ضباط الجيش البروسي البالغ تعدادهم 7000-8000 ضابط في عام 1806 من الأجانب. "لقد فاق عدد البروسيين من الطبقة الوسطى في جيشهم ذاته؛ وهذا ما يضيف مساحة من الصدق على القول إنّ بروسيا لم تكن دولة لها جيش، بل جيش له دولة". وفي العام 1798، طالب الإصلاحيون البروسيون بـ"تحفيض عدد الأجانب إلى النصف، وكان هؤلاء لا يزالون يشكلون 50% من العساكر الانفار....". انظر "Alfred Vagts, A History of Militarism, pp. 64 and 85".

(د) اللباس الحديث (modern dress) في هذا السياق، مصطلح يُستخدم في المسرح والسينما ليشير إلى تقديم مسرحيات من الماضي على نحو يتم فيه تحديث الخلفيّة التي تجري فيها الأحداث كما لو أنها الوقت الراهن أو وقت قريب على الأقل، مع ترك النص من دون تغيير إلى هذا الحد أو ذاك (ث د).

(30) بالنسبة لنا، فكرة "اللباس الحديث"، التي تكافئ الماضي استعارياً مع الحاضر، هي إقرار مُبطن بانفصالهما القاتل.

31. Mark Bloch, Feudal Society, I, pp. 84-86.

(32) "Erich Auerbach, Mimesis, p.64". قارن وصف القديس أغسطين للعهد القديم بأنه "ظلّ المستقبل"، بمعنى أن المستقبل يليق به خلفه، "Cited in Mark Bloch, Feudal Society, I, p. 90".

33. Walter Benjamin, Illuminations, p. 265.

الهوامش ...

- (34) المصدر السابق، ص 263. هذه الفكرة عميقة التوضّع إلى أبعد حدّ، ويمكن القول إنّ ما من تصوّر حديث أساسي إلا ويقوم على تصوّرٍ لـ "في الوقت ذاته".
- (35) مع أنّ "princesse de Cleves" [أميرة كليف، لدام دو لافايت] كانت قد ظهرت عام 1678، إلا أنّ حقبة ريتشاردسون وديفو وفيلدنج هي أوائل القرن الثامن عشر. وتعود الصحيفة الحديثة في أصولها إلى الجرائد الرسمية الهولندية في أواخر القرن السابع عشر؛ لكن الصحيفة لم تُغدّ صنفاً عاماً من المادة المطبوعة إلا بعد العام 1700. انظر "Lucien Febvre and Henri - Jean Martin, The Coming of the Book", p. 197.
- (36) بل إنّ قدرة الحكمة على إثارة الاهتمام قد تتوقّف في الأزمنة I، II، و III على أنّ (أ)، (ب)، و (ج)، و (د) لا يعلم واحدٌ ما يوشك الآخرون على فعله.
- (37) تعدّد الأصوات هذا هو ما يفرّق الرواية الحديثة ذلك التفرّق الحاسم حتى عن أعمالٍ جدّ لأمعة كانت بمثابة طليعة لها مثل عمل برونويوس ساتيركون. فسرّد هذا العمل الأخير يتتابع مثلما يتتابع الجنود في صفٍّ أو طابور. فإذا ما كان إنكولبيوس يندب خيانة حبيبته الفتية، لا يرينا الكاتب غيتو في الفراش مع أسكيلتوس في الوقت ذاته.
- (38) من المفيد في هذا السياق، أن نقارن أيّ رواية تاريخية مع وثائق أو سرديات تعود إلى الفترة التي تناولها الرواية.
- (39) لا شيء يُظهر انغماس الرواية في زمن متجانس، فارغ بأفضل مما يظهره غياب سلاسل الانساب التمهيدية، التي غالباً ما تصعد إلى أصل الإنسان، والتي هي سمة مميزة في كتب التاريخ القديمة، والسّير البطولية، والكتب المقدسة.
- (40) كتب ريزال هذه الرواية بلغة المُستعمر (الإسبانية)، التي كانت آنذاك اللغة المشتركة لنخب أوراسية وعلمية متعددة الإثنيات. وإلى جانب الرواية ظهرت أيضاً لأول مرة صحافة "قومية"، ليس بالإسبانية وحسب بل بلغاتٍ "إثنية" أيضاً مثل التاغالوغ والإلوكانو. انظر "Leopoldo Y. Yabes, 'The Modern Literature of the Philippines,' pp. 287-302, in Pierre - Bernard Lafont and Denys Lombard (eds), Littératures Contemporaines de l'Asie du Sud - Est" (41) José Rizal, Noli Me Tangere (Manila: Instituto Nacional de Historia, 1978), p. 1. My" Translation". وعندما نُشر كتاب الجماعات المُتخيّلة أول مرة، لم أكن أعرف الإسبانية، فكنت مضطراً للاعتماد على ترجمة ليون ماريا غوريرو الفاسدة.
- (42) لاحظوا، مثلاً، تحوّل ريزال الحاذق، في الجملة ذاتها، من الماضي في "خَلَقَهُم" (crió) إلى المضارع الذي يضمّنا معاً كلّنا في "يتضاعفون" (multiplica).
- (43) كانت شهرة الكاتب الأنيّة، ولاتزال، الوجه الآخر لفعلية القراءة وخول ذكرهم. وسوف نرى أنّ لثنائية خول الذكر / الشهرة كلّ العلاقة بانتشار رأسمالية الطباعة. ومنذ العام 1593 قام دومينيكانيون نشطاء بنشر الـ Doctrina Christiana في مانيلا. غير أنّ الطباعة بقيت قروناً بعد ذلك تحت السيطرة الدينية المحكّمة. ولم تبدأ بالتححرر من هذه السيطرة إلا في ستينيات القرن التاسع عشر. انظر "Bienvenido L. Lumbea, Tagalog Poetry 1570-1898, Tradition and Influences in its Development," pp. 35, 93.
- (هـ) نسبة إلى ميشيل فوكو (ث د).

44. Ibid., p. 115.

45. Ibid., p. 120.

46) هذه التقنية تشبه تقنية هوميروس، التي سبق لأورباخ أن ناقشها باستفاضة في كتابه "Mimesis" المحاكاة، الفصل الأول، ("ندبة أوديسيوس").

47. 'Paalam Albaniang pinamamayanan ng casama, t, lupit, bangisaliuhan acong tanguan mo, I, cusa mang pinatay sa iyo, i, malaqui ang panghihinayang"

"وداعاً يا ألبانيا، يا مملكة الشر، والقسوة، والوحشية، والخداع، أنا حاميك الذي تقتلينه لكنه لا يني يندب القدر الذي حلّ بك".

لقد فُسّر بعضهم هذه المقطوعة الشهيرة على أنّها تعبير ممّوه عن الوطنية الفلبينية، لكن لومبيرا يبيّن بصورة مقنّعة أنّ مثل هذا التفسير ينطوي على مفارقة تاريخية. انظر "Bienvenido L. Lumbea, Tagalog Poetry, p. 125".

48. Jean Franco, An Introduction to Spanish - American Literature, p. 34.

49. Ibid., pp. 35-36.

(د) البيكاريسك، picaresque، أعمال سردية عن مغامرات وجولات الشحاذين والعيّارين.

50) حركة البطل المتوحد هذه عبر لوحة اجتماعية صلبة هي أمر غطي في كثير من الروايات الباكرة الكولونيالية والمناهضة للكولونيالية (ث د).

51) بعد فترة وجيزة وخاطفة من عمله في الصحافة الراديكالية، اعتقلت السلطات الكولونيالية الهولندية ماركو في بوفن ديغول، وهو واحد من أوائل معسكرات التجميع في العالم، أقيم في عمق منطقة المستنقعات غرب غينيا الجديدة. وهناك توفي عام 1932، بعد ستة أعوام من الاحتجاز. انظر "Henri Chambert - Loir, 'Mas Marco Kartodikromo (c. 1890-1932) ou L'Education Politique,' p. 208, in Littératures contemporaines de l'Asie du Sud - Est Takashi Shiraishi, An Age in Motion: Popular Radicalism in Java, 1912-1926, chapters 2-5 and 8".

52. Paul Tickell (trans), Three Early Indonesian Short Stories by Mas Marco Kartodikromo (c. 1890-1932), p. 7.

53) في العام 1924، نشر صديق مُقَرَّب من ماركو وحليف سياسي له رواية بعنوان Rasa Merdeka [الإحساس بالحرية/إحساس الحرية]. ويكتب شامبر-لوا عن بطل هذه الرواية (التي تُنسب إلى ماركو خطأ) أنّه "ليس لديه أدنى فكرة عن معنى كلمة "اشتراكية": لكنه على الرغم من ذلك بحسّ بضيق شديد من النظام الاجتماعي الذي يحيط به ويشعر بحاجة لتوسيع أفاقه عبر وسيلتين اثنتين: السفر والقراءة". انظر، والتشديد من عندي "Henri Chambert - Loir, 'Mas Marco,' p. 208". لقد انتقل البغواء المنشوق إلى جاوة والقرن العشرين.

54) قراءة الصحيفة أشبه بقراءة رواية كفّ كاتبها عن أيّ تفكير بحبكة متماسكة.

55) انظر "Lucien Febvre and Henri - Jean Martin, The Coming of the Book p. 186". وقد كان ذلك فيما لا يقل عن 35000 طبعة أُنتجت فيما لا يقل عن 236 بلدة. ومنذ 1480، تواجدت المطابع في أكثر من 110 بلدات، كان من بينها 50 فيما يسمى اليوم إيطاليا، و30 في ألمانيا، و9 في فرنسا، و8 في

الهوامش . . .

كلّ من هولندا وإسبانيا، و5 في كلّ من بلجيكا وسويسرا، و4 في إنجلترا، و2 في بوهيميا، و1 في بولندا. "يمكن القول إنّ الكتاب المطبوع كان محلّ فائدة عامة في أوروبا منذ ذلك التاريخ".

(56) المصدر السابق، ص 262. ويعلّق الكاتبان بالقول إنّ الكتب كانت متوقّرة بحلول القرن السادس عشر لكل من يستطيع القراءة.

(57) في أوائل القرن السادس عشر، كانت دار بلانتين الضخمة للنشر في أنتويرب تدير 24 مطبعة ويعمل في كلّ ورشة من ورشاتها أكثر من 100 عامل. المصدر السابق، ص 125.

(58) هذا الأمر يبدو واضحاً وراسخاً وسط غرائب كتاب مارشال ماكلوهان بحرّة غوتنبرغ. انظر " Marshal McLuhan, Gutenberg Galaxy, p. 125". ويمكن أن نضيف أنه إذا ما كان سوق الكتاب قزماً بالقياس إلى أسواق السلع الأخرى، إلّا أنّ دوره الاستراتيجي في نشر الأفكار جعله ذا أهمية أساسية في تطور أوروبا الحديثة.

(59) المبدأ هنا أكثر أهمية من المقدار. فحتى القرن التاسع عشر، كانت الطباعات لا تزال صغيرة نسبياً. فلم تتجاوز الطبعة الأولى من ترجمة لوثر للكتاب المقدّس 4000 نسخة، مع أنّه راج ذلك الرواج الاستثنائي. أما الطبعة الأولى الضخمة وغير المألوفة من موسوعة ديدرو فلم تتجاوز 4250 نسخة. وكان المعدل في القرن الثامن عشر أقل من 2000. انظر " Lucien Febvre and Henri - Jean Martin, The Coming of the Book pp. 218-220". لكن الكتاب كان مميزاً على الدوام عن السلع المعمرة الأخرى بسوقه المحدود. فكل من يملك المال يمكنه أن يشتري سيارات تشيكية؛ لكن القراء التشيكيين وحدهم من يشترون كتباً باللغة التشيكية. وسوف نعرض أدناه لأهمية هذا التمييز.

(60) بل إنّ الناشر الدوس من البندقية كان رائد "طبعة الجيب" التي يسهل حملها ونقلها منذ أواخر القرن الخامس عشر.

(61) كما يبيّن مثال "Semarang Hitam"، فإنّ هذين النوعين الأكثر رواجاً اعتادا أن يكونا أوثق صلة بما هما عليه الآن. ولقد نشر ديكنز أيضاً رواياته الشعبية مسلسلة في صحف شعبية.

(62) "شجعت المواد المطبوعة على الالتزام الصامت بقضايا لا يمكن قصر موقع دعائتها على أيّ موضع عدد ومخاطبون من بعيد جمهوراً غير مرئي". انظر " Elizabeth L. Eisenstien, "Some Conjectures" about the Impact of Printing on Western Society and Thought, Journal of Modern History, 40: 1 (march 1968), p. 42".

(63) يلاحظ نايرن، وهو يكتب عن العلاقة بين الفوضى المادية في مجتمع الطبقة الوسطى ونظام الدولة السياسي المجرد، أنّ آلية التمثيل حوّلت التفاوت الطبقي الفعلي إلى مذهب المساواة المجرد بين مواطنين، وحوّلت الانانية الفردية إلى إرادة جمعية مُنرّضة عمّا هو شخصي، وحوّلت ما كان يمكن أن يكون من دونها حالة من الفوضى إلى شرعية جديدة للدولة". انظر " The Break-up of Britain, p.24". وهذا لاشكّ فيه. لكن آلية التمثيل (الانتخابات؟) هي بمثابة عيد نادر ومتنقل. واعتقادي أن أفضل مكان نلتمس فيه ولادة الإرادة المنرّضة عمّا هو شخصي هو تلك الضروب المنتظمة اليومية من تحيّل الحياة.

(3) أصول الوعي القومي (ص 73-80)

(1) كان عدد سكان أوروبا حيث كانت الطباعة معروفة حوالي 100000000. انظر " Febvre and

- 49-248. "Martin, The Coming of the Book, pp. 248-49.
- (2) من الامور ذات الدلالة أنَّ رحلات ماركو بولو بقيت مجهولة عموماً حتى طباعتها أول مرّة عام 1559. انظر "Polo, Travels, p. xiii".
3. Quoted in Eisenstein, 'Some Conjectures,' p. 56.
- (4) "4. Febvre and Martin, The Coming of the Book, p. 122. غير أنَّ النص الفرنسي الأصلي يكتفي بالكلام على "par-dessus les frontières" [تخطي الحدود]، انظر "L'Apparition, p. 184".
- (5) المصدر السابق، ص 187. النص الأصلي يتحدث عن رأسماليين "puissants" [قادرين أو فاعلين] وليس أثرياء. انظر: L'Apparition, p. 281.
- (6) "ولذلك كان إدخال الطباعة من هذه الناحية مرحلة على الطريق الموصل إلى مجتمعتنا الحالي، مجتمع الاستهلاك الجماهيري والتنميط"، المصدر السابق، ص 259-260. (النص الأصلي يقول: "une civilization de masse et de standardization"، وربما كان من الافضل ترجمتها على النحو: "الحضارة الجماهيرية، النمطية". L'Apparition, 394.
7. Ibid., p. 195. 8. Ibid., p. 289-90. 9. Ibid., p. 291-05.
- (10) لم يكن يفصل هذا سوى خطوة واحدة عما عرفته فرنسا القرن السابع عشر، حين كان بمقدور كورني ومولير ولا فونتين أن يبيعوا مخطوطات تراجيدياتهم وكوميدياتهم مباشرةً للناشرين، الذين كانوا يشترونها بوصفها استثماراً ممتازاً نظراً لسمعة مؤلفيها في السوق. المصدر السابق، ص 161.
11. Ibid., p. 310-15.
12. Seton - Watson, Nations and States, pp. 28-29; Bloch, Feudal Society, I, p. 75.
- (13) لا ينبغي أن نتصور أنَّ توحيد اللغة المحلية الإدارية قد تحقّق مباشرة أو بصورة كاملة. فمن غير المحتمل أن تكون منطقة غوين [الواقعة جنوب غرب فرنسا] التي حُكمت من قبل لندن قد أديرت قطّ بالإنجليزية الباكّة في الدرجة الأولى.
14. Bloch, Feudal Society, I, p. 98.
15. Seton - Watson, Nations and States, p. 48. 16. Ibid., p. 83.
- (17) ثمة إثبات لهذا الأمر مُتفق عليه قدّمه فرانسوا الأول، الذي حطّر، كما رأينا، طباعة أيّ كتاب في العام 1535 وجعل الفرنسية لغة بلاطه بعد ذلك بأربعة أعوام.
- (18) ليس هذا بـ "الحديث" الأول من نوعه. ويلاحظ فيفر وهارتن أنه على الرغم من وجود برجوازية واضحة للعيان في أوروبا أواخر القرن الثالث عشر، فإنّ الورق لم يكن موضع استخدام عام قبل نهاية القرن الرابع عشر. ووحده سطح الورق المستوي والصقيل ما جعل الاستنساخ الآلي للنصوص و الصور ممكنًا. الأمر الذي لم يحصل إلا بعد خمس وسبعين سنة أخرى. لكن الورق لم يكن اختراعاً أوروبياً. بل جاء من تاريخ آخر هو تاريخ الصين عبر العالم الإسلامي. انظر "Febvre and Martin, The Coming of the Book, pp. 22, 23, and 45".
- (19) لا نزال نفتقد إلى الشركات متعددة الجنسية العملاقة في عالم النشر.
- (20) يمكن للقارئ أن يجد تناولاً مفيداً لهذا الأمر في "S. H. Steinberg, Five Hundred Years of Printing, chapter 5". فلفظ العلامة ough على نحو مختلف في الكلمات although، bough، rough، وcough، وhiccough، يبيّن كلاً من تنوّع اللهجات الذي انبثقت منه تهجئة الإنجليزية السائدة الآن، والخاصية

المواش . . .

الرمزية أو الصورية للناتج النهائي.

(21) أقول "ما من شيء عمل . . . بالقدّر الذي عملته الرأسمالية" بناءً على مشورة ونصح. فكلّ من ستينبرغ وإيزنشتين يكادان يؤفّان "الطباعة" كطباعة بوصفها عبقرية التاريخ الحديث. أمّا فيفر ومارتن فلا ينسيان قط أنّ خلف الطباعة يقف من يطبعون وشركات النشر. ومن الجدير ذكره في هذا السياق أنه على الرغم من اختراع الطباعة في الصين أولاً، ربما قبل 500 عام من ظهورها في أوروبا، لم يكن لها هناك أي تأثير كبير، ناهيك عن الثوري، وذلك على وجه الدقة بسبب غياب الرأسمالية.

22. Febvre and Martin, *The Coming of the Book*, p. 319. Cf. *L'Apparition*, p. 477: 'Au XVIIe siècle, les langues nationales apparaissent un peu partout cristallisées'.

(23) انظر "Hans Kohn, *The Age of Nationalism*, p. 108". لعلّ من الإنصاف أن نضيف أنّ أتانوروك كان يأمل أيضاً أن يربط القومية التركية بمضارة أوروبا الغربية الحديثة، التي تكتب بالحروف اللاتينية. 24. 24. Seton - Watson, *Nations and States*, p. 317.

(4) رواد كريوليون (ص 81-92)

(1) الكريول (criollo) هو شخص من أصل أوروبي نقي (نظرياً على الأقل) لكنه مولود في البلدان الأميركية (وبتوسيع لاحق، في أيّ مكان خارج أوروبا).

2. *The Break-up of Britain*, p. 41. 3. Gerhard Masure, *Simón Bolívar*, p. 17.

(4) انظر "Lynch, *The Spanish - American Revolution*, pp. 14-17 and passim". كان هذا ناجماً عن أنّ الوظائف التجارية والإدارية الأشد أهمية كانت إلى حد بعيد حكراً على الإسبانين المولودين في إسبانيا، في حين كانت ملكية الأرض متاحة تماماً للكريول.

(5) ثمة تشابه واضح على هذا الصعيد مع قومية البوير بعد ذلك بقرن.

(6) لعلّه من اللافت أن توباك أمارو لم يتنصل تماماً من التحالف مع ملك إسبانيا. فثورته وأتباعه (الهنود في معظمهم، إلخ مع بعض البيض والمهجنين) كانت على النظام في ليما. انظر "Gerhard Masure, *Simón Bolívar*, p. 24".

7. Seton - Watson, *Nations and States*, p. 201.

8. Lynch, *The Spanish - American Revolution*, p. 192. 9. *Ibid.*, p. 224.

10. Edward s. Morgan, 'The Heart of Jefferson,' *The New York Review of Books*, August 17, 1978, p. 2.

11. Gerhard Masure, *Simón Bolívar*, p. 207; Lynch, *The Spanish - American Revolution*, p. 237.

(12) ليس من دون بعض الالتواء والالتفاف. فقد حرّر عبيده بعد فترة وجيزة من إعلان استقلال فنزويلا عام 1810. وحين فرّ إلى هايين في العام 1816، حصل على دعم عسكري من الرئيس ألكسندر بتيون لقاء وعد بوضع حدّ للعبودية في كلّ المناطق الحرّة. وقد تمّ الوفاء بهذا الوعد في كاراكاس عام 1818، غير أنه ينبغي أن نتذكّر أنّ النجاحات التي حققتها إسبانيا في فنزويلا بين 1814 و 1816 كانت تعود جزئياً إلى تحريرها العبيد الموالين لها. وحين أصبح بوليفار رئيس غران كولومبيا (فنزويلا ونيو غرانادا والإكوادور) في العام 1821، طلب من الكونغرس إصدار قانون يحرم أبناء العبيد وحصل على ذلك. "لم يطلب من الكونغرس إلغاء العبودية لأنه لم يكن يريد إثارة استياء كبار الملاك". انظر "Gerhard Masure, *Simón Bolívar*".

الجماعات المتخيلة ...

- "Bolívar, p. 125, 206-207, 329, and 388.
14. Lynch, *The Spanish - American Revolution*, p. 276.
- 14) ثمة مفارقة تاريخية هنا. ففي القرن الثامن عشر كان المصطلح المتعارف عليه لا يزال *Españas Las* [الإسبان]، وليس *Espana* [إسبانيا]. انظر "Seton - Watson, *Nations and States*, p. 53".
- 15) كانت عدوانية المتزويبول الجديدة هذه نتاجاً لمذاهب التنوير من ناحية، والمشاكل المالية المزمنة من ناحية أخرى، والحرب مع إنجلترا، بعد العام 1779، من ناحية ثالثة. انظر Lynch, *The Spanish - American Revolution*, p. 4-17.
- 16) المصدر السابق، ص 301. حُصِّصت أربعة ملايين للإنفاق على الإدارة في أجزاء أخرى من أميركا الإسبانية، في حين كانت ستة ملايين عبارة عن ربح صافٍ.
17. Ibid., p. 17.
- 18) استعار دستور الجمهورية الفنزويلية الأولى (1811) في مواضع كثيرة تلك الاستعارة الحرفية من دستور الولايات المتحدة الأمريكية. انظر "Gerhard Masure, *Simón Bolívar*, p. 131".
- 19) يمكن أن نجد تحليلاً ممتازاً ومفضلاً للأسباب البنيوية التي تقف وراء الاستثنائية البرازيلية في "José Muurilo de Carvalho, 'Political Elites and State Building: The Case of Nineteenth - Century Brazil,' *Comparative Studies in Society and History*, 24:3 (1982), pp. 378-99". ومن بين العوامل الأكثر أهمية كان ثمة عاملان: (1) الفوارق على صعيد التعليم. ففي حين كان هناك ثلاث وعشرون جامعة منتشرة فيما سيغدو لاحقاً ثلاثة عشر بلداً مختلفاً في البلدان الأمريكية الإسبانية، "كانت البرتغال ترفض ذلك الرفض المنهجي إقامة أي مؤسسة للتعليم العالي في مستعمراتها، ما عدا كليات اللاهوت". ولم يكن من الممكن تحصيل التعليم العالي إلا في جامعة كويمبرا، وليس في البلد الأم، وإلى هناك، في البلد الأم، كان أبناء الصفوة الكريولية يذهبون، لتدرس غالبيتهم الساحقة في كلية الحقوق.
- (2) الفوارق على صعيد الفرص الوظيفية المتاحة أمام الكريول. حيث يلاحظ دي كارفالهو أن "إقصاء الإنسان المولودين في أميركا عن المناصب العليا في الجانب الإسباني [كذا] كان أكبر بكثير". وانظر أيضاً "Stuart B. Schwartz, 'The Formation of a Colonial Identity in Brazil,' chapter 2 in Nicholas Canny and Anthony Pagden, eds, *Colonial Identity in the Atlantic World, 1500-1800* حيث يلاحظ بصورة عابرة (ص38) أنه "لم تُدر في البرازيل أية مطبعة خلال القرون الثلاثة الأولى من الحقبة الكولونيالية".
- (20) وهذا ما يصحّ إلى حد بعيد على موقف لندن من المستعمرات الثلاث عشرة، وعلى إيديولوجيا ثورة العام 1776.
21. Lynch, *The Spanish - American Revolution*, p. 208; Cf. Masure, *Bolívar*, pp. 98-99.
22. Masure, *Bolívar*, p. 678.
32. Lynch, *The Spanish - American Revolution*, pp. 25-26.
- (24) انظر "Masure, *Bolívar*, p. 19". لم تكن هذه الإجراءات مفروضة إلا جزئياً بالطبع، وكان قدّر كبير من التهريب جارياً على الدوام.
- (أ) عبارة لاتينية معناها الحرفي "كما تملك"، ويقضي هذا المبدأ الذي هو أحد مبادئ القانون الدولي بأن تبقى منطقة ما أو سواها من الممتلكات بيد مالكيها في نهاية النزاع، ما لم يُنصّ على غير ذلك في معاهدة (ث.د).
25. Ibid., p. 546.

الهوامش . . .

26. See his *The Forest of Symbols, Aspects of Ndembu Ritual*, especially the chapter 'Betwixt and Between: The Liminal Period in Rites de Passage.' For a later, more complex elaboration, see his *Dramas, Fields, and Metaphors, Symbolic Action in Human Society*, chapter 5 ('Pilgrimages as Social Processes') and 6 ('Passages, Margins, and Poverty: Religious Symbols of Communitas').

27. Bloch, *Feudal Society*, I, p. 64.

28) ثمة تشابهات واضحة هنا مع الأدوار الموازية التي تلعبها الانتلجنسيا ثنائية اللغة والعمال والفلاحون الأميون عموماً في تكوين حركات قومية معينة، قبل اختراع المذيع. فهذا الأخير، الذي لم يُخترع قبل العام 1895، مكن من تجاوز الطباعة ومن إيجاد تمثيل سمعي للجماعة المتخيلة مخترقاً مناطق نادراً ما تستطيع الورقة المطبوعة أن تحترقها. لكن الدور الذي لعبه المذيع في الثورة الفيتنامية والثورة الإندونيسية، وفي قوميات منتصف القرن العشرين عموماً، لم يُقدَّر حق قدره ولم يُدرَس على النحو الوافي.

29) لا ينبغي أن يُؤخذ "الحج العلماني" على أنه مجاز وهمي وحسب. فقد كان كونراد ساخرًا، لكنه كان دقيقاً أيضاً، حين وصف عملاء ليوبولد الثاني الأشباح بأنهم "حجاج" في قلب الظلام.

ب) "homines novi" تعبير لاتيني معناه الحرفي "الرجال الجدد"، وكان يشير في روما القديمة إلى حديثي العهد في خدمة مجلس الشيوخ ومجلس القناصل، فإذا ما دخل هؤلاء الحياة العامة وصعدوا في المناصب الرفيعة صار يُشار إليهم بتعبير آخر هو "cives novi" (المواطنون الجدد). والفكرة الأساسية هنا هي إمكانية ارتفاع شخص من أصل متواضع إلى موقع بارز في المجتمع (ث د).

30) خاصة حيث كان: (أ) الزواج الأحادي مفروضاً دينياً وقانونياً؛ (ب) حق البكورة هو القاعدة؛ (ج) الألقاب غير السلالية موروثية ومميزة في التصورات عن المرتبة الوظيفية والقوانين الخاصة بها؛ أي حيث كانت الاستقراطات الإقليمية ذات سلطة مستقلة هامة. كما هو الحال في إنجلترا، بخلاف سيام.

31. See Bloch, *Feudal Society*, II, p 422.

32) من الواضح أنه لا ينبغي المبالغة بشأن هذه العقلانية. فمثال الولايات المتحدة، حيث مُنح الكاثوليك من تسلم المناصب حتى العام 1829، ليس بالمثال الفريد. هل يسعنا أن نشبهه في أن مثل هذا الإقصاء المبيد قد لعب دوراً هاماً في تعزيز القومية الإيرلندية؟

33) انظر "Lynch, *The Spanish - American Revolution*, pp. 18-19, 298". ومن بين سكان شبه الجزيرة البالغ تعدادهم 15000 تقريباً، كان نصفهم من الجنود.

34) في العقد الأول من القرن التاسع عشر يبدو أنه كان هناك حوالي 400 أميركي جنوبي مقيم في إسبانيا. ومن بين هؤلاء كان "الأرجنتيني" سان مارتين، الذي أخذ إلى إسبانيا وهو بعد صبي صغير، وقضى السنوات الـ 27 التالية هناك، ودخل الأكاديمية الملكية الخاصة بالنبلاء الشباب ولعب دوراً مميزاً في الكفاح المسلح ضد نابليون قبل أن يعود إلى وطنه لدى سماعه بإعلان استقلاله؛ وكذلك بوليفار، الذي أقام في مدريد لفترة مع مانويل ميلو، عشيق الملكة ماري لويز "الأميركي". ويصفه مازور بأنه ينتمي (حوالي العام 1805) إلى "جماعة من الأميركيين الجنوبيين الشباب" الذين كانوا، مثله، "أغنياء، متبطلين دون أن يجدوا حظوة لدى البلاط. ولقد تطورت لديهم الكراهية وإحساس الدونية اللذان شعر بهما كثير من الكريول تجاه البلد الأم إلى دوافع ثورية". انظر (Bolívar, pp. 41-47, and 469-70 San Martín).

35) مرور الزمن، بات الحجج العسكري هاماً كالحجج المدني. "لم يكن لدى إسبانيا المال ولا القدرة البشرية على إبقاء حاميات كبيرة من الجنود النظاميين في أميركا، واعتمدت بشكل رئيس على الميليشيات

الكولونيالية، التي توسعت وأعيد تنظيمها منذ أواسط القرن الثامن عشر". (المصدر السابق، ص 10). وهذه الميليشيات كانت عملية غامضة، ولم تكن أجزاء قابلة للتبديل من جهاز أممي قاري. ومنذ ستينيات القرن الثامن عشر فصاعداً، راحت تلعب دوراً حاسماً مطرداً مع تزايد الاعتداءات البريطانية. ولقد كان والد بوليفار قائداً بارزاً في هذه الميليشيات، ودافع عن الموانئ الفنزويلية ضد المعتدين. أما بوليفار نفسه فقد خدم في يفاعته في وحدة والده القديعة. انظر " Masure, Bolívar, p. 30 and 38 ". وقد كان حاله على هذا الصعيد كحال كثيرين من قادة الجيل الأول القوميين في الأرجنتين، وفنزويلا، وتشيلي. انظر Robert L. Gilmore, Caudillism and Militarism in Venezuela 1810-1910, chapter 6] 'The "The Militia" and 7 [The Military] ".

36) لاحظوا التحولات التي أحدثتها الاستقلال في البلدان الأميركية: لقد غدا مهاجرو الجيل الأول "أدنى" وليس "أعلى"، فهم الأكثر تلوّناً بحكم مكان ميلادهم. كما حدثت انقلابات في الأوضاع فيما يتعلق بالعنصرية. ذلك أنّ "الدم الأسود" -لطخة فرشاة القطران - كان يُنظر إليه، في ظل الاستعمار، على أنه يلوّث أيّ "أبيض" ذلك التلوّث المينوس منه. أما بعد الاستقلال، وفي الولايات المتحدة على الأقل، فقد دخل الـ "المولّد من أب أبيض وأم زنجية" المتحف. وبات أدنى أثر من آثار "الدم الأسود" يجعل المرء أسود جيلاً. قارن ذلك ببرنامج فيرمين المتفائل فيما يتعلق بتزاوج الاجناس، وغياب أيّ اهتمام لديه بلون الذرية المنتظرة.

37) نظراً لاهتمام مدريد العميق بأن تكون إدارة المستعمرات في أيدي جديرة بالثقة، "كان من البديهي أن يشغل المناصب العليا إسبان ولّدوا في إسبانيا على وجه الحصر". انظر " Masure, Bolívar, p. 10 ". 38. Charles R. Boxer, The Portuguese Seaborne Empire, 1415-1825, p. 266.

ج) أنواع من المولّدين من أوروبيين وهنود أميركيين، وتنطوي هذه التسميات على ضروب من الإهانة والخط من الشأن (ث د).

39. Ibid., p. 252.

40. Ibid., p. 253.

41. Rona Fields, The Portuguese Revolution and the Armed Forces Movement, p. 15.

42. Boxer, The Portuguese Seaborne Empire, pp. 257-58.

43. Kemiläinen, Nationalism, pp. 72-73.

44) شدّت هنا على ضروب التمييز العنصري بين أبناء شبه الجزيرة والكريول لأن موضوع النقاش الأساس هو إنشاء القومية الكريولية. ولا ينبغي لذلك أن يُفهم على أنه تقليل من شأن النمو الموازي الذي غتته العنصرية الكريولية تجاه الـ mestizos، والزنوج، والهنود؛ أو من شأن إرادة المتربول غير المهتد أن يحمي (إلى حدّ معين) هؤلاء التتساء.

45. Febvre and Martin, The Coming of the Book, pp. 208-11.

46. Ibid., p. 211.

47. Jean Franco, An Introduction to Spanish - American Literature, Cambridge: Cambridge University Press, p. 28.

48. Lynch, The Spanish - American Revolution, p. 33.

49) "جاء عامل مياوم إلى سان مارتين يشتكى من أنّ ناظرًا إسبانيا في المزرعة التي يعمل بها ضربه. وغضب سان مارتين، لكنها كانت غصبة قومية وليس اشتراكية". "ما هذا؟ بعد ثلاث سنوات على الثورة، يتجرأ ماتوراخو [لفظة سوقية تعني إسباني من شبه الجزيرة] أن يرفع يده على أميركي؟". المصدر السابق، ص 87.

المواش ...

(50) تلك اللوحة التي يرسمها ماركيز لماكوندو الخرافية في روايته منة عام من العزلة هي بمثابة استحضار ساحر لنأي الشعوب الأميركية-الإسبانية وعزالتها.

(51) كانت مساحة المستعمرات الثلاث عشرة الإجمالية 322497 ميلاً مُربّعاً. وكانت مساحة فنزويلا 352143؛ والارجنتين 1072067؛ وأميركا الجنوبية الإسبانية 3417625 ميلاً مربعاً.

(52) تشكّل الباراغواي حالة ذات أهمية استثنائية. فبفضل الدكتاتورية الخيرة نسبياً التي أقامها الجزويت هناك في القرن السابع عشر، كان السكان الأصليون يلقون معاملَةً أفضل من التي كانت سائدة في غير مكان من أميركا الإسبانية، حتى إنّ اللغة الغوارانية بلغت مكانة لغة الطباعة. وقد عمِلَ طرد التاج للجزويت من أميركا الإسبانية عام 1767 على جلب تلك البلاد إلى الريو دي لابلاتا، ولكن متأخرة جداً، ولمدة لا تتعدى الجيل الواحد. انظر "Seton - Watson, Nations and States, pp. 200-201".

(53) ما له دلالة أنّ إعلان الاستقلال في العام 1776 لا يتحدث إلا عن "الشعب"، أما كلمة "الامة" فلا تظهر أول مرة إلا في دستور العام 1789. انظر "Kemiläinen, Nationalism, p. 105".

(5) لغات قديمة نماذج جديدة (ص 93-103)

1. Kemiläinen, Nationalism, p. 42.
2. Mimesis, p. 282.
- (3) بدأت هذه المعركة عام 1689 عندما نشر شارل بيرو البالغ من العمر 59 عاماً قصيدته "عصر لويس العظيم"، التي ترى أنّ الفنون والعلوم قد حققت أعظم ازدهارها في زمانه ومكانه هو.
- (4) انظر "Mimesis, p. 343". لاحظ أنّ أورباخ يقول "ثقافة"، وليس "لغة". وينبغي أن نحذر أيضاً من أن نفهم من الـ "هم" الواردة في "ثقافتهم" على أنها تشير إلى "أمة".
- (5) ثمة تعارض مُتَقَن، بالمثل، بين الشخصيتين المغوليتين الشهيرتين في الدراما الإنغليزية. فمسرحة تيمورلنك العظيم (1578-1588) لمارلو تصف ملكاً شهيراً مات منذ العام 1407. في حين تصور مسرحية أورانجز (1676) لدررايد إمبراطوراً معاصراً لا يزال في سدة الحكم (1658-1707).
- (6) وكذلك، وجدت الحضارات الأخرى نفسها في مواجهة تعديبات محقت أصولها وفصولها المقدسة، بسبب ما قامت به الإمبريالية الأوروبية من تحطيم لطرائقها اللامبالية في أرجاء العالم المختلفة. ومن الأمثلة على ذلك تهميش المملكة الوسطى إلى الشرق الأقصى.
7. Hobsbawm, The Age of Revolution, p. 337.
8. Edward Said, Orientalism, p. 136.
9. Hobsbawm, The Age of Revolution, p. 337.
- (10) "ولأنّ تاريخ اللغة عادة ما يُفَصَّل في أيامنا ذلك الفصل الصارم عن التاريخ الاجتماعي والاقتصادي والسياسي العادي، فقد بدا لي أنّ من الخير جمعه مع هذا التاريخ الأخير، حتى أثبتتُ بنقص الخبرة والاطلاع". انظر "Nations and States, p. 11". يشكّل اهتمام سيتون -واطسون بتاريخ اللغة واحداً من أهم جوانب نصه وأكثرها قيمة، على الرغم من إمكانية الاختلاف معه على طريقة استخدامه ذلك التاريخ.
- (11) انظر "The Age of revolution, p. 166". لم تكن المؤسسات الأكاديمية ذات أهمية بالنسبة للقوميات الأميركية. ويلاحظ هوبسباوم نفسه أنه على الرغم من وجود 6000 طالب في باريس زمن الثورة الفرنسية، إلا أنهم لم يلعبوا أي دور في تلك الثورة عملياً (ص 167). كما يذكرنا هوبسباوم على نحو مفيد

بأن عدد المراهقين في المدارس كان لا يزال صغيراً جداً في النصف الأول من القرن التاسع عشر بالمقارنة مع المقاييس الحديثة على الرغم من انتشار التعليم السريع في تلك الفترة: 19000 ألف طالب ثانوي في فرنسا عام 1824؛ 20000 طالب تعليم عالي بين عدد سكان روسيا القيصرية البالغ 68000000 عام 1850؛ حوالي 48000 طالب جامعي في أوروبا كلها عام 1848. غير أن هذه المجموعة الصغيرة، إنما الاستراتيجية، لعبت دوراً محورياً في ثورة ذلك العام. (ص 166-167).

12) ظهرت أولى الصحف اليونانية عام 1784 في فيينا. وكانت الـ *Philike Hetairia*، الجمعية السرية المسؤولة إلى حد بعيد عن قيام انتفاضة العام 1821 ضد العثمانيين، قد تأسست عام 1814 في "ميناء الخبواب الروسي الجديد في أوديسا".

13. See Elie Kedourie's introduction to *Nationalism in Asia and Africa*, p. 40.

14) المصدر السابق، ص 43-44. التشديد لي. يرد كامل نص كوراييس "وضع الحضارة الراهن في اليونان" في الصفحات 157-182. وهو يشتمل على تحليل مذهل للأسس الاجتماعية التي تقوم عليها القومية اليونانية.

15) لا أزع أني أمتلك أي معرفة خيرة بأوروبا الوسطى والشرقية، ولذلك فقد اتكأت بقوة على سيتون-واطسون في تحليل ما سيلي. وحول اللغة الرومانية، انظر "Nations and States, p. 177".

16. Ibid., p. 150-53.

17) انظر "Paul Ignotus, Hungary. p. 44". "وقد أثبت ذلك، لكن دافعه السجالي كان أكثر إقناعاً من القيمة الجمالية في الأمثلة التي قدمها". ولعلّه يجدر بنا أن نلاحظ أن هذا المقطع يرد في قسم فرعي عنوانه "اختراع الأمة المنغارية"، يبدأ بالعبارة التالية الحافلة بالمعاني: "تولد الأمة حين تقرر قلة من البشر أنها يجب أن تولد".

18) انظر "Seton - Watson, Nations and States, pp. 158-61". كانت ردة الفعل هذه من العنف بما يكفي لإقناع ليوبولد الثاني (حكم بين 1790-1792)، خليفة جوزيف الثاني، بإعادة اللاتينية إلى مواقعها. انظر أيضاً الفصل السادس أدناه. ومن اللافت أن كلزيسكي وقف في صف جوزيف الثاني في هذه القضية. انظر "Ignotus, Hungary, p. 48".

أ) الحركة الإليرية، *Illyrian Movement*، تعني بوجه عام الإحياء القومي الكرواتي، وهي حملة ثقافية سياسية قام بها مجموعة من المثقفين الكروات الشباب حوالي 1835-1849 وهدفت إلى ترسيخ وجود قومي كرواتي في ظل الحكم المنغاري النمساوي عبر الوحدة اللغوية والإثنية بين سلاف الجنوب. وتشير الإليرية إلى مجموعة واسعة غير محددة جيداً من الشعوب الهندوأوروبية التي سكنت غرب البلقان (ث د).

19) انظر "Nations and States. p. 187". ولا حاجة إلى القول، إن القيصرية لم تغفر لهذا الشعب طويلاً. فقد تحطم شيفشينكو في سيبيريا. لكن آل هابسبورغ شجعوا القوميين الأوكرانيين في غاليسيا بعض التشجيع، بغية أن يكونوا ثقلًا مقابلًا للبولنديين.

20. Kemiläinen, *Nationalism*, pp. 208-215.

21. Seton - Watson, *Nations and States*, p. 72.

ب) الإفريقاني، *Africaner*، هو الشخص الجنوب الإفريقي الذي تعود عائلته إلى الشعب الهولندي الذي استوطن هناك في القرن السابع عشر (ث د).

22. Ibid., pp. 232, 261.

المواصش . . .

- (23) انظر "Kohn, The Age of Nationalism, pp. 105-7". وقد عني ذلك نبذ "العثمانية" التي هي نوع من الرطانة الحكومية المتوارثة تضم عناصر من التركية، والفارسية، والعربية. ومن اللافت أنَّ ابراهيم شيناسي، مؤسس أول صحيفة من هذا النوع، كان قد عاد للتو من دراسة امتدت خمس سنوات في فرنسا. وسرعان ما تبعه آخرون. وفي العام 1876، كان في استانبول سبع يوميات باللغة التركية.
24. Hobsbawm, The Age of Revolution, p. 229.
25. Peter J. Katzenstein, Disjoined Partners, Austria and Germany since 1815, pp. 74, 112.
- (26) كان تحويل اللغة المحلية إلى لغة دولة جارياً في هاتين المملكتين منذ فترة باكراً تماماً، كما رأينا. وفي حالة المملكة المتحدة، كان إخضاع المناطق الناطقة بالغيلية عسكرياً في أوائل القرن الثامن عشر ومجاعة أربعينيات القرن الثامن عشر عاملين مؤثرين أسهما في هذا التحويل.
27. Hobsbawm, The Age of Revolution, p. 165. For an Excellent detailed discussion, see Ignotus, Hungary, pp. 44-56; also Jászi, The Dissolution, pp. 224-25.
- (28) "Kedourie, Nationalism in Asia and Africa, p. 170, Emphasis added". كل شيء هنا غوذجي. وإذا ما كان كورائس يتطلع إلى "أوروبا"، فلان ذلك لا يزال مهمة ملقاة على عاتقه؛ فهو يواجه القسطنطينية. والعثمانية لم تغد لغة أجنبية. وزوجات المستقبل غير العاملات يدخلن سوق الطباعة.
- (29) انظر، على سبيل المثال "Seton - Watson, Nations and States"، حيث يشير في ص 72 إلى فنلندا، وفي ص 145 إلى بلغاريا، وفي ص 153 إلى بوهيميا، و432 إلى سلوفاكيا؛ وانظر "Kohn, The Age of Nationalism" حيث يشير في ص 83 إلى مصر، و 103 إلى فارس.
30. The Age of Revolution, p. 169.
31. The Break-up of Britain, p. 340.
32. The Age of Revolution, p. 80.
- (33) قارن: "إنَّ اسم الثورة الصناعية ذاته يعكس ما كان لها من تأثير بطيء نسبياً على أوروبا. فقد وُجد الشيء [كذا] في بريطانيا قبل الاسم. ولم تأتِ عشرينيات القرن التاسع عشر حتى كان الاشتراكيون الإنجليز والفرنسيون - وهم أنفسهم جماعة غير مسبوقه - قد اخترعوا الاسم، ربما بالقياس على الثورة السياسية في فرنسا". المصدر السابق، ص 45.
- (34) لعلَّ من الأدق القول إنَّ النموذج كان مزجاً معقداً من عناصر فرنسية وأميركية، لكن "الواقع القابل للملاحظة" في فرنسا إلى ما بعد العام 1870 كان الملكيات المستعادة والحكم السلالي البديل الذي أقامه ابن أخي نابليون العظيم.
- (35) لا يعني هذا أنَّ الأمر كان عسوماً تماماً بهذا الاتجاه. فنصف رعايا ملكة هنغاريا لم يكونوا من الماجياري. وثلاث الاقنان فقط كانوا يتكلمون الماجياري. وفي أوائل القرن التاسع عشر، كانت الارستقراطية الماجياري العليا تتكلم الفرنسية والألمانية؛ والنبالة الوسطى والدنيا "كانت تتكلم لاتينية رديئة تشيع فيها التمايز الماجياري، بل والسلوفاكية، والصربية، والرومانية فضلاً عن الألمانية المحلية . . . انظر" Ignotus, Hungary, pp. 44-56, 8.

(6) القومية الرسمية والإمبريالية (ص 105-123)

(1) من طرائف الأمور أنَّ ما غدا في نهاية المطاف الإمبراطورية الإنغليزية المتأخرة لم يكن محكوماً من قبل

الجماعات المتخيلة ...

أسرة "إنجليزية" منذ أوائل القرن الحادي عشر: فمنذ ذلك الحين، جُثم على العرش موكب متنافر من النورماند (البلانتاجنتيين)، والويلزيين (التيودوريين)، والإسكتلنديين (الستيوارتيين)، والهولنديين (آل أورانج)، والألمان (الهانوفرين). ولم يكتز أحدٌ بذلك كثيرًا إلى أن كانت الثورة اللغوية واشتداد القومية الإنجليزية في الحرب العالمية الأولى. قال قصر وندسور مثل آل قصر شونبرون أو آل قصر فرساي، جميعهم آل قصور.

(2) انظر "Jászi, The Dissolution, p. 71". من اللافت أنَّ جوزيف كان قد رفض أن يقسم بين التتويج كملكٍ لهنغاريا لأن ذلك كان يلزمه احترام امتيازات النبلاء المايجار "الدستورية". انظر "Ignotus, Hungary, p. 47".

3. Ibid., p. 137.

(4) يمكن القول إنَّ حقبةً طويلةً انتهت في العام 1844، حين استبدل المايجار اللاتينية في النهاية كلغة دولة في ملكة هنغاريا. غير أن اللاتينية الرديئة، كما رأينا، كانت في الحقيقة اللغة المحلية للنبالة المايجارية الوسطى والدنيا حتى فترة متقدمة من القرن التاسع عشر.

(5) علمت من البروفسور شهابي في جامعة هارفرد أنَّ الشاه كان في المقام الأول يقلد أباه، رضا بهلوي، الذي وضع بعض التراب الإيراني في حقائبه حين نفته لندن إلى موريشيوس عام 1941.

(6) انظر "Siton - Watson, Nations and States, p. 148". من المؤسف أنَّ سخرية سيتون - واطسون اللاذعة لا تُمضي أبعد من أوروبا الشرقية. فهو محقٌّ في سخريته من نظام آل رومانوف والنظام السوفييتي، لكنه يغفل أن سياسات مشابهة قد اتبعت في لندن، وباريس، وبرلين، ومديد، وواشنطن.

(7) ثمة موازٍ دالٌّ لكل هذا في الإصلاحات السياسية - العسكرية التي أجراها كلٌّ من شارنهورست، وكلاوسفيتز وغنيسينو الذين تبَنوا بروح واعية كثيرًا من إبداعات العفوية التي جاءت بها الثورة الفرنسية لبناء جيش إرراميٍّ ضخم، ودائم، بضباط عتريين مغطيين أو قيايين في القرن التاسع عشر.

8. Ibid., pp. 83-87. 9. Ibid., p. 87.

(10) ولقد حان أوان تفكك هذا الالتحام بالتقدم من الإمبراطورية البريطانية إلى الكومنولث البريطاني، إلى الكومنولث، إلى...؟.

11. The Break-up of Britain, pp. 106ff.

12. 'Some Reflections', p. 5.

(13) في كتاب يحمل عنواناً دالاً هو اختراع أميركا: إعلان جفرسن الاستقلال "Inventing America: Jefferson's Declaration of Independence"، يرى غاري ويلز أنَّ التفكير القومي لدى جفرسن كان قد تشكّل بصورة أساسية، ليس من قراءة لوك، بل من قراءة هيوم، وهتشسون، وأدم سميث، وسواهم من الأشخاص البارزين في التنوير الاسكتلندي.

(أ) نورثمبريا، Northumbria، مملكة أنغلوسكسونية قديمة في الجزء الشمالي من إنكلترا (حوالي 600 - حوالي 900 م). ترامت رقعتها من البحر الإيرلندي إلى بحر الشمال. بلغت أوج قوتها العسكرية في القرن السابع للميلاد، وتميّزت نورثمبريا بأنها كانت مركزاً للعلم. والكوين، (Alcuin, 735-804)، هو عالم شهير، ورجل دين، وشاعر ومعلم من يورك في نورثمبريا. أما بيديه، (Bede, 672-735)، فهو راهب بندكتي في نورثمبريا، وكان عالماً وكاتباً مشهوراً، منحتة الكنيسة الكاثوليكية الرومانية لقباً بالغ الأهمية هو طبيب الكنيسة، كما جلب له كتابه الشهير التاريخ الكنسي للشعب الإنجليزي "لقب أبي التاريخ

الهوامش . . .

الإنجليزي (ث د).

14. Feudal Society, I, p. 42.

15. Nations and States, pp. 30-31.

16. The Break-up of Britain, p. 123.

17) يمكن أن نؤكد بثقة أن هذا الاوفاروف الإنجليزي الشاب المنتفخ من الطبقة الوسطى لا يعرف أي شيء عن كلا هذين "الاديين المحليين".

18. See Donald Eugene Smith, India as a secular State, pp. 337-38; and Spear, India, Pakistan and the West, p. 163.

19. Smith, India, p. 339.

20) انظر، مثلاً، الوصف الشبيه بوجه لاعب البوكر الذي يقدمه روف لإقامة كلية كوالاكانغسار مالاي عام 1905، والتي سرعان ما غدت تُعرف، دون أي سخرية، باسم "إيتون مالاي". وقد كان طلابها، تبعاً للوصفة التي أطلقها ماکولي، من أبناء "الطبقات المحترمة" أي من الأرستقراطية المالوية. وكان نصف التلاميذ الداخليين من الذرية المباشرة لعدد من السلاطين المالايين. انظر William R. Roff, The "Origins of Malay Nationalism", pp. 100-105.

21) كان للشعوب عبر الأورال قصة أخرى.

22. See his Memories of My Life and Times, pp. 331-32.

ب) الراج: Raj، الحكم البريطاني في الهند (ث د).

23) صحيح أن الموظفين الهنود كانوا يُستخدَمون في بورما؛ لكن بورما كانت، إدارياً، جزءاً من الهند البريطانية حتى العام 1937. كما خَدَم الهنود أيضاً في وظائف دنيا -خاصة الشرطة - في الملايو وسنغافورة البريطانيتين، لكنهم كانوا يخدمون هناك بوصفهم "عليين" و"مهاجرين"، أي أنهم لم يكونوا "يُعادون" إلى قوات الشرطة في الهند. لاحظوا أن التشديد هنا هو على الموظفين: حيث كان العمال، والتجار، بل والحرفيون الهنود ينتقلون بأعداد كبيرة إلى المستعمرات البريطانية في جنوب شرق آسيا، وفي جنوب إفريقية وشرقها، بل وفي الكاريبي.

24) من المؤكد أن عدداً ضئيلاً من "الكولونياليين البيض" قد هاجروا إلى لندن وأصبحوا أعضاء في البرلمان أو من لوردات الصحافة البارزين في أواخر العهد الإدوردي.

25) كانت الشخصية الأساسية هنا هي أومورا ماسوجيرو (1824-1869)، الذي كان يُلقَّب بـ "أبي الجيش الياباني". وكان من الشوشو ساموراي ذوي المرتبة الدنيا، وبدأ مسيرته بدراسة الطب الغربي من خلال كتيبات باللغة الهولندية. (ولنتذكر أن الهولنديين هم الغربيون الوحيدون الذين كان يُسمح لهم بدخول اليابان حتى العام 1854، وأن هذا الدخول كان مقتصرًا على جزيرة ديشيما قبالة ميناء ناغازاكي الواقع تحت سيطرة الباكوفو). وبعد تخرجه من تيكيجيوكو في أوساكا، الذي كان آنذاك أفضل مركز لتعليم اللغة الهولندية في البلاد، عاد إلى موطنه لممارسة الطب، لكن دون نجاح كبير. وفي 1853، حصل على وظيفة في أواجيما كمدرس للمعارف الغربية، مع غزوة إلى ناغازاكي لدراسة العلوم البحرية. (وقد صمَّم وأشرف على بناء أول سفينة بحارية يابانية بالعودة إلى مراجع مكتوبة). وجاءت فرصته بعد وصول بيرى؛ حيث انتقل إلى إيدو عام 1856 ليعمل مدرّساً فيما سيُدعى لاحقاً الأكاديمية العسكرية الوطنية وفي مكتب البحث الأعلى التابع للبأكوفو لدراسة النصوص الغربية. وقد جلبت له ترجماته الأعمال العسكرية الأوروبية، خاصة تلك التي تتناول تجدييدات نابليون في الاستراتيجية والتكتيك، الشهرة واستُدعي في العام 1860 إلى شوشو ليعمل مستشاراً عسكرياً. وفي 1864-1865، أثبت أهمية كتابته كقائد ناجح في حرب

الجماعات المتخيلة . . .

الشوشو الأهلية. وقد أصبح بعد ذلك أول وزير حربية في عهد الميجي، ووضع خطط النظام الثورية الخاصة بالتجنيد العام وإلغاء الساموراي كقناة قانونية. والمؤسف أنه اغتيل بيدي ساموراي حانق. انظر "Albert M. Graig, Chōshū in the Meiji Restoration, Especially pp. 202-204, 267-280"

26. A contemporary Japanese observer, quoted in E. Herbert Norman, Soldier and Peasant in Japan, p. 31.

27) لقد علموا ذلك من خلال تجربة شخصية مريرة. ففي العام 1862، سَوَّى أسطول بريطاني بالأرض نصف ميناء كاغوشيما التابع للساموراي؛ وفي 1864، قامت وحدة بحرية أميركية وهولندية وإنجليزية بتدمير تحصينات الشوشو الساحلية في شيمونوسيكي. "John M. Maki, Japanese Militarism, pp. 146-47".

28) يذكرنا كل هذا بتلك الإصلاحات التي جرت في بروسيا بعد 1810 استجابةً للالتماس العاطفي الحماسي الذي قدمه بلوخر إلى برلين: "أعطونا جيشاً قومياً!". انظر "Vagts, A History of Militarism. p. 130; Gordon A. Graig, The Politics of the Prussian Army, ch. 2".

29) غير أنَّ باحثين يابانيين أعلموني أنَّ حفريات الأضرحة الملكية الباكورة تشير بقوة إلى أنَّ العائلة ربما كانت -يا للربح!- ذات أصول كورية. وقد شجعت الحكومة اليابانية بقوة على القيام بمزيد من الحفريات في هذه المواقع.

30. Maruyama Massao, Thought and Behaviour in Modern Japanese Politics, p. 138.

31. Ibid., pp. 139-40.

32) من سوء الحظ أنَّ البديل الوحيد للدول الملكية السلالية القومية الرسمية في ذلك الوقت -هنگاريا النمساوية- لم يكن من بين القوى ذات الحضور الهام في الشرق الأقصى.

33. As translated and cited in Richard Story, The Double Patriots, p. 38.

34) يشكّل القسم التالي نسخةً مكتّفةً من مقالتي "Studies of the Thai State: the State of Thai"، in Eliezer B. Ayal (ed), The State of Thai Studies

35) يبيّن باتي بدقة أنَّ الغرض من زيارات الملك الشاب إلى باتافيا وسنغافورة في 1870 وإلى الهند في 1827 كان، كما تقول كلمات شولالونكورن اللطيفة، "اختيار نماذج أمنة". انظر "The Military, Government and Society in Siam, 1868-1910," p. 118.

36) "كانت بريطانيا العظمى، أولاً وأخيراً، مصدر إلهام برنامج فاجيرا فود [وأشروت] القومي، فهي الأمة الغربية التي يعرفها على النحو الأفضل، والتي كانت في تلك الفترة واقعة في إسهام حساس إمبريالي مشبوه". انظر "Walter F. Vella, Chaiyo! King Vajiravudh and the Development of Thai Nationalism, p. xiv, 6, and 67-68".

37) كان سبب الإضراب قرار الحكومة أن تفرض على الصينيين ضريبة الرأس ذاتها التي فرضتها على التايلنديين المحليين. والتي كانت حتى ذلك الحين منخفضة، بغية التشجيع على الهجرة. انظر "Bevars" "D. Mabry, The Development of labor Institution in Thailand, p. 38". (كان استغلال الصينيين متزكراً في مزارع الأفيون بصورة أساسية).

38) يمكن للقارئ أن يجد مزيداً من التفاصيل المتعلقة بالنسب في مقالتي: "Studies of the Thai State," p. 214.

39) ولقد سكَّ أيضاً شعار الأمة، الدين، الملك الذي كان شعار الانظمة اليمينية في سيام طيلة الربع الأخير

المواش ...

من القرن. وهنا تظهر أوتوقراطية أوفاروف، وأرثوذكسيته، وقوميته في ترتيب تايلندي مقلوب.
(40) انظر "Ignotus, Hungary, pp. 47-48". هكذا أعطى النمر في ثياب النوم، الإمبراطور جوزيف الثاني، في العام 1820 انطباعاً حسناً في خطابه الذي ألقاه باللاتينية أمام الأعيان الهنغاريين المجتمعين في بست. غير أنّ السيد العظيم الراديكالي الرومانسي الكونت اشتفان سيتشيني "أذهل زملاءه الأعيان في الداييت" عام 1825، حين خاطبهم بالماجيارية! انظر "Jászi, The Dissolution, p. 80, and Ignotus, Hungary, p.51".

(41) اقتباس مُترجم من كتابه (The Old Hungary 1910) ورد في "Jászi, The Dissolution, pp. 70-71". كان غرينفالد شخصية لافتة وتراجيدية، وُلِدَ لعائلة نبيلة من أصل ساكسوني لكنها تَجَرَّت، وغداً مديراً بارزاً وواحداً من أوائل علماء الاجتماع في هنغاريا. وبيّن نشر أبحاثه أنّ "المقاطعات" الشهيرة التي كان يسيطر عليها الأشراف الماجياري كانت عبارة عن طفيليات تعتاش على جسد الأمة وتثير حملة شرسة من سوء الصيت العام. وقد فرّ إلى باريس وهناك انتحر غرقاً في نهر السين انظر "Ignotus, Hungary, p. 299".

42. Jászi, The Dissolution, p. 299.

(43) سنّ نظام كوسوث حقّ الاقتراع للبالغين الذكور، ولكن شريطة أن يكون لديهم تلك المؤهلات الرفيعة من حيث الملكية فلم يكن هناك سوى عدد ضئيل نسبياً من الأشخاص الذين يمكنهم الاقتراع.

44. Ignotus Hungary, p. 56.

45. Ibid., p. 59.

(46) يلاحظ إغنوطيوس أنّ باخ ونفرّ للنبلاء شيئاً من التعويض المالي عن خسارة امتيازاتهم، "ربما بالقدر الذي كان يمكن أن يحصلوا عليه في ظلّ كوسوث لا أكثر ولا أقل" (ص 64-65).

47. Ibid., p. 74.

(48) كانت النتيجة أنّ عدد الضياع الموقوفة على ورثة معينين قد تضاعف ثلاث مرّات بين 1867 و1918. وإذا ما حسبنا أملاك الكنيسة، فإن ثلث الأرض في هنغاريا كان موقوفاً على ورثة معينين عند نهاية المملكة الثنائية. وكذلك كان وضع الرأسماليين الألمان واليهود ذلك الوضع الحسن في ظلّ تيسا.

49. Ibid., pp. 81 and 82.

(50) كانت البلطجية بصورة أساسية عمل "الباندور" ذوي الصيت السيء، وهم جزء من الجيش وُضِعَ تحت إمرة مدراء المقاطعات واستُخِمْ كشرطة ريفية عنيفة.

51. The Dissolution, p. 328.

(52) تبعاً لحسابات لا يوش موتشاري (Some Words on the Nationality problem Budapest, 1886)، والتي أوردتها المصدر السابق ص 331-332. كان موتشاري (1826-1916) قد أسس عام 1874 حزباً صغيراً مستقلاً في البرلمان الهنغاري لكي يقاتل دفاعاً عن أفكار كوشوت، خاصةً حول مسألة الاقليات. وقد أدّت خطبه التي تنتقد خروقات تيسا السفرة لقانون القوميات الصادر عام 1868 إلى طرده من البرلمان أولاً ثم إلى طرده من حزبه هو نفسه. وفي العام 1888، عاد إلى البرلمان نائباً عن دائرة انتخابية رومانية بالكامل وأصبح منبواً سياسياً إلى حدّ بعيد. انظر "Ignotus, Hungary, p. 334".

53. Jászi, The Dissolution, p. 334.

(54) المصدر السابق، ص 362. كان ثمة خاصيّة زائفة ميّزت هذه "الأوليغارشية القومية" وصولاً إلى

القرن العشرين. ويشير ياسي إلى قصة مسلّية وقعت لأحد مراسلي يومية هنغارية شهيرة أُجريت مقابلته خلال الحرب العالمية الأولى مع الضابط الجريح الذي سيغدو دكتاتور هنغاريا الرجعي في الفترة بين الحربين. وقد غضب هورثي من وُصف المقال لأفكاره بأنّها "تطير عائدةً إلى أرض الآباء الهنغارية، وطن الأجداد". وقال: "لتعلموا أنّه إذا ما كان قاندي الحربي في بادن، فإن أرض آبائي أيضاً تكون هناك!". انظر "p. 142. The Dissolution".

(55) المصدر السابق، ص 165. "وفي تلك الأيام الخوالي السعيدة حين كان لا يزال هناك مكان مثل النمسا الإمبراطورية، كان بمقدور المرء أن يترك قطار الأحداث، ويستقل قطاراً عادياً على سكة حديد عادية، ويرحل عائداً إلى أرض الوطن. . . وبالطبع، فإن السيارات أيضاً كانت تسير على تلك الدروب، لكنها لم تكن كثيرة! بل إن غزو الأجواء كان قد بدأ هنا أيضاً؛ لكن ذلك لم يكن بكثافة كبيرة. وبين الحين والآخر كانت تُرسل سفينة إلى أميركا الجنوبية أو الشرق الأقصى؛ لكن ذلك لم يكن يحدث كثيراً. لم يكن هناك أيّ طموح لإقامة أسواق عالمية أو امتلاك سلطة عالمية. هنا كان المرء في مركز أوروبا، في بؤرة عاورة العالم القديمة؛ وكان للكلمة "مستعمرة" و"ما وراء البحار" رنين شيء لم يُختَر بعد على الإطلاق وكان لا يزال نائياً. كان ثمة بعض مظاهر الرفاهية، لكنها لم تكن مفرطة الإتيقان كالرفاهية الفرنسية. وكان المرء يمارس الرياضة؛ ولكن ليس على الطريقة الأجلوساكسونية المجنونة. وكانت تُنفَق مبالغ هائلة على الجيش؛ لكنها لم تكن كافية لأكثر من ضمان بقاء واحدة من بين اثنين من أضعف القوى العظمى". انظر "Robert Musil, The Man Without Qualities, I, pp. 31-32". وهذا الكتاب هو الرواية الهزلية الأعظم في قرننا.

(56) "Jászi, The Dissolution, p. 135". وعندما طُرِدَ مترنيخ بعد ثمردات 1848 واضطر للفرار، "لم يسأله أحد في البلاط أين يذهب وكيف سيعيش".

57. Ibid., p. 181.

(58) انظر "Otto Bauer, Die Nationalitätenfrage und die Sozialdemokratie (1907)". كما نجد ذلك أيضاً في كتابه "Werkausgabe, I, p. 482. Italics in the original". مقارنة هذه الترجمة بترجمة ياسي، التي أعدها في الطبعة الأصلية من هذا الكتاب، تقدم مادةً للتفكير. (59) لا شك أنها تعكس أيضاً الجهاز العقلي المميّز لنمط شهر من أنماط المثقف الأوروبي اليساري، الذي يفخر بتضلّعه من اللغات الحضارية، وبارثته التنويري، وبفهمه الثاقب لمشكلات أيّ أحد آخر. ففي هذا الفخر تحتلّ المكونات الأمية والأرستقراطية بمقادير متساوية.

60. Jászi, The Dissolution, p. 3.

(61) كان ياسي قد توقّع الكثير منذ نصف قرن مضى: "قد يتساءل المرء ما إذا كانت التطورات الإمبريالية الأخيرة التي اعترت القومية قد نبعت من مصادر الفكرة القومية الحقّة وليس من المصالح الاحتكارية لدى جماعات معينة غريبة عن مفهوم الأهداف القومية الأصلي". المصدر السابق، ص 286. التشديد لـ.

(62) تؤكد حالة الإنديز الهولندية هذه النقطة بدقّة وعلى نحو معكوس، حيث كانت في أيامها الأخيرة لا تزال محكومة إلى حد بعيد عبر لغةٍ نعرفها اليوم على أنها "إندونيسية". وهذا باعتقادي هو المثال الوحيد لمستعمرة كبيرة بقيت فيها لغة غير أوروبية لغةً للدولة حتى النهاية. ويمكن تفسير هذا الشذوذ في المقام الأول بقدّم هذه المستعمرة ليس غير، حيث قامت في أوائل القرن السابع عشر من خلال شركة الهند

المواش ...

الشرقية المتحدة، قبل عصر القومية الرسمية بزمان طويل. ولا شك أنه كان هناك أيضاً فقدان ثقة معين لدى الهولنديين في العصور الحديثة بأن لغتهم وثقافتهم ذلك الطابع الأوروبي الذي تمكن مقارنته بطابع اللغة الإنجليزية، أو الفرنسية، أو الألمانية، أو الإسبانية، أو الإيطالية. (البلجيك في الكونغو كانوا يستخدمون الفرنسية وليس الفلمنكية). وأخيراً، فإن السياسة التعليمية الكولونيالية كانت سياسة محافظة إلى أبعد الحدود: ففي العام 1940، حين كان تعداد السكان الأصليين يفوق السبعين مليوناً بكثير، لم يكن في الجامعة من "الخليين" سوى 637 شخصاً، لم يتخرج منهم بشهادة البكالوريوس سوى 37. انظر "George McT. Kahin, Nationalism and Revolution in Indonesia. p. 32". ومن أجل مزيد من المعلومات عن إندونيسيا، انظر أدناه، الفصل السابع.

أ) إله روماني قديم يحرس بوابة السماء؛ ومن هنا تسميته حارس البوابات والمداخل. وكان يُمثل بوجهين، واحد في الامام وآخر في الخلف، وأبواب معبده في روما كانت تترك مفتوحة زمن الحرب وتُغلق زمن السلم. ويُستخدم اسم جانوس في الإشارة إلى كل من ازدواجية الأوجه والحرب (ث د).

(7) الموجة الأخيرة (ص 125-142)

(1) لم يقتصر ذلك بالطبع على الموظفين، مع أنهم كانوا الجماعة الأساسية. خذوا مثلاً رواية [لا تلمسني]/ (Noli Mi Tangere) (وكثير غيرها من الروايات القومية). فمع أن بعض الشخصيات الأكثر أهمية في نص ريزال هم من الإسبان، وبعض الشخصيات الفلبينية كان عليها أن تسافر إلى إسبانيا (بعيداً عن مسرح الرواية)؛ إلا أن حدود الرحلة التي كانت تقوم بها أية شخصية كانت مقتصرة على ما سيفدو، بعد أحد عشر عاماً من نشر الرواية وعامين من إعدام كاتبها، جمهورية الفلبين.

(2) لكي تضرب مثلاً واحداً وحسب: في العام 1928، كان هناك حوالي 25000 من أبناء البلد الخليين على جدول رواتب الإنديز الشرقية الهولندية، وقد شكّل هؤلاء 90% من إجمالي موظفي الدولة. (وما له دلالة، أن الرواتب والمعاشات متفاوتة كثيراً بين الموظفين الهولنديين والخليين، حين يجتمعون، كانت تلتهم حتى 50% من إنفاقات الدولة!). انظر "Amry Vandenbosch, The Dutch East Indies, pp. 171-73". غير أن الهولنديين كانوا أكثر بتسع مرات على المستوى البيروقراطي شأنهم شأن الإنجليز في الهند البريطانية (التي لم تكن "دولة عليّة").

(3) حتى في الإنديز الهولندية المحافظة إلى أبعد الحدود، ارتفع عدد الخليين الذين يتلقون تعليماً ابتدائياً على الطريقة الغربية من معدل يبلغ 2987 في السنوات 1900-1904 إلى 74698 في العام 1928؛ أما أولئك الذين يتلقون تعليماً ثانوياً على الطريقة الغربية فقد ازداد في الفترة ذاتها من 25 إلى 6468. انظر "Kahin, Nationalism, p. 31".

(4) وإذا ما استعرنا من أنطوني بارنيت، فإن ثنائية اللغة قد أتاحت أيضاً للمثقفين "أن يقولوا لأبناء لغتهم [لغتهم المحلية] إننا "نأ" يمكن أن نكون مثله "هم"."

(5) ظهرت هذه المقالة في الأصل في De Expres في 13 غوز 1913، لكنها سرعان ما تُرجمت إلى الإندونيسية ونُشرت في الصحافة المحلية. كان سواردي آنذاك في الرابعة والعشرين من عمره. ونظراً لكونه أرسقراطياً تقدمياً ومتعلماً جيداً بخلاف المعتاد، فقد انضم إلى واحد من عامة جاوة، هو الدكتور نجيبو مانغوينكوسومو، وأحد الأوراسيين، هو إدوارد دوير ديكر، لكي يشكلوا الحزب الإنديزي، أول

حزب سياسي في المستعمرة. يمكن للقارئ أن يجد دراسة عن سواردي موجزة، لكنها مفيدة، في "Savitri" (6) وتضيف كاتبة المقالة ملحقات أولاً هو ترجمة إنجليزية لهذا المقال الشهير، أخذت منها هذا المقبوس.

(6) لاحظ الرابط التعليمي بين الجماعات "المُتخيلة" والجماعات "الخيالية".
(7) من المتفق عليه أن احتفالات العام 1913 كانت تعبر عن القومية الرسمية بمعنى آخر أيضاً. ذلك أن "التحرر القومي" المُتخيل به كان في الحقيقة إعادة ال أورانج من قبل جيوش التحالف المقدس الظافرة (وليس لإقامة الجمهورية الباتافية عام 1795)؛ وسرعان ما انفصل نصف الأمة المحررة ليشكل مملكة بلجيكا عام 1830. لكن ما تشربه سواردي في غرفة صفه الكولونيالي هو بلا شك "التحرر القومي".
8. Marxism and the National Question, p. 41.

(9) تركيزنا هنا هو على المدارس المدنية. لكن نظائرها العسكرية غالباً ما كانت مهمة أيضاً. فالجيش العامل المشتمل على ضباط محترفين والذي كانت بروسيا رائدته في أوائل القرن التاسع عشر تطلب هراً تعليمياً أشد إحكاماً من شببيه المدني من بعض النواحي، إن لم يكن أشد تحضراً. وغالباً ما لعب الضباط الشباب ("الترك") الذين تخرجوا من الأكاديميات العسكرية الجديدة أدواراً مهمة في تطور القومية. ومن الأمثلة على ذلك الليجور شوكونا نزيوغو، الذي كان العقل المدبر لانقلاب 15 كانون الثاني 1966 في نيجيريا. وهو مسيحي من الإيبو، كان بين المجموعة الأولى من النيجيريين الشباب الذين أرسلوا إلى ساندهورست للتدريب بغية تحويل قوة من المرتزقة الكولونيلية التي يقوم عليها ضباط بيض إلى جيش وطني، لدى إحراز نيجيريا استقلالها في العام 1960. (وإذا ما كان قد التحق بساندهورست مع بريفاير المستقبل أفريفا، الذي أطاح بحكومته، في عام 1966 أيضاً، فإن كل علي كان مقدراً له أن يعود إلى موطنه الإمبراطوري الخاص). ومن الدلائل اللافتة على قوة النموذج البروسي أن شوكونا كان قادراً على قيادة فرق من الهوسا المسلمين في اغتيال الساردونا في سوكونو وغيرهم من أرسقراطيين الهوسا المسلمين، و تالياً تدمير حكومة أبو بكر تافاوا باليوا التي يسيطر عليها الهوسا المسلمون، ولا يقل عن ذلك لفتاً للانتباه بين علامات القومية الناجمة عن المدارس الكولونيلية أنه أكد لمواطنيه عبر راديو كادونا "أنكم لن تحجلوا بعد الآن من القول إنكم نيجيريون". انظر "Crisis" - Anthony H. M. Kirk - Green, and conflict in Nigeria: A Documentary Source Book, P.126. غير أن انتشار القومية انند في نيجيريا كان قليلاً ما يكفي للمساعدة إلى تفسير انقلاب نزيوغو القومي بأنه مؤامرة حاكها الإيبو؛ ومن هنا التمردات العسكرية في تموز، والمذابح المدبرة ضد الإيبو في أيلول وتشيرين الأول، وانفصال بيافرا في أيار 1967. انظر "Robin Luckhon, The Nigerian Military, Passim".

(ب) الأرواحية، animism، ديانة يُعتقد فيها أن للحيوانات والنباتات أرواحاً (ث د).
(10) فكرة أن طالباً "أكبر بكثير" من أن يكون في الصف س أو ع، وهي فكرة لم تكن واردة في المدرسة الإسلامية التقليدية، كانت مسلمة بدهية في المدرسة الكولونيلية من النمط الغربي.

(11) في النهاية، بالطبع، كانت لاهاي، وأمستردام، وليدن هي القمم؛ لكن أولئك الذين كان مقدورهم أن يلموا جيداً بالدراسة هناك كانوا حفنة صغيرة.

(12) كونها علمانية، كانت مدارس القرن العشرين مختلطة في العادة، مع أن الذكور كانوا الغالبية الساحقة. ومن هنا علاقات الحب، وغالباً جداً الزيجات، "الناجمة عن مقعد الدراسة"، التي تتخطى كل الحدود التقليدية.

الهوامش . . .

(13) لم يَزْ سوكارنو قطَّ إيربان الغربية التي قاتل من أجلها بكل شراسة إلى أن تجاوز الستين من العمر، ذلك أنه في خرائط الصفِّ الدراسي، نرى التخيل أو القصَّ يتسرَّب إلى الواقع. انظر "Noli Me Tangere and El Periquillo Sarmiento".

(14) قارن، بخلاف ذلك، 'half - breeds' أو 'niggers'، الذين كان بمقدورهم، ابتداءً من كاليه [أي ابتداءً من ضفة المانش الفرنسية (ث د)]، أن يظهروا فجأةً في أيِّ مكان على ظهر الكوكب خارج المملكة المتحدة. (15) حول أصول وتطور هذه المدرسة الشهيرة، انظر "Abdou Moumouni, L'Education en Afrique," pp. 41-49. وحول دلالتها السياسية، انظر "Ruth Schachter Morgenthau, Political Parties in French - Speaking West Africa, pp. 12-14, 18-21". كان مقرَّ المدرسة في الأصل في سان لويس ولم يكن لها اسم، ثم انتقلت إلى غوري، قرب داكار في عام 1913. ثم سميت بعد ذلك باسم وليم ميرلو بونتي، الحاكم العام الرابع لإفريقية الغربية الفرنسية (1908-1915). ولقد أخبرني سريج ثيون أن الاسم وليم (بجلاء غليوم) كان راضجاً جداً في المنطقة حول بوردو. وهو محقٌّ بالتأكيد في نسبتة هذه الشعبية إلى الروابط التاريخية مع إنغلز التي أقامتها تجارة الخمر؛ غير أنه يبدو ممكناً بالمثل أنه يعود إلى الحقبة التي كانت فيها بوردو لا تزال جزءاً مكيناً من المملكة التي تحكمها لندن.

(16) لا يبدو أن ثمة شيئاً مشابهاً في إفريقية الغربية البريطانية، سواء لأن المستعمرات البريطانية لم تكن متمادية أو متلاصقة، أو لأن لندن كانت من الثروة والليبرالية بما يكفي لأن تقيم المدارس الثانوية في الوقت ذاته تقريباً في المناطق الكبرى، أو بسبب المحلية التي كانت تتمتع بها المنظمات التبشيرية البروتستانتية المنافسة. فمدرسة أكيموتا، وهي مدرسة ثانوية أقامتها الدولة الكولونiale في أكرام عام 1927، سرعان ما غدت قمة أساسية في هرم تعليمي نوعي في ساحل الذهب، وبعد الاستقلال كانت المكان الذي بدأ فيه أبناء الوزراء يتعلمون كيف يملفون آباءهم. وكان لقمة منافسة، هي مدرسة مفانتسيبيم الثانوية، ميزة السبق (حيث تأسست عام 1876)، وعيب المكان (ساحل الكاب) وشبه الاستقلال عن الدولة (فقد ظلت في أيدي طائفة معينة حتى فترة لا بأس بها بعد الاستقلال). وأنا أدين بهذه المعلومات إلى محمد حباس.

(17) فقد آتى هذا المعنى، من بين ما آتى إليه، إلى قيام حزب شيوعي هندوصيني لجيل واحد (1930-1951؟) شارك فيه، لفترة، شباب لغاتهم الأم هي الفيتنامية، أو الخمير، أو اللاوسية. واليوم، يُنظر إلى تشكيل هذا الحزب في بعض الأحيان على أنه مجرد تعبير عن "نزعة توسعية فيتنامية قديمة". والواقع، أن الكومنترن هو الذي أجبّه انطلاقاً من النظام التعليمي (وبدرجة أقل الإداري) في الهند الصينية الفرنسية.

(18) تجرّي مناقشة هذه السياسة على نحو كثيف وشامل في "Gail Paradise Kelly, 'Franco - Vietnamese Schools, 1918 to 1938". ومن سوء الحظ، أن هذه الدراسة تركّز بصورة حصريّة على سكان الهند الصينية الذين يتكلمون الفيتنامية.

(19) إنني أستخدم هاتين التسميتين اللتين قد تكونان خرقاوين لكي أُلح على الأصول الكولونiale لهذين الكيانين. حيث جُمعت "لاوس" من مجموعة من الإمارات المتنافسة، على نحو ترك أكثر من نصف السكان الناطقين باللاوسية في سيام. وحدود "كمبوديا" لا تتماشى مع أي امتداد تاريخي محدد للمملكة ما قبل الكولونiale، ولا مع توزّع الشعوب الناطقة بالخميرية. وقد انتهى الأمر ببضع مئات الآلاف من هؤلاء البشر إلى الحصار في "الصين الكوشينية"، ليشكّلوا مرور الوقت تلك الجماعة المميزة التي تُعرف باسم

الخمير الحمر (خير أسفل النهر).

(20) ولقد جرى السعي وراء هذا الهدف عبر إقامة مدرسة دي بالي العليا في ثلاثينيات القرن العشرين في فنوم بنه، وهي مدرسة دينية التحق بها الرهبان الذين يتكلمون الخميرية واللاوسية على حد سواء. ويبدو أن المحاولة لتحويل الانظار البوذية عن بانكوك لم تنجح تماماً. ففي العام 1942 (بعد فترة قصيرة من استعادة سيام سيطرتها على قسم كبير من شمال غرب "كمبودج" بمساعدة يابانية)، أوقف الفرنسيون أستاذاً جليلاً من أساتذة المدرسة لحياته وتوزيعه مواد تعليمية تايلندية هدامة". (الارجح أن هذه المواد كانت بعضاً من النصوص المدرسية القومية القوية التي أنتجها نظام الفيلد مارشال بليك فيبونسونغرام (1938-1944) المناهض للفرنسيين بشدة.

(21) انظر "David G. Marr, Vietnamese Tradition on Trial, 1920-1945, p. 146"، ولم تكن أقل إزعاجاً تلك الترجمات الصينية المهرّبة لكتاب فرنسيين مثيرين للقلق مثل روسو. انظر "Kelly, Franco - Vietnamese Schools" p. 19.

(22) عادة ما تُعرى هذه الكتابة، في شكلها النهائي، إلى المعجمي الموهوب ألكسندر دو رودس، الذي نشر في العام 1651 معجمه اللاتفي Dictionarium annamiticum, lusitanum et latinum.

(23) "كان معظم الموظفين الكولونيليين الفرنسيين في أواخر القرن التاسع عشر . . مقتنعين بأن تحقيق نجاح كولونيالي دائم يقتضي تقليص ضروب النفوذ الصيني أشدّ التقليل، بما في ذلك نظام الكتابة. وغالباً ما نظر المبشرون إلى الفئات الكونغوشية المتعلمة على أنها العقبة الأساسية في وجه تحول فيتنام إلى الكاثوليكية ذلك التحول العام. ولذلك كانوا يرون أن التخلص من اللغة الصينية هو في الوقت ذاته عزّل لفيتنام عن إرثها وتحييداً للنخبة التقليدية". انظر "Marr, Vietnamese Tradition, p.145". ويورد كيلى ما يقوله أحد الكتاب الكولونيليين على النحو التالي: "في الواقع، إن تعليم الكواك نفو وحدها . . سوف يؤدي إلى إيصال الكتابة الفرنسية، والأدب الفرنسي، والفلسفة الفرنسية وحدها إلى الفيتناميين، وهذا ما نود أن يكونوا عرضة له. فتلك هي [الأعمال] التي نرى أنها مفيدة لهم ويسهل استيعابها؛ تلك النصوص التي نترجمها إلى الكواك نفو ليس غير". انظر "Kelly, Franco - Vietnamese Schools, p. 22".

(24) انظر المصدر السابق، ص 14-15. أما الشريحة الدنيا، الواسعة من سكان الهند الصينية فقد حثّهم الحاكم العام البرت ساروت (واضع قانون التعليم العام في 1917) على "تعليم بسيط، مقتصر على الأساسيات، يتيح للطفل أن يتعلم كل ما هو مفيد له أن يعرفه في عمله المتواضع كمزارع أو صانع لكي يحسن ظروف وجوده الطبيعية والاجتماعية". المصدر السابق، ص 17.

(25) في العام 1937، كان إجمالي الطلاب المسجلين 631، وكان 580 منهم في كليات الحقوق والطب. المصدر السابق، ص 79؛ وانظر أيضاً الصفحات 69-79، التي تروي تاريخ هذه المؤسسة الغريب، حيث تأسست عام 1906، وأغلقت عام 1908، وأعيد فتحها عام 1918، ولم تكن قط، حتى أواخر ثلاثينيات القرن العشرين، أكثر من مدرسة مهنية يُزعم أنها جامعة.

(26) بما أن ساركز أدناه على الخمير والفيتناميين، فقد يكون هذا هو المكان المناسب لكي أشير بإيجاز إلى بعض اللاوسيين البارزين. رئيس وزراء لاوس الحالي، كايسون فومفيان التحق بكلية الطب في جامعة هانوي في أواخر ثلاثينيات القرن العشرين. ورئيس الدولة، الأمير سوفانوفونغ، تخرج من مدرسة

المواش . . .

ألبير ساروت في هانوي قبل حصوله على درجة في الهندسة من فرنسا. وأخوه الأكبر، الأمير فيتسارات راتافونفسا، الذي رأس حكومة لاووس الحرة التي لم تعش طويلاً في فينتيان من تشرين الأول 1945 إلى نيسان 1946، كان قد تخرج في شبابه من ثانوية شاسيلوب-لوبا في سايفون. وقبل الحرب العالمية الثانية، كانت المؤسسة التعليمية الرفع في "لاوس" هي كلية بافي الصغيرة في فينتيان (وهي مدرسة عليا للشباب. انظر Joseph J. Zasloff, Pathet Lao, pp. 104-105. وانظر أيضًا "3349", Iron Man of Laos, pp. 12 and 46. وهذا الرقم "3349" هو الاسم الحركي لفيتسارات راتافونفسا] وما له دلالة، في اعتقادي، أن هذا الأخير في روايته أيام دراسته الأخيرة في باريس، لا يني يتكلم بصورة منتظمة وغير واعية عن رفاق صفه اللاوسيين، والخمير، والفيتناميين على أنهم "الطلاب الهندوسيين". المصدر السابق، ص 14-15.

(27) هكذا جرى في 1917-1918 إقامة "قسمين محليين" في ثانويتي شاسيلوب-لوبا وألبير ساروت اللتين كانتا "موحّدتين" في السابق. وهذان "القسمان المحليان" تحولاً على التوالي في النهاية إلى ثانوية بتروكي وثانوية المحمية (المصدر السابق، ص 60-63). ومع ذلك، فقد واصلت أقلية من الـ indigènes المخطوطين الالتحاق بالمدارس الفرنسية "الحقيقية" (مثل الأمير نورودوم سيهانوك الذي درس في مراهقته في شاسيلوب-لوبا)، في حين أنّ أقلية من "الفرنسيين" (بصورة أساسية أوراسيين ومحليين ذوي مكانة قانونية كالفرنسيين) التحقت ببزوكي ومؤسستها الشقيقة في هانوي.

(28) يلاحظ مار أنه في عشرينيات القرن العشرين "حتى العضو الأكثر تفاؤلاً بين أعضاء الإنتلجنسيا [التي تكتب بالـ كواك نغو] ما كان يمكن أن يَحْمَنَ أنّه بعد عقدين وحسب، سيكون مواطنو جمهورية فيتنام الديمقراطية قادرين على القيام بجميع شؤونهم الهامة -السياسية، والعسكرية، والاقتصادية، والعلمية، والأكاديمية، بالفيتنامية المنطوقة المرتبطة بنظام كواك نغو الكتابي". انظر كتابه (Vietnamese Tradition, p. 150). ولقد شكّل ذلك مفاجأة غير سارة للفرنسيين.

(29) من المفيد أن نعلم أنّ واحدة من أولى القضايا التي طرحها القوميون الخمير الأوائل في أواخر ثلاثينيات القرن العشرين هي "التهديد" الذي يمثله تحويل السلطات الكولونيالية الكتابة الخميرية إلى الـ كواك نغو.

(30) لم يجر اتّباع هذا النموذج مباشرة في فينتيان. ويشير توي إلى أنه في سياق ثلاثينيات القرن العشرين لم يتخرج سوى 52 لاوسي من مدرسة بافي [التي يطلق عليها اسم Lycée، أو مدرسة ثانوية، خطأ]، بعكس الفيتناميين الذين تخرج منهم 96. انظر "Laos, p. 40".

(31) ربما يكون هذا التدفق قد توازى مع تأسيس النظام المدرسي الفرانكو - فيتنامي، من حيث أنّه حاد بالفيتناميين عن منافسة الرعايا الفرنسيين في أجراء الهند الصينية الشرقية، الأكثر تقدماً. وفي العام 1937، كان هناك 39000 أوروبي يعيش في "الصين الكوشينية"، و "أنام"، و "تونكين"، ولم يكن هناك سوى 3100 في "كمبودج" و "لاوس" معاً. انظر Marr, Vietnamese Tradition, p. 23.

(32) المواد المتعلقة بسيرة هؤلاء الرجال تلطف بتقدّمها إليّ ستيف هيدر.

(33) توفي عام 1950، في هجوم بالقبائل على مقرّات الحزب الديمقراطي نظّمته يدٌ مجهولة، لكنّها قد تكون يدٌ أميرية.

(34) نشرته مكتبة الأصدقاء الأحرار في فنوم بنه، وكلمة "مضلل" هنا تعود إلى أنّ النصّ برّمته بالخميرية.

أما تفاصيل سيرة إيو كويوس، المستمدة من الكتاب الصادر عام 1964 بمناسبة ذكرى إحراق جثته، فقد تکرّم بتمريرها إلّی ستيف هيدر.

35. See Kahin, Nationalism, Chapter 12; Anthony Reid, The Indonesian National Revolution, 1945-50, chapter 6; and Henri Alers, Om een rode of groene Merdeka, passim.

36) تمثّل الاستثناء بمجمهورية مولوكاس الجنوبية الجهيضة. فالامبونيّين المتحولين إلى المسيحية لطلالما كانوا يُجنّدون في الجيش الكولونياليّ القمعيّ ذلك التجنيد الكثيف. وكثير من هؤلاء قاتل تحت قيادة فان موک ضد الجمهورية الإندونيسية الثورية الوليدة؛ وبعد اعتراف هولندا باستقلال إندونيسيا في 1950، كان لدى هؤلاء ما يدفعهم لأن يتوقعوا مستقبلاً غير سار.

37) انظر ذلك الوصف القيم في "John Hoffman, 'A Foreign Investment: Indies Malaya to 1902', Indonesia 27, (April 1979), pp. 65-92.

38) شكّل الجيش "شيئا أشبه بالطائفة الاقومية، التي عاش أفرادها حتى في حيواتهم الخاصة، على نحو يميّز عن بيناتهم القومية وغالباً ما كنوا يتحدثون لغة خاصة، هي "الالمانية المالية"، التي سُمّيت بهذا الاسم بقصد السخرية من قبل أنصار الالمانية الادبية، وعنوا بذلك خليطاً لغوياً غريباً لا يأخذ القواعد النحوية على عمل الجدّ. انظر "Jaszi, The Dissolution, p.144".

39) ليس بالمعنى الواضح وحسب. لأن هولندا، لمقاصد وأغراض شتى، لم يكن لديها سوى مستعمرة واحدة، وهي مستعمرة ضخمة ومرجحة كثيراً على هذا الصعيد، كان من العمليّ تماماً أن تدرب موظفيها في diensttaal (واحد) غير أوروبي. وعمرور الزمن، ظهرت مدارس وكليات خاصة في المزبول لكي تُعدّ موظفيّ المستقبل لغوياً. أمّا بالنسبة للإمبراطوريات متعددة القارات كالإمبراطورية البريطانية فما كان من الممكن لـ diensttaal واحد محلي أن يكون كافياً.

40) إنّ وصف مار للتطور اللغوي في الهند الصينية الشرقية موج كثيراً بهذا الصدد. فهو يلاحظ أنّه في أواخر العام 1910 تقريباً "كان معظم الفيتناميين المتعلمين يفترضون أنّ الصينية أو الفرنسية، أو كليهما، هما طريقتان أساسيتان للاتصال "الرفيع". انظر "Vietnamese Tradition, p. 137". غير أنّ الأمور سرعان ما تغيرت بعد العام 1920، وكان أحد أسباب ذلك تشجيع الدولة كتابة الكواك نغو الصوتية. ففي ذلك الحين "تنامي الاعتقاد بأنّ الفيتنامية المنطوقة هي مكوّن هام وربما أساسي من مكوّنات الهوية القومية. بل إنّ المثقفين الذين يتقنون الفرنسية أكثر من لغتهم الأم راحوا يقدّرون أهمية الحقيقة التي مفادها أنّ 85% على الأقل من أبناء بلدهم يتحدثون اللغة ذاتها" (ص 138). ولقد أدركوا أنّند أشدّ الإدراك دور التعليم الجماهيري في تقدّم الدول الامم في أوروبا واليابان. غير أنّ مار يبيّن أيضاً أنّه لم يكن هنالك لفترة طويلة من الزمن أي تعالق واضح بين التفضيل اللغوي والموقف السياسي: "تأبيد اللغة الفيتنامية الأم لم يكن أمراً وطنياً بمحدّ ذاته، شأنه شأن تشجيع اللغة الفرنسية الذي لم يكن يدلّ بمحدّ ذاته على تواطؤ مع المستعمر أو تعاون معه" (ص 150).

41) أقول "من الممكن" لأن من الواضح أنّ هنالك وفرة من الحالات التي رُفِضَتْ فيها، وتُرْفِضْ، هذه الإمكانية. ومثل هذه الحالات، كباكستان القديمة مثلاً، فإنّ التفسير ليس التعددية الثقافية-الإثنية، بل رحلات الحج المنوعة.

42) انظر "Christopher Hughes, Switzerland, p.107". وهذا النص الممتاز، الذي يعبر سيتون - واطسون عن إعجابه به بحق، هو أساس النقاش الذي يلي.

الهوامش . . .

- (43) المصدر السابق، ص 218. لقد قمت بإقحام التواريخ بنفسى.
- (44) المصدر السابق، ص 85.
- (45) إضافةً إلى أراغوس، وسانت غالين وغريسونز. وهذه الأخيرة تحظى بأهمية خاصة اليوم لأنها الوطن الباقي للغة الرومانشية Romansch، وهي اللغة الأكثر سويسرية بين لغات البلاد القومية، غير أنها مكانة لم تحققها إلا في العام 1937! المصدر السابق، ص 59 و 85.
- (46) يمكن أن نلاحظ بصورة عابرة أن مدام دوستايل لم تعيش لكي ترى ولادتها. وإضافةً إلى ذلك، فإن عائلتها، مثل عائلة سيسموني، هي من جنيف، التي كانت دويلة مستقلة خارج "سويسرا" حتى العام 1815. فلا عجب إذاً أن القومية السويسرية قد اتكأت بحفة "على عاتق هؤلاء".
- (47) المصدر السابق، ص 173 و 274. كان لا بدّ لأية "طبقة وسطى مثقفة" في القرن التاسع عشر من أن تكون صغيرة جداً.
- (48) المصدر السابق، ص 86. التشديد لي.
- (49) لقد وسم غياب الملكيات أيضاً الرابطة الهانزية، وهي حلف سياسي ضعيف من الإشكالي أن ننسب إليه صفات الدولة أو الأمة.
- (50) المصدر السابق، ص 274.
- (51) المصدر السابق، ص 59-60. التشديد لي.
- (52) نادراً ما يخفي رفع مكانة الرومانشية عام 1937 هذه الصورة الأصلية.
- (53) كانت بنية هنفاريا الاجتماعية متأخرة أيضاً، لكن الأرستقراطيين الماجيار كانوا وسط إمبراطورية سلالية ضخمة متعددة الإثنيات، لم تشكل منها جماعتهم اللغوية المرعومة سوى أقلية، وإن تكن أقلية بالغة الأهمية. أما الأوليفارشية الأرستقراطية في سويسرا الصغيرة، الجمهورية فلم تكن قطّ مهتدة على هذا النحو.
- (54) انظر "Marx and Engles, The Communist Manifesto, p. 37". ومن غير ماركس كان يمكن أن يصف هذه الطبقة التي غيرت العالم بأنها كانت "مُطاردة".

(8) الوطنية والعنصرية (ص 143-152)

- (1) انظر المقطع الموجود في "Nairn, Break-up of Britain, pp. 14-15"، وقول هوبسباوم المنطوي على شيء من التبسيط: "الحقيقة الأساسية [هي] أن الماركسيين كماركسيين ليسوا قوميين"، انظر (Some Reflections, p. 10).
- (2) هل يمكن للقارئ أن يذكر مباشرة ولو ثلاث من ترنيمات الكراهية؟ إن المقطع الثاني من حفظ الله الملكة/ الملك مكتوب على ذلك النحو الدال: "أيها الربّ إلهنا، انهض/ شتّت أعداءها/ أعداءه، واجعلهم يخفون؛/ أصب بالخزي سياساتهم،/ أخبط جيلهم الماكرة؛/ آمالنا معلقة عليك؛/ ليحفظنا الله جميعاً". لاحظوا أن هؤلاء الأعداء لا هوية لهم ويمكن أن يكونوا من الإنجليز كما يمكن أن يكونوا أي أحد آخر لأنهم أعداؤها/ أعداؤه وليسوا "أعداءنا". والنشيد برمته تسبيح بحمد الملكيّة، وليس بحمد الأمة/ أمة ما، حيث لا تُذكر هذه الأخيرة قطّ.
3. See Jaime C. de Veyra, El "Último Adiós" de Rizal: studio critico - Expositivo, pp. 29-

90, and 101-102 (the translation).

(4) غير أنها سرعان ما تُرْجِحت إلى لغة التاغالوغ من قِبَل الثوري الفيليبيني العظيم أندريس بونيفاشيو. وتوجد هذه الترجمة في المصدر السابق، ص 107-109.

(5) لا ينبغي لهذه الصياغة بأي حال من الأحوال أن تؤخذ على أنَّ الحركات الثورية لا تسعى وراء أهداف مادية. لكن هذه الأهداف لا يُنْظَر إليها كمجموعة من المكتسبات الفردية، بل على أنها الشروط الضرورية لما يدعو إليه روسو من bonheur [سعادة] مشتركة.

(أ) "التراب للتراب، الرماد للرماد، الغبار للغبار"، من كتاب الصلوات (ث د).

(6) قارن هذه الجوقة الكورالية التي تنشد بلا آلات موسيقية بلغة الحياة اليومية، التي عادةً ما تُحْتَبَر على أنها حوار وتبادل على طريقة الجوقة المنقسمة فريقين.

(ب) المارسيليز Marseillaise هو النشيد الوطني الفرنسي، وفالسنگ ماتيلدا Waltzing Matilda أغنية شعبية أسترالية بالغة الشهرة لدرجة أنه يُشار إليها على أنها النشيد الوطني غير الرسمي لأستراليا، أما إندونيسيا رايا Indonesia Raya فهو النشيد الوطني الإندونيسي (ث د).

(ج) عادةً ما يُطلق اسم الآباء الحجاج (Pilgrim Fathers) على مستوطنين مستعمرة بليموث الأوائل الذين كانوا قد فرّوا من إنجلترا، لأسباب دينية، إلى هولندا أولاً ثم إلى أميركا الشمالية حيث أسسوا مستعمراتهم عام 1620 وعانوا الكثير لدرجة أنَّ قصتهم صارت موضوعاً أساسياً في تاريخ الولايات المتحدة وثقافتها (ث د).

7. "The Burial of Sir John Moore", in The Poems of Charles Wolf, pp.1-2.

(8) انظر "Hydriotaphia, Urne - Burial, or, A Discourse of the Sepulchral Urnes lately found in Norfolk", pp. 72-73. وبشأن "the probable Meridian of time"، قارن مع الاسقف أوتو الفريسنغي.

(9) لكن "إنجلترا" لا تُذَكَّر بين هذا الجَمْع. وهذا يذكرنا بتلك الصحف الإقليمية التي جلبت العالم كلّه، عبر الإسبانية، إلى كاراكاس وبوغوتا.

10. Tjerita dari Blora, pp. 15-44, at p. 44.

(11) أصغوا إلى هذه الكلمات! لقد عدّلت التهجئة الأصلية بحيث تتماشى مع العرف الحالي ولكي أجعل المقبوس برمته مسألة صوتية.

(د) (gooks) كلمة مهينة أشد الإهانة كان يطلقها الأميركيون على أبناء الشرق الأقصى، خاصةً الفيتناميين، وتعني الوسخ والقذارة، و(ratons) مثلها كان يطلقها الفرنسيون على أبناء شمال إفريقيا، خاصةً الجزائريين، وتعني فئران (ث د).

(12) والمنطق الذي يقف خلف مثل هذه الرطانات هو على النحو التالي: 1- سوف أموت قبل أن يُتاح لي اختراق لغتهم. 2- إنني أملك من القوة ما يجبرهم على أن يتعلموا لغتي. 3- لكن ذلك يعني اختراق خصوصيتي. ونعتهم بأنهم "gooks" هو مجرد ثأر بسيط.

13. The Break-up of Britain, pp. 337 and 347.

(14) لاحظوا أنه ما من مقابل واضح وواع لكلمة "مانل". فهل تشكّل كلمة "مدور" مثل هذا المقابل؟ أم أنها "مستقيم"؟ أم "بيضوي"؟.

هـ Charlie و V.C، لفظتان تنطويان على إهانة كان يُشار بهما إلى الفيتكونغ. و الـ Boches، فهي

المواش ...

لفظة مهينة يشير بها الفرنسيون إلى الألمان. والـ Huns، هي أيضاً لفظة تُستخدم كإهانة للألمان، خاصة بعد الحرب العالمية الأولى، وهي مستمدة من المان، وهم شعب بدوي رعوي غزا أوروبا في القرنين الرابع والخامس. أما الـ Japs، فلفظة تُستخدم كإهانة لليابانيين، في حين تُستخدم الـ Frogs لإهانة الفرنسيين (ث د).

(15) في الحقيقة، ليس في حقبة أسبق وحسب. فثمة نفحة من دكان الانتيكات تصدر عما يقوله ريجيس دوبريه: "لا يسعى أن أتصور أي أمل لأوروبا إن لم يكن تحت هيمنة فرنسا الثورية، التي تمسك راية الاستقلال بقوة. وإنني لاتساءل في بعض الأحيان إن لم تكن الأسطورة "المناهضة لـ Boche" وعداؤنا العلماني لألمانيا سيغدوان ذات يوم لا غنى عنهما لإنقاذ الثورة، أو حتى لإنقاذ إرثنا الديمقراطي - القومي". انظر "Marxism and National Question, p. 41".

(16) تكمن أهمية ظهور الصهيونية وولادة إسرائيل في أنّ الأولى تسمّى إعادة تحيّل جماعة دينية قومية بوصفها أمة، لها وجودها بين الأمم الأخرى، في حين تشير الثانية إلى تغتّر خيميائي من المؤمنين التائه إلى الوطني المقيم.

(17) "ومن طرف أرستقراطية الأرض جاءت تصورات التفوق الموروثة لدى الطبقة الحاكمة، وحساسية المنزل، وهي سمات ظلّت بارزة وصولاً إلى فترة متقدمة من القرن العشرين. وباغتذاء هذه التصورات من منابع جديدة، أمكن لها لاحقاً أن تغدو أشدّ سوقية [كذا] وأن تروق للشعب الألماني ككل في عقائد التفوق العرقي". انظر "Barrington Moor, Jr., Social Origins of Dictatorship and Democracy, p. 436".

(18) تواريخ غوبينو لمل دالاتها الكاملة. فقد وُلِدَ عام 1816، بعد عامين من عودة البوربون إلى عرش فرنسا. وبرز في مهنته الدبلوماسية، بين 1848-1877، في ظلّ إمبراطورية لوي نابليون الثانية ونظام ماري إدمي باتريس موريس، والكونت دو ماكماهون، القنصل الإمبريالي السابق في الجزائر، ذلك النظام الملكي المرجعي. أمّا كتابه مقالة في عدم تساوي الأعراق البشرية فقد ظهر عام 1854: هل يُفترض بنا أن نقول إن ذلك كان ردّاً على ثورات 1848 القومية الشعبية المناصرة للغة المحلية؟

(19) لم تقف عنصرية جنوب إفريقية، في عصر فورستر وبوتا، في طريق العلاقات الودية مع السياسيين السود البارزين في بعض الدول الإفريقية المستقلة (مهما يكن الحذر في تلك العلاقات). وإذا ما كان اليهود قد عانوا من التمييز في الاتحاد السوفياتي، فإن ذلك لم يحل دون قيام علاقات عمل محترمة بين برجينيف وكيسنجر.

(د) اللوحة الحية، tableau vivant، تعبير يشير إلى مشهد يقدمه على الخشبة ممثلون يرتدون الأزياء المناسبة لكنهم يبقون صامتين وبلا حراك كما لو أنهم في لوحة أو صورة (ث د).

(20) يمكن للقارئ أن يجد مجموعة مذهشة من صور مثل هذه اللوحات الحية في الإنديز الهولندية (مع نصّ ساخر تلك السخرية الانيقية) في "E. Breton de Nijs", Tempo doeloe".

21. George Orwell, "Shooting an Elephant" in The Orwell Reader, p. 3. The words in square brackets are of course my interpolation.

(22) كان (Koninklijk Nederlandsch - Indisch Leger, KNIL) منفصلاً تماماً عن (Koninklijk Leger, KL) في هولندا. ومنذ البداية تقريباً، كان الـ Légion Étrangère نموعاً قانونياً من القيام بعمليات على الأرض الفرنسية في قارة أوروبا.

23. Lettres du Tonken et de Madagascar (1894-1899), p. 84. letter of December 22, 1894, from Hanoi.

24) انظر "Bernard B. Fall, Hell is a Very Small Place: The Siege of Dien Bien Phu, p. 56". يمكن للمرء أن يتخيل شيخ كلاوسفيتز وهو يرتحف. [السباهي كلمة عثمانية الأصل كانت تعني فرسان "الجيش الثاني" من المرتزقة غير النظاميين في الجزائر]. صحيح أن فرنسا ليوتي ودولتر كانت فرنسا جمهورية. إلا أن الـ Grande Mulette (الحرس العظيم) الثرثرة في الغالب كانت منذ بداية الجمهورية الثالثة مأوى للاستقراطيين الذين كانوا يُقصون عن السلطة على نحو متزايد في جميع مؤسسات الحياة العامة المهمة الأخرى. وفي العام 1898، كان ربع العمداء والالوية من الأرستقراطيين. بل إن سلك الضباط هذا الذي سيطر عليه الأرستقراطيون كان حاسماً بالنسبة للإمبريالية الفرنسية في القرنين التاسع عشر والعشرين. "إن السيطرة الحازمة المفروضة على الجيش في المزبول لم تمتد قط ذلك الامتداد الكامل لتتطال فرنسا ما وراء البحار. ويعود جزء من توسع الإمبراطورية الفرنسية في القرن التاسع عشر إلى مبادرة منفلة قام بها القادة العسكريون في المستعمرات. فغرب إفريقيا الفرنسي هو إلى حد بعيد من صنع الجنرال فيديرب، وتدين الكونغو الفرنسية بقسط كبير من امتدادها إلى الغزوات العسكرية المستقلة التي كانت تستهدف الداخل. وضباط الجيش هم المسؤولون أيضاً عن سياسات الأمر الواقع التي أدت إلى جعل تاهيت محمية فرنسية في العام 1842، كما أدت بدرجة أقل، إلى احتلال فرنسا تونكين في الهند الصينية في ثمانينيات القرن التاسع عشر. وفي العام 1897 ألغى غاليين الملكية في مدغشقر دوناً إبطاء وقام بترحيل الملكة، كل ذلك دون أن يستشير الحكومة الفرنسية، التي قبلت لاحقاً هذا الأمر الواقع ...". انظر "John S. Ambler, The French Army in Politics, 1945-1962, pp. 10-11 and 22".

25) لم أسمع قط بأي كلمة بذينة تشير إلى "الهولنديين" أو "الببيض" سواء في الإندونيسية أو الجاوية، بخلاف ذلك الكنز من الكلمات الألغوساكسونية البذينة: niggers [إهانة الزوج]، wops [إهانة الإيطاليين]، kikes [إهانة اليهود]، fuzzywuzzies، slants، gooks [إهانة السودانيين، والزواج عموماً]، ومئات غيرها. ولعل هذا الخلو من الرطانات العنصرية يصح بالدرجة الأولى على الشعوب المستعمرة. أما السود في أميركا - وفي غير مكان من دون شك - فقد طوروا معجماً مضاداً متنوعاً (honkies، ofays) [كلتاهما تُستخدمان في إهانة الببيض]، إلخ.

26) ورد هذا في "Reynaldo Ileto, Pasyón and Revolution: Popular Movements in the Philippines, 1840-1910, p. 218". دامت جمهورية ساكاي الثورية حتى العام 1907، حين أسره الأميركيون وأعدموه. ولكي نفهم الجملة الأولى ينبغي أن نتذكر أن ثلاثة قرون من الحكم الإسباني والمجرة الصينية كانت قد أنتجت شعباً مختلطاً ضخماً في تلك الجزر.

9) ملاك التاريخ (ص 153-158)

1) انظر الصفحتين 17-18. التشديد لي. والمقبوس داخل هذه الفقرة هو من كتاب "Charles Frederick Strong, Modern Political Constitutions, p. 28".

أ) إشارة إلى الهزائم المنكرة التي أنزلها القائد العسكري الألماني هيندبرج ورئيس أركانه لودندورف بالروس

الموامش . . .

في بداية الحرب العالمية الأولى في تانبرغ ثم عند البحيرات المازورية. ومن المعروف أنَّ ثمة علاقة وثيقة بين ثورة أكتوبر البلشفية والحرب العالمية الأولى (ث د).

(2) تبعاً لحسابات إدون ويلز، على أساس الجدول 9 في النتائج النهائية لتعداد السكان لعام 1962 التي أصدرتها وزارة التخطيط والمعهد الوطني للإحصاء والأبحاث الاقتصادية في كمبوديا. ويقسم ويلز بقية السكان العاملين على النحو التالي: موظفون حكوميون وبرجوازية صغيرة جديدة 8% ؛ برجوازية صغيرة تقليدية (حرفيون، إلخ) 5,7%؛ بروليتاريا زراعية 1,8%؛ فلاحون 78,3%. ولم يكن هناك سوى أقل من 1300 رأسمالي يملكون مشاريع مانيفاكتورية فعلية.

3. Vietnam and the Chinese Model, pp. 120-21.

(4) وهذا ليس بالدهش تماماً. ذلك أنَّ "البيروقراطي الفيتنامي كان يبدو صينياً؛ والفلاح الفيتنامي كان يبدو من جنوب شرق آسيا. وكان على البيروقراطي أن يكتب الصينية، ويرتدي الأرواب الصينية الطراز، ويركب تحملاً صيني الطراز، بل ويتبع الأمزجة والطرائق الصينية في الاستهلاك اللافت، كاحتفاظه ببركة للأماك الذهبية في حديقته الجنوب شرق آسيوية". المصدر السابق، ص 199.

(5) بحسب إحصاء العام 1937، فإن 93-95% من السكان الفيتناميين كانوا لا يزالون يعيشون في مناطق ريفية. ولم تكن نسبة الذين يعرفون القراءة والكتابة بأية لغة تتجاوز 10% من السكان. ولم يتجاوز عدد الذين أكملوا الابتدائية العليا (الدرجات من 7-10) يتجاوز 20000 بين 1920 و1938. وما دعه الماركسيون الفيتناميون باسم "البرجوازية المحلية" -التي وصفها مار بأنها تتألف أساساً من ملاك الأرض الغائبين، إلى جانب بعض الماويلين وقلة قليلة من الموظفين الذين يشغلون مناصب عليا - لم تكن تشكل في مجملها سوى حوالي 10500 عائلة، أو حوالي 0.5% من السكان. انظر "Vietnamese Tradition", 34 and 37, 25-26. "قارن مع المامش 2 أعلاه.

(6) وكما هو الحال بالنسبة للبلاشفة، كان ثمة كوارث ميمونة: بالنسبة للصين، الغزو الياباني الكثيف عام 1937؛ بالنسبة لفيتنام، انهيار خط ماجينو واحتلالها القصر من قبل اليابان؛ بالنسبة لكمبوديا، التسرب الكثيف الذي راحت تتسرب الحرب الأميركية على فيتنام داخل مناطقها الشرقية بعد أذار 1970. ولقد تقوّض النظام القديم في كل حالة من هذه الحالات، سواء كان نظام الكومنتانغ أم نظاماً استعمارياً فرنسياً، أم نظاماً ملكياً إقطاعياً، بفعل قوى خارجية.

(ب) أنكور مدينة تقع في أعماق الغابات في وسط كمبوديا، ومعابدها التي تعود إلى إمبراطورية الخمير القديمة من أشهر المواقع التاريخية في العالم، وأبرزها على الإطلاق معبد أنكور وات الذي بناه سريافرمان الثاني. وقد ازدهرت إمبراطورية الخمير لمدة 600 عام من القرن التاسع إلى القرن الخامس عشر الميلادي، وكانت حضارة متطورة للغاية، كما يتضح من أكثر من ألف معبد ونظام معقد للري في منطقة أنكور (ث د).

(7) قدي يشير المرء بـ "نعم" للتجنيد الجماعي (levée en masse) والإرهاب (Terror)، وبـ "لا" للترميذور والبونابرتية، بالنسبة لفرنسا؛ "نعم" لشيوعية الحرب، والتجميع، وحكومات موسكو، "لا" للنيب (السياسة الاقتصادية الجديدة) ونزع الستالينية، بالنسبة للاتحاد السوفياتي؛ "نعم" لشيوعية حرب العصابات الفلاحية، والقفزة الكبرى إلى الأمام، والثورة الثقافية، "لا" لمؤتمر لوشان، بالنسبة للصين؛ "نعم" لثورة أب والتصفية الرسمية للحزب الشيوعي في الهند الصينية عام 1945، "لا" للتنازلات المؤذية الممنوحة للأحزاب الشيوعية "الكبيرة" والتي شكلت اتفاقيات جنيف مثلاً عليها، بالنسبة لفيتنام.

الجماعات المُتخيَّلة ...

- (8) انظر الوصف الاستثنائي، وغير السجاليّ بأي حال من الأحوال، في "Milovan Djilas, Tito: the Story from Inside, Chapter 4, especially pp. 133 ff".
- (ج) روريتانيا، Ruritania، بلد خيالي أبدعه أنطوني هوب، صاحب رواية سجين زندا، وشكّل الخلفية التي تجري عليها أحداث هذه الرواية وسواها من روايات هوب وعدد من الكتاب الآخرين. بل إنّ الصفة روريتاني صارت تُقرّن إلى جنس قصصي يُعرّف بالرومانسيات الروريتانية، فضلاً عن استخدامها في الإشارة إلى ما هو افتراضي وخيالي (ث د).
- (د) لهذه الكلمة الروسية المعنى الذي للكلمة "قومية" أو "nationality"، إنّما بارتباط أكبر مع الإثنية والعرق، ولذلك فهي أقرب إلى الجنسية والتجنيس (ث د).
- (9) من الواضح أنّ النزعات التي رسمنا خطوطها العامة أعلاه لا تميّز الأنظمة الماركسية الثورية وحدها بأي حال من الأحوال. وما يدفع إلى التركيز على مثل هذه الأنظمة هنا هو الالتزام الماركسي التاريخي بالأممية البروليتارية وبتدمير الدول الإقطاعية والرأسمالية، ثم الحروب الهندوسينية الجديدة. ويجد القارئ تفسيراً لما يشتمل عليه نظام سوهارتو اليميني في إندونيسيا من أيقونات ورموز قديمة في كتابي "Language and Power: Exploring Political Cultures in Indonesia, chapter 5".
- (10) الفرق بين اختراعات "القومية الرسمية" واختراعات الأغماط الأخرى هو عادة كالفرق بين الأكاذيب والأساطير.
- (12) من جهة أخرى، لعلّه من الممكن للمؤرخين في نهاية هذا القرن أن ينسبوا جزءاً غير قليل من ضروب الإفراط "القومية الرسمية" التي ارتكبتها الأنظمة الاشتراكية ما بعد الثورية إلى التنافر بين النموذج الاشتراكي والواقع الزراعي.
- (12) انظر "Illuminations, p. 259". عين الملاك هي عين كاميرا متحركة قادرة على الالتفات إلى الورا، وأمامها يتجمع مؤقتاً حطام فوق حطام على طريق سريع لا نهاية له قبل أن يختفي عند الأفق.

(10) التعداد، الخارطة، المتحف (ص 159-174)

- (1) انظر الفقرة الثانية من الفصل السابع.
- (أ) تشكّلت هذه المستوطنات عام 1826 بجمع مستوطنات سنغافورة (ومعها مجموعة جزر كريسماس وكوكوس كيلينغ) وبنانغ (ومعها مقاطعة ولسيلي) وملقا. وفي 1912 غدت لوبوان المستوطنة الرابعة. كانت هذه المستوطنات تحت سيطرة شركة الهند الشرقية البريطانية ثم أديرت مباشرة من قبل الإدارة البريطانية. وفي الحرب العالمية الثانية احتلتها اليابان. وفي 1946 تفككت ومضى كلٌّ في سبيله الخاص (ث د).
2. Charles Hirschman, 'The Meaning and Measurement of Ethnicity in Malaysia: An Analysis of Census Classifications', J. of Asian Studies, 46:3 (August 1987), pp. 552-82; and "The Making of Race in Colonial Malaya: Political Economy and Racial Ideology", Sociological Forum, 1:2 (spring 1986), pp. 330-62.
- (3) كان ثمة تشكيلة مدهشة من "الأوروبيين" الذي يجري تعدادهم طوال الحقبة الكولونيالية. غير أنهم في حين كانوا لا يزالون يُصنّفون في العام 1881 تحت عناوين مثل "مقيم"، و"عابر"، و"سجين"، باتوا في العام 1911 يُجمعون معاً بوصفهم أفراد "عرق (أبيض)". ومن المتفق عليه أنّ القائمين على التعداد

الهوامش ...

- كانوا في حيرة من أمرهم بشأن المكان الذي يضعون فيه أولئك الذين يسمونهم بـ "اليهود".
4. William Henry Scott, *Cracks in the Parchment Curtain*, chapter 7, "Filipino Class Structure in the Sixteenth Century".
- (5) في النصف الأول من القرن السابع عشر، تعرّضت المستوطنات الإسبانية في الأرخيبيل لهجوم متكرر كانت تشنه عليها قوات الـ Vereenigde Oost-Indische Compagnie [شركة الهند الشرقية المتحدة]، أكبر شركة عظمى "عابرة للقوميات" في تلك الحقبة. ويدين المستوطنون الكاثوليك الاتقياء بقسط كبير من بقائهم على قيد الحياة إلى الحامي الكافر القديم، الذي أبقي ظهر أمستردام إلى الحائط خلال شطر كبير من حكمه. ولو أفلحت شركة الهند الشرقية المتحدة، ربما لغدت مانيلا، وليس باتافيا [جاكرتا] هي مركز الإمبراطورية "الهولندية" في جنوب شرق آسيا. وفي العام 1762، أخذت لندن مانيلا من إسبانيا، واحتفظت بها ما يقارب السنتين. ومن اللافت أن نلاحظ أن مدريد لم تستعدها إلا مقابل فلوريدا، والممتلكات "الإسبانية" الأخرى شرق المسييسي، من بين الأماكن جميعاً. ولو سارت المفاوضات على نحو مختلف، لأمكن للأرخيبيل أن يرتبط سياسياً بالملايو وسنغافورة خلال القرن التاسع عشر.
6. Mason C. Hoadly, "State vs. Ki Aria Marta Ningrat (1696) and Tian Siangko (1720-21) (unpublished ms., 1982).
7. See e.g., Edgar Wickberg, *The Chinese in Philippine Life, 1850-1898*, chapter 1 and 2.
- (8) كانت السفن التجارية تبادل الحرير والبورسلين الصينيين بالفضة المكسيكية، وكانت مانيلا مخزن هذه التجارة لأكثر من قرنين.
- (9) انظر الفصل السابع، حيث يجري الكلام على ما بذلته الكولونيات الفرنسية من جهود لفصل البوذية في كمبوديا عن روابطها القديمة مع سيام.
10. See William Roff, *The Origins of Malay Nationalism*, pp. 72-4.
11. See Harry J. Benda, *The Crescent and Rising Sun*, Chapter 1-2.
- (ب) الخارطة المركاتورية، *The Mercatoria map*، هي خارطة تظهر فيها خطوط الطول والعرض على شكل خطوط مستقيمة وليست منحنية (ث د).
12. Thongchai Winichakul, "Siam Mapped: A History of the Geo-Body of Siam" (Ph.D. Thesis, University of Sydney, 1988).
- (ج) أداة لقياس الزوايا، كانت تُستخدم في الإبحار أو رصد النجوم (ث د).
13. Richard Muir, *Modern Political Geography*, p. 119.
14. Thongchai, "Siam Mapped", pp. 105-10, 286.
- (15) يجد القارئ في الفصل الأول من كتابي *Language and Power* مناقشة مفصلة للتصورات القديمة عن السلطة في جاوة (والتي تتماشى، مع اختلافات بسيطة، مع التصورات التي وجدت في سيام القديمة).
16. Thongchai, "Siam Mapped", p. 110.
17. David S. Landes, *Revolution in Time: Clocks and Making of the Modern World*, chapter 9.
18. "Siam Mapped", p. 310.
- (19) لا أعني وراثة الملكية الخاصة للأرض وبيعها بالمعنى المعتاد وحسب. فالأهم من ذلك ما كان يمارسه الأوروبيون من نقل سياسي للملكية الأرض، مع سكّانها، عن طريق الزيجات الملكية. فالأميرات، عند الزواج، كنّ يجلبن لأزواجهنّ دوقيات وإمارات صغيرة، ومثل هذه الضروب من نقل الملكية كان يجري التفاوض

عليها و"توقع". وما كان لاية دولة في اسيا قبل الكولونيالية أن تتصور القول المأثور: Bella gerant alii, tu, felix Austria, nube [فليشعل الآخرون الحروب، أما أنت أيتها النمسا المحظوظة، فتروجي].

20) انظر "Thongchay, "Siam Mapped", p. 387". حيث يتناول استيعاب الطبقة الحاكمة هذا النمط من التخيل. و"علاوة على ذلك، وتبعاً لهذه الخرائط التاريخية، لم يعد المتن الجغرافي خاصية حديثة بل دُفع إلى الوراء أكثر من ألف عام. هكذا تساعد الخرائط التاريخية على رفض أي اقتراح يقول إنّ الانتماء إلى أمة لم يظهر إلا في الماضي القريب، وعلى استبعاد المنظور الذي يرى أنّ سيام الحالية كانت نتيجة لضروب من الشقاق. وكذلك أية فكرة مفادها أنّ سيام كانت ثمرة الاتصال بينها وبين القوى الأوروبية".

21) لم يكن هذا التنبؤ خدعة ميكافيلية بأي حال من الأحوال. فقد كان لدى القوميين الأوائل في مستعمرات جنوب شرق أسيا جميعها وعيهم الذي شكلته بعمق "صيغة" الدولة الكولونيالية ومؤسساتها. انظر الفصل السابع.

22) يمكن للمرء أن يرى في كتابات نك يواكين، الأديب الفيليبيني البارز المعاصر والوطني بلا شك، كيف يؤثّر الشعار بقوة حتى على العقول الأشدّ صقلًا. يكتب يواكين عن الجنرال أنطونيو لونا، البطل التراجيدي الذي خاض الكفاح ضد الأميركيين 1898-1899، أنه هُرعَ لكي "يؤدي الدور الذي بات غريزياً في الكريول على مدى ثلاثة قرون: الدفاع عن شكل الفيليبيني في وجه مخرب أجنبي". انظر (والتشديد لي) "A Question of Heroes, p. 164". وهو يلاحظ في غير مكان، على نحوٍ مدهش، أنّ "حلفاء إسبانيا الفيليبينيين، من متتصرين ومرترقة، الذين أرسلوا ضد الثائر الفيليبيني لعلهم أبقوا الارخبيل إسبانيا ومسيحياً، لكنهم حالوا أيضاً بينه وبين التفكك"; وأنهم "كانوا يقاتلون (بصرف النظر عن نوايا الإسبان) للحفاظ على وحدة الفيليبين". المصدر السابق، ص 58.

د) المقصود هنا هو الروائي الإنجليزي، البولوني الأصل، جوزيف كورنراد وما يشير إليه في روايته قلب الظلام من فضاءات فارغة على الخارطة (ث د).

23. Robin Osborne, Indonesia's Secret War, The Guerrilla Struggle in Irian Jaya, p. 8-9.

24) شهدت غينيا الجديدة الغربية (وقد صارت تدعى إيريان جايا؛ أي إيريان العظمى) كثيراً من الحوادث الدموية منذ العام 1963، ويعود ذلك في جزء منه إلى عسكرة الدولة الإندونيسية منذ العام 1965، وفي جزء آخر إلى نشاطات حرب العصابات الفاعلة المتقطعة التي غارسها منظمة تحرير بابوا، غير أنّ هذه الضروب من القسوة تهب بالمقارنة مع وحشية جاكارتا في تيمور الشرقية البرتغالية سابقاً، حيث يُقدّر أنّ ثلث السكان البالغ تعدادهم 600000 قد قتلوا في السنوات الثلاث الأولى من غزو العام 1976 بسبب الحرب والجماعة والمرض و"إعادة التوطين". ولا أحسب من الخطأ أن نشير إلى أنّ الفارق يعود في جزء منه إلى غياب تيمور الشرقية عن ضروب اللوغو الخاصة بالإنديز الشرقية الهولندية، وكذلك، حتى العام 1976، عن تلك الخاصة بإندونيسيا.

25. Osborne, Indonesia's Secret, p. 2.

26) انظر أعلاه، آخر الفصل السادس.

27) وأفضل علامة على هذا هي أنّ اسم المنظمة القومية المناهضة لإندونيسيا والتي تخوض حرب العصابات، أورغانيزاسي بابوا ميرديكا، مؤلف من كلمات إندونيسية.

هـ) السرّ ولیم جونز (1746-1794) لغوي ودارس لتاريخ الهند القديم، اشتهر بطرحه وجود علاقة

المواش ...

بين اللغات الهندوأوروبية وبتأسيسه الجمعية الآسيوية في كالكوته. أما توماس ستامفورد رافليس (1781-1826) فهو من أشهر الذين أسهموا في توسع الإمبراطورية البريطانية، ويُعدّ المؤسس لمدينة سنغافورة (ث د).

(28) في العام 1811، استولت قوات شركة الهند الشرقية على جميع الممتلكات في الإنديز (كان نابليون قد ضمّ هولندا إلى فرنسا في العام السابق). وقد حكم رافليس في جاوة حتى العام 1815. وكتابه الضخم تاريخ جاوة ظهر في العام 1817، قبل عامين من تأسيسه سنغافورة.

(29) يشكل تحويل بوروبودور إلى متحف، وهو أكبر معبد بوذي في العالم، مثالاً على هذه السيرة. ففي العام 1814، "اكتشفه" نظام رافليس، وأزاح عنه الأشجار. وفي العام 1845، أقنع المغامر-الفنان الألماني العصامي شيفر السلطات الهولندية في باتافيا بأن عمّوله لكي يلتقط للمعبد أول صور شسية على ألواح فضية. وفي العام 1851، أرسلت باتافيا فريقاً من مُستخدمي الدولة، بقيادة المهندس المدني ف. سي. ويلسن، لإجراء مسح منهجي للنقوش وتقديم مجموعة "علمية" كاملة من الصور المطبوعة على الحجر. وفي العام 1874، نشر د. سي. ليمايز، مدير متحف العاديات في ليدن، نزولاً عند رغبة وزير المستعمرات، أول بحث علمي ضخم؛ وقد اعتمد في ذلك اعتماداً كبيراً على صور ويلسن، كونه لم يزر الموقع بنفسه على الإطلاق. وفي ثمانينيات القرن التاسع عشر، أجرى المصور المحترف كيفاس مسحاَ فوتوغرافياً شاملاً من النمط الحديث. وفي العام 1901، أنشأ النظام الكولونيالي لجنة العاديات. وبين 1907 و1911، أشرفت هذه اللجنة على ترميم المعبد بأكمله، وهو ترميم أُجري على نفقة الدولة من قِبَل فريق يقوده المهندس المدني فان إيرب. ولقد تعرّز وضع اللجنة في العام 1913، اعترافاً بهذا النجاح بلا شك، فارتقت لتغدو هيئة العاديات، التي حافظت على الآثار في غاية الترتيب والناقة حتى نهاية المرحلة الكولونيالية. انظر "C. Leemans, Boro -Boudour, pp, ii - iv, and N. J. Krom, Inleiding tot" de Hindoe -Javaansche Kunst, 1, chapter 1.

(30) كان فاييسروي كُرون (1899-1905) ذلك المهتمّ بالعاديات الذي "نشط" المسح الأثري للهند، كما يقول غروسلييه، ووضع الأمور في نصابها، إذ قال: "إنّه... لمن واجبنا بالمثل أن نحفر ونكتشف، وأن نصنّف، ونعيد الإنتاج ونصف، وأن ننسخ ونفك الرموز، وأن نرعى وحافظ" (ما كان فوكو ليقول ذلك على نحو أفضل). وفي العام 1899، جرى تأسيس دائرة الآثار في بورما - التي كانت آنذاك جزءاً من الهند البريطانية وسرعان ما بدأت باستعادة باغان. وفي السنة التي سبقت ذلك، كان قد جرى تأسيس École Française d'Extrême-orient (المعهد الفرنسي للشرق الأقصى) في سايفون، ليتلوّه تأسيس مديرية المتاحف والآثار التاريخية في الهند الصينية. وبعد استيلاء الفرنسيين مباشرة على سيمريب وباتامبانغ من سيام في العام 1907، تأسست هيئة للحفاظ على أنفكور لكي تضمّن طابع كُرون على أشدّ آثار جنوب شرق آسيا القديمة رهبةً وروعة. انظر Bernard Philipp Groslier, Indonchina, pp. 155-7, 174-7. وكما لاحظنا من قبل، فإن لجنة العاديات الكولونيالية الهولندية كانت قد تأسست عام 1901. والانسجام بين هذه الأعوام - 1899، 1898، 1901 - لا يتمّ على الجِدّة والاهتمام البالغين اللذين كانت القوى الكولونيالية المتنافسة تراقب بهما واحدهما الأخرى وحسب، بل ينمّ أيضاً على تلك التغيرات العميقة التي كانت تعزّي الإمبريالية عند منقلب القرن. وكما كان من المتوقّع، فقد واصلت سيام المستقلة السير على هذا الطريق ببطء أكبر. فلم تؤسّس هيئة الآثار إلا في العام 1924، والمتحف الوطني عام 1926. انظر

"Charles Higham, The Archaeology of Mainland Southeast Asia, p. 25".

(31) تمت تصفية شركة الهند الشرقية المتحدة، بسبب إفلاسها، في العام 1799. لكن مستعمرة الإندونيز الهولندية تعود إلى العام 1815، حين استعاد الحلف المقدّس استقلال هولندا، وأُجْلِس وليم الأول البرتغالي على العرش الهولندي الذي اخترعه نابليون وأخوه اللطيف لوي لأول مرة عام 1806. أمّا شركة الهند الشرقية البريطانية فبقيت قائمة حتى التمرد الهندي الكبير عام 1857.

(32) أُسّست لجنة العاديات من قبل الحكومة ذاتها التي أطلقت (في العام 1901) "السياسة الأخلاقية" الجديدة في الإندونيز، وهي سياسة كانت تهدف للمرة الأولى إلى إقامة نظام تعليمي على النمط الغربي لأعداد كبيرة من المستعمرين. ولقد أوجد الحاكم العام بول دومير (1897-1902) كلاً من مديرية المتاحف والأثار التاريخية في الهند الصينية والجهاز التعليمي الحديث في المستعمرة. وفي بورما، بدأ التوسع الضخم في التعليم العالي - حيث تضاعف عدد طلبة المدارس الثانوية ثمانية أضعاف بين 1900 و1940، من 27.401 إلى 233.543، وتضاعف عدد الطلبة الجامعيين عشرين ضعفاً، من 115 إلى 2.365 - مع انطلاق دائرة الأثار في بورما إلى العمل. انظر "Robert H. Taylor, The State in Burma, p. 114".

(33) لا يزال المثقفون، والآثاريون، والموظفون التايلانديون المحافظون يصرون إلى اليوم، وقد تأثروا بهذا النوع من التفكير، على نسبة أنفكور إلى الخُم الغامضين، الذين اختفوا دون أثر، والذين من المؤكّد أنّه لا صلة لهم مع كمبوديي هذه الأيام المُتقَرِّرين.

(34) من الأمثلة الدالة المتأخّرة على هذا كتاب الفن الإندونيسي القديم للباحث الهولندي أ. ج. بيرنت كيمبرز، الذي يصف نفسه بأنّه "مدير سابق للأثار في إندونيسيا [كذا]". ويجد المرء في الصفحتين 24-25 خارطتين تبيّنان مكان المواقع القديمة. وأولى هاتين الخارطتين دالة على نحو خاص، لأن شكلها المستطيل (الذي يحدّه من الشرق خط الطول 141) يشتمل طوعاً أم كرهاً على مينداناو الفيليبين إضافةً إلى بورنيو الشمالية البريطانية-الماليزية، وشبه جزيرة ملايو، وسنغافورة. وجميعها خالية من المواقع، بل ومن أيّة تسمية مهما تكن، ما عدا "كيدها" واحدة، لا يمكن تفسيرها. ويجري التحول من الهندوسية-البوذية إلى الإسلام بعد اللوحة 340.

(35) انظر «Kambuja, 45 (15 December 1968)» حيث يمكن للقارئ أن يجد بعض الصور الالافته.

(36) يعتمد التحليل هنا على مادة جرى تحليلها بصورة أكمل في الفصل الخامس من كتابي "Language and Power".

(و) البانوبتيكون، panopticon، سجن يتيح تصميمه الدائري حول برج مراقبة مركزي مراقبة جميع السجناء من قبل حارس واحد، لكن هذه الكلمة صارت تُطلَق على كلّ تصميم يتيح الرؤية والمراقبة الشاملتين، وفكرة البانوبتيكون هي للفيلسوف والمنظر الاجتماعي النفعي الإنجليزي جيرمي بنتام (ث د).

(37) من الثمرات السياسية النموذجية التي تسفر عنها تخیلات البيت الزجاجي - وهي ثمرة يدركها براموديا السجين السابق على نحو مؤلم - بطاقة الهوية الشخصية التي ينبغي على كلّ إندونيسي راشد أن يحملها معه الآن طوال الوقت. فهذه البطاقة الشخصية تناظر التعداد: فهي تمثّل نوعاً من التعداد السياسي، مع تثقيبات خاصة لأولئك الذين ينتمون إلى سلسلة "المدّامين" أو "الخونة" الفرعية. ومن الملحوظ أنّ هذا النمط من التعداد لم يكتمل إلا بعد تحقيق الاستقلال القومي.

(11) الذاكرة والنسيان (ص 175-187)

(1) بلغ التزامك ذروته الجنونية في البحث "الدولي" (أي الأوروبي) عن قياس دقيق لخط الطول، وهذا ما يرويه لاندس بشكل مدهش في الفصل التاسع من كتابه "Revolution in time". وفي العام 1776، حين أعلنت المستعمرات الثلاث عشرة استقلالها، نشرت الـ Gentleman's Magazine هذا النعي المقتضب لجون هاريسون: "كان ميكانيكياً عبقرياً، ونال جائزة [من وستمنستر] قدرها 20000 باوند لقاء اكتشافه خط الطول [كذا]".

(2) تشير الصفحات الأولى من رواية برامويدا أنانتا توير التاريخية العظيمة بومي مانوزيا [أرض البشر] إشارة بارعة إلى انتشار هذا الوعي لاحقاً إلى آسيا. فالبطل القومي الشاب يعجب من أنه ولد في التاريخ ذاته الذي ولدت فيه فيليهلينا الملكة المقبلة: 13 آب 1889. "غير أنه في حين كانت عتمة الليل تلف جزيرتي، كان بلدها يستحم بنور الشمس؛ فإذا ما عانق سواد الليل بلدها، كانت جزيرتي تلمع في الظهيرة الاستوائية"، ص 4.

(3) لا حاجة للقول إنَّ "البياض" كان مقولة قانونية ترتبط بعلاقات غير مباشرة بالوقائع الاجتماعية المعقدة. وكما يقول المحرر نفسه: "نحن الذرية الخسيسة للإسبان اللصوص الذين أتوا إلى أميركا لكي يسلبوها كل ما غلّك ويتناسلوا مع ضحاياهم. ثم إنَّ أبناء الرزا الذين نجّموا عن تلك الضروب من الجماع راحوا يتصلّون بذرية العبيد الذين نُقلوا من إفريقيا". التشديد لي. انظر "Lynch, The Spanish American Revolutions, p. 249". وعلى المرء أن يحذر من الزعم أنَّ ثمة أي شيء "أوروبي أبدي" في هذه الـ criollismo. ولنتذكّر جميع أولئك الدا سورزات السنهال - البوذيين المؤمنين، وأولئك الدا سيلفات الفلورينزيين-الكاثوليك الاتقياء، وأولئك السوريانوز المانيليين - الكاثوليك المتشككين الذين يلعبون أدواراً اجتماعية واقتصادية وسياسية غير إشكالية في سيلان، وإندونيسيا، والفيليبين المعاصرة، فذلك يساعد المرء على أن يدرك أنَّ الأوروبيين يمكن، في الظروف المناسبة، أن يجري امتصاصهم بهدوء في ثقافات ليست أوروبية.

(4) قارن ذلك مع مصير السكان الإفريقيين المهاجرين بأعدادهم الضخمة. فآليات الاستعباد الوحشية هي التي ضمنت ليس تشتتهم الثقافي-السياسي فحسب، بل أيضاً ذلك الزوال السريع لإمكانية تحيّل جماعات سوداء في فنزويلا وغرب إفريقيا تتحرك على مسار متواز.

5. O.W. Wolters, The Fall of Srivijaya in Malāy History, Appendix C.

6. G. William Skinner. Chinese Society in Thailand. pp. 15-16.

(7) بدت الجماعات الصينية عبر البحار كبيرة بما يكفي لأن تثير بارانويا أوروبية عميقة حتى منتصف القرن الثامن عشر، حين توقفت المذابح التي كان يرتكبها الغربيون ضد الصينيين. أما بعد ذلك، فقد تحوّل هذا التقليد المقيت صوب السكان الأصليين.

8. Marshal G. Hodgson, The Venture of Islam, Vol.3, pp. 233-5.

(9) من العلامات المدهشة على عمق المركزية الأوروبية أنَّ الكثير الكثير من الباحثين الأوروبيين يصرون، على الرغم من كل الأدلة، على اعتبار القومية اختراعاً أوروبياً.

(10) ولكن، لنلاحظ حالة البرازيل المنطوية على مفارقة. ففي العام 1808، فرّ الملك جواو السادس من البرتغال إلى ريو دي جانيرو هرباً من جيوش نابليون. ومع أنَّ ويلنغتون طرد الفرنسيين عام 1811، فإنَّ الملك المهاجر، والذي كان يحشّ القلائل الجمهورية في بلاده، بقي في أميركا الجنوبية حتى العام 1822،

الجماعات المتخيلة . . .

بحيث كانت الريو بين 1808 و 1822 مركز إمبراطورية عالمية تمتد إلى أنغولا، والموزمبيق، وماكاو، وتيمور الشرقية. لكن هذه الإمبراطورية كان يحكمها أوروبي، وليس أمريكي.

11) لا شك أن هذا ما أتاح لـ المحرّر أن يقول في لحظة إن ثورة زنجية، أي ثورة عبيد، هي "أسوأ ألف مرة من غزو إسباني" (انظر أعلاه، الفصل الرابع). فتوراة العبيد، إذا ما مُحِيت، قد تعني الإبادة الجسدية للكريول.

12. Masure, Bolívar, p. 131.

13) وكانت الثورة الفرنسية بدورها تُقارن في العالم الجديد بانفجار تمرد توسان لوفرتور عام 1791، والذي أدى عام 1806 إلى إقامة عبيد هاييتي ثاني جمهورية مستقلة في نصف الكرة الغربي.

أ) رونوك، Roanoke، أول مستعمرة إنجليزية في الأمريكيتين، وقد كانت مشروعاً موله السّر وولتر رالي أواخر القرن السادس عشر لإقامة مستوطنة إنجليزية دائمة. وبين 1885 و 1887، حاولت مجموعات عديدة إقامة هذه المستوطنة، لكنهم إما كانوا يهجرونها أو يموتوا. وآخر مجموعة من المستعمرين اختفت بعد أن قضت ثلاث سنوات دون إمداد من إنجلترا، مما أدى إلى نشوء لغز متواصل عُرف باسم "المستعمرة الضائعة"، والفرضية الأرجح أن أولئك قد اندمجوا في إحدى قبائل السكان الأصليين (ث د).

14) كان وردسورث الشاب في فرنسا في 1791-1792، وكتب لاحقاً في التمهيد هذين البيتين التذكاريين الشهيرين (التشديد لي):

كانت نعمة أن تكون حيّاً في ذلك الفجر،

أما أن تكون شاباً فكان النعيم ذاته!

15. Lynch, The Spanish –American Revolutions, pp. 314-15.

16) كما وردت أعلاه في الفصل 4.

17. Landes, Revolution in Time, pp. 230-31, 442-43.

18) انظر أنفاً الفصل الثاني.

19) يجد القارئ تناولاً متقناً لهذا التحول في "Hayden White, Metahistory: The Historical Imagination" in Nineteenth –Century Europe, pp. 135-43.

20) لكنها كانت ميلادية مع فارق. فقبل القطيعة كان هذا التعبير، (Anno Domini) (ميلادية، أو بعد الميلاد)، لا يزال محظوظاً بعبير لاهوتي يفوح من داخل لاتينيته القروسطية، مهما تكن هشة في الأثناء المستنيرة. وكان يستحضر ما حدث في بيت لحم من اقتحام الأبدية الزمن النديوي. أما بعد القطيعة، واختصاره إلى (A.D) (ب م)، فقد انضم إلى الاختصار (B.C) (ق م)، (Before Christ) (قبل المسيح) الذي كانت تستخدمه لغة عملية (هي الإنجليزية)، وكان يحيط بتاريخ كوني متسلسل (كان علم الجيولوجيا الجديد يسهم فيه إسهامات باهرة). ولعلنا نحكم على عمق الهوة الفاعرة بين Anno Domini و B.C/ A.D بملاحظة أن العالمين البوذي والإسلامي لا يتخيّلان، إلى اليوم، أي حقبة موسومة بـ "قبل غوتاما بوذا" أو "قبل الهجرة". وكلاهما يزعمهما ذلك الاختصار الغريب B.C.

21) حتى أواخر العام 1951، كان لا يزال بمقدور الاشتراكي الإندونيسي الذكي لينتونغ موليا سيتوروس أن يكتب أنه: "حتى نهاية القرن التاسع عشر، كانت الشعوب الملونة لا تزال تغطى في سبات عميق، في حين كان البيض منكمبين على العمل في كلّ حقل من الحقول". انظر "Sedjarah Pergerakan Kebangsaan [History of the Indonesian National Movement], p. 5".

المواش . . .

- (22) ربما كان بمقدور المرء القول إنّ هذه الثورات كانت، في أعين الأوروبيين، الأحداث السياسية الهامة الأولى التي جرت عبر الأطلسي.
- (23) بيد أنّ العمق التاريخي ليس لا نهائياً. وفي لحظة عدّة تحتفي الإنجليز فجأةً متحوّلةً إلى فرنسية نورماندية وأجلو-سكسونية؛ والفرنسية إلى لاتينية وفرنكية "ألمانية"؛ وهلمجراً. وسوف نرى أذناه كيف تحقق لهذا الحقل مزيداً من العمق.
- (24) انظر "Metahistory, p. 140". كان هيجل، المولود، عام 1770، في أواخر عشرينياته حين اندلعت الثورة، لكن محاضراته في فلسفة التاريخ لم تُنشر إلا في عام 1837، بعد وفاته بست سنوات.
- (25) White, Metahistory.
- (26) انظر "Jules Michelet, Oeuvre Complètes, XXI, p. 268" في تصدير المجلد الثاني (Jusqu'au 18e Brumaire) من كتابه الذي لم يكتمل Histoire du XIXe Siècle. وأنا أدين لكتاب هايدن وايت Metahistory بهذه الإشارة، لكن ترجمة وايت ليست وافية.
- (27) ورد ذلك في "Roland Barthes, ed., Michelet par lui - meme, p. 92"، والمجلد الذي يحوي هذا المقبوس من بين الأعمال الكاملة لم يُنشر بعد.
- (28) بالمقابل، ليس في المكسيك جميعاً سوى تمثال واحد لهيرنان كورتيس. وهذا النصب الذي أُذخِلَ بحذر وحرص في قوّة خاصة في مكسيكو سيتي، لم يُقَمَّ إلا في أواخر سبعينيات القرن العشرين، من قبل نظام خوسيه لوبيز بورتيللو البغيض.
- (29) لا شك أنّ ذلك يعود إلى ما عانا في شطر كبير من حياته في ظل الشرعيات المستعادة أو البديلة. والتزامه بالعام 1789 وبفرنسا واضح ذلك الوضوح المثير في رفضه في أن يقسم بالولاء للوي نابليون. ونظراً لطرده المفاجئ من وظيفته في الأرشيف الوطني، عاش قريباً من الفقر حتى مماته في العام 1874.
- (30) وهذا يعني أنه قد عاش بما يكفي ليشهد سقوط الدجال واستعادة المؤسسات الجمهورية.
- (31) وُلِدَ رينان عام 1823، بعد ربع قرن على ولادة ميشليه، وقضى شطراً كبيراً من شبابه في ظلّ النظام القومي-الرسمي المتشكك الذي أقامه من اضطهد ميشليه.
- (32) لقد فهمتهما على هذا النحو في العام 1983، للأسف.
- (33) انظر "Leslie Fiedler, Love and Death in the American Novel, p. 192". يقرأ فيدلر هذه العلاقة قراءة نفسية، وتاريخية، بوصفها مثلاً على إخفاق القصّ الأميركي في التعامل مع الحب البالغ بين الجنسين وهوسه بالموت، وغشيان الحرام، والإيروسية المثلية البرينة. غير أنّ ما يفعل فعله هنا، باعتقادي، ليس إيروسية قومية بل قومية أضفي عليها الطابع الإيروسوي. فالروابط بين ذكر وذكر في مجتمع بروتستانتيّ مجرم بكلّ صرامة ومنذ البداية اختلاط الأجناس توازينا ضروب "الحب المقدس" بين رجل وامرأة في قصّ أميركا اللاتينية القومي، حيث سمحت الكاثوليكية بنمو عدد ضخم من السكّان الـ mestizo (المولدين). (وما له دلالة أن الإنجليز كانت قد استعارت كلمة "mestizo" من الإسبانية).
- (34) انظر "Herman Melville, Moby Dick, p. 71". لا بدّ أنّ الكاتب قد استطاب العبارة الأخيرة الخبيثة كثيراً.
- (35) بحسن بنا أن نلاحظ أن نشر هكليري فين لمارك توين قد سبق ببضع أشهر وحسب إثارة رينان أمر "سان بارثليمي".
- (36) لقد شكّ المصطلح الجديد "genocide" [إبادة] مؤخراً للتعبير عن مثل هذه القيامات.

ترحال وترهيب ... (ص 189-207)

(*) ما كان يمكن كتابة هذا التذييل لولا المساعدة الكريمة التي قدمها، قبل أي أحد آخر، أخي بيري، وكذلك تشوي سونغ-يون، ويانا جينوها، وبوثين هانزارولا، وجويل كورتني، وأنطونيس لياكوس، وسيلفا ميزناريك، وغوران ثيربورن، وتونني وود، الذين أود أن أعتبر لهم جميعاً عن أعمق الشكر.

(1) علاوة على مزايا الاختصار، فإنّ ج م يسدّ الطريق أمام زوج من الكلمات يكاد مصاصو الدماء المبتذلون أن يكونوا قد امتصّوا منه كل الدم إلى الآن .

(2) جاء كيدوري من بغداد، وغلنر من براغ، في حين جاءت والدّة هويسباوم من فيينا. وقد اهتمّ كيدوري، ربما بسبب أصله، بالشرق الأدنى، وأبعد منه. وكتابه حول القومية في آسيا وإفريقية صدر في 1970. ومقالة غلنر الأولى في قضايا القومية كانت جزئياً بمثابة ردّ على كيدوري. ولم يصدر كتاب هويسباوم الكبير في القومية حتى العام 1990، لكنه كان قد هاجم أطروحة نايرن في مجلة الـ New Left Review في خريف العام 1977، ولعب دوراً كبيراً في تعريف العالم الأنجلوساكسوني بعمل ميروسلاف هورش المقارن المتبحر حول الحركات القومية في وسط وشرق أوروبا.

(3) لا شك أن كيدوري كان على ألفة بالعربية، لكن عمله لا يُظهر ذلك على نحو واضح. وكتابه في العام 1970 هو بصورة أساسية أنطولوجيا نصوص كتبها مفكرون قوميون في آسيا وإفريقية، مع مقدّمة مُسَهّبة ولادعة قدّم بها لهذه النصوص.

(ب) سكيلا وشاربيديس وحشان بحريان في الأساطير اليونانية يقفان متقابلين على جانبي مضيق مسينا بين صقلية وإيطاليا. وكانا قريبين بما يكفي لأن مثلاً للبخارة ذلك الخطر الذي يصعب الفرار منه (ث د).

(ج) القدر الواضح، Manifest Destiny، هو الاعتقاد الذي ساد في أربعينيات القرن التاسع عشر بأنّ من المُقدّر على الولايات المتحدة أن تتوسّع من سواحل الأطلسي باتجاه المحيط الهادي، بل وفُسّر في بعض الأحيان على أنه يعني استيعاب أميركا الشمالية كلّها: كندا، المكسيك، كوبا، أميركا الوسطى. وبحسب المدافعين عن هذا الاعتقاد، فإن التوسّع ليس أمراً حسناً وحسب، بل واضحٌ ومؤكّد (مثل القدر). وفي تسعينيات القرن التاسع عشر جرى إحياء هذا الاعتقاد لكي برّز التوسّع أبعد من أميركا الشمالية. ومع أنّ صنّاع السياسة الأميركيين كفّوا في أوائل القرن العشرين عن استخدام هذا المفهوم، إلا أنّه ظلّ يظهر لدى بعض الكتاب الذين يرون أنّ بعض أوجه "القدر الواضح" لا تزال غارس تأثيرها على الإيديولوجية السياسية الأميركية، خاصة الاعتقاد بأنّ لأميركا "رسالة" في تعزيز الديمقراطية والدفاع عنها (ث د).

(د) نُقش على سيف هذا التمثال الذي يبلغ طوله 7 أمتار: "الوحدة الألمانية هي قوتي، قوتي هي جبروت ألمانيا" (ث د).

(4) في العام 1998، أصدرت Campus Verlag طبعة جديدة، استبدلت بتمثال هيرمان صورة صارخة لتمرد شعبي: بيوت مُحترق، بشر مذعورون، إضرام نيران. وفي العام 2005، قرر الناشر أن يعيد إصدار الكتاب في سلسلة "الكلاسيكيات" التي يصدرها، مع غلاف سميك دون ملامح مميزة. وقد اشتملت هذه الطبعة على Nachwort [تذييل] مُسهب كتبه توماس ميرغل، وكرّس جزء منه لتأملات حول استقبال ج م، فضلاً عن مادة مثيرة بعض الشيء حول حياته اللاحقة في قضاء إلكتروني.

(5) تابعت ميزناريتش لتؤسس وتدير بين 1992 و 1996، مشروع جامعة الخبراء الإنسانيين حول الهجرة المفروضة؛ واليوم هي في الهيئة التعليمية في جامعة لوبلجانا وتعمل مستشارة في معهد غرغز للبحث

الهوامش . . .

- في قضايا الهجرة والاثنية.
- (6) أشكر شوي سنغ - يون على هذه المعلومات. وقد كان لوالدها تجربة سيئة عُمّلت في إصدار نامان اثنين من كتبه.
- (7) أشكر توني رود على هذه المعلومات المتعلقة بتاريخ Metis.
- (8) أشكر غوران ثربورن على هذه المعلومات.
- (هـ) غير أنني، وقد تتبعت الانفجارات القومية التي دمّرت تلك الممالك الشاسعة متعددة اللغات والإثنيات والتي كانت تحكّم من فيينا، ولندن، والقسطنطينية، وباريس، ومدريد، لم أستطع أن أرى أنّ الفتييل يمكن أن يصل موسكو ذاتها (ث د).
- (9) أشكر أنطونيس لياكوس على هذه المعلومات.
- (10) وصفها لي لياكوس بأنها "باحثة مدققة، وضعت كتاباً لم ينشر بعد، بالإنجليزية، عن صناعة الإخضاع: خدم المنازل في اليونان، 1950-1900.
- (11) أشكر بوئين هانتزارولا على هذه المعلومات.
- (12) انتزعت هذه المعلومات من رسالة تلقيتها مؤخراً من لياكوس.
- (13) ليس لديّ سوى قائمة جزئية بهذه العناوين. واللافت أنّ الكتب التي وضعها أميركيون ليست لها السيطرة مطلقاً. فاللؤلّفون الألمان هم الأكثر عدداً، يتلوهم الفرنسيون ثم الأميركيون، ثم حفنة من البريطانيين، وهنا وهناك إيطالي، سلوفيني، بلجيكي، وهلمجرا.
- (14) أشكر وانغ شاو - هوا على هذا الوصف للمقدمة.

ثبت المراجع ...

ثبت المراجع

- Alers, Henn J. Om een rode of groene Merdeka. Tien jaren binnenlandse politick. Indonesie, 194353-. Eindhoven: Vulkaan. 1956.
- Ambler, John Steward. The French Army in Politics, 19451962-. Columbus: Ohio State University Press. 1966.
- Anderson, Benedict R. O'Gorman. Language and Power: Exploring Political Cultures in Indonesia. Ithaca: Cornell University Press. 1990.
- 'Studies of the Thai State: The State of Thai Studies.' In Eliezer B. Ayal, ed. The State of Thai Studies: Analyses of Knowledge, Approaches, and Prospects in Anthropology, Art History, Economics, History and Political Science. Athens, Ohio: Ohio University, Center for International Studies, Southeast Asia Program. 1979. pp. 193247-.
- Auerbach, Erich. Mimesis. The Representation of Reality in Western Literature. Trans. Willard Trask. Garden City, N.Y.: Doubleday Anchor. 1957.
- Baltazar [Balagtas], Francisco, Florante at Laura. Manila: Florentino. 1973. Based on the original Ramirez and Giraudier imprint of 1861.
- Barnett, Anthony. 'Inter-Communist Conflicts and Vietnam.' Bulletin of Concerned Asian Scholars, 11:4 (October-December 1979). pp. 29-. (Reprinted from Marxism Today, August 1979).
- Barthes, Roland. Michelet par lui-mime. Bourges: Editions du Seuil. 1954.
- Battye, Noel A. 'The Military, Government and Society in Siam, 18681910-. Politics and Military Reform in the Reign of King Chulalongkom.' PhD. thesis. Cornell

- University. 1974.
- Bauer, Otto. *Die Nationalitätenfrage und die Sozialdemokratie* (1907), in his *Werkausgabe*. Vienna: Euro paverlag. 1975. Vol. I, pp. 49602-.
- Benda, Harry J. *The Crescent and the Rising Sun: Indonesian Islam under the Japanese Occupation*. The Hague and Bandung: van Hoeve. 1958.
- Benda, Harry J., and John A. Larkin, eds. *The World of Southeast Asia: Selected Historical Readings*. New York: Harper and Row. 1967.
- Benjamin, Walter. *Illuminations*. London: Fontana. 1973.
- Bloch, Marc. *Feudal Society*. Trans. I.A. Manyon. Chicago: University of Chicago Press. 1961. 2 vols.
- _____. *Les Rois Thaumaturges*. Strasbourg: Librairie Istra. 1924.
- Boxer, Charles R. *The Portuguese Seaborne Empire, 1415-1825*. New York: Knopf. 1969.
- Braude, Fernand. *La Mediterranee et le Monde Mediten-aneen a l'Epoque de Philippe II*. Paris: Armand Colin. 1966.
- Browne, Thomas. *Hydriotaphia, Urne-Buriall, or A Discourse of the Sepukhrall Urnes lately found in Norfolk*. London: Noel Douglas Replicas. 1927.
- Cambodge. *Ministere du Plan et Institut National de la Statistique et des Recherches Economiques. Resultats Finals du Recensement General de la Population, 1962*. Phnom Penh. 1966.
- Chambers-Loir, Henri. 'Mas Marco Kartodikromo (c. 1890-1932-) ou L'Education Politique.' In Pierre-Bernard Lafont and Denys Lombard, eds. *Litteratures contemporaines de l'Asie du sud-est*. Paris: L'Asie-theque. 1974. pp. 203-214.
- Cooper, James Fenimore. *The Pathfinder*. New York: Signet Classics. 1961.
- Craig, Albert M. *Chasha in the Meiji Restoration*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press. 1967. Craig, Gordon A. *The Politics of the Prussian Army, 1640-1945*. New York and Oxford: Oxford University Press. 1956.
- Debray, Regis. 'Marxism and the National Question.' *New Left Review*, 105 (September-October 1977). pp. 254-.
- Defoe, Daniel. *Selected Poetry and Prose of Daniel Defoe*, ed. Michael F. Shugrue. New York: Holt, Rinehart and Winston. 1968.
- Djilas, Milovan. *Tito, the Inside Story*. Trans. Vasilije Kojac and Richard Hayes. London: Weidenfeld and Nicolson. 1980.
- Eisenstein, Elizabeth L. 'Some Conjectures about the Impact of Printing on Western Society and Thought: A Preliminary Report.' *Journal of Modern History*, 40:1 (March 1968). pp. 156-.
- Fall, Bernard B. *Hell is a Very Small Place. The Siege of Dien Bien Phu*. New York: Vintage. 1968.
- Febvre, Lucien, and Henri Jean Martin. *The Coming of the Book. The Impact of Printing, 1450-1800*. London: New Left Books. 1976. [Translation of *L'Apparition du Livre*. Paris: Albin Michel. 1958].
- Fiedler, Leslie. *Love and Death in the American Novel*. New York: Stein and Day. 1966.
- Fields, Rona M. *The Portuguese Revolution and the Armed Forces Movement*. New York,

ثبت المراجع ...

- Washington and London: Praeger. 1975.
- Franco, Jean. *An Introduction to Spanish-American Literature*. Cambridge: Cambridge University Press. 1969.
- Gellner, Ernest. *Thought and Change*. London: Weidenfeld and Nicolson. 1964.
- Gilmore, Robert L. *Caudillism and Militarism in Venezuela, 1810-1919*. Athens, Ohio: Ohio University Press. 1964.
- Greene, Stephen. 'Thai Government and Administration in the Reign of Rama VI (1910-1925).' Ph.D. thesis. University of London. 1971.
- Groslier, Bernard Philippe. *Indochina*. Cleveland and New York: The World Publishing Company. 1966.
- Heder, Stephen P. 'The Kampuchean-Vietnamese Conflict.' In David W.P. Elliott, ed. *The Third Indochina Conflict*. Boulder: Westview Press. 1981. pp. 2167-. (Reprinted from Institute of Southeast Asian Studies, ed. *Southeast Asian Affairs*. [London: Heinemann Educational Books. 1979]).
- Higham, Charles. *The Archaeology of Mainland Southeast Asia*. New York and Cambridge: Cambridge University Press. 1989.
- Hirschman, Charles. 'The Making of Race in Colonial Malaya: Political Economy and Racial Ideology.' *Sociological Forum*, 1 : 2 (Spring 1986). pp. 33062-.
- _____. 'The Meaning and Measurement of Ethnicity in Malaysia: An Analysis of Census Classifications.' *Journal of Asian Studies*, 46 : 3 (August 1987). pp. 55582-.
- Hobsbawm, Eric. 'Some Reflections on "The Break-up of Britain." ' *New Left Review*, 105 (September - October 1977). pp. 324-.
- _____. *The Age of Revolution, 1789-1848*. New York: Mentor. 1964.
- Hodgson, Marshall G. *The Venture of Islam*. Chicago: Chicago University Press. 1974. 3 vols.
- Hoffman, John. 'A Foreign Investment: Indies Malay to 1901.' *Indonesia*, 27 (April 1979). pp. 6592-.
- Hughes, Christopher. *Switzerland*. New York: Praeger. 1975.
- Ieu Koeus. *Pheasa Khmer. La Langue Cambodgienne (Un Essai d'e'lude raisonne)*. Phnom Penh: n.p. 1964.
- Ignotus, Paul. *Hungary*. New York and Washington, D.C.: Praeger. 1972.
- Ileto, Reynaldo Clemena. *Pasyon and Revolution: Popular Movements in the Philippines, 1840-1910*. Manila: Ateneo Press. 1979.
- Jaszi, Oscar. *The Dissolution of the Habsburg Monarchy*. Chicago: University of Chicago Press. 1929.
- Joaquin, Nick. *A Question of Heroes*. Manila: Ayala Museum. 1977.
- Kahin, George McTurnan. *Nationalism and Revolution in Indonesia*. Ithaca: Cornell University Press. 1952.
- Katzenstein, Peter J. *Disjoined Partners. Austria and Germany since 1815*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press. 1976.
- Kedourie, Elie, ed. and intro. *Nationalism in Asia and Africa*. New York: Meridian. 1970.
- Kelly, Gail Paradise. 'Franco-Vietnamese Schools, 1918 to 1938.' Ph.D. thesis. University of Wisconsin. 1975.
- Kemilainen, Aira. *Nationalism: Problems Concerning the Word, the Concept and*

- Classification. Jyväskylä: Kustantajat. 1964.
- Kempers, A.J. Bernet. *Ancient Indonesian Art*. Amsterdam: van der Peet. 1959.
- Kirk-Greene, Anthony H.M. *Crisis and Conflict in Nigeria: A Documentary Source Book*. London: Oxford University Press. 1971.
- Kohn, Hans. *The Age of Nationalism*. New York: Harper. 1962.
- Krona, N.J. *Inleiding tot de Hindoe-Javaansche Kunst*. Second revised edition. The Hague: Nijhoff. 1923.
- Kumar, Ann. 'Diponegoro (1778?-1855).' *Indonesia*, 13 (April 1972). pp. 69118-.
- Landes, David S. *Revolution in Time: Clocks and the Making of the Modern World*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press. 1983.
- Leemans, C. Boro-Boudour. Leiden: Brill. 1874.
- Luckham, Robin. *The Nigerian Military: A Sociological Analysis of Authority and Revolt, 1960-67*. Cambridge: Cambridge University Press. 1971.
- Lumbera, Bienvenido L. *Tagalog Poetry 1570-1898*. Tradition and Influences in its Development. Quezon City: Ateneo de Manila Press. 1986.
- Lyautey, Louis-Hubert-Gonzalve. *Lettres du Tonkin et de Madagascar (1894-1899)*. Paris: Librairie Armand Cohn. 1946.
- Lynch, John. *The Spanish-American Revolutions, 1808-1826*. New York: Norton. 1973.
- Mabry, Bevars D. *The Development of Labor Institutions in Thailand*. Ithaca: Cornell University, Southeast Asia Program, Data Paper No. 112. 1979.
- MacArthur, Douglas. *A Soldier Speaks. Public Papers and Speeches of General of the Army Douglas MacArthur*. New York: Praeger. 1965.
- McLuhan, Marshall. *The Gutenberg Galaxy: The Making of Typographic Man*. Toronto: University of Toronto Press. 1962.
- Maki, John M. *Japanese Militarism, Its Cause and Cure*. New York: Knopf. 1945.
- Marr, David G. *Vietnamese Tradition on Trial, 1920-1945*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press. 1981.
- Maruyama Masao. *Thought and Behaviour in Modern Japanese Politics*. London and Oxford: Oxford University Press. 1963.
- Marx, Karl, and Friedrich Engels. *The Communist Manifesto*. In *Selected Works*. Moscow: Foreign Languages Publishing House. 1958. vol. I.
- Masur, Gerhard. *Simon Bolivar*. Albuquerque: University of New Mexico Press. 1948.
- Melville, Herman. *Moby Dick*. London and Toronto: Cassell. 1930.
- Michelet, Jules. 'Histoire du XIXe Siecle; In *Oeuvres Completes*, ed. Paul Viallaneix. Paris: Flammarion. 1982. Vol. XXI.
- Montesquieu, Henri de. *Persian Letters*. Trans. C.J. Betts. Harmondsworth: Penguin. 1973.
- Moore, Jr., Barrington. *Social Origins of Dictatorship and Democracy. Lord and Peasant in the Making of the Modern World*. Boston: Beacon Press. 1966.
- Morgan, Edward S. 'The Heart of Jefferson.' *New York Review of Books*. August 17, 1978.
- Morgenthau, Ruth Schachter. *Political Parties in French-Speaking West Africa*. Oxford: Clarendon Press. 1964.
- Moumouni, Abdou. *L'Education en Afrique*. Paris: Maspero. 1964.

ثبت المراجع ...

- Muir, Richard. *Modern Political Geography*. New York: Macmillan. 1975.
- Musil, Robert. *The Man Without Qualities*. Trans. Eithne Wilkins and Ernst Kaiser. New York: Howard-McCann. 1953. vol. I.
- Nairn, Tom. *The Break-up of Britain*. London: New Left Books. 1977.
- _____. 'The Modern Janus.' *New Left Review*, 94 (November-December 1975). pp. 329-344. Reprinted as Chapter 9 in *The Break-up of Britain*.
- 'Nijs, E. Breton de'. *Tempo Doeloe*. Amsterdam: Querido. 1973.
- Norman, E. Herbert. *Soldier and Peasant in Japan. The Origins of Conscription*. New York: Institute of Pacific Relations. 1943.
- Orwell, George. *The Orwell Reader*. New York: Harcourt-Brace-Jovanovich. 1956.
- Osborne, Robin. *Indonesia's Secret War, The Guerrilla Struggle in Irian Jaya*. Sydney: Allen and Unwin. 1985.
- Pal, Bipin Chandra. *Memories of My Life and Times*. Calcutta: Bipin Chandra Pal Institute. 1973. '3349' [pseudonym for Phetsarath Ratanavongsa]. *Iron Man of Laos: Prince Phetsarath Ratanavongsa*. Trans. John B. Murdoch. Ed. David K. Wyatt. Ithaca: Cornell University, Southeast Asia Program Data Paper No. 110. 1978.
- Polo, Marco. *The Travels of Marco Polo*. Trans. and ed. William Marsden. London and New York: Everyman's Library. 1946.
- Pramoedya Ananta Toer. *Bumi Manusia*. Jakarta: Hasta Mitra. 1980.
- _____. *Rumah Kaca*. Jakarta: Hasta Mitra. 1988.
- _____. *Tjerita dari Blora*. Jakarta: Balai Pustaka. 1952.
- Reid, Anthony J.S. *The Indonesian National Revolution, 1945-1950*. Hawthorn, Victoria: Longman. 1974. Renan, Ernest. 'Qu'est-ce qu'une nation?' In *Oeuvres Completes*. Paris: Calmann-Levy. 1947-1961. vol. I. pp. 887-906.
- Rizal, Jose. *Noli Me Tangere*. Manila: Institute Nacional de Historia. 1978
- _____. *The Lost Eden*. Noli Me Tangere. Trans. Leon Ma. Guerrero. Bloomington: Indiana University Press. 1961.
- Roff, William R. *The Origins of Malay Nationalism*. New Haven and London: Yale University Press. 1967.
- Said, Edward. *Orientalism*. New York: Pantheon, 1978.
- Scherer, Savitri. 'Harmony and Dissonance. Early Nationalist Thought in Java.' M.A. thesis. Cornell University. 1975.
- Schwartz, Stuart B. 'The Formation of a Colonial Identity in Brazil.' In Nicholas Canny and Anthony Pagden, eds. *Colonial Identity in the Atlantic World, 1500-1800*. Princeton: Princeton University Press, 1987. pp. 1550-1600.
- Scott, William Henry. *Cracks in the Parchment Curtain*. Manila: New Day. 1982.
- Seton-Watson, Hugh. *Nations and States. An Enquiry into the Origins of Nations and the Politics of Nationalism*. Boulder, Colo.: Westview Press. 1977.
- Shiraishi, Takashi. *An Age in Motion: Popular Radicalism in Java, 1912-1926*. Ithaca: Cornell University Press. 1990.
- Sitorus, Lintong Mulia. *Sedjarah Pergerakan Kebangsaan Indonesia*. Jakarta: Pustaka Rakjat. 1951. Skinner, G. William. *Chinese Society in Thailand*. Ithaca: Cornell University Press. 1957.
- Smith, Donald Eugene. *India as a Secular State*. Princeton: Princeton University Press.

- 1963.
- Spear, Percival. *India, Pakistan and the West*. London, New York and Toronto: Oxford University Press. 1949.
- Steinberg, S.H. *Five Hundred Years of Printing*. Rev. ed. Harmondsworth: Penguin, 1966.
- Storry, Richard. *The Double Patriots, A Study of Japanese Nationalism*. London: Chatto and Windus. 1957.
- Strong, Charles Frederick. *Modern Political Constitutions*. 8th Rev. ed. London: Sedgwick and Jackson. 1972.
- Summers, Laura. 'In Matters of War and Socialism, Anthony Barnett would Shame and Honour Kampuchea Too Much.' *Bulletin of Concerned Asian Scholars*, 11: 4 (October-December 1979). pp. 10-18.
- Taylor, Robert H. *The State in Burma*. London: C. Hurst & Co. 1987.
- Tickell, Paul. *Three Early Indonesian Short Stories by Mas Marco Kartodikromo (c. 1890/1932-)*. Melbourne: Monash University, Centre of Southeast Asian Studies, Working Paper No. 23. 1981.
- Timpanaro, Sebastiano. *On Materialism*. London: New Left Books. 1975.
- _____. *The Freudian Slip*. London: New Left Books. 1976.
- Thongchai Winichakul. 'Siam Mapped: A History of the Geo-Body of Siam.' Ph.D. thesis. University of Sydney. 1988.
- Toye, Hugh. *Laos: Buffer State or Battleground*. London: Oxford University Press. 1968.
- Turner, Victor. *Dramas, Fields and Metaphors. Symbolic Action in Human Society*. Ithaca: Cornell University Press. 1974.
- _____. *The Forest of Symbols. Aspects of Ndembu Ritual*. Ithaca: Cornell University Press. 1967.
- Vagts, Alfred. *A History of Militarism, Civilian and Military*. Rev. ed. New York: The Free Press. 1959.
- Vandenbosch, Amry. *The Dutch East Indies: Its Government, Problems, and Politics*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press. 1944.
- Vella, Walter F. *Chaiyo! King Vajiravudh and the Development of Thai Nationalism*. Honolulu: University of Hawaii Press. 1978.
- Vcyra, Jaime de. *El 'Ultimo Adios' de Rizal: estudio critico-expositivo*. Manila: Bureau of Printing. 1946.
- White, Hayden. *Metahistory: The Historical Imagination in Nineteenth-Century Europe*. Baltimore: The Johns Hopkins University Press. 1973.
- Wickberg, Edgar. *The Chinese in Philippine Life, 1850/1898-*. New Haven: Yale University Press. 1965.
- Williams, Raymond. 'Timpanaro's Materialist Challenge.' *New Left Review*, 109 (May June 1978). pp. 3-17.
- Wills, Gary. *Inventing America: Jefferson's Declaration of Independence*. New York: Doubleday. 1978.
- Wolfe, Charles. *The Poems of Charles Wolfe*. London: Bullen. 1903.
- Wolters, O.W. *The Fall of Srivijaya in Malay History*. Ithaca: Cornell University Press. 1970.

ثبت المراجع ...

- Woodside, Alexander B. Vietnam and the Chinese Model. A Comparative Study of Vietnamese and Chinese Government in the First Half of the Nineteenth Century. Cambridge, Mass.: Harvard University Press. 1971.
- Yabes, Leopoldo Y. 'The Modern Literature of the Philippines.' In Pierre-Bernard Lafont and Denys Lombard, eds. Littiratures contemporaines de l'asie du sud-est. Paris: UAsiatheque. 1974. pp. 287302-.
- Zasloff, Joseph J. The Pathet Lao: Leadership and Organization. Lexington, Mass.: Lexington Books. 1973

كشاف . . .

كشاف

159، 160، 161، 162، 164، 165، 166،

167، 170، 171، 172، 174، 175، 176،

177، 197

أصحاب العيون المائلة، 148

أصل العنصرية الكولونيالية الارستقراطي،

150

إغنوطيوس، 97، 118

إفريقية، 41، 79، 84، 112، 115، 127، 131،

132، 176، 204

أكابولكو، 84

آل رومانوف، 40، 76، 105، 106، 107

آل عثمان، 41

آل هبسبورغ، 30، 41، 42

ألكسندر الثالث، 40، 108

ألمانيا، 34، 41، 43، 49، 75، 113، 116، 120،

140

(I)

ابن السماء، 59، 155

أتاتورك، 79

اتحاد الجمهوريات السوفيتية الاشتراكية، 19

أدامانتتيوس كورائيس، 96، 180

أرشيدوق النمسا، 62

إرمينية، 60

إرنست غلنر، 20، 190

إريك هوبسباوم، 20، 50، 190

إسبانيا، 22، 37، 38، 44، 82، 83، 87، 89،

90، 99، 176، 191، 204

استانبول، 98، 195

أستراليا، 112، 115، 137، 190

اسكتلندا، 41، 109، 190، 192

آسيا، 22، 30، 36، 39، 84، 88، 127، 141،

الجماعات المتخيلة ...

- 134, 136, 137, 138, 150, 151, 168,
169, 170, 172, 173, 191, 202, 206,
207
أنطوني سميث، 20، 24، 190
إنجلترا، 22، 40، 76، 99، 108، 109، 111،
116، 119، 122، 139، 176، 184، 207
أوتلوا، 112
أورباخ، 64، 94
أوروبا، 20، 21، 24، 29، 30، 33، 35، 38،
42، 43، 44، 45، 50، 56، 59، 60، 62،
63، 64، 69، 70، 71، 73، 74، 75، 76،
77، 78، 83، 85، 86، 87، 89، 93، 94،
95، 96، 99، 100، 101، 105، 106،
107، 111، 113، 114، 115، 116، 121،
122، 128، 129، 136، 138، 139، 140،
141، 143، 149، 150، 151، 154، 159،
178، 180، 183، 185، 191، 192، 195،
196، 197، 199، 201، 206
أوروبا الشرقية، 50، 111، 199، 206
أوروبا الغربية، 56، 60، 71، 75، 76، 83،
183، 201
أوسكار ياسي، 20
أوكلاند، 51
إيطاليا، 129، 197، 198، 206
الإنديز الشرقية، 116، 161، 169، 170، 171،
109، 111، 112
الإنجليزية، 20، 24، 25، 31، 35، 36، 41، 43،
50، 61، 76، 77، 100، 109، 110، 112،
117، 122، 129، 131، 137، 147، 153،
178، 180، 181، 184، 189، 192، 198،
202، 204، 207
الأتوقراطية، 40، 108
- 19، 24، 25، 50، 192، 206
الارثوذكسية، 199، 202
الارجننتين، 91، 176، 195
الارتيك، 37، 94، 151
الإسبانية، 20، 36، 38، 67، 79، 81، 83، 84،
87، 90، 91، 93، 144، 151، 161، 162،
180، 191، 192، 195
الاستانة، 41
الاسكندنافية، 109
الإسلام، 56، 57، 71، 164
الإصلاح المضاد، 61، 74، 75
الأكاديمية الروسية، 97
الأكاديمية الفرنسية، 97
الإكليروس، 29، 59، 63
الإكوادور، 85
الالمانية الرفيعة، 78
الالمانية الشمالية الغربية، 78
الالمانية المتداولة، 78
الإمبراطورية النمساوية-الهنغارية، 41
الامم المتحدة، 25، 50، 202
الاممية البروليتارية، 74
الامهرية، 204
إمبريالية اشتراكية، 49
أمة الإسلام، 57
أمستردام، 175، 196
أميركا، 30، 36، 37، 38، 42، 79، 82، 84،
87، 89، 90، 91، 178، 182، 191، 192،
195
أميركا الشمالية، 30، 37، 89، 178
أميركو فيسبوتشي، 94
انتفاضة وارسو، 187
إندونيسيا، 42، 43، 44، 129، 131، 133

كشاف . . .

بورما، 116، 129، 149، 162، 166، 171،
174، 173

بولندا، 39

بوليفار، 37، 82، 84، 102

بوليفيا، 85

بوهيميا، 97، 180

بوينس آيريس، 84

بيبين شاندرابال، 112

بيدرو الاول، 83

البلاي بوي، 194

البلشفية، 184

البلقان، 97، 194

البنغال، 105، 110، 160

البوربون، 105، 176

البيت الزجاجي، 173

البيرو، 37، 82، 83، 91، 94، 179

البيروفيون، 179

(ت)

التاريخ المقارن، 94

التاميل، 160، 167

تايلاند، 42، 166

تايوان، 114، 201، 204

ترجمة مقرصنة، 194، 202

تركياء الفتاة، 41

ترنافا، 97

تشارلز ستيوارت، 62

تشارلز هيرشان، 160

تشيكيا، 98

تعريف الامة، 29، 31

تنزانيا، 43، 137

توسكانيا، 63

الاوروغواي، 85

الاوكرانية، 40، 97، 108

(ب)

الباراغواي، 85

البالية، 57، 156

ألبانيا، 66، 190

البرازيل، 36، 43، 58، 79، 81، 83، 89، 137،

191

البربر، 57

البرتغال، 22، 83، 88، 89، 128، 204

البرتغالية، 43، 89، 125، 130، 137، 138،

191، 193، 201

البروتستانتية، 75، 89، 140

البروفنسالية، 183

باريس، 60، 61، 70، 77، 96، 135، 179،

184، 203

بالاغتاس، 66، 67

باندونغ، 130

براموديا أنانتا توير، 147

برلين، 25، 31، 115، 125، 179، 203

بروسيا، 41، 105، 119، 120

بسمارك، 41

بكين، 117، 132، 155، 177، 187، 203،

206

بلجيكا، 99، 128

بلزك، 65

بلغاريا، 39، 196، 200

بلوخ، 60، 64، 76، 109

بنجامين فرانكلين، 89، 109

بودابست، 97

بورديو، 136

الجماعات المُخَيَّلَة . . .

- توكفي، 32
توم نايرن، 25، 26، 50، 51، 108، 153، 190
توماس براون، 147، 193
توماس جفرسن، 37، 82، 192
توماس مور، 94
تونكين، 132، 133، 150
تينو، 62
التايم، 194
التريك، 30، 41، 106
التضامن بين البيض، 150

(ح)

- الحرب الاهلية، 38، 39، 112، 184، 185
الحركات العنصرية، 45
الحرمان الكنسي، 59
الحزن، 182

(ث)

- الثورة الفرنسية، 25، 83، 93، 102، 154،
178، 179

(خ)

- الخدم، 149
الخمير، 132، 134، 135، 136، 155، 157
الخميرية، 135، 136
الخوف من الآخر، 45، 143
الخيول، 149
خوسيه ريزال، 20، 65
خوسيه غاسبار رودريغيز دو فرانسيا، 181
خوسيه ماريا موريلوس إي بافون، 179

(د)

- داكار، 132، 135
دبلن، 112
دلتا الميكونغ، 135
دوبريه، 56، 128
دوق ترانسلفانيا العظيم، 62
دوق ترينت وبريزن، 62

(ج)

- الجامعة الاميركية في بيروت، 98
الجزائر، 123
الجمعية الطبية الاميركية، 145
الجمهورية الهولندية، 75
ج أ زمسترونغ، 20
جابر عصفور، 202
جاوة الفتاة، 129
جبال البامير، 185
جزر الرياوا، 42، 137
جمهورية أفلاطون، 95
جمهورية الصين الشعبية، 50، 156، 197،
203
جمهورية كاتاغالوغان، 48، 151
جنوبي الاطلسي، 95
جنيف، 75، 151
جورج واشنطن، 185، 192

كشاف . . .

سايفون، 42، 134، 135، 136
 سريلانكا، 57
 سنغافورة، 130، 137
 سون نغوك ثانه، 135
 سويسرا، 36، 43، 139، 140، 141، 192،
 206
 سيام، 22، 30، 42، 43، 62، 99، 116، 132،
 141، 160، 165، 166، 174، 177، 191
 السلاف، 97
 السنة، 35، 111، 179، 181، 194، 198،
 201
 السنسكريتية، 95
 سيرغي أوفاروف، 40، 108
 السواحلية، 204
 السويد، 196
 السويدية، 36، 98، 196، 197
 الشيخ، 160
 السينما، 38، 193

(ش)

شاترجي، 20، 203
 شارنهورست، 63
 شامبليون، 95
 شاندر بتوفي، 118
 شبه الجزيرة الكورية، 57
 شركة الهند الشرقية، 110، 112، 162، 163
 الشريعة، 164
 الشيطان الأكبر، 60

(ص)

الصين، 26، 41، 42، 49، 50، 75، 94، 114،
 116، 132، 133، 134، 136، 153، 155،

دوق توسكاني وكرافوف العظيم، 62
 الدول الاشتراكية، 19، 49، 157
 الدين، 25، 26، 32، 33، 35، 43، 51، 57،
 66، 67، 87، 130، 140، 161
 ديكارت، 61

(ر)

رابطة الشباب المسيحي، 129
 راما السادس، 63
 رانغون، 126، 129، 130
 الرواية، 33، 64، 65، 66، 67، 68، 162، 165،
 167، 179، 185
 روسو، 89، 202
 روسيا، 27، 40، 97، 99، 106، 108، 151،
 154، 206
 رومانيا، 200
 رينان، 29، 52، 155، 183، 184، 187
 الروح الماكافيللية، 79
 الروس، 40، 108
 الرُوسنة، 40، 107، 108، 111، 125، 126،
 127، 149
 الروسية، 36، 40، 97، 98، 108، 119، 121،
 200

(ز)

زنجبار، 177
 زعبابوي، 69

(س)

سان مارتين، 37، 83، 84، 102، 103، 146،
 156، 179، 180، 192
 ساو باولو، 193، 195، 201

الجماعات التخيّلة . . .

غلنر، 24، 29، 52، 190، 191، 203
الغوطية المدارية، 150
غينيا، 132، 168، 169

(ف)

فان دايك، 166
فتنبرغ، 34
فرانسوا الاول، 75، 76
فرنسا، 22، 56، 62، 76، 99، 105، 116،
134، 135، 141، 154، 156
فرنسيس بيكون، 73
فريدريك الاكبر، 63
فريدريك فلهم الثالث، 63
فنزويلا، 37، 82، 84، 91
فنوم بنه، 42، 134، 135، 136، 172
فولتير، 61
فيتنام، 26، 42، 49، 50، 136، 153، 155،
157، 190، 192
فيرنيك كازينسكي، 97
فيكتور أدلر، 120
فيكتوريا فون ساكس-كوبرج-غوتا، 40
فيكو، 95
فيليب الثاني، 161، 187
فيينا، 19، 41، 97، 110، 118، 119، 120،
203
الفاتيكان، 34، 75
الفرانكفورت زيتونغ، 193
الفردوس، 19، 56، 144، 157
الفلبين، 44، 57
الفلنندية، 98، 181، 201

(ق)

القاهرة، 164

156، 157، 162، 177، 197، 203، 204

(ط)

الطليان، 140
طوكيو، 113، 116، 192، 193، 195

(ع)

العائلة الانغلوساكسونية، 79
العالم، 19، 20، 21، 22، 24، 26، 29، 31، 33،
35، 36، 39، 42، 50، 51، 56، 57، 59،
62، 63، 65، 68، 70، 71، 73، 74، 77،
85، 90، 93، 94، 112، 115، 138، 151،
153، 154، 163، 164، 165، 168، 173،
177، 178، 179، 180، 190، 194، 202،
203، 205
العالم الجديد، 177، 178، 180
العالم القديم، 178
العالم المسيحي، 57، 63
العبرية، 35، 95، 202، 206
العداء الميراقليطي، 56
العراق، 69، 195
العرب، 24، 33، 35، 110، 177
العربية الفصحى، 98
العصاب، 26، 51
العهد الفيكتوري، 116
عزمي بشارة، 23
علاء الدين، 67

(غ)

الغانية، 43، 137
غاريبالدي، 107
غرتروود شتاين، 51

كشاف ...

كولومبيا، 84، 85، 91
كيتاوتون، 112
الكونفوشية، 57، 133، 134

(ج)

اللاتفيين، 40، 108
اللاتينية، 20، 29، 30، 33، 34، 35، 36، 38،
57، 58، 59، 60، 61، 63، 74، 75، 76،
77، 78، 79، 82، 86، 95، 97، 100،
101، 106، 110، 114، 117، 134، 180،
189، 190، 192

لاتينية فاسدة، 35
لاوس، 42، 132، 134، 135
اللاوسية، 132

لايوش كوشوت، 118
لشبونة، 89، 193، 201
لماذا شُلَّ أعزَّ أصدقائي، 56
لماذا وُلِدْتُ ضريراً؟، 56
لندن، 38، 62، 76، 77، 109، 110، 111،
167، 176، 178، 189، 192، 197، 203

لويس الخامس عشر، 62
ليزلي فيدلر، 185
ليون، 20، 100، 175
ليون ما غوريرو، 20

(م)

الماجيارية، 106، 117، 118، 119، 120، 181
المانيفستو، 197
ماجناناو، 57
مارتن لوثر، 34، 74
مارغريف لوسيتز العليا والدنيا وفي إستيريا،

القبيلة، 31
قبلاي خان، 59، 60
القديس بطرس، 60
القرآن، 33، 58
القومية التركية، 98

القومية الرسمية، 39، 41، 42، 45، 47، 105،
107، 112، 113، 115، 116، 117، 122،
125، 128، 138، 141، 149، 156، 157،
159، 203

القومية الشعبية، 41، 42، 47، 107، 118،
126، 149، 157، 181

القومية اليونانية، 101
القيصرية، 40، 98، 107، 108، 114، 118،
119، 121، 156، 180، 206

(ك)

الكاتالانية، 100، 183، 204، 206
الكارما، 56
كاراكاس، 90
كارل دويتش، 192
كارلوس الثالث، 83
كالفن، 75
كالكوتا، 170
الكريول، 37، 82، 83، 87، 88، 89، 90، 91،
92، 112، 126، 151، 176، 178، 181،
الكنيسة، 24، 33، 34، 58، 74، 75، 97،
164

كانبير، 112
كراهية، 45
كمبوديا، 26، 154، 155، 157، 172
كوتونو، 135
كوريا، 41

الجماعات المُتخيَّلة ...

المكسيك، 67، 68، 87، 90، 91، 94، 179،
204، 195
الملايو، 99، 129، 130، 131، 137، 160،
164، 161
المملكة السلالية الغراتبية، 53
المملكة الوسطى، 57، 58، 155، 162، 177
الموت، 32، 71، 77، 85، 86، 144، 145، 202
الموزمبيق، 43، 137
المينغ، 177

(ن)

نابليون، 40، 82، 83، 95، 102، 108، 179
النبلأ، 86، 97، 99، 100، 101، 106، 118،
162
نهاية عصر القومية، 25، 50
نوح وبستر، 181
نوها ليسبوا، 175
نوفيل أورليانز، 175
نيو أورليانز، 175
نيو زيلاند، 175
نيويورك، 146، 175
النروج، 98، 196
النمسا، 62، 99، 121، 122
النيويورك تايمز، 69، 70، 192
النيويورك ريفيو أوف بوكس، 192

(هـ)

الهند، 19، 24، 40، 41، 42، 43، 49، 108،
110، 111، 112، 132، 133، 134، 135،
136، 137، 138، 160، 162، 163، 170،
192
الهند الصينية، 19، 24، 42، 49، 132، 133،

62
ماركس، 25، 32، 40، 50، 51، 141، 196،
202
ماركو بولو، 59، 60
ماس ماركو كارتوديكرومو، 68
ماكيافيلية، 107
مالبي، 69، 70، 163
ماليزيا، 160، 206
مانشستر، 112
مانيلأ، 66، 130، 163، 202
عمد علي، 36
مدريد، 37، 38، 82، 83، 84، 87، 90، 195
مدينة هوشي منه، 190
مسقط، 177
مضائق ملقا، 130
معركة القدماء والمحدثين، 94
معركة كسب العقول، 75
معركة كورونا، 146
معركة كونيفراتز، 119
مقدونيا، 199، 206
مكة، 57، 85، 164
مكسيكو سيتي، 89، 90
ملك القدس، 62
منظمة الحفو الدولية، 145
موسكو، 19، 156، 196، 201
مونتسكيو، 60
ميروسلاف هروش، 20
المجبرة، 118، 119
الحيط الهادي، 95
المرض، 56، 68
المسرح، 38، 80
المخول، 60

كشاف . . .

الولايات المتحدة، 22، 81، 91، 99، 102، 121،

128، 178، 185، 190، 191، 192، 205،

206

ولايات النمسا العظمى المتحدة، 121، 122

وليم الفاتح، 31، 122، 184، 203

وليم بونتي، 132

وليم جونز، 95، 170

وليم هنري سكوت، 161

(ي)

اليابان، 41، 57، 112، 113، 114، 115، 122،

136، 193، 206

يانا غينوفا، 200

اليهود، 117، 190

يوغسلافيا، 50، 192، 194

اليونان، 96، 196، 199

134، 135، 136

الهنود، 37، 41، 58، 68، 82، 83، 88، 111،

122، 146، 179، 182

هانوي، 24، 132، 133، 135، 136

هنغاريا، 39، 62، 98، 100، 101، 106، 116،

118، 119، 121، 122، 190، 192

هولندا، 22، 30، 99، 127، 128، 131، 137،

196

هوليوود، 31

هوي، 135

هيفل، 71، 82، 202

هيو سيتون-واطسن، 25، 50

الموسا، 204

المير وغليفية، 95

(و)

وليانغ أورانغ، 172

First published by Verso 1983
First published by Verso 1983
This edition published by Verso 2006
© Benedict Anderson, 1983, 1991, 2006
new material © Benedict Anderson, 2006

All rights reserved

The moral rights of the author have been asserted

3 5 7 9 10 8 6 4

Verso
UK: 6 Meard Street, London W1F 0EG
USA: 180 Varick Street, New York, NY 100144606-
www.versobooks.com

Verso is the imprint of New Left Books

ISBN-13: 9784-086-84467-1-
ISBN-10: 14-086-84467-

British Library Cataloguing in Publication Data
A catalogue record for this book is available from the British Library

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data
A catalog record for this book is available from the Library of Congress

Imagined Communities

Reflections on the Origin and
Spread of Nationalism

BENEDICT ANDERSON

Revised Edition



Verso

London . New York

2006

Baheeet.blogspot.com

للمزيد من زاد المعرفة وكتب الفكر العالمي

اضغط (انقر) على الرابط التالي

www.alexandra.ahlamontada.com

منتدى مكتبة الإسكندرية

في عصر انتشرت فيه تقليعة تحرر المثقفين التقدميين من القومية (خاصة في أوروبا القائمة على القوميات، وهي أكثر القارات قومية)، وذلك على مستوى الخطاب فقط، ويجري فيه تأكيد طابع القومية شبه المرّضي، وتُرجع أصولها إلى "الخوف من الآخر" و"كراهية الآخر"، "من المفيد أن نذكر أنفسنا بأنّ الأهمّ ثلهم الحب، الذي غالباً ما يكون عميقاً منطوياً على التضحية بالنفس". وكما أكدنا في البداية فإنّ مقولة المنظرين القوميين عن القومية ليست كلاماً إيديولوجياً فارغاً، بل وصف لطبيعتها، فإذا كانت القومية علاقة انتماء لجماعة متخيلة فهي تتضمن الحب طبعاً. "أما مُنتجات القومية الثقافية من شعر ونثر قصصي وموسيقى وفنون تشكيلية فتُظهر هذا الحب بوضوح شديد في آلاف الأشكال والأساليب. ومن جهة أخرى، كم من النادر حقاً أن نجد منتجات قومية ماثلة تعبّر عن الخوف والنفور. وحتى في حالة الشعوب المستعمرة، التي لديها مبرر فعلي لأن تشعر بالكراهية تجاه حكامها الإمبرياليين، من المدهش أن نرى مدى الضالة التي يتسم بها عنصر الكراهية في هذه الضروب من التعبير عن الشعور القومي، وذلك في مقابل الكم الهائل من أدب وفكر وفن الكراهية للآخر غير الأوروبي والمختلف (أو المسلم في عصرنا) لدى فئات متنوعة تدعي التحرر من القومية، في حين أنها تتنبى باسم نقد القومية أحد أسوأ أغاظ القومية الرسمية الإمبراطورية، الأميركية مثلاً، وتعلن نفسها وصية على الآخرين من دون أن يتوافر لديها الحد الأدنى من المعرفة ناهيك عن التعاطف، وذلك عبر الصحافة ومؤسسات الدعم المشروط والمؤسسات غير الحكومية وغيرها. وبالمثل، فإنه إذا ما كان المؤرخون، والدبلوماسيون، والسياسيون، وعلماء الاجتماع على الفة تامة بفكرة "المصلحة القومية"، فإنّ الميزة الأساس للامة هي أنها بعيدة عن المصلحة. ولهذا السبب على وجه التحديد، يمكن لما أن تطالب بالتضحيات. التضحية والشهادة تنبع من الحب لا من القوة والمصلحة. وكما قلنا أعلاه في فهم أهمية الحب والانتماء ليس فقط في حالة القومية. فإذا كانت البرالية الماركسية والاشتراكية منهجاً فإنها سرعان ما تكتشف أنه لا أحد يضحى ويناضل من أجل منهج علمي، وأن أهم ما فيها هو الإيمان بها كقيم أو الانتماء الى جماعة، وهذا الإيمان هو الذي يدفع للنضال، وعندما يضع الإيمان بها فإن المنهج يصلح لتأسيس مركز أبحاث أو حلقة نقاش أو للتحليل والتشخيص في خدمة هدف، ولكن المنهج من دون قيم وجماعة تؤمن بهذه القيم وينتمي اليها الناس لا يصلح لتأسيس حركة تسعى لتحسين المجتمع، ناهيك عن السعي لعالم أفضل.



علي هولا

